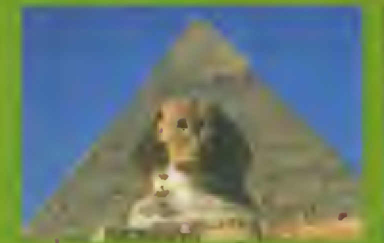
А.Г. Багиров

Египетский Арабский Диалект

اللهجة المصرية العربية العامة



А. Г. БАГИРОВ

ЕГИПЕТСКИЙ АРАБСКИЙ ДИАЛЕКТ

اللهجة المصرية العربية العامة

تأليف د. اراسطون حجات اوغلى بكيروف

МОСКВА 2006 ٢٠٠٥ موسكو

АРАСТУН ГУДЖАТ ОГЛЫ БАГИРОВ

ЕГИПЕТСКИЙ АРАБСКИЙ ДИАЛЕКТ
(Арабский народный разговорный язык Египта)

اللهجة المصرية العربية العامة
تاليف د. اراسطون حجات اوغلي بكيروف

Признательность за помощь доктору исторических наук Хамди Эль-Сауи Гомаа (Египет) и Атташе по вопросам обороны Египта в Москве Мухаммеду Фаику Эль-Бурейни, Мухтару М. Эль-Молла, Махмуду Мустафе Ахмеду и Амиру Аббасу Махмуду.

Книга содержит лексико-грамматический и фонетический очерк египетского арабского диалекта (народного разговорного арабского языка) современных египтян, включая его арабское письмо.

Может использоваться и как самоучитель, и как учебное пособие.

Предназначается для лиц, желающих общаться с египтянами на этом языке, переводчиков, преподавателей и студентов, изучающих литературный арабский язык и его диалекты, туристов, специалистов, выезжающих не только в Египет, но и в другие арабские страны, либо общающихся с египтянами, а также для военных советников.

Рекомендуется египтянам, изучающим русский язык.

Москва телефакс:
(095) 434-0502

By A. H. Oglu Baguirov (Phd)
Reader in Arabic in the
International University, Moscow
ISBN 5-86208-245-X
Тираж 500 экз. Бумага офс. 65 г/м
35 усл. печ. л. Заказ № **252**
Ответственный за выпуск Иванов Е.В.

موسكو تلفون و فاكس (٠٩٥)٤٣٤٠٥٠٢
باكو، تلفون ٨١٠٩٩٤٥٠٣٦٧١١٠٤
استارا، تلفون :٨١٠٩٩٤١٩٥٣٢٦٩٣

Отпечатано с готового диапозитивов в ООО "Престиж"
107586, г. Москва, ул. Хабаровская, д. 15, стр. 1

ПРЕДИСЛОВИЕ تقديم

Об основных диалектах Египта
اللهجات المصرية العربية الرئيسية اليوم

В Египте (Арабская Республика Египет*, бывшая Объединенная Арабская Республика - ОАР,1958–1971 гг.), географически подразделяемом на Нижний (Северный)** Египет и Верхний (Южный) Египет***, существуют два основных, современных, народных языка-диалекта: 1- **нижнеегипетский диалект, и 2 – верхнеегипетский диалект.**

1. Нижнеегипетский диалект, распространенный в регионе Нижнего (Северного)** Египта, представляет собой многосторонне развитый и применяемый народный разговорный арабский язык.По своему первоначальному ареалу и происхождению это – язык преимущественно жителей Каира, каирцев. Поэтому египтяне его условно называют «каирский диалект», то есть, арабский разговорный язык, а не литературный арабский язык. Разговорный явно отличается от литературного.

В дальнейшем он распространился в северном регионе долины р.Нил, простирающемся от линии Каир – Суэц - Шарм Эль-Шейх и вверх до побережья Средиземного моря – линии Мурси-Матрух-Александрия, Порт-Саид - Газа. Его знают все египтяне.

Диалект использует письмо литературного арабского языка, передающее все его диалектальные лексические и фонетические особенности, которых нет в самом литера-

* По-арабски: «Гумхурийят Миср Аль-Арабийя **جمهورية مصر العربية**»
** Нижний или Северный Египет называют «Дельта **دلتا** » (р.Нил).
*** Верхний или Южный Египет называют «Ас-Саид **الصعيد** ».

турном арабском языке. В настоящей работе предпринята попытка систематизировать лексическую, грамматическую и фонетическую структуру, а также особенности именно этого разговорного языка (диалекта) на основе информации, зафиксированной автором преимущественно «в полевых условиях». На протяжении нескольких лет во многих городах и сёлах Египта автор общался с египтянами –представителями различных социальных слоёв, включая египетскую армию, собирая и анализируя в научных и учебных целях их разговорную речь, а также письменное ее отображение, что в итоге подкрепило намерение написать настоящее пособие.

Собранная диалектная информация отражает современную живую фонетику, грамматику и лексику. Её источники весьма разнообразны: это - египетские песни, театральные постановки, кинофильмы, речь, беседы и разговоры должностных лиц ряда министерств и ведомств, людей на «египетской улице», специалистов с высшим и средним образованием, уличных торговцев, рабочих и крестьян, работников транспортной сферы, аэропортов и гостиниц, промышленных и сельскохозяйственных предприятий, магазинов, ресторанов, культурных и медицинских учреждений, туристических фирм, военнослужащих и и т.д.

Наряду с этим использованы рассказы египетских писателей-арабов, в которых содержалось письменное отображение рассматриваемой нами современной диалектной (т.е. общенародной разговорной) арабской речи современных египтян, а также материалы туристической рекламы. Они вошли в раздел «Разговорник,Тексты» и полезны практически, в частности, для туристов, поскольку связаны с туризмом в Египте. Вместе с тем в грамматический и словарный раэделы включены готовые для использования активные, т.е.широко распространенные собственно диалектные термины,фразы, слова и словосочетания, обороты.

В египетском диалекте используются некоторые заимствования из бытовой лексики английского языка, а также некоторых других романских языков. Также используются английские названия ряда узлов и деталей оборудования и техники, произносимые, правда, несколько искаженно - на диалектный манер. Вместе с тем в диалекте довольно много своих технических слов, названий узлов и деталей разнообразной техники, совсем не похожих на их литературные аналоги, которыми египтяне, однако, не пользуются в своей речи по привычке, а порой даже могут и не сразу понять их.

Наряду с этим в диалекте существуют колоритные фонетические, лексические и грамматические особенности, благодаря которым он значительно отличается от классического литературного арабского языка. В этом и состоит его диалектальное своеобразие, причём оно имеет письменное отражение в печати и прессе, рассказах и повестях египетских авторов, текстах песен, кино- и театральных сценариев, в рекламе, газетах и журналах, речах президентов страны,в частной переписке и т.д. Но в диалекте не всегда хватает лексики для передачи, в частности, терминов современных научных и высокотехнологических достижений, в том числе современной политэкономии, социологии, политологии, иных отраслей науки. В этом его относительная ограничен-

ность, и в таком случае египтяне используют слова, слово сочетания и терминологию из литературного языка, но при этом и на них «надевают», в частности,фонетические особенности диалекта.Так диалект сплетается и смешивается с литературным языком, питаясь от него.

Но даже лица, владеющие литературным арабским языком, не понимают этот народный язык. Автор, по образованию - арабист, изучавший арабский литературный арабский язык в Московском вузе, сам «натолкнулся» на барьер непонимания этого языка на первых порах пребывания в Египте, где работал в качестве переводчика-референта с арабским и английским языками в течение ряда лет и в разных учреждениях. При этом опыт преодоления указанного барьера подтверждает, что необходимо параллельно литературному языку изучать фонетические и лексические особенности, разговорную и письменную речь диалекта.

Настоящая работа, бесспорно, не претендует на статус «последнего слова», поскольку не исчерпывает все аспекты грамматики и лексики диалекта, да это и не ставилось целью. Автор лишь предпринял попытку внести свою лепту во всеобщий процесс его изучения, причем настолько, насколько сам овладел им.

Рассматриваемый диалект – это реальный, вездесущий язык общения всех слоев египетского общества без исключения, причем он в достаточной степени обеспечивает это общение по всем направлениям их жизни и деятельности.

Однако, следует иметь в виду, что он не применяется в передачах официальных новостей или сообщений в средствах массовой информации, в научных публикациях, письменных распоряжениях и приказах, официальных изданиях министерств и ведомств страны.

Примечательно, что египтяне, раз начав разговор на литературном арабском языке, все равно автоматически переходят на диалект,смешивая при этом оба языка.

Что касается степени понимания и владения (распространенности) египетского (каирского) диалекта в Арабском мире, то его сравнительно лучше понимают и используют арабы таких арабских стран, как Сирия, Ливан, Иордания, Ирак, Тунис, Ливия, Судан, Йемен, палестинцы. Причиной тому – влияние давних культуных, социальных, политических, экономических, военных, научных, спортивных отношений и связей и, в особенности, огромная популярность в этих странах египетских фильмов, музыки, песен, танцев и литературы, поскольку Египет - это своеобразный «культурный Голливуд» в Арабском мире.

Хотя эти арабы предпочитают разговаривать на своих собственных диалектах, тем не менее, при необходимости, они могут общаться с Вами и на египетском диалекте, если Вы пользуетесь только этим диалектом, а не их местными диалектами.

2. Верхнеегипетский диалект распространен в Верхнем (Южном) Египте. Это - разговорный язык, распространенный в южном регионе долины реки Нил. Он относительно ближе к литературному арабскому языку, чем "каирский" диалект, хотя различия между этими двумя основными диалектами страны в принципе незначительны. Но в нашей работе этот диалект не рассматривается.

В лексикологическом плане определенную ценность и интерес представляет книжка египетского автора Фарука Эль-База «Say It In Arabic (Egyptian Dialect) by Farouk El-Baz» («Говорите по-арабски: Египетский диалект»), изданная в Нью- Йорке в 1968 г.(185 с.). Это – самоучитель, содержащий краткий, но полезный фонетический очерк с таблицей звуков, широким тематическим разговорником, включая некоторые аспекты туризма, бытовую и практически полезную разговорную лексику с английской транскрипцией (в частности, например, арабские названия знаков дорожного движения, а также названия арабских стран). Она рассчитана на англоязычного пользователя.

С точки зрения сравнительного лексического анализа интерес представляет работа на английском языке Х.Беркланда «Growth And Structure Of The Egyptian Arabic Dialect» («Развитие и структура Египетского арабского диалекта»), изданная в Осло в 1952 г. (57 с.). В ней большей частью фиксируется анализ фонетических особенностей египетского арабского диалекта. Отмечается существование только трех кратких гласных фонем классического арабского языка a, i, u, а также пяти долгих гласных фонем a, e, i, o, u. В ней есть несколько текстов, фиксирующих тюркские слова, которыми, однако, уже не пользуются новые поколения египтян.

В 1927 г. в Лондоне вышла работа Э. Э. Элдера «Тексты египетского разговорного арабского языка» (Egyptian Colloquial Arabic Reader), интересная тем, что в ней зафиксировано влияние турецкого языка на арабский язык в период существования Османской империи, в состав которой входил Египет, и ряд египетских анекдотов.

Интерес также представляет работа на английском языке У.Х.Т.Гарднера «Египетский арабский разговорный язык. Разговорник и Грамматика» (W.H.T.Gairdner. Egyptian Colloquial Arabic. A Conversation, Grammar, Oxford, 1926). В ней приведены фонетическая таблица с английской транскрипцией и диалектные тексты, систематизирована грамматика египетского диалекта. Она позволяет проследить лексические изменения в диалекте, имевшие место в начале и конце XX в.

В 1961г. Издательство восточной литературы АН СССР издало работу М.А. Коростовцева «Египетский язык». Однако в ней исследуется не рассматриваемый нами египетский арабский разговорный язык, а дается общее представление о совсем другом, уже мертвом языке и письме **древних** египтян: 1) староегипетском (3200-2200 гг. до н.э., тексты пирамид и биографических надписей вельмож Древнего Царства), 2) среднеегипетском (2200-1600 гг. до н.э.), 3) новоегипетском (ХУI-УШ вв. до н.э.), 4) демотическом (ХУIв.до н.э.-УШ в.н.э.) и 5) коптском языке (Ш-ХУП вв.н.э.), причем этот труд не является учебным пособием или систематическим изложением этого мертвого древнего египетского языка. Однако изучение этого мертвого языка полезно как для более глубокого понимания истории и культуры древнего Египта, так и общего языкознания.

Но этот язык не имеет ничего общего с современным арабским разговорным диалектом египтян, который представлен в нашем пособии, а также в вышеотмеченных трудах западных филологов -арабистов. Данное обстоятельство необходимо иметь в виду во избежание путаницы из-за схожества названий работ с заголовком «Египетский язык».

Последним, пятым этапом в истории древнего «египетского языка» был коптский язык. Именно он и был оттеснен арабским языком вследствие завоевания Египта арабами в 640-641 гг. нашей эры. В настоящее время коптский язык употребляется лишь при богослужении коптов-христиан, причем они прекрасно владеют как литературным арабским языком, так и египетским арабским разговорным языком (египетским арабским диалектом), рассмотрению которого посвящена настоящая работа.

Глава первая
аль-фасль аль-авваль الفصل الاول
АЛФАВИТ И ФОНЕТИКА ЛИТЕРАТУРНОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА И ЕГИПЕТСКОГО АРАБСКОГО ДИАЛЕКТА

الفباء و اصوات فى اللغة العربية الفصحى و اللهجة المصرية العربية العامة

В литературном арабском языке 28 букв, причем 25 из них обозначают согласные звуки. Две буквы و «вав» и ى «я» обозначают полугласные звуки [в] и [я].

Имеются буква ة (та марбута) и значок ء (хамза), введенные нами в «**Сравнительную таблицу звуков египетского арабского диалекта и литературного арабского языка** (*См.* с.13) » с тем, чтобы облегчить целостное восприятие алфавита и фонетики. Поэтому в этой таблице количество букв вместе с указанным значком «хамзы» составляет 30.

В египетском диалекте используются все буквы и звуки литературного арабского языка. «Та марбута» и «хамза» также являются «родными» для египетского арабского диалекта.

Однако в египетском арабском диалекте некоторые, так называемые «эмфатические» и «солнечные» звуки литературного арабского языка преобразуются настолько, что в основном не обозначают (не передают) нормативных звуков литературного языка, поскольку они просто произносятся по-иному. Этот факт зафиксирован в данной работе. Вследствие этого фонетического своеобразия количество букв, передающих звуки египетского диалекта, колеблется, т.е. оно становится меньше фонетически, чем в литературном, причем некоторые из них могут обозначать два разных звука.

Это касается т.н. «солнечных» и «эмфатических» звуков: ث (межзубный [с]), ذ (межзубный [з]), ص [с], ض (д), ط [т], ظ [з], а также «лунного» ق [к].

Арабское письмо, включая диалектное, пишется и читается справа налево. Заглавных букв нет нигде – даже в именах собственных и географических названиях. Буквы имеют четыре графические позиции (начертания, написания):

- **самостоятельную (обособленную, изолированную** от других букв), когда буква не имеет соединения ни справа от себя, ни слева;
- **начальную**, то есть имеющую соединение только слева (кроме ا алифа, ذ заль, د даль, ز зейн, ر ра, و вав);
- **срединную**, то есть имеющую соединение и справа, и слева;
- **конечную** (с соединением только с правой стороны).

Например, буква م "мим": в самостоятельной позиции - م, в начальной - مـ, в срединной - يمر , и в конечной - مم .

Буква ا «алиф» в **изолированном** состоянии не передаёт звуков, то есть не обозначает самостоятельных звуков, не имеет произношения. Она имеет только правостороннее соединение (т.е., не имеет левостороннего соединения). Только правостороннее соединение имеют также буквы و "вав", د "даль", ذ "заль", ر «ра», ز «зейн». Те же нормы действуют и в египетском диалекте.

Сравни́тельная табли́ца

звуќов еги́петского ара́бского диале́кта и литерату́рного ара́бского языка́.

جدول مقارنة اصوات اللهجة المصرية العربية العامة و اللغة العربية الفصحى

Осно́ва: Алфави́т литерату́рного ара́бского языка اساسهما الفباء اللغة العربية الفصحى

п/п مسلسل	Назва́ние الحرف	буќвы اسم	Литерату́рная транскри́пция и звуќи (оглас́овки) الفصحى	Диале́ктная транскри́пция и звуќи (оглас́овки) اللهجة	Назва́ние звуќа تسمية الاصوات
1.	ا أ }	а́лиф	а, и, у	æ ə а и у э о- оглас́овки, сопровожда́ющие а́лиф أ + долгота́ : æ ə ā ū у э ō	Гласные откры-тые и закрытые, нейтральный (ə), полугласный (ю) متحركة
2.	ب	ба	б	б, п	лу́нный قمرى
3.	ت	та	т	т	со́лнечный شمسى
4.	ث	са	с	т, с	со́лнечный شمسى
5.	ج	джим	дж	г, ж, ч	лу́нный قمرى
6.	ح	ха	х	х	лу́нный قمرى
7.	خ	ха	х	х	лу́нный قمرى
8.	د	даль	д	д	со́лнечный شمسى
9.	ذ	заль	з	д, з	со́лнечный شمسى
10.	ر	ра	р	р	со́лнечный شمسى
11.	ز	заун, зейн	з	з	со́лнечный شمسى
12.	س	син	с	с	со́лнечный شمسى
13.	ش	шин	ш	ш, щ	со́лнечный شمسى
14.	ص	сад	с	с	эмфати́ческий اطباقى
15.	ض	дад	д	з, д	эмфати́ческий اطباقى
16.	ط	та	т	т	эмфати́ческий اطباقى
17.	ظ	за	з	з, д	эмфати́ческий اطباقى
18.	ع	айн	‘*, а, и, у	‘* , а, ǽ, и, ы, у, о, х	лу́нный قمرى
19.	غ	гайн	г	г	лу́нный قمرى
20.	ف	фа	ф	ф	лу́нный قمرى
21.	ق	каф	к	к	лу́нный قمرى
22.	ك	кяф	к	к	лу́нный قمرى
23.	ل	лям	п	ль, л, м	со́лнечный شمسى
24.	م	мим	м	м	лу́нный قمرى
25.	ن	нун	н	н, м	со́лнечный شمسى
26.	ه	ха	х	х, о, у	лу́нный قمرى
27.	ة	та марбута	т,а,æ,ə,æт, ат, а́тан, а́тун, а́тин	т, æ, ə, а, æт, ат	со́лнечный شمسى
28.	و	вав	в, у	у, о, в (w)	лу́нный قمرى
29.	ى	йа	й	я, й, и, е,э, ы	лу́нный قمرى
30.	ء	хамза	’**	’**, æ, ə, й	значо́к علامة

* ‘ - запята́я вле́во.

** ’ - запята́я впра́во.

О ФОНЕТИЧЕСКОМ СВОЕОБРАЗИИ ЕГИПЕТСКОГО АРАБСКОГО ДИАЛЕКТА

خواص صوتية فى اللهجة المصرية العربية العامة

Фонетика египетского диалекта заметно отличается от фонетики литературного арабского языка. Этим определено его своеобразие. В диалекте, например, не артикулируются эмфатические звуки так, как этого требуют нормы фонетики литературного арабского языка. Фонетическое своеобразие диалекта обусловлено широким использованием, в частности, звуков [ш], [щ] и [щи] в конце отрицательных форм глагола в прошедшем, настоящем и будущем времени, в отрицательной форме повелительного наклонения, а также использованием преформатив (приставок) [б], изображаемой на письме буквой ب, и [х], изображаемой на письме буквой ح, перед глагольными формами в настоящем и будущем времени всех грамматических лиц.

Иногда используется такая норма фонетики литературного арабского языка, как «танвин фатхи [- ан, - ян, - æн]. Например: «табаан طبعا - конечно»; «нисбийян نسبيا –относительно»; «хæнийян!..هنيا – приятного аппетита!; с легким паром!»; «гамиан جميعا - все мы»; «тæ'рибæн تقريبا - приблизительно»; «æбæдæн ابدا - никогда, ни в коем разе», «шахсыйян شخصيا - лично». Литературные «танвин даммы - ун, - тун» и «танвин кясры - ин» - не зафиксированы. Нет конечных литературных огласовок личных глагольных форм в настоящем и будущем временах, хотя в прошедшем времени они иногда используются, но лишь в формах первого, второго и третьего лица множественного числа. Не используются также литературные именные окончания «- ун» и «-тун». А окончание двойственного числа имён произносится не как литературное [- ан], а как диалектное [- эйн, ейн].

Такие звуки литературного арабского языка, как [з], изображаемый на письме буквой ذ, [с], изображаемый на письме буквой ث, [дж], изображаемый на письме буквой ج, [в], изображаемый на письме буквой و, [д], изображаемый на письме буквой ض, [к], изображаемый на письме буквой ق, произносятся в диалекте «попроще»: как [д], [т], [г], [у],[з], [е] соответственно.

Буква ع (айн) может даже обозначать согласный звук [х]. Например, "битаати بتاعتى - моя, мое, мой, принадлежит мне – битахти»; «битаату بتاعته - его, принадлежит ему - битахту», «битааху بتاعه – его, принадлежит ему - битахху بتاعه»; «битаана بتاعنا – наш, наше, принадлежит нам - битахна»; «битаахом بتاعهم - их, принадлежит им - битаххом».

Диалект отличается от литературного артикуляцией [з], изображаемого на письме буквой ذ, как [д] и [т], например, "хадна خدنا - мы взяли, забрали» или "ма хаднащ – ماخدناش мы не взяли, не забрали».

Без каких-либо фонетических своеобразных отличий произносятся в диалекте [с], изображаемый на письме буквой ص, и [с], изображаемый на письме буквой س, то есть, оба звучат как [с]. Также нет разницы в артикуляции звука [з], изображаемого на письме буквой ز, и [з], изображаемого на письме буквой ظ, или [т], изображаемого на письме буквой ت, и [т], изображаемого на письме буквой ط.

Литературный звук [д], изображаемый на письме буквой ض,

в египетском арабском диалекте может произноситься двояко: то как [д] - например, «бардо برضه - также, тоже», то как [з], например, "мазбут مضبوط - верно, правильно, точно".

Указанный выше [з], изображаемый на письме буквой ذ, может оглушаться в глухой согласный [т], например, "ахатту اخدته".

Литературный звук [з], изображаемый на письме буквой « ظ », артикулируется в диалекте то как [з], например, "муаззам معظم - увеличительный", "увеличивающий", "укрупняющий", то как [д], например, "наддарат نظارات - очки". Так, "наддарат муаззама نظارات معظمة - бинокль".

Таким образом, в египетском арабском диалекте количество гласных звуков больше, чем в литературном арабском языке. То есть, если классический арабский язык ограничен тремя гласными - а, у, и, то в диалекте кроме этих трех звуков артикулируются краткие и долгие [о], [э], [ы],[е],[æ],[э], а также [ю[.

Однако ограниченность арабского языка этими тремя звуками не означает, что в нем совсем не допустимы звуки [э], [ы] или [о], [ю], которые необходимо произносить, например, при артикуляции имен европейцев, японцев, африканцев, латино-американцев, либо американцев, тюркских имен и названий, иных иностранных географических и культурных названий и т.п.

Для обозначения долготы используется надстрочный знак [¯]. Как подстрочный знак используется точка.

Фонетическое своеобразие египетского диалекта создается благодаря его особому фону звучания. Оно, соответственно, удивляет иностранцев, которым знаком лишь литературный

арабский язык. Фонетические особенности диалекта сразу «режут» их слух и в особенности при произнесении непонятных слов.

ПРОИЗНОШЕНИЕ لفظ

Первая буква ا «алиф» не имеет произношения в изолированной самостоятельной форме. Но она сопровождается огласовкам (*См.* выше «Сравнительную Таблицу звуков египетского арабского диалекта и литературного арабского языка» , с. 13). В конце отрицательных форм глагола в единственном и множественном числе, а также глагольных форм со слитными местоимениями в прошедшем времени огласовка [а/æ], сопровождающая «алиф», приобретает более долгое звучание.

Например:

- ма акяльнǽщ ما اكلناش - мы не ели, не съели, не поели;
- æкяльнǽх اكلناه - мы его съели.

Вторая буква ب (ба) обозначает звук [б]. В египетском диалекте служит приставкой (преформативой) личных форм глагола в настояще-будущем времени в единственном и множественном числах всех лиц. Например, в отрицательных формах глагола:

ма батлащи ما باطلعش - я не еду, не поеду, не иду, не пойду, не поеду, не отправлюсь, не уеду, не уйду;

ма бйитлащи ما بيطلعش - он не едет, не поедет, не идет, не пойдет. В утвердительных формах глагола:

батлаа باطلع - я еду, поеду, уезжаю, выезжаю, улетаю, уеду,

улечу, выеду, отправлюсь;
бийтлаа بيطلع - он едет, поедет, уедет, уезжает, выезжает, улетает, улетит, выедет, отправится.

3-я буква ت (та) обозначает звук [т].

4-я буква ث (са) обозначает в диалекте два звука: [т] и [с].

5-я буква ج (джим) обозначает в диалекте прежде всего звук [г], а также [ж[, [ч], [дж].

Примеры на звук [ж]:

жукман جكمان - выхлопная труба (автомобиля, трактора и т.п.);
жиркин جركين - канистра.* Во множественном числе – жаракин جراكن;
буже بوجه - свеча (в двигателях). Во множественном числе – بوجهات - бужехат.

6-я буква ح (ха) обозначает глухой гортанный звук, артикулируемый путем сильного сужения гортани. Его нет в русском языке. Обозначается звуком [х].

7-я буква خ (ха) обозначает глухой звук типа русского звука [х].

8-я буква د (даль) обозначает звук [д].

9-я буква ذ (заль) обозначает звуки [д] и [з]. Под воздействием соседнего звука [т] он ассимилируется в "т". Например: ма ахаттыщ - я не брал, не взял, не забрал.

Для сравнения: ма хаднащ ماخدناش - мы не брали, не взяли.

10-я буква ر (ра) обозначает звук [р].

11-я буква ز (зейн) обозначает звук [з].

* Другое диалектное слово – «сахифа» - صـــحيفة - канистра.

12-я буква س (син) обозначает звук [с].

13-я буква ش (шин) обозначает звуки [ш] и [щ]. Эти звуки слышатся в конце отрицательных форм глаголов в прошедшем и настояще-будущем времени. Например:
ма ляэйтущ ما لقيتوه ش - я не встретил его, не видел его; ты не встретил его, не видел его; он мне не повстречался; он тебе не повстречался.
магуш ماجوش - они не приехали, не пришли, не прибыли.
маярафуш مايعرفوش – они не знают, не ведают.
ма арафщи مااعرفش – я не знаю.
ма шуфтыщ ماشفتش - я не видел; ты не видел.

14-я буква ص (сад) обозначает звук [с].

15-я буква ض (дад) обозначает звук [з], а также [д]. Например: - мазбут! ..مضبوط - правильно! верно! точно!;
- биззабт!..بالضبط - именно! точно! – بالضبط

В диалектном письме ض также передается посредством ظ, например, ظبطناه – забатнах – «мы его арестовали» вместо литературного ضبطناه – дабатнаху.

16-я буква ط (та) обозначает звук [т]. Например: баттыль!..بطل - выключи!; отключи! заглуши! (двигатель, свет, вентилятор, кондиционер и т.д.); брось, бросай курить!

17-я буква ظ (за) обозначает звуки [з] и [д].

Например: мызаллат مظلات - парашюты; барражирование (о самолетах); наддарат نظارات - очки (солнечные и оптические), бинокль; далма ظلمة - темнота, потемнение, тьма.

18-я буква ع (айн) обозначает взрывной гортанный звук, его нет ни в русском, ни в европейских языках. Для изучения этого звука нужна специальная тренировка, хотя можно обходиться и

бе́з него́. Мы передае́м его́ посре́дством гла́сных зву́ков и́ли согла́сного [х]. Наприме́р:
бита́ати بتاعتى - мой, моя́, мое́; бита́хти بتاعتى - мой, моя́, мое́;
араби́йя бита́хти عربية بتاعتى - моя́ маши́на, мой автомоби́ль;
бита́хна بتاعنا - на́ша, на́ше;
сама́хт? - سمعت ؟ - слы́шал?;
ма сама́хтиш ماسمعتش - я, ты не слы́шал;
у́уд! ..اقعد - сади́сь! приса́живайся!;
ты́лаа طلع - оказа́лось...

19-я бу́ква غ (гайн) обознача́ет зво́нкий глубоко́-задненe҆бный звук [г]. Его́ нет ни в ру́сском, ни в англи́йском языке́. Артикули́руется посре́дством вибра́ции язычка́. Но он широ́ко распростране́н, наприме́р, в тю́ркских, францу́зском и фарси́дском (т.е. перси́дском) языка́х, в языке́ дари́. Изобража́ется посре́дством зву́ка [г].

20-я бу́ква ف (фа) обознача́ет звук [ф].

21-я бу́ква ق (каф), кото́рую в диале́кте сопровожда́ют преиму́щественно гла́сные зву́ки (огласо́вки): - у, о, а, æ, ә, е, э, и. Она́ не обознача́ег литерату́рного зву́ка [к]. Мо́жет обознача́ть звук "г": бигу́ль بيقول - он говори́т. На диале́ктном письме́ мо́жет передава́ться бу́квой «ج», наприме́р, «ра́гид راجد» от «راقد - я сплю́, лежу́; ты спишь, лежи́шь; он спит, лежи́т»; «а́шиг عاشج» от «عاشق - я, ты, он влюбле́н, влюбле́нный, полюби́л».

Отли́чия диале́ктного произноше́ния зву́ка [к], изобража́емого бу́квой « ق », от литерату́рного [к], изобража́емого той же бу́квой « ق », нагля́дно иллюстри́руют сле́дующие приме́ры:

Литерату́рное	Значе́ние	Диале́ктное
калилюн قليل	ма́ло, немно́го, немно́жко	уляйййиль قليل
кари́бун قريب	бли́зко, бли́зкий	урайййиб قريب
каси́рун قصير	коро́ткий, кра́ткий	уса́йяр قصير
саки́люн ثقيل	тяжело́, тяже́лый	тии́ль ثقيل

22-я бу́ква ك (кяф) обознача́ет звук [к].

23-я бу́ква ل (лям) обознача́ет зву́ки [л], [ль]: тве́рдый [л] и мя́гкий [ль] соотве́тственно. Иногда́ вме́сто зву́ка [л] артикули́руется [н]. Наприме́р, звук [л] в "бурту́аль برتقال" произно́сят как [н] - бурту́ан برتقان - апельси́ны.
Еще́ приме́ры:
-мыщ мау́ль! ...مش معقول - нельзя́!; не мо́жет быть!; что ты тако́е говори́шь!; это невозмо́жно!; неуже́ли!; да ты что!; не́чего, не́чего!;
-фидда́лма - فى الظلمة – в темноте́, под покро́вом темноты́;
-биту́ль э? - بتقول ايه؟ - что ты говори́шь?; повтори́!;
-бау́льляк э, я мистр Фа́хми! ...باقولك ايه يا مستر فهمى - послу́шайте, господи́н Фа́хми,...;
-дильва́ти - دلوقت - сейча́с;
-уля́йииль - قليل - ма́ло, немно́го;
-а́льляк э? - قالك ايه؟ - что он сказал тебе?;
-мущ ля́зим - مش لازم - не на́до, не ну́жно;
-са́лса - صلصـــة - со́ус.
Звук [л] ассимили́руется то́лько в соста́ве определе́нного арти́кля

(Об ассимиля́ции см. «Арти́кль», с. 29 и да́лее).

24-я бу́ква م (мим) обознача́ет звук [м].

25-я бу́ква ن (нун) обознача́ет звук [н], но иногда́ [н] артикулируется как [м]. Наприме́р: га́мби جمبى "о́коло меня́, ря́дом со мной"- вме́сто литерату́рного "гани́би -جانبى "; за́мби э? ضمبى ايه؟ - в чем моя́ вина́?; что я могу́ поде́лать? вме́сто «за́нби ذنبى – моя́ вина́; «бинзи́н - بنزين - «бинзи́м - бензи́н».

26-я бу́ква ه (ха) обознача́ет зво́нкий придыха́тельный звук вро́де укра́инского [г]. Он слы́шится в ру́сских междоме́тиях - "ага́!", "ого́!"

Знак ة (та марбу́та - «свя́занная» бу́ква "т ت ") обознача́ет звук [т]. Наприме́р: ма́ма مامة = ма́ма , мама́тха مامتها - её ма́ма; араби́йя - عربية – маши́на; араби́йятак عربيتك – твоя́ маши́на; араби́йяти عربيتى - моя́ маши́на.

Во мно́жественном числе́ име́н «та марбу́те ة » сво́йственно "развора́чиваться" в " - ат" и "- ят", "- æт". Наприме́р:

- араби́йя́т - عربيات - маши́ны; хага́т حاجات - ве́щи; дела́.
- куббая́т - كبايات - стака́ны (от "кубба́я كباية " – стака́н).

27-я бу́ква و (вав) обознача́ет зву́ки [у], [о], [w]. Звук [w] произно́сится как англи́йский гу́бно-губно́й [w]. Он обы́чно артикули́руется в тех слова́х, в кото́рых "вав" сто́ит в нача́ле или в середи́не сло́ва. Наприме́р: вийя́к وياك - с тобо́ю, вме́сте с тобо́й; вийя́и/вийя́я ويايى / ويايا - со мно́ю, вме́сте со мно́ю; Митва́лли متولى - фами́лия «Митва́лли» и́ли «Митуа́лли» ; варри́ни ورينى - покажи́ мне!

Э́та бу́ква слу́жит соедини́тельным сою́зом, обознача́я звук [у]. Наприме́р:

- а́на у и́нта - انا و انتا - я и ты.
- да у да у да у да - دا و دا و دا و دا – э́то, э́то, э́то и э́то (где «у»

- диале́ктный сою́з). В ру́сском языке́ вме́сто повто́ра сою́за «и» (кото́рому соотве́тствует диале́ктный сою́з «у») испо́льзуются запяты́е: э́то,э́то, э́то и э́то.

Приме́ры произноше́ния [о]: бош بوش - свобо́дный ход (педа́ли, му́фты сцепле́ния); но́та نوطة - блокно́т; о́да اودة – ко́мната, но́мер (в отеле); о́та عوطة - помидо́ры; доль دول - э́ти, те; соль صول - старши́на.

28-я бу́ква ى (йа) обознача́ет зву́ки [и],[ы], [й]: и́ди يـدى моя́ рука́; и́дак يـدك твоя́ рука́; и́ду يـدو его́ рука́; йидди́к филюс ктир- يـــديك فلوس كتير он даст тебе́ мно́го де́нег; ыщ عيش хлеб; йихи́ббак а́вви - а́вви يحبك اوى اوى он тебя́ лю́бит о́чень-о́чень.

Об аффрика́те [ч] -[تش] صوت*

Аффрика́та [ч], изобража́емая на письме́ бу́квами تش, - ре́дкий звук в еги́петском ара́бском диале́кте, кото́рый иллюстри́руют сле́дующие приме́ры:

сандви́ч سندويتش - сэ́ндвич.
сандвича́т سندويتشات - сэ́ндвичи.
транча́т ترانشات - кури́нные потроха́ (наименова́ние блю́да).
чякку́щ شكوش - коромысла́ (в дви́гателях), молото́к, м́лот.
чарлисто́н تشارلستون - чарлисто́н (моде́ль брюк), "клё́ш".
кави́ч كاويتش - покры́шка, ши́на; каучу́к.

---

* Аффрика́та – происхо́дит от лати́нского «affricáre - аффрика́ре - притира́ть, тере́ться». Это - согла́сный звук, состоя́щий из взрывно́го (смычно́го) и фрика - ти́вного (щелево́го) элеме́нтов. Аффрика́тами явля́ются звуки "ч" и "ц".

** Сле́дует, одна́ко, избега́ть пу́таницы с подо́бной же фо́рмой-"ма́щи!...ماشى", часто употребля́емой в диале́кте в значе́нии - "ла́дно, хорошо́!". В э́том слу́чае она́ то́ждественна распространё́нному диале́ктному восклица́нию – "маале́щ! معليش ، معليهش... - "ничего́!", "пройде́т!", «нева́жно!», «ла́дно!».

Гла́сные صوت لين

Одни́ и те́ же гла́сные еги́петского ара́бского диале́кта быва́ют как до́лгими, так и кра́ткими. Э́то обусло́влено конкре́тным фонети́ческим конте́кстом – интона́цией и влиянием окружающих их зву́ков. В еги́петском ара́бском диале́кте артикули́руются де́вять гла́сных зву́ков: а, е, и, э, æ, ә, у, ы, о. Приме́ры:

- "мафи́щ مفيش، مافيش - нет; не име́ется (до́лгий [и])
- "ма́щи**..ماشى - ничего́! и́ли "езжа́й! (до́лгий [а])
- "маале́щ!..معليش، معليهش - ничего́!, ла́дно! (до́лгий [е])
- "иль-ха́га да мущ мааля ǽбæдан!..الحاجة دى مش معقولة ابدا - э́та вещь про́сто непостижи́мая!, э́то что́-то невероя́тное!, ни в ко́ем ра́зе!». Это выраже́ние соде́ржит два́ вариа́нта артикуля́ции двух гла́сных зву́ков, а и́менно:[а] и [у].

Гла́сный [о] артикули́руется также часто, в ча́стности, в слова́х: "кашко́ль كشكول - блокно́т","тетра́дка"; "о́та عوطة - помидо́ры"; "о́да اودة - ко́мната, но́мер (в гости́нице)"; "соль صول - старшина́"; "доль دول - э́ти, те"; "го́вва جوا - внутри́".

Гла́сный [у] быва́ет до́лгим и кра́тким:

- "ма фатаху́ш مافتحوش - они́ не откры́ли"
- "дарабу́ха ضربوها - ее уда́рили" и́ли "по ней нанесли́ уда́р"
- "дулля́б دولاب - шкаф (кра́ткий "у") и т.д.

Гла́сный звук [э] - артикули́руется, в частности, таки́х слова́х, как: - "бэд بيض - яйцо́"; "шэ́лат شلط - сиде́нья (в маши́не)".

В еги́петском диале́кте та́кже ча́сто произно́сится нейтра́льный гла́сный звук [ә] – в ча́стности, с приста́вками (преформати́вами) глаго́лов настоя́ще-бу́дущего вре́мени:

- "бәту́ль э? - بتقول ايه؟ - "что ты говори́шь?";

- "бәтна́ищ нафс иль-хека́йа? - بتناقش نفس الحكاية؟ - "обсужда́ете ту же са́мую те́му?" и́ли «рассма́триваешь тот же са́мый вопро́с?».

Гла́сный звук [ы] артикули́руется, в частности, в таки́х слова́х, как:

-"ра́ды راضى - согла́сен (я, ты, он = а́на انا , и́нта انتا, انت , ху́вва هو);

-"ха́га басы́та!..حاجة بسيطة - это - не сло́жно!; элемента́рно!; пустя́к!

Во мно́гих слу́чаях под си́мволом «а» име́ется в виду́ гла́сный [æ], это – англи́йский, ли́бо тю́ркский звук [æ], кото́рый мо́жно приблизи́тельно приравня́ть к ру́сскому зву́ку в таки́х, приме́р, слова́х, как,: вя́ло, вя́леный, вязь, мя́со, мя́коть, сля́коть, грязь, пря́мо, прядь.

Дифто́нги ادغام صوتين
Танви́ны, Удвое́ние согла́сного зву́ка تشديد

В еги́петском диале́кте употребля́ются :

- дифто́нг **[ай]**, наприме́р:

-"муш гай مش جاى - не иду́, не приду́, не прие́ду, не прибу́ду" и́ли «ты не иде́шь, не приде́шь, не прие́дешь, не прибу́дешь» и́ли "он не иде́т, не приде́т, не прие́дет, не прибу́дет";

-"э э́льли фа́йда? - ايه اللى فايدة ؟ - кака́я по́льза?" и́ли же:

-"файдэ́ту э? - فايدته ايه ؟ - кака́я от не́го по́льза?".

- дифто́нги **[эй]** и **[ей]**, кото́рые мо́гут взаи́мно варьи́роваться. Так, наприме́р:

"бассэ́йт? - بصيت؟ - посмотре́л? погляде́л?", и́ли: "бассе́йт? - بصيت؟ - посмотре́л? погляде́л?".

- дифто́нг [ау́]: "Рау́ф رؤوف - Рау́ф (и́мя со́бственное)".

Вме́сте с тем в диале́кте ча́сто употребля́ется дифто́нг [ау́], кото́рый лекси́чески представляет собо́й противи́тельный союз - "и́ли". Наприме́р:

-"и́нта а́у ху́ва - алату́ль хина́к!..على طول هناك...انتا او هو - ты и́ли он - впере́д (дава́й) туда́!"

В еги́петском диале́кте, как отмеча́лось вы́ше, артикули́руется литерату́рный "танви́н фатхи́ - ан [ً] , наприме́р: "та'ри́бан تقريبا – приблизи́тельно, о́коло, поря́дка"; "а́ввалян اولا - во-пе́рвых".

Однако диале́кту не сво́йственны таки́е но́рмы литерату́рного ара́бского языка́, как "танви́н дамма́" и танви́н кя́сры".

Удвое́ние согла́сного, называ́емое "ташди́д" и́ли "ша́дда", в диалекте тако́е же, как и в литерату́рном ара́бском языке́.

Обознача́ется значко́м [ّ], приче́м огласо́вки фа́тха и да́мма пи́шутся над ним, а огласо́вка кя́сра – под ним.

Ударе́ние نبرة

Как пра́вило, ударе́ние па́дает на второ́й слог, наприме́р: "басты́рма بسطرمة - басту́рма"; "мунта́сыф منتصف - полови́на" и́ли на тре́тий слог от конца́ сло́ва, наприме́р: "а́бадан/ǽбæдæн ابـدا - никогда́, ни в ко́ем ра́зе, ни за что".

Одна́ко ударе́ние мо́жет па́дать и на пе́рвый слог от конца́ в трехсло́говом конте́ксте, наприме́р, в и́мени со́бственном: افلاطون Афлату́н/æфлæту́н -"Афлату́н" или "Плато́н".

Присоедине́ние сли́тного местоиме́ния к то́му и́ли ино́му сло́ву приво́дит к перемеще́нию ударе́ния, так:

- "дафа́тир دفاتر - "тетра́ди" и "дафати́рха ادفاترها - "ее́ тетра́ди";"мака́тиб مكاتب - "кабине́ты" и "макати́бна مكاتبنا – "на́ши кабине́ты".

Э́то та́кже происхо́дит при присоедине́нии сли́тных местоиме́ний пе́рвого, второ́го и тре́тьего лица́ мно́жественного числа́, а и́менно:

-"дафати́рна دفاترنا - "на́ши тетра́ди"

-"дафати́рко دفاتركو - "ва́ши тетра́ди"

-"дафати́рхом دفاترهم - "их тетра́ди".

Что же каса́ется сли́тных местоиме́ний пе́рвого, второ́го и тре́тьего лица́ ед.ч., то они́ на ударе́ние не ока́зывают подо́бного влия́ния.

О зву́ке [п] - صوت پ

В диа́лекте, как и в класси́ческом ара́бском алфави́те, нет бу́квы "п", кото́рая обознача́ла э́тот звук. По́этому вме́сто [п[артикули́руют [б]. Для его́ обозначе́ния мы испо́льзуем фарси́дскую бу́кву پ . Это ара́бская бу́ква «ба» - ب , но то́лько с тремя́ то́чками Но звук [п] артикули́руется в не́скольких слова́х иностра́нного происхожде́ния. Наприме́р:

- «джип» - автомоби́ль ма́рки джип; «арпиджи́» - сокращение «РПГ»: ручной противота́нковый гранатоме́т.

Звук [п] произно́сится в иностра́нных име́нах со́бственных, назва́ний узло́в и дета́лей, улиц, зда́ний, учрежде́ний и т.п., в кото́рых есть "п".

Тем не ме́нее [п] иностра́нных слов та́кже произно́сится как [б]: «банура́ма» بانوراما (панора́ма), «барк» بارك (парк), «Бари́с» باريس (Пари́ж), «Бра́вда» برافدا («Пра́вда»- назва́ние росси́йской газе́ты) и др.

О звуке [в] - « ڤ » صوت

Для арабов - это чужой звук. В алфавите арабского языка нет буквы, обозначающей этот звук. Арабы артикулируют его лишь при произнесении иностранных слов, содержащих букву, обозначающую звук [в], а также изображают на письме, добавляя к арабской «фа» две точки, т.е. фарсидскую букву «в», указанную в заголовке.

Вместо буквы [в], обозначающей звук [в], используется буква ف (фа), обозначающая звук [ф]. Некоторые арабы могут произнести [ф] вместо [в].

О звуке [ц] - تس صوت

Это - не чужой для арабов звук. Он произносится во время артикуляции иностранных слов, содержащих букву [ц] - (це), обозначающую этот звук. Артикулируется посредством слияния двух звуков - [т] и [с] = тс, изображаемого буквой تس". Арабы-лингвисты, изучающие русский язык, произносят его без труда. Но арабский алфавит не содержит специальной буквы для обозначения звука [ц]. Тем не менее, он произносится.

Чаще всего он встречается в виде запрещающего или отрицающего звука-восклицания, произносящегося два или три или четыре раза подряд: [це-це], [це-це-це] или [це-це-це-це], означая "нет, нельзя!" . Звук [ц] иногда заменяется на [с]. Например, "силиндр - цилиндр".

О звуке [щ] – ش صوت

Это - очень распространенный звук типа русского [щ], хотя в арабском алфавите нет специальной буквы, обозначающей его. Его обозначает буква "шин - ش " . Он артикулируется как русский звук "щ": **щ**ука, сви**щ**, ле**щ**.

Глава вторая
аль-фасль ат-тани الفصل التانى

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ЕГИПЕТСКОГО АРАБСКОГО ДИАЛЕКТА

Мугаз каваид нахв у сарф
аль-ляхга аль-мысрийя аль-арабийя аль-амма
موجز قواعد نحو و صرف اللهجة المصرية العربية العامة

Артикль اداة التعريف

В египетском диалекте имена ставятся либо в определенное состояние (конкретности имени) либо неопределенное состояние (неконкретность имени). Определенность достигается использованием определённого артикля " ال аль/æль -", который ставится перед именами (словами), сливаясь с ними и придавая им состояние определённости, конкретности. Определенный артикль сливается со всеми именами независимо от их числа и рода. С местоимениями он не сливается и не примыкает к ним.

Отсутствие определенного артикля означает наличие неопределенного состояния слов, что можно условно воспринимать как наличие неопределенного артикля.

В речевом потоке слышатся варианты определенного артикля: [иль], [уль], [æль], [эль], [ль]. Звук [ль], изображаемый на письме буквой ل определенного артикля, может ассимилироваться (перевоплощаться, переозвучиваться) определенными согласными звуками. Согласные звуки литературного арабского языка и соответственно египетского арабского диалекта условно подразделяются на «солнечные», эмфатические и «лунные» звуки. В диалекте некоторые из «солнечных» и эмфатических согласных звуков литературного языка утрачивают нормативное литературное звучание и даже заменяются другими звуками, о чем говорилось выше в главе «Алфавит и Фонетика». Тем не менее, «солнечные» и эмфатические согласные звуки ассимилируют указанный [ль] = ل определенного артикля, вследствие чего этот [ль] переозвучивается в них же. Лунные согласные его не ассимилируют. Ассимиляцию [ль] определленного артикля «солнечными» и «эмфатическими» звуками -

«д — د ; д, з – ذ ; д, з –ض ; т – ط , ث , ت ; д, з – ض, ز , ظ ; р - ر ; с – س , ص ; ш - ش ; л- ل ; н - ن можно проследить на следующих примерах:

Р - ر , з - ذ – «фир-ра’с уд-диль فى الراس والديل - в голове и в хвосте»;

Т - ت , л - ل – «аддейт эт-тыра эль-хыльва биль-лейль عديت الترعة الحلوى بالليل – я пересек пресноводный канал ночью»;

Д - د – «ха-нгиб иль-хащяб уд-дабщ букра алатуль! ح نجيب الخشب و الدبش بكرا على طول - завтра обязательно привезём доски и щебень!»;

З - ز – «гаиз фи хабта филь-фильтр эз-заннан جايز فيه خبطة فى الفلتر الزنان - кажется, в фильтре тонкой очистки что-то постукивает (*букв.* есть стук)»;

С - س – «ана гийт фи авваль ис-сæнæ элли фæтит انا جيت فى اول السنة اللى فاتت - я приехал, прибыл, пришел в начале прошлого года»;

Ш - ش – «ма шуфтуш фиш-шахре-да? ما شفته ش (ماشفتوش) فى الشهر دا ؟ - ты его не видел в этом месяце?»;

С - ص , н ن – «лиэнно саххэйт дильва’ти: ащян талиин ис-собх бадри иннахарда -

صحيت دلوقت عشان طالعين الصبح بدرى النهاردا

так как я встал (проснулся) сейчас потому, что выезжаем сегодня утром рано»;

«ис-сахха тамам, аль-хамдулилля! - الصحة تمام الحمد لله здоровье нормально, слава богу!»;

Д - ض – «но’ат эд-да‘аф - نقاط الضعف - слабые стороны, слабые моменты»;

«биззабт بالضبط – точно»; «иззабт الضبط - регулировка (тех.)»

З - ظ – «мэщ баин халыс фид-далма да! مش باين خالص فى الظلمة دا - совсем ничего не видать в этой темноте!»;

Т - ط – «рухна алатуль ит-тари’ эль - аради у ма шуфнащ валля вахид! رحنا على طول الطريق العرضى و ماشفناش ولا واحد- - мы проехали по (вдоль) всей рокадной дороге и никого не видел (не заметили)!»;

Л – ل – «аль-лиффа да мальхащ лязмийййа! اللفة دا مالهاش لازمية - нет необходимости делать такой круг (объезд)!»;

Н - ن – «ма йигищли ин-ном халыс-малыс! ما يجيش لى النوم خالص مالص - сон не приходит ко мне совсем!» ;

– «займа инта аиз! аиз твалля, твалля эн-нур! мыщ авиз эн-нур да - балящ!-

زى ما انتا عايز.. عايز تولع، تولع النور..مش عاوز النور دا – بلاش...

как тебе хочется! хочешь включить, включай свет! не хочешь свет этот - не надо!».

Та́кже:
– Аль-Самма́а السماع - Ас-Самма́а - Эль-Самма́а (фамилия);
– Аль-ду́нья الدنيا - ад-ду́нья الدنيا - "э́тот свет", "сей мир";
– Аль-тин التين - ат-тин التين - "инжи́р";
– Аль-зейту́н - الزيتون аз-зейту́н الزيتون - "масли́ны, оли́вки";
– Аль-ро́да الروضة - ар-ро́да الروضة - "детса́д";
- Аль-шубба́к الشباك - аш-шубба́к الشباك - "окно́";
- Аль-наха́рда النهاردا - анназа́рда النهاردا - "сего́дня".

При пи́сьменной переда́че на ру́сский язы́к свои́х имён со́бственных, а та́кже географи́ческих назва́ний, египтя́не предпочита́ют вариа́нт "эль", а не «аль», наприме́р:
имена́ со́бственные:

–Эль-Мо́ги	الموجى	Эль-Хо́ли	الخولى
–Эль-Буре́йни	البرينى	Эль-На́сер	الناصر
–Эль-Танта́ви	الطنطاوى	Эль-Афи́фи	العفيفى
–Эль-Сахра́ви	الصحراوى	Эль-Хади́ди	الحديدى
–Эль-Го́маа	الجمعة	Эль-Митва́льли	المتولى

географи́ческие назва́ния:

– Эль-Шарки́йя	الشرقية	Эль-Ми́нья	المنيا
– Эль-Файю́м	الفيوم	Эль-Искандари́йя	الاسكندرية
-Эль-Исмаилийя	الاسماعيلية	Эль-Рияд	الرياض

Артикуля́ция определённого арти́кля «аль ال » как [иль],[эль], [ль] на сты́ке слов:
- «иль-горна́ль эль-ма́сри да куве́йис а́ви! الجرنال المصرى دا كويس اوى – э́та еги́петская газе́та о́чень хоро́шая!»;

– «ты́тла до́гри мин анд иль-ко́бри иль-галя́ у баadéйн ты́мщи алату́ль лига́ят мейда́н ид-до́'и!
تطلع دغرى من عند الكوبرى الجلاء و بعدين تمشى على طول لغاية ميدان الدقى
- иди́те пря́мо через мост «Эль-Галя́», а пото́м пря́мо пройди́те до пло́щади До́кки!»;
- «ма ру́хтыщ ма́аль-гамаа́ да и́ляль-ма́хзан имба́рах, я Фи́кри? –
ما رحتش مع الجماعة دا الى المخزن امبارح يا فكرى؟
Фи́кри, ты с ни´ми вчера́ не́ был (не е́здил) на скла́де?»;
- «иста́нна шуве́йййа, йитса́ллах эль-арабиййа битаи́тна алату́ль, у ха-ны́тла ма́а ба́ад!
استنا شوية، يتصلح العربية بتاعتنا على طول و ح نطلع مع بعض.. –
подожди́ немно́го, сейча́с на́шу маши́ну отремонти́руют и мы пое́дем вме́сте!».

Глаго́л فعل

О́бщие све́дения.
В еги́петском диале́кте глаго́л име́ет три просты́е време́нные фо́рмы: проше́дшего вре́мени, настоя́щего (настоя́щего-бу́дущего) вре́мени и бу́дущего вре́мени. В диале́кте есть глаго́лы с таки́ми значе́ниями, кото́рых нет в литерату́рном языке. Но в свое́й ма́ссе они́ явля́ются глаго́лами литерату́рного языка́ и потому́ аналоги́чным о́бразом изменя́ются по ви́ду и значе́ниям благодаря́ десяти́ глаго́льным фо́рмам – поро́дам, кото́рые образу́ются от трехсогла́сного ко́рня посре́дством добавле́ния определе́нных согла́сных букв и огласо́вок. От всех поро́д глаго́лов образу́ются отглаго́льные имена́ – и́мя де́йствия («ма́сдар») и прича́стия. Отли́чия диалекта́льных и литерату́рных форм преиму́щественно фонети́ческого хара́ктера.

Зафикси́рованные ни́же фо́рмы глаго́ла широко́ употребля́ются в диале́кте. Вме́сте с тем приведе́нные приме́ры иллюстри́руют практи́ческие спо́собы (фо́рмулы) их образова́ния и мест употребле́ния.

Так, в диале́кте огласо́вка в пе́рвом сло́ге глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени мо́жет варьи́роваться, наприме́р: огласо́вка [а] (фатха́) в сло́ве "йа́шраб يشرب : "он пье́т" и́ли "он ку́рит" мо́жет легко́ заменя́ться на огласо́вку "и" (кясру́) - "йи́шраб يشرب - "он пье́т", "он ку́рит".

Что каса́ется форм повели́тельного наклоне́ния глаго́лов, то характе́рным явля́ется произнесе́ние кра́ткого нейтра́льного гла́сного зву́ка [ә] в их конце́, наприме́р:
- "и́тлаә! اطلع - "уходи́!", "иди́!" и́ли гла́сного [и]: - "и́мши! امشى - "уходи́!", "иди́!".

Э́тот глаго́л в повели́тельном наклоне́нии мо́жет име́ть фо́рму - "ма́щи! ماشى ", приче́м смысл не меня́ется.

Проше́дшее вре́мя الزمن الماضى

Для глаго́ла I поро́ды трехбуквенного корня основными формулами прошедшего времени являются «фа́аль فعل » и «фи́иль فعـل», например:
- "ра́ввах روح - он уше́л, он уе́хал"
- "кя́таб كتب - он написа́л"
- "ми́щи مشى - он уше́л, он уе́хал"
- "щи́риб شرب - он вы́пил, он покури́л".

Кро́ме того́, встреча́ется фо́рма "фи́аль" в 3 лице́ ед.ч. проше́дшего вре́мени, наприме́р:
- "ты́лаа طلع - он уше́л, уе́хал, вы́шел, вы́ехал, отпра́вился".

Други́м значе́нием э́того сло́ва явля́ется "оказа́лось", так:
- "ты́лаа э́нну аи́ндом ма фиш ха́лыс! طلع انه عندهم مافيش خالص.. - оказа́лось (и́ли "обнару́жилось"), что у них совсе́м ниче́го нет!"

Приме́р на спряже́ние трехбу́квенного пусто́го глаго́ла "щæф شاف - "ви́деть, уви́деть" в прошедшем времени:

единственное число

1 л.м.р. - "а́на шуфт انا شفت	- я ви́дел, уви́дел"
2 л.м.р. - "и́нта шуфт انتا شفت	- ты ви́дел, уви́дел"
2 л.ж.р. - "и́нти шу́фти انتى شفتى	- ты ви́дела, уви́дела"
3 л.м.р. - "ху́ва щæф هو شاف	- он ви́дел, уви́дел"
3 л.ж.р. - "хийа щя́фæт هى شافت	- она ви́дела, уви́дела

мно́жественное число́

1 л.м.р.ж.р. - "и́хна шу́фна احنا شفنا	- мы ви́дели, уви́дели, увида́ли";
2 л.м.р.ж.р. - "и́нту шу́фту انتو شفتو	- вы ви́дели, уви́дели, увида́ли";
3 л.м.р.ж.р. - "хом щǽфу هم شافو	- они ви́дели, уви́дели, увида́ли".

Оконча́ние "у" явля́ется характе́рным для глаго́лов 3 л.мн.ч. мужско́го и же́нского родо́в, например:
- "хом кя́табу هم كتبو - они́ (м.р. и ж.р.) написа́ли", приче́м ударе́ние па́дает на после́дний слог. До́лгого вариа́нта произнесе-ния [у] в « كتبوا» зарегистри́ровано не́ было.

Еще примеры:

- "васалю мин заман وصلو من زمان - они (оба рода) давно уже прибыли, приехали".

- "дарабу баид мин иль-хадаф ضربو بعيد من الهدف - они нанесли удар далеко от цели".

Кроме того, имя женского рода множественного числа может также передаваться посредством личного местоимения "хом", которое согласуется с 3 л. женского рода единственного числа:

- "хом дарабат هم ضربت - они (ж. р. мн.ч.) ударили", или

- "хом васалят هم وصلت - они (ж. р. мн.ч.) прибыли, приехали, (поступили – о товарах, вещах, предметах, транспортных средствах (на склад, в торговую зону) и т.д.)".

Вместе с тем в египетском диалекте могут употребляться некоторые глагольные формы литературного языка. Преимущественно это касается форм 3 л..ж.р., например:

- "дахалят иль-гама фис-сана элли фатит دخلت الجامعة فى السنة اللى فاتت - она (они - ж. р.) поступила в университет в прошлом году". Также при использовании указательного местоимения с именем деятеля во множественном числе ж.р.:

- «аль-банат доль дахалят иль-гама фис-сана элли фатит – البنات دول دخلت الجامعة فى السنة اللى فاتت - эти (те) девушки поступили в университет в прошлом году".

Своеобразность диалектальной нормы проявляется в том, что имя женского рода множественного числа может спрягаться в прошедшем времени по форме третьего лица мужского рода множественного числа "фаалю فعلو", например:

- «аль-банат дахалю البنات دخلو - девушки поступили (в университет), вошли, зашли".

Спряжение в прошедшем времени глагола "**дараб** ضرب - бить, ударить":

единственное число	**множественное число**
"ана дарабт انا ضربت - я ударил"	"ихна дарабна احنا ضربنا – мы ударили"
"инта дарабт انتا ضربت - ты ударил"	"инту дарабту انتو ضربتو - вы ударили"
"инти дарабт انتى ضربت - ты ударила"	
"хува дараб هو ضرب - он ударил"	"хом дарабу هم ضربو - они ударили
"хийа дарабат هى ضربت - она ударила".	

Нормой является также и то, что имена женского рода множественного числа используют глагольные формы прошедшего времени третьего лица женского рода единственного числа, например:

- "ат-таярат дарабат аль-мавааиа битаитна кулляха الطايرات ضربت المواقع بتاعتنا كلها - самолеты нанесли удар по всем нашим позициям".

Остальные девять пород глаголов в диалекте также спрягаются в принципе по формулам производных пород глаголов литературного арабского языка, но не по всем и причем со своими фонетическими и грамматическими особенностями, которые также передаются на письме. Весьма мало используются литературные формы страдательного залога правильного глагола.

В египетском диалекте используется значительное количество форм собственно диалектальных глаголов, которых нет в литературном арабском языке.

Отрица́тельная фо́рма глаго́ла в проше́дшем вре́мени
فعل نفى فى الماضى

Для образова́ния отрица́тельной фо́рмы глаго́ла в проше́дшем вре́мени, как пра́вило, пе́ред ли́чными фо́рмами глаго́лов всех лиц ста́вится отрица́тельная частица «ма – **ما** », а в конце́ глаго́лов – сли́тное оконча́ние ش, обозначающее звуки [–ш, -щ] или же [-ши, щи]. Приме́ры:

Глаго́л **"кя́таб كتب** - писа́ть, написа́ть"

-"а́на ма кята́бтыщ انا ما كتبتش - я не писа́л, не написа́л"

-"и́нта ма кята́бтыщ انتا ما كتبتش - ты не писа́л, не написа́л"

-"и́нти ма кята́бтыщ انتى ما كتبتش - ты не писа́ла, не написа́ла"

-"ху́ва ма кята́бщи هو ما كتبش - он не писа́л, не написа́л"

- "хи́йа ма кятабе́тщи هى ما كتبتش - она́ не писа́ла, не написа́ла"

-"и́хна ма кятабна́щ احنا ما كتبناش - мы не писа́ли, не написа́ли"

-"инту ма кятабтуш انتو ما كتبتوش - вы не писали, не написали"

-"хом ма кятабу́ш هم ما كتبوش - они́ не писа́ли, не написа́ли"

Глаго́л **"щяф شاف** - ви́деть, уви́деть"

–"а́на ма шу́фтыщ انا ما شفتش - я не ви́дел, не вида́л"

–"и́нта ма шу́фтыщ انتا ما شفتش - ты не ви́дел, не вида́л"

–"и́нти ма шу́фтыщ انتى ما شفتش - ты не ви́дела, не вида́ла"

–"ху́ва ма щя́фщи هو ما شافش - он не ви́дел, не вида́л"

–"хи́йа ма щяфе́тщи هى ما شافتش - она́ не ви́дела, не вида́ла"

–"и́хна ма шуфна́щ احنا ما شفناش - мы не ви́дели, не вида́ли"

–"инту ма шуфту́ш انتو ما شفتوش - вы не ви́дели, не вида́ли"

–"хом ма щяфу́ш هم ما شافوش - они́ не ви́дели, не вида́ли"

Глаго́л **"да́рас درس *** - учи́ться, изуча́ть, обуча́ть"

–"а́на ма дара́стыш انا ما درستش - я не учи́лся"

–"и́нта ма дара́стыш انتا ما درستش - ты не учи́лся"

–"и́нти ма дара́стыш انتى ما درستش - ты не учи́лась"

–"ху́ва ма дара́сщи هو ما درسش - он не учи́лся"

–"хи́йа ма дарасе́тщи هى ما درستش - она́ не учи́лась"

–"и́хна ма дарасна́щ احنا ما درسناش - мы не учи́лись"

–"и́нту ма дарасту́ш انتو ما درستوش - вы не учи́лись"

–"хом ма дарасу́ш هم ما درسوش - они́ не учи́лись"

---

* В э́том значе́нии вариа́нт с глаго́лом «да́рас»: "дара́ст филь-мадра́са? ؟ درست فى المدرسة"- поня́тен, но он не испо́льзуется. Но́рмой же является вопро́с: "хатт иль-мадра́са? ؟ خدت المدرسة : учи́лся ли (ходи́л ли) ты в шко́лу?", *буква́льно*: "Брал ли (взя́л ли) ты шко́лу?".

Глаго́л "**гя́хаз** **جهز** - пригото́вить, подгото́вить, гото́вить, обору́довать, оснаща́ть"

"а́на ма гяха́зтыш انا ما جهزتش	- я не гото́вил"
"и́нта ма гяха́зтыш انتا ما جهزتش	- ты не гото́вил"
"и́нти ма гяха́зтыш انتى ما جهزتش	- ты не гото́вила"
«ху́ва ма гяха́зщи هو ما جهزش	- он не гото́вил"
"хи́йа ма гяха́зетщи هى ما جهزتش	- она́ не гото́вила"
"и́хна ма гяхэзна́щ احنا ما جهزناش	- мы не гото́вили
"и́нту ма гяхæзту́ш انتو ما جهزتوش	- вы не гото́вили"
"хом ма гяхэзу́ш هم ما جهزوش	- они́ не гото́вили".

Ре́же испо́льзуется отрица́тельная части́ца «муш/мыщ/мэщ – مش », кото́рая та́кже ста́вится пе́ред глаго́лами, но в э́том слу́чае в конце́ глаго́лов нет оконча́ний [-ш, -щ, -ши, -щи]. Приме́ры с примене́нием отрица́тельной части́цы «муш, мыщ, мэщ»:

-ху́вва мыщ а́маль ха́га هو مش عمل حاجة - он ничего́ тако́го не сде́лал, не соверши́л, не соверша́л»;

- а́на мущ ама́льт ха́га انا مش عملت حاجة - я ничего́ тако́го не сде́лал, не соверши́л, не соверша́л».

В еги́петском диале́кте глаго́льная фо́рма прошедшего времени литерату́рного ара́бского языка́ ти́па "лям йа́фаль لم يفعل " не испо́льзуется.

Проше́дшее-дли́тельное вре́мя الزمن الماضى المستمر

Оно́ ука́зывает на дли́тельный хара́ктер де́йствия, происходи́вшего в проше́дшем вре́мени. Мо́жет передава́ться посре́дством двух структу́р:

1 – структу́ры, состоя́щей из ли́чной фо́рмы вспомога́тельного глаго́ла «кян كان - быть» в проше́дшем вре́мени и соотве́тствующей фо́рмы поро́ды основно́го, смыслово́го глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени. Наприме́р: по фо́рмулам I поро́ды – «кян я́фаль, я́фыль, йи́филь, йи́фуль كان يفعل »:

- кян йи́гри у йи́ксиб алату́ль كان يجرى و يكسب على طول – он бе́гал и побежда́л на ска́чках все вре́мя;*

- кунт ару́х Маср аша́ну كنت اروح مصر عشانه – я е́здил в Каи́р ра́ди него́ (I поро́да, 1 лицо́, ед.ч.);

- кунт ты́друб ильбит ле, я Ра́габ? كنت تضرب البت ليه يا رجب ؟ – почему́ ты бил ту де́вочку, Ра́габ? (I поро́да, 2 лицо́, м.р., ед.ч.);

- кя́нат ты́схаб куве́йс фи исса́на э́лли фа́тит у баде́йн та́абат –
كانت تسحب كويس فى السنة اللى فاتت و بعدين تعبت

- маши́на (аль-араби́йя) тяну́ла хорошо́ в про́шлом году́, а пото́м забарахли́ла (I поро́да, 3 лицо́, ж.р., ед.ч.);

- ку́нна ншу́фхом алату́ль كنا نشوفهم على طول – мы всегда́ ви́дели их (I поро́да, 1 лицо́, мн.ч.);

- ку́нту таара́фу куве́йс э́нну и́хна зумаля́, мыщ ке́да? –
كنتو تعرفو كويس انه احنا زملاء، مش كدا ؟

- вы зна́ли хорошо́, что мы - друзья́, не так ли? (I поро́да, 2 л. мн.ч.);

---

* Речь о жеребце́, уча́ствовавшем в ска́чках. Диале́ктное «хыль خيل - ло́шади, ко́ни».

- кя́ну биги́бум ле́на мин Искандари́йя а́ля Бур Са́йд –
كانو بيجيبوهم لنا من اسكندرية على بور سعيد
- они́ привози́ли их для нас из Александри́и в Порт Са́йд (I поро́да, 3 лицо́, мн.ч.);

При́мер на фо́рмулу второ́й поро́ды «кян йи́фаль **كان يفعل** »:
– кян йиса́ллах иль-араби́йят кулля́ха كان يصلح العربيات كلها – он ремонти́ровал все маши́ны,

– кунт аса́ллах	كنت اصلح	я ремонти́ровал,
– кунт тыса́ллах	كنت تصلح	ты ремонти́ровал
– ку́нти тыса́лла́хи	كنتى تصلحى	ты ремонти́ровала
– кян йисаллах	كان يصلح	он ремонтировал
– кя́нат тыса́ллах	كانت تصلح	она́ ремонти́ровала
– ку́нна ныса́ллах	كنا نصلح	мы ремонти́ровали
– ку́нту тысалла́ху	كنتو تصلحو	вы ремонти́ровали
– кя́ну йисалла́ху	كانو يصلحو	они́ ремонти́ровали.

При́мер на фо́рмулу восьмо́й поро́ды «кян йифти́иль **كان يفتعل** »:

- кунт аста́лим	كنت استلم	я получа́л
-кунт тысты́лим	كنت تستلم	ты получа́л
-ку́нти тысты́лими	كنتى تستلم	ты получа́ла
-кян йисти́лим	كان يستلم	он получа́л
-кя́нат тысты́лим	كانت تستلم	она́ получа́ла
-ку́нна ныстылим	كنا نستلم	мы получа́ли
-ку́нту тысты́лиму	كنتو تستلمو	вы получа́ли
-кя́ну йистили́му	كانو يستلمو	они получа́ли

2 - структу́ры, состоя́щей из ли́чной фо́рмы вспомога́тельного глаго́ла «кян كان » в проше́дшем вре́мени и соотве́тствующей

ли́чной фо́рмы прича́стия действи́тельного и страда́тельного зало́га, наприме́р, пе́рвой поро́ды «фа́иль فاعل » - «кян фа́иль» (*букв.* «был де́лающим») для лиц в еди́нственном числе, и «фаили́н فاعلين »- для лиц во мно́жественном числе́. Приме́р на фо́рмулу прича́стия пе́рвой поро́ды действи́тельного зало́га «кян а́ид كان عايد »- он возвраща́лся»:
- иль-утуби́с ма́а ассайихи́н кян а́ид мин иль-Хурда́га а́ля ас-Сви́с ля́мма ха́салят аль-ха́дса –
الاوتوبيس مع السايحين كان عايد من الغردقة على بور سعيد لما حصلت الحادثة
авто́бус с тури́стами возвраща́лся (*букв.* «был возвраща́ющимся») из Хурга́ды в Суэ́ц, когда́ произошла́ ава́рия.

Соотве́тственно:

-кунт а́ид	كنت عايد	я возвраща́лся (*букв.* «я был возвраща́вшимся»)
-кунт а́ид	كنت عايد	ты возвраща́лся (*букв.* «ты был возвраща́ющимся»)
-ку́нти а́ида	كنتى عايدة	ты возвраща́лась (*букв.* «ты была́ возвраща́вшейся»)
-кя́нат а́ида	كانت عايدة	она́ возвраща́лась (*букв.* «она́ была́ возвраща́вшейся»)
-ку́нна аиди́н	كنا عايدين	мы возвраща́лись (*букв.* «мы бы́ли возвраща́ющимися»)
-ку́нту аиди́н	كنتو عايدين	вы возвраща́лись (*букв.* «вы бы́ли возвраща́ющимися»)
-кя́ну аиди́н	كانو عايدين	они́ возвраща́лись (*букв.* «они́ бы́ли возвраща́ющимися»)

С фо́рмулой прича́стия второ́й поро́ды действи́тельного зало́га «муфа́иил مفعل муа́ддим مقدم – выступа́ющий (с докладом) »:

-кунт муа́ддим	كنت مقدم	– я выступа́л
-кунт муа́ддим	كنت مقدم	– ты выступа́л
-ку́нти муадди́ма	كنتى مقدمة	– ты выступа́ла
-кян муа́ддим	كان مقدم	– он выступа́л
-кя́нат муадди́ма	كانت مقدمة	– она выступа́ла
-ку́нна муаддими́н	كنا مقدمين	–мы выступа́ли
-ку́нту муаддими́н	كنتو مقدمين	–вы выступа́ли
-кя́ну муаддими́н	كانو مقدمين	–они́ выступа́ли

С фо́рмулой прича́стия пе́рвой поро́ды страда́тельного зало́га «мафу́ль مفعول »- «машгу́ль – за́нятый»:

-кунт машгу́ль	كنت مشغول	- я был занят
-кунт машгуль	كنت مشغول	- ты был за́нят
-ку́нти машгу́ля	كنتى مشغولة	- ты была́ за́нята
-кян машгу́ль	كان مشغول	- он был за́нят
-кя́нат машгу́ля	كانت مشغولة	- она́ была́ за́нята
-ку́нна машгули́н	كنا مشغولين	- мы бы́ли за́няты
-ку́нту машгули́н	كنتو مشغولين	- вы бы́ли за́няты
-кя́ну машгули́н	كانو مشغولين	- они́ бы́ли за́няты
-кя́нат машгу́ля	كانت مشغولة	- они́ бы́ли за́няты (для мн. ч. неодушевле́нных предме́тов).

С и́менем существи́тельным, образо́ванным от второ́й поро́ды действи́тельного зало́га глаго́ла «фааа́ль فعال - «шагга́ль شغال - рабо́тающий»:

-кунт шагга́ль	كنت شغال	я рабо́тал (*букв.* «был рабо́тающим»)
-кунт шагга́ль	كنت شغال	ты рабо́тал (*букв.* «был рабо́тающим»)
-ку́нти шагга́ля	كنتى شغالة	ты рабо́тала (*букв.* «была рабо́тающей»)
-кян шагга́ль	كان شغال	он рабо́тал (*букв.* «был рабо́тающим»)
-кя́нат шагга́ля	كانت شغالة	она́ рабо́тала (*букв.* «была́ рабо́тающей»)
-ку́нна шаггали́н	كنا شغالين	мы рабо́тали (*букв.* «бы́ли рабо́тающими»)
-ку́нту шаггали́н	كنتو شغالين	вы рабо́тали (*букв.* «бы́ли рабо́тающими»)
-кя́ну шаггали́н	كانو شغالين	они́ рабо́тали (*букв.* «бы́ли рабо́тающими»)
-кя́нат шагга́ля	كانت شغالة	они́ рабо́тали (для мн.ч. неодушевле́нных предме́тов).

Настоя́ще-бу́дущее вре́мя فعل فى الحاضر و المستقبل

В еги́петском диале́кте трехбу́квенные глаго́лы, образу́ющие проше́дшее вре́мя по фо́рмулам "фи́иль فعل " и "фа́аль فعل ", в настоя́щем и́ли же в настоя́ще-бу́дущем вре́мени име́ют фо́рмулы "йи́фуль يفعل ", наприме́р: "йи́ктуб يكتب - он пишет";"йи́рух يروح - он ухо́дит"; "йимурр يمر - он объезжает, обходит (какие-нибудь места́ и т.д.); и "йи́фаль يفعل ", наприме́р: "йи́фхас

يفحص - он проверя́ет";"йи́тлаә يطلع - он выезжа́ет, уезжа́ет, е́дет, иде́т"; "йи́фхам يفهم - он понимает".

Поско́льку кра́ткий звук [й] артикули́руется сла́бо в слу́чае употребле́ния преформати́вы (приста́вки) "б – ب ", то вме́сто него́ слы́шится звук [и]: "биса́ллим بيسلم - он передае́т приве́т, он приве́тствует"; -"биру́х بيروح - "он ухо́дит", "он уезжа́ет" вместо "бйиру́х".

Преформати́ва "б – ب " сохраня́ется в отрица́тельных фо́рмах глаго́лов настоя́щего (настоя́ще-бу́дущего) вре́мени. Так:
- "ма бйимщи́щ ما بيمشيش - он не ухо́дит, он не е́дет".
- "ма бтыфха́мщи ما بتفهمش - ты не понима́ешь";
- «ма биги́ш ما بيجيش - он не еде́т, не прихо́дит".

Да́нные приме́ры иллюстри́руют спо́соб образова́ния отрица́ния у глаго́лов в настоя́щем (настоя́ще-бу́дущем) вре́мени, то есть посре́дством отрица́тельной части́цы м ما " и той и́ли ино́й ли́чной фо́рмой глаго́ла в настоя́щем (настоя́ще-бу́дущем) вре́мени с добавле́нием к концу́ глаго́льной фо́рмы характе́рной для египетского диале́кта бу́квы «шин – ش », изобража́ющей зву́ки [- ш, ши, щ, щи].

Отрица́ние в настоя́ще-бу́дущем вре́мени образу́ется то́лько у не́которых форм прича́стия от глаго́лов движе́ния та́кже посре́дством части́цы отрица́ния «مش муш, мыщ», кото́рая ста́вится пе́ред фо́рмой прича́стия в настоя́щем вре́мени по фо́рмулам «мыщ фа́иль مش فاعل» для лиц в еди́нственном числе́ и «мыщ фаили́н مش فاعلين » - для лиц во мно́жественном числе́, наприме́р:

- с прича́стием пе́рвой поро́ды действи́тельного зало́га по фо́рмуле « фа́иль فاعل » - «гай جاى »:

а́на мыщ гай	انا مش جاى	я не прие́ду, не прибу́ду, не приду;
и́нта мыщ гай	انتا مش جاى	ты не прие́дешь, не прибу́дешь, не приде́шь;
и́нти мыщ га́йя	انتى مش جاية	ты (же́нщина) не прие́дешь, не прибу́дешь, не приде́шь;
ху́вва мыщ гай	هو مش جاى	он не прие́дет, не прибу́дет, не приде́т;
хи́йя мыщ га́йя	هى مش جاية	она́ не прие́дет, не прибу́дет, не приде́т;
ихна мыщ гайин	احنا مش جايين	мы не приедем, не прибудем, не придем;
и́нту мыщ гайи́н	انتو مش جايين	вы не прие́дете, не прибу́дете, не приде́те;
хом мыщ гайи́н	هم مش جايين	они́ не прие́дут, не прибу́дут, не приду́т.

- с прича́стием «ра́йих رايح»:

а́на мыщ ра́йих	انا مش رايح	я не е́ду, не пое́ду, не пойду́;
и́нта мыщ ра́йих	انتا مش رايح	ты не е́дешь, не пое́дешь, не пойде́шь;
и́нти мыщ ра́йиха, ра́йха	انتى مش رايحة	ты (же́нщина) не е́дешь, не пое́дешь, не пойде́шь;
ху́вва мыщ ра́йих	هو مش رايح	он не е́дет, не пое́дет, не пойде́т;
хи́йя мыщ ра́йиха, ра́йха	هى مش رايحة	она́ е́дет, не пое́дет, не пойде́т;

и́хна мыщ райихи́н	احنا مش رايحين	мы не е́дем, не пое́дем, не пойде́м;
инту мыщ райихин	انتو مش رايحين	вы не е́дете, не пое́дете, не пойде́те;
хом мыщ райихи́н	هم مش رايحين	они́ не е́дут, не пое́дут, не пойду́т.

- с прича́стием «та́ли‘ طالع»:

а́на мыщ та́ли‘	انا مش طالع	я не выхожу́, не вы́йду, не пое́ду, не пойду́;
и́нта мыщ та́ли‘	انتا مش طالع	ты не выходишь, не выйдешь, не поедешь, не пойдешь;
и́нти мыщ та́лиа‘	انتى مش طالعة	ты (же́нщина) не выхо́дишь, не вы́йдешь, не пое́дешь, не пойде́шь;
ху́вва мыщ та́ли‘	هو مش طالع	он не выхо́дит, не вы́йдет, не пое́дет, не пойде́т;
хи́йя мыщ та́ли‘а	هى مش طالع	она́ не выхо́дит, не вы́йдет, не пое́дет, не пойде́т;
и́хна мыщ тали‘и́н	احنا مش طالعين	мы не выхо́дим, не вы́йдем, не пое́дем, не пойде́м;
инту мыщ тали‘ин	انتو مش طالعين	вы не выхо́дите, не вы́йдете, не пое́дете, не пойде́те;
хом мыщ тали‘ин	هم مش طالعين	они не выхо́дят, не вы́едут, не пое́дут, не пойду́т.

- с прича́стием «га́йиб جايب»:

а́на мыщ га́йиб انا مش جايب – я не несу́, не принесу́, не привезу́;

и́нта мыщ га́йиб	انتا مش جايب	ты не несе́шь, не принесе́шь, не привезе́шь;
и́нти мыщ га́йиба	انتى مش جاية	ты (же́нщина) не несе́шь, не принесе́шь, не привезе́шь;
ху́вва мыщ га́йиб	هو مش جايب	он не несе́т, не принесе́т, не привезе́т;
хи́йя мыщ га́йиба	هى مش جاية	она́ не несе́т, не принесе́т, не привезе́т;
и́хна мыщ гайиби́н	احنا مش جايبين	мы не несе́м, не принесе́м, не привезе́м;
и́нту мыщ гайиби́н	انتو مش جايبين	вы не несе́те, не принесе́те, не привезе́те;
хом мыщ гайиби́н	هم مش جايبين	они́ не несу́т, не принесу́т, не привезу́т

- с прича́стием тре́тьей поро́ды действи́тельного зало́га «муса́фир مسافر»:

-а́на муса́фир انا مسافر –		я уезжа́ю, уе́ду, выезжа́ю, вы́еду, отбыва́ю, отбу́ду;
-и́нта муса́фир انتا مسافر –		ты уезжа́ешь, уе́дешь, выезжа́ешь, выедешь, отбыва́ешь, отбу́дешь;
-и́нти муса́фира انتى مسافرة –		ты (же́нщина) уезжа́ешь, уе́дешь, выезжа́ешь, вы́едешь, отбу́дешь;
-ху́вва муса́фир هو مسافر –		он уезжа́ет, уе́дет, выезжа́ет, вы́едет, отбыва́ет, отбу́дет;
-и́хна мусафири́н احنا مسافرين		мы уезжа́ем, уе́дем, выезжа́ем, вы́едем, отбыва́ем, отбу́дем;

-инту мусафири́н انتو مسافرين вы уезжа́ете, уе́дете, выезжаете, вы́едете, отбыва́ете, отбу́дете

-хом мусафири́н هم مسافرين они́ уезжа́ют, уе́дут, выезжа́ют, вы́едут, отбыва́ют, отбу́дут.

Спряже́ние не́которых широко́ распростране́нных в диале́кте глаго́лов в настоя́щем (настоя́ще-буду́щем) вре́мени.

Глаго́л " **йи́фхам** **يفهم** - понима́ть":

единственное число

а́на а́фхам انا افهم	ба́фхам بافهم - я понима́ю
и́нта ты́фхам انتا تفهم	бты́фхам بتفهم - ты (м.р.) понима́ешь
и́нти тыфха́ми انتى تفهمى	бтыфха́ми بتفهمى - ты (ж.р.) понима́ешь
ху́ва йи́фхам هو يفهم	бйи́фхам بيفهم - он понима́ет
хи́йа ты́фхам هى تفهم	бты́фхам بتفهم - она понима́ет

множественное число

и́хна ны́фхам احنا نفهم	бны́фхам بنفهم - мы понима́ем
и́нту тыфха́му انتو تفهمو	бтыфха́му بتفهمو - вы понима́ете
хом йифха́му هم يفهمو	бйифхаму بيفهمو - они понима́ют

Глагол " **йа'худ** **ياخـد/ياخذ** - брать"

единственное число

а́на а́’худ انا اخد	ба́’худ باخد - я беру
и́нта та́’худ انتا تاخد	бта́’худ بتاخد - ты (м.р.) берешь
и́нти та’худи انتى تاخدى	бта́’ худи بتاخد - ты (ж.р.) берешь
ху́ва йа́’худ هو يا خد	бйа́’худ بياخد - он берет
хи́йа та’худ هى تاخد	бта’худ بتاخد - она берет

множественное число

и́хна на’худ احنا ناخد	бна́’худ بناخد - мы бере́м
и́нту та́’худу انتو تاخدو	бта’худу بتاخدو - вы бере́те
хом йа’худу هم ياخدو	бйа’худу بياخدو - они́ беру́т

Глаго́л "йи́’буд يقبض - "получа́ть зарпла́ту, де́ньги"*

единственное число

а́на а’буд انا اقبض , ба́’буд باقبض	-я получа́ю (де́ньги, зарпла́ту)
и́нта ты́’буд انتا تقبض, бты́’буд بتقبض	-ты получа́ешь (де́ньги, зарпла́ту)
и́нти ты’бу́ди انتى بتقبضى, бты’бу́ди بتقبض	-ты (ж.р.) получа́ешь (де́ньги, зарпла́ту)
ху́ва йи́’буд هو يقبض , би́’буд بيقبض	-он получа́ет (де́ньги, зарпла́ту)
хи́йа ты’буд هى تقبض , бты’буд بتقبض	- она получа́ет де́ньги, зарпла́ту

---

* В диале́кте испо́льзуется фра́за: "ты’буд а́дди э? تقبض ادى ايه؟ - ско́лько ты получа́ешь (т.е. каку́ю зарпла́ту) ?

мно́жественное число́

и́хна ны́’буд احنا نقبض, бны́’буд بنقبض	-мы получа́ем (де́ньги, зарпла́ту)
и́нту ты’бу́ду انتو تقبضو , бты’бу́ду بتقبضو	-вы получа́ете (де́ньги, зарпла́ту)
хом йи’бу́ду هم يقبضو , би’бу́ду بيقبضو	-они получа́ют (де́ньги, зарпла́ту)

Глаго́л " йиуль يقــول - "говори́ть"

еди́нственное число́

а́на ау́ль	انا اقول	бау́ль	باقول	я говорю́
и́нта тэу́ль	انتا تقول	бэту́ль	بتقول	ты говори́шь
и́нти тэу́ли	انتى تقولى	бэту́ли	بتقولى	ты (ж.р.) говори́шь
ху́ва йиу́ль	هو يقول	биу́ль	بيقول	он говори́т
хи́йа тэуль	هى تقول	бэтуль	بتقول	она говорит

мно́жественное число́

и́хна нэу́ль	احنا نقول	бэну́ль	بنقول	мы говори́м
и́нту тэу́лю	انتو تقولو	бэту́лю	بتقولو	вы говори́те
хом йиу́лю	هم يقولو	биу́лю	بيقولو	они́ говорят

Глаго́л " йи́ги يجــى - "приходи́ть, идти́, приезжа́ть, прибыва́ть"

еди́нственное число́

а́на а́ги	انا اجى			- я иду́
и́нта ти́ги	انتا تجى	–		ты иде́шь
и́нти ти́ги	انتى تجى	–		мы (ж.р.) иде́шь
ху́ва йи́ги	هو يجى	бйи́ги	بيجى	он иде́т
хи́йа ти́ги	هى تجى	бти́ги	بتيجى	она иде́т

мно́жественное число́

и́хна ни́ги	احنا نجى	мы иде́м
и́нту ти́гу	انتو تجو	вы иде́те
хом йи́гу	هم يجو	они́ иду́т

Глаго́л "йиху́ш يخوش - входи́ть, въезжа́ть, заезжа́ть (на маши́не)"*

еди́нственное число

1 л. - а́на аху́ш		انا اخوش	я вхожу́ и т.д.
2 л. - и́нта, и́нти	тэху́ш	انتا، انتى تخوش	ты вхо́дишь
3 л. - ху́ва йиху́ш		هو يخوش	он вхо́дит
3 л. - хи́йа тэху́ш		هى تخوش	она́ вхо́дит

мно́жественное число́

1 л. - и́хна нэху́ш	احنا نخوش	мы вхо́дим и т.д
2 л. - и́нту тэху́шу	انتو تخوشو	вы вхо́дите
3 л. - хом йиху́шу	هم يخوشو	они́ вхо́дят и т.д.

---

* В повели́тельной фо́рме произно́сится: "хош!..خوش", так: "хош а́ля-ш-шима́ль!..خوش على الشمال" или "хош а́ля-ль-йами́н! خوش على اليمين" означа́ют "иди́, проезжа́й нале́во!" и "Иди́, проезжа́й напра́во!" соотве́тственно. В ли́чных фо́рмах преформати́ва "б - ب" употребля́ется ре́дко и то не со все́ми ли́цами. Ча́ще употребля́ется с 3 л. ед.ч. м.р.: - "биху́ш بيخــوش".

Глаго́л "йи́мщи يمشى - "уходи́ть, уезжа́ть"

единственное число́

1 л. - а́на а́мщи	انا امشى	(реже "ба́мщи	بامشى")	я ухожу́
2 л. - и́нта ты́мщи	انتا تمشى	бты́мщи	بتمشى	ты ухо́дишь
2 л. - и́нти ты́мщи	انتى نمشى	бты́мщи	بتمشى	ты (ж.р.) ухо́дишь
3 л. - ху́ва йи́мщи	هو يمشى	бйи́мщи	بيمشى	он ухо́дит
3 л. - хи́йа ты́мщи	هى تمشى	бты́мщи	بتمشى	она́ ухо́дит

мно́жественное число́

1 л. - и́хна ны́мщи	احنا نمشى	бны́мщи	بنمشى	мы ухо́дим
2 л. - и́нту ты́мщю	انتو تمشو	бты́мщю	بتمشو	вы ухо́дите
3 л. - хом йи́мщю	هم يمشو	бйи́мщю	بيمشو	они́ ухо́дят

Глаго́л "йиру́х يروح - "уходи́ть, идти́, уезжа́ть"

единственное число́

1 л. – а́на ару́х	انا اروح	бару́х	باروح	я ухожу́, иду́ и т.д.
2 л. - и́нта тэру́х	انتا تروح	бэтру́х	بتروح	ты ухо́дишь и т.д.
2 л. - и́нти тэру́х	انتى تروحى	бэтру́х	بتروح	ты (ж.р.) ухо́дишь и т.д.
3 л. - ху́ва йиру́х	هو يروح	биру́х	بيروح	он ухо́дит и т.д.
3 л. - хи́йа тэру́х	هى تروح	бэтру́х	بتروح	она ухо́дит

мно́жественное число́

1 л. - и́хна нру́х	احنا نروح	бэнру́х	بنروح	мы ухо́дим
2 л - и́нту тру́ху	انتو تروحو	бэтру́ху	بتروحو	вы ухо́дите
3 л. - хом йиру́ху	هم يروحو	биру́ху	بيروحو	они ухо́дят

Глаго́л "йишу́ф يشوف - "ви́деть"*

единственное число́

1 л. - а́на ашу́ф	انا اشوف	башу́ф	باشوف	я ви́жу, посмотрю́
2 л. - и́нта тшу́ф	انتا تشوف	бэтшу́ф	بتشوف	ты ви́дишь, посмо́тришь
2 л. - и́нти тшу́фи	انتى تشوفى	бэтшу́фи	بتشوفى	ты (ж.р.) ви́дишь, посмо́тришь
3 л. - ху́ва йишу́ф	هو يشوف	бишу́ф	بيشوف	он ви́дит, посмо́трит
3 л. - хи́йа тшуф	هى تشوف	бэтшу́ф	بتشوف	она́ ви́дит, посмо́трит

мно́жественное число́

1 л. - и́хна ншу́ф	احنا نشوف	бэншу́ф	بنشوف	мы ви́дим, посмо́трим
2 л. - и́нту тшу́фу	انتو تشوفو	бэтшу́фу	بتشوفو	вы ви́дите, посмо́трите
3 л. - хом йишу́фу	هم يشوفو	бишу́фу	بيشوفو	они́ ви́дят, посмо́трят

---

* В определе́нных конте́кстах э́тот глаго́л фо́рмы 1 л.ед.ч. сле́дует понима́ть как "поговорю́" и́ли "посмотрю", так: "а́на ашу́фу انا اشوفه " перево́дится как "я поговорю́ с ним" и́ли же "хашу́ф حاشوف - "я посмотрю́". Да́нное значе́ние сохраня́ется во всех ли́чных фо́рмах э́того глаго́ла.

Глаго́л "йи́смаа يسمع - "слу́шать, слы́шать"*

еди́нственное число́

1 л. - а́на асмаа	انا اسمع	ба́смаа باسمع	я слу́шаю, слы́шу
2 л. - и́нта ты́смаа	انتا تسمع	бты́смаа بتسمع	ты слу́шаешь, слы́шишь
2 л. - и́нти ты́смаи	انتى تسمعى	бтысма́и بتسمعى	ты (ж.р.) слу́шаешь, слы́шишь
3 л. - ху́ва йи́смаа	هو يسمع	бйи́смаа بيسمع	он слу́шает, слы́шит
3 л. - хи́йа ты́смаа	هى بتسمع	бты́смаа بتسمع	она́ слу́шает, слы́шит

мно́жественное число́

1 л. - и́хна ны́смаа	احنا نسمع	бны́смаа بنسمع	мы слу́шаем, слы́шим
2 л. - и́нту тысма́у	انتو تسمعو	бтысма́у بتسمعو	вы слу́шаете, слы́шите
3 л. - хом йисма́у	هم يسمعو	бйисма́у بيسمعو	они́ слу́шают, слы́шат

---

* От э́того глаго́ла часто образу́ется действи́тельное прича́стие, так: "са́ма سامع " для м.р. ед.ч. и "са́маа سامعة " - для ж.р. ед.ч. Для лиц мно́жественного числа - "сама‘и́н سامعين ". Значе́ние не меня́ется. Эти же фо́рмы употребля́ются и при отрица́нии. Произво́дное и́мя от э́того глаго́ла - "самма́э سماعة - телефо́нная тру́бка ".

Глаго́л "йа́араф يعرف - "знать"*

еди́нственное число́

1 л. а́на а́араф	انا اعرف	ба́араф باعرف	я зна́ю
2 л. и́нта та́араф	انتا تعرف	бта́араф بتعرف	ты зна́ешь
2 л. и́нти таара́фи	انتى تعرفى	бтаара́фи بتعرف	ты (ж.р.) зна́ешь
3 л. ху́ва йа́араф	هو يعرف	бйа́араф بيعرف	он зна́ет
3 л. хи́йа таараф	هى تعرف	бта́араф بتعرف	она́ зна́ет

мно́жественное число́

1 л. -и́хна на́араф	احنا نعرف	бна́араф بنعرف	мы зна́ем
2 л. и́нту таарафу	انتو تعرفو	бтаара́фу بتعرفو	вы зна́ете
3 л. хом йаара́ фу	هم يعرفو	бйаара́фу بيعرفو	они́ зна́ют

Глагол "йи́шраб يشرب - "пить, кури́ть"**

еди́нственное число́

1 л. а́шраб	اشرب	ба́шраб	باشرب	я пью́, курю́
2 л. ты́шраб	تشرب	бты́шраб	بتشرب	ты пьёшь, ку́ришь
2 л. тышра́би	تشربى	бтышра́би	بتشربى	ты (ж.р.) пьёшь, ку́ришь
3 л. йи́шраб	يشرب	би́шраб	بيشرب	он пье́т, ку́рит
3 л. ты́шраб	تشرب	бты́шраб	بتشرب	она пьет, курит

---

* Так же, как и с глаго́лом "йи́смаа يسمع": "а́риф عارف - для м.р. ед.ч.; "а́рифа, а́рфа عارفة - для ж.р. ед.ч.; "арифи́н عارفين - для лиц мн.ч.

** И́менно э́тот диале́ктный глаго́л испо́льзуется вме́сто литерату́рного «да́хана دخن – курить». В диале́кте испо́льзуется выраже́ние "та’худ ас-сига́ра? تاخد السجارة؟ " означа́ющее "кури́ть бу́дешь?", "ку́ришь?". Та́кже: бты́шраб ас-сига́ра? بتشرب السجارة؟ – кури́ть бу́дешь? (букв. «пьёшь сигаре́ту?»).

мно́жественное число́

1 л. – ны́шраб نشرب	бны́шраб بنشرب	мы пье́м, ку́рим
2 л. – тышра́бу تشربو	бтышра́бу بتشربو	вы пье́те, ку́рите
3 л. – йишра́бу يشربو	бишра́бу بيشربو	они́ пью́т, ку́рят

Глаго́л "йихи́бб يحب - "люби́ть, ира́виться, хоте́ть"

единственное число

1 л.. – ахи́бб	احب	бахи́бб	باحب	я люблю́ и т.д.
2 л. - тэхи́бб	تحب	бэтхи́бб	بتحب	ты лю́бишь и т.д.
2 л. – тахи́бби	تحبى	бэтхи́бби	بتحبى	ты (ж.р.) лю́бишь
3 л. - йихи́бб	يحب	бихи́бб	بيحب	он лю́бит и т.д.
3 л. - тэхи́бб	تحب	бэтхи́бб	بتحب	она́ лю́бит и т.д.
мно́жественное число́				
1 л. - нэхи́бб	نحب	бэнхи́бб	بنحب	мы лю́бим и т.д.
2 л. - тэхи́ббу	تحبو	бэтхи́ббу* بتحبو		вы лю́бите и т.д.
3 л. – йихи́ббу	يحبو	бихи́ббу	بيحبو	они́ лю́бят и т.д.

Глаго́л "йикя́ллим يكلم - "говори́ть"

еди́нственное число́

1 л. – акя́ллим	اكلم	бакя́ллим	باكلم	я говорю́, поговорю́
2 л. - тэкя́ллим	تكلم	бэткя́ллим	بتكلم	ты говори́шь, поговори́шь
2 л. - тэкя́ллими	تكلمى	бэткялли́ми	بتكلمى	ты (ж.р.) говори́шь, поговори́шь

* Встреча́ется вариа́нт с одни́м [б]: "бэтхи́бу".

3 л. – йикя́ллим يكلم	бйикя́ллим بيكلم	он говори́т, поговори́т
3 л. - тэкя́ллим تكلم	бэткя́ллим بيتكلم	она́ говори́т, поговори́т
мно́жественное число́		
1 л. - нэкя́ллим نكلم	бынкя́ллим بنكلم	мы говори́м, поговори́м
2 л. - тэкялли́му تكلمو	бэткялли́му بتكلمو	вы говори́те, поговори́те
3 л. – йикялли́му يكلمو	бйикялли́му بيكلمو	они́ говоря́т, поговоря́т

Глаго́л "йиткя́льлим يتكلم - "разговари́вать"*

единственное число

1 л. – аткя́ллим اتكلم	баткя́ллим باتكلم	я разгова́риваю
2 л. - тэткя́ллим تتكلم	бэтэткя́ллим بتتكلم	ты разгова́риваешь
2 л. - тэткя́ллими تتكلمى	бэтэткялли́ми بتتكلمى	ты (ж.р.) разгова́риваешь
3 л. – йиткя́ллим يتكلم	биткя́ллим بيتكلم	он разгова́ривает
3 л. - тэткя́ллим تتكلم	бэтэткя́ллим بتتكلم	она разгова́ривает

* По телефо́ну спра́шивают: "мин биткя́льлим? مين بيتكلم؟ - "кто говори́т?" и́ли"мин э́лли биткя́ллим? - مين اللى بيتكلم؟ - "кто говори́т?". Литерату́рная фо́рма"мутакя́льлим متكلم" - в диале́кте употребля́ется ре́дко.

множественное число

1 л. – натакяллим نتكلم бэнэткяллим بنتكلم мы разговариваем
2 л. - тэткяллиму تتكلمو бэткяллиму بتكلمو - вы разговариваете
3 л. – йиткяллиму يتكلمو биткяллиму بيتكلمو они разговаривают

Глагол "йистанна يستنى - "ждать, стоять"*

единственное число

1 л. – астанна استنى - я жду
2 л. – тыстанна تستنى - ты ждешь
2 л. – тыстанна تستنى - ты (ж.р.) ждешь
3 л. - йистанна يستنى - он ждет
3 л. - тыстанна تستنى - она ждет

множественное число

1 л. - ныстанна نستنى - мы ждем
2 л. - тыстанну تستنو - вы ждете
3 л. - йистанну يستنو - они ждут

Глагол "йибат يبعث - "посылать, отправлять, отсылать"

единственное число

1 л. – абаат ابعت бабаат بابعت - я посылаю и т.д.

---

* Повелительная форма "истанна!..استنى" означает "стой!", "подожди! погоди!". Часто употребляется со слитными местоимениями, например: -"истаннани!..استنانى" - "подожди меня!"; "истаннана!..استنانا - подожди нас!"; -"астаннак филь-мадхаль..استناك فى المدخل - я буду ждать тебя у входа". В диалекте также используют: "ана мунтазрак انا منتظرك - я жду тебя".

2 л. – тыбаат تبعت бтыбаат بتبعت ты посылаешь и т.д.
2 л. – тыбаати تبعت бтыбаати بتبعتى ты (ж.р.) посылаешь
3 л. – йибаат يبعت бйибаат بيبعت он посылает
3 л. – тыбаат تبعت бтыбаат بتبعت она посылает

множественное число

1 л. – ныбаат نبعت бныбат بنبعت мы посылаем и т.д.
2 л. – тыбаату تبعتو бэтыбату بتبعتو вы посылаете
3 л. – йибаату يبعتو бйибату بيبعتو они посылают

Глагол "йигяххиз يجهز - "готовить, приготавливать, оборудовать, оснащать"

единственное число

1 л. – агяххиз اجهز багяххиз باجهز я готовлю и т.д.
2 л. - тэгяххиз تجهز бэтгяххиз بتجهز ты готовишь
2 л. - тэгяххизи تجهزى бэтгяххизи بتجهزى ты (ж.р.) готовишь
3 л. – йигяххиз يجهز бигяххиз, бйигяххиз بيجهز он готовит
3 л. - тэгяххиз تجهز бэтгяххиз بتجهز она готовит

множественное число

1 л. – ныгяххиз نجهز бэнгяххиз بنجهز мы готовим и т.д.
2 л. – тыгяххизу تجهزو бэтгяххизу بتجهزو вы готовите и т.д.
3 л. – йигяххизу يجهزو бйигяххизу بيجهزو они готовят и т.д.

Глаго́л "йиба́йат يبيت - "ночева́ть, острава́ться на ночле́г"

еди́нственное число́

1 л. – аба́йат	ابيت	баба́йат	بابيت	я ночу́ю и т.д.
2 л. – тыба́йят	تبيت	бэтба́йят	بتبيت	ты ночу́ешь
2 л. – тыбайя́ти	تبيتى	бэтбайя́ти	بتبيتى	ты (ж.р.) ночу́ешь
3 л. – йиба́йят	يبيت	бйиба́йят	بيبيت ,	он ночу́ет
		бибайят	بيبيت	
3 л. – тыба́йят	تبيت	бэтбайят	بتبيت	она ночу́ет

множественное число́

1 л. – ныбайят	نبيت	бэнба́йят	بنبيت	мы ночу́ем и т.д.
2 л. – тыбайя́ту	تبيتو	бэтбайя́ту	بتبيتو	вы ночу́ете.
3 л. – йибайя́ту	يبيتو	бйибайя́ту	بيبيتو	они ночу́ют

В еги́петском диале́кте некоторые глаго́лы в отрица́тельной фо́рме заменя́ются глаго́лами противополо́жного значе́ния. Наприме́р:
глагол "а́рад عرض" в значе́нии "возража́ть". В 3 л.ед.ч. испо́льзуется «биа́рид بيعارض - он возража́ет, он не согла́сен», тогда́ как для 1 л.ед.ч. "аа́рад اعرض – я возража́ю» не испо́льзуется, вме́сто э́того применя́ется фо́рма прича́стия -«соглаша́ющийся – мува́фи' موافق » от глаго́ла «соглаша́ться وافق - ва́фак»:
"а́на муш мува́фи' انا مش موافق - я несогла́сен", но не "а́на муа́рид انا معارض - (*букв.* «я – возража́ющий» в смы́сле "я не согла́сен"). В при́нципе фо́рма "(муш) мува́фи' مش موافق " явля́ется о́бщей для все́х ли́ц, но с соотве́тствующими оконча́ниями и ударе́ниями по ли́цам и чи́слам:

-"мува́фи' موافق - я, ты, он согла́сен" - для лиц м.р. ед.ч.
-"мува́фи'а موافقة " и́ли "мува́фа' а موافقة - согла́сна" - для лиц же́нского ро́да еди́нственного числа́
-"мувафи'и́н موافقين - согла́сны" - для всех лиц во мн.ч.

При отрица́нии:
-"муш мува́фи' مش موافق - не согла́сен" - для лиц м.р. ед.ч.
-"муш мува́фи' а مش موافقة " или "муш мува́фа'а مش موافقة " - для лиц ж.р.ед.ч.
-"муш мувафи'и́н مش موافقين" для лиц во мно́жественном числе́.
Приме́ры:
-"а́на муш мува́фи' маа́к бин-нисба́лё انا مش موافق معاك بالنسبة له
- я с тобо́й относи́тельно него (насче́т него) не согла́сен",
- "и́нту муш мувафи'и́н маа́я бин-ни́сбат иль-кяля́м да -
انتو مش موافقين معايا بالنسبة الكلام دا ؟
вы не согла́сны со мной по да́нному (э́тому) вопро́су?", и́ли:
-"ащя́н ке́да а́на мува́фи' маа́к! عشان كدا انا موافق معاك - поэ́тому я и согла́сен с тобо́й!"
-"и́хна мувафи'и́н ма́а–ссия́ттак ми́й""а филь-ми́йй""а!
احنا موافقين مع سيادتك مية فى المية –
мы с ва́ми согла́сны по́лностью (*букв.* "стопроце́нтно")!"
-"у хи́йа мува́фа'а ма́а абу́ха ащя́н ху́ва йинбы́сыт -
و هى موافقة مع ابوها عشان هو ينبسط
и она́ соглаша́ется со сво́им отцо́м для того́, что́бы он был дово́лен".

Бу́дущее-предвари́тельное вре́мя

الماضى فى المستقبل

В диале́кте это вре́мя образу́ется по структу́ре: преформати́ва «ха ح » + вспомога́тельный глаго́л «кян كان » в соотве́тствующей ли́чной фо́рме настоя́ще-бу́дущего вре́мени + фо́рма проше́дшего вре́мени основно́го глаго́ла (без части́цы «кад قد » и большинства́ коне́чных огласо́вок основны́х, смысло́вых, глаго́лов, приня́тых в литерату́рном языке́).

Бу́дущее-предвари́тельное вре́мя слу́жит для переда́чи поря́дка хронологи́ческой после́довательности и́ли соотнесе́нности каких-либо де́йствий в бу́дущем относи́тельно друг дру́га, когда́ одно́ де́йствие (и́ли де́йствия) в бу́дущем бу́дет совершено́ до сверше́ния друго́го де́йствия.

Наприме́р:

-ля́мма ти́ги та́ни хааку́н халла́ст иль-кяля́м да –

لما تيجى تانى ح اكون خلصت الكلام دا كله..

когда́ ты сно́ва прие́дешь, то я уже́ зако́нчу э́то де́ло;

-абль ма ти́гу ханку́н ги́йна хе́на мин зама́н биль-хилику́бтр –

قبل ما تيجو ح نكون جينا هنا من زمان بالهليكوبتر

пре́жде, чем вы прие́дете, мы уже́ да́вно прибу́дем сюда́ на вертоле́те;

-ля́зим хатку́н итгавве́зт фисса́на э́лли га́йя ля́мма натаа́биль та́ни фи маср иншалла́! –

لازم ح تكون اتجوزت فى السنة اللى جاية لما نتقابل تانى فى مصر ان شاء الله ...

должно́ быть, ты уже́ же́нишься в сле́дующем году́, когда́ мы вновь встре́тимся в Каи́ре, дай бог!

Наклоне́ние صيغة الفعل

Наклоне́ние – это граммати́ческая катего́рия, ука́зывающая на отноше́ние говоря́щего лица́ к де́йствию, выраженному глаго́лом, с уче́том факти́ческого его́ сверше́ния. В диале́кте испо́льзуются четы́ре наклоне́ния: 1 - Изъяви́тельное, 2 - Сослага́тельное, 3 - Усло́вное, 4 - Повели́тельное.

Изъяви́тельное наклоне́ние
صيغة الفعل الاخبارى

Изъяви́тельное наклоне́ние ука́зывает на факт собы́тия ли́бо состоя́ния, вы́раженного глаго́лом в проше́дшем, настоя́ще-бу́дущем и бу́дущем вре́мени, наприме́р:

-«у ру́хна искандари́йя ба́дри ис-собх و رحنا اسكندرية بدرى الصبح - мы вы́ехали в Александри́ю ра́но у́тром» (в проше́дшем времени);

-«бйи́ги ва́хид утуби́с фа́ды بيجى واحد اوتوبيس فاضى – подъезжа́ет свобо́дный авто́бус» (в настоя́ще-бу́дущем времени);

- «ха-ны́мщи ма́а ба́ад ح نمشى مع بعض пойде́м вме́сте» (в бу́дущем вре́мени).

Изъяви́тельное наклоне́ние та́кже отрица́ет факт собы́тия, приче́м морфологи́ческая структу́ра включа́ет: части́цу отрица́ния «ма ما » + глаго́льная фо́рма проше́дшего вре́мени + коне́чная, сли́тная с э́тим глаго́лом, бу́ква «ш ش »:

«ма шуфна́ш иннаха́рда ва́ля имба́рах ما شفناش النهاردا و لا امبارح - мы не ви́дели ни сего́дня, ни вчера́».

Отрицание события факта в прошедшем времени также возможнос использованием отрицательной частицы «муш, мыщ مش » вместо частицы «ма ما » + глагольная форма прошедшего времени, но без окончания «ш ش »: «хува мыщ амаль хага батталь هو مش عمل حاجة بطال -
- он ничего незаконного не сделал (не совершал)».

Морфологическая структура отрицания наличия факта в насто-яще-будущем времени: частица отрицания «ма ما » + глагольная форма настоящего времени + окончание «ш», сливающееся с глагольной формой:
- «ма йинфаащи иль-калям да! – так не пойдет! это – не дело!» -
ما ينفعش الكلام دا
- «ма йигищли ин-ном - сон не приходит ко мне» - مايجيشلى النوم

Подобное назначение изъявительного наклонения достигается также с помощью отрицательной частицы «муш, мыщ مش » + форма причастия: «мыщ гай مش جاى – не приходит, не придет, не приедет».

Морфологическая структура отрицания факта в будущем времени: отрицательная частица «муш, мыщ مش » + предглагольная преформатива «ха ح » + глагольная форма, например: - «мыщ ха-йиги مش ح يجى - не придёт, не приедет».

Сослагательное наклонение صيغة الفعل المنصوب

Сослагательное наклонение используется для передачи действия как воображаемого, нефактического, желаемого,

целесообразного, планируемого, сомнительного. Структура: глагол прошедшего или настояще-будущего и будущего времени, выражающий желание, целесообразность, необходимость и т.д. + модальная частица «ашан عشان », «аля шан على شان » или «альшан علشان - чтобы», «для того, чтобы».

Вместо глагола может использоваться форма причастия. Примеры:
-«гя ашан йиталла ис-сура, ис-суратейн мин гавабу -
جه عشان يطلع الصورة الصورتين من جوابه
- он пришел, чтобы снять копию или две копии своего письма»;
-«гай альшан йимаввин бинзим جاى علشان يموّن بنزين - он приехал, чтобы заправиться бензином»;
–«айиз йибаат факс عايز يبعت فاكس – он хочет послать факс»;
-«ихна аизин ныстанна хена احنا عايزين نستنى هنا - мы хотим остаться здесь»;
-гайин хена ашан ныштири хагат جايين هنا - мы приезжаем сюда, чтобы купить кое-что»;
–гийна ашан ныстафид мин иль-мухадра جينا عشان نستفيد من المحاضرة – мы прибыли, чтобы послушать лекцию (чтобы извлечь пользу от лекции)»;
-райихин бадри альшан йильхау رايحين بدرى علشان يلحقو - они выезжают раньше, чтобы успеть».

С модальными словами, выражающими целесообразность, возможность или вероятность:
-«юстахсан тигу бадри нус ис-саа يستحسن تيجو بدرى نص الساعة – вам лучше придти, приехать на полчаса пораньше»;

-«гаи́йз ятаа́галь ир-ри́хля ди جايز يتاجل الرحلة دى – наверно, этот рейс перенесут»;
-«йи́мкин ятаа́ххар шуве́йя يمكن يتاخر شوية – мо́жет быть, он опозда́ет немно́го»;
-йи́мкин йиагги́лю ис-са́а يمكن ياجله الساعة – мо́жет быть, он перенесёт его́ на оди́н час»;
–«мафру́д тшу́фха مفروض تشوقه -вам сле́дует посмотре́ть э́то»;
–«мафру́д тшу́ф а́хляк مفروض تشوف اهلك - тебе́ надо повида́ться с ро́дственниками».

В диале́кте нет предглаго́льной отрица́тельной части́цы «лян لن никогда́ не», кото́рая испо́льзуется сослага́тельным наклоне́нием литерату́рного ара́бского языка́ для переда́чи ре́зкого отрица́ния бу́дущего де́йствия. Вме́сто нее́ испо́льзуется сло́во «ǽбæдæн ابدا » и то́лько в отрица́тельных предложе́ниях, наприме́р:
– «мыщ ханыста́слям ǽбæдæн, иль-маара́ка ле́сса мустами́рра –
مش حنستسلم ابدا ، المعركة لسا مستمرة
– мы никогда́ не капитули́руем, би́тва все еще́ продолжа́ется».

Условное наклонение صيغة الشرط

Усло́вным наклоне́нием выража́ется усло́вное де́йствие посре́дством усло́вной части́цы «и́за اذا - е́сли» ли́бо «лё - لو - е́сли» + глагол гла́вного предло́жения в проше́дшем и́ли настоя́ще-бу́дущем вре́мени + глаго́л прида́точного предложе́ния в проше́дшем и́ли бу́дущем вре́мени, наприме́р:
–«лё бассэ́йна удда́м ха-нщу́ф иль-гамаа мин ис-сайихи́н ир-рус ир-рагаи́н мин иль-хурда́а لو بصينا اقدام حنشوف الجماعة مين السايحين الروس الرجعين من الغردقة – е́сли посмо́трим вперё́д, то уви́дим гру́ппу ру́сских тури́стов, возвраща́ющихся из Хурга́ды»;
–«и́за ма ляэ́йту́ш ма тгищ хе́на та́ни!اذا ما لاقيتوش ماتجيش هنا تاني
– е́сли ты его не встре́тишь, не приходи́ сюда́ бо́льше!»;

–«и́за ты́тла удда́м шуве́йя ха-йиаби́ляк иль-ко́бри э́лли гамб иль-оте́ль «щиратон»
اذا تطلع اقدام شوية – حيقابلك الكوبرى اللى جمب الاوتيل شيراطون
– е́сли прое́дете впере́д немно́го, то дое́дете до моста́ о́коло гости́ницы «Шерато́н»;
-«и́за ульте́ли абль кунт идди́йтак алату́ль! اذا قلت لى قبل كنت اديتك على طول – е́сли бы ты сказа́л мне ра́ньше, то я тебе́ сра́зу дал бы!»;
–«и́за кян ху́вва мыщ ха-я́араф ма йиха́фщи ха́льли йиги́льна алату́ль!
اذا كان هو مش ح يعرف ، مايخافش، خلي يجيلنا على طول.. –
–е́сли е́му не бу́дет изве́стно, то ему не на́до боя́ться, пусть приезжа́ет к нам сра́зу же!»;
–«иза кян хувва мыщ ха-яхсаль алатуль аннахарда, ма йилищ, хальли йибаллягни алатуль!
اذا كان هو مش ح يحصل على طول النهاردا، ما يقلقش، خلى يبلغنى على طول...
–е́сли он не полу́чит сра́зу сего́дня, то пусть не пережива́ет, пуска́й сообщи́т мне сра́зу!»;
–«и́за гийт алату́ль кунт идди́йтак мин зама́н ازا جيت على طول كنت اديتك من زمان – е́сли б ты пришёл сра́зу, то я давно́ бы уже тебе́ отда́л»;
–«и́за гийту хе́на алату́ль кунт идди́йтку мин зама́н اذا جيتو هنا على طول كنت اديتكو من زمان – е́сли бы вы пришли́ сюда́ сра́зу, я бы давно́ отда́л бы вам».

Усло́вное наклоне́ние передае́т повеле́ние с по́мощью части́цы «ха́лли خلى »*:
–«ха́льли йи́рфа и́ду мин э́лли мыщ а́из! خلى يرفع يده مين اللى مش عايز – пусть подни́мет ру́ку тот, кто не хоче́т!»
–«ха́льли йиги́лли аша́н акялли́му!اكلمه خلى يجيلى عشان – пусть приде́т ко мне́ - я поговорю́ с ним!».

* Звук [л] произно́сится мя́гко – «ль»: ха́льли. Диале́ктное выраже́ние: «ха́льли ба́ляк мин...!..خلى بالك من » означа́ет: «Будь осторо́жен с (кем-л., чем-л...!)» или «Берегѝсь (кого́-л., чего́-л.!)».

Повели́тельное наклоне́ние صيغة الامر

Ни́же приведе́ны типи́чные фо́рмы повели́тельного наклоне́ния египе́тского диале́кта. Как пра́вило, в фо́рмах мно́жественного числа́ ударе́ние на коне́чную "у" не па́дает.

единственное число́			мно́жественное число́		
и́шраб!	اشرب..	пей! кури́!	ишра́бу!	اشربو..	пе́йте! кури́те!
ход!	خود..	бери́! возьми́! на!	хо́ду!	خودو..	бери́те! возьми́те! на́те!
и́мсик!	امسك..	держи́! хвата́й!	имси́ку!	امسكو..	держите! хвата́йте!
и́ктуб!	اكتب..	пиши́!	и́ктубу!	اكتوبو..	пиши́те!
и́сма‘!	اسمع..	послу́шай!	исма́‘у!	اسمعو..	послу́шайте!
и́тла‘!	اطلع..	иди́! уходи́!*	и́тлау!	اطلعو..	иди́те! уходи́те!
кя́ллим!	كلم..	говори́!	кялли́му	كلمو..	говори́те!
иста́нна!	استنى..	стой! погоди́!**	иста́нну!	استنو..	сто́йте! погоди́те!

* Выраже́ние "и́тла ба́рра!..اطلع برا " означа́ет "вы́йди вон!"
** Выражение "иста́нна шуве́йа!استنا شوية " означа́ет "подожди́ немно́го!"

хош!	خوش..	входи́! въезжа́й!	хо́шу!	خوشو..	входи́те! въезжа́йте!
и́бат!	ابعت..	посыла́й!	иба́ту!	ابعتو..	посыла́йте!
у́уд!	اقعد..	садись! прися́дь!	у́уду!	اقعدو..	сади́тесь! прися́дьте!
и́бад!	ابعد..	держи́ пода́льше!*	ибаду!	ابعدو..	держите пода́льше!
таа́ля!	تعالى..	подойди́! иди́!	таа́лю!	تعالو..	подойди́те! иди́те!
ва́рри!	ورى !	покажи́!	ва́рру!	ورو..	покажи́те!
на́ззиль!	نزل..	спусти́ вниз!	наззи́лю!	نزلو..	спусти́те вниз!
и́нзиль!	انزل..	спуска́йся! сходи́!	и́нзилю!	انزلو..	спуска́йтесь! сходи́те!
и́рфа!	ارفع..	подними́!	и́рфау!	ارفعو..	подними́те!
шиль!	شيل..	убери́!	ши́лю!	شيلو..	убери́те!

Кро́ме вышеприведе́нных приме́ров в еги́петском диале́кте та́кже испо́льзуется друго́й спо́соб образова́ния фо́рмы повели́тельного наклоне́ния. Э́то достига́ется посре́дством части́цы "ма ما ", придаю́щей тому́ и́ли ино́му выраже́нию отте́нок тре́бования, пе́ред глаго́лом во 2 лице́ еди́нственного и́ли мно́жественного числа́. Наприме́р:
-"ма ты́хбут але́йхо та́ни!..ما تخبط عليه تانى - ну, позвони́ ему́ еще́ раз!",
-"ма ти́ги ту́уд маа́на шуве́йа!..ماتيجى تقعد معانا شوية - ну, дава́й посиди́ с на́ми немно́го!"

* Выраже́ние "и́бад на́фсак!ابعد نفسك " означа́ет "посторони́сь!", "держи́сь пода́льше! (с предло́гом "мин من" - от (ко́го-л., че́го-л.)".

- «ма тыайятищ я бутта! ..ماتعيطيش يا بطة – не плачь, голубушка!

Такие конструкции могут, однако, употребляться также и в качестве просьбы.Типично обращение "ма инта аид! ما انتا قاعد " к гостю,когда он собирается уходить.Оно воспринимается в смысле: "Ну, куда вы спешите! Посидели бы еще!".

Кроме того, в диалекте распространены формулы "ма йифаль ما يفعل " - для 3 л. ед.ч. и "ма йифалю ما يفعلو " - для 3 л. мн.ч., а также "ма тыфаль ما تفعل " и "ма тыфалю ما تفعلو "– для 2 л. единственного и множественного чисел и для 3 л. ж.р. мн.ч. соответственно, если оно выражено посредством личного местоимения "хом هم ". Примеры:

–«ма тыркябу ль-арабийа с-сода да ащян йивассальхом! ما تركبو العربية السودا دا عشان يوصلهم.. - пусть они (ж. р. или м.р. мн.ч.) садятся в эту черную машину, она их довезет!";

–«ма йи'филь ильбаб бильмифтах у халас у йидди лиль-бавваб! -
ما يقفل الباب بالمفتاح و خلاص و يدى للبواب..
–пускай он закроет дверь на ключ - и все, и отдаст его привратнику!";

-"ма тытла уддам кеда алатуль у тыстанна гамб иль-махалль! -
ما تطلع اقدام كدا على طول و تستنى جمب المحل..
–ну-ка, езжай вот так прямо вперед и остановись около магазина!»

Наряду с указанными формами повелительное наклонение в диалекте передается, как отмечалось выше, и при помощи слова «хальли خلى», которое понимается как «пускай», «пусть». Еще примеры:

-«хальли йитла уддамна у ихна гаин варахо خلى يطلع اقدامنا و احنا جايين وراه.. - пусть он едет впереди нас, а мы поедем за ним";

-«хальли Мустафа йикяльлимни бит-телефон баад ма йиги ащян ана аиз абалляго хага!
خلي مصطفي يكلمني بالتليفون بعد ما يجي عشان انا عاوز ابلغه حاجة.. -
пускай Мустафа переговорит со мной по телефону после того, как он придет, потому что я хочу сообщить ему одну вещь!»;

-«хальлина нымщи алатуль у ма ныргащи хена тани! –
خلينا نمشى على طول و ما نرجعش هنا تانى..
пусти нас, мы уедем сразу и больше сюда не вернемся!".

Другие производные породы также принимают участие в повелительном наклонении с частицей "ма" и глагольной формой в соответствующем лице и числе. Например:

-"ма тыгяххиз иль-ард филь-хытта дийййат ащян ны'дар ныадди аля нахья тания!- ما تجهز الارض فى الحتة دية عشان نقدر نعدى على ناحية تانية..
-подготовь местность на этом участке, чтобы мы смогли переправиться на другую сторону!";

- "ма йиваддини лигаят ат-тари' ар-раиси у ана хамщи бириглейи баадейн!–
ما يودينى لغاية الطريق الرئيسى و انا ح امشى برجلي بعدين.. - пусть он довезет меня до главной дороги и потом я пойду пешком (*букв.* "своими обеими ногами")";

- "ма йиабильна фи нафс иль хытта элли кунна мыстаннину фиха имбарах биль-лейль!
ما يقابلنا فى نفس الحتة اللى كنا مستنينه فيها امبارح بالليل.. - пускай встречает нас на том же самом месте, где мы ждали его вчера вечером!";

- "ма тиддилю ыта аль-гыяр аль-лязима ащян йиисаллах аль-

арабийа битахту!–
ما تديله قطع الغيار الازمة عشان يصلح العربية بتاعته...
- ну, так дай же ему необходимые запчасти, чтобы он отремонтировал свою машину!";
-"ма тызбут лё аль-карбиратер алатуль ащян йиб'а мабсут миннак!ما تضبط له الكاربيراتير على طول عشان يبقى مبسوط منك –
- ты давай быстро отрегулируй карбюратор, чтобы он был тобою доволен!";
-"ма йатасаннат би-мутааддид аль-канават!
ما يتصنت بمتعدد القنوات.. – пусть он включается на передачу по радио-реле!";
-"ма тыбаттыль ас-сагаир ащян сахха йиб'а мазбута!–
ما تبطل السجاير عشان صحة يبقي مضبوطة..
- так бросай курить, чтобы здоровье было хорошее!".

Отрицательная форма повелительного наклонения صيغة نفى الامر

Отрицание данного типа в египетском диалекте образуется при помощи отрицательной частицы "ма ما + глагольная форма в соответствующем лице и числе + концовка " ش - ш", « ش - щ» , " ش - ши, -щи". Например:

- "ма тымщищ хинак тани æбædæн!..ما تمشيش هناك تانى ابدا - больше туда никогда не ходи!";
- "ма тыктибщи да!..ما تكتبش دا - не пиши этого!";
- "ма тыбуссыщ алейха кеда!..ما تبصش عليها كدا - на неё так не гляди!";
- ма трухци вахдак!..ما تروحش وحدك - один не ходи!";
- "ма тсибщи щёгль кеда!..ما تسيبش شغل كده - так работу не оставляй!";
-"ма тэуллюш хага халыс!..ما تقوللوش حاجة خالص - совсем ничего ему не говори!";
- "ма ты'лищ, мафиш хага!..ما تقلقش، مافيش حاجة - не волнуйся, ничего не будет!";
- "ма таамильщи кеда!..ماتعملش كده - не делай так!";
- "ма тышрабщи ль-мая да, хийа баиза! ماتشربش المايه دا، هى بايظة.. - не пей эту воду, она плохая!";
- "босс! щяиф иль-хытта да руфайа иззай? ма тэкяссархащ! – بص..شايف الحتة دا رفاية ازاى؟ ما تكسرهاش. .
- смотри! видишь, какое это тонкое место? не сломай его!";
- "ма тэаттальнищ! ана машгуль авви дильвати! ما تعطلنيش..انا مشغول اوى دلوقت.. - не мешай мне! я сейчас очень занят!";
-"я рагиль, я мутыб, ма тысальнищ тани! يا راجل يا متعب، ما تسالنيش تانى.. - милостивый государь, вы меня утомили, не спрашивайте больше ни о чем!";
- "ма тыштирищ ат-таамийа*, ход фуль ущ-щями**! ما تشتريش الطعمية، خود فول و الشامي.. - не покупай таамийю*, бери бобы с шами**!";
- "ма тыбаатщи, хайигилляк нафсо! ما تبعتش، ح يجيلك نفسه.. "- не посылай, он сам к тебе придет!;
- "ма тэткяллимщи! ما تتكلمش - не разговаривай!".

Хотя в египетском диалекте грамматически ограничено

---

* "таамийа طعمية " – омлет со специями и зеленью, зеленого цвета, легкий на вес и дешевый.

** "шами شامى " - сорт белой лепешки.

обра́щение на «вы», тем не ме́нее, обраще́ние на «ты» в при́нципе и, в ча́стности, в вы́ше приведе́нных приме́рах воспринима́ется уважи́тельно как обраще́ние на "вы". Поэтому несмотря́ на вне́шне форма́льное второ́е лицо́ ед.ч., в ниже приведе́нных предложе́ниях, как и в остальны́х слу́чаях, сохраня́ется уваже́ние к ста́ршим лю́дям, в том числе́ к незнакомым.

Приме́ры:

-"ма тэтаа́бщи на́фсак ктир а́вви!..ما تتعبش نفسك كتير اوى - о́чень себя́ не утружда́й!";

-"ма тыфхамни́щ га́лат!..ما تفهمنيش غلط - не пойми́ меня́ непра́вильно!";

-"ма йихавви́щищ иль-филю́с!مايحوشش الفلوس - пусть не эконо́мит де́ньги!";

-"и́за ма ляэйту́ш матги́щ хе́на та́ни! ва́хат ба́ляк ва́лля ля! -

اذ اما لقيتوش ماتجيش هنا تانى..واخدت بالك والا لا؟

- "е́сли ты не встре́тишь его́, то сюда́ бо́льше не приходи́! По́нял или нет?";

- "и́за кян ху́ва мущ ха-я́араф майиха́фщи, ха́лли йиги́льни алату́ль!-

اذا كان هو مش ح يعرف ما يخافش خلى يجيلنى على طول

– е́сли вдруг он знать не бу́дет, то пусть не бои́тся, а сра́зу иде́т ко мне́!";

- "ма тэтаххáрщи иннаха́рда!..ما تتاخرش النهاردا - не опа́здывай сего́дня!";

Ча́сто испо́льзуются восклица́ния повели́тельного наклоне́ния: "би-су́раа! - ...بسرعة - бы́стро! быстре́й! скоре́й!" и "иста́агиль! ..استعجل (от X-й породы глагола) - поторопи́! поторопи́сь! быстре́е!".

Пе́рвое восклица́ние состои́т из преформати́вы "би – ب ",кото-

рое по своему́ значе́нию равня́ется предло́гу "с" или "со" в да́нном контексте, и сло́ва "сураа سرعة –", означа́ющего "ско́рость", "темп", "быстрота́". Хотя форма́льно это восклица́ние в а́дрес кого-то вы́ глядит как: "дава́й!", "в те́мпе!", одна́ко оно́ воспринима́ется как "бы́стро!", "быстре́е!", "скоре́й!» и́ли же "дви́гайся же!", "потора́пливайся! шевели́сь!" в зави́симости от того́, с каки́м то́ном э́то восклица́ние произно́сится и к кому́ оно́ обращено́ и кем.

Второ́е восклица́ние образова́но по фо́рмуле деся́той поро́ды пра́вильного глаго́ла "а́джяля عجل": спеши́ть, торопи́ться.

Ча́сто употребля́ется кома́нда «иста́агиль!استعجل », наприме́р: "иста́агиль ищ-щай!...استعجل الشاى " - " поскоре́е принеси́те чай! (*букв*. «поторопи́ чай!», когда́ угоща́ют ча́ем госте́й, кото́рые куда́-то торо́пятся, спеша́т, и "иста́агиль иль-а́хва!...استعجل القهوة" - "поторопи́ ко́фе!".

Отрица́тельной фо́рмой для "иста́агиль!استعجل " явля́ется "ма тыстаги́льщи!– ...ما تستعجلش " - "не спе́ши!", "не торопи́сь!" и́ли же "ти́ше!". Для мно́жественного числа́: - "ма тыстаагилю́ш! - ما تستعجلوش - "не спеши́те!"

Антоними́чными выраже́ниями для "би-су́раа!بسرعة " явля́ются восклица́ния ти́па "бир-ра́ха!...بالراحة - споко́йно!" (и т.п.) и "ха́сиб!..حاسب - ти́хо! хва́тит, дово́льно, прекрати́те!"

Пе́рвое восклица́ние обы́чно употребля́ется тогда́, когда́ на́до успоко́ить кого́-то, кто поне́рвничал и́ли же поскандалил и т.п. В э́том смы́сле оно́ воспринима́ется как: "споко́йно!", "ти́ше!" или же: "не на́до так!". Кро́ме э́того, оно́ мо́жет быть адресо́вано, наприме́р, води́телю и́ли же пешехо́ду, случа́йно толкну́вшему

вас и в этих случаях данное восклицание уже воспринимается как: "осторожней!", "тише!", «будьте внимательнее!».

Второе восклицание обычно употребляется тогда, когда, например, водитель превышает скорость безопасной езды и в этом случае оно понимается как "Тише!".

В некоторых случаях это выражение воспринимается, например, как указание остановить машину. Кроме того, данное восклицание можно переводить как "осторожно!", "не спеши!", "спокойней!" и т.п.

Характерным является то, что "хасиб!" повторяется два или же несколько раз подряд, а именно: "хасиб! хасиб! - ..حاسب..حاسب"

Антонимичным восклицанием для "би-сураа!" также является распространенное в египетском диалекте слово "шувейа! شوية ".

Кроме того, что оно употребляется в значении "немного", "чуточка", когда говорят "шувейа зыгайяра! شوية صغيرة ", приближаясь тем самым к слову "уляйиль قليل - немного", оно может еще означать - "тихо!", например, когда просят кого-либо говорить потише, медленнее: "кяллим шувейа-шувейа! كلم شوية شوية - говорите медленно!" или же: "ганни ли шувейа-шувейа! غنى لى شوية شوية - спой-ка ты мне тихонько-тихонько (маленько)!" .

Антонимом для "би-сураа!بسرعة " является и "аля махляк! على مهلك", которое означает: "осторожно!", "тише!", "не торопись!".

В египетском диалекте восклицанием повелительного наклонения является слово "басс! بس - "стоп!, всего лишь!, только!, хватит!, достаточно!, всё!". В нем артикулируется английский гласный открытого типа "æ", а не типа «а». Адресованное, например, к водителю, оно означает "стоп!". В том же значении его

можно использовать, если надо приостановить какое-либо действие других лиц.

При угощениях можно отказываться от дополнительного блюда или напитка посредством слова "басс! بس " с последующим или же предшествующим словом благодарности "шукран! شكرا - Спасибо!" или "мутшаккир!متشكر - спасибо! благодарю!" или же "мутшаккирин!متشكرين - форма множественного числа - «мы благодарим, мы благодарны!».

Существует также выражение благодарности "мерси ави! - Большое спасибо! - ميرسى اوى" - смесь французского merci и арабского اوى - ави, авви.*

Слово "басс بس " может повторяться два раза и более. Кроме того, оно употребляется при взвешивании различных предметов (фруктов, овощей, зерновых и т.п.), причем в таких значениях, как: "Хватит!", "Достаточно", "Не надо больше!". В этих случаях оно тождественно литературному восклицанию "кифая! كفاية", которое также употребляется в диалекте, но произносится как "кфая! كفاية .

Следует отличать восклицание "басс! بس "в значениях "стоп!", "остановись!", "хватит!", "достаточно!", "стой!" от такого же слова "басс!", которое широко употребляется в диалекте, но уже утвердительно: "всё!", "только лишь!", "всего!", "всего и только!".

---

* Это выражение употребляется в аристократических кругах исключительно дамами.

Как правило, в таких случаях оно употребляется с предшествующим ей диалектным союзом "у" (русский союз "и").

Например:
- "ха-нытлаа хинак ана у инта у басс! мыщ аизин хадд тани! –
ح نطلع هناك انا و انتا و بس..مش عايزين حد تاني..
- туда пойдем (поедем) только ты и я (мы с тобой), никто другой нам больше не нужен!".

- "инта рухт заази' у басс? ма рухтыщ кафр-иш-шейх, аль-мансура, танта у даманхур халыс?–
انتا رحت الزقازيق و بس؟ ما رحتش كفر الشيخ، المنصورة، طانطا و دمنهور خالص؟
- ты был только в Загазиге и все? Не ездил в Кафр эль-Шейх, Мансуру, Танту и Даманхур ни разу (совсем)!?".

- "ана аадт фис-салхийа усбуа вахид у басс, баадейн итнаильна филь-фаус -
انا اقعدت فى الصالحية اسبوع واحد و بس، بعدين اتنقلنا فى الفاقوس
- я пробыл в Салихийи всего одну лишь неделю, а потом мы переехали в Факус";
- "ма рухтыщ иль-казину?! рухт иль-масрахийа у синема у басс?!-
ما رحتش الكازينو؟..رحت المسرحية و سينما و بس؟
- как, ты не бывал в казино?! Ты ходил только в театр и кино?".

Диалектное выражение: "ле кеда басс? ليه كده بس؟ " означает: "ну, зачем же так?", "почему так, а?"

Причастие страдательного и действительного залогов

اسم الفاعل و المفعول

Общие сведения.
В русском языке причастие – это форма глагола, имеющая одновременно как признаки глагола (залог, время, вид), так и прилагательного (изменение по родам, склонение). В отличие от него в литературном арабском языке причастие не выражает ни времени, ни вида. В литературном арабском языке многие причастия превращаются в имена существительные и прилагательные, а причастия страдательного залога образуются только от переходных глаголов.
В египетском диалекте широко используются формы причастия действительного и страдательного залогов единственного числа 1, 2 и 3 лица мужского рода «фаиль فاعل » и «мафуль مفعول » соответстственно. Для женского рода 2 и 3 л. единственного числа - «фаиля فاعلة », «мафуля مفعولة »; для женского рода множественного числа- «фаиля فاعلة » и «фаилин فاعلين», «мафуля مفعولة » и «мафулин مفعولين » соответственно.
Из вышеуказанных форм явствует, что диалектные формы в именительном падеже страдательного залога во множественном числе отличаются от форм литературного арабского языка употреблением окончания « - ин» вместо литературного « - ун».
Примеры:
- я (мужчина) иду - ана раих انا رايح
- я (мужчина) ухожу – ана маши انا ماشى
- я (мужчина) вижу - ана щаиф انا شايف

- ты (женщина) идешь, уходишь, уезжаешь – инти райиха انتى رايحة
- она идет, уходит, уезжает – хийя райиха هى رايحة
- ты (женщина) уходишь – инти мащия انتى ماشية
- она уходит – хийя мащия هى ماشية
- ты (женщина) видишь – инти щаифа انتى شايفة
- она видит – хийя щаифа هى سايفة
- я (мужчина) приду, приеду, прибуду – ана гай انا جاى
- ты (женщина) придешь, приедешь, прибудешь – инти гайя انتى جاية
- она придет, приедет, прибудет – хийя гайя هى جاية
- она приходит, приезжает, прибывает - хийя гайя هى جاية
- я (мужчина) слышу, слушаю – ана сами انا سامع
- я (женщина) слушаю - ана самиа انا سامعة
- ты (мужчина) посылаешь письмо - инта баит иль-гаваб انتا باعت الجواب
- ты (женщина) посылаешь – инти баита انتى باعتة
- она посылает – хийя баита هى باعتة
- я доволен – ана мабсут انا مبسوط
- ты довольная, довольна – инти мабсута انتي مبسوطة
- вы, они (женщины) довольны – инту, хом мабсутин انتو، هم مبسوطين

Во множественном числе у причастий появляется окончание " ин ين "-одно для всех лиц независимо от рода -«фаилин فاعلين » и «мафулин مفعولين »:

-мы идем, уходим, уезжаем – ихна райихин احنا رايحين
-вы уходите, уезжаете – хом мащиин هم ماشيين

-они понимают - хом фахимин هم فاهمين
-они слышат – самаин سامعين
-мы, вы довольны – ихна мабсутин احنا مبسوطين
-они довольны - хом мабсутин هم مبسوطين
-мы, вы, они измучились – ихна, инту, хом мазлумин احنا، انتو، هم مظلومين

Но эту форму мн.ч. часто обходят посредством другой структуры, например:
-мы измучились (нас замучили) – ихна заламуна احنا ظلمونا (*букв.* «мы замучили нас).
-вы измучились –инту заламуку انتو ظلموكو (*букв.* «вы измучили вас»).

Распространена форма с ташдидом (удвоением звука) «мутафааиль متفعل » только для лиц мужского рода в единственном числе и «мутафааилин متفعلين » - для всех лиц и родов во множественном числе: -я смотрю, ты (мужчина) смотришь, он смотрит – ана, инта, хувва мутафарриг - انا، انتا، هو متفرج ;
- она смотрит – хийя мутафаррига هى متفرجة ;
- мы смотрим, вы смотрите, они смотрят – ихна, инту, хом мутафарригин – احنا، انتو، هم متفرجين ;

Широко используется форма «фааль فعـــال » для лиц в единственом числе мужского рода, «фаалин فعالين »- для множественного числа обоих родов, «фааля فعالة » - для женского рода единственного и множественного числа:
-я работаю, ты (мужчина) работаешь, он работает – ана, инта, хувва щаггаль انا، انتا، هو شغال ;
-она работает, они (имена в женском роде) работают – хийя щаггаля هى شغالة

-мы, вы (для всех лиц во мн. числе́), они́ (для всех лиц всех родо́в, мн. ч.) рабо́тают – и́хна, и́нту, хом шаггали́н شغالين . Та́кже:
-маши́ны, магази́ны и все лю́ди рабо́тают за́втра – арабийя́т у махаллят уннас куллём шаггали́н бу́кра – عربيات و محلات و الناس كلهم شغالين بكرا
- маши́ны и магази́ны также рабо́тают за́втра - арабийя́т у махаллят ба́рдо щагга́ля бу́кра عربيات و محلات برضه شغالة بكرا
- она́ рабо́тает сего́дня - хи́йя щагга́ля аннаха́рда – هى شغالة النهاردا

Приме́ры на фо́рмы прича́стий действи́тельного и страда́тельного зало́гов по ли́цам и чи́слам от глаго́ла "фа́хам فهم - понима́ть" - в действи́тельном зало́ге и глаго́ла "кя́сар كسر - лома́ть, полома́ть" - в страда́тельном зало́ге:

единственное число			множественное число		
1 л.м.р. фа́хим	فاهم	понима́ю	фахими́н	понима́ем	فاهمين
2 л.м.р. фа́хим	فاهم	понима́ешь	фахими́н	понима́ете	فاهمين
2 л.ж.р. фа́хима фа́хма	فاهمة	понима́ешь	фахими́н	понимаете	فاهمين
3 л.м.р. фа́хим	فاهم	понима́ет	фахими́н	понима́ют	فاهمين
3 л.ж.р. фа́хима, фа́хма	فاهمة	понима́ет	фа́хима фахими́н	понима́ют	فاهمة , فاهمين

Единственное число			Множественное число	
1 л.м.р. максу́р	مكسور	поло́ман	максури́н	مكسورين поло́маны
2 л.м.р. максу́р	مكسور	поло́ман	максури́н	مكسورين поло́маны

2 л.ж.р. максу́ра	مكسورة	поло́ман	максури́н	مكسورين поло́маны
3 л.м.р. максур	مكسور	поло́ман	максури́н	مكسورين поло́маны
3 л.ж.р. максу́ра	مكسورة	поло́мана	максури́н максу́ра	مكسورين поло́маны مكسورة поло́маны

Действи́тельный зало́г глаго́ла "рах - راح - идти́, уходи́ть, уезжа́ть, выезжа́ть, отбыва́ть, отправля́ться"- «ра́йих رايح » и страда́тельный зало́г глаго́ла "да́раб ضرب - ударя́ть, наносить удар, бить" - «мадру́б مضروب »:

единственное число			множественное число	
1 л.м.р. ра́йих	رايح	ухожу́ и т.д	райихи́н	رايحين ухо́дим и т.д.
2 л.м.р. ра́йих	رايح	ухо́дишь	райихи́н	رايحين ухо́дите
2 л.ж.р. ра́йиха, ра́йха	رايحة	ухо́дит	райихи́н	رايحين ухо́дите
3 л.м.р. ра́йих	رايح	ухо́дит	райихи́н	رايحين ухо́дят
3 л.ж.р. ра́йиха, ра́йха	رايحة	ухо́дит	райихи́н ра́йиха, ра́йха	رايحة, رايحين ухо́дят

1 л.м.р. мадру́б	مضروب	би́тый	мадруби́н	مضروبين би́ты
2 л.м.р. мадру́б	مضروب	би́тый	мадруби́н	مضروبين би́ты
2 л.ж.р. мадру́ба	مضروبة	би́тая	мадруби́н	مضروبين би́ты
3 л.м.р. мадру́б	مضروب	би́тый	мадруби́н	مضروبين би́ты
3 л.ж.р. мадру́ба	مضروبة	би́тая	мадруби́н мадру́ба	مضروبين, مضروبة би́ты

Нижесле́дующие приме́ры иллюстри́руют фо́рмы страда́тельного зало́га глаго́лов «ќясар كسر » и «да́раб ضرب » в 3 л.ж.р. мн.ч.:
- «аш-шабаби́к кулля́ха максура الشبابيك كلها مكسورة - все о́кна переби́ты, разби́ты».
- «ат-ту́ру’ нусса́ха мадру́ба الطرق نصها مضروبة - полови́на доро́г разбита».

Для переда́чи проше́дшего вре́мени к ли́чной фо́рме прича́стия добавля́ется глаго́л «кян - быть» в соотве́тствующем лице́ и числе́, наприме́р:

- кунт ща́йиф	كنت شايف	я ви́дел (*букв.* «я был ви́дящим»)
- кян ща́йиф	كان شايف	он ви́дел (*букв.* «он был ви́дящим»)
- кя́нат ща́йифа	كانت شايفة	она́ ви́дела (*букв.*«она́ была́ ви́дящей»)
- ку́нна щайифи́н	كنا شايفين	мы ви́дели (*букв.*«мы бы́ли ви́дящими»)
- ку́нту щайифи́н	كنتو شايفين	вы ви́дели (*букв.* «вы бы́ли ви́дящими»)
- кя́ну щайифи́н	كانو شايفين	они ви́дели (*букв.* «они́ бы́ли ви́дящими»)

Аналоги́чным спо́собом образу́ются и спряга́ются остальны́е глаго́лы. Для переда́чи бу́дущего вре́мени соотве́тственно:

-ха-аку́н ща́йиф	ح اكون شايف	-я бу́ду ви́деть
-ха-ткун ща́йифа	ح تكون شايفة	- ты (же́нщина) бу́дешь ви́деть
-ха-тку́н ща́йиф	ح تكون شايف	-ты (мужчи́на) бу́дешь ви́деть
-ха-яку́н ща́йиф	ح يكون شايف	-он бу́дет ви́деть
-ха-нку́н щайифи́н	ح نكون شايفين	-мы бу́дем ви́деть
-ха-тку́ну щайифи́н	ح تكونو شايفين	-вы (для всех лиц и родо́в) вы бу́дете ви́деть
ха-йику́ну щайифи́н	ح يكونو شايفين	-они́ (для всех лиц и родо́в) бу́дут ви́деть.

Аналоги́чным спо́собом испо́льзуются оста́льные глаго́лы.

Ма́сдар المصدر

О́бщие све́дения.

Ма́сдар – это отглаго́льное имя (отглаго́льное образова́ние), употребля́ется как имя существи́тельное в еди́нственном и во множественном числе́.

Ма́сдар мо́жет образо́вываться от поро́д глаго́лов по их конкре́тным фо́рмулам, приче́м у ма́сдара I поро́ды не́сколько фо́рмул. Многие эти фо́рмулы внешне выгля́дят одина́ково, но огласо́вываются по-ра́зному, благодаря́ чему́ меня́ются их значе́ния.

Ти́пы диале́ктных ма́сдаров I поро́ды трехсогла́сного глаго́ла:

тип	приме‘ры	от глаго‘ла:	значе‘ние
фа‘ль فعـل	дабт ضبط регулировка	да́бат ضبط	регули́ровать
фа́аль فعل	за́аль زعل оби́да, недово́льство	за́аль زعل	обижа́ться, серди́ться
фа‘а́ль فعال	ада́н ادان призы́в моли́ться	ада́н ادن	призыва́ть на моли́тву
фи‘а́ль فعال	фыта́р فطار за́втрак	фа́тар فطـر	за́втракать,гове́ть, не соблюда́ть пост
фи‘аля́н فعلان	нисья́н نسيان забытье́	ни́си نسى	забыва́ть
фи‘а́ля فعالة	сия́да سيادة госпо́дство	сада ساد	госпо́дствовать
фу‘у́ль فعول	футу́р فطـور завтрак	фа́тар فطر	за́втракать, разгове́ть
фу‘у́ля فعولة	буру́да برودة хо́лод	ба́рад برد	охлажда́ть
фа‘а́ля فعالة	заба́ля زبالـة мусор	за́баль زبل	му́сорить
фи‘а́ля فعالة	хика́я حكايـة рассказ, дело	ха́кя حكى	говори́ть, расска́зывать
фа‘а́ля فعالـة	ага́за اجازة отпуск	ага́за اجاز	разреша́ть
фа‘ля فعلة	ха́бта خبطة стук	ха́бат خبط	стуча́ть; звони́ть по телефо́ну

фа‘ли́я فعلية	лязми́я необходи́мость لازمية	ля́зям لزم	де́лать необходи́мым
фу‘ль فعل	сульх صلح примирение	са́лах صلح	примиря́ться
фа‘уля фعولة	да́уша دوشة шум, грохот	да́ваш دوش	шуме́ть

Приме́ры на други́е фо́рмулы образова́ния ма́сдаров:

ма́сдар المصدر	приме́р	поро́да
тафи́ль تفعيل тафи́ля تفعيلة	тахви́ль تحويل перехо́д тахви́ля تحويلة коммута́тор	П
фиа́ль فعال	сиба’ سباق ска́чки, го́нка	Ш
ифа́ль افعال	ихта́р اخطار уведомле́ние	IУ
тафа́ауль تفعل	тана́ауль تنقل передвиже́ние	У
тафа́уль تفاعل	таа́вун تعاون взаимоде́йствие	УI
инфиа́ль انفعال	интиба́х انتباه внима́ние	УII
ифтиа́ль افتعال	ихтиля́ль اختلال наруше́ние	УШ
ифиля́ль* افعلال	исфира́р اصـفرار бле́дность	IX
истифа́ль استفعال	истисля́м استسلام сда́ча, капитуля́ция	X

* Фо́рмула IX породы - весьма́ ре́дкая.

Еще́ приме́ры на ма́сдар:

- «у́да عودة - возвраще́ние, возвра́т, отка́т наза́д»; «нæ’ль نقل - перебро́ска, транспортиро́вка; переда́ча (эне́ргии, си́лы); перено́с (огня́)»; «тахми́ль تحميل - погру́зка, погру́зочные рабо́ты»;

«тафриг تفريغ * - разгрузка, разгрузочные работы; освобождение (от иных обязанностей для работы исключительно на одной должности)»; «и’тираб اقتراب - приближение, подход»; «тааддум - تقدم - выдвижение, продвижение, наступление»; «этимад اعتماد - доверие, кредит, надежда»; «исти’ляль استقلال – независимость»; «тафтищ تفتيش ** - проверка, инспекция, ревизия»; «индимам انضمام – присоединение»; «тафаххум تفهم - уяснение, понимание»; «тальин تلقين - анализ, уяснение; обкатка автомобиля, притирка (клапанов)»; «машруа مشروع - проект; учение (воен.); объект (строительства), предприятие»; «дарба ضربة – удар»; «хабта خبطة - стук»; «фатх فتح - победа, освобождение, открытие; *ист.* «арабское завоевание»***; «таслих تسليح - вооружение (как действие»; «таслих تصليح - ремонт»;»; «таазиз – закрепление, укрепление»; тагаддуд تجدد - капремонт, обновление»; «тасальсуль تسلسل - последовательность, порядок»; «тарфих ترفيه - подарок, вознаграждение»; тадад تعداد - перепись населения».

---

* Другое значеие «тафриг تفريغ - вакуум, пустота». Но в понятии «пустой, свободный, незанятый (о месте, человеке» в диалекте выступает слово «фады فاضى - м.р.», «фадыя فاضية - ж.р. ед.ч.»).

**Контрольно-пропускной пункт (КПП): но’тат аттафтиш نقطة التفتيش ".

*** В период войны Египта с Израилем в 1967-1973 гг. на столах в кабинетах должностных лиц ставились вымпелы с аятом из Корана: "ан-наср би-изн илльяя валь-фатх кариб - النصر باذن الله و الفتح قريب - Скоро будет победа и освобождение с божьей помощью", (т.е. освобождеие арабских земель, оккупированных Израилем в этой войне).

Производные породы правильного глагола

فعل سالم بانواعه

Формулы производных пород, употребляемых в египетском диалекте, в принципе происходят из соответствующих десяти формул литературного арабского языка. Однако в диалекте реже используются литературные формулы страдательного залога и по-иному огласовываются собственные формулы.

Таблица производных диалектальных пород:

	Прошед.	время	Настояще-время	Будущее время	Повелит. наклонение	Причастие	
поро-да	Действ. залог	Страдат. залог	Действит. залог	Страдат. залог		Действит. залог	Страдат. залог
I	фааль	фаалю(х) фыаль, фуыль	йифаль, яфаль йифыль	йитфииль	уфуль, ифиль ифаль	фаиль	мафуль
П	фааааль	фаалю(х)	йифаааль	йифаалю (х)	фааиль	муфаааиль	мыфаа-аль
Ш	фааль	фаалю(х)	(б-) йифаиль	йифаилю, йитфииль	фаиль	мэфаиль	
1У	афаль	афалю(х)	(б-) йифиль, (б-) йифаль	йифилю(х)	ифиль, ифаль	муфыль	
У	тафааль	итфааль	(б-) ятафааль	(б)- йитфааль	тафааль	мэтфааиль	мыт-фааэль
У1	тафааль		йатафааль		титфаиль	мэтфаиль	
У11	инфааль		йинфииль		инфииль		
УШ	ифтааль		(б-) йифтаааль		ифтаиль, ифтииль		
IX	–	–	–	–	–	–	–
X	истафа ·ль		(б-) йистэфаль; (б-) йистафиль, йастафиль		истафаль истафиль	мыстафаль, мыстафиль	

В диале́ктных фо́рмах прича́стия ча́ще слы́шится звук [ы] и́ли же нейтра́льный [ә], не́жели [у]. Что же каса́ется огласо́вки в нача́льном сло́ге глаго́льной фо́рмы, то во всех времена́х, за исключе́нием не́которых слу́чаев, она́ неизме́нно артикули́руется одина́ково. Во мно́гих слу́чаях существу́ющие отклоне́ния мо́жно объясни́ть си́лой привы́чки того́ и́ли ино́го информа́нта-носи́теля диале́кта, так, наприме́р:
"ха-йаста́биль" и "ха-йиста́биль ح يستقبل - он встретит, он при-мет"; "ха-йару́х" и "ха-йиру́х ح يروح - он пое́дет, он пойдёт, он отпра́вится"; "ха-йатада́рраб" и́ли «ха-йитада́рраб ح يتدرب - он бу́дет гото́виться, он бу́дет тренирова́ться, подгота́вливаться".

Одна́ко гла́сный звук неизме́нно артикули́руется в нача́льном сло́ге во всех ли́цах у таки́х глаго́лов, как: "йишу́ф يشوف - ви-деть, он ви́дит"; "йи́мщи يمشى - уходи́ть, уезжа́ть, идти́, он ухо́-дит, уезжа́ет"; "йи́нфаа ينفع * - подходи́ть, подойде́т! сойде́т!"; "йиса́ллим يسلم " и́ли же с преформати́вой "б – ب " –бийса́ллим بيسلم " и́ли "биса́ллим بيسلم - передава́ть приве́т, он передаёт, шлет приве́т (с предло́гом "а́ля على + сли́тное местои́мение: – «йиса́ллим але́йк ..يسلم عليك – он передаёт тебе́ приве́т!); "йифа́т-тищ يفتش - проверя́ть, он проверя́ет"; "йина́иш يناقش – обсужда́ть, рассма́тривать, дискути́ровать, он обсужда́ет, рассма́тривает, дис-кути́рует"; "йи́тлаа يطلع - уходи́ть, выезжа́ть, отъезжа́ть, идти́, он ухо́дит, уезжа́ет, отбыва́ет, выезжа́ет"; "йи́б'а يبقى – зна́чит, то есть, пуска́й**; "йива́рри يورى – пока́зывать, он пока́зывает";

---

* Употребля́ется та́кже вариа́нт произноше́ния: "йи́мфаа".
** И́ли же с преформати́вой "б-ب": би́б'а بيبقى . Обы́чно употребля́ется в выраже́ниях "йи́б'а кям? يبقى كام؟ – зна́чит, ско́лько?" и́ли "йи́б'а а́дди э́? يبقى ادى ايه؟ - ста́ло быть, ско́лько?", ли́бо - "йи́б'а э́? يبقى ايه؟ - ита́к, что?".

"йа́миль يعمل * - де́лать, твори́ть, натвори́ть, он де́лает, твори́т"; "йида́ррис يدرس " и́ли же с преформати́вой "б-ب" - бида́ррисبيدرس - обуча́ть, учи́ть, он у́чит, обуча́ет, подгота́вливает кого́- ли́бо"; "йифа́ххим يفهم - объясня́ть, разъясня́ть; он объясня́ет, разъясня́ет".**

Удво́енные глаго́лы

а) 1-я поро́да. В еги́петском диале́кте характе́рными среди́нными огласо́вками глаго́лов I поро́ды в настоя́ще-бу́дущем вре́мени явля́ются "да́мма", "кя́сра" и "фа́тха". Приме́ры:
-на "дамму́" - "йиму́дд – يمد *) - он тя́нет, протя́гивает, прокла́дывает (наприме́р, ка́бель, про́вод, трос); «йиггур – يجر - тащит, тянет за собой (например, на прицепе),
- на "кясру́" - "йищи́дд - يشد - он затя́гивает, натя́гивает, тя́нет",
- на "фатху́" - "йива́рри - يورى - он пока́зывает".
Спряже́ние э́тих глаго́лов в проше́дшем вре́мени:

Глаго́л "мадд مد - натя́гивать, тяну́ть, протяг ивать (про́вод, ка́бель, трос, вере́вку)***

единственное число		множе́ственное число	
1 л. магде́йт	مديت	мадде́йна	مدينا
2 л. мадде́йт	مديت	маддде́йту	مديتو
3 л.м.р. ма́дда	مد	ма́дду	مدو
3 л.ж.р. ма́ддат	مدت	ма́дду,	مدو،
		ма́ддат	مدت

---

* Ча́стый вопро́с: "хами́льляк шай? حاعمل لك شاى ؟ - пригото́вить тебе́ (вам) чай?".
** Выраже́ние: "ма тыфаххи́му!..ما تفهمه - ну, объясни́ же ты ему́!".
*** Ма́сдар: "мадд" - "прили́в", так: "мадд у гизр مد و جزر - прилив и отли́в".

Глаго́л "щядд شد – тяну́ть, натя́гивать

единственное число			множественное число	
1 л.	щядде́йт	شديت	щяддéна	شدينا
2 л.	щядде́йт	شديت	щядде́йту	شديتو
3 л.	щя́дда	شد	щядду	شدو
3 л.ж.р.	щя́ддат	شدت	щя́дду, щя́ддат	شدو شدت

Глаго́л "ва́рра ورى" – пока́зывать

единственное число́		множественное число́	
1 л. варри́йт, варре́йт	وريت	варре́на, варре́йна	ورينا
2 л. варри́йт, варре́йт	وريت	варре́йту, варри́йту	وريتو
3 л. ва́рра	ورا	ва́рру	ورو
3 л.ж.р. ва́ррат	ورت	ва́ррат ва́рру	ورت ، ورو

Сле́дует отме́тить, что в диале́кте глаго́л "ва́рра ورى " обы́чно не употребля́ется обосо́бленно.То есть, как пра́вило, он всегда́ сочета́ется со сли́тными местоиме́ниями в том или ино́м вре́мени
и́ли же в фо́рмах повели́тельном наклоне́ния, наприме́р:
"варрийтаху́лю وريته له - я показал ему его", "ты показа́л, показа́ла ему́ его́";"варрийнаха́люوريناهله - мы его́ ему́ показа́ли"; "варруху́льна وروهلنا - они́ нам его́ показа́ли"; "варри́ни!وريني - покажи мне!"; "варри́лю!وريله - покажи́ ему́!".

Спряже́ние глаго́ла "ба́сса بص " - "смотре́ть" в проше́дшем вре́мени:

единственное число́			множественное число́	
1 л.	бассэ́йт	بصيت	бассэ́йна	بصينا
2 л.	бассэ́йт	بصيت	бассэ́йту	بصيتو
3 л.	ба́сса	بص	ба́ссу	بصو
3 л.ж.р.	ба́ссат	بصت	ба́ссу, ба́ссат	بصو، بصت

Глаго́л "ба́сса بص " в значе́нии "смотре́ть", "посмотре́ть", "гляде́ть" явля́ется типи́чным диале́ктным глаго́лом. Распростра-нена́ фра́за, при по́мощи кото́рой боле́льщики подде́рживают спортсмена - «босс, шуф ирра́гуль бия́миль э!
بص ، شوف الراجل بيعمل ايه ... –
- гля́ньте, во мужи́к дае́т жа́ру!». Одна́ко глаго́л «ба́сса بص » не употребля́ется в значе́нии смотре́ть кинофильм, театра́льное представле́ние.В э́том слу́чае вме́сто него́ следует испо́ль зовать глаго́л "тафа́рраг تفرج " - (глаго́л «фа́рага فرج » в У поро́де) - "смотре́ть, наблюда́ть, гляде́ть».

Глаго́л «тафа́рраг» та́кже испо́льзуется в таких фразах ка́к, наприме́р: "ту́аф тэтфа́рраг э? تقف تتفرج ايه؟ - чего́ встал (стои́шь) и смо́тришь (гляди́шь)?", (где глаго́л «ба́сса بص » уже́ не мо́жет употребля́ться).

б) Производные поро́ды. Удво́енные глаго́лы обы́чно образу́ются по фо́рмулам П, У, УП и Х поро́д. Наприме́р:

- "йили́фф يلف - враща́ть, крути́ть, де́лать круг";

- "йатара́ссас يترصص - укла́дываться, укла́дывать (о кирпича́х, ка́феле, мешка́х, я́щиках, коро́бках, конте́йнерах, по́диумах, дрова́х и т.д.); »

-"йанда́мм ينضم -присоединя́ться к кому́-л., чему́-л. (с предлогом "и́ля");

- "йастара́дд يسترد - возвраща́ть наза́д, отбира́ть обра́тно".

Приме́р на употребле́ние фо́рмы глаго́ла "ра́дда" в X поро́де, а та́кже фо́рмы страда́тельного зало́га глаго́ла «итта́хада اتخذ » (в УШ породе) в проше́дшем времени: «ма утту́хида бильу́вва, ля юстара́дд и́лья бильу́вва

ما اتخذ بالقوة لا يسترد الا بالقوة .

В э́том слу́чае предпочти́тельны вариа́нты антоними́чного перево́да да́нного предложе́ния, а именно:

-"что взя́то си́лой, отбира́ется то́лько си́лой";

-"то, что захва́чено си́лой, должно́ быть возвращено́ посре́дством (при по́мощи) си́лы";

-"ото́бранное (захва́ченное) си́лой, возвраща́ется то́лько си́лой".

Глаго́л «фа́ссас فصص » - в египетском диале́кте э́тот глаго́л почти не испо́льзуется в тех значе́ниях литературного арабского языка, кото́рые ука́заны в ара́бско-ру́сском и́ли ру́сско-ара́бском словаря́х*, и означа́ет: «дета́льно, скрупуле́зно изуча́ть (вопро́с, де́ло, пробле́му, ситуа́цию); глубоко́ разобра́ться, обсле́довать, иссле́довать, изучи́ть что́-ли́бо». Наприме́р:

-«ханыфа́ссас аль-мовду́а да ح نفصص الموضوع دا – мы скрупу-ле́зно (дета́льно) прорабо́таем да́нный вопро́с (э́ту пробле́му). Глаго́л спряга́ется во всех времена́х, ли́цах и отрица́тельных фо́рмах.

---

* Х.К. Бара́нова и В.М. Бори́сова соотве́тственно.

Четырехбу́квенные глаго́лы

فعل من اربعة حرف

Э́то глаго́лы, име́ющие четырехбу́квенный ко́рень. Они, как правило, спрягаются по своеобразным диалектным формулам. Приме́ры:

Глаго́л «фа́лфаса فلفص » с предло́гом «мин من » и без него - «защища́ться от че́го-ли́бо, кого́-ли́бо, прикрыва́я го́лову рука́ми), приче́м он ста́вится в У поро́ду:

- « у и́нта татафа́лфас ми́нну و انتا تتفلفص منه – а ты от него́ защища́ешься (защища́лся), закрыва́я го́лову рука́ми», и́ли: «приче́м (при э́том) ты от него́ защища́ешься(защища́лся), прикрыва́я го́лову рука́ми;

- «у ху́вва йитфа́лфас (ятафа́лфас) و هو يتفلفص » – « и он прикрыва́ет (прикрыва́л) го́лову (ла́пами, рука́ми)», «при э́том он прикрыва́ет (прикрыва́л) го́лову (ла́пами, рука́ми);

Глаго́л «ба́хдаль بهدل - перебива́ться (на у́лице) ». Наприме́р: «иль-афш йи́тбаа у натаба́хдаль филь-хы́тта العفش يتباع و نتبهدل فى الحتة » - «скарб прода́ется и нам приде́тся перебива́ться на у́лице». В данном примере примеча́тельна диалектная форму́ла страдательного залога пусто́го глаго́ла «ба́‘а» – продавать: йитба́‘а يتباع - продается».

Глаго́л "йитна́рваз يتروز " и́ли "йитна́рвас يتروس " (кото́рый этимологи́чески восхо́дит к англи́йскому сло́ву «nervous – нер-вный») - не́рвнивничать, выходи́ть из себя́", "он не́рвничает". По фо́рме – это глаго́л в тре́тьем лице́ ед. числе м.р. настоя́щего времени.

Глаго́л "итфетте́тит اتفتتت " - фо́рма проше́дшего вре́мени, ко́рень э́того глаго́ла - "фа́ттат". Так, "итфетте́тит - اتفتتت – разле-

те́лась на кусо́чки, раздроби́лась, разлома́лась на куски́" и т.д. Наприме́р, «аль-хабба итфетте́тит - таблетка (упала и) разлете́лась на кусо́чки».

Глаго́л "йита́ргим يترجم - переводи́ть; он перево́дит". Повели-тельное наклоне́ние "та́ргим!..ترجم - переводи́те! и́ли "переводи́!". В египетском диале́кте э́тот глаго́л в настоя́ще-бу́дущем вре́мени употребля́ется с глаго́льной преформативой "б-ب": - "бата́ргим باترجم - я перевожу́", "бтэтта́ргим بترجم - ты перево́дишь","битта́р-гим بيترجم " и́ли "бйитта́ргим - он перево́дит" и т.д.
Часто э́ти фо́рмы артикули́руются с двумя́ "т" как пока́зано выше на приме́рах 2 и 3 лица́ единственного числа́.

Глаго́л "йатама́ссмар يتمسمر - закола́чивать, забива́ть гво́зди". Существи́тельное - "мусма́р –مسمار –" (мн.ч.- масами́р – –مسامير) - гвоздь, болт".

В египетском диале́кте испо́льзуется своеобра́зная суго́бо диалекта́льня глаго́льная фо́рмула «йитфи́иль – يتفعل », кото́рой не т в литерату́рном ара́бском языке́, передаю́щая значе́ния стра-дательного зало́га в тре́тьем лице ед.ч. м.р. и да́же име́н же́нского ского ро́да единственного и мно́жественного числа́ в настоя́ще-бу́дущем вре́мени, чего форма́льно нет в литерату́рном ара́бском языке́. Она́ спряга́ется по остальны́м ли́цам и чи́слам и, в особен-ности, применяется при необходи́мости отда́чи у́стных и письмен-
ных распоряже́ний (указа́ний, сове́та). Вме́сте с тем благодаря́ э́той фо́рмуле создаю́тся неопределе́нно-ли́чные фра́зы, посре́дством которых сообща́ется повели́тельное наклоне́ние, тре́бующее исполне́ния, ли́бо пожела́ния и́ли целесообра́з ность подхо́дов, де́йствий ли́бо безде́йствия. Наприме́р:
- «аль-кяля́м да йитки́тиб, йитри́сим у йитха́т а́ля ль-хари́та! –
الكلام دا يتكتب، يترسم و يتحط على الخريطة...

э́то де́ло на́до расписа́ть, нарисова́ть и нанести́ на ка́рту! (*букв.* «Э́то де́ло *пи́шется, рису́ется и нано́сится* на ка́рту»;
– «араби́йя йитса́ллах у тисти́лиму алату́ль! عربية يتصلح و تستلمه على طول... - маши́ну отремонти́ровать (маши́на подлежи́т ремо́нту, бу́дет отремонти́рована, маши́ну отремонти́руют), и ты забере́шь ее́ (полу́чишь ее) сра́зу! (*букв.* «Маши́на *ремонти́руется* и ты получа́ешь ее сра́зу»;
- «йитри́дим а́хсан! ...يتردم احسن – лу́чше его́ засыпать пе́ском, закапа́ть (*букв.* Он *засыпывается песко́м* лу́чше».

Глаго́л «дя́льдяль – دلد - свиса́ть, болта́ться, повисать, пови́снуть». Наприме́р: «ди́лю итдя́льдяль ديله اتدلدل - у него́ отви́с хвост».

Глаго́л «тама́рказ تمركز - концентри́роваться, сосредота́чива-ться». Очеви́дно, что э́то своеобра́зная диале́ктная фо́рма, и ее нет в литерату́рном ара́бском языке́. Спряга́ется по всем ли́цам,
чи́слам и време́нам. Ко́рень – литерату́рный глаго́л «ра́каза ركز ». И́мя ме́ста от него́ - «ма́рказ مركز - центр», от кото́рого образу́ет-ся данная фо́рма глаго́льной поро́ды - «тама́рказ».
Приме́р: «ку́ллём ятама́ркязу филь-хы́тта ди كلهم يتمركزو فى الحتة دى.. - все они́ должны́ сосредото́читься в да́нном райо́не», «всем им сосредото́читься в э́том райо́не, все они́ сосредота́чиватся в да́нном райо́не, все они́ должны́ бу́дут сосредото́читься в э́том райо́не». Глаго́л «за́хзах زحزح » означа́ет «отодвига́ть в сто́рону, пода́ться в сто́рону; продвигать в том или ино́м направле́нии*». Употребля́ется в таких конте́кстах, как «йиза́хзах шуве́йа - يزحزح شوية - он отодвига́ется в сто́рону немно́го, отодви́нется в сто́рону немно́го» и́ли «пуска́й он отодви́нется немно́го в сто́рону». Э́тот глаго́л также как и глаго́л «фа́ссас فصص » мо́жет употребля́ться со сли́тными местоиме́ниями, спряга́ясь по ли́цам, времена́м и на-

клоне́ниям, так:
- «тызахза́хо!تزحزحه - отодви́нь его́ в сто́рону! пода́й его́ в сто́рону!» и т.д.
- «йиза́хзах дильва́ти دلوقت يزحزح – он отодвига́ется в сто́рону сейча́с».

Глаго́л «ла́хбат لخبط » - пу́тать, вноси́ть путаницу». Явля́ется типи́чно диале́ктным глаго́лом, спряга́ется по лицам, числам и временам. Ча́ще употребля́ется с преформати́вой «б- ب » в настоя́ще-бу́дущем вре́мени.

Непра́вильные глаго́лы с нача́льной хамзо́й

فعل معتل يبتدى بهمزة

Типи́чными и наибо́лее распростране́нными глаго́лами да́нного ти́па явля́ются : « ’а́кяль أكل – есть, ку́шать» и «’а́хад أخذ - брать, взять, забира́ть».

Спряже́ние глаго́ла – а́кяльاكل

Проше́дшее вре́мя

единственное число				мно́жественное чис ло			
1 л. акя́льт	اكلت	кяльт	كلت	акя́льна	اكلنا	кя́льна	كلنا
2 л. акя́льт	اكلت	кяльт	كلت	акя́льту	اكلتو	кя́льту	كلتو
3 л. кяль	كل	а́кяль	اكل	а́кялю	اكلو	кя́лю	كلو
3 л.ж.р. кя́лят	كلت	а́кялят	اكلت	кя́лю	كلو	кя́лят	كلت
						а́кялю	اكلو

Настоя́ще-бу́дущее вре́мя

единственное число				мно́жественное число́			
1л. а’куль	اكل	ба́’куль	بأكل	на́’куль	ناكل	бна́’куль	بناكل
2л. та́’куль	تاكل	бта́’куль	بتاكل	та́’клю	تاكلو	бта́’клю	بتاكلو
3л.м.р. йа́’куль	ياكل	бйа́’куль	بياكل	йа́’клю	ياكلو	бйа́’клю	بياكلو
3л.ж.р. та́’куль	تاكل	бта́’куль	بتاكل	та́’клю, йа́’клю	تاكلو ياكلو	бта́’клю, бйа’клю	بتاكلو، بياكلو

Бу́дущее вре́мя

единственное число		мно́жественное число́	
1л. ха-’а́куль	ح أكل	ха-на́’куль	حنأكل
2л. ха-та́’куль	ح تأكل	ха-та́’клю	حتأكلو
3л. ха-йа́’куль	ح يأكل	ха-йа́’клю	حيأكلو
3л.ж.р. ха-та́’куль	ح تأكل	ха-та́’клю ха-йа́’клю	حتأكلو، حيأكلو

Фо́рма повели́тельного наклоне́ния: для еди́нственного числа́ – «куль ..كول – ешь!» и́ли «та́’куль تاكل », для мно́жественного числа́ – «ку́лю..كولو – е́шьте!» и́ли же «та́’клю.. تأكلو ».

Спряже́ние глаго́ла - ’а́хад اخد- брать, взять, забра́ть*.

Проше́дшее вре́мя

единственное число’				множественное число			
1л. аха́тт	اخدت	хатт	خدت	аха́дна	اخدنا	ха́дна	خدنا
2л. аха́тт	اخدت	хатт	خدت	аха́тту	اخدتو	ха́дту	خدتو
3л. а́хад	اخد	хад	خد	а́хаду	اخدو	ха́ду	خدو
3л.ж.р. ха́дат	خدت	а́хдат	اخدت	ха́ду	خدو	ха́дат а́хаду а́хадат	خدت، اخدو، اخدت

Распространены́ фо́рмы проше́дшего вре́мени да́нного глаго́ла со сли́тными местоиме́ниями. Наприме́р, со сли́тным местоиме́нием 3 лица́ же́нского ро́да единственного числа́ – ها :

- а́на ахатта́ха, хатта́ха انا اخدتها، خدتها - я ее́ взял;

-и́нта ахатта́ха, хатта́ха انتا اخـدتها ، خدتها - ты ее́ взял;

---

* В глаго́ле «а́хад» примеча́тельны фонети́ческие измене́ния: ассимиля́ция зву́ка [д] зву́ком [т], опуще́ние зву́ка [а] во второ́м сло́ге и смеще́ние ударе́ния. Сле́дует отме́тить, что произнесе́ние звука ’, кото́рого на письме́ изобража́ет ха́мза ء , не обяза́тельно.

- и́нти ахатта́ха, хатта́ха انتى اخدتها، خدتها ты ее́ взяла́; забрала́

- ху́ва ха́дха, ахадха هو خدها، اخدها; он взял, забра́л ее

- и́хна хадна́ха, ахадна́ха احنا خدناها، اخدناها мы ее́ взя́ли; забра́ли ее

- и́нту хатту́ха, ахатту́ха انتو خدتوها، اخدتوها вы ее́ взя́ли; забра́ли ее

- хом хаду́ха, ахаду́ха هم خدوها، اخدوها они́ (м.р.) взя́ли ее́;

- хада́тха, ахада́тха خدتها، اخدتها они́ (ж.р.) взя́ли ее́.

Настоя́ще-бу́дущее вре́мя

единственное число					множественное число				
1 л. а́худ	اخد	ба́’худ	بأخد	я беру́	на’худ	نأخد	бна’худ	بنأخد	мы бере́м
2 л. та’худ	تاخد	бта’худ	بتاخد	ты бере́шь	та’худу	تأخدو	бта’худу	بتأخدو	вы бере́те
3 л. йа́’худ	يأخد	бйа́’худ	بيأخد	он бере́т	йа’худу	يأخدو	бйа́’худу	بياخدو	они́ беру́т (м.р)
3 л.ж.р. та’худ	تاخد	бта’худ	بتاخد	она́ бере́т	та’худу	تأخدو	бта’худу; (б-) йа́’худу	بتاخدو، بياخدو	они берут (ж.р)

При присоедине́нии сли́тного местоиме́ния 3 л. м.р. ед.ч. «-ху ه» наблюда́ется опуще́ние [х] в тре́тьем сло́ге:
-«а́хду اخده - я его́ беру́; «бта́хду بتاخده - ты его́ бере́шь;«йа́хду ياخده

-он его́ бере́т»; «на́хду ناخده - мы его́ бере́м; -«бта́хду بتاخده -вы его́ бере́те; «йа́хду ياخدوه - они́ его́ беру́т»;

Бу́дущее вре́мя

единственное число́				множе́ственное число́			
1л.ха-а́худ	ح اخد	ха-а́'худ	حاأخد	ха-на́'худ	حناأخد	ха-на́худ	ح ناخد
2.л.ха-та́худ	ح تاخد	ха-та́'худ	حتاخد	ха-та́'хду	حتأخدو	ха-та́хду	حتاخدو
3 л.ха-йа́худ	حياخد	ха-йа́'худ	حياخد	ха-йа́'хду	حيأخدو	ха-йа́хду	حياخدو
3 л.ж.р.ха-та́худ	ح تاخد	ха-та́'хду	حتأخدو	ха-та́хду	حتاخدو	ха-йа́хду	حياخدو

При присоедине́нии к э́тим фо́рмам сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р. ед.ч. происхо́дят определе́нные фонети́ческие измене́ния, кото́рые мо́жно проследи́ть на фо́рмах настоя́ще-бу́дущего вре́мени, а при присоедине́нии сли́тного местоиме́ния 3 л.ж.р. ед.ч., кото́рое та́кже выступа́ет в ка́честве сли́тного местоиме́ния же́нского ро́да множе́ственного числа́ опуще́ния звука [х] в фо́рмах единственного чи́сла не отмеча́ется, так: «ха-ахуд-ха حاخدها - я ее возьму́»; «ха-таху́д-ха حتاخدها - ты ее возьме́шь»; «ха-йаху́д-ха حياخدها - он ее возьме́т».

Во множе́ственном числе́: «ха-наху́д-ха حناخدها - мы ее возьме́м, забере́м, будем брать.» Иногда́ наблюда́ется удлине́ние зву́ка [у], происхо́дит перено́с ударе́ния: е́сли ударе́ние па́дало на [а] во второ́м сло́ге «ха-на́худ حناخد », то при присоедине́нии сли-

тного местоиме́ния 3 л.ж.р.(- ха ها -) оно́ перено́сится на [у́] - «ха-наху́д-ха حناخدها ».

В отрица́тельных фо́рмах глаго́ла со сли́тным местоиме́нием ударе́ние уже́ перено́сится на само́ сли́тное местоиме́ние. То́ же са́мое происхо́дит и в фо́рмах повели́тельного наклоне́ния. Так, наприме́р:

-«ма йахуд-ха́-ш ماياخدهاش - он ее не бере́т» и т.д.

-«ма тахуд-ха́-ш!...ماتاخدهاش - не бери́ ее!» или же со сли́тным местоиме́нием 3 л. м.р. ед.ч.:

-"ма аху́д-ш ما اخده ش - я его́ не беру́»; «ма йаху́-ш ماياخدوش - он его́ не бере́т, они́ его́ не беру́т»; «ма таху́-ш ماتاخده ش - ты его́ не бере́шь» и т.п.

В фо́рме повели́тельного наклоне́ния со сли́тным местоиме́нием 3 л.м.р. ед.ч.:

- «ма таху́-ш! ...ما تاخده ش - не бери́ его́!»

- «ма йаху́-ш! ...ما ياخده ش - пусть он не бере́т его́!» и т.д.

Примеча́тельно, что фо́рма повели́тельного наклоне́ния 2 лица́ единственного числа́ совпада́ет с фо́рмой множе́ственного числа́ в си́лу того́, что в фо́рме 2 л.мн.ч. коренно́й «у» слива́ется с «у» сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р. ед.ч. В су́мме они́ даю́т долготу́. Но в э́том ра́зницы с фо́рмой повели́тельного наклоне́ния (име́ется в виду́ отрица́тельной) 2 л.ед.ч. нет. То́ есть: - ма таху́ш!- мо́жно понима́ть и как «ты не бери́ его́!..ماتاخدش », и как «вы не бери́те его́! - ... ما تاخدوش либо...ماتاخدوه ش.

Что же каса́ется бу́дущего вре́мени э́того глаго́ла, то вышеука́занные замеча́ния о фо́рмах глаго́ла «а́хад اخد » в настоя́ще-бу́дущем вре́мени остаю́тся по-пре́жнему в си́ле, за тем лишь исключе́нием, что отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния как со сли́тным местоиме́нием, так и без него́, а та́кже

вопроси́тельная фо́рма образу́ются уже́ при по́мощи отрица́тельной части́цы «муш مش », кото́рая в бе́глой ре́чи мо́жет артикули́роваться как «мыщ» или «мэщ». Наприме́р:

–«ля, и́нта мыщ ха-тахду́-ха маа́к!...لا، انتا مش ح تاخدها معاك – нет, ее́ ты с собо́й не возьме́шь!»;

–«муш ха-йаху́д-ха маа́!...مش ح ياخدها معاه – он ее́ с собо́й брать не бу́дет!»

и́ли – «муш ха-йахду́на а́бадан!...مش ح ياخدونا ابدا – они́ нас ни за что не возьму́т!»

и́ли – «муш ха-таху́д-ха? مش ح تاخدها؟ – ты (она́, они́ - ж.р.) ее не возьме́шь, не возьме́т, не возьму́т?» и т.д.

Вопроси́тельные предложе́ния в отрица́тельной фо́рме с да́нным глаго́лом произно́сятся с вопроси́тельной интона́цией, но характе́рные для еги́петского диале́кта оконча́ния "-ш ش " и́ли "-ши", «-щи», «-щ» в бу́дущем вре́мени уже́ отсу́тствуют, так как пе́ред глаго́лом испо́льзуется лишь одна́ отрица́тельная части́ца «муш مش » (с ее фонети́ческими вариа́нтами артикуля́ции). Таки́м о́бразом, не говоря́т:

–«муш ха-тахуд-ха́-ш?», а говорят: «муш ха-таху́д-ха? مش ح تاخدها – ты ее не бере́шь,не забере́шь, не забира́ешь, не возьме́шь?» и т.д.

Со́бственно вопроси́тельные предложе́ния с да́нным глаголом образу́ются так: «ха-тахуд? ح تاخد؟ – ты возьме́шь, забере́шь?» и́ли «ха-таху́д-ха? ح تاخدها؟ – «ты ее возьме́шь, забере́шь?» и т.д.

Подо́бно-пра́вильные глаго́лы

فعل شبه سالم

Спряже́ние распростране́нного в еги́петском диале́кте глаго́ла э́того ти́па «ва́лляа ولع »* – «зажига́ть», «включа́ть (свет)» как без сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р. ед.ч. «ху ه - его» , так и вме́сте с ним:

Проше́дшее вре́мя

едѝнственное число́

1л.а́на валля́т	انا ولعت	я заже́г	я заже́г его́	валля́ату	ولعته
2л.м.р. и́нта валля́т	انتا ولعت	ты заже́г	ты заже́г его́	валля́ату	ولعته
2л.ж.р. и́нти валляат	ولعت انتى	ты зажгла́	ты зажгла́ его́	валля́ату	ولعته
3 л. м.р. ху́ва ва́лляа	هو ولع	он заже́г	он заже́г его́	валля́ау	ولعه
3л.ж.р. валляат	ولعت	они́ зажгли	они́ зажгли́ его́	валля́ата	ولعته

---

* «ва́лляа ас-сига́ра» - прикури́ть сигаре́ту. Отсюда «валля́а ولاعة - зажига́лка.

мно́жественное число́

1л. – валля́ана ولعنا мы зажгли, валляана́ ولعناه мы зажгли его́
2л. – валляату́ ولعتو вы зажгли́, валляату́ ولعته вы зажгли́ его́
3л. м.р. – валляау́ ولعو они́ зажгли́, валляу́ ولعوه они́ зажгли́ его́
3л.ж.р. – валля́ата ولعت они́ зажгли́, валля́ата ولعته , валля́у ولعوه они́ зажгли́ его́.

Насто́яще-бу́дущее вре́мя

еди́нственное число́			мно́жественное число́		
1л. авалля́о	اولعه	я зажигаю его	нывалля́о	نولعه	мы зажигаем его
2 л. тэвалля́о	تولعه	ты зажигаешь его	тэвалляу́	تولعوه	вы зажигаете его
3 л. йивалля́о	يولعه	он зажигает его	йивалляу́	يولعوه	они зажигают его
3 л.ж.р. она зажигает его	تولعه	тэвалля́о	тэвалляу́, йивалля́	تولعوه ، يولعوه	они зажигают его

Преформати́ва «б ب » мо́жет употребля́ться со все́ми глаго́льными фо́рмами, но в вопроси́тельных предложе́ниях она́ уже́ «отпа́дает»: йивалля́ха? ؟ يولعها - ему́ ее́ зaже́чь?; авалля́ха? ؟ اولعها - мне ее́ зaже́чь?; нывалля́ха? ؟ نولعها - нам ее́ зaже́чь? и т.д.

Одна́ко э́ти же вопроси́тельные предложе́ния при определе́нных усло́виях понимаются, как: - он ее́ зажига́ет? (и́ли: он ее́ включа́ет?); я ее́ зажига́ю?; мы ее́ зажига́ем? и т.д.

Вме́сте с тем эти предложе́ния мо́жно переводи́ть с употребле́нием вопроси́тельной части́цы «ра́зве…?»:

- ра́зве он ее́ зажига́ет?; ра́зве я ее́ зажига́ю?; ра́зве мы ее́ зажига́ем? и т.д.

При образова́нии фо́рмы повели́тельного наклоне́ния да́нного глаго́ла со сли́тными местоиме́ниями 1 л. ед.ч. и мн.ч., 3 л.м.р.. и 3 л. ж.р. ед.ч. и мн.ч. происхо́дит ассимиля́ция звуков, изобража́емых бу́квой «ع», так:

- «тэвалля́ху!تولعه - зажги его!»
- «тэвалля́ха!تولعها - зажги́ её!»
- «твалля́ххом !تولعهم зажги́ их!» и т.д.

Примеча́тельно спряже́ние глаго́ла «ва́лляа» в проше́дшем и в насто́яще-бу́дущем времена́х по типи́чной диалекта́льной структу́ре: ли́чная фо́рма глаго́ла плюс сли́тное местоиме́ние плюс предло́г «ли» («для») плюс сли́тное местоиме́ние. В приводи́мом приме́ре к ли́чной фо́рме глаго́ла присоединя́ется сли́тное местоиме́ние 3 л.м.р. ед.ч. «ху ه », а к предло́гу «ли» - сли́тное местоиме́ние 2 л.ед.ч. «к ك »:

Проше́дшее вре́мя

еди́нственное число́

1л. - валля́хту-ху́-ляк ولعته لك - я его зaже́г для тебя́
2л. - валля́хту-ху́-ляк ولعته لك - ты его зaже́г (зажгла́) для тебя́
3л. - валля́-х-ляк ولعه لك - он его зaже́г для те́бя
3л.ж.р. - валлях-та́-ляк ولعت لك - она́ его́ зажгла́ для себя́

мно́жественное число́

1л. - валлях-на́-ляк ولعنالك - мы его́ для тебя́ зажгли́

2л. - валлях-ту́-ляк ولعتوه لك , валлях-ту-ху́-ляк ولعتوه لك - вы его́ для себя́ зажгли́

3л. - валля-ху́-ляк ولعولك - они́ его́ для те́бя зажгли́.

Возмо́жны варианты спряже́ния фо́рмы 2 л.мн.ч. со сли́тными местоиме́ниями:
валлях-ту́-лько, валлях-ту-ху́-льку ولعتوه لكو - вы его́ зажгли́ для себя́».

В диале́кте возмо́жен и друго́й спо́соб переда́чи да́нной мы́сли с испо́льзованием структу́ры «а́ля щян + сли́тное местоиме́ние + ли́чное местои́мение», то́ есть, наряду́ с «ха-авалля-ху́-ляк ح اولعه لك - я его́ зажгу́ для тебя́» используется –
«ха-авалля́-ху а́ля щя́нак и́нта ح اولعه على شانك انتا - я его зажгу́ для тебя́» и т.д., так:
- «валля́ату а́ля щя́нак и́нта ولعته على شانك انتا - я его́ заже́г для тебя́» и́ли же: «ты его́ заже́г (зажгла́) для себя́»;
- «валля́ху а́ля щя́нак и́нта ولعه على شانك انتا - он его́ заже́г для тебя́»;
- «валляана́ху а́ля щя́нак и́нта ولعناه على شانك انتا - мы его́ зажгли́ для тебя́»;
- «валля́ау а́ля щя́нак и́нта ولعو على شانك انتا - они́ его́ зажгли́ для тебя́» и т.д.

Э́та же структу́ра используется в настоя́ще-бу́дущем и бу́дущем вре́мени.

Настоя́ще-бу́дущее вре́мя

еди́нственное число́

1 л. - авалля-ху́-ляк اولعه لك - я его́ зажгу́ для тебя́, я его́ зажигаю

2 л. - тэвалля-ху́-ляк تولعه لك - ты его́ зажже́шь для себя́, зажига́-ешь его́

3 л. - йивалля-ху́-ляк يولعه لك - он его́ зажига́ет для тебя́, зажже́т его́

3 л.ж.р. - тэваллях-ху́-ляк تولعه لك - она́ его́ зажигает для тебя́, она́ зажже́т

мно́жественное число́

1 л.- нывалля-ху́-ляк نولعه لك – мы зажже́м его́ для тебя́, зажига́ем его́

2 л.- тэвалля-ху́-ляк تولعوه لك, (твалля-ху́-льку تولعوه لكو) – вы зажига́ете его для себя́

3 л. - йивалля-ху́-ляк يولعوه لك – они́ зажгу́т его́ для тебя́, зажига́ют его́ для тебя́

3 л.ж.р.- тэваллях-ху́-ляк تولعوه لك, йивалля-ху́-ляк يولعوه لك – они́ зажгу́т его́ для тебя́, они́ зажига́ют его́ для тебя́.

При спряже́нии да́нной констру́кции в бу́дущем вре́мени сле́дует добавля́ть преформати́ву бу́дущего вре́мени «ха - ح » к ли́чным фо́рмам глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени без преформати́вы «б - ب ».

Спряже́ние глаго́ла «ва́лляа ولع » без сли́тных местоиме́ний и други́х части́ц:

Бу́дущее вре́мя

единственное число́		множе́ственное число́	
1 л. ха-ава́лляа	ح اولع	ха-ныва́лляа	ح نولع
2 л. ха-тэва́лляа	ح تولع	ха-тэвалля́у	ح تولعو
3л. ха-йива́лля	ح يولع	ха-йивалля́у	ح يولعو
3л.ж.р.ха-тэва́лляа	ح تولع	ха-тэвалля́у ха-йивалля́у	ح تولعو،حيولعو

При образова́нии отрица́тельной фо́рмы повели́тельного наклоне́ния звук, изобража́емый буквой «ع», оглуша́ется в [х] в фо́рмах глаго́ла в еди́нственном числе́ как со сли́тным местоиме́нием, так и без него́. Наприме́р:

- «ма тэвалля́хщи!ما تولعش - не зажига́й!» и́ли «ма тэвалляху́ш!ما تولعه ش - не зажига́й его́! (при употребле́нии сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р.ед.ч.).

В диале́кте, одна́ко, наблюда́ется и «чи́стая» артикуля́ция звуко́в, изобража́емых буквой «ع».Подо́бное фонети́ческое явле́ние также наблюда́ется в отрица́тельных фо́рмах повели́тельного наклоне́ния во мно́жественном числе́.

При спряже́нии глаго́ла со сли́тным местоиме́нием в бу́дущем вре́мени происхо́дит «оття́гивание» ударе́ния. Так, е́сли в обосо́бленной фо́рме ударе́ние па́дает на второ́й слог, наприме́р: ха-ава́лляа ح اولع, то при испо́льзовании сли́тного местоиме́ния оно́ перено́сится на после́дующий слог, так: ха-авалля́а-ха ح اولعها – я её зажгу́ и т.д.

Пусты́е глаго́лы فعل اجوف

Спряже́ние глаго́ла **«ӕ́ль قال »** - «сказа́ть, говори́ть, заявля́ть, он сказа́л, говори́л, заявля́л» (литерату́рный «ка́ля قال »).

Проше́дшее вре́мя

единственное число́			множе́ственное число́		
1 л. ульт	قلت	я говори́л и т.д.	у́льна	قلنا	мы говори́ли и т.д.
2 л. ульт	قلت	ты говори́л(а)	у́льту	قلتو	вы говори́ли
3 л. ӕ́ль	قال	он говори́л, сказа́л	ӕ́лю	قالو	они́ говори́ли
3.л.ж.р. ӕ́лят	قالت	она́ говори́ла	ӕ́лю ӕ́лят	قالو ، قالت	они́ говори́ли

Примеча́тельна диалекта́льная переда́ча в проше́дшем вре́мени выраже́ний ти́па «Я сказа́л ему́» и́ли «Я сказа́л ей» и т.д. При э́том наблюда́ется перено́с ударе́ния. Что же каса́ется долго́ты гла́сного, то э́то уже́ зави́сит от того́, с како́й интона́цией произно́сится предложе́ние. Приме́ры:

-«а́на ульте́лю ма йиги́щ хе́на та́ни! انا قلت له مايجيش هنا تانى - я ему́ говори́л, что́бы он сюда́ не приходи́л бо́льше!»;

«а́на ульте́льха ис-са́ʻа кям انا قلت لها الساعة كام - я сказа́л ей, кото́рый час»;

«и́хна ульна́лю ма шуфнаха́ш احنا قلنا له ما شفناهاش - мы ему сказа́ли, что её не ви́дели»;

«ӕ́лляк э́ ӕ́вваль имба́рах? قالك ايه اول امبارح؟ - что он тебе́ сказа́л позавчера́?»;

«муш ӕ́лю́ляк ха́га имба́рах? مش قالو لك حاجة امبارح؟ - они́ тебе́ вчера́ ничего́ не сказа́ли?».

При употреблении слитного местоимения ударение переносится на само слитное местоимение. В прошедшем времени это, в основном, касается слитного местоимения 3 л.ж.р., так например:

- «ульна-ха́-лю قلناهاله - мы это (ж.р.) ему сказали»;

Указанный перенос ударения уже не наблюдается:

- «ульна́-х-лю قلناهله - мы это (м.р.) ему сказали»;

Образование отрицательных форм:

- «ма ультелю́ш ха́га ما قلت له ش حاجة - я ему ничего не говорил» или «ты ему ничего не говорил, не говорила (т.е. одинаковая конструкция для 1 л. и 2 л. ед.ч.)»;
- «ма ультелю́ш ха́га зия́да? ما قلت له ش حاجة زيادة ؟ - ты ничего дополнительно (лишнего) ему не говорил, не говорила, не сказал, не сказала?»;
- «ху́ва ма ǽльщи ха́га هو ماقالش حاجة - он ничего не сказал»;
- «а́на ма у́льтыщ ха́га а́йнно انا ما قلتش حاجة عنه - я о нем ничего не говорил»;
- «хом ма ǽлю́ш ǽль-кялям да* هم ماقالوش الكلام دا - они эту вещь не говорили; они такое не говорили»;

* «ǽль-кялям да الكلام دا» широко распространенное диалектное выражение. Оно может означать: «эта вещь», «такая постановка дела», «так дело...» или просто «так», например: «ǽль-кялям да майимфа́ащи الكلام داماينفعش» - «так дело не пойдет», «так не годится!».

- «и́хна ма ульна́ш да!.. احنا ما قلناش دا » - мы этого не говорили!»

Еще примеры:

- «мущ ǽлюля́к иста́нна шуве́йа? مش قالولك استنا شوية؟ - разве они тебе не сказали: «подожди немного?»;
- «мущ ǽлляк мамну́а ль-интиза́р хе́на? مش قالك ممنوع الانتظار هنا؟ - он тебе разве не сказал, что стоянка здесь запрещена?»;
- «мущ ульте́ляк гайлляк ин-наха́рда? مش قلت لك جايللك النهاردا؟ - разве я тебе не сказал, что сегодня приду (приеду) к тебе? »;
- «мущ ǽлюля́к и́хна ха-нфу́т але́йк бу́кра а́у ба'адо?* – مش قالولك احنا ح نفوت عليك بكرا او بعده؟
- «они тебе разве не сказали, что мы заедем к тебе завтра или же послезавтра?»;
- «и́нта на́фсак муш ульт ха-ти́ги ба́рдо ма'а́хом? انتا نفسك مش قلت ح تيجى برضه معاهم؟
- разве ты сам не говорил, что тоже с ними придешь (приедешь)?»;
- «мущ ульна́ляк ха-ниги́лляк ма́а ба́'ад? مش قلنالك ح نيجي اليك مع بعض؟ - разве мы тебе не сказали, что к тебе мы вместе придем (приедем)?»

Приведённые примеры иллюстрируют, как в диалекте

* В диалекте также есть вариант «ба́ад бу́кра بعد بكرا » - «послезавтра». В данном случае избегается повтор слова «бу́кра», которое заменено слитным местоимением 3 лица мужского рода ед. числа.

образу́ются фра́зы, начина́ющиеся с вопроси́тельной части́цы «ра́зве не...?».

Кро́ме того́, выраже́ния ти́па «ма æлла́кщи? ما قال لكش؟ », «ма ультеля́к-щи? ما قلت لكش ؟ » мо́жно соотве́тственно понима́ть как: «ра́зве он тебе́ не сказа́л, не говори́л?», «ра́зве я тебе́ не сказа́л, не говори́л?» соотве́тственно. Выраже́ние «ма ультельни́щ та‘а́ля? ما قلت لنيش؟ - ты ра́зве мне не сказа́л: «подойди́ сюда́?».

Выраже́ние «ма ультельни́щ» мо́жет звуча́ть и утверди́тельно, и в э́том слу́чае оно́ понима́ется как: «ты мне не сказа́л», и́ли же «ты мне не говори́л», наприме́р:

- «ма ультельни́щ си́бу!*..سيبه ما قلتلنيش - ты мне не говори́л: «оста́вь его́!».

Для спряже́ния глаго́ла «æль قال » в настоя́ще-бу́дущем вре́мени характе́рно употребле́ние преформати́вы «б- ب » с ли́чными фо́рмами глаго́ла:

---

* Выраже́ние «си́бу!...سيبه » представля́ет собо́й комбина́цию фо́рмы повели́тельного наклоне́ния «сиб!..سيب » от глаго́ла «са́ба ساب » - оставля́ть» и сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р. ед.ч. – его́: ه - у (- ху). Этот глаго́л спряга́ется во всех времена́х. В не́которых ситуа́циях «си́бу» означа́ет: «не тро́гай его!, како́е до него́ де́ло?!, не на́до!, брось!, оставь! ».

Настоя́ще-бу́дущее вре́мя

единственное число́			множе́ственное число́		
1 л. бау́ль	باقول	я говорю	бэну́ль	بنقول	мы говорим
2 л. бэту́ль	بتقول	ты говоришь	бэту́лю	بتقولو	вы говорите
3 л. биу́ль	بيقول	он говорит	биу́лю	بيقولو	они говорят
3 л.ж.р. бэту́ль	بتقول	она говорит	бэту́лю биулю	بتقولو، بيقولو	они говорят

Распростране́нное обраще́ние «бау́лляк э́! باقول لك ايه » употребля́ется, как пра́вило, с це́лью привле́чь чьё-ли́бо внима́ние. Морфологически оно представляет собой комбинацию: «я скажу тебе, что!». При э́том оно́ мо́жет произноси́ться с вопросительной интона́цией. Но в значе́ниях: «послу́шай! послу́шайте!».

Фо́рма повели́тельного наклоне́ния глагола «æль قال - «уль!..قول » - говори́! скажи́!». Э́та фо́рма употребля́ется со сли́тными местоиме́ниями посре́дством предло́га «ли-», к кото́рому присоединя́ется сли́тное местоиме́ние:

- «ульли! قول لى - скажи́ мне!»; - «у́льлё! قول له - скажи́ ему́!»;
- «ульле́на! قول لنا - скажи́ нам!»; «у́льлём! قول لهم - скажи́ им!»;
- «у́лльха! قول لها - скажи́ ей!».

Приме́ры:

- «у́льли шу́фту ва́лля ля? قول لى شفته والا لا؟ - скажи́ мне,

ты его́ ви́дел и́ли же нет?»;

- «у́льлё йисалла́хляк иль-га́лат! قول له يصلح لك الغلط - скажи́ ему, что́бы он испра́вил тебе́ оши́бку!»;
- «ульле́на бǽ’ ку́нтэ фен у ма битба́нци ле́? قول لنا بقى كنت فين و ما بتبانش ليه؟ - скажи-ка нам, где ты был и почему́ тебя́ не ви́дно?»;
- «у́льлём и́хна мабсути́н а́ви-а́ви! قول لهم احنا مبسوطين اوى اوى - скажи́ им, что мы о́чень-о́чень дово́льны!»;
- «у́ллькха а́на мыщ ра́ды! قول لها انا مش راضى - скажи́ ей, что я не согла́сен!».

Отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния глаго́ла «æль قال» в настоя́ще-бу́дущем вре́мени

Отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния образу́ется посре́дством части́цы отрица́ния «ма ما», ста́вящейся пе́ред ли́чной фо́рмой глаго́ла того́ и́ли ино́го лица́ и присоедине́ния к оконча́нию глаго́льной фо́рмы бу́квы ش, обознача́ющей звуки [ш], [ши], [щи], [щ]. Наприме́р:
- «ма тэ́ульщи ке́да! ما تقولش كدا - не говори́ так!»; «ма йиу́льщи ке́да! ما يقولش كدا - пусть он так не говори́т!»; «ма тэулю́ш ке́да! ما تقولوش كدا - пусть они́ так не говоря́т (ж.р.)» и́ли же «не говори́те так!».

При образова́нии отрица́тельной фо́рмы повели́тельного наклоне́ния с рассма́триваемым глаго́лом широко́ употребля́ются сли́тные местоиме́ния. При э́том ударе́ние «оттягивается». Наприме́р: - «ля́мма йи́гу ма тэулле́мщи!
لما يجو ما تقول لهمش...
- когда́ они́ приду́т, то не говори́ им!»

- «а́вваль ма йи́ги ма тэуллю́щ эль-мовду́а э́! اول ما يجى ما تقوللهش الموضوع ايه... - как то́лько он приде́т, не говори́ ему́ в чем де́ло!*». В э́том приме́ре «ма тэуллю́щ» состои́т из сле́дующих компоне́нтов: ма ما - тэ́уль تقول - ля́хо له – щ ش. Зна́чит, что «лю» - диале́ктный спо́соб произнесе́ния «ля́хо له» - «ему́» (*буква́льно*: «для него́, у него»). Еще́ приме́ры:
- «ма тэулляха́щ а́на ру́хтэ фен! ...ما تقوللهاش انا رحت فين - ты ей не говори́, куда́ я поше́л!»;
- «ма тэулли́щ ку́нтэ та‘аба́н! ... ما تقوليش كنت تعبان - не говори́ мне, что (ты) был бо́лен!».

Что же каса́ется утверди́тельной фо́рмы отрица́ния, то она́ образу́ется так же, как и отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния за тем лишь исключе́нием, что интона́ция в да́нном слу́чае но́сит утверди́тельный, а не повели́тельный хара́ктер, наприме́р:

---

* «Мовдуа موضوع(ед.ч.) имеет значения - те́ма, вопро́с, де́ло». Мно́жественное число́ - «мовду‘а́т موضوعات». Выраже́ние: «Де́ло в том, что... » = «иль-мовду́а...». Распространенная фраза: «иль-мовду́а э́? - الموضوع ايه؟ - в чем дело?». В официа́льной корреспонде́нции «аль-мовду́а الموضوع» означает «каса́тельно» и́ли «О(чем-то)» и следует за приве́тственной фра́зой «тахи́йа та́йииба ва ба‘ад طحية طيبة و بعد». Также в этом значении употребля́ется «бихусу́с بخصوص - О...; каса́тельно».

- «ля, и́хна ма бэну́льщи ль-кяля́м да, и́хна аизи́нак ти́ги тэтфа́ррaг на́фсак а́ля ль-хы́тта и́хна мащии́н але́йха! –
لا..احنا ما بنقولش الكلام دا..احنا عايزينك تيجى تتفرج نفسك على الخطة احنا ماشيين عليها...
- нет, мы э́того не говори́м. Мы хоти́м, что́бы вы пришли́ бы и са́ми посмотре́ли план, по кото́рому (в соотве́тствии с которым) мы рабо́таем!»;
- «а́на ма бау́льщи ты́мщи а́ля ке́фак и́нта! бау́лляк та́амиль ильматлю́б у басс! انا مابقولش تمشى على كيفك انتا..باقول لك تعمل المطلوب و بس... - я тебе́ не говорю: «Де́лай так, как тебе́ хо́чется! Я говорю́ тебе́, что на́до де́лать то, что тре́буется, и то́лько!»

Спряже́ние глаго́ла «ґæль قال» - «говори́ть, сказа́ть, заявля́ть» в бу́дущем вре́мени

Как пра́вило, бу́дущее вре́мя глаго́лов диале́кта образу́ется посре́дством преформати́вы бу́дущего вре́мени «ха - ح » плюс ли́чная фо́рма глаго́ла. Э́та преформати́ва мо́жет писа́ться как вме́сте с глаго́лом, так и разде́льно от него́. К ли́чным фо́рмам глаго́ла та́кже мо́гут присоединя́ться сли́тные местоиме́ния, что соотве́тственно вызыва́ет перемеще́ние ударе́ния. Спряже́ние да́нного глаго́ла в бу́дущем вре́мени без сли́тных местоиме́ний:

единственное число			множественное число		
1 л.ха-у́ль	ح اقـول	я скажу́	ха-ну́ль	ح نقول	мы ска́жем
2 л.ха-тэу́ль	ح تقول	ты ска́жешь	ха-тэу́лю	ح تقول	вы ска́жете
3 л.ха-йиу́ль	ح يقول	он ска́жет	ха-йиу́лю	ح يقولو	они́ ска́жут
3 л.ж.р. ха-тэу́ль	ح تقول	она́ ска́жет	ха-тэу́лю	ح تقولو	они́ (ж.р.) ска́жут

При присоедине́нии сли́тных местоиме́ний отмеча́ется кра́ткий вариа́нт артикуля́ции зву́ка [у], так:
- «ха-у́ллю حاقول له – я ему́ скажу́»;
- «ха-тэу́ллю حنقول له – ты ска́жешь ему»;
- «ха-нэу́льха حنقوللها – мы ей ска́жем» и т.д.

Име́ются еще́ бо́лее сло́жные структу́ры, в кото́рых уча́ствует рассма́триваемый глаго́л, наприме́р:
- «ха-улляха́лю ح اقوله له - я ему́ э́то скажу́» и́ли «я ему́ об э́том скажу́»;
- «ха-улляха́ляк ح اقولهالك - я э́то (ж.р.) тебе́ скажу́» и́ли «я о ней тебе́ скажу́»;
- «дavва́рт але́йк ащáн кунт а́виз* ахо́ттак фис-су́ра** <u>ха-у́лльха</u> э иннаха́рда -
دورت عليك عشان كنت عاوز احطك فى الصورة حاقولها ايه النهاردا - я иска́л тебя́, потому́ что хоте́л поста́вить тебя́ в изве́стность о том, что я ей бу́ду говори́ть сего́дня».

---

* Кро́ме фо́рмы «а́виз عاوز » говоря́т и «а́из عايز ». Мно́жественное число́ образу́ется добавле́нием оконча́ния «-ин»: «аи́зин عايزين » - «мы хоти́м», «нам на́до, ну́жно».
** Выраже́ние «ахо́ттак фис-су́ра» означа́ет «я введу́ тебя́ в курс де́ла, я тебе́ дам знать, я поста́влю тебя́ в изве́стность». Отсю́да «махту́т фис-су́ра محطوط فى الصورة - я, ты (м.р.), он осведомле́н, в ку́рсе де́ла» и т.д.

ما تقلقش..الموضوع احنا كلمنا على امبارح فى الصبح حاقوله.لك
بالتفاصيل -

«ма ты’ли́щ! иль-мовду́а и́хна кялли́мна а́ля имба́рах фиссу́бх ха-улляха́ляк бит-тафасы́ль - Не пережива́й! О том де́ле (вопро́се), о кото́ром мы говори́ли вче́ра у́тром, я расска́жу тебе́ в дета́лях (с подро́бностями)»;

Распростране́нным пу́стым глаго́лом явля́ется глаго́л «гяб جاب – «приноси́ть, привози́ть, доставля́ть».

Спряже́ние глаго́ла «гяб جاب » в проше́дшем вре́мени:

единственное число́			множественное число́		
1л. гибт	جبت	я принёс	ги́бна*	جبنا	мы принесли́
2 л. гибт	جبت	ты принёс	ги́бту	جبتو	вы принесли́
3 л. гяб	جاب	он принёс	гя́бу	جابو	они́ принесли́ (м.р.)
3л.ж.р. гя́бат	جابت	она́ принесла́	гя́бу гя́бат	جابو جابت	они́ принесли́ (ж.р.)

Фо́рма повели́тельного наклоне́ния от глаго́ла «гяб» для единственного числа́ – «гиб! ...جيب - принеси́! привези!», а для мно́жественного – «ги́бу!...جيبو - принеси́те! привези́те!».

Сле́дует отме́тить, что в бе́глой ре́чи звук [и] в фо́рмах повели́тельного наклоне́ния глаго́ла «гяб جاب» как в едии́нственном числе́, так и во мно́жественном мо́жет произноси́ться кра́тко.

* То́чно та́кже звучи́т и друго́е сло́во - «сыр: - «ги́бна جبنة ».

Отрица́тельная фо́рма глаго́ла «гяб جاب » в проше́дшем вре́мени образу́ется так же, как и для глагола «æль قال », т.е. посре́дством части́цы отрица́ния «ма ما », ли́чной фо́рмы глаго́ла в проше́дшем вре́мени и характе́рной для э́той структу́ры бу́квы «ش », обозначающей звуки «-ш», «-щи», в конце́ глаго́льной фо́рмы, так:

-а́на ма ги́бтэщ	اناما جبتش	-я не принёс, я не приноси́л
-и́нта, и́нти ма ги́бтэщ	انتا، انتى ماجبتش	-ты не принес, ты не принесла́
-ху́ва ма гя́бщи	هو ماجابش	-он не принёс, он не приноси́л
-и́хна ма гибна́щ	احنا ماجبناش	-мы не принесли́, не приноси́ли
-инту ма гибту́ш	انتو ماجبتوش	-вы не принесли́, не приноси́ли
-хом ма гябу́ш	هم ماجابوش	-они́ не принесли́, не приноси́ли
-хи́йа ма гябе́тщи	هى ماجابتش	-она́ не принесла́, не приноси́ла.

Приме́ры с вышеприведе́нными фо́рмами:

- «ана ма ара́фтыщ и́нта мовгу́д ба́рдо, ащя́н ке́да ма ги́бтыщ иль-ба́для ма‘а́я! ма‘але́ш! ха-ги́бха ба́‘ад шуве́йа –
انا ماعرفتش انتا موجود برضه عشان كدا ما جبتش البدلة معايا..معليهش..
ح اجيبها بعد شوية..
- я не знал, что ты то́же здесь, поэ́тому я не принёс костю́м с собо́й! ничего́! я его́ принесу́ немно́го погодя́»;
- «ра́ху мин зама́н, ля́кин ле́сса ма гябу́ш иль-хара́ит -
راحو من زمان لكن لسا ما جابوش الخرايط
- они́ уе́хали да́вно уже́, но карт еще́ не приве́зли»;
- «ма гя́бщи ль-ма́йа ащя́н кян тааба́н ما جابش المايه عشان كان تعبان - он во́ду не приве́з потому́, что боле́л».

Вопро́с задаётся посре́дством вопроси́тельной интона́ции:
- «а́на ку́нтэ мунта́зрак фи-сса‘а итне́йн за́йма иттафа’на ма́а ба́ад имба́рах, ма ги́бтыщ иль-ами́с ле? –
انا كنت منتظرك فى الساعة اتنين زى ما اتفقنا مع بعض امبارح..ما جبتش القميص ليه ؟
- я жда́л тебя́ в два часа́, так как мы догова́ривались (*букв.* договори́лись ме́жду собо́й, друг с дру́гом) вче́ра. Почему́ ты не прине́с соро́чку?»;
- «ма гябу́ш ы́та эль-гыя́р ле́сса, я са‘а́д? ما جابوش قطع الغيار لسا يا سعاد؟ - Саа́д, запча́сти еще́ не привози́ли?»;
- «ля, я æфǽндим, гя́из ха́саль ха́га фис-си́кка, йи́мкин иль-араби́йа а́талят а́у ха́га зай ке́да, ащя́н ке́да бита’аххáру шуве́йа –
لا، يا افندم، جايز حصل حاجه فى السكة يمكن العربية عطلت او حاجة زى كدا عشان كدا بيتاخرو شوية
- ника́к нет, эфе́нди, наве́рное, что́-то случи́лось в пути́, мо́жет быть, маши́на полома́лась и́ли что́-нибу́дь вро́де э́того, поэ́тому опа́здывают немно́го»;
- «ма ги́бтыщ аз-зумаля́ биту́‘ак ле, я Галя́ль? ما جبتش الزملا بتوعك ليه يا جلال؟ – Галя́ль, почему́ ты не приве́з свои́х друзе́й (не прие́хал со свои́ми друзья́ми)?»;
- «алла́! ма у́льтыщ ма ги́бтыщ иль-кяра́си у ат-тарабеза́т филь-мис ле́сса? -
الله..ماقلتش ماجبتش الكراسى و الطرابيزات فى الميس لسا؟
- Го́споди! Ра́зве ты не говори́л, что еще́ не прине́с сту́лья и столы́ в столо́вую?»;
- «я махру́з, и́нта гибт иль-маляйа́т эн-нады́фа ва́лля ле́сса ма гибтыщ? -
يا محروس، انتا جبت الملايات النظيفة ولا لسا ما جبتش؟ - Махру́с, ты прине́с чи́стые про́стыни и́ли еще́ не приноси́л?»

- «а́йва, ги́бтом у ку́ллё гя́хиз! ايوا، جبتهم و كله جاهز - да, я их прине́с, и все гото́во!»;
- «ма гибту́ш иль-га́зэм ма‘а́ку ле, я гама́э? ما جبتوش الجزم معاكو ليه يا جماعة؟ - ребя́та, почему́ не взя́ли с собо́й о́бувь?»;
- «æфǽндим, эль-махза́нги мыщ арифи́н рах фен, аль-ма́хзан а́’филь -
افندم، المخزنجى مش عارفين راح فين ، المخزن اقفل
- эфе́нди, скла́дчик, не зна́ем, куда́ ушел, и склад закры́т»;
- «ма ги́бтыщ ва́лля э́, я лю́тфи? ما جبتش والا ايه، يا لطفى؟ - Лю́тфи, ты прине́с (приве́з), и́ли что?».

Спряже́ние глаго́ла « гяб جاب - приноси́ть, привози́ть » в настоя́ще-бу́дущем вре́мени:

единственное число́		мно́жественное число́	
1 л. аги́б, баги́б	اجيب، باجيب	нэги́б, бэнги́б	نجيب، بنجيب
2 л. тэги́б, бэтги́б	تجيب، بتجيب	тэги́бу, бэтги́бу	تجيبو ، بتجيبو
3 л. йиги́б,биги́б	يجيب، بيجيب	бйиги́бу, биги́бу	بيجيبو
3 л. тэги́б, бэтги́б	تجيب، بتجيب	тэги́бу,биги́бу бэтги́бу	تجيبو ، بيجيبو ، بتجيبو

Таки́е выраже́ния как «я принесу́ тебе́» и́ли «я принесу́ его́ тебе́» и т.д. для всех лиц и входя́щих в их соста́в местоиме́ний с предло́гом «ли» — «для» образу́ются сле́дующим обра́зом:
- «аги́бляк اجيب لك - я принесу́ тебе́»; - «агиб-ха́-ляк اجيبهالك - я ее принесу́ тебе́»;
- «тэги́бли تجيب لى - ты принесе́шь мне»; - «тэгиб-ха́- ли تجيبهالى - ты принесе́шь ее́ мне»;

- «йиги́бляк يجيب لك - он принесе́т тебе́»; - «йигиб-ху́-ляк يجيبه لك - он несе́т его́ тебе́»;
- «тэгибле́на تجيب لنا - она́ (та́кже и «ты») несе́т нам»; - «тэгиб-ха́-льна تجيبهالنا - она́ (та́кже и «ты») несе́т ее́ нам»;
- «нэги́блё نجيب له - мы ему́ несе́м»; - «нэгиб-ха́-лё نجيبهاله – мы ее́ несе́м для него»
– «тэгибу́ли تجيبولى - вы несе́те мне»; - «тэгибу́ли تجيبوه لى - вы его́ принесе́те мне»;
- «йиги́бу́ляк يجيبولك - они́ принесу́т тебе́»; - «йиги́бу́ляк يجيبوه لك - они́ несу́т его́ тебе́»;

В не́которых слу́чаях да́нные выраже́ния употребляются в э́тих же значе́ниях, но без предло́га «ли», так:
- «йиги́бак» يجيبك - он несе́т тебе́» и́ли «он принесе́т для тебя́»;
- «аги́бом اجيبهم – я несу́ им» и́ли «я принесу́ для них» и т.д.

Кро́ме глаго́льных форм возмо́жно употребле́ние форм прича́стия действи́тельного зало́га в обо́их чи́слах. Так:
- «а́на га́иб انا جايب - я несу́», «и́нта га́иб انتا جايب – ты (м.р.) несе́шь», «и́нти га́иба انـــتى جايبـــة - ты (2 л.ж.р. ед.ч.) несе́шь»;

Мно́жественное число́ име́ет фо́рму «гаиби́н جايبين ». Вме́сте с тем 3 л.ж.р. мн.ч. мо́жет име́ть еще́ и фо́рму 2 л.ж.р.ед.ч. Э́то обы́чно происхо́дит тогда́, когда́ на кого́-то или что-то́ во мно́жественном числе́ де́лается ссылка посре́дством местоиме́ния «хом هم», так: «хом га́иба هم جايبة - они́ (ж.р.) несу́т».

С да́нными фо́рмами соотве́тственно мо́гут употребля́ться сли́тные местоиме́ния с испо́льзованием предло́га «ли» - «для», наприме́р:
- «гаиб-ха́-ляк جايبهالك - я несу́ ее́ тебе́»; «гаиб-у́-ляк جايبه لك - он несе́т его́ для тебя́»; «гаиби́нак جايبينك - несём, несу́т для тебя́», «несём, несу́т тебе́» и т.д.

Отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния образу́ется при по́мощи части́цы отрица́ния «ма ما», ли́чной фо́рмы глаго́ла и оконча́ния «-ш» или «-ши», «-щи». Так:
- «ма тги́бщи! ماتجيبش - не неси́!»; «ма тгиб-ха́-ш!ما تجيبهاش - не неси́ ее!»; «ма йигибу́ш! مايجيبوش - пусть не несу́т!» и т.д.

Сле́дует име́ть в виду́, что э́ти же фо́рмы, мо́гут употребля́ться утверди́тельно, то́ есть – «ма тги́бщи ما تجيبس - ты не несе́шь» и т.д.

С фо́рмой прича́стия употребля́ется части́ца отрица́ния «муш»:
- «муш га́иб مش جايب – не несу́», «не несе́т», «ты (м.р.) не несе́шь»;
- «муш га́иба (га́йба) مش جايبة - она́ не несе́т», «они́ (ж.р.) не несу́т»;
- «муш гаиби́н مش جايبين - мы не несе́м», «вы не несе́те», «они́ не несу́т».

Вопро́с образу́ется посре́дством вопроси́тельной интона́ции так:
- «тэги́блё? تجيب له؟ - несе́шь для него? принесе́шь ему́?»
- «тэги́бли? تجيب لى؟ - ты мне принесе́шь?» и т.д.
- «ма тги́бщи ащя́н а́ни* (а́на) ? ما تجيبش عشان انى (انا) ؟ - для меня́ не принесе́шь?»
- «мыщ гаи́блё? مش جايب له ؟ – я ему́ не несу́? ты ему́ не несе́шь?»
- «муш га́иба (га́йба)? مش جايبة ؟ – ра́зве она́ не несе́т?» и т.д.

---

* Фо́рма «а́ни» - вариа́нт произнесе́ния «а́на» - «я».

Бýдущее врéмя المستقبل

Фóрма бýдущего врéмени глагóла «гяб – جاب» образýется посрéдством преформатúвы бýдущего врéмени «ха ح» и лúчной фóрмы глагóла:

единственное числó		множественное числó	
1 л. ха-агúб*	حاجيب	ха-нгúб	حنجيب
2 л. ха-тэгúб	حتجيب	ха-тэгúбу	حتجيبو
3 л. ха-йигúб	حيجيب	ха-йигúбу	حيجيبو
3 л.ж.р.ха-тэгúб	حتجيب	ха-йигúбу,	حيجيبو
		ха-тэгúбу,	حتجيبو
		ха-тгúб,	حتجيب

К лúчным фóрмам глагóла в бýдущем врéмени свобóдно примыкают слúтные местоимéния:
- «ха-агибхáляк ح اجيب هالك - я принесý, привезу ее́, их тебé (для тебя́)»;
- хáдыр, áля ынéййи у рá'си, я бе! ха-нгиб-хá-ляк алатýль, ма тызáльщи! –
حاضر، على عنيى و راسى يا بيه، ح نجيبهالك على طول ماتزعلش...
– слýшаюсь, с удовóльствием, бек, немéдленно принесéм тебé, не сердúсь!;
- «ха-нгиб-ха-ляк ح نجيبهالك – мы принесéм (привезéм) тебé (для тебя́) ее?».

---

* Бóлее распространенá фóрма «ха-гúб – я принесý».

Отрицáние в бýдущем врéмени образýется при пóмощи частúцы отрицáния «муш», предшéствующей лúчной фóрме глагóла, напримéр:
- «муш ха-гúб مش حاجيب - я не принесý»; «муш ха-йигиб-хá-ляк مش ح يجيبهالك - он ее́ не принесéт для тебя́»; «муш ха-нгиб-лём مش حنجيب لهم - мы им не принесéм».

Фóрма повелúтельного наклонéния образýется посрéдством обы́чного выражéния повелéния на оснóве лúчной фóрмы глагóла в бýдущем врéмени: - «ха-тэгúб! ..ح تجيب» - «принесéшь! привезéшь!» и т.д. Для конкретизáции исполнúтеля дополнúтельно мóжет употребля́ться и лúчное местоимéние, напримéр: - «ха-йигиб хýва!..ح يجيب هو - он принесéт (привезéт)!» или «принесéт он (привезéт он)!».

Э́тот же эффéкт тáкже достигáется выражéниями тúпа «úнта э́льли ха-йигúбо!..انتا اللى ح يجيبه - егó принесéшь (привезéшь) ты!» и т.д.

Отрицáтельная фóрма повелúтельного наклонéния образýется при пóмощи частúцы отрицáния «муш» и лúчной фóрмы глагóла в бýдущем врéмени. Напримéр:
- «úнта муш ха-тэгúб иль-комодúно!؟انتا مش ح تجيب الكومودينو - ты не принесéшь тýмбочку?»

Вопросúтельное предложéние с частúцей отрицáния «муш»:
- «муш ха-нгúб? مش ح نجيب؟ - мы не принесéм (не привезéм)?».

Недостáточные глагóлы с конéчной ى

فعل ناقص ينتهى بحرف " ى"

Однúм из наибóлее распространéнных в египетском диалéкте

глаго́лов да́нного ти́па явля́ется глаго́л «ля’а لقي - встреча́ть, встре́тить, уви́деть». Звук [к] в глаго́льных фо́рмах, как диале́ктное пра́вило, не артикули́руется.

Спряже́ние глаго́ла - ля’а لقى - в проше́дшем вре́мени:

единственное число́

1 л. ляэ́йт	لقيت	- я увиде́л, встре́тил
2 л. ляэ́йт	لقيت	- ты увиде́л, уви́дела, встре́тил, встре́тила
3 л. ля’а	لقى	- он увиде́л, встре́тил
3 л.ж.р. ляэ́йт	لقيت	- она́ уви́дела, встре́тила

мно́жественное число́

и́хна ляэ́йна	احنا لقينا	- мы встре́тили, уви́дели
и́нту ляэ́йту	انتو لقيتو	- вы встре́тили, уви́дели
хом ляу́	هم لقو	- они́ встре́тили, уви́дели

Отрица́тельная фо́рма э́того глаго́ла в проше́дшем вре́мени:

- а́на ма ляэ́йтэш انا مالقيتش - я не встре́тил, не уви́дел
- и́нта, и́нти ма ляэ́йтэш انتا، انتى مالقيتش - ты не встретил, ты не встретила
- ху́ва мальа́ш هو مالقاش - он не встре́тил, не уви́дел
- хи́йа ма ляэ́йтэш هى مالفيتش - она́ не встре́тила, не уви́дела.

В глаго́льной фо́рме 3 л.м.р. ед.ч. наблюда́ется "удлине́ние" гла́сного.

Рассма́триваемый глаго́л употребля́ется со сли́тными местоиме́ниями, приче́м ударе́ние перено́сится на само́ сли́тное местоиме́ние, наприме́р:

- «ма ляэйту́ш ما لقيتو ه ش، مالقيتوش - я его не встре́тил» и́ли «ты его́ не встре́тил, не встре́тила»,

- «ма ляу́ш ما لقو ه ش، مالقوش * - он его́ не встре́тил».

Настоя́ще-бу́дущее вре́мя **الحاضر و المستقبل**

единственное число́			множественное число́		
1л. аля́и	الاقى	встреча́ю	нэля́и, нля́и	نلاقى	встреча́ем
2л. тэля́и	تلاقى	встреча́ешь	тэляу́	تلاقو	встреча́ете
3л. йиля́и	يلاقى	встреча́ет	йиляу́	يلاقو	встреча́ют
3л.ж.р. тэля́и	تلاقى	встреча́ет	тэляу́, йиляу́	تلاقو، يلاقو	встреча́ют

С преформати́вой «б- ب » э́тот глаго́л обы́чно не употребля́ется. Отрица́тельная фо́рма для пе́рвого лица́ образу́ется при по́мощи отрица́тельной части́цы «муш مش » и фо́рмы прича́стия действи́тельного зало́га, так: - «а́на муш ля́и انا مش لاقى ». Для второ́го лица́ возмо́жны фо́рмы: «и́нта муш ля́и انتا مش لاقى » и «и́нта ма тля’щи انتا ماتلاقش ». Для же́нского ро́да: «и́нти муш ля́йа انتى مش لاقية » и́ли «и́нти ма тля’щи انتى ماتلاقش » и для 3 л.ж.р.ед.ч.– «ма тля’щи ما تلاقش » и «муш ля́йа مش لاقية».

---

* Фо́рма 3 л.м.р. еди́нственного числа́ звучи́т как фо́рма 3 л. мно́жественного числа́ из-за сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р. ед.ч. – «у ه ».

Для мно́жественного числа́ испо́льзуется именно́е оконча́ние мн.ч.: «- ин», наприме́р, «ляи́н لاقيين» в фо́рме прича́стия I поро́ды да́нного глаго́ла.

- «муш ляи́н مش لاقيين » - для всех лиц во мно́жественном числе́. При ссы́лке на 3 лицо́ ж.р. мн.ч. посре́дством местоиме́ния «хом هم» мо́жет употребля́ться фо́рма прича́стия I поро́ды 3 лица́ ж.р.ед.ч.

Все вышеприведе́нные приме́ры мо́гут принима́ть фо́рмы вопроси́тельных и отрица́тельных предложе́ний, отрица́тельную и утверди́тельную фо́рмы повели́тельного наклоне́ния. Со слитными местоиме́ниями типи́чно употребле́ние фо́рмы прича́стия I поро́ды во мно́жественном числе́, так:

«муш ляи́но? - он нам, им, вам не повстречается? - مش لاقيينه؟ »

«муш ляи́но – мы, вы, они нигде не видим, не видите, не видят его; мы, вы, они никак не найдем его, не найдете его, не найдут его - مش لاقيينه ».

Понима́ние э́того выраже́ния как «мы нигде́ не ви́дим его́» обосно́вано тем, что здесь подразумева́ется, что «мы не зна́ем, где он» и́ли «мы его́ не мо́жем найти́» (когда́ кого́-то и́ли чего́-то ище́м). Так, наприме́р, на вопро́с: «вы его́ встре́тили? - ляэ́йту? – لاقيتوه؟ » сле́дует отве́т: «ля, муш ляино – нет, мы не смогли́ найти́ его́ - لا مش لاقيينه ».

Физи́ческая неспосо́бность заме́тить ли́бо видеть кого́-ли́бо и́ли что́-то передае́тся фра́зами: «а́на муш щя́иф انا مش شايف - я не ви́жу», «и́нта, ху́ва муш щя́иф انتا، هو مش شايف - ты (м.р.) не ви́дишь, он не ви́дит», «хи́йа муш щя́ифа هى مش شايفة - она́ не ви́дит», «и́хна, и́нту муш щяифи́н احنا ، انتو مش شايفين - мы не ви́дим,

вы не ви́дите», «хом муш щяифи́н هم مش شايفين - они́ (м.р.) не ви́дят» и «хом муш щя́ифа هم مش شايفة - они́ (ж.р) не видят»*. Э́та фо́рма в обо́их чи́слах мо́жет име́ть сли́тное местоиме́ние.

Бу́дущее вре́мя المستقبل

Бу́дущее вре́мя образу́ется при по́мощи части́цы бу́дущего вре́мени «ха ح » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в настоя́щем вре́мени.

единственное число			множественное число		
1 л. халяи	حالاقى	встре́чу	ха-нляи	حنلاقى	встре́тим
2 л. ха-тляи, ха-тэляи	حتلاقى	встре́тишь	ха-тляу	حتلاقو	встре́тите
3 л. ха-йиляи	حيلاقى	встре́тит	ха-йиляу	حيلاقو	встре́тят
3 л.ж.р. ха-тэляи, ха-тляи	حتلاقى	встре́тит	ха-йэляу ха-тэляу	حيلاقو، حتلاقو	встре́тят

Отрица́тельная фо́рма да́нного глаго́ла в бу́дущем вре́мени образу́ется посре́дством части́цы отрица́ния «муш مش » и той и́ли ино́й ли́чной фо́рмы глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени.

---

* В приведе́нных приме́рах употребля́ется фо́рма прича́стия действи́тельного зало́га I поро́ды от глаго́ла «щяф شاف - ви́деть»: «щя́иф شايف, щя́ифа شايفة » - для лиц в ед.ч. и «щяифи́н شايفين, щя́ифа شايفة » - для лиц во мно́жественном числе́.

Вопрос достигается вопросительной интонацией в предложениях с частицей отрицания «муш مش » или без нее. То же самое касается утвердительных предложений, а также форм повелительного наклонения.

Одним из наиболее распространенных в египетском диалекте глаголов данного типа является глагол - «гя جا – приходить, прибывать, приезжать, прийти, он пришел, он прибыл, он приехал».

Примеры спряжения этого глагола в прошедшем, настояще-будущем и будущем времени, а также формы действительного залога причастий I породы, образуемых от него* (активно употребляющиеся в диалекте), формы повелительного наклонения и отрицания по временам.

Прошедшее время

	единственное число			множественное число	
1л. гийт	جيت	я приехал	гийна	جينا	мы приехали
2л. гийт	جيت	ты приехал	гийту	جيتو	вы приехали
3л. гя	جا**	он приехал	гу, гау	جاو	они приехали
3л.ж.р. гят	جات	она приехала	гят	جات	они приехали

* Форма действительного залога причастия I породы 1,2 и 3 лица м.р.ед.ч.«гай جاى » в выражениях типа «гай акяллим... جاى اكلم » по значению соответствует глаголу в прошедшем времени: «я,ты,он пришел поговорить...».

** Также возможно дополнительное употребление с глаголом «гя» подобно-правильного глагола «васаль وصل прибывать, приезжать »: - «гя васаль جا وصل - он прибыл, приехал» и т.д. Также: «гят васалят جات وصلت она, они (ж.р.) прибыли, приехали ».

Отрицание в прошедшем времени образуется посредством отрицательной частицы«ма ما », самой личной формы глагола в прошедшем времени и добавлением в конце глагольной формы буквы « ش », обозначающей шипящий звук [ш], который может иметь варианты артикуляции [щ] и «щи», так: «ма гийтыщ ماجيتش - я не приходил, не приезжал» или «ты не приходил, не приезжал» или «ты не приходила, не приезжала»; «ма гящ ماجاش - он не приходил, не приезжал»; «ма гятщи ماجاتش - она не приходила, не приезжала» или «они (ж.р.) не приходили, не приезжали»; «ма гийнаш ماجيناش - мы не приходили, не приезжали»; «ма гийтуш ماجيتوش - вы не приходили, не приезжали»; «ма гуш ماجوش - они не приходили, не приезжали». Так: - «лесса ма гуш لسا ماجوش – они еще не пришли, не приехали, не прибыли, не поступили».

Настояще-будущее время*

الحاضر و المستقبل

	единственное число			множественное число	
1л. аги	اجى	я еду, приеду	ниги	نيجى	мы приезжаем, придем
2л. тиги	تيجى	ты приедешь	тигу	تيجو	вы приезжаете, придете
3л. йиги, бйиги	يجى بيجى	он едет, подъезжает	йигу	يجو	они приезжают, придут
3л. гиги	تيجى	она едет, приезжает	тигу, йигу	تيجو، يجو	они приезжают, придут

* В настояще-будущем времени глагольные формы с преформативой «б -ب» глагола «гя جا » употребляются реже.

Однако в египетском диалекте вместо указанных в единственном числе личных форм глагола в настояще-будущем времени часто употребляется форма действительного залога причастия I породы ед.ч. для обоих родов. Так, форма «гай جاى »- для первого, второго и третьего лица, форма «гайа جاية » для второго и третьего лица женского рода ед.ч..

Что же касается множественного числа, то здесь употребляется форма действительного залога причастия I породы мн.ч., то есть - «гайин جايين » для 1,2 и 3 лица. Эта форма может использоваться для всех лиц и родов во множественном числе, а 3 л.ж.р. множественного числа кроме того может согласовываться с формой действительного залога причастия I породы женского рода. Примеры:

- «ана гайилляк алатуль! انا جاي اليك على طول – я приду к тебе быстро!».

- «ихна гайин биль–арабийа احنا جايين بالعربية » - «мы приедем на машине».

В некоторых случаях форма действительного залога причастия I породы единственного числа «гай جاى » передает совершенный факт прошедшего времени, как «приехал, прибыл, пришел» и т.д. Этот же способ касается форм женского рода, а также множественного числа.Так, выражение «ихна гайин биль–арабийа احنا جايين بالعربية » может означать: «мы приехали на машине». На вопрос: «гийт эмта? جيت امتا؟ - когда приехал?» можно отвечать: «гай ба‘али сса‘а جاى بقالى الساعة - я приехал вот уже как час»; а на вопрос: «гийт биль-атар? جيت بالقطار ؟ » можно отвечать, например: «гай биль-арабийа جاى بالعربية - я приехал на машине». Соответственно можно использовать остальные формы действительного залога причастий этой породы.

Отрицательная форма повелительного наклонения в настояще-будущем времени образуется при помощи отрицательной частицы «ма ما », той или иной личной формы глагола в настояще-будущем времени и, как обычно, добавлением к концу глагольной формы буквы « ش », обозначающей звук «ш» (с вариантами артикуляции « – щ, щи»). Примеры:

- «ма тэгищ ма‘ана иля бени-свейф! ماتجيش معانا الى بنى السويف - в Бени-Суэйф ты с нами не езжай!»;

- «ма йигиш ма‘ак фи марра ди! ما يجيش معاك فى مرة دى - пусть он с тобой на этот раз не едет (не приезжает)!»;

- «ма йигуш ма‘ана фи марра гайа у халас! ما يجوش معانا فى مرة جايو و خلاص - они в следующий раз не поедут с нами, вот и всё!»;

- «ля, ихна ма нгиш!لا، احنا مانجيش - нет, мы не поедем (не приедем, не придем)!».

Утвердительная форма повелительного наклонения образуется на основе личной формы рассматриваемого глагола, сопровождаемой повелительной интонацией. Так: «тиги!...تيجى - приходи!» и т.д. В подобных выражениях дополнительно могут участвовать и личные местоимения. Например:

- «тиги инта! تيجى انتا – приезжай (приходи) ты! (м.р.)»

- «йиги хува! يجى هو - пусть приезжает (приедет, придет) он!».

Кроме того, повелительное наклонение можно образовать и посредством частиц «ма ما » и «хальли خلى ». Так, например:

- «ма йиги хува! ما يجى هو - так, пусть приезжает (придет) он!»

- «хальли йигу куллёхом ма‘э ба‘ад! خلى يجو كلهم مع بعض - пусть они все придут (приедут) вместе?»

При помощи этих двух частиц можно передавать требование быстрейшего исполнения чего-либо, раздраженность чем-то, кем-

то и́ли недово́льство ке́м- нибу́дь или же че́м-нибу́дь. Приме́р:
-«ма ха́льли йи́ги хе́на шахси́йан ащя́н акялли́му у и́нта мовгу́д! –
ما خلى يجى هنا شخصيا عشان اكلمه و انتا موجود
- так, пуска́й он прие́дет (приде́т) сюда́ ли́чно, чтоб я поговори́л с ним в твое́м прису́тствии!».

Части́цы «ма» и «ха́льли» мо́гут употребля́ться и в констру́кциях ти́па «ма ха́льли ма йиги́щ хе́на би-ва́хду! ما خلى مايجيش هنا بوحده - тогда́ пусть он оди́н сюда́ не прихо́дит (не приезжа́ет) !».

Бу́дущее вре́мя المستقبل

Бу́дущее вре́мя глаго́ла «гя جا » - «приходи́ть», «прибыва́ть» и т.д. образу́ется при по́мощи преформати́вы бу́дущего вре́мени «ха - ح » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в настоя́щем вре́мени.

единственное число́			множе́ственное число́		
1 л. хаги*	حاجى	я приду́, прие́ду	ха-ни́ги	حنيجى	мы приде́м, прие́дем
2 л. ха-ти́ги	حتيجى	ты приде́шь, прие́дешь	ха-ти́гу	حتيجو	вы приде́те, прие́дете
3 л. ха-йи́ги	حيجى	онприде́т, прие́дет	ха-йи́гу	حيجو	они́ приду́т, прие́дут
3 л.ж.р. ха-ти́ги	حتيجى	она́ приде́т, прие́дет	ха-йи́гу, ха-ти́гу	حيجو، حتيجو	они́ приду́т, прие́дут

* В фо́рме I л.ед.ч два [аа] даю́т оди́н [а], то есть вме́сто «ха-а́ги» говоря́т: «хаги - я приду́, прие́ду» и т.д.

Отрица́ние в бу́дущем вре́мени образу́ется посре́дством отрица́тельной части́цы «муш مش » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в бу́дущем вре́мени. Приме́ры со сли́тными местоиме́ниями с предло́гом «ли», кото́рый представля́ет собо́й сокраще́нную фо́рму от «и́ля الـى » и означа́ет в да́нном слу́чае предло́г направле́ния «к», так:
- «а́на муш ха-ги́лляк эннаха́рда, ха-ги́лляк бу́кра фильмаса́ -
انا مش حاجيلك النهاردا، حاجيلك بكرا فى المسا
- я не приду́ (не прие́ду) к тебе́ сего́дня, я приду́ (прие́ду) к тебе́ за́втра ве́чером»;
- «и́нта муш ха-тэги́лли ле? انتا مش حتيجيلى ليه؟ - ты (м.р.) почему́ ко мне не приде́шь (не прие́дешь)?»;
- «хом муш ха-йиги́льна ба́рдо? هم مش حيجيلنا برضه؟ - они́ то́же к нам не прие́дут (не приду́т) ?»;
- «и́хна муш ха-ниги́лько йоме́йн алату́ль! احنا مش حنجيلكو يومين على طول – мы не буде́м приходи́ть к вам два дня подря́д!»;
- «хаги́лляк, ма тха́фщи! حاجيلك ماتخافش – я приду́ к тебе, не бо́йся!».

Вдвойне́ непра́вильные глаго́лы

فعل معتل مضاعفا

Их представля́ют, в ча́стности, таки́е ти́пично диале́ктные глаго́лы, как «ва́дда ودى - отвози́ть, отправля́ть, доставля́ть» и «а́дда ادى - отдава́ть, да́ть, дава́ть»*.

Спряже́ние глаго́ла «ва́дда ودى »

Проше́дшее вре́мя

единственное число́			множественное число́		
1 л. вадди́йт, ваддэ́йт	وديت	я отвёз	вадди́йна, ваддэ́йна	ودينا	мы отвезли́
2 л. вадди́йт, ваддэ́йт	وديت	ты отвёз	вадди́йту, ваддэ́йту	وديتو	вы отвезли́
3 л. ва́дда	ودى	он отвёз	ва́дду	ودو	они́ отвезли́
3 л.ж.р. ваддат	ودت	она́ отвезла́	ва́дду, ваддат	ودو، ودت	они́ отвезли́

Отрица́тельная фо́рма э́того глаго́ла в проше́дшем вре́мени образу́ется посре́дством отрица́тельной части́цы «ма ما » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в проше́дшем вре́мени. Как всегда́ к ли́чной фо́рме глаго́ла в проше́дшем вре́мени добавля́ется бу́ква « ش », обознача́ющая шипя́щий звук [-ш], име́ющий вариа́нты артику-
ляции, то́ есть: [-ш, -щ», -щи].

В глаго́льных фо́рмах еди́нственного и множественного числа дифто́нг [эй] может переходить в «э». Кро́ме того́, в отрица́тельных глаго́льных фо́рмах, а та́кже при уча́стии сли́тных местоиме́ний отмеча́ется «оття́гивание» ударе́ния. Так:

- «а́на ма ваддэ́тщи انا ماوديتش - я не отвози́л»
- «и́нта, и́нти ма ваддэ́тщи انتا،انتى ماوديتش - ты не отвози́л, не отвози́ла»
- «ху́ва ма ваддáщ هو ماوداش - он не отвози́л»
- «хи́йа ма ваддáтщи هى ودتش – она́ не отвози́ла».

Со сли́тными местоиме́ниями э́ти фо́рмы вы́глядят сле́дующим о́бразом:

- «а́на ма ваддэйт-у́ انا ما وديتوش - я его́ не отвози́л»*;
- «и́нта, и́нти ма ваддэйта-ха́-ш انتا،انتى ماوديتهاش - ты её не отвози́л, ты (ж.р.) ее́ не отвози́ла»;
- «ху́ва ма ваддáхщи هو ماوداه ش - он его́ не отвози́л»;
- «хи́йа ма ваддат-ха́-щ هى ما ما ودتهاش - она́ ее́ не отвози́ла».

В фо́рмах мно́жественного числа́ фонети́ческие измене́ния те же, что и в фо́рмах еди́нственного числа́:

- «и́хна ма ваддэна́ш احناماودينااش - мы не отвозили»;
- «и́нту ма ваддэту́ш, ваддэйту́ш انتو ما وديتوش – вы не отвозили»;
- «хом ма ваддуш هم ماودوش – они не отвозили».

Со сли́тными местоиме́ниями э́ти фо́рмы вы́глядят сле́дующим о́бразом:

- «и́хна ма ваддэна́-х-щи احنا ما ويناه ش - мы его не отвози́ли»;
- «и́нту ма ваддэйту-ху́-ш انتو ما وديتوه ش – вы его́ не отвезли́»;
- «хом ма вадду-ха́-ш هم ما ودوهاش – они ее не отвезли».

Настоя́ще-бу́дущее время الحاضر و المستقبل

еди́нственное число			мно́жественное число́		
1л. ава́дди, бава́дди	اودى، باودى	отвожу́, вожу́	ныва́дди, бэнва́дди	نودى، بنودى	отво́зим, во́зим
2л. тыва́дди, бэтва́дди	تودى، بتودى	отво́зишь, во́зишь	тыва́дду, бэтва́дду	تودو، بتودو	отво́зите, во́зите

* На диале́ктном письме́ сли́тное местоиме́ние 3 л. м.р. ед.ч. ه может опуска́ться во всех ли́цах.

3л. йива́дди, бийива́дди, бива́дди	يودى، بيودى	он во́зит, отво́зит	йива́дду, бийива́дду, бива́дду	يودو، بيودو	они́ во́зят, отво́зят
3л.ж.р. тыва́дди, бэтва́дди	تودى، بتودى	она́ во́зит, отво́зит	тыва́дду, бэтва́дду, бива́дду, бийива́дду	تودو، بتودو، بيودو	они́ во́зят, отво́зят

Отрица́тельные констру́кции:
- «ма авадди́щ ما اوديش – я не отвожу́»
- «ма тывадди́ш ماتوديش – ты не отво́зишь»
- «ма нывадди́ш مانوديش – мы не отво́зим» и т.д.

Утверди́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния в настоя́ще-бу́дущем вре́мени образу́ется повели́тельной интона́цией на ба́зе ли́чной фо́рмы глаго́ла. Так:
- «тыва́дди!تودى – отвези́!»
- «йива́дди ху́ва! يودى هو - пусть он отвезе́т!» и т.д.

Та́кже возмо́жны таки́е констру́кции с части́цами «ма» и «ха́льли» со сли́тными местоиме́ниями, как:
- «ма тэвадди́-ха и́нта! ماتوديها انتا - так отвези́ ее́ ты?»
- «ма ха́льли йивадди́-на Ра́габ! ما خللى يودينا رجب - ну, пуска́й нас отвезе́т Ра́габ!».

Отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния в настоя́ще-бу́дущем вре́мени образу́ется повели́тельной интона́цией посре́дством части́цы отрица́ния «ма ما », ли́чной фо́рмы глаго́ла, к кото́рой присоединя́ется бу́ква « ش », обознача́ющая шипя́щий звук [-ш] и́ли [-щ]. Так;
- «ма твадди́щ! ما توديش - не отвози́!»
- «ма твадду-ху́ш! ما تودوهوش - не отвози́те его́!» и т.д.

Гла́сный [и] мо́жет быть опу́щен в отрица́тельных фра́зах в слу́чаях употребле́ния сли́тного местоиме́ния 3 л.м.р. ед.ч. с фо́рмой глаго́ла 2 л.ед.ч., наприме́р:
- «ма твадду́ш! ماتودوش - не отвози́ его́!», но:
- «ма твадди-ха́-ш! ماتوديهاش - не отвози́ её!»

Бу́дущее вре́мя المستقبل

Бу́дущее вре́мя глаго́ла «ва́дда ودى » образу́ется посре́дством преформати́вы бу́дущего вре́мени «ха ح » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени без приста́вки «б - ب ». Обы́чно фо́рма бу́дущего вре́мени рассма́триваемого глаго́ла употребля́ется со сли́тным местоиме́нием и́ли же с предло́гом «ли» и сли́тным местоиме́нием. Кро́ме того́, возмо́жна комбина́ция все́х э́тих тре́х элеме́нтов. Глаго́льные фо́рмы со сли́тными местоиме́ниями:

единственное число́

а́на ха-авадди́к	انا حاوديك	я отвезу́ тебя́
и́нта ха-тывадди́на	انتا حتودينا	ты отвезе́шь нас
и́нти ха-тывадди́ха	انتى حتوديها	ты (ж.р.) отвезе́шь ее́
хи́йа ха-тывадди́х	هى حتوديه	она́ его́ отвезе́т.

мно́жественное число́

и́хна ха-нывадди́к	احنا حنوديك	мы тебя́ отвезе́м
и́нту ха-тывадду́ха	انتو حتودوها	вы ее́ отвезе́те
хом ха-йивадду́к	هم حيودوك	они́ тебя́ отвезу́т.

Приме́ры на комбина́цию тре́х вышеука́занных элеме́нтов:
-«и́нта ха-тавадди-ху́-ли انتا حتوديه لى - ты (м.р.) отвезе́шь его́ ко мне́, ты его́ отвезе́шь для меня́»;
-«а́на ха-вадди-ха́-ляк انا حاوديهالك - я ее́ отвезу́ к тебе́, я ее́ отвезу́ для тебя́»;
-«ха-йивадди-ху́-льна حيوديه لنا - он отвезе́т его́ к нам, он отвезе́т его́ для нас».

В таки́х слу́чаях возмо́жно дополни́тельное употребле́ние части́цы «а́ля щя́н… على شان», «альша́н…علشان » или же «ащя́н… عشان », к кото́рой мо́гут примыка́ть сли́тные местоиме́ния. Так:
- «ха-йивадди́к а́ля щя́нак и́нта يوديك على شانك انتا - он отвезе́т для тебя́» и т.д.

Отрица́ние образу́ется посре́дством отрица́тельной части́цы «муш مش » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в бу́дущем вре́мени, к кото́рой мо́гут примкну́ть сли́тные местоиме́ния:
- «а́на муш ха-вадди́к..انا مش ح اوديك - я тебя отвози́ть не бу́ду»;
- «и́нта муш ха-тывадди́ни انتا مش ح تودينى - ты меня́ не отвезе́шь»;
- «ху́ва муш ха-йивадди-ха́-ляк هو مش ح يوديهالك - он ее́ к тебе́ не отвезе́т»;
- «и́хна муш ха-нывадди-ху́-лём احنا مش ح نوديهلهم – мы не отвезе́м его́ к ним» и т.д.

Всем э́тим констру́кциям соотве́тственно мо́жно прида́ть вопроси́тельный хара́ктер, так:
- «а́на муш ха-вадди́к? انا مش حاوديك؟ - ра́зве я тебя́ не бу́ду отвози́ть?»
- «и́хна муш ха-нывадди-ху́-лём? احنا مش ح نوديهلهم؟ - мы не отвезе́м его́ к ним?»
- «хи́йа муш ха-тывадди́ляк? هى مش ح توديلك؟ - она́ к тебе́ не отвезе́т?» и т.д.

Утверди́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния образуется при по́мощи соотве́тствующей повели́тельной интона́ции:
- «ха-тывадди! ح تودي - отвезе́шь!» или
- «ха-тывадди́-ха! ح توديها - отвезе́шь ее́!» и т.д.

Отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния образу́ется на ба́зе фо́рмы обы́чного отрица́ния, сопровожда́емой повели́тельной интона́цией, например:
- «и́нта муш ха-тывадди́ни та́ни! انتا مش ح تودينى تانى - бо́льше ты меня́ не бу́дешь отвози́ть!».

Глаго́л «а́дда ادى - отдавать, дать, давать»

Проше́дшее время الماضى

единственное число́			мно́жественное число́		
1л. идди́йт	اديت	я отда́л, дал	идди́на , идди́йна	мы отда́ли, дал	ادينا
2л. идди́йт	اديت	ты отда́л, дал	идди́йту	вы отда́ли, да́ли	اديتو
3л. а́дда	ادى	он отда́л, дал	а́дду, а́дда	они́ отда́ли, да́ли	ادو ، ادى
3л.ж.р. а́ддат	ادت	она́ отдала́, дала́	а́ддат, а́дда, а́дду	они́ отда́ли, да́ли	ادت، ادى، ادو

В диале́кте с фо́рмой глагола I л.мн.ч. проше́дшего вре́мени созву́чна фо́рма повели́тельного наклоне́ния глаго́ла «а́дда ادى - «и́дди! ادى », употребле́нная со сли́тным местоиме́нием I л.мн.ч., а и́менно: «идди́на! ادينا » - «дай, отда́й нам!».

Отрица́ние в проше́дшем вре́мени образу́ется посре́дством отрица́тельной части́цы "ма ما", ли́чной глаго́льной фо́рмы в проше́дшем времени и добавле́нием бу́квы «ش », обознача́ющей шипя́щий звук [-ш] и́ли [-щи], к оконча́нию глаго́льной фо́рмы. Так:

- «ма идди́тщи ما اديتش - я, ты не дава́л», «ты не дава́ла»
- «ма адда́щ ما اداش – он не дава́л»
- «ма адда́тщи ما ادتش - она́ не дава́ла»

Во мно́жественном числе́:

- «ма аддана́щ ما اديناش », «ма иддина́ш مااديناش – мы не дава́ли»
- «ма иддийту́ш ما اديتوش – вы не дава́ли»
- «ма адду́ш مادوش - они́ не дава́ли»

Вышеука́занные фо́рмы мо́гут употребля́ться со сли́тными местоиме́ниями, наприме́р:

- «ма иддийту-у-ш ما ايتوهش – вы не дава́ли его́»
- «ма иддийна-ха́-щ مااديناهاش - мы ее не дава́ли» и т.д.

Вопро́с с отрица́тельной констру́кцией образу́ется при по́мощи части́цы отрица́ния «муш مش ». Так:

- «муш идди́йту?مش اديتوه – ра́зве ты не ему́ о́тдал?». Кро́ме э́той констру́кции та́кже возмо́жны:
- «ма иддийту-ху́-ш?مااديتهش – ра́зве ты его́ ему́ не отда́л?» и т.д.

С предло́гом «ли»:

- «адда́-лё اداله – он отда́л ему́»
- «идди́йт-лё اديت له - я, ты отда́л, отдала́ ему́»
- «иддина́-льха اديناالها – мы отда́ли ей» и т.д.

Все э́ти констру́кции мо́гут приобрета́ть вопроси́тельный хара́ктер, наприме́р:

- «адда́-лё? اداله؟ - он отда́л ему́?» и т.д., и́ли:
- «муш адда́-лё? مش اداله؟ - ра́зве он не отда́л ему́?» и т.д.

О́бщим сво́йством для всех отрица́тельных констру́кций с употребле́нием глаго́ла «а́дда» явля́ется перено́с ударе́ния– «оттягива́ние» его́ наза́д. Э́то же наблюда́ется в констру́кциях типа:

- «муш иддийна-ха́-льха? مش اديناهالها – ра́зве мы ее́ ей не отда́ли?». То́ есть, е́сли в обы́чной фо́рме «идди́йна ادينا - мы отда́ли» ударе́ние па́дало на второ́й слог, то в вышеприведе́нном приме́ре оно́ "оття́гивается" на четве́ртый слог, где нахо́дится сли́тное местоиме́ние 3 лица́ же́нского ро́да еди́нственного и мно́жественного числа́ - ха – ها.

Настояще-будущее время الحاضر و المستقبل

Для форм этого времени типично употребление слитных местоимений, а также предлога «ли-» плюс слитное местоимение:

единственное число			множественное число		
1л. аддик	اديك	я дам, даю тебе	ниддик	نديك	мы даем тебе, мы дадим тебе
2л. тиддини	تدينى	ты дашь, даешь мне	тидду-ху-ли	تدوهولى	вы даете его мне, вы дадите его мне
3л. йидди-ляк	يديلك	он даст, дает тебе	йидду-ха-лём	يدوهالهم	они ее дают мне
3л.ж.р. тиддик	تديك	она дает тебе	тидду-ни	تدونى	они дают мне

Структу́ра отрица́ния со сли́тным местоиме́нием:

- «ма тидди́ниш ما تدينيش ты мне не дае́шь»
- «ма йиддихо́мщи مايديهمش он им не дае́т» и т.д.

Подо́бные констру́кции соотве́тственно мо́гут принима́ть вопроси́тельный хара́ктер. Так:
- «ма тиддини́щ? ما تدينيش؟ - не дае́шь мне?» и́ли же с вопроси́тельной части́цей «ле ليه»: «ма тидди́ниш ле? ما تدينيش ليه؟ - почему́ ты мне не дае́шь?»

Утверди́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния в настоя́ще-бу́дущем вре́мени образу́ется посре́дством повели́тельной интона́ции на ба́зе ли́чной фо́рмы глаго́ла. Так:

- «идди́-ни! ادينى – дай мне!», «отда́й мне!»
- «идди́-лё! اديله – дай ему́!», «отда́й ему́!»
- «идди́-ха! اديها – дай ей!», «отда́й ей!»
- «идди́-на! ادينا – дай нам!», «отда́й нам!»
- «идди́-лём! اديلهم – дай им!» «отда́й им!» и т.д.

Отрица́тельная фо́рма повели́тельного наклоне́ния образу́ется посре́дством части́цы отрица́ния «ма ما » + ли́чная фо́рма глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени и без приста́вки «б – ب ». Как всегда́, в да́нной констру́кции к концу́ глаго́льной фо́рмы добавля́ется бу́ква « ش », обознача́ющая звук [-ш], [-щ], [-щи]. Так:
- «ма тидди́щ ماتديش - не дава́й!»

Со сли́тным местоиме́нием:
- «ма тидди-ха́-щ! ماتديهاش - не дава́й ей!» и́ли «не дава́й её!»

С предло́гом «ли» и сли́тным местоиме́нием:
- «ма тидди-лём-щи! ماتديلهمش - ты им не дава́й!» и т.д.

Бу́дущее вре́мя المستقبل

Бу́дущее вре́мя глаго́ла «а́дда ادى » образу́ется посре́дством преформати́вы бу́дущего вре́мени «ха ح » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в настоя́ще-бу́дущем вре́мени без преформати́вы «б - ب »:

единственное число			множественное число		
1л. ха-а́дди, ха́дди	ح ادى حادى	я дам	ха-ни́дди	ح ندى	мы дади́м
2л. ха-ти́дди	ح تدى	ты дашь	ха-ти́дду	ح تدو	вы дади́те
3л.ха-йи́дди	ح يدى	он даст	ха-йи́дду	ح يدو	они́ даду́т
3л.ж.р. ха-ти́дди	ح تدى	она́ даст	ха-ти́дду, ха-ти́дди, ха-йи́дди	ح تدو، ح تدى، ح يدى	они́ даду́т

Типи́чные констру́кции:
- «ха-адди́к ح اديك - я дам тебе́» и́ли «ха-аддиха́-ляк اديهالك - я ее отдам тебе», «ха-йидди́-на - ح يدينا - он отда́ст нам» и́ли «он даст нам» и «ха-йидди-ху́-льна – ح يديه لنا - он его́ даст нам» и т.д.

Отрица́ние образу́ется при по́мощи отрица́тельной части́цы

«муш مش » и ли́чной фо́рмы глаго́ла в бу́дущем вре́мени:

- «а́на муш ха-дди́к انا مش ح اديك – я тебе́ не дам, не отда́м»;
- «и́нта муш ха-тидди́ни انتا مش ح تدينى – ты мне не дашь, не отда́шь»;
- «и́нта муш ха-тидди-ху́-ли انتا مش ح تديه لى – ты его мне не дашь»;
- «и́хна муш ха-нидди́-ляк – احنا مش ح نديلك –мы тебе не дади́м» и т.д.

Всем э́тим констру́кциям соотве́тственно придае́тся вопроси́тельный хара́ктер. Так:

- «и́нта муш ха-тидди́-ни? انتا مش ح تدينا؟ - ты ра́зве мне не дашь?»;
- «а́на муш ха-дди́к? انا مش حاديك؟ - я тебе́ не дам?» и т.д.

Фо́рма повели́тельного наклоне́ния образу́ется при по́мощи повели́тельной интона́ции: – «ха-тидди́-лё! ح تديله - ты отда́шь ему́!»

– «ха-тидди́-на! ح تدينا - ты дашь, отда́шь нам!»;

- «ха-тидди́лём! ح تـــديلهم – ты отда́шь им!».

Отрица́тельная фо́рма: «муш ха-тидди́-лё!مش حتديله - ты ему не дашь!».

И́мя الاسم

В еги́петском диале́кте имена́ име́ют два́ ро́да: му́жской и же́нский. Сре́днего ро́да нет.

К имена́м мужско́го ро́да отно́сятся, например:

а) имена́, обознача́ющие челове́ка мужско́го по́ла и́ли де́ятеля мужско́го по́ла, наприме́р:

«ра́гиль راجل – мужчи́на»; «ва́ляд ولد – сын, ма́льчик»; «а́лим عالم - уче́ный»; «а́зиб عازب - холосто́й, нежена́тый»; «му‘а́ллим معلم - учи́тель»; «муста́б’и مستبقى - сверхсро́чник (воен.)»; «ра́ми رامى - стрело́к»; «кянна́с كناس - сна́йпер»; «сува́ سواق - води́тель, шофе́р»; «кяхраба́и كهرباى - эле́ктрик»; «са‘а́ти سعاتى - часовщи́к»; «микя́ники ميكانيكى - меха́ник»; «табба́х طباخ - по́вар»; «буста́ги بوستاجى - почтме́йстер»; «махза́нги مخزنجى - скла́дчик»*; «новба́тчи نوبتجى - дежурный»**; «гуз جوز – муж».

б) имена́ мужско́го ро́да, кото́рые необходи́мо запо́мнить: «бейт بيت - дом»; «ха́гар حجر – ка́мень, кре́мний, батаре́йка»; «силя́х سلاح - ору́жие»; «ма́драб مضرب – ракетка (теннисная)»; «су́кар سكر - са́хар»; «‘ы́ш عيش - хлеб»; «финга́н فنجان - ча́шка»; «филю́с فلوس - де́ньги»; «буртуа́н برتقال - апельси́н, апельси́ны»; «гя́рдаль جردل - ведро́»; «‘а́фас قفص – кле́тка», корзи́на»; «синн سن - зуб», перо́ (авторучки)»; «‘а́фль قفل - замо́к»; «ко́бри كوبرى - мост»; «лиса́н لسان – язы́к», коса́ (*географ.*)»; «туффа́х تفاح - я́блоко, я́блоки»; «сабу́н صابون - мы́ло»;

---

* Оконча́ние «- ги» явля́ется заимствова́нием из туре́цкого языка́, в кото́ром оно́, одна́ко, произно́сится как «–чи».

** Сохрани́лась туре́цкая артикуля́ция оконча́ния и́мени де́ятеля «- чи».

«ǽлям قلم - ру́чка, каранда́ш»*; «бирша́м برشام – табле́тка, пло́мба (тех.)»; «руманби́ль رومان بيل - подши́пник» и т.д.

К имена́м мужско́го ро́да отно́сятся та́кже слова́, обознача́ющие определе́нные поня́тия и́ли явле́ния. По свое́й граммати́ческой фо́рме они́ стоя́т в му́жском ро́де. Наприме́р:

–«тахси́н تحسين - усоверше́нствование, улучше́ние, доборудование (напр., ме́стности)»; «тахси́н تحصين - усиле́ние, укрепле́ние (строит.)», «татби́’ تطبيق - выполне́ние, претворе́ние в жизнь, пра́ктика»; «таали́м تعليم - обуче́ние»; «тадри́б تدريب - подгото́вка, трениро́вка»; «машру́а مشروع – уче́ние (воен.), прое́кт (*строит.*)»; «ифля́с افلاس - банкро́тство»; «интиха́р انتحار - самоуби́йство»; «иада́м اعدام - казнь»; «тахсы́с تخصيص - постано́вка (наприме́р, зада́чи)»; «тaха́ссус تخصص - специализа́ция, слу́жба (воен.) ; «тафа́ххум تفهم – понимание, уясне́ние (зада́чи)» и т.п.

К имена́м же́нского ро́да отно́сятся:

а) имена́, обознача́ющие челове́ка же́нского по́ла и́ли де́ятеля же́нского ро́да:

«бинт بنت , бит بت - дочь, де́вочка»; «му́триба مطربة - певи́ца»;
«мударри́са مدرسة - преподава́тельница, педаго́г (же́нщина)»;
«а́зиба عازبة - холоста́я, незаму́жняя»;
«мра مراة - жена́»;

б) имена́, обознача́ющие предме́ты и поня́тия по фо́рме же́нского ро́да:

– «мадра́са مدرسة - шко́ла»; «макта́ба مكتبة - библиоте́ка»;

---

* Та́кже: ǽлям руса́с قلم رصاص – просто́й каранда́ш.

«саля́ма سلامة - це́лостность (террито́рий)»; «са́хха صحة - здоро́вье»; «агзаха́на اجزاخانة - апте́ка»; «сайдали́йа صيدلية - апте́ка»; «хази́на خزينة - сейф, ка́сса»; «хари́та خريطة - ка́рта»; «лука́нда لوكندا - гости́ница»; «о́да اودة - комната»; «ша́’а شقة - кварти́ра» и т.п.

Кро́ме того́, к же́нскому ро́ду отно́сятся назва́ния стран, городо́в и па́рных часте́й те́ла, а та́кже фо́рмы разби́того мно́жественного числа́ неодушевле́нных име́н и таки́е слова́, как «ард ارض - земля́», «щямс شمس - со́лнце», «нар نار - ого́нь», «рух روح - душа́, дух».

Це́лое мно́жественное число́ име́н отно́сится к же́нскому ро́ду и тре́бует по́сле себя́ прилага́тельного же́нского ро́да.

Е́сли имена́, ока́нчивающиеся на ة - (та марбу́ту), име́ют сли́тное местоиме́ние, то «та марбу́та» разве́ртывается в « -т, -ат». Наприме́р:

«мра-ти مراتى – моя жена́»; «кяти́б-ти كتيبتى – мой батальо́н»;
«сари́й-так سريتك - твоя́ ро́та, твоя́ батаре́я»; «макта́б-так مكتبتك – твоя́ библиоте́ка», «хаби́б-так حبيبتك – твоя́ люби́мая, возлю́бленная»; «араби́й-так عربيتك – твоя машина»; «араби́й-а́т-ак عربياتك – твои́ маши́ны»; «саля́м-так سلامتك – твое́ благополу́чие».

Други́е приме́ры име́н же́нского ро́да:

«иль-хы́тта з-зыгаййа́ра الحتة الصغيرة – ма́ленький кусо́чек, небольша́я часть, лоску́т, ло́мтик»;
«аль-кята́иб аль-муста́кмиля الكتايب المستكملة – укомплекто́ванные дивизио́ны»;
«аль-мафра́за аль-мутаадди́ма المفرزة المتقدمة – передово́й отря́д»;
«ва́ра’а фа́дыйа ورقة فاضية – чи́стый лист (бума́ги)»;
«сара́ир усайе́ра سراير قصيرة – коро́ткие крова́ти»;

«кяра́си максу́ра كراسى مكسورة – сло́манные сту́лья»;
«ма́йа хы́льва مايه حلوى – пре́сная вода́, питье́вая вода́»;
«аш-ша́’а аль-мафру́ша الشقة المفروشة – мебли́рованная кварти́ра»;

Приме́ры име́н мужско́го ро́да:
«а́дад уля́йииль عدد قليل – небольшо́е коли́чество»;
«аль-бейт аль-ади́м البيت القديم – ста́рый дом»;
«тадри́б басы́т تدريب بسيط – сла́бая подгото́вка»;
«долля́б нады́ф دولاب نظيف – чи́стый шкаф»;
«хыш маблю́ль خيش مبلول – мо́края тря́пка»;
«ра́гуль мута‘а́ллим رجل متعلم – уче́ный челове́к»;
«татхи́р гу́з’и تطهير جزئى – части́чная обрабо́тка»;
«ра́гуль та́йиб راجل طيب – до́брый, хоро́ший челове́к»;
«дебщи́к тэиль دبشيك تقيل – тяже́лый прикла́д»;
«баля́г ибтида́йи بلاغ ابتدائى – предвари́тельное сообще́ние»;
«аль-мос аль-га́ли الموص الغالى – дорого́е ле́звие» и т.п.

Число имен عدد اسم

В еги́петском диале́кте испо́льзуются три граммати́ческих числа́: еди́нственное -му́фрад –مفرد, мно́жественное -гам‘ – جمع и дво́йственное число́ - муса́нна – مثنى.

Еди́нственное число́ – однозна́чно: мужско́го (муза́ккар مذكر) и же́нского (муа́ннас مؤنث) ро́да.

Мно́жественное число́ сложне́е, так как образу́ется по не́скольким, ра́зным фо́рмам. В ча́стности, и́мя мужско́го ро́да еди́нственного числа́, принима́я фо́рму мно́жественного числа́, управля́ется как и́мя же́нского ро́да. Их на́до запомина́ть сра́зу.

Дво́йственное число́ предназна́чено для указа́ния па́ры: люде́й, часте́й те́ла, двух объе́ктов, це́лей, веще́й, предме́тов, зда́ний и явле́ний и т.п. Оно́ образу́ется путем добавле́ния к любо́му сло́ву оконча́ния " - эйн – ين -" (и́ли "- ейн ين -", произноси́мого как [эйн]). Одна́ко в диале́кте мо́жно обходи́ться и без э́того оконча́ния, испо́льзуя числи́тельное «итне́йн اتنين – два» пе́ред имена́ми обо́их родо́в, кото́рые при э́том не ну́жно возводи́ть в дво́йственное число́, и па́рными частя́ми, объе́ктами, це́лями, веща́ми, предме́тами и т.п.

Фо́рма числи́тельного «итне́йн» всегда́ неизме́нна: она́ никогда́ не приобрета́ет форм литерату́рного дво́йственного числа́ «исна́ни اثنان – «два, о́ба» – для име́н мужско́го ро́да», «иснатани اثنتان – «две, о́бе» – для име́н же́нского ро́да» или «синта́ни ثنتان ». Вме́сте с тем в диале́кте существу́ют три спо́соба переда́чи дво́йственного числа́ име́н.

Приме́ры:

Ед.	число́ المفرد аль-му́фрад		Дво́йственное число́ المثنى аль-муса́нна
Маши́на:	عربية	араби́йя	араби́йяте́йн عربيتين две маши́ны; итне́йн араби́йя اتنين عربية две маши́ны; араби́йяте́йн итне́йн عربيتين اتنين две маши́ны.
Стака́н:	كباية	кубба́я	куббаяте́йн كبايتين два стака́на; итне́йн кубба́я اتنين كباية два стака́на; куббаяте́йн итне́йн كبايتين اتنين два стака́на.

Бутыл-ка:	ازاز	изаз	изазейн ازازين две бутылки; итнейн изаз اتنين ازاز две бутылки; изазейн итнейн اتنين ازازين две бутылки.
Слово:	كلمة	кяльма	кяльматейн كلمتين два слова; итнейн кяльма اتنين كلمة два слова; кяльматейн итнейн اتنين كلمتين два слова.
Велосипед:	عجلة	‘агаля	агалятейн عجلتين два велосипеда; итнейн агаля اتنين عجلة два велосипеда; агалятейн итнейн اتنين عجلتين два велосипеда.
Штука, Таблетка:	حبة	хабба	хаббатейн حبتين две штуки, две таблетки; итнейн хабба اتنين حبة две штуки, две таблетки; хаббатейн итнейн حبتين اتنين две штуки, две таблетки.
Человек:	نفــر	нафар	нафарейн نفرين два человека; итнейн нафар اتنين نفر два человека; нафарейн итнейн اتنين نفرين два человека.
День:	يوم	ём	ёмейн يومين два дня, двое суток; итнейн ём اتنين يومين два дня, двое суток; ёмейн итнейн اتنين يومين два дня, двое су ток.
Ухо:	ودن	выдн	выднейн ودنين оба уха; итнейн выдн اتنين ودن оба уха; выднейн итнейн اتنين ودنين оба уха.
Операция:	عملية	‘амалийя	амалийятейн عمليتين две операции; итнейн амалийя اتنين عملية две операции; амалийятейн итнейн عمليتين اتنين две операции.

К словам в двойственном числе добавляется определенный артикль "аль- ألـ": «аль-арабийятейн аль-итнейн العربيتين الاتنين », «аль-изазейн аль- итнейн الازازين الاتنين», «аль-куббаятейн аль-итнейн الكبايتين الاتنين » и т.д. Хотя по своей форме диалектное «итнейн اتنين два» напоминает форму числительного в косвенном падеже литературного арабского языка, однако оно никогда не приобретает формы именительного падежа литературного языка «иснатани – две (ж.р.)».

Еще примеры:

- «кятибтейн итнейн كتيبتيـــــن اتنيـــــن - два батальона, два дивизиона»;
- «агальтейн итнейн عجلتين اتنين - два велосипеда»;
- «фогэйн итнейн فوجين اتنين - два полка»;
- «риглейн итнейн رجلين اتنين – обе ноги».
- «итнейн кятиба اتنين كتيبة – два дивизиона, два батальона»;
- «итнейн фог اتنين فوج – два полка».
- «иль-йомейн иль-итнейн доль агабетни ави-ави у ихна филь-монтаза -

اليومين الاتنين دول عجبتنى اوى اوى و احنا فى المنتزه

- те два дня, что мы провели в Монтазе, мне очень понравились».

Множественное число в диалекте, как и в литературном языке, выражается двумя формами: формой «целого» множественного числа и формой «разбитого» множественного числа. Однако падежные окончания литературного языка при этом не применяются.

Целое множественное число образуется путем присоединения окончания « -ин» к имени мужского рода единственного числа (которому в литературном языке соответствует окончание именительного падежа «-ун»). Например:

-«мува́ззыф موظف - рабо́тник, чино́вник, сотру́дник»- «муваззыфи́н موظفين – рабо́тники, чино́вники, сотрудни́ки». О же́нщинах то́же говоря́т «муваззафи́н» (а не «муваззафа́т»). Так:
- «хом (при э́том делается ссы́лка на же́нщин) мываззафи́н фи визара́т-иззира́ʻэ -

هم موظفين فى وزارة الزراعة

- они́ - рабо́тники министе́рства се́льского хозя́йства»;
-«ма́сри مصرى – каи́рец, жи́тель Каи́ра» - «масрии́н مصريين - каи́рцы (жи́тели Каи́ра)»;
-«фалля́х فلاح – крестья́нин» - «фалляхи́н فلاحين – крестья́не»;
-«сува́ سواق - води́тель, шофе́р» - «сува́ин سواقين – води́тели, шофе́ры»; -«муха́ндис مهندس - инжене́р» - «мухандиси́н مهندسين – инжене́ры»; -«муфа́ттищ مفتش – инспе́ктор, ревизо́р, контроле́р» - «муфаттищи́н مفتشين – инспектора́, ревизо́ры, контроле́ры».

Мно́жественное число́ же́нского ро́да образу́ется посре́дством разве́ртывания коне́чной (та марбу́ты ة) имён же́нского ро́да еди́нственного числа́. Так:
-«ха́га حاجة - вещь - хага́т حاجات - ве́щи»;
-«да́на دانة - бо́мба - дана́т دانات - бо́мбы»;
-«наффа́са نفاثة - реакти́вный самолёт» - наффаса́т نفاثات - реакти́вные самолёты»;
-«щякли́йа شكلية - форма́льность - щаклийа́т شكليات - форма́льности».

Разби́тое мно́жественное число́ образу́ется посре́дством измене́ния вну́тренней структу́ры слов. Приме́ры:
«тари́ʼ طريق - ту́руʼ طرق - доро́га-доро́ги, маршру́т-маршру́ты»; «услю́б اسلوب – асали́б اساليب - ме́тод-ме́тоды, спо́соб-спо́собы»; «фильм فلم - афля́м افلام - кинофи́льм-кинофи́льмы»; «сафи́на سفينة – су́фун سفن - кора́бль-корабли́»; «на́гма نجمة * – нугу́м نجوم – звезда́-звёзды»; «дукту́р دكتور – дака́тра دكاترة - врач-врачи́»; «ма́ркяб مركب – мара́киб مراكب - парохо́д-парохо́ды»; «фог فوج – афва́г افواج - полк-полки́»; «сари́йа سرية – сара́я سرايا - ро́та-ро́ты, батаре́я-батаре́и»; «кяти́ба كتيبة - кята́иб كتايب - батальо́н-батальо́ны, дивизио́н-дивизио́ны»; «дали́ль دليل - даля́иль دلايل - спра́вочник-указа́тель, спра́вочники-указа́тели»; «фарма́ля فرملة – фара́миль فرامل - то́рмоз-тормоза́»; «гя́дваль جدول - гяда́виль جداول - табли́ца-табли́цы, расписа́ние-расписа́ния»; «ва́раʼа ورقة - авра́ʼ اوراق - лист-ли́стья»; «хи́бба هبة – хи́баб هبب - ко́поть»; «мусма́р مسمار - масамир مسامير - гвоздь-гво́зди, болт-болты́»; «мадра́са مدرسة – мада́рис مدارس - шко́ла-шко́лы»; «са́на سنة – сини́н سنين, санава́т سنوات - год-го́ды»; «синн سن – исна́н اسنان - зуб-зу́бы, перо́-пе́рья»; «лён لون – альва́н الوان - цвет-цвета́»; «хузн حزن - ахза́н احزان - скорбь»; «са́хиль ساحل - сава́хиль سواحل - бе́рег-берега́»; «ля́гам لغم – альга́м الغام - ми́на-ми́ны»; «ма́дфаʻэ مدفع - мада́фиʻ مدافع - пу́шка-пу́шки»; «баб باب - абва́б ابواب - дверь-две́ри, воро́та»; «щубба́к شباك – щяба́бик شبابيك - окно́-о́кна»; «гади́д جديد – гу́дад جدد - но́вый-но́вые»; «шейх شيخ - шую́х شيوخ - шейх-ше́йхи»; «а́галя عجلة** – а́галь عجل - колесо́-коле́са»; «тафсыль تفصيل – тафасыль تفاصيل – деталь-детали (не технические)»; «хыльва حلوى

---

* При ссы́лке на египетское пи́во ма́рки «Сте́лла» поро́й говоря́т «на́гма», наприме́р: «аги́бляк на́гма у суда́ни? اجيب لك نجمة و سوداني؟ - принести́ мне вам пи́во и оре́шки?». Причи́на тому́ в том, что на этике́тке да́нной ма́рки пива имеется звезда́.
** У тракто́ра: «а́галя а́раба-т-иль-кяти́на عجلة عربة الكتينة - опо́рный като́к». У та́нка «опо́рный като́к» - «а́галя бу́ги عجلة بوجي». Друго́е значе́ние «а́галя عجلة - велосипе́д».

- халява حلاوى - красивый, вкусный – красивые, вкусные»; «гуз جزء - агза' اجزاء – деталь - детали» (*тех.*); и т.д.

Необходи́мо сра́зу запомина́ть таки́е фо́рмы мно́жественного числа́, как: «уммаха́т امهات – ма́тери» от «умм ام - мать»; «ихва́н اخوان , и́хва اخوة – бра́тья» от «ах اخ - брат»; «ахава́т اخوات – се́стры» от «ухт اخت - сестра́», «бана́т بنات – де́вочки, до́чери» от «бинт بنت – де́вочка, дочь».

О склоне́нии име́н حالات الاسم

В отли́чие от литерату́рного ара́бского языка́, в кото́ром име́ются три падежа́ – имени́тельный, роди́тельный и вини́тельный, в еги́петском диале́кте никаки́х падеже́й нет. Таки́м обра́зом, имена́ по падежа́м не склоня́ются, и падежны́х оконча́ний, нормати́вных для литерату́рного ара́бского языка́, не име́ют.

Одна́ко, как исключе́ние, не́которые имена́, выступа́я в значе́нии наре́чия, име́ют оконча́ние вини́тельного падежа́ литерату́рного ара́бского языка́ « - ан, ян, æн». Наприме́р:
–«фа́'алян فعلا - на са́мом де́ле»; «та́ба'ан طبعا - коне́чно, есте́ственно»; «ǽбæдæн ابدا - ни в ко́ем ра́зе, никогда́»; «ахъянан احيانا - времена́ми, иногда́, поро́й»; «ǽслæн اصلا - по су́ти, по происхожде́нию».

Аль-Ида́фа الاضافة

В диале́кте мо́жет употребля́ться притяжа́тельная констру́кция литерату́рного ара́бского языка́ «аль-ида́фа الاضافة » (лати́нский те́рмин «Státus constrúctus»). Одна́ко согласова́ние определе́ния с падежны́ми оконча́ниями литерату́рного языка́ при э́том не испо́льзуется. Так:

«бейт иль-муха́ндис аш-шахи́р بيت المهندس الشهير - дом изве́стного инжене́ра», а не «изве́стный дом инжене́ра»; «филю́с аш-ша'аб аль-азы́м فلوس الشعب العظيـــم – де́ньги вели́кого наро́да», а не «вели́кие де́ньги наро́да»; «араби́йа-т-иль-ка́ид аль-гди́да عربية القايد الجديـــدة - но́вая маши́на команди́ра».

Литерату́рную констру́кцию роди́тельного паде́жа, как пра́вило, обхо́дят при по́мощи диале́ктной части́цы принадле́жности «бита́'э – بتاع » - для име́н в еди́нственном числе́, и «биту́'э – بتوع - для име́н во мно́жественном числе́. С ее же по́мощью передаю́т несогласо́ванные определе́ния с предло́гом. Так:

-бита́'и بتاعى - мой, моя́, моё;
-бита́'ак بتاعك - твой, твоя́, твоё;
-бита́'о بتاعه - его́;
-бита́'ха بتاعها - её;
-бита'на بتاعنا - на́ша, на́ше;
-бита'хом بتاعهم - их:
-бита́' а аль-хади́д بتاع الحديد – желе́зный
-бита́'а аль-ха́шаб بتاع الخشب – деревя́нный
-бита́'а ль-иза́з بتاع الازاز – стекля́нный
-бита'а ль-ма́я بتـــاع المايــه - во́дный

С имена́ми же́нского ро́да э́та части́ца приобрета́ет оконча́ние

«та марбу́ту – ة : بتاعة ». Так: - бита́‘ти بتـــــاعتى - моя́;
-бита́‘так بتاعتك - твоя́;
-бита́‘ту بتاعته - его́;
-бита‘и́тха بتاعتها - её;
-бита‘и́тхом بتاعتهم - их;
-бита‘и́тна بتاعتنا - на́ша.

Приме́р на «биту́‘э بتوع »:
-аль-ку́туб доль биту́‘на кулля́ха! الكتب دول بتوعنا كلها - все э́ти кни́ги - на́ши!

Кро́ме того́, ча́сто употребля́ется и ли́чное местоиме́ние как дополне́ние к э́той части́це, кото́рая, в свою́ о́чередь, име́ет еще сли́тное местоиме́ние. Так: бита́‘и а́на بتاعى انا - мой, моя́, моё;
-бита́‘так и́нта بتاعتك انتا – твой, твоя́, твоё;
-бита́‘у ху́ва بتاعه هو - его́;
-биту́‘на и́хна بتوعنا احنا – наш, на́ше, на́ши.

Ре́же встреча́ется: «бита‘и́тхом хом» и́ли «биту́‘ом хом».

Зву́к [‘], кото́рый на письме́ изобража́ется бу́квой ع, артикули́руется как [х» в фо́рмах же́нского и мужско́го ро́да, наприме́р: бита́хти, бита́хтак, бита́хту, бита́хха, бита́хна, бита́ххом. Но: «бита́‘ина», где э́того не происхо́дит.

Возмо́жна артикуля́ция хамзо́ванного звука [’] вместо [‘]: бита́’ти, бита́’так, бита́’ту, бта́’том, бита́’на.

В ря́де слу́чаев «бита́‘а بتاع » не сле́дует переводи́ть притяжа́тельным местоиме́нием. Его́ мо́жно ли́бо вообще опусти́ть и́ли же переве́сти с учётом ситуа́ции, а в не́которых слу́чаях его́ мо́жно переда́ть посре́дством предло́га, наприме́р: «ар-ра́гуль да бита́‘э ль-ва́раша и́смо э́? الرجل دا بتاع الورشة اسمه ايه؟ - э́тот че́ловек *из* мастерско́й, как его́ зову́ т?

Иногда́ «бита‘а بتاع » соотве́тствует оборо́ту «ну, и так да́лее», «ну, и всё тако́е», так: «шу́фту ба‘аде́йн у а́лли та‘а́ля у бита́‘э... شفته بعدين و قاللى تعالى و بتاع - пото́м я его́ ви́дел (встре́тил), и он мне сказа́л: «подойди́ (иди сюда)! ну, и т.д. (ну, и всё тако́е)».

Оконча́ние та марбу́та ة может обознача́ть звук «т» в таки́х констру́кциях, как: до́ра-т-иль-ма́йа دورة المايه - туале́т; до́ра-т-иль-кя́хра́ба دورة الكهرباء - электри́ческая систе́ма; да́вра-т-эт-табри́д دورة التبريد - систе́ма охлажде́ния; да́вра-т-эт - тазйи́т دورو التزييت - систе́ма сма́зки (ма́слом); мутара́да-т-иль-аду́ مطاردة العدو - пресле́дование проти́вника; муави́ма-т-иш-ша́‘аб مقاومة الشعب - сопротивле́ние наро́да; у́вва-т-иш-щадд قوة الشد - си́ла натяже́ния; ибада-т-иль-аду́ ابادة العدو - уничтоже́ние проти́вника; хы́тта-т-иль-а́маль خطة العمل - рабо́чий план; бимаари́фа-т-иль-виза́ра بمعرفة الوزارة - при по́мощи министе́рства; бида́йа-т-ит-таха́ррук بداية التحرك - нача́ло движе́ния.

Четырехбу́квенные фо́рмы прилага́тельных
صفة من اربعة حرف

В еги́петском диале́кте существу́ют четырехбу́квенные прилага́тельные, но их, та́кже как и в други́х ара́бских диале́ктах, не та́к уж мно́го. Приме́ры:
-«*мэтна́рваз* متنرفز - не́рвный», кото́рое происхо́дит от англи́йского сло́ва «nervous». Употребля́ется в таки́х конте́кстах: «ащя́н ма йиб’а́щ мэтна́рваз عشان ما يبقاش متنرفز -что́бы он не на́чал не́рвничать» и́ли «что́бы он не был не́рвным» и́ли «что́бы он не раздража́лся»; «маблю́ль مبلول - мо́крый», смо́ченный», Употребля́ется в прямо́м смы́сле. Так:
«ха́тли ко́хна маблю́ля ащя́н иль-хафа́ра да! هات لى كهنة مبلولة عشان الخفارة دا – прине́си мне мо́крую тря́пку для того́, что́бы

убра́ть э́ту пыль!»; «эт-табаши́р да маблю́ль ащя́н ке́да ма йикты́бщи кэве́йс التباشير دا مبلول عشان كده مايكتبش كويس - мел э́тот мо́крый и поэ́тому хорошо́ не пи́шет»; «ма ту‘у́дщи хина́к ащя́н иль-хы́тта ди́йййат маблю́ля шуве́йа ما تقعدش هناك عشان الحتة دية مبلولة شوية.. - не сади́сь там потому́, что э́то ме́сто немно́жко мо́крое!» и т.д.

-«*мыта́рбис* متربس - закры́тый, на затво́ре». Происхо́дит от сло́ва «тирба́с ترباس - затво́р». Обы́чно употребля́ется в тако́м конте́ксте: «ху́ва мо́ххо мыта́рбис!هو مخه متربس – досло́вно: «у него́ мозги́ на затво́ре», то́ есть: «он - безмо́зглый!, он не сообража́ет!». Но есть и друго́е выраже́ние: «ху́ва мо́ххо а’филь!هو مخه اقفل - «*букв.* «его́ мозги́ на замке́!», то есть: «он - тупо́й?» или «он - дура́к!». Та́кже говоря́т: «мафи́ш мохх! مافيش مخ - «безмо́зглый!»*.

-«*музда́вваг* مزدوج - спа́ренный, двойно́й, двухство́льный, па́рный».

Числи́тельные اسم العدد

В диале́кте испо́льзуются коли́чественные и поря́дковые числи́тельные, приче́м коли́чественные числи́тельные мо́гут употребля́ться вме́сто поря́дковых числи́тельных.

* Сле́дует име́ть в виду́, что да́нные три выраже́ния звуча́т оскорби́тельно.

Коли́чественные числи́тельные от 1 до 10:

оди́н	–	ва́хид	واحد
два	–	итне́йн	اتنين
три	–	таля́та	تلاتة
четы́ре	–	арба́а	اربعة
пять	–	ха́мса	خمسة
шесть	–	си́тта, ситт	ستة ست
семь	–	са́баа	سبعة
во́семь	–	тама́ния	تمانية
де́вять	–	ти́сса	تسعة
де́сять	–	а́шара	عشرة

Коли́чественное числи́тельное «ва́хид واحد » име́ет фо́рму же́нского ро́да – «ва́хида واحدة ». Остальны́е коли́чественные числи́тельные при употребле́нии с и́менем же́нского ро́да остаю́тся без измене́ний.

Говоря́т: «бинт ва́хида بنت واحدة - одна́ де́вочка»
«ва́хида бинт واحدة بنت - одна́ де́вочка»
«итне́йн бинт اتنين بنت - две де́вочки»

Коли́чественное числи́тельное «итне́йн» ча́сто употребля́ется для усиле́ния зна́чимости чего́-либо (эмфа́зы), так: «ригле́йн итне́йн таавва́рат - «ра́нены аж о́бе ноги́»; «йоме́йн итне́йн алату́ль – аж це́лых два дня подря́д, беспреры́вно».

Одна́ко та́кже говоря́т: «итне́йн йом اتنين يوم - два дня» и «итне́йн сǽнæ اتنين سنة - два го́да, па́ра лет».

В не́которых числи́тельных от 3 до 10 наблю́даются фонети́ческие измене́ния при употребле́нии с и́менем во множест-

венном числе. Э́ти измене́ния заме́тны при сопоставле́нии обосо́бленного коли́чественного числи́тельного и коли́чественного числи́тельного, употреблённого с и́менем во мно́жественном числе:

обосо́бленное		с и́менем во мно́жественном числе́		
таля́та	ثلاثة	таля́т афра́д	ثلاث افراد	–три челове́ка, тро́е
а́рба‘	اربعة	арба́ат афра́д	اربعة افراد	–че́тверо
ха́мса	خمسة	ха́маст афра́д	خمسة افراد	–пять челове́к
си́тта	ستة	си́ттат афра́д	ستة افراد	–шесть челове́к
са́баа	سبعة	са́б‘ тиям	سبع تيام	–семь дней
тама́ния	ثمانية	та́ман* афра́д	ثمان افراد	–во́семь челове́к
ашара	عشرة	а́шарат афра́д	عشرة افراد	–де́сять челове́к

Но́рмы мно́жественного числа́ мо́гут не соблюда́ться: «а́шарат бинт عشرة بنت - де́сять де́вочек» вме́сто «а́шарат бана́т عشرة بنات; ха́мса йом у ба‘аде́н а́ид خمسة يوم و بعدين عايد - пять дней и пото́м возвраща́юсь (возвраща́ется)» вме́сто «хама́ст аййа́м خمسة ايام »; «таля́та гу́нди ثلاثة جندى - три солда́та» вместо «таля́т гуну́д ثلاث جنود »; «а́шара са́нæ عشرة سنة - де́сять лет» вме́сто «а́шара санава́т عشرة سنوات ». Говоря́т: «а́шара сини́н عشرة سنين - де́сять лет». Числи́тельные от 11 до 19 по рода́м не изменя́ются, а употребля́емое с ни́ми исчисля́емое и́мя стои́т в еди́нственном числе́. Наприме́р: «итнаа́шар йом اتناشر يوم - «двена́дцать дней»; «тляттаа́шэр ма́бна ثلاثةعشر - трина́дцать зда́ний»; «тсаата́шар са́нæ تسعة عشر سنة - - «девятна́дцать лет» и т.д.

* В диале́кте употребля́ется и созву́чное сло́во «та́ман ثمن», означа́ющее «цена́».

В не́которых коли́чественных числи́тельных от II до 19 [‘] артикули́руется как откры́тый гла́сный [а]:

хидаа́шар	حداعشر	– оди́ннадцать
итнаа́шар	اتناشر *	– двена́дцать
тляттаа́шар	ثلاثة عشر	– трина́дцать
арбаата́шр	اربعة عشر	– четы́рнадцать
хамастаа́шар	خمستاشر	– пятна́дцать
ситтаа́шар	ستاعشر	– шестна́дцать
сабаата́шар	سبعة عشر	– семна́дцать
тмантаа́шар	ثمانية عشر	– восемна́дцать
тэсаата́шар	تسعة عشر	– девятна́дцать

Числи́тельное 19 мо́жет произноси́ться без нейтра́льного зву́ка [э] в пе́рвом сло́ге как «тсаата́шар», а в не́которых слу́чаях произноси́ться без «‘»: «тисаата́шар».

* На диале́ктном письме́ ع передаётся че́рез «а́лиф ا ».

Деся́тки и со́тни

Деся́тки:

ашри́н عشرين – два́дцать

талятúн تلاتين – три́дцать

арбаи́н اربعين – со́рок

хамси́н خمسين – пятьдеся́т

ситти́н ستين – шестьдеся́т

сабаин سبعين – се́мьдесят

тамани́н تمانين – во́семьдесят

тисаи́н تسعين – девяно́сто

Что каса́ется 90, то возмо́жны вариа́нты: «тса‘и́н» и «тиса‘и́н».

Со́тни:

ми́ййа مية – сто

мите́йн ميتين – две́сти

тультуми́ййа تلاتمية – три́ста

рубаами́ййа ربعمية – четы́реста

хумсуми́ййа خمسمية – пятьсо́т

суттуми́ййа, ситтами́ййа ستمية – шестьсо́т

субаами́ййа سبعمية – семьсо́т

тумнэми́ййа تمنامية – восемьсо́т

тсами́ййа تسعمية - девятьсот

Числи́тельное 900 мо́жет произноси́ться и как «тиссами́ййа»,

Ты́сячи:

а́льф الف - ты́сяча

альфе́йн الفين - две ты́сячи (говоря́т и «итне́йн альф اتنين الف »)

таляталя́ф تلات الاف - три ты́сячи

арбааталя́ф اربعة الاف - че́тыре ты́сячи

хама́сталяф خمسة الاف - пять ты́сяч

си́ттаталяф ستةالاف - шесть ты́сяч

са́баааталяф سبعةالاف - семь ты́сяч

тама́нияталяф تمانية الاف - во́семь ты́сяч

тисааталяф تسعةالاف - де́вять ты́сяч

а́шараталяф عشرةالاف - де́сять ты́сяч

Но: «а́шрин альф عشرين الف », «тляти́н альф تلاتين الف », «хамси́н альф خمسين الف » и т.д.

Говоря́т: «мильён مليون - миллио́н»; «итне́йн мильён اتنين مليون -два миллио́на», а «мильёнейн -مليونين » в значе́нии «два миллиона» испо́льзуется ре́дко́. Мно́жественное число́ «маля́ин ملايين - миллио́ны». Одна́ко говоря́т «таля́та мильён تلاتة مليون » и «таля́та маля́ин تلاتة ملايين », приче́м пе́рвый вариа́нт употребля́ется ча́ще. Ещё приме́ры:

«талятúн мильён تلاتين مليون - три́дцать миллио́нов»; «хамси́н мильён خمسين مليون - пятьдеся́т миллио́нов»; «ситти́н мильён ستين مليون - шесть миллио́нов»; мит мильён ميت مليون - сто миллио́нов» и т.д.

Коли́чественные числи́тельные от 21 и вы́ше име́ют связу́ющий элеме́нт-предло́г «у – و». Так:

ва́хид у ашри́н واحد و عشرين – 21

итне́йн у ашри́н اتنين و عشرين – 22

таля́та у ашри́н تلاتـــة و عشـــرين – 23

арба́а у ашри́н اربعة و عشرين – 24

ха́мса у ашри́н خمسة و عشرين – 25

си́тта у ашри́н ستة و عشرين – 26

са́баа у ашри́н سبعة و عشرين – 27

тама́ния у ашри́н تمانية و عشرين – 28
ти́саа у ашри́н تسعة و عشرين - 29

Таки́м же обра́зом мо́жно продолжа́ть исчисле́ние и да́лее, то́ есть;

ва́хид у талятӣн واحد و تلاتين – 31
итне́йн у талятӣн اتنين و تلاتين – 32 и т.д.

Для со́тен:

ми́ййа у ва́хид مية و واحد - 101
ми́ййа у итне́йн مية و اتنين - 102
ми́ййа у таля́та مية و تلاتة - 103
ми́ййа у арба́а مية و اربعة - 104
ми́ййа у ха́мса مية و خمسة - 105
ми́ййа у си́тта مية و ستة - 106
ми́ййа у са́баа مية و سبعة - 107
ми́ййа у тама́ния مية و تمانية -108
ми́ййа у ти́са مية و تسعة - 109
ми́ййа у а́шара مية و عشرة - 110
ми́ййа у ашри́н مية و عشرين -120
ми́ййа у тляти́н مية و تلاتين - 130
ми́ййа у арбаи́н مية و اربعين - 140
ми́ййа у хамси́н مية و خمسين -150
ми́ййа у ситти́н مية و ستين - 160
ми́ййа у сабаи́н مية و سبعين - 170
ми́ййа у таманин مية و تمانين -130
ми́ййа у тисаи́н مية و تسعين - 190
мите́йн ميتين - 200
мите́йн у ва́хид ميتين و واحد - 201
мите́йн у таля́та ميتين و تلاتة - 203
мите́йн у ха́мса ميتين و خمسة -205 и т.д.

Таки́м о́бразом, по́сле двухсо́т происхо́дит перено́с предлога «у – و » и после́дущего числи́тельного за числи́тельное «митейн ميتين - двести».

Бо́лее сло́жные комбинации:

355 - тультуми́йййа ха́мса у хамси́н تلاتة مية خمسة و خمسين
3555 - таляталя́ф хумсуми́йййа ха́мса у хамси́н تلات الاف خمسة مية خمسة و خمسين
5555 - ха́масталяф хумсуми́йййа ха́мса у хамси́н خمسة الاف خمسة مية خمسة و خمسين
2290 - альфе́йн мите́йн у тисаи́н الفين ميتين و تسعين и т.д.

Поря́дковые числи́тельные.

Специа́льные фо́рмы име́ют числи́тельные от 1 до 19:

мужско́й род			же́нский род		
а́вваль	اول	-пе́рвый	у́ля	اولى	-пе́рвая, пе́рвые
та́ни	تانى	-второ́й	та́ния	تانية	-втора́я, вторы́е
та́лит	تالت	-тре́тий	та́льта	تالتة	-тре́тья, третьи
ра́би	رابع	-четве́ртый	ра́биа	رابعة	-четве́ртая, четве́ртые
ха́мис	خامس	-пя́тый	ха́миса	خامسة	-пя́тая, пя́тые
са́дис	سادس	-шесто́й	са́дса	سادسة	-шеста́я, шесты́е
са́би	سابع	-седьмо́й	са́биа	سابعة	-седьма́я, седьмы́е
та́мин	تامن	-восьмо́й	та́мина	تامنة	-восьма́я ,восьмы́е
та́си	تاسع	-девя́тый	та́сиа	تاسعة	-девя́тая, девя́тые
а́шир	عاشر	-деся́тый	а́шира	عاشرة	-деся́тая, деся́тые

ха́ди а́шир حادي عشر - оди́ннадцатый ха́дия а́шира حادية عشرة - оди́ннадцатая и т.д.
та́ни а́шир تانى عشر - двена́дцатый та́ния а́шира تانية عشرة - двена́дцатая и т.д.
та́лит а́шир تالت عشر - трина́дцатый та́лита а́шира تالتة عشرة - трина́дцатая и т.д.
ра́би а́шир رابع عشر - четы́рнадцатый ра́биа а́шира رابعة عشرة - четы́рнадцатая ит.д.
ха́мис а́шир خامس عشر - пятна́дцатый ха́миса а́шира خامسة عشرة - пятна́дцатая и т.д.
са́дис а́шир سادس عشر - шестна́дцатый са́диса а́шира سادسة عشرة - шестна́дцатая и т.д.
са́би а́шир سابع عشر - семна́дцатый са́биа а́шира سابعة عشرة - семна́дцатая и т.д.
та́мин а́шир تامن عشر - восемна́дцатый та́мина а́шира تامنة عشرة - восемна́дцатая и т.д.
та́си а́шир تاسع عشر - девятна́дцатый та́сиа а́шира تاسعة عشرة - девятна́дцатая и т.д.

Остальны́е числи́тельные мо́жно продо́лжить по аналоги́чной фо́рме. Так:
«та́ни у ашри́н تاني و عشرين - два́дцать второ́й; «та́ния у ашри́н تانية و عشرين - два́дцать втора́я; «та́лит у ашри́н تالت و عشرين - два́дцать тре́тий; «та́лита у ашри́н تالتة و عشرين -два́дцать тре́тья и т.д. Здесь видоизменя́ются то́лько едини́цы, а деся́тки остаю́тся без измене́ния. Не говоря́т «у́ля у таля́ти́н», «у́ля у арбаи́н», «у́ля у хамси́н», «у́ля у ситти́н» и т.д., хотя́ э́ти фо́рмы мо́жно образова́ть.

Поря́дковое числи́тельное «та́мина تامنة - восьма́я» мо́жет произноси́ться как «та́мна تامنة ». Та́кже: «са́дса سادسة » вме́сто «са́дисаسادسة ». То́ есть происхо́дит опуще́ние гла́сного [и].

Поря́дковые числи́тельные употребля́ются и как вво́дные слова́: «а́ввалян اولا - во-пе́рвых»; «таниян تانيا - во-вторых»; «тали́тан تالتا - в-тре́тьих»; «раби́ан رابعا - в-четве́ртых»; «хами́сан خامسا - в-пя́тых»; «сади́сан سادسا – в-шестых»; «саби́ан سابعا - в-седьмы́х»; «тами́нанتامنا - в-восьмы́х»; «таси́ан تاسعا - в-девя́тых»; «аши́ран عاشرا- в-деся́тых»; «ха́дия аши́ранحادياعاشرا - в-оди́ннадцатых» и т.д.

Ли́чные местоиме́ния ضمير شخصى

В еги́петском диале́кте употребля́ются сле́дующие разде́льные ли́чные местоиме́ния:

едиı́нственное число́			множественное число́		
а́на	انا	– я	и́хна	احنا	– мы
и́нта	انتا	– ты (м.р.)	и́нту	انتو	– вы
и́нти	انتى	– ты (ж.р.)			
ху́ва, ху́вва	هو	– он	хом	هم	– они́ (для мужско́го и же́нского родо́в)
хи́йа	هى	– она́			

Слитные местоимения ضمير متصل

Местоиме́ния называ́ются сли́тными потому́, что они́ слива́ют-

ся со слова́ми, как пра́вило, примыка́я к их оконча́ниям, но в отрица́тельных конструкциях они́ та́кже мо́гут быть и внутри́ э́тих же слов.

еди́нственное число́

1л. – «и ى - мой, моя́, моё; «ни نى - мне.
2л. – «ак ك - твой, твоя́, твоё; «ак ك - тебе.
3л.м.р. – «у ه », «о ه », «у ه », «ё ه », «ю ه » - его, ему, него.
3л.ж.р. – «ха ها » - её, е́й, неё.

мно́жественное число́

1л. – «на نا - на́ша, на́ше, нам, нас, на́ши, на́ми.
2л. – «ком كم , «ко كو », «ку كو » - ва́ша, ва́ши, ва́ше, вам, вас, ва́ми.
3л. – «хом هم », «ом هم », «ём هم », «юм هم » - им, их, них.

В отрица́тельных фра́зах сли́тное местоиме́ние 3 лица́ еди́нственного числа́ «ху – ه » в диале́ктном письме́ мо́жет не писа́ться, поско́льку оно́ поглоща́ется бу́квой « و », наприме́р: «ма анду́ш ما عندوش – у него́ нет».

Вариа́нты артикуляции « -ё », «-ю » в 3 л.м.р. ед.ч. отмеча́ются по́сле сона́нты «л» в предло́ге «ли». Так:
«а́на идди́йт-лю انا اديت له - я ему́ отда́л» и́ли «а́на гибте́-лё انا جبت له - я ему́ принёс» и́ли «и́нта ваддийт-лё? انتا وديت له؟ - ты ему́ отвёз?» и т.д.

Приме́ры на «-ом هم» и́ли «-ум هم » для 3 л.мн.ч.:
«а́на ги́бтом - انا جبتهم - я их приве́з» и́ли «я прине́с их»; «и́нта шу́фтум? انتا شفتهم؟ - ты ви́дел их?»; «а́на гибте́лём мин зама́н! انا جبت لهم من زمان – я давно́ для них прине́с!»; «васса́льтум

ба́дри وصلتهم بدرى – я, ты подвёз их ра́но». По́сле [л] звук [х] в сли́тном местоимении 3 л.мн.ч.»хом هم » опуска́ется. Так: «факка́рлём! فكر لهم - напо́мни им!»; «тыбаа́тлём! تبعت لهم - пошли́ им! отпра́вь им!».

Сли́тные местоиме́ния присоеди́няются к глаго́лам, имена́м и предло́гам. Так:
- «а́на ляэ́йту انا لاقيته - я его́ встре́тил» и́ли «я встре́тился с ним»;
- «кита́би كتابى - моя́ кни́га»;
- «гава́бак جوابك – твое́ письмо́»;
- «ми́н-ни منى - от меня́» — в не́которых слу́чаях означа́ет «мно́й» или «мно́ю», наприме́р:
- «мабсу́т мин-ни مبسوط منى – ты, он доволе́н мной» и́ли
- «заала́н мин-ни زعلان منى - ты, он сердит на меня».

Для 2 л.ед.ч.: «мабсу́т ми́н-нак مبسوط منك – он доволен тобой» или: «муш мабсу́т ми́н-нак مش مبسوط منك – он не доволе́н тобо́й» и т.д.
- «ʻа́нни عنى - от меня́, о́бо мне»;
- «ʻале́йк عليك - о тебе́»;
- «ʻале́йна علينا - о нас», наприме́р:
- «саʼа́льт але́йк سالت عليك - я спра́шивал о тебе́»; «са́ʼаль але́йна? سال علينا؟ - он спра́шивал о нас?».

В диале́кте дополни́тельно употребля́ется и ли́чное местоиме́ние:
- «зами́ли а́на زميلى انا - мой друг, мой това́рищ (*букв.* «мой друг я)»;
- «ми́нно ху́ва منه هو – у него́, от него́, с него́ (*букв.* «от него́ он» и т.д.

Раздели́тельная части́ца «ии́йа ايا », кото́рая употребля́ется в

ара́бских диале́ктах други́х ара́бских стран (в ча́стности, сири́йском и восто́чно-арави́йских диале́ктах) при стече́нии двух слитных местоиме́ний, в еги́петском диале́кте не употребля́ется. Так, например, если в сири́йском диале́кте говори́тся :
«а‘атьík иййах ба́‘ад дайййа! اعطيك اياه بعد دقيقة - я че́рез мину́ту его́ тебе́ отда́м», то в еги́петском диале́кте вме́сто нее́ испо́льзуется предло́г «ли» со сли́тным местоиме́нием и э́то предложе́ние уже́ звучи́т как «адди-ху́-ляк ба́ад дайййа –
اديه لك بعد دقيقة

Но в еги́петском диа́лекте, как и в сири́йском, испо́льзуется части́ца «ви́йя ويا - вместе с...»: «вийя́к وياك - вме́сте с тобо́й», «вийя́я ويايا - вме́сте со мной».

Указа́тельные местоиме́ния اسم الاشارة

В еги́петском диале́кте испо́льзуются сле́дующие указа́тельные местоиме́ния:
«да دا », «ди دى », «да́ват داوت », «ди́ййат دية » - э́то, э́тот, э́та, тот, те; «хо́ват هوت » - э́тот, тот; «доль دول » - те, э́ти, то.

Указа́тельным местоиме́нием явля́ется и «ха́-хо́! هاهوه », означа́ющее «вот!».

Кро́ме того́, встреча́ется выраже́ние «ху́ва да! هو دا ». Оно́ означа́ет: «он и есть! э́то - он!, или: э́то оно́ и есть! и т.д.
Да́нное выраже́ние мо́жет име́ть вопроси́тельный хара́ктер: «ху́ва да? هو دا ؟ - это – он?».

Относи́тельные местоиме́ния اسم موصول

В еги́петском диале́кте относи́тельным местоиме́нием, употреб-

ля́емым для всех чи́сел и родо́в, явля́ется «э́лли اللى » - «кото́рый, кото́рая, кото́рое, кото́рые» и́ли же «те, кто», «те, что». Приме́ры:
- «нас э́лли муш мабсути́н йи́рфа иду! ناس اللى مش مبسوطين يرفع يده - тот, кто не доволе́н, пусть подни́мет ру́ку!» и́ли «тот, кто не доволе́н - подня́ть ру́ку!»;
- «мин э́лли муш а́из, ма йиги́щ ха́лыс! مين اللى مش عايز مايجيش خالص - кто не жела́ет, пусть совсе́м не е́дет!» и́ли «тот, кто не хо́чет, пуска́й не прихо́дит совсе́м!»;
- «ар-ра́гиль э́лли шу́фту фис-си́кка а́лляк э́? الراجل اللى شفته فى السكة قالك ايه؟ – челове́к, кото́рого ты встре́тил в доро́ге, что сказа́л тебе́?»;
- «щиль иль-кара́си э́лли мыщ ля́зма хе́на, я Дису́и, у ба‘аде́йн та‘а́ля, а́на а́изак!
يا دسوقى شيل الكراسى اللى مش لازمة هنا و بعدين تعالى انا عايزك
- Дису́и, убери́ сту́лья, что не нужны́ тут, и пото́м приходи́ - ты мне ну́жен!».

Вопроси́тельные и неопределе́нные местоиме́ния

اسم الاستفهام و اسم غير معين

Вопроси́тельные местоиме́ния, широко́ употребля́емые в диале́кте:
-«мин? مين ؟ - кто?», с предлогами: «кого́?, кому́?, кем?»;
- «э? ايه؟ - како́й?, кото́рый?, что?»;
- «а́ни? انى؟ - кото́рый? како́й?», наприме́р: «а́ни фог? - кото́рый полк, в како́м полку́?»;
- «кям? كام - ско́лько?», наприме́р: «кям ма́рра ульте́ляк: ма таами́льщи ке́да!?..كام مرة قلت لك ما تعملش كدا - ско́лько раз я тебе́

говори́л: «не де́лай так!?».

Неопределе́нное местоиме́ние: «хадд حد - кто́-нибу́дь, кто́-то, кто́-ли́бо». При отрица́нии означа́ет «никто́, никого́», наприме́р: «ма ха́ддищ йиру́дд! ماحدش يرد - никто́ не отвеча́ет!» и́ли: «ма фищ хадд йигибле́на…? مافيش حد يجيب لنا..؟ - нет никого, кто бы принес нам…?», либо посре́дством антоними́чного перево́да: «есть ли кто́-нибудь, что́бы принёс нам…?».

Антоними́чность تعبير عكس

Антоними́чность поня́тий и́ли состоя́ний достига́ется при по́мощи отрица́тельной части́цы «муш مش », кото́рая ста́вится пе́ред граммати́ческим и́менем. Приме́ры:

- «га́хиз جاهز – муш га́хиз مش جاهز *: гото́в, гото́во - не гото́в, не гото́во».
- «ктир كتير - муш ктир مش كتير : мно́го - немно́го»;
- «кэве́йис كويس - муш кэве́йис مش كويس : хорошо́ - нехорошо́»;
- «а́ви اوى - муш а́ви مش اوى : о́чень-не оче́нь»;
- «ке́да كدا - муш ке́да مش كدا : так - не так»;
– «баи́д بعيد – муш баид مش بعيد : далеко́ - недалеко́»;
– «ура́йиб قريب – муш ура́йиб مش قريب : бли́зко – не бли́зко»;

* Активная фра́за: «га́хиз ва́лля муш га́хиз? جاهز ولا مش جاهز؟ - гото́в и́ли же не гото́в?» ли́бо: «гото́во и́ли же не гото́во?». Вопроси́тельная фра́за достига́ется вопроси́тельной интона́цией.

– «кясля́н كسلان – муш кясля́н مش كسلان : лени́вый – не лени́вый»;
– «мабсу́т مبسوط – муш мабсу́т مش مبسوط : доволе́н – недоволе́н»;
– «мазбу́т مضبوط – муш мазбу́т مش مضبوط : пра́вильно – непра́вильно; пра́вильный – непра́вильный»;
– «а́ли عالى - муш а́ли مش عالى : высо́кий - невысо́кий»;
– «гями́ль جميل - муш гями́ль مش جميل : краси́вый - некраси́вый»;
– «га́мид جامد - муш га́мид مش جامد : - кре́пкий - не кре́пкий, си́льный -неси́льный»;
– «кбир كبير - муш кбир مش كبير : - большо́й - небольшо́й»;
– «му́мкин ممكن - мущ му́мкин مش ممكن : – мо́жно – невозмо́жно, нельзя́»;
– «мау́ль معقول - муш мау́ль مش معقول : логи́чно - не логи́чно, норма́льно-не норма́льно, разу́мно-неразу́мно»;
– «мару́ф معروف - муш мару́ф مش معروف : изве́стно-неизве́стно, изве́стный-неизве́стный»;
– «сааб صعب - муш сааб مش صعب : тяже́лый - не тяже́лый, тру́дный-не тру́дный»;
– «тэи́ль تقيل - муш тэи́ль مش تقيل : тяже́лый (о ве́се)- не тяже́лый»;
– «щяффа́ф شفاف - муш щяффа́ф مش شفاف : прозра́чный-непрозра́чный»;
– «малю́ма معلومة - муш малю́ма مش معلومة : изве́стная-неизве́стная» и т.п.

Кро́ме того, отрица́тельная части́ца "муш" употребля́ется и со сравни́тельной сте́пенью име́н. Наприме́р:

– «áктар اكتر - муш áктар مش اكتر : бóльше - не бóльше»;
– «áкбар اكبر - муш áкбар مش اكبر : крупнéе - не крупнéе»;
– «áсгар اصغر - муш áсгар مش اصغر : мéньше - не мéньше»;
– «а’раб اقرب - муш а’раб مش اقرب : ближе - не ближе»;
– «акса اقصى - муш акса مش اقصى : максимáльный - не максимáльный»;
– «áхля احلى - мущ áхля مش احلى : лýчше - не лýчше; красивéе - не красивéе».

Предлóги حروف جر

В диалéкте существýет большóе колúчество предлóгов:
– «áля على - на, в, по». Напримéр: «рáйих áля фен? رايح على فين؟ - кудá идёшь?»; «тхóтто áля т-тарабéза! تحطه على الطرابيزة - постáвь его на стол!»; «вýа áля ль-ард وقع على الارض - упáло на зéмлю, упáл на зéмлю»; «тыдруб áля ль-мáййа! تضرب على المايه – удáрь (нанесú удáр) по водé! *(воен.)*».

Традициóнное выражéние «áля рá’си у ынéйййи! على راسى و عني» - дословнó означáет: «на моéй головé и глазáх моúх!», но воспринимáется как: «пожáлуйста!» úли «с огрóмным удовóльствием!».

Предлóг «áля على» употребляéтся со слúтными местоимéниями: «алéйййи علـى, алéйк عليك, алéйна علينا, алéйха عليها » и т.д. Напримéр:
– «áна мыдáввар алéйк انا مدور عليك - я ищý тебя»;
– «áна гийт у са’áльт алéйк انا جيت و سالت عليك - я приходúл и спрáшивал о тебé»;
– «даввáрна алéйк دورنا عليك - мы тебя искáли» и т.д.

– «би- ب - с, по, во, от». Напримéр: «би-вáсыта بواسطة... - с пóмощью, посрéдством когó-л., чегó-л.»; «бин-нúсба ли... بالنسبة لـ - по отношéнию к комý-л., чемý-л.; в отношéнии когó-л., чегó-л.»; «би-кя́м? بكام ؟ - почём? скóлько стóит?»; «бин-ниябa بالنيابة - исполняющий обязанности»; «би-úсм илля باسم الله - во úмя аллáха, úменем аллáха»; «би-úсми у би-исм иш-ша‘аб кýллё باسمى و باسم الشعب كله - от моегó úмени и от úмени всегó нарóда».
– «бидýн بـدون – без». Он состоúт из двух частúц: би ب + дýна دون. Поэ́тому в диалéкте встречáется вариáнт «дýна دون » вмéсто самогó «би-дýн بدون », так, напримéр: «дýна э́йя хáга! دون اية حاجة - «*букв.* без ничегó! ни с чéм!». *

Предлóг «бидýн» употребляéтся со слúтными местоимéниями и без них.
– «бéйн بين - мéжду, средú». Напримéр: «бéйни у бéйнак بينى و بينك - мéжду мнóй и тобóй»; «бéйно у бéйнак بينه و بينك - мéжду ним и тобóй»; «бейн ишшáгара у тыраа дúййат фи берсúм بين الشجرة و الطرعة دية فيه برسيم - мéжду дерéвьями и брýствером есть (растёт) клéвер»; «муш бáйин бейн иннáс доль مش باين بين الناس دول - не видéн (его нé вúдно) средú э́тих людéй».
– «фо’ فوق - (от литератýрного «фок فوق ») - над, свéрху, вверх, квéрху».Так:
«фо’ фи самá áли فوق فى السماء عالى - высокó в поднебéсье».

* У воéнных в выражéниях тúпа «батальóн без рóты» э́тот предлóг не употребляéтся. Вмéсто негó испóльзуется «áда عدا ». Напримéр: «кятúба áда сарúййа كتيبة عدا سرية - батальóн без рóты».

Поня́тие высо́ты передае́тся посре́дством сло́ва «а́ли عالى »*, наприме́р: «ас-са́дд иль – а́ли السد العالى – Высо́тная плоти́на», она́ же: «Асуа́нская плоти́на».
– «удда́м قدام , اقدام - спе́реди, впереди́, впере́д». Наприме́р:
– «и́нта ты́тла удда́м у а́на гай вара́к انتا تطلع اقدام و انا جاى وراك - ты иди́ впере́д, а я пойду́ (пое́ду) за тобо́й»;
– «ха-ту’уф удда́м иль-бе́йт иль-а́бъяд да ащя́н а́на на́зиль ح توقف اقدام البيت الابيض دا عشان انا نازل - остано́вишься пе́ред э́тим бе́лым до́мом, так как мне сходи́ть»;
– «на́зиль удда́м иль-фу́нду’ «си́силь» ва́лля э́? نازل قدام الفندق سيسل والا ايه؟ - ты сойде́шь пе́ред гости́ницей «Си́силь» и́ли как?».

Предло́г «удда́м اقدام » мо́жет употребля́ться со сли́тными местоиме́ниями, приче́м с дополни́тельным употребле́нием разде́льного ли́чного местоиме́ния.
– «ыса́д, уса́д قصاد - напро́тив, пе́ред, пе́ред ке́м-ли́бо, че́м-ли́бо, напро́тив кого́-л., чего́-л.». С ним употребля́ются и сли́тные местоиме́ния. Так:
– уса́ди قصادى –пе́редо мной, напро́тив меня;
–хаби́би са́кин уса́ди قصادى حبيبى ساكن – любо́вь моя́ живе́т (прожива́ет) напро́тив меня́».

* Сло́во с противополо́жным значе́нием:«ва́ты واطى »:- ни́зкий, на небольшо́й высоте́, ни́зко». Наприме́р: «хатт ид-дагт иль-а́ли ва́ты а́вви! – خط الضغط العالى واطى اوى – высоково́льтная ли́ния о́чень ни́зкая!, т.е.« прохо́дит не высоко́ над землей»).

– «ба‘ад بعد *- по́сле, че́рез (како́е-то вре́мя, како́е–то ме́сто)». Так:
– таа́ля ба́ад йоме́йн! تعالى بعد يومين - приходи́ (приезжа́й) че́рез два дня!;
– ихби́ро ба́ад ма йи́ги! اخبره بعد مايجى - скажи́ ему́ по́сле того́, как он приде́т (прибу́дет)!;
– ха-ншу́фу ба́ад ма а́ги ح نشوفه بعد ما اجى - посмо́трим его́ по́сле того́, как я прие́ду (приду́);
– тэги́лли ба́ад шуве́йа! تيجي الى بعد شوية – приди́ (приезжа́й) ко мне́ немно́го погодя́!;
– ля, ба́аду لا، بعده – нет, по́сле не́го.
– «лига́ят لغاية **– до». Наприме́р:
– «башта́гыль лига́ят ис-са́‘а итне́йн у бааде́йн ма́ши у хала́с! –
باشتغل لغاية الساعة اتنين و بعدين ماشي و خلاص..
-рабо́таю до двух часо́в, пото́м ухожу́ и всё!»;

* Да́нный предло́г не сле́дует пу́тать с созву́чным ему́ сло́вом «ба‘ад بعض », кото́рый употребля́ется в распростране́нном выраже́нии «за́йя ба‘адо!- زى بعضه » со сли́тным местоиме́нием 3 л.м.р.ед.ч. Э́то выраже́ние установи́вшееся, и означа́ет: «Как ты хо́чешь!», «Как ты пожела́ешь!», «Все́ равно́!» и т.п.;
** Э́тот предло́г употребля́ется в грифе секре́тности на докуме́нтах: «си́рри лильга́йа سرى للغاية : «соверше́нно секре́тно».

– «ха-ту’саль лит-тари’, ха-тэ’абиль ас-сува биль-арабиййа йиваддик лигаят аш-шорта аль-аскариййа –
ح توصل للطريق، ح تقابل السواق بالعربية يوديك لغاية الشرطة العسكرية
– дойдешь до дороги, встретишь шофера с машиной, он довезет тебя до (поста) военной полиции»;
– «я, Амран, вассаль рагуль да лигаят иль-васля! ياعمران وصل رجل دا لغاية الوصلة - Амран, отвези (довези) этого человека до перекрестка!»;
– «ха-ту‘уд хена лигаят адди э? ح تقعد هنا لغاية ادى ايه؟ - до скольки ты будешь сидеть здесь?» или «ты сколько времени здесь пробудешь?»
– «хавали حوالى » - около, приблизительно, порядка, примерно, где-то, что-то вроде...». Например:
– «у кян фи хавали талят афрад و كان فيه حوالى تلات افراد – и было где-то около трех человек»;
– «хавали кувва-т-иль-кятиба حوالى قوة الكتيبة - порядка одного батальона»;
– «кян гайиб хавали хамаст айям كان غايب حوالى خمسة ايام – он отсутствовал (его не было) почти пять дней»;
– «иддини хавали итнейн килю..ادينى حوالى اتنين كيلو – дай мне около двух килограммов».

В этих же значениях употребляется и «та’рибан تقريبا »:
– «ха-ту‘уд филь-искандариййа адди э, я Абдельхалим? ح تقعد فى الاسكندرية ادى ايه يا عبد الحليم ؟ - сколько пробудешь в Александрии, Абдель Халим?»;
– «та’рибан талят айям تقريبا تلات ايام - около трех дней».
-«хавль حول – вокруг».Он может употребляться со слитными местоимениями и отдельно с последующим именем. Так:

- «бигама‘э эн-нас хавлё у бикяллимом у биидхак маахом بيجامع الناس حوله و بيكلمهم و بيضحك معاهم - он собирает вокруг себя людей, разговаривает с ними и смеется с ними»;
- «хавль иль-алям حول العالم – вокруг света»;
- «мафищ хага хавлена مافيش حاجة حولنا – ничего нет вокруг нас».
- «ли - لـ - для». Употребляется со слитными местоимениями. Например:
- «гибту лиййи ана, валля мин? جبته لى انا ولا مين؟ - ты его принес для меня или для кого?»;
- «ха-нидди-ха-ляк баад букра, иншалла! حنديهالك بعد بكرا ان شاء الله - послезавтра, если пожелает Аллах, мы тебе ее отдадим»;
- «хагиб-ляк диль-вати! حاجيب لك دلوقت - я тебе сейчас принесу?».
- «ма‘э مع » - с, вместе с...». Он употребляется со слитными местоимениями и без них. Так:
- «гийт маэ мин эннахарда, я Мустафа? جيت مع مين النهاردا يا مصطفى؟ - Мустафа, ты с кем приехал сегодня?»;
– «гябо ма‘а جابه معاه - он принес (привез) его с собой»;
– «тытла маахом у баадейн тыста’зин мин каид تطلع معاهم و بعدين تستاذن من قايد –иди (езжай) с ними и потом получи разрешение у начальника».

Рассматриваемый предлог употребляется и в распространенном выражении «маэ баад مع بعض », которое означает: «вместе», «друг с другом».

По своему значению к нему приближается выражение «сава-сава سوا سوا », которое может дополнительно означать: «наравне, равны, одно и то же?, вместе».

Приме́р на «ма́э ба́ад مع بعض»: «у вада‘на ма́э ба́ад имба́рах филь-маха́тта –
و ودعناه مع بعض امبارح فى المحطة - мы вме́сте проводи́ли его на ста́нции вчера́».

И́ли: «а́на у ху́ва маэ баад انا و هو مع بعض - я вме́сте с ним». Говоря́т: «итне́йн ма́э ба́адاتنين مع بعض – - дво́е вместе, вдвое́м, о́ба вме́сте».

Кро́ме того́, «ба́ад» употребля́ется в таки́х выраже́ниях, как: «бйидра́бу ба́ад بيضربو بعض - они́ деру́тся» и́ли с предло́гом «и́ля الى - к»: «ма кя́табна́ш и́ля ба́ад ماكتبناش الى بعض - мы не писа́ли друг дру́гу, мы не перепи́сывались».

– «тахт تحت - вни́зу, вниз, под, сни́зу». Он мо́жет употребля́ться со сли́тными местоиме́ниями и без них:

– «иль-о́тта эс-со́да да на́има тахт эттарабе́эа алату́ль! –
القطة السوداء دا نايمة تحت الطرابيزة على طول
эта че́рная ко́шка все вре́мя спит под столо́м!»;

– «ма тхо́ттыщ эль-ы́льба диййат та́хто ǽбæдæн! ماتحطش العلبة دية تحته ابدا – не ставь эту ба́нку под него́ ни в ко́ем ра́зе!»;

«инзиль тахт!انزل تحت » означает «спускайся вниз! сходи, слезай!»;

Со сли́тными местоиме́ниями: «та́хти تحتى по́до мной»; «та́хтак تحتك – под тобо́й»; «та́хту تحته – под ним»; «тахти́ха تحته - под ней»; «та́хтом تحتهم – под ни́ми»; «тахте́на تحتنا – под на́ми». Вме́сте с тем, с вышеприведе́нными слова́ми дополни́тельно ещё употребля́ются и ли́чные местоиме́ния. Так: «та́хти а́на تحتى انا – по́до мной», «та́хтак и́нта تحتك انتا – под тобо́й» и т.д.

– «вийй́я ويا - с, вместе с». Он употребля́ется ре́же, чем предло́г «ма́э مع ». Приме́р: «э́лли рах вийй́ак фис-субх имба́рах ма гя́щи инняха́рда –
اللى راح وياك فى الصبح امبارح ما جاش النهاردا
тот, кото́рый уе́хал (поехал) с тобо́й у́тром вчера, сего́дня не прише́л (не явился)».

К этому предло́гу присоединя́ются сли́тные местоиме́ния: «вийй́а-на ويانا » - с нами»; «вийй́а-х وياه - с ним»; «вийй́а-ха وياها - с ней» и т.д. Дополни́тельно возмо́жно употребле́ние и разде́льных ли́чных местоиме́ний.

Предло́г «ва́ра ورا (без вися́чей хамзы) или وراء (с вися́чей хамзой) - позади́, сза́ди, за». Он та́кже употребля́ется со сли́тными местоиме́ниями, причём [ʼ], изобража́емый хамзо́й ء в I л.ед.ч., перехо́дит в [й] и по́этому получается «вара́йи وراى - позади́ меня́, за мно́ю».

С други́ми сли́тными местоиме́ниями:
«вара́к وراك за тобо́й, позади́ тебя, сза́ди от тебя́»;
«вара́х وراه за ним» и т.д.;
«вара́ха وراها за не́ю» и т.д.;
«вара́на ورانا за на́ми» и т.д.;
«вара́хом وراهم за ними» и т.д.
Для 2 л.мн.ч.: «вара́ку وراكو – за ва́ми» и т.д.

Та́кже испо́льзуются комбина́ции, где дополни́тельно к да́нному предло́гу со сли́тным местоиме́нием может уча́ствовать и ли́чное местоиме́ние, так:
«вара́йи а́на وراى انا – позади́ меня́, за мно́ю, сза́ди от меня́» и т.п.; «вара́на и́хна ورانا احنا – поза́ди нас» и т. п.;

– «гамб جمب – ря́дом, по́дле, о́коло». Он употребля́ется как со сли́тными местоиме́ниями, так и без них. Наприме́р:
«ха-тшу́фу ва́иф гамб иль-ба́лях ح تشوفه واقف جمب البلح – ты уви́дишь его - он стои́т ря́дом с фи́никами»;

«у‘уд га́мби акяллимак иль-хика́йа э́! اقعد جمبى اكلمك الحكاية ايه – садись около меня́ – я расскажу́ тебе́, в чем де́ло!».

Та́кже добавля́ется ли́чное местоиме́ние: «га́мби ана جمبى انا – ря́дом со мной», «га́мбак и́нта جمبك انتا - ря́дом с тобо́й», «га́мбо ху́ва جمبه هو – ря́дом с ним», «гамбе́на и́хна جمبنا احنا – ря́дом с на́ми», но: «гамбом جمبهم – ря́дом с ни́ми», так как не распространено́: «гамби́хом хом».

Вопроси́тельные фра́зы с ука́занными предло́гами произно́сятся с вопроси́тельной интона́цией без измене́ния структу́ры или поря́дка слов, то́ есть:

- «гамб иль-ба́лях? جمب البلح؟ - о́коло фи́ников?»
- «вара́йи а́на? وراي انا ؟ - позади́ меня́?»
- «та́хто ху́ва? تحته هو ؟ - под ним?»
- «маа́я а́на? معايا انا ؟ - со мной?»
- «хавле́на и́хна? حولنا احنا ؟ - вокру́г нас?»
- «мин من – от». Он употребля́ется со сли́тными местоиме́ниями и без них. Вме́сте с тем, с ним дополни́тельно мо́жет употребля́ться и ли́чное местоиме́ние. Наприме́р:
- «аха́тту ми́нни а́на? اخدته منى انا ؟ - ра́зве ты брал его́ у меня́?».

Да́нный предло́г означает также: «тому́ наза́д». Наприме́р: «эль-кяля́м да ха́саль мин и́ймат эссбу́э الكلام دا حصل من قيمة اسبوع - это случи́лось неде́лю наза́д; это произошло́ неде́лю тому́ наза́д».

- «мин агль من اجل - для, ра́ди, с це́лью».Испо́льзуется в таки́х выраже́ниях, как «мин агль иль-ва́тан من اجل الوطن », где «мин агль من اجل » соответствует «а́ля саби́ль على سبيل – за, на пути» в « а́ля саби́ль иль-ва́тан - على سبيل الوطن, приче́м о́бе фра́зы означа́ют одно́ и то же: «за Ро́дину».
- «биса́баб بسبب - по причи́не...; из-за; в силу, того что». Так: «биса́баб да муш ля́зим بسبب دا مش لازم - по э́той причине - не на́до (не ну́жно) »; «биса́баб и́нта بسبب انتا - из-за́ тебя́» и т.п.

В диалекте та́кже употребля́ются:

- «хасб…حسب - в соотве́тствии с че́м-то»
- «буна́ан а́ля...بناءا على - на осно́вании чего́-н., в соотве́тствии с че́м-то»
- «а́ля аса́с...على اساس - на осно́вании чего-н., в си́лу чего́-н., поэ́тому...»
- «тыб’ан ли...طبقا ل - в соотве́тствии с че́м-то»
- «бирра́гм мин...بالرغم من - несмотря́ на...» или про́сто: «би-ра́гм»
- «га́збан а́нни غضبا عنى - незави́симо от меня́, поми́мо моего́ жела́ния».

Обстоятельство ظرف

В еги́петском диале́кте наибо́лее распростране́ны следующие обстоятельства вре́мени, ме́ста, причины и обра́за де́йствия:

- «ле́сса لسا - еще́ нет, все еще́, пока́ не, еще́ не, пока́ нет»;
- «ба́рра برا - вне». Употребля́ется та́кже с определе́нным артик-лем ال, наприме́р: «фи-ль-ба́рра, ле́сса ма гащ فى البرا لسا ماجاش – отсу́тствует, еще́ не приходи́л (не приезжал)»;
- «басс بس - всего́ лишь, то́лько, лишь, всё»;
- «ке́да كدا، كده – так; вот так». Выраже́ние «ке́да а́у ке́да» означа́ет: «так и́ли же так» и́ли «так и́ли же вот так»;
- «хе́на هنا - здесь, сюда́, тут». С предло́гом «мин»: «мин хе́на» - «отсю́да»;
- «хина́к هناك - там, туда́», С предло́гом «мин»: «мин хина́к» означа́ет «отту́да»;

– «иззáй? ازاى؟ - как? каки́м обрáзом?». Напримéр:
«иззáй йитáмиль да у иззáй йитáмиль да, мафрýд нáраф кýллё! ازاى يتعمل دا و ازاى يتعمل دا ، مفروض نعرف كله - каки́м образом дéлается э́то и как дéлается то, мы должны́ знать всё».
– «кулль كل - всé, всё». Чáсто употребля́ется со сли́тными местоимéниями, напримéр:
«мин óмри кýллё من عمرى كله - от всей моéй жизни, за всю моќ жизнь»;
«куллéна гайн бáрдо كلنا جايين برضه – все мы тóже идéм, приéдем, придéм»;
«куллёхом мабсути́н ми́ннак كلهم مبسوطين منك - они́ все тобóю довóльны»;
«иль-ишарáт битáэ ль-гáдваль э́лли и́хна кялли́мна алéх йиткúтиб кýллю –
الاشارات بتاع الجدول اللى احنا كلمنا عليه يتكتب كله
– сигнáлы по таблúце, о которой мы говори́ли, все нáдо расписáть»;
-«кýлли вáхид ля́зим йáмиль мин агль иль-вáтан! كل واحد لازم يعمل من اجل الوطن – кáждый дóлжен труди́ться для Рóдины!»;
– «башýфу кýлли мáрра у áна гай мин Шарм ищ-Щейх у Таба –
باشوفه كل مرة و انا جاى من شرم الشيخ و طابا
- я кáждый раз его́ ви́жу, приезжáя из Шарм Эль-Шéйха и Тáбы».
– «кýлли хáга гя́хиз! كل حاجة جاهز – всё готово́!»;
– «э́мта امتى ،امتا – когдá?»*. Напримéр:
– «гийт э́мта? جيت امتا؟ – когдá ты, я приéхал, при́был, пришéл?»;

* Литератýрная фóрма «мáта? – когдá?» – в диалéкте встречáется рéдко.

– «рухт э́мта? رحت امتا؟ - когдá ты поéхал, уéхал, ушéл?;
– «ха-ти́ги э́мта? аизи́н ншýфак ктир! ح تيجى امتا؟ عايزين نشوفك كتير .. - когдá придешь, приедешь? мы хоти́м ви́деть тебя́ чáсто?»;
«ха-йиаби́лъна та’ри́бан э́мта? حيقابلنا تقريبا امتا؟ - когдá он приблизи́тельно нас бýдет встречáть?»;
–«ха-ныхáллас ми́нну э́мта, нншаллá? ح نخلص منه امتا ان شا الله؟ - о бóже! когдá же мы от негó избáвимся?!»;
– «ха-тывадди́ни хинáк биль-джиб иррýси э́мта, я дýфа? ح توديني هناك بالجيب الروسى امتا يا دفعة؟ - солдáт, когдá ты меня отвезéшь тудá на «гáзике?»;
– «мавлю́д э́мта? مولود امتا؟ – когдá роди́лся?;
– «ха-тшýфу эмта, я Áбдо? ح تشوفه امتا يا عبدو ؟ – ты когдá уви́дишь его́ (встрéтишься с ним), Áбдо?»;
– «фавр فور – срáзу же по...; пóсле чего-либо сразу; немéдленно». Напримéр: «фавр эль-интихá рагáйн алатýль فور الانتهاء رجعين على طول - по окончáнии возвращáемся тут же».

От «фавр» образýется прилагáтельное «фáври- فورى » – для мужскóго рóда ед.ч. и «фаврúййа – فورية » для жéнского рóда и имéн во мнóжественном числé. Напримéр: «незамедли́тельные дéйствия اعمال فورية – аамáль фаврúййа». И́ли: «аль-бад - фáври!البدء فورى: начáло – немéдленно! начинáть без промедлéния!»

– «фáвваран فورا – немéдленно, срáзу». По своéму значéнию и мéсту употреблéния приравнивается «алатýль–على طول ». Однáко «алатýль على طول » употребля́ется намнóго чáще и с бóлее широ́ким диапáзоном разли́чных значéний. Примéры с «фáвваран فورا»:

* Литератýрная фóрма «мáта? – когдá?» – в диалéкте встречáется рéдко.

– «гибу фавваран у ма таахгарщи! جيبه فورا و ما تاخرش – неси (вези сюда) его сразу и не задерживайся!». В этом выражении вместо «фавваран» можно использовать «алатуль», причем сохраняется тот же смысл:
– «гибу алатуль у ма таахгарщи! جيبه على طول و ما تاخرش – неси (вези сюда) его сразу и не задерживайся (не опаздывай!»;
– «ха-ниддик иль-хага инта айзха фавваран, я бе*! ح نديك الحاجة انتا عايزها فورا يا بيه – то, что тебе надо, бек*, мы дадим тебе сразу!» или -«ха-ниддик иль-хага инта айзха алатуль, я бе*! –ح نديك الحاجة انتا عايزها على طول يا بيه ». Смысл тот же.
– «фен فين - где, куда». Например: «райих фен? رايح فين؟ – куда ты идешь, едешь?; «аля фен? على فين؟ – куда?». Но: «от-куда? – мин эйн? من اين؟ (вместо «фен? فين؟ » употребляется «эйн اين », которое соответствует литературному «айна اين »). Диалектные фразы: «гай мин эйн? جاى من اين؟ – откуда идешь, едешь?» или «гибту мин эйн? جبته من اين؟ – откуда ты принес (привез) его?».

---

* «Бе (от «бей, бек»)», а также «баша (от «паша»)» – формы обращения к господину, некогда заимствованные арабами из турецкого языка, используемые египтянами, однако, для передачи обиды или недовольства действиями или высказываниями господина либо чиновника.

Частица حروف

В египетском диалекте утвердительной частицей является «айва ايوا – да», а частицей отрицания (отрицательной частицей) является «ля لا -нет».*

Отрицательной частицей, употребляющейся с глагольными формами в прошедшем и в настояще-будущем времени является «ма ما ». Примеры:
«ма кянщи гя ما كانش جا – он тогда еще не пришел, не приехал»; «ма кунтыщ мовгуд ما كنتش موجود –я не присутствовал, меня не было»; «ма гятщи филь-фатра да ما جاتش فى الفترة دا – в этот период времени она не приходила»; «ма арафщи хага! ما اعرفش حاجة – я ничего не знаю!»; «ма йирудщи лесса مايردش لسا - он пока что не отвечает» и т.п.

В структурах будущего времени употребляется другая отрицательная частица-«муш –مش », например:
«муш ха-йиталла ль-авамир дильвати مش ح يطلع الاوامر دلوقت - он распоряжения сейчас отдавать не будет» или с вопросом:
«муш ха-йигибляк иль-карбон? مش ح يجيب لك الكربون؟ - разве он не принесет(не привезет) тебе копировальной бумаги?».

---

* На диалектном письме хамза не ставится, но изображаемый ею звук ['] может произноситься в конце: [ля'- لاء], что можно сравнить с произнесением русского «не'» при отрицательном ответе на вопрос.

Кроме того, части́ца «муш مش » употребля́ется с фо́рмами прича́стия, наприме́р: «а́на муш гай انا مش جاى – я не иду́, не е́ду, не прие́ду, не приду́»;
– «муш а́риф مش عارف – я не зна́ю, ты не зна́ешь, он не зна́ет»
– «муш а́рфа مش عارفة – она́ не зна́ет, ты (ж.р.) не зна́ешь».
– «муш арифи́н مش عارفين – не зна́ем, не знают»;
– «муш макту́б иль-кяля́м да хе́на ха́лыс! مش مكوب الكلام دا هنا خالص – э́того здесь во́все не напи́сано!».

Части́ца «ва́лля ولا، والا ». Диапазо́н ее́ употребле́ния широ́к. Не́сколько приме́ров приведе́ны вы́ше. Еще́ приме́ры:
– "зааля́н ва́лля э́? زعلان ولا ايه؟ – ты сердит (сердишься) или что?";
– "и́нта а́рфу ва́лля ля? انت عارفه ولا لا؟ – ты зна́ешь его́ и́ли же нет?";
– "ащ-щёгль да а́гбак ва́лля ля? الشغل دا عجبك ولا لا؟ – э́та рабо́та тебе́ понра́вилась и́ли нет?";
– "аль-махалля́т доль агабе́так ва́лля изза́й? المحلات دول عجبتك والا ازاى؟ – э́ти магази́ны тебе пришли́сь по душе́ и́ли как?";
– "ле́сса ма васале́тщи ва́лля ва́салят? لسا ماوصلتش ولا وصلت؟ – они́ (ж.р. и́ли и́мя во мно́жественном числе́) еще́ не при́были и́ли же при́были?;
– "гат ва́лля ма га́тщи ле́сса? جات ولا ماجاتش لسا؟ – она́ прие́хала и́ли не прие́хала еще́?";
– "ху́ва ха-йи́хдар ба́рдо ва́лля ля? هو ح يحضر برضه ولا لا؟ – он то́же прие́дет и́ли нет?";
– "ляэ́йту ва́лля ма ляэйту́ш лесса? لاقيته ولا ما لاقيتوش لسا ؟ – ты его́ ви́дел и́ли не ви́дел еще́?.
– "абильту иннаха́рда ва́лля э́мта? قابلته النهاردا ولا امتا؟ – ты встреча́л его́ сего́дня и́ли когда́?";

– "хатт иль-ги́за ва́лля э? خدت الجزاء ولا ايه؟ – ты получи́л наказа́ние и́ли что?;
– "са́хи ва́лля на́йим? صاحى والا نايم؟ – он вста́л и́ли спит?; ты вста́л и́ли спишь?";
– "гя́хиз ва́лля ля? جاهز ولا لا؟ –гото́в и́ли нет?";
– "иль-араби́йа бита́так шагга́ля ва́лля ля? العربية بتاعتك شغالة ولا لا؟ – твоя́ маши́на рабо́тает и́ли нет?";
– "ищ-щёгль да куве́йис ва́лля муш куве́йис? الشغل دا كويس ولا مش كويس؟ - э́то – хоро́шая рабо́та и́ли нехоро́шая?";
– "ма тыфхаму́ш ва́лля э́? ما تفهموش ولا ايه؟ – не понима́ете и́ли что?";
– "та́худ ха́га эсса́а ва́лля ты́шраб каркадэ́?* تاخد حاجة الصقعة ولا تشرب كركده؟ – бу́дешь пить что́-нибу́дь холо́дное и́ли вы́пьешь каркадэ*?";
– "балля́гту ва́лля ле́сса ма баллягту́ш? بلغته ولا لسا ما بلغتوش؟ – ты ему́ сообщи́л и́ли не сообща́л ему́ пока́ еще́?";

Части́ца "маль مال". Распростране́на дово́льно широко́. Употребля́ется, в частности, в выраже́ниях ти́па:
– "табб умма́ль? طب..امال؟ – так, ну и что?"
– "табб у ма́лю? طب..و ماله؟ – та́к, ну что с ним?";
– "умма́ль э? امال ايه؟ – а что? а как-же!".

В да́нных выраже́ниях «табб طب » - сокраще́нная фо́рма от "та́йиб طيب - хорошо́, ла́дно, хоро́ший, до́брый".

---

* Мя́гкий напи́ток-чай кра́сного цве́та из суше́нных лепестко́в кра́сного щаве́ля. Изве́стно, что каркадэ пи́ли египетские фарао́ны.

Части́ца "маль مال" употребля́ется со сли́тными местоиме́ниями:
-«и́нта ма́ляк э́? انتا مالك ايه؟ – твое́ како́е де́ло?; что с тобо́й?»;
-«а́на ма́ли э́? انا مالى ايه؟ – како́е мое́ де́ло?»;
-«ху́вва ма́лю э́? هو ماله ايه؟ – его́ како́е де́ло?; что с ним тако́е?».

В диале́кте существу́ет отрица́тельная констру́кция с употребле́нием отрица́тельной части́цы "ма ما" + «ли لى - у меня́ есть» + оконча́ние ش (обознача́ющее зву́ки «ш, щ»), кото́рая всего́ ли́шь созву́чна «маль», а име́нно:
«мали́щ да́ава ماليش دعوة - како́е мне де́ло!» и́ли «мне никако́го де́ла нет».

Отме́ченное вы́ше «дильва́ти دلوقت - сейча́с » также мо́жет выступа́ть в фу́нкции утверди́тельной части́цы, наприме́р: «ама́льту э́мта? муш дильва́ти? - когда́ ты э́то сде́лал? ра́зве не сейча́с? عملته امتا ؟ مش دلوقت؟ - а́йва, дильва́ти دلوقت ،ايوا - да, то́лько что».

Вме́сте с тем «дильва́ти دلوقت » широко́ употребля́ется в значе́ниях: «сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя, в да́нный моме́нт», наприме́р:
– «йиттъ́силь у йитки́ви дильва́ти يتغسل و يتكوى دلوقت... - постира́ть и погла́дить сейча́с» и́ли «на́до сейча́с постира́ть и погла́дить!»;
– «дильва́ти, ха́дыр!...دلوقت حاضر - сейча́с, бу́дет испо́лнено!».

Употребля́ются и выраже́ния: "ва́хид даи́а واحد دقيقة" и́ли "даи́а ва́хда басс - دقيقة واحدة بس", означа́ющие: «одну́ мину́точку!, одну́ лишь мину́ту!».

Та́кже, когда́ прося́т кого́-ли́бо не торопи́ться и подожда́ть немно́го, то говоря́т: «ля́хза лё сама́хт! ...لحظة لو سمحت – пожа́луйста, мину́точку!» и́ли «оди́н моме́нт, е́сли мо́жно!».

Части́ца «халь هل - ли» не явля́ется типи́чно диале́ктной вопроси́тельной части́цей. Она́ – заи́мствование из литерату́рного ара́бского языка́, иногда́ испо́льзуемое под его́ влия́нием. Наприме́р:
– «аизи́н на́араф халь му́мкин нами́ллю дильва́ти ва́лля ля? -
عايزين نعرف هل ممكن نعمله دلوقت والا لا؟
– мы хоти́м знать, мо́жно ли нам сде́лать э́то сейча́с и́ли же нет?».

Э́ту же фра́зу мо́жно изобрази́ть в соотве́тствии с но́рмами диале́кта в том же значе́нии, но без части́цы «халь» так:
– «аизи́н на́араф му́мкин нами́ллю дильва́ти ва́лля ля? –
عايزين نعرف ممكن نعمله دلوقت و لا لا؟

Со ю з ы حروف عطف

Для еги́петского диале́кта типи́чны сле́дущие сою́зы:
- **«и́за اذا** - е́сли, е́сли бы, е́сли б», наприме́р:
-"и́за гийт хе́на алату́ль, ку́нтэ иддийтак мин зама́н! –
اذا جيت هنا على طول كنت اديتك من زمان
–е́сли бы ты прише́л (прие́хал) сю́да сра́зу, то я тебе́ да́вно бы дал";
-"и́за мавари́д ты́смах хана́миль, та́баан! اذا موارد تسمح ح نعمل طبعا – е́сли сре́дства позволя́т, то сде́лаем, коне́чно!";
«и́за ма тара́фщи ма тэу́льщи у хала́с! اذا ما تعرفش ماتقولش و خلاص – е́сли не зна́ешь, то не говори́ и всё!»;
-"и́за ха́саль иль-кяля́м да, йи́б'а куве́йис а́вви اذا حصل الكلام دا يبقى كويس اوى – е́сли э́то так и случи́лось - тогда́ о́чень хорошо́";
-"и́за ма йара́фщи бит-та'ки́д ха-йа́хсаль э́? اذا مايعرفش بالتاكيد ح يحصل ايه؟ – е́сли он определе́нно не бу́дет знать, то, что бу́дет?»;
-"и́эа ру́хна ба́дри саате́йн а́у ке́да, ха-ты́ксиб ми́ййа филь- ми́ййа!

– اذا رحنا بدرى ساعتين او كدا ح تكسب مية فى المية
– е́сли пое́дем на два часа́ ра́ньше, и́ли о́коло того́, то вполне́ определе́нно выи́граешь (буква́льно: стопроце́нтно)!»;
-"и́за шу́фту гай ма тинса́щ тэу́льли у а́на мунта́зыр! اذا شفته جاى ماتنساش تقول لى و انا منتظرك – е́сли уви́дишь, что он идёт (е́дет), то не забу́дь сказа́ть мне! – я бу́ду ждать тебя́!;
-"и́за иттафа́'ту ма́а ба́ад, филь-ха́ля да, та́баан, иль-каля́м да, ля́зим йитна́ффиз алату́ль!–
اذا اتفقتو مع بعض فى الحالة دا طبعا الكلام دا لازم يتنفذ على طول...
– е́сли же вы согласова́ли друг с дру́гом, то в тако́м слу́чае, коне́чно, э́то сра́зу на́до испо́лнить!».
- «лё* لو – е́сли бы, е́сли». Употребля́ется в том же значе́нии, что и "и́за". Наприме́р:
– «лё га́да, и́нзиль! لو جدع، انزل – е́сли ты геро́й, то спуска́йся вниз!»;
– «лё ты́лаа ба́из ма та'ку́льщи! لو طلع بايظ ما تاكلش - е́сли оно́ окаже́тся испорче́нным, то не ешь!»;

Причи́нные сою́зы:

– «лиэ́нно لانه - так как; потому́ что; поско́льку; и́бо»; «биэ́нно بانه – потому что»;
«аша́н عشان, «а́ля ша́н على شان, «альша́н علشان – так как; потому что; для того, чтобы; чтобы». Вме́сте со сло́вом «ке́да كده ،كدا – так» образу́ет причи́нный сою́з «поэ́тому; по э́той причи́не; из-за э́того». Наприме́р:
– «ащя́н ке́да фаггару́! عشان كدا فجروه – поэ́тому его́ и взорва́ли!»;

– «иль-араби́йя кя́нат таа́ба́на ащя́н ке́да ру́хна ль-ва́раша –
العربية كانت تعبانة عشان كدا رحنا الورشة
– маши́на была́ неиспра́вна, поэ́тому мы пое́хали в мастерску́ю»;
– «а́ля шан ке́да рах а́ллю ке́да على شان كدا راح قاله كدا – поэтому он взял и сказа́л ему́ так»;
– «алю́ли хе́на со́хна а́ви альша́н ке́да гибт иль-ма́йя зия́да –
قالولى هنا سخنى اوى علشان كدا جبت المايه زيادة
– мне сказали, что здесь очень жарко – поэтому я привез еще воды».

Сло́жные сою́зы с части́цей "ма ما":

В сою́з с части́цей «ма ما » вхо́дит сло́во "зай زى , زاى », происходя́щее от "изза́й ازاى – как, ка́ким о́бразом", в результа́те чего́ образу́ется сло́жный сою́з **«за́йма** زيما ، زاى ما – как; так, как». Сло́во "изза́й ازاى ", кро́ме того́, явля́ется и восклица́нием, употребля́ющимся для выраже́ния недоуме́ния, несогла́сия и́ли же возраже́ния, так: "и́нта ма таара́фщи тызбу́ту мазбу́т! انتا ما تعرفش تضبطه مضبوط - ты не зна́ешь, как его́ пра́вильно отрегули́ровать!». Отве́т: "изза́й! ازاى - как!?», приче́м подразумева́ется: «как э́то я не зна́ю!?».

---

* "лё لو " употребля́ется в выраже́нии «лё муа́хаза! لو مواخذة », когда́ про́сят разреше́ния прерва́ть разгово́р и́ли же вступи́ть в него́. Означа́ет: «извини́те!» или «разреши́те, пожа́луйста!».

Приме́ры на комбина́цию "за́йма زاى ما»:

– «ха-наами́лляк за́йма и́нта а́виз ح نعمل لك زاى ما انتا عاوز - мы вы́полним (сде́лаем) для тебя́ так, как ты хо́чешь»;

– «за́йма биу́ль бащ муха́ндис - кяля́мтак сали́ма! –

زاى ما بيقول باشمهندس..كلامتك سليمة

–как говори́т гла́вный инжене́р: «ве́рно говори́те!»;

– «за́йма ха́саль филь-ма́рра э́лли фа́тит муш ха-я́хсаль филь-ма́рра га́йиа! –

زاى ما حصل فى المرة اللى فاتت مش ح يحصل فى المرة جاية...

– в сле́дующий раз не случи́тся так, как бы́ло в прошлый раз!»;

– «за́йма и́нта та́араф аль-мовду́а да мухи́мм ги́ддан-ги́ддан! –

زاى ما انتا تعرف الموضوع دا مهم جدا جدا

– как ты знаешь (как тебе́ изве́стно): э́тот вопро́с о́чень и о́чень ва́жен!».

В определе́нной сте́пени вме́сто выраже́ния "за́йма" можно употребля́ть комбина́цию «а́ля кеф على كيف + сли́тное местоиме́ние». Так: " аля ке́фак и́нта علي كيفك انتا – как тебе́ хочется, как пожела́ешь ты!». Из э́того приме́ра видно, что испо́льзуется сли́тное местоиме́ние 2 лица́ единственного числа́ с дополни́тельным уча́стием разде́льного ли́чного местоиме́ния второ́го лица́ единственного числа́ мужско́го ро́да – انتا. С други́ми сли́тными и ли́чными местоиме́ниями:

-«а́ля ке́фо ху́ва على كيفه هو - как он захо́чет, как он пожела́ет»;

-«а́ля ке́фна и́хна على كيفنا احنا - как мы захоти́м, как пожела́ем», *но*:

-«а́ля ке́фхом على كيفهم - как они захотя́т, как им заблагорассу́дится».

Сло́жный сою́з "**ǽбль ма قبل ما**". Он состои́т из двух компоне́нтов. Пе́рвый – «абль قبل » - от литературного «кабль قبل – до», второй – части́ца «ма ما - что», которая придае́т сло́жное значе́ние и в результа́те получа́ется : «ǽбль ма قبل ما – до того́, как; пре́жде чем; пе́ред тем, как;

Компоне́нт "ǽбль قبل " мо́жет употребля́ться со сли́тными местоиме́ниями:

"ǽбли قبلى - до меня́, пе́редо мной"; "ǽблих قبله - пе́ред ним, до него́"; "ǽбляк قبلك - пе́ред тобо́й, до тебя́"; "ǽбли́ха قبلها - перед ней, до нее"; "ǽбле́на قبلنا - пе́ред на́ми, до нас";"ǽблёхом قبلهم, ǽблём قبلهم – пе́ред ни́ми, до них". За исключе́нием формы 3 л.мн.ч. остальны́е фо́рмы мо́гут дополни́тельно приобрета́ть и разде́льное ли́чное местоиме́ние, наприме́р: "ǽбли а́на قبلى انا - пе́редо мно́й, до меня́"; "ǽблё ху́ва قبله هو - до него"; "ǽбле́на и́хна قبلنا احنا - до нас, пе́ред на́ми" и т.п. Мо́жет быть и так, что сли́тное местоиме́ние вме́сте с разде́льным даду́т бо́льшую эмфа́зу, е́сли говоря́щий бу́дет их выделя́ть, хотя́ в да́нных констру́кциях и вообще́ в констру́кциях с двойны́м испо́льзованием местоиме́ний эмфа́за уже́ присутствует.

Выраже́ния "ǽбли́х قبله " и́ли "ǽбли́ха قبلها ", а та́кже «ǽблем قبلهم » испо́льзуются и при ориента́ции на ме́стности. Так:

–«ты́тла удда́м йиаби́ляк иль-ко́бри ис-сыга́йиар, ǽблих алату́ль! –

تطلع اقدام يقابلك الكوبرى الصغير..قبله على طول...

– проезжай (иди́те) впере́д, тебе (вам) повстреча́ется ма́ленький мост, как раз пе́ред ним!»;

– «щя́йиф ит-та́бба эс-со́да да? ǽбли́ха щуве́йиа! شايف الطبة السوداء دا؟ قبلها شوية - ви́дишь ту че́рную высоту́? немно́го не доходя́ до нее́!».

Приме́ры на «ǽбль ма قبل ما »:
– «ǽбль ма ны́тлаэ и́лял-канти́н на́худ ильфилю́с قبل ما نطلع الى الكنتين ناخد الفلوس – пре́жде чем нам идти́ в магази́н (воен. - каре́к) возьме́м де́ньги»;
– «ǽбль ма тхуш иль-ва́раша мафру́д та́худ изн ищ-щёгль - قبل ما تخوش الورشة مفروض تاخد اذن الشغل
пе́ред тем как станови́ться в мастерску́ю на́до брать (получи́ть) направле́ние на ремо́нт»;
–ма кя́нци фи ха́га хе́на ха́лыс ǽбль ма гиǽйна – ماكانش فيه حاجة هنا خالص قبل ما جينا
– здесь ничего́ не́ было пе́ред тем, как пришли́ мы";
-«а́на рухт иль-га́ма ǽбль ма гийт ащя́н аштаѓыль хе́на - انا رحت الجامعة قبل ما جيت عشان اشتغل هنا
я учи́лся в университе́те до того́, как я пришёл рабо́тать сюда́»;
–«шуфт иль-ма́ййа фир-радиате́р ǽбль ма тыта́лла ль-арабиййа мин иль-хо́фра, я Хинда́ви, ва́лля ля? شفت المايه فى الرادياتير قبل ما تطلع العربية من الحفرة يا هنداوى؟
- Хинда́ви, проверя́л во́ду в радиа́торе и́ли же нет пе́ред тем, как выводи́ть маши́ну из я́мы?";
– «ахо́ттак фиссу́ра ǽбль ма ты́мщи иннаха́рда – احطك فى الصورة قبل ما تمشى النهاردا
– я поста́влю тебя́ в изве́стность пе́ред тем, как ты пое́дешь сего́дня».
Сло́жный сою́з **"ба́ад ма بعد ما "** означа́ет "по́сле того́, как". Он состои́т иэ двух компоне́нтов: пе́рвый - «ба́ад بعد - по́сле", кото́рый мо́жет употребля́ться со сли́тными местоиме́ниями. Наприме́р: "баади́х بعده – по́сле него́"; "ба́адо بعده – по́сле него́"; "баади́ха بعدها – по́сле неё" и т.п. Вторы́м компоне́нтом явля́ется "ма ما", придаю́щим выраже́нию сло́жный причи́нный смысл "по́сле того́, как".

Приме́ры:
– «ба́ад ма тыа́дди ищ-щя́риа да хош а́ля щщима́ль у мин ин-на́хья ль-айман а́на на́зиль بعد ما تعدى الشارع دا خوش على الشمال من الناحية الايمن انا نازل
– по́сле того́, как прое́дешь э́ту у́лицу, въезжа́й нале́во и с пра́вой стороны́ я сойду́»;

– «ба́ад ма ты́рга мин иль-Мансу́ра ля́зим ти́ги тэса́ллим але́йжи! بعد ما ترجع من المنصورة لازم تيجى تسلم علي -
– по́сле того́, как верне́шься из Мансу́ры ты до́лжен придти́ (зайти́) и поприве́тствовать меня́ (навести́ть меня́)»;

– «ба́ад ма ха́саль иль-ха́дса да рухте́лю ва́лля ле́сса? بعد ما حصل الحادثة دا رحت اليه و لا لسا؟
-по́сле того́, как произошла́ э́та ава́рия, ты к нему́ ходи́л и́ли нет ещё?»;
– «у ба́ад ма саххе́йту ǽльли муш ха-йи́фтар و بعد ما صحيته قال لى مش ح يفطر - по́сле того́, как я его́ разбуди́л, он сказа́л мне, что завтра́кать не бу́дет";

–«а́на кялли́мту алату́ль биттелефо́н ба́ад ма и́нта рухт ба́рра! - انا كلمته على طول بعد ما انتا رحت برا - я тут же поговори́л с ним по телефо́ну по́сле того́, как ты вы́шел!»;
–«итта́сыль бих ба́ад ма йи́ги, лё сама́хт! اتصل به بعد ما يجى ، لو سمحت - пожа́луйста, соедини́сь с ним (по телефо́ну) по́сле того́, как он приде́т!»;

–«ба́ад ма гяххи́зту инда́хли у а́на гайи́лляк алату́ль!

بعد ما جهزته ادعلى و انا جاي اليك على طول

- по́сле того́, как его́ пригото́вишь, позови́ меня́, и я сра́зу же приду́ (прие́ду) к тебе́!»;

–«ба́ад ма исталя́мт иль-араби́ййа ль-гади́да басу́ха а́на басс алату́ль –

بعد ما استلمت العربية الجديدة باسوقها انا بس على طول

- по́сле того́, как я получи́л но́вую маши́ну, вожу́ ее́ то́лько я сам все́ вре́мя";

–«ба́ад ма ты́ла э́нну ху́ва э́лли галта́н а́ельли мутаа́ссиф

بعد ما طلع انه هو اللى غلطان قالى متاسف

- по́сле того́, как оказа́лось, что винова́т он, он сказа́л мне: «извиня́юсь!»;

–«иль-афщ ку́ллё да́ммерат ба́ад ма ха́салят иль-га́ра ль-гавви́йя –

العفش كله دمرت بعد ما حصلت الغارة الجوية

- вся у́тварь была́ разби́та по́сле того́, как был возду́шный нале́т".

Сло́жный сою́з **«са́ат ма ساعة ما »** означа́ет «по́сле того́, как; «тогда́, когда́; «в то вре́мя, когда́; «как то́лько; «сра́зу как; «когда». Он состои́т из двух часте́й: пе́рвая - сло́во«саа ساعة – час» и втора́я – части́ца «ма– ما ». Как ви́дно, та марбу́та ة развора́чивается: "саат". Э́тот сло́жный сою́з употребля́ется широко́. Приме́ры:

-«са́ат ма гийт ху́ва рах маа Му́хсин ساعة ما جيت هو راح مع محسن – как то́лько пришёл ты, он ушёл с Мо́хсином»;

-«а́на шу́фтак са́ат ма гийт хе́на انا شفتك ساعة ما جيت هنا – я ви́дел тебя́ в то вре́мя, когда́ ты пришёл (приехал, прибыл) сюда́»;

-«са́ат ма шу́фтак а́вваль имба́рах ма ультельни́щ иль-кяля́м да ле, я Муха́ммад? –

ساعة ما شفتك اول امبارح ما قلتلنيش الكلام دا ليه يا محمد؟ – Муха́ммед, почему́ ты мне э́того не сказа́л тогда́, когда ви́делся я с тобо́й позавчера́?»;

– «мин фа́длак,у́льли са́атма йиги ху́ва! من فضلك، قول لى ساعة ما يجى - пожа́луйста, скажи́ мне, как то́лько он приде́т (прие́дет, прибу́дет)!».

Сло́жный сою́з **«инна́ма انما »** означа́ет «тогда как», «но», «а», «однако», «в то время как». Наприме́р:

– «æль ке́да у ми́щи, инна́ма и́хна муш арифи́н на́амиль э́? –

قال كدا و مشى انما احنا مش عارفين نعمل ايه؟

– он так сказа́л и поше́л (уе́хал), а мы не зна́ем, что нам де́лать?»;

–«ху́ва за́аль, инна́ма а́на мабсу́т هو زعل انما انا مبسوط - он недоволе́н, но я доволе́н».

В не́которых слу́чаях "инна́ма انما" понима́ется как “что же каса́ется..., то”: «а́на ра́ды инна́ма абу́ха ма йирда́ш انا راضى انما ابوها مايرضاش- я согла́сен, а что же каса́ется ее́ отца, то он не соглаша́ется!».

Части́цу "ма ما" име́ет в свое́м соста́ве распростране́нное выраже́ние فيما يختص ب+ - «фима́ йахта́сс би - что касается..., то». Оно употребляется в начале предложения, так: "фима йахтасс би-нно́’та итта́льта у́льлё а́на мува́фи маа́

فيما يختص بالنقطة التالتة قول له انا موافق معاه

- что каса́ется тре́тьего пу́нкта, то скажи́ ему́, что я с ним согла́сен!».

В значе́нии «что каса́ется кого́-ли́бо, чего́-ли́бо» употребля́ется

выражение «бин-нисба ли», которое также означает «насчет кого-либо, чего-либо, «относительно...», «в отношении ...», «касательно кого- л., чего-л.», например: «тиги ныттфи' дильвати бин-нисбат иль-маад -

تيجى نتفق دلوقت بالنسبة المعاد

- давай сейчас договоримся насчет сроков!»

Примечательно значение "тиги تيجى " в подобных случаях, а именно: «давай!». Еще: «давай рассчитаем! تيجى نحسب - тиги ныхсиб!». Однако «тиги», практически означающее «ты иди», не употребляется в таких предложениях, как «давай быстро, скорее!». В этих случаях говорят: «я алла! би-сура..يالله بسرعة

В диалекте также употребляется "амма اما",означающее «что до..., то...», «что касается..., то...».

Союз **"лямма لما "** - когда; тогда, когда; в то время, когда. Он служит для введения придаточного предложения времени, которое может предшествовать главному предложению или же следовать за ним. Так, например:

– "лямма йиги ульле гийт ана! لما يجى قول له جيت انا - когда он придет, скажи ему, что я приходил (приезжал)!"

–"акяльлиму лямма йигильни тани اكلمه لما يجيلنى تانى - я с ним поговорю тогда, когда он ко мне придет в следующий раз";

– "лё самахт, лямма йифтаху с-сикка мин хена ульли алатуль! –

لو سمحت، لما يفتحو السكة من هنا قول لى على طول

– пожалуйста, когда откроют дорогу отсюда, сразу же сообщи мне!

– "ха-адрабак ит-телефон лямма йихаллас йисаллах ит-тахвиля! -

ح اضربك التليفون لما يخلص يصلح التحويلة

- я позвоню тебе, когда он закончит ремонтировать коммутатор!".

Сложный союз **«йом ма يوم ما »** - когда». Он по сути своей означает "день, что", то есть: "в тот день, когда". Примеры:

– «ана насийт аульляк хага йом ма гийна мин иль-агаза

انا نسيت اقول لك حاجة يوم ما جينا مع بعض من الاجازة

– я забыл тебе сказать одну вещь, когда мы приехали из отпуска»;

– «муш ультеляк кеда йом ма бааттелю ль-гаваб!

مش قلت لك كدا يوم ما بعتت له الجواب

- я не говорил тебе так, когда ты посылал ему письмо!».

Сложный союз **«андама»** – «в то время, как», «тогда, когда». Это временной союз, служащий для введения временного придаточного предложения. Так:

– «рухтелю андама кян таабан? رحت اليه عندما كان تعبان؟ - ты ходил к нему (навестил его), когда он был больной (он болел)?»;

– «андама кян сакин урайийб минни عندما كان ساكن قريب مني - тогда, когда он проживал близко от меня».

Сложный союз **«асна ма»** - когда; при; во время»). Например:

– «босс аля ль-ямин асна ма тыдхуль иль-мæда*! بص على اليمين عندما تدخل المضيق - смотри направо при въезде на эту рокадную дорогу!.

Сложный союз **«бихейс بحيث ».** Он используется под влиянием литературного языка в значениях "с тем, чтобы", "для того, чтобы" и "так как".

В диалекте употребляется **«я...я** - или...или». Например: «ха-яхсаль вахид мин иль-итнейн: я да, я да!

ح يحصل واحد من الاتنين: يا دا يا دا - случится (произойдет) одно из двух: или это, или то!».

---

* «мæда مضيق » также означает «маршрут».

Широ́ко распростране́н: «**и́мма.., ау اما..او** » в значе́нии «и́ли...и́ли; ли́бо…ли́бо». Наприме́р:
–«и́мма йидди́ни ль-филю́с а́у а́на аси́б ищ-щёгль да! اما يدينى الفلوس او انا اسيب الشغل دا - и́ли он даст мне де́ньги, и́ли же я уйду́ с э́той рабо́ты!».

Испо́льзуется литерату́рный **противи́тельный союз «ля́кин لكن** - одна́ко, но». К нему́ могут примыка́ть сли́тные местоиме́ния. Типи́чны констру́кции: «ля́кин а́на لكن انا - одна́ко я..», а не «ляки́нни لكنى »; «ля́кин и́нта...لكن انتا - но ты...», а не «ляки́ннак لكنــك » и т. п. Примеры:
– «а́на рухте́лю ля́кин ху́ва ма æлли́щ да! انا رحت اليه لكن هو ما قاليش دا - я был у него́ (ходи́л к нему́), но он мне не сказа́л э́того!»;
– «а́на балля́гту фи нафс иль-йом, ля́кин ма гящ ле́сса انا بلغته فى نفس اليوم لكن ماجاش لسا - я ему́ сообщи́л в тот же день, но он все еще́ не приходи́л (не приезжа́л)».

Раздели́тельный союз «а́у او – или». Приме́ры:
«а́у да? او دا؟ – и́ли же э́то?»; «нги́бляк да́хаб а́у фа́дда? نجيبلك دهب او فضة؟ - вам принести золото или же серебро?»;
«мин э́лли кувейис: да а́у да, я, Раша́д? مين اللى كويس؟ دا او دا يا رشاد؟ - кото́рое лу́чше: э́то и́ли же э́то, Раша́д?»;
– «иль-а́хля фен: айнде́на а́у айндо́ку? الاحلى فين.. عندنا او عندكو؟ - где лу́чше: у нас и́ли у вас?";
– «бта́худ да а́у да, а́у ди у ди ма́э ба́ад? بتاخد دا او دا، او دى و دى مع بعض؟ - берёшь это и́ли э́то, и́ли же э́то и э́то вме́сте?».

Переда́ча необходи́мости и вероя́тности

لآزم و مطلوب و مفروض

Для переда́чи необходи́мости мо́жет испо́льзоваться «ля будд ми́нно لابد منه* – (это) необходи́мо», хотя́ оно́ не типи́чно для еги́петского диалекта. В э́том смы́сле ча́ще употребля́ются «ля́зим لازم » и́ли «матлу́б مطلوب », но са́мым типи́чным явля́ется «мафру́д مفروض ». За ни́ми мо́гут сле́довать ли́бо глаго́льные фо́рмы, ли́бо име́нные. Приме́ры:
– «ля́зим ныси لازم نسى - должно́ быть, он позабы́л»;
– «ля́зим йи́шраб لازم يشرب - он до́лжен выпить»;
– «матлу́б аль-ма́бляг مطلوب المبلغ - тре́буется су́мма»;
– «матлу́б ми́нни مطلوب منى - тре́буется от меня́»;
– «мафру́д йа́миль кя́за, кя́за, кя́за у хала́с! مفروض يعمل كذا، كذا، كذا و خلاص - он до́лжен сде́лать та́к-то, та́к-то, та́к-то и всё!».

О диале́ктных значе́ниях сло́ва «аль-йо́м اليوم »

В литера́турном ара́бском язы́ке «аль-яум» означа́ет «сего́дня», но в диале́кте э́то сло́во в э́том значе́нии не испо́льзуется. Диале́ктный «аль-йо́м» означа́ет: «тепе́рь, ны́не, ны́нче, в настоя́щее вре́мя, в да́нный моме́нт». Наприме́р:

---

* «ля будд минно لابد منه » широко используется в сирийском диалекте.

–« иль-йо́м аль-ма́в’ыф йихта́лиф ктир а́вви-а́вви! اليوم الموقف يختلف كتير اوى اوى - в настоя́щее же вре́мя обста́новка (положе́ние, ситуа́ция) намно́го друга́я!;
– «инна́ма иль-йо́м и́хна ны’дар нами́ллю алату́ль انما اليوم احنا نقدر نعمله علي طول - но тепе́рь мы мо́жем это сдела́ть без пробле́м».

В э́тих же значе́ниях мо́жет испо́льзоваться чи́сто диале́ктное «аннаха́рда, иннаха́рда, эннаха́рда النهاردا », соотве́тствующее та́кже литерату́рному «аль-я́ум - сего́дня», наприме́р:
«иннаха́рда и́хна та́баан фи ку́вва а́ктар мин а́бль ке́да! النهاردا احنا طبعا فيه قوة اكتر من قبل كدا - тепе́рь же у нас си́лы, коне́чно, бо́льше, чем бы́ло до сих пор!».

Спо́соб выраже́ния глаго́ла-свя́зки
« яку́н يكون - быть, есть, явля́ться»

Э́то - фо́рма настоя́щего вре́мени от глаго́ла литерату́рного язы́ка «кян كـان », но в диале́кте она́ в ка́честве свя́зки в настоя́щем вре́мени, как пра́вило, не испо́льзуется. Диалектными но́рмами явля́ются таки́е констру́кции, как:
–«ху́ва дукту́р هو دكتور – он – доктор, врач», а не «ху́ва яку́н дукту́р»;
–«и́хна дака́тра кулле́на احنا دكاترة كلنا – мы все – доктора́, врачи́; мы все явля́емся врача́ми», а не «и́хна нку́ну дака́тра кулле́на»;
–«а́на таба́н انا تعبان – я уста́вший, я уста́л, я боле́н», а не «а́на аку́н таба́н» и т.п.

Одна́ко фо́рма э́того глаго́ла в прошедшем времени «кян كان » употребля́в диалекте широко. Так:
–«ху́ва кян дукту́р هو كان دكتور – он был врачо́м»;

–«и́хна ку́нна мухаккими́н احنا كنا محكمين – мы явля́лись посредника́ми» и т.п.

Глаго́л «кян كان » употребля́ется в проше́дшем вре́мени в ка́честве вспомога́тельного глаго́ла. Наприме́р:
–«кян бйишта́гнль у бааде́йн ми́щи у мыщ ба́йин хе́на –
كان بيشتغل و بعدين مشى و مش باين هنا
- он рабо́тал, а пото́м уе́хал и здесь его́ не вида́ть»;
–«ку́нтэ а́виз ау́лляк и́хна мэщ мыхтаги́ну كنت عاوز اقول لك احنا مش محتاجينه – я хоте́л сказа́ть тебе́, что мы в нем не нужда́емся»;
–«кя́нат тэтса́ллах كانت تتصلح – она́ ремонти́ровалась, была́ на ремо́нте»;
–«кян биби́ха كان بيبيعها – он продава́л ее».

Вы́ше отмеча́лось испо́льзование э́того глаго́ла в усло́вном наклоне́нии в ка́честве вспомога́тельного глаго́ла с после́дующим смысловы́м глаго́лом, так:
– «ма ультельни́щ ле́ а́вваль имба́рах ля́мма кунт хе́на ? ку́нтэ гибте́ляк иль-фильтр да мин зама́н ما قلتلنيش ليه اول امبارح لما كنت هنا؟ كنت جبتلك الفلتر دا من زمان...
– почему́ ты не сказа́л мне позавчера́, когда́ ты был здесь? Я дал бы тебе́ э́тот фильтр давны́м-давно́!».

Как ви́дно из э́того приме́ра, и вспомога́тельный глаго́л, и смыслово́й име́ют фо́рму проше́дшего вре́мени, приче́м после́дний употребле́н со слитным местоиме́нием 2 л.ед.ч.

В фо́рмах бу́дущего-предвари́тельного вре́мени:
«ха-йику́н гя ح يكون جا - он уже́ прие́дет (приде́т, прибу́дет (к како́му-то вре́мени)»
–«ха-тку́н гийт муш ке́да? ح تكون جيت مش كدا؟! - ты уже́ прие́дешь (приде́шь, прибу́дешь), не так ли?»;
–«ха-кун гийт а́бляк и́нта ح اكون جيت قبلك انتا - я уже́ приду

(приеду, прибу́ду) до тебя, раньше, чем ты»;
–«ха-ткун ва́салят ح تكون وصلت- они уже́ прибу́дут (приедут (ж.р.)». В подо́бные констру́кции мо́жно добавлять сло́во «тогда́», то́ есть:
–«он тогда́ (к тому́ вре́мени) уже́ прие́дет, приде́т»;
–«ты тогда́ уже́ прие́дешь, не та́к ли?»;
–«я тогда́ уже приду́» и т.п.

Кро́ме того́, дополни́тельно возмо́жно употре́бление в подо́бных выраже́ниях распростране́нного в диале́кте сло́ва «йи́б’а يبقى », кото́рое означа́ет: «ста́ло быть», «ита́к», «зна́чит», «то́ есть», «таки́м о́бразом». Так: «йи́б’а ха-йику́н гя يبقى ح يكون جا – зна́чит, он уже́ приде́т, прибу́дет, прие́дет». Сло́во «йи́б’а يبقى » обычно встреча́ется в таки́х оборо́тах, как «йи́б’а кям? يبقى كام؟ - ита́к, ско́лько?»; «йи́б’а фа́дыль а́дди э́? يبقى فاضل ادى ايه؟ - зна́чит, остае́тся ско́лько?» и т.п. В определе́нных слу́чаях «йи́б’а يبقى » означа́ет «тогда́» и́ли «бу́дет». Наприме́р:
–«ульт йи́б’а кям? قلت يبقى كام؟ - ско́лько бу́дет, ты сказа́л?»;
–«йи́б’а ма яра́фщи, я́ни? يبقى مايعرفش ، يعنى؟ – тогда́, зна́чит (ста́ло быть), он не зна́ет? и т.п.

Спо́соб выраже́ния «име́ется в нали́чии, есть –فيه »
и «не име́ется, нет مفيش »

Для переда́чи нали́чия и́ли же отсу́тствия то́го и́ли и́ного предме́та испо́льзуется сло́во «фи فيه » и́ли его́ анто́ним «мафи́щ مافيش، مفيش ». Наприме́р:
– «фи ва́лля мафи́щ? فيه ولا مافيش ؟ – есть и́ли нет?»;
– «фи филю́с فيه فلوس – де́ньги есть»;

– «фи ктир! فيه كتير – есть мно́го»;
– «и́хна айнде́на мафи́щ филю́с احنا عندنا مفيش فلوس - у нас нет де́нег».
– «ля́хма мафи́щ эннаха́рда, фи фа́рха لحمة مافيش النهاردا، فيه فرخة - мя́са сего́дня нет, есть ку́рица»*;

При обраще́нии к друго́му челове́ку за каки́м-ли́бо предме́том говоря́т:
«а́йндак фи...? عندك فيه..؟ – есть ли у тебя́...?» и́ли: «маа́к...? معاك..؟ - у тебя́ есть..?»
Сло́во «маа́к معاك » употребля́ется та́кже в выраже́нии «маа́к ис-са́а кям? معاك الساعة كام؟ - кото́рый час по ва́шим часа́м?».
Широко́ употребля́ются отрица́тельные констру́кции:
– «мафи́щ а́йндак кибри́т? مافيش عندك كبريت؟ - у тебя нет спи́чек?»;
– «ма маа́кщи валля́а? ما معاكش ولاعة؟ - у тебя́ зажига́лки нет?» и т.п.

Сло́во "фи فيه " та́кже употребля́ется в комбина́ции с части́цей отрица́ния «муш مش », наприме́р:
– «муш фи аиндо́ку? مش فيه عندكو؟ - ра́зве нет у вас?»;
–«муш маа́к иссте́бн? مش معاك استبن؟ - ра́зве у тебя́ нет запасно́го колеса́?»;
– «муш кян фи имба́рах? مش كان فيه امبارح؟ - ра́зве не́ было вчера́?» и т.п.

---

* В Каи́ре и Александри́и по понеде́льникам, вто́рникам и сре́дам в рестора́нах, шашлы́чных-кеба́бных подаю́т ку́рицу, а в остальны́е дни – мя́со.

Не следует путать рассматриваемый «фи فيه - есть, имеется» с созвучным ему предлогом «фи فى - в», который употребляется, например, в таких выражениях:
–«фи зарф хамаст айам فى ظرف خمسة ايام - в течение пяти дней!»;
–«фи худуд даиа فى حدود دقيقة - порядка минуты, за одну минуту»
–«фи асна эль-харака فى اثناء الحركة - во время марша»;
–«фи йом вахид فى يوم واحد - в один день, за один день»;
– «фид-дунья кульлё فى الدنيا كله - во всем мире, в целом мире»;
–«фид-долляб فى الدولاب – в шкафу, в шкаф»;
–«фит-талляга فى التلاجة - в холодильнике, в холодильник»;
–«фи вараша فى ورشة - в мастерской, в цеху»;|
–«фи сикка فى سكة - в пути, в дороге» и т.п.

Что же касается слова «аинд عند » в значении «иметь, имеется», то оно может употребляться без дополнительного «фи فيه ». Так:
–«аинди итнейн басс عندى اتنين بس - у меня всего две, два, двое»;
–«аиндена маватир عندنا مواتير - у нас имеются двигатели, моторы»;
–«аиндом мафищ عندهم مفيش - у них нет»;
–«аинди عندى - у меня имеется» и т.п.

Кроме того, «аинд عند» является предлогом «у, около, возле, подле, рядом с, через». Например: «мин аинд иль-масгид – (пройти, проехать) мимо, около мечети».

Однако «аинд عند » также употребляется с «фи فيه » и без него в прошедшем времени со вспомогательным глаголом «кян كان ». Так: «кян фи аиндена вахид микяники кян яараф кулли хага! كان فيه عندنا واحد ميكانيكى كان يعرف كل حاجة.. - был у нас один механик – он знал всё!».

К «аинд عند » присоединяются слитные местоимения. Отрицательные фразы образуются посредством отрицательной частицы «ма ما » + аинд عند со слитными местоимениями и конечной «ش », обозначающей звуки [ш, щ]:
–«ма аиндищ ما عنديش – у меня нет»;
–«ма аиндуш ما عندوش – у него нет»;
–«ма аинденащ ما عندناش – у нас нет»;
–«ма аиндакщи ما عندكش – у тебя нет»;
–«ма аиндомщ ما عندهمش – у них нет»;
–«ма аиндахащ ما عندهاش – у неё нет».

Также отрицательные фразы образуются при помощи отрицательной частицы «муш مش » + «анд, аинд عند » со слитным местоимением: «муш аинди مش عندى – не у меня», «муш аинду مش عنده – не у него», «миш аиндена مش عندنا – не у нас» и т.п.

Часы ساعات

6.00 – ис-сааситта الساعة ستة ; (суттамиййа - 600)
7.00 – ис-саа сабаа الساعة سبعة ; (субамиййа - 700)
8.00 – ис-саа тамания الساعة تمانية ; (тумнамийя - 800)
9.00 – ис-саа тисаа الساعة تسعة ; (тсамийа - 900)
10.00 – ис-саа ашэра الساعة عشرة ; (альф – альф - 1000)
11.00 – ис-саа хидаашэр الساعة حداعشر ; (альф у миййа - 1100)
12.00 – ис-саа итнаашэр الساعة اتناعشر ; (альф у митейн - 1200)
13.00 – ис-саа вахид الساعة واحد ; (альф у тультумиййа - 1300)
14.00 – ис-саа итнейн الساعة اتنين; (альф у рубаамиййа - 1400)
15.00 – ис-саа талята الساعة تلاتة ; (альф у хумсумиййа - 1500)
16.00 – ис-саа арбаа الساعة اربعة; (альф у суттумиййа - 1600)
17.00 – ис-саа хамса الساعة خمسة ; (альф у субамиййа - 1700)
18.00 – ис-саа ситта الساعة ستة ; (альф у тумнумиййа - 1800)

19.00 – ис-са́а са́баа الساعة سبعة ; (альф у тсами́йййа - 1900)
20.00 – ис-са́а тама́ния الساعة ثمانية ; (альфе́йн - 2000)
21.00 – ис-са́а ти́саа الساعة تسعة; (альфе́йн у ми́йя – 2100)
22.00 – ис-са́а а́шэра الساعة عشرة ; (альфе́йн у мите́йн - 2200)
23.00 – ис-саа хидаашэр الساعة حداعشر ; (альфе́йн у ту́льтуми́йййа - 2300)
24.00 – ис-са́а итнаа́шэр الساعة اتناعشر ; (альфе́йн у ру́бами́йййа - 2400)
01.00 – ис-са́а ва́хид الساعة واحد ; (ми́йййа - 100)
02.00 – ис-са́а итне́йн الساعة اتنين ; (мите́йн - 200)
03.00 – ис-са́а таля́та الساعة تلاتة ; (ту́льтуми́йййа - 300)
04.00 – ис-са́а арба́а الساعة اربعة ; (ру́бами́йййа - 400)
05.00 – ис-са́а ха́мса الساعة خمسة ; (ху́мсуми́йййа - 500).

Во избежа́ние пута́ницы добавля́ются наименова́ния часте́й су́ток. Наприме́р: ис-са́а ха́мса фис-субх الساعة خمسة فى الصبح - 05.00 (пять часо́в утра́); ис-са́а ха́мса биль-ле́йль الساعة خمسة بالليل - 17.00 (пять часо́в ве́чера); ис-са́а си́тта фис-субх الساعة ستة فى الصبح - 06.00 (шесть часо́в утра́); ис-са си́тта биль-ле́йль – الساعة ستة بالليل - 18.00 (шесть часо́в ве́чера) и т.п.

Вме́сто «фис-субх فى الصبح – у́тром, утра́» мо́жно говори́ть «саба́хан صباحا »; вместо «биль-ле́йль بالليل – ле́йлян ليلا », а вместо «филь-маса́ فى المساء – вечером, ве́чера - «маса́ан مساءا – ве́чера, ве́чером». Вме́сто «биннаха́р بالنهار – днём» мо́жно говори́ть «наха́ран نهارا –днём».

Че́тверть ча́са - ру́бэ с-саа ربع الساعة , наприме́р:
–без пятна́дцати два -ис-са́а итне́йн и́лля руб الساعة اتنين الا ربع;
–10.15 - ис-са́а а́шэра у руб الساعة عشرة و ربع .

Треть и́ли два́дцать мину́т –тильт تلت, наприме́р:
–«ис-са́а таля́та и́лля тильт الساعة تلاتة الا تلت - без пятна́дцати три»;
–«ис-са́а ва́хид у тильт الساعة واحد و تلت - час пятна́дцать и́ли 13.15;
–«ис-са́а итне́йн и́лля тильт الساعة اتنين الا تلت - без четверти два или 13.45.

Полови́на и́ли **три́дцать мину́т – нусс نص** , наприме́р:
–«ис-са́а ха́мса у нусс الساعة خمسة و نص - 5.30 и́ли 17.30, т.е. полшесто́го. Не говоря́т: «ис-са́а си́тта и́лля нусс - шесть без полови́ны».

Оборо́т «без 25-ти мину́т» передае́тся так: «без 25-ти мину́т час: ис-са́а итнаа́шэр у нусс у ха́мса – الساعة اتناعشر و نص و خمسة (*букв*. «двена́дцать часо́в с полови́ной и пять (мину́т)» и т.п.

Таки́е обозначе́ния как: 12.25 и т.п. передаю́тся сле́дующим о́бразом: «ис-са́а итнаа́шэр у нусс и́лля ха́мса الساعة اتناعشر و نص الا خمسة » и́ли «альф мите́йн ха́мса у ашри́н – الف ميتين خمسة و عشرين – ты́сяча две́сти два́дцать пять».

Сле́дует отметить, что приведе́нные вы́ше в ско́бках фо́рмы преиму́щественно испо́льзуются военнослу́жащими.

Мину́та – даи́а دقيقة. Мину́ты – даа́йи دقايق .Обы́чно хамзо́ванный звук ['] не соблюда́ется: даи́ййа, даа́йи.

Де́нежная систе́ма فلوس

Египетский фунт – гине́ جنيه .Фу́нты – гунейха́т جنيهات, но обы́чно это мно́жественное число́ не соблюда́ется и, наприме́р, говоря́т: «ха́мса гине́ خمسة جنيه - 5 фу́нтов» и́ли «ашри́н гине́ عشرين جنيه - 20 фу́нтов» и т.п. Пол-фу́нта - нусс ги́ни, ну́ссэ

гиней نص جنيه . В одно́м фу́нте сто пиа́стров.

Сло́во «реа́л ريال » означа́ет «два́дцать пиа́стров»; «бери́за بريزة – де́сять пиа́стров»; «ши́ллинг شلنج - 5 пиа́стров».

Сло́во "биа́стр بياستر" и́ли «ырщ قرش » означа́ет «пиа́стр». Ча́сто встреча́ется та́кая комбина́ция: «ырщи саг قرش صاغ - пиа́стр», где добавля́ется сло́во «саг صاغ – орёл». Так: «ва́хид ырщи саг واحد قرش صاغ - оди́н пиастр" и т.п.

Приве́тствия تسليمات, пожела́ния تمنيـــات

Типи́чно диале́ктное приве́тствие «за́йййак? زيك؟ » и́ли «изза́йяк? ازيك؟ », означа́ющее "как ты?, как пожива́ешь?, как дела́?". Встреча́ются «за́йййак, я бе? زيك يا بيه؟ – » и́ли "зайййа́ку, я ригга́ля? زيكو يا رجالة ؟ », означа́ющие досло́вно: "Как ты, о бек?' и "Как вы, о геро́и?» соотве́тственно.

–«саля́му але́йкум! سلام عليكم - Здра́вствуйте!» досло́вно означа́ет: «мир на вас!» и́ли «мир вам!». «Саля́му але́йкум» употребля́ется та́кже и при проща́нии в смы́сле «До свида́ния!». Приве́тствие «ас-саля́му але́йкум у рахматулла́ у бараки́ту! السلام عليكم و رحمة الله و بركاته » досло́вно означа́ет: «мир на вас и милосе́рдие алла́ха и благослове́ние его́!». Про́сьба «Переда́й от меня́ приве́т…! – салли́мни а́ля (+ и́мя и́ли до́лжность и́ли социа́льное положе́ние челове́ка ли́бо люде́й).

Ча́сто употребля́ется «а́хлян اهلا », приче́м оно́ повторя́ется два и́ли бо́лее раз: "а́хлян - а́хлян! اهلا اهلا - Здра́вствуйте!». Та́кже употребля́ется «а́хлян у са́хлян! اهلا و سهلا - Добро́ пожа́ловать!».

Выраже́ние «саи́да سعيدة - счастли́во!» употребля́ется при проща́нии.

Усече́ние предло́га "а́ля على"

Как в ре́чи египтя́н, так и на письме́ происхо́дит усече́ние предлога «а́ля على" на его́ стыке с после́дующим сло́вом, приче́м коне́чное «ля» ассимили́руется после́дующими «солне́чными» и́ли эмфати́ческими зву́ками, наприме́р:

- «аамиль ле́на финганéйн а́хва ар-ри́ха! اعمل لنا فنجانين قهوة ع الريحة – пригото́вь нам два ко́фе по-бы́строму !». В э́том приме́ре «а́ля-ль-риха – على الريحة » трансформи́руется в «а́ля-р-ри́ха» и да́лее в «ар-ри́ха ع الريحة».
- «валля́ саллу́ш ан-на́би! ولا صلوش ع النبى - они́ да́же не помоли́лись за проро́ка!». В да́нном случае «а́ля-н-на́би على النبى » превраща́ется в «ан-на́би - ع النبى » ;
- «у а́льбум а́ль-ба́ляд сахи́х و قلبهم ع البلد صحيح – и их сердца́ пе́ред ро́диной чи́сты!» В э́том слу́чае вме́сто «а́ля-лъ-ба́ляд على البلد » произно́сится «а́ль-ба́ляд ع البلد ». Еще:
- «а́ля-ль-ха́дд على الحد - на кого́-ли́бо» усека́ется в « а́ль-хадд ع الحد»
- «а́ля-лъ-хаи́а على الحقيقة - так, как оно́ есть» усека́ется в «а́лъ-хаи́а ع الحقيقة »
- «а́ля-с-са́баа على السبعة - на семь» усека́ется в «а́с-са́баа ع السبعة »
- «а́ля-льха́тт على الخط - на ли́нии» усека́ется в «а́ль-хатт ع الخط » наприме́р: «халли́к алъ-хатт! خليك ع الخط - не клади́те тру́бку! (при телефо́нном разгово́ре).
- «а́ля-ль-хава́га - على الخواجة» усека́ется в «а́ль-хава́га – ع الخواجة - об э́том господи́не, э́тому господи́ну».

Образова́ние имён и прича́стий же́нского ро́да

اسم مؤنث و اسم الفاعلة

Для их образова́ния в утверди́тельной фо́рме еди́нственного числа́ к имена́м и прича́стия (слова́м) му́жского ро́да еди́нственного числа́ сле́дует добавля́ть оконча́ние (су́ффикс) «а» («я, æ»), кото́рые на письме́ изобража́ются посредством «та марбуты ة ».Таки́м о́бразом, фо́рмы му́жского ро́да превраща́ются в фо́рмы же́нского ро́да.
Приме́ры:

а́риф عارف – а́рифа عارفة = он зна́ет – она́ зна́ет;
а́виз عاوز - а́виза عاوزة = он хо́чет – она́ хо́чет;
ра́их رايح – ра́иха رايحة = он ухо́дит, уезжа́ет – она́ ухо́дит, уезжа́ет;
са́хи صاحى – са́хия صاحية = он не спит, бо́дрствует, встал – она́ не спит, бо́дрствует, вста́ла;
га́й جاى - га́йя جاية = он прихо́дит, прие́дет, прибыва́ет – она́ прихо́дит, прие́дет, прибыва́ет;
ща́йиф شايف – ща́йифа شايفة = он ви́дит – она́ ви́дит;
муха́ндис مهندس – мухан́ди́са مهندسة = он инжене́р – она́ инжене́р;
та́гир تاجر – та́гира تاجرة = он купе́ц, бизнесме́н – она́ купчи́ха, купе́ц, бизнесме́н;
мабсу́т مبسوط – мабсу́та مبسوطة = он доволе́н – она́ дово́льна, дово́льная и т.д.

Фо́рмы имён и прича́стий اشكال اسم مؤنث و اسم الفاعلة

Еди́нственное число المفرد
Же́нский род المؤنث

1 л. а́на а́рифа انا عارفة - я зна́ю
2 л. и́нти а́рифа انتى عارفة - ты зна́ешь
3 л. хи́йя а́рифа هى عارفة - она́ зна́ет

1 л. а́на а́виза انا عاوزة - я хочу́, мне на́до, мне хо́чется
2 л. и́нти а́виза انتى عاوزة - ты хо́чешь, тебе́ на́до, тебе́ хо́чется
3 л. хи́йа а́виза هى عاوزة - она́ хо́чет, ей на́до, ей хо́чется

1 л. а́на ра́иха انا رايحة - я ухожу́, уезжа́ю, выезжа́ю, иду́, вы́еду, уйду́, уе́ду
2 л. и́нти ра́иха انتى رايحة - ты ухо́дишь, уезжа́ешь, выезжа́ешь, вы́едешь, уе́дешь
3 л. хи́йя ра́иха هى رايحة - она́ ухо́дит, уезжа́ет, выезжа́ет, ухо́дит, идёт, вы́едет

1 л. а́на га́йя انا جاية -я иду́, прихожу́, приду́, прие́ду, прибу́ду
2 л. и́нти га́йя انتى جاية - ты иде́шь, приде́шь, прихо́дишь, прие́дешь, прибу́дешь
3 л. хи́йя га́йя هى جاية - она́ идёт, прихо́дит, приде́т, прие́дет, прибыва́ет, прибу́дет

1 л. а́на ща́ифа انا شايفة - я ви́жу, мне ви́дно
2 л. и́нти ща́ифа انتى شايفة - ты ви́дишь, тебе́ ви́дно
3 л. хи́йя ща́ифа هى شايفة - она́ ви́дит, е́й ви́дно

1 л. а́на тааба́на انا تعبانة - я уста́ла, уста́вшая, боле́ю, больна́я, пло́хо себя́ чу́вствую
2 л. и́нти тааба́на انتى تعبانة - ты уста́ла, уста́вшая, боле́ешь, больна́я, пло́хо себя́ чу́вствуешь
3 л. хи́йя тааба́на هى تعبانة - она́ уста́ла, уста́вшая, боле́ет, больна́я, пло́хо себя́ чу́вствует

1 л. а́на айя́на انا عيانة - я больна́я, заболе́ла
2 л. и́нти айя́на انتى عيانة - ты больна́я, заболе́ла
3 л. хи́йя айя́на هى عيانة - она́ больна́я, эаболе́ла

1 л. а́на мабсу́та انا مبسوطة - я дово́льна
2 л. и́нти мабсу́га انتى مبسوطة - ты дово́льна
3 л. хи́йя мабсу́та هى مبسوطة- она́ дово́льна

1 л. а́на галта́на انا غلطانة - я ошиба́юсь, оши́блась, допусти́ла оши́бку
2 л. и́нти галта́на انتى غلطانة - ты ошиба́ешься, оши́блась, допусти́ла оши́бку
3 л. хи́йя галта́на هى غلطانة - она́ ошиба́ется, оши́блась, допусти́ла оши́бку

1 л. а́на а́зиба انا عازبة - я холоста́я, незаму́жняя
2 л. и́нти а́зиба انتى عازبة - ты холоста́я, незаму́жняя
3 л. хи́йя а́зиба هى عازبة - она́ холоста́я, незаму́жняя

1 л. а́на мытгаввиза انا متجوزة - я заму́жняя, за́мужем
2 л. и́нти мытгавви́за انتى متجوزة - ты заму́жняя, за́мужем
3 л. хи́йя мытгавви́за هى متجوزة - она заму́жняя, за́мужем

1 л. а́на мовгу́да انا موجودة - я здесь, нахожу́сь (та́м-то), есть, прису́тствую
2 л. и́нти мовгу́да انتى موجودة - ты здесь, находи́шься, есть, прису́тствуешь
3 л. хи́йя мовгу́да هى موجودة - она́ здесь, находи́тся, есть, прису́тствует

1 л. а́на муалли́ма انا معلمة - я учи́тельница (сре́дней шко́лы)
2 л. и́нти муалли́ма انتى معلمة - ты учи́тельница
3 л. хи́йя муалли́ма هى معلمة - она́ учи́тельница

1 л. а́на мударри́са انا مدرسة - я преподава́тель (ву́за)
2 л. и́нти мударри́са انتى مدرسة - ты преподава́тель
3 л. хи́йя мударри́са هى مدرسة - она́ преподава́тель

1 л. а́на му́триба انا مطربة - я певи́ца
2 л. и́нти му́триба انتى مطربة - ты певи́ца
3 л. хи́йя му́триба هى مطربة - она́ певи́ца

1 л. а́на мухнди́са انا مهندسة - я инжене́р
2 л. и́нти мухнди́са انتى مهندسة - ты инжене́р
2 л. хи́йя мухнди́са هى مهندسة - она́ инжене́р

1 л. а́на муди́ра انا مديرة - я дире́ктор, управля́ющая, ме́неджер, заве́дующая
2 л. и́нти муди́ра انتى مديرة - ты дире́ктор, управля́ющая, ме́неджер, заве́дующая
3 л. хи́йя муди́ра هى مديرة- она́ дире́ктор, управля́ющая, ме́неджер, заве́дующая

1 л. а́на таби́ба انا طبيبة - я врач, до́ктор
2 л. и́нти таби́ба انتى طبيبة - ты врач, до́ктор
8 л. хи́йя таби́ба هى طبيبة - она́ врач, до́ктор

1 л. а́на дукту́ра انا دكتورة - я врач, до́ктор (в том числе "до́ктор нау́к")
2 л. и́нти дукту́ра انتى دكتورة - ты врач, до́ктор
3 л. хийя дуктура هى دكتورة - ты врач, до́ктор

1 л. а́на та́гира انا تاجرة - я коммерса́нт, бизнесме́н, купе́ц, торго́вец
2 л. и́нти та́гира انتى تاجرة - ты коммерса́нт,бизнесме́н, купе́ц, торго́вец
3 л. хи́йя та́гира هى تاجرة - она́ коммерса́нт, бизнесме́н, купе́ц, торго́вец

1 л. а́на ля́иба انا لاعبة - я игра́ю, игро́к
2 л. и́нти ля́иба انتى لاعبة - ты игра́ешь, игро́к
3 л. хи́йя ля́иба هى لاعبة - она́ игра́ет, игро́к

1 л. а́на са́миа انا سامعة - я слу́шаю, слы́шу
2 л. и́нти са́миа انتى سامعة - ты слу́шаешь, слы́шишь
3 л. хи́йя са́миа هى سامعة - она́ слу́шает, слы́шит

1 л. а́на ра́дыя انا راضية - я согла́сна
2 л. и́нти ра́дыя انتى راضية - ты согла́сна
3 л. хи́йя ра́дыя هى راضية - она́ согла́сна

1 л. а́на сугайя́ра انا صغيرة - я ма́ленькая (физи́чески и по во́зрасту)
2 л. и́нти сугайя́ра انتى صغيرة - ты мале́нькая
3 л. хи́йя сугайя́ра هى صغيرة - она́ ма́ленькая

1 л. а́на кяби́ра انا كبيرة - я больша́я, ста́ршая, гла́вная, кру́пная
2 л. и́нти кяби́ра انتى كبيرة - ты больша́я, ста́ршая, гла́вная, кру́пная
3 л. хи́йя кяби́ра هى كبيرة - она́ больша́я, ста́ршая, гла́вная, кру́пная

1 л. а́на баи́да انا بعيدة - я далеко́ (от чего́-л., кого́-л.), далека (от кого́-л., чего́-л.)
2 л. и́нти баи́да انتى بعيدة - ты далеко́, далека́
3 л. хи́йя баи́да هى بعيدة - она́ далеко́, далека́

1 л. а́на муса́фира انا مسافرة - я уезжа́ю, отправля́юсь в доро́гу, пое́ду, е́ду
2 л. и́нти муса́фира انتى مسافرة - ты уезжа́ешь, отправля́ешься в доро́гу, пое́дешь, е́дешь
3 л. хи́йя муса́фира هى مسافرة - она́ уезжа́ет, отправля́ется в доро́гу, пое́дет, е́дет

1 л. а́на а́ида انا عايدة - я возвраща́юсь, верну́сь
2 л. и́нти а́ида انتى عايدة – ты возвраща́ешься, вернёшься
3 л. хи́йя а́ида هى عايدة - она́ возвраща́ется, верне́тся, возврати́тся

1 л. а́на гаа́на انا جعانة - я голо́дная
2 л. и́нти гаа́на انتى جعانة - ты голо́дная
3 л. хи́йя гаа́на هى جعانة - она́ голо́дная

1 л. а́на на́зиля انا نازلة - я спуска́юсь, схожу́, сойду́, выхожу́, вы́йду (из транспо́рта и т.п.)
2 л. и́нти на́зиля انتى نازلة - ты схо́дишь, спуска́ешься, сойде́шь, схо́дишь, выхо́дишь, вы́йдешь, спу́стишься
3 л. хи́йя на́зиля هى نازلة - она́ схо́дит, спуска́ется, сойдёт, вы́йдет

1 л. а́на ма́щия انا ماشية - я иду́, е́ду, пойду́, пое́ду
2 л. и́нти ма́щия انتى ماشية - ты иде́шь, е́дешь, пойде́шь, пое́дешь
3 л. хи́йя ма́щия هى ماشية - она́ идёт, е́дет, пойдёт, пое́дет

1 л. а́на га́мида انا جامدة - я кре́пкая, твёрдая
2 л. и́нти га́мида انتى جامدة - ты кре́пкая, тве́рдая
3 л. хи́йя га́мида هى جامدة - она́ кре́пкая, твёрдая

1 л. а́на ха́рига انا خارجة - я выпи́сываюсь, вы́пишусъ из больни́цы, выхожу́

2 л. и́нти ха́рига انتى خارجة - ты выпи́сываешься, вы́пишешься, выхо́дишь, вы́йдешь
3 л. хи́йя ха́рига هى خارجة - она́ выпи́сывается, вы́пишется, вы́йдет, выхо́дит

1 л. а́на саа́на انا صقعانة - мне хо́лодно
2 л. и́нти саа́на انتى صقعانة - тебе́ хо́лодно
3 л. хи́йя саа́на هى صقعانة - ей хо́лодно, она́ холо́дная

1 л. а́на муха́сма انا مخاصمة - я в ссо́ре, поссо́рилась, не разгова́риваю (с кем-л.)
2 л. и́нти муха́сма انتى مخاصمة - ты в ссо́ре, поссо́рилась, не разгова́риваешь (с кем-л.)
3 л. хи́йя муха́сма هى مخاصمة - она́ в ссо́ре, поссо́рилась, не разгова́ривает (с кем-л.)

1 л. а́на фа́дыя انا فاضية - я свобо́дна, не за́нята
2 л. и́нти фа́дыя انتى فاضية - ты свобо́дна, не за́нята
3 л. хи́йя фа́дыя هى فاضية – она́ свобо́дна, не за́нята

1 л. а́на щагга́ля انا شغالة - я рабо́таю
2 л. и́нти шагга́ля انتى شغالة - ты рабо́таешь
3 л. хи́йя шагга́ля هى شغالة – она́ рабо́тает

1 л. а́на га́иба انا جايبة - я не́су, везу
2 л. и́нти га́иба انتى جايبة - ты несёшь, везе́шь
3 л. хи́йя га́иба هى جايبة - она́ несёт, везёт

1 л. а́на зааля́на انا زعلانة - я недово́льна, серди́тая
2 л. и́нти зааля́на انتى زعلانة - ты недово́льна, серди́тая
3 л. хи́йя зааля́на هى زعلانة - она́ недово́льна, серди́та

1 л. а́на максу́фа انا مكثوفة - я стесня́юсь, стесни́тельная, мне сты́дно
2 л. и́нти максу́фа انتى مكثوفة - ты стесня́ешься, стесни́тельная, тебе́ сты́дно
3 л. хи́йя максу́фа هى مكثوفة - она́ стесня́ется, стесни́тельная, ей сты́дно

1 л. а́на фа́кира انا فاكرة – я по́мню
2 л. и́нти фа́кира انتى فاكرة - ты по́мнишь
3 л. хи́йя фа́кира هى فاكرة - она́ по́мнит

1 л. а́на фа́хима انا فاهمة - я понима́ю
2 л. и́нти фа́хима انتى فاهمة - ты понима́ешь
3 л. хи́йя фа́хима هى فاهمة - она́ понима́ет

1 л. а́на урайи́ба انا قريبة - я бли́зко, ря́дом
2 л. и́нти урайи́ба انتى قريبة - ты бли́зко, ря́дом
3 л. хи́йя урайи́ба هى قريبة - она́ бли́зко, ря́дом

1 л. а́на руси́йя انا روسية - я ру́сская
2 л. и́нти руси́йя انتى روسية - ты ру́сская
3 л. хи́йя руси́йя هى روسية - она́ ру́сская

1 л. а́на масихи́йя انا مسيحية - я христиа́нка
2 л. и́нти масихи́йя انتى مسيحية – ты христиа́нка

3 л. хи́йя масихи́йя هى مسيحية - она́ христиа́нка

1 л. а́на му́слима انا مسلمة - я мусульма́нка
2 л. и́нти му́слима انتى مسلمة - ты мусульма́нка
3 л. хи́йя му́слима هى مسلمة - она́ мусульма́нка

1 л. а́на ха́ифа انا خايفة - я бою́сь, мне стра́шно
2 л. и́нти ха́ифа انتى خايفة - ты бои́шься, тебе́ стра́шно
3 л. хи́йя ха́ифа هى خايفة - она́ бои́тся, ей стра́шно

1 л. а́на масу́ля انا مسؤولة - я отве́тственная
2 л. и́нти масу́ля انتى مسؤولة - ты отве́тственная
3 л. хи́йя масу́ля هى مسؤولة - она́ отве́тственная

1 л. а́на мумарри́да انا ممرضة - я медсестра́
2 л. и́нти мумарри́да انتى ممرضة - ты медсестра́
3 л. хи́йя мумарри́да هى ممرضة - она́ медсестра́

1 л. а́на мутщакки́ра انا متشكرة – я благода́рна, благодарю́, спасибо́!
2 л. и́нти мутщакки́ра انتى متشكرة – ты благода́рна
3 л. хи́йя мутщакки́ра هى متشكرة - она́ благодари́т, благода́рна

1 л. а́на машгу́ля انا مشغولة - я за́нята
2 л. и́нти машгу́ля انتى مشغولة - ты за́нята
3 л. хи́йя машгу́ля هى مشغولة - она́ за́нята

1 л. а́на на́има, на́йма انا نايمة - я сплю́, бу́ду спать
2 л. и́нти на́ма انتى نايمة - ты спишь, бу́дешь спать
3 л. хи́йя на́йма هى نايمة - она́ спит, бу́дет спать

1 л. а́на са́хия انا صاحية - я не сплю́, я проснулась, бо́дрствую
2 л. и́нти са́хия انتى صاحية - ты не спишь, ты просну́лась, бо́дрствуешь
3 л. хи́я са́хия هى صاحية - она́ не спит, она́ просну́лась, бо́дрствует

1 л. а́на сахра́на انا سحرانة - я не спала́ всю ночь
2 л. и́нти сахра́на انتى سحرانة - ты не спала́ всю ночь
3 л. хи́йя сахра́на هى سحرانة - она́ не спала́ всю ночь

1 л. а́на мутаакки́да انا متاكدة - я уве́рена
2 л. и́нти мутаакки́да انتى متاكدة - ты уве́рена
3 л. хи́йя мутаакки́да هى متاكدة - она́ уве́рена

1 л. а́на раа́са انا رقاصة - я танцо́вщица
2 л. и́нти раа́са انتى رقاصة - ты танцо́вщица
3 л. хи́йя раа́са هى رقاصة - она́ танцо́вщица

1 л. а́на муваззаа́фа انا موظفة - я служа́щая, чино́вник
2 л. и́нти муваззаа́фа انتى موظفة - ты чино́вник, слу́жащая
3 л. хи́йя муваззаа́фа هى موظفة - она́ чино́вник, слу́жащая

1 л. а́на гя́хиза انا جاهزة - я гото́ва, пригото́вилась

2 л. и́нти гя́хиза انتى جاهزة - ты гото́ва, пригото́вилась
3 л. хи́йя гя́хиза هى جاهزة - она́ гото́ва, пригото́вилась

1 л. а́на а́сифа انا اسفة - извиня́юсь, мне жаль, сожале́ю
2 л. и́нти а́сифа انتى اسفة - извиня́ешься, тебе́ жаль, сожале́ешь
3 л. хи́йя а́сифа هى اسفة - она́ извиня́ется, ей жаль, она́ сожале́ет

1 л. а́на ща́иля انا شايلة - я уношу́, убира́ю, отношу́, несу́, отта́скиваю в сто́рону
2 л. и́нти ща́иля انتى شايلة - ты уно́сишь, убира́ешь, отно́сишь, отта́скиваешь в сто́рону
3 л. хи́йя ща́иля هى شايلة - она́ уносит, убира́ет, отно́сит, отта́скивает, несе́т в сто́рону

1 л. а́на мутаасси́фа انا متاسفة - я извиня́юсь, прости́те меня́!
2 л. и́нти мутаассифа انتى متاسفة - ты извиня́ешься, сожале́ешь
3 л. хи́йя мутаасси́фа هى متاسفة - она́ извиня́ется, сожале́ет

1 л. а́на мутааххи́ра انا متاخرة - я опа́здываю, опазда́ла
2 л. и́нти мутааххи́ра انتى متاخرة - ты опа́здываешь, опазда́ла
3 л. хи́йя мутааххи́ра هى متاخرة - она́ опа́здывает, опазда́ла

1 л. а́на му́хлыса انا مخلصة - я добросо́вестная
2 л. и́нти му́хлыса انتى مخلصة - ты добросо́вестная
3 л. хи́йя му́хлыса هى مخلصة - она́ добросо́вестная

1 л. а́на муха́сиба انا محاسبة - я бухга́лтер
2 л. и́нти муха́сиба انتى محاسبة - ты бухга́лтер
3 л. хи́йя муха́сиба هى محاسبة - она́ бухга́лтер

1 л. а́на хадда́ма انا خدامة - я служа́нка
2 л. и́нти хадда́ма انتى خدامة - ты служа́нка
3 л. хи́йя хадда́ма هى خدامة - она служа́нка

1 л. а́на мутаалли́ма انا متعلمة - я образо́ванная
2 л. и́нти мутаалли́ма انتى متعلمة - ты образо́ванная
3 л. хи́йя мутаалли́ма هى متعلمة - она́ образо́ванная

1 л. а́на муса́хиба انا مصاحبة - я сопровожда́ющая, сопровожда́ю
2 л. и́нти муса́хиба انتى مصاحبة - ты сопровожда́ющая, сопровожда́ешь
3 л. хи́йя муса́хиба هى مصاحبة - она́ сопровжда́ющая, сопровожда́ет

1 л. а́на куве́ййиса انا كويسة - я хоро́шая
2 л. и́нти кувеййи́са انتى كويسة - ты хоро́шая
3 л. хи́йя кувеййи́са هى كويسة - она́ хоро́шая

1 л. а́на шабаа́на انا شبعانة - я сыта́
2 л. и́нти шабаа́на انتى شبعانة - ты сыта́
3 л. хи́йя шабаа́на هى شبعانة - она́ сыта́

1 л. а́на тайййи́ба انا طيبة - я хоро́шая, до́брая
2 л. и́нти тайййи́ба انتى طيبة - ты хоро́шая, до́брая
3 л. хи́йя тайййи́ба هى طيبة - она́ хоро́шая, до́брая

1 л. а́на мутарги́ма انا مترجمة - я перево́дчица
2 л. и́нти мутарги́ма انتى مترجمة - ты перево́дчица
3 л. хи́йя мутарги́ма هى مترجمة - она́ переводчи́ца

Для образова́ния вопроси́тельного предло́жения доста́точно произноси́ть ука́занные име́на и прича́стия с вопроси́тельной интона́цией.

Для образова́ния отрица́тельных форм доста́точно пе́ред ка́ждым и́менем и́ли прича́стием ста́вить отрица́тельную части́цу «мущ, мущ, мыщ مش - не», наприме́р:

–а́на мыщ а́виза انا مش عاوزة - я не хочу́, не жела́ю;
–и́нти мыщ а́виза انتى مش عاوزة - ты не хо́чешь, не жела́ешь;
–хи́йя мыщ а́виэа هى مش عاوزة- она́ не хо́чет, не жела́ет;
–а́на мыщ ра́йиха انا مش رايحة - я не е́ду, не пойду́, не пое́ду;
–и́нти мыщ ра́иха انتى مش رايحة - ты не е́дешь, не пое́дешь, не пойде́шь;
–хи́йя муш ра́иха هى مش رايحة - она́ не е́дет, не пойдёт, не пое́дет и т.п.

Употребле́ние сло́ва "кяля́м كلام "

Э́то - о́чень распростране́нное сло́во с диале́ктными значе́ниями. Так, в слу́чае недово́льства рассужде́ниями ли́бо де́йствиями кого́-ли́бо испо́льзуются фра́зы:
– «ба́'а да и́сму кяля́м!? بقى دا اسمه كلام - что это за разгово́ры!; это ещё что?; это ж надо!; ра́зве э́то де́ло?; ну и дела́!
– «йи́б'а ль-кяля́м э́? يبقى الكلام ايه؟ - тогда́ в чем же де́ло?». Наприме́р, в предложе́нии: «таб, у лё кя́ну йя́нзау сля́ххом ма́а баад, йи́б'а ль-кяля́м э? –
طب، و لو كانو ينزعو سلاحهم مع بعض يبقى الكلام ايه؟ - ла́дно, а е́сли бы они́ все вме́сте сложи́ли ору́жие, тогда́ что?

О переда́че сло́ва "невозмо́жно مستحيل"

Е́сли в не́которых ара́бских диале́ктах сло́ву "невозмо́жно" соответствует слово «мустахи́ль مستحيل », то в египетском диале́кте применя́ется структу́ра: " отрица́тельная части́ца «ма» + глаго́л «истаха́ль (10-я поро́да глаго́ла «ха́ля حال ») в соотве́тствующей глаго́льной фо́рме (лицо́, род, вре́мя) + оконча́ние отрица́тельных фраз « ش », обознача́ющее зву́ки «ш, щи, щ ». Наприме́р :
– «басс а́на бау́ль яни ль-хека́я ди <u>ма тыстахи́льши</u>
بس انا باقول يعنى الحكاية دى مايستحلش
- так ведь я ж говорю́, что э́то - невозмо́жно». В да́нном слу́чае «хека́я حكاية » – и́мя же́нского ро́да и поэ́тому глаго́л «истаха́ль» испо́льзуется в фо́рме глаго́ла в настоя́щем вре́мени 2 лица́ еди́нственного числа́ же́нского ро́да.
Значе́ние «невозмо́жно» ча́сто передае́тся слова́ми «мыщ мау́ль مش معقول » и «мыщ му́мкин مش ممكن ».

Употребле́ние сло́ва «дава́й! – ти́ги تيجى !» и «дава́йте! - ти́гу! تيجو »

Фо́рма «ти́ги!» испо́льзуется при обраще́нии на «ты», а фо́рма «ти́гу! – при обраще́нии на «вы» или к гру́ппе люде́й. Наприме́р:
–«ти́ги ну́уд щуве́йя تيجى نقعد شوية – дава́й посиди́м немно́жко!»
– «я гама́а, тигу ныба́лляг иль-ма́ркяз! يا جماعة، تيجو نبلغ المركز - слу́шайте, ребя́та, дава́йте сообщим в центр!», где "гама́а جماعة- группа людей".

Переда́ча оборо́та « с чем ..., с тем и...» и « как..., так и...»

عبارة " زى ما...، زى ما..."

Приме́р: «зай-ма ру́хна, зай-ма ги́йна زى ما رحنا.زى ما جينا - как мы пошли́, так и пришли́; с чем мы пошли́, с тем и верну́лись», то есть, ниче́го не получи́лось.

Пожела́ние «счастли́вого пути́! رحلة سعيدة»

Кро́ме вы́ше отме́ченных слов в диале́кте та́кже употребля́ется выраже́ние «тари́' ас-саля́ма! طريق السلامة » (букв. «путь здоро́вья!», т.е. «счастли́вой доро́ги! счастливого пути́!». Э́то выраже́ние може́т адресо́вываться тому́, кто по́сле о́чного разгово́ра собира́ется вста́ть и удали́ться, собра́вшись куда́-то е́хать. В э́том слу́чае он же отвеча́ет: «алла́ йисалли́мак! الله يسلمك - дай бог вам здоро́вья!»

О слиянии конечной "та марбуты ة " с последующим словом

Это – диалектное фонетическое явление, которое отражается письменно, например:
–«саба тиям سبع تيام - семь дней», где концевая «та марбута ة » слова «саба سبعة – семь» присоединилась к последующему слову «айям ايام - дни». Однако в другом варианте «саба синин سبعة سنين -семь лет» такое уже не происходит.

Усечение предлога «мин من - с, из, от»

В беглой речи на стыке с некоторыми последующими за ним словами в этом предлоге усекается «н», в результате чего получается [ми, м]. Это явление отражается письменно. Примеры:
– «ма ультиш ли-хадд миль-баляд йикяллим битуа аль-арабийят доль? ما قلتش لحد م البلد يكلم بتوع العربيات دول؟ - ты еще не говорил никому из местных, чтобы он поговорил с этими водителями?" (вместо "мин иль-баляд);
–«бит тальмиза миэлли бируху ль-мадраса ис-санавийя بت تلميذة م اللى بيروحو المدرسة الثانوية - девочка–школьница, нз тех, кто ходит всреднюю школу» (вместо «мин элли - из тех, кто»);
–«таабна миль-хекая ди تعبنا م الحكاية دى -мы устали от этого дела», «нам это надоело!», «мы сыты этим по горло!». (вместо «мин иль-хекая من الحكاية دى – от этого дела»);
–«кунт фен миссобх? كنت فين م الصبح؟ - где ты был с утра?» (вместо «мин иссобх من الصبح – с утра»);
–«шуф рагилейн талята миэлли бийфхаму! شوف راجلين تلاتة م اللى بيفهمو - поговори с двумя-тремя людьми из числа тех, кто понимает (разбирается)» (вместо «мин элли من اللى – из числа тех, что»).

Усечение «н ن»

Эта диалектная фонетическая особенность выпадания [н] из самих слов передается на письме. Например:
– «битт بت» вместо «бинт بنت -девочка, дочь»;
–«кутт كت » вместо «кунт كنت - я был, ты был». Говорят и пишут: куттэ фен? = كت فين ؟ - где ты был?

Глаголы "йахсаль يحصل , бьяхсаль بيحصل , тахсаль تحصل, бтахсаль بتحصل , ха-йахсаль ح يحصل, ха-тахсаль ح تحصل

Это часто употребляемые диалектные глаголы. У них один корень – «хасаль حصل ». Значения разные: происходить, иметь место, состояться, получать, добиваться результата, организовывать, проводиться, случаться, будет, пойти (например, о дожде). При помощи ниже приведенных конструкций с этими глаголами можно правильно подобрать точный глагол. Примеры:
–«рейс состоится - рихля ха-тахсаль رحلة ح تحصل »;
–«бой произойдет - маарака ха-тахсаль معركة ح تحصل »;
–«игра состоится - ляаб ха-яхсаль لعب ح يحصل »;
–«открытие состоится – ифтитах ха-яхсаль افتتاح ح يحصل »;
–«случится пожар - ха-яхсаль хари ح يحصل حريق »;
–«произойдет авария – ха-яхсаль хадса ح يحصل حادثة »;
–«будет организована встреча - игтимаа ха-яхсаль اجتماع ح يحصل »;

–«пойдёт дождь - ха-я́хсаль ма́тар ح يحصل مطر »;
–«случи́тся что́-нибудь? – ха-я́хсалъ ха́га? ح يحصل حاجة؟ »;
–«полу́чите, получа́ете приглаше́ние - бита́хсаль ад-да́ава بتحصل الدعوة »;
–«вы́ставка прово́дится - ма́арад бъя́хсаль معرض بيحصل »;
–«слу́шание состои́тся - истима́а хая́хсапь استماع ح يحصل »;
–«полу́чишь де́ньги - бта́хсаль филю́с بتحصل فلوس »;
–«бу́дет конце́рт - ха-я́хсаль консе́рто حيحصل كونسيرتو »;
–«состои́тся театра́льная постано́вка - ха-та́хсаль масрахи́йя حتحصل مسرحية » ;
–«бу́дет проведена́ бесе́да - ха-я́хсаль хади́с حيحصل حديث »;
–«не произойдёт э́то - аль-кяля́м да мущ ха-я́хсаль الكلام دا مش حيحصل »;
–«како́й бу́дет результа́т? - ха-я́хсаль э́? حيحصل ايه؟ »;
–«полу́чите дипло́м бакала́вра – та́хсаль щиха́дат бакалариу́с حتحصل شهادة بكلريوس ;
«сде́лают вакцина́цию - ха-я́хсаль тат'ы́м ح يحصل تطعيم »;
–«бу́дет прове́рка - ха-я́хсаль тафти́щ ح يحصل تفتيش »;
–«бу́дет экзаме́н – я́хсаль يحصل , ха-я́хсаль حيحصل , бйа́хсаль аль-имтиха́н بيحصل الامتحان »;
–«бу́дет организо́ван пара́д - ха-я́хсаль ард ح يحصل عرض »;
–«полу́чите това́р - ха-та́хсаль а́лялъ-буда́а حتحصل على البضايع »;
– «бу́дет сде́лана сма́зка - ха-я́хсалъ шахм حيحصل شحم »;

* ха́саль э? ? ايه ؟ حصل –или «э э́льли ха́саль? ؟ ايه اللي حصل– типи́чно диале́ктный вопро́с: « Что случи́лось? Что тако́е? Что произошло́? В чем де́ло? Что тако́е?

–«бу́дет сде́лан крепёж - ха-я́хсалъ рабт حيحصل ربط »;
–«бу́дет организо́вана запра́вка - ха-я́хсалъ тамви́н бинзи́м حيحصل تموين بنزين »;
–«бу́дет заменён бак с соля́ркой - ха-я́хсаль таги́йр танк бита́а суля́р حيحصل تغيير تنك بتاع سولار »;
–«бу́дет организо́ван медосмо́тр - ха-я́хсалъ фахс ты́бби حيحصل فحص طبى »;
–«произойдёт дра́ка - ха-я́хсалъ дарб ба́ад حيحصل ضرب بعض »;
–«бу́дет что-то ужа́сное - ха-я́хсалъ ха́га фазы́я حيحصل حاجة فظيعة»;
–«бу́дет защи́та - ха-я́хсаль дифа́а حيحصل دفاع »;
–«бу́дет сде́лан ремо́нт - ха-я́хсалъ исла́х حيحصل اصلاح »;
–«бу́дет проведена́ рефо́рма - ха-я́хсаль исла́х حيحصل اصلاح »;
–«произойдёт обновле́ние - ха-я́хсалъ тага́ддуд حيحصل تجدد »;
–«бу́дет произведён капремо́нт - ха-я́хсаль тага́ддуд حيحصل تجدد »;
–«бу́дет произведена́ заку́пка - ха-я́хсаль шира́ حيحصل شراء »;
–«состои́тся обме́н мне́ниями - ха-я́хсаль таба́дуль аль-ара́ حيحصل تبادل الاراء »;
–«бу́дет организо́ван визи́т – бта́хсаль зия́ра بتحصل زيارة »;
–«будет торговля – бтахсаль بتحصل , ха-тахсаль туггара حتحصل تجارة »;
–«бу́дет со́здано «Торго́вое представи́тельство» - ха-я́хсаль ат-тамси́ль ат-тугга́ри ح يحصل التمثيل التجارى »;
–«состои́тся заседа́ние – бта́хсалъ بتحصل , ха-та́хсаль ге́льса ح تحصل جلسة » и т.д.

От глаго́ла «ха́саль حصل» образу́ется прича́стие действи́тельного зало́га «ха́сыль حاصل» для име́н и лиц мужско́го ро́да еди́нственного числа́, и «ха́сыля حاصلة» – для име́н же́нского ро́да еди́нственного и мно́жественного числа́. Они́ употребляются примени́тельно к де́йствиям в настоя́щем и бу́дущем вре́мени и́ли высказываемы́м мыслям, пла́нам, наме́рениям, результа́там, оце́нкам, расче́там и т.п. Дополни́тельно пе́ред ни́ми ста́вится указа́тельное местоиме́ние «э́льли اللى - кото́рый, кото́рая, кото́рые; те, что; тот, что; тот, кото́рый».

Приме́ры:

«ад-дифа́а аль-ха́сыль الدفاع الحاصل - защи́та, кото́рая прово́дится; защи́та, кото́рая бу́дет проведена́, состои́тся, организо́вана, бу́дет име́ть ме́сто»;

–«ад-дифа́а э́льли ха́сыль الدفاع اللى حاصل - защи́та, кото́рая бу́дет организо́вана;

–«ар-ри́хля аль-ха́сыля الرحلة الحاصلة - рейс,осуществля́емый…» и́ли «осуществля́емый рейс»;

–«ар-ри́хля э́льли ха́сыля الرحلة اللى حاصلة - рейс, осуществля́емый…»;

–«аль-ха́дса аль-ха́сыля الحادثة الحاصلة - произоше́дшая ава́рия»;

–«аль-ха́дса э́льли ха́сыля الحادثة اللى حاصلة - ава́рия, которая произошла»;

–«аль-имтиха́н аль-ха́сыль الامتحان الحاصل - проводи́мый экза́мен; экза́мен, проводи́мый…»;

–«аль-имтиха́н э́льли ха́сыль الامتحان اللى حاصل - экза́мен, кото́рый прово́дится" и́ли «экза́мен, кото́рый бу́дет проводи́ться».

Как передава́ть актуа́льность тре́бований, зада́ч, просьб, обраще́ний, сове́тов, указа́ний

Для их переда́чи в диале́кте испо́льзуется констру́кция, состоя́щая из части́цы «ма ما + повели́тельная фо́рма глаго́ла и́ли ли́чная фо́рма глаго́ла в настоя́щем вре́мени + части́ца « bǽ’æ! بقى». Приме́ры:

– «ма иста́нна bǽ’æ! ما استنا بقى - ну, посто́й же ты!; «да погоди́ ж ты!», «ну, останови́сь!»;

– «ма ты́тла дильва́ти bǽ’æ! ما تطلع دلوقت بقى - ну, так иди́ (езжай) сейча́с!; ну, так отправля́йся сейча́с же!»;

– «ма тымши́щ ба́ид bǽ’æ! ما تمشيش بعيد بقى - смотри́, не уходи́ далеко́!; то́лько далеко́ не уезжа́й!»;

– «ма ны́тла са́ва-са́ва bǽ’æ! ما نطلع سوا سوا بقى - так дава́й пое́дем (пойде́м) вме́сте!»;

– «ма нру́хлём алату́ль bǽ’æ! ما نروح لهم علي طول بقى - ну, дава́й, пое́дем (пойдём, отпра́вимся) к ним неме́для!»;

– «ма ныта́ллаа ас-су́ра а́вваль у бааде́йн ныбаа́тлём ал-а́сль bǽ’æ! ما نطلع الصورة اول و بعدين نبعت لهم الاصل بقى – так дава́й внача́ле сни́мем ко́пию и пото́м отпра́вим к ним оригина́л!»;

– «ма ти́ги bǽ’æ хе́на! ما تيجى بقى هنا - так иди́ же сюда́!»;

– «ма туу́льлю bǽ’æ! ما تقول له بقى - ну, так скажи́ же ему́!»;

–«ма ги́бли иль-мифта́х bǽ’æ! ما جيب لى المفتاح بقى - так неси́ же ключи́!»;

– «ма и́ктиб bǽ’æ! ما اكتب بقى - ну, пиши́ же!» и́ли: «ты чего́ не пи́шешь!?»;

– «ма тыбаа́тлё аль-гава́б аннаха́рда bǽ’æ! ما تبعت له الجواب النهاردا بقى - лу́чше отпра́вь письмо́ к нему́ сего́дня!»;

– « ма ту́уд бǽ’æ! ما تقعد بقى - сиди́ же!»;
– « ма тыбу́ссыщ ке́да ба́’æ! ما تبصش كده بقى - не смотри́ так, что ты?!»;
– « ма иса́лю бǽ’æ! ما اساله بقى - ну, так спроси́ же его́?»;
– « ма тыфо́кку аша́н ншу́ф бǽ’æ! ما تفكه عشان نشوف بقي - ну отверни́ же ты его́, чтоб нам посмотре́ть-то!».

ГЛАВА́ Ш ФАСЛЬ ТАЛЯ́ТА فصل تلاتة

РАЗГОВО́РНИК И ТЕ́КСТЫ ХИВА́Р У МОВДУА́Т حوار و موضوعات

Текст I	Мовду́а а́вваль	موضوع اول
ВЫ ГОВОРИ́ТЕ ПО-РУ́ССКИ?	И́НТА БИТЫТКЯ́ЛЬЛИМ РУ́СИ?	انتا بتتكلم روسى؟

-Вы говори́те по-ру́сски, по-англи́йски, по-туре́цки или нет?	-и́нта битыткя́льлим ар-ру́си, аль-ингли́зи, ту́рки ва́льля ля?	- انتا بتتكلم الروسى، الانجليزي، تركى والا لا؟
-Кто-нибу́дь здесь зна́ет англи́йский или францу́зский?	-фи хадд хе́на э́льли биткя́льлим альин-гли́зи а́у франса́ви?	- فيه حد هنا اللى بيتكلم الانجليزي او فرانساوي؟
-Нет никого́.	-мафи́щ хад.	- مافيش حد.
-Да, есть.	-айва, фи.	- ايوا، فيه.
-Позови́те его!	-инда́хлю!	- انداعله...
-Я немно́го говорю́ по-ру́сски, по-ара́бски. Я зна́ю англи́йский, неме́цкий и италья́нский немно́жко. Туре́цкий -нет.	-а́на баткя́льлим шуве́йя бирру́си, биль-а́раби. а́на ба́араф ингли́зи уль-альма́ни уль-ита́ли шуве́йя. ту́рки - ля.	- انا باتكلم شوية بالروسى، بالعربى. انا بعرف انجليزى و الالمانى و الاطالى شوية. تركى لا.
-Он зна́ет англи́йский о́чень хорошо́ и понима́ет по-ара́бски, но говори́ть не може́т.	-ху́вва а́риф ингли́зи куве́йс а́вви у йи́фхам иль-а́раби, басс ху́вва майида́рши йиткяль-лиму.	- هو عارف انجليزى كويس و يفهم العربى، بس هو مايقدرش يتكلمه.

-Пожа́луйста, говори́те ме́дленнее, а то я не все́ понима́ю, когда́ говоря́т бе́гло.	-мин фа́длак, иткяль-лим а́ля ма́хляк, аша́н а́на муш фа́хим ку́льли ха́га и́за биткяльли́му бису́ра.	- من فضلك، اتكلم على مهلك، عشان انا مش فاهم كل حاجة اذا بيتكلمو بسرعة.
-Кака́я програ́мма на сего́дня, на за́втра и на послеза́втра, на всю не́делю? На две неде́ли, на ме́сяц, на полго́да, на оди́н год, на два́ го́да, на три го́да, на пять лет?	-э иль-барна́миг аша́н аннаха́рда, аша́н бу́кра у ба́ад бу́кра, аша́н альусбу́а ку́льлю? аляша́н иль-усбуэ́йн, аша́н шахр, аляша́н ну́ссыса́на, аша́н са́на ва́хида, аляша́н санате́йн, аша́н таля́т сини́н, аляша́н ха́маст сини́н?	- ايه البرنامج عشان النهارده، عشان بكرا و بعد بكرا، عشان الاسبوع كله؟ على شان الاسبوعين، عشان شهر، علشان نص السنة، عشان سنة واحدة، علشان سنتين، عشان تلات سينين، على شان خمسة سينين؟
-Ра́но у́тром, с утра́, по́сле за́втрака, при-бу́дет автобус. Пое́дем смотре́ть го́род, по магазинам.	-субх ба́дри, фис-субх, ба́ад аль-футу́р, хайи́ги иль-утуби́с. ханру́х аша́н нушу́ф аль-мади́на уль-махалля́т.	- صبح بدرى ، فى الصبح، بعد الفطور، حيجى الاوتوبيس. حنروح عشان نشوف المدينة و المحلات.
- Они́ рабо́тают до двух часо́в, пото́м переры́в до шести́ ве́чера, спят, отды-ха́ют и тому́ подо́бное.	-шагга́ля лига́ят ис-са́а итне́йн, бааде́йн у́тля лига́ят си́тта фильмаса́. наими́н, йиртаху уль-кяля́м за́й ке́да.	- شغالة لغاية الساعة اتنين، بعدين عطلة لغاية ستة فى المساء. نايمين، يرتحو و الكلام زى كدا.

-Хорошо́ (ла́дно).	-таб.	- طب.
-Послу́шайте, а е́сли сра́зу пое́хать посмо-тре́ть пирами́ды?	-бау́лляк э? и́за ны́тлаа ншу́ф аль-ха́рам алату́ль ба́’æ?	- باقوللك ايه...اذا نطلع نشوفالهرم على طول بقى؟
-Как хоти́те!	-за́йма и́нту аизи́н!	- زى ما انتو عايزين...
-Я по́нял.	-фахи́мт.	- فهمت.
-Я не по́нял. Я ниче-го́ не по́нял.	-мафахи́мтиш. а́на ма фахи́мтиш ва́льля ха́га.	- مافهمتش. انا مافهمتش ولا حاجة.
-Повтори́те, пожа-лу́йста!	-биту́ль э, мин фа́длак!	- بتقول ايه، من فضلك..
-Мо́жно еще́ раз?	мумкин та́ни?	- ممكن تانى؟
-Как по-ара́бски бу́дет…?	-…я́ани э биль-а́раби?	...يعنى ايه بالعربى ؟
-Что зна́чит…?	-…я́ани э?	...يعنى ايه ؟
-Я зна́ю. Я не зна́ю.	-а́на ариф. маара́фщи.	- انا عارف. ماعرفش.
-Мы не зна́ем. Вы не зна́ете?	-и́хна муш арифи́н. и́нту арифи́н?	- احنا مش عارفين. اَنتو عارفين ؟
-Ско́лько вре́мени вы нахо́дитесь в Еги́пте? В Каи́ре?	-баа́ляк кям фи мыср? фи маср?	- بقالك كام فى مِصر؟ فى مَصر؟
-Я - о́коло го́да. Бу́дет оди́н год.	-баа́ли хава́ли са́на. баа́ли йи́ги са́на.	- بقالى حوالى سنة. بقالى يجى سنة .
-Ду́маю, что э́то так.	-афти́кир ке́да.	- افتكر كدا.
-Я не ду́маю.	-ма-афтики́рщ.	- ما افتكرش.
-Что э́то тако́е?	- э да?	- ايه دا ؟
-Э́то – гости́ница. О́коло реки́ (Нил). О́чень краси́вая.	- ди люка́нда. гамб иль-ба́хр. хы́льва а́вви.	- دى لوكندا. جمب البحر. حلوى اوى .

-Я останови́лся в гости́нице «Хи́ль-тон», пять звезд.	- а́на аа́т фи-ль-оте́ль «Хи́льтун», ха́маст нугу́м.	- انا اقعدت فى الاوتيل "حلتون"، خمسة نجوم .
-Пойде́мте со мно́ю! Я жду́ тебя́ там.	-таа́ля маа́и! а́на мустанна́к хина́к!	- تعالى معايا.. انا مستناك هناك..
-Кото́рый час?	-исса́а кям?	- الساعة كام ؟
-В кото́ром часу́?	-фисса́а кям?	- فى الساعة كام ؟
-Мы прие́дем к ра́но.	-ханиги́лляк ба́дри.	- ح نجيلك بدرى.
-По́сле за́втрака.	-ба́ад аль-фыта́р.	- بعد الفطار.
-Приезжа́йте, прихо-ди́те, немно́го по-ра́ньше.	-ти́гу, таа́лю абль шуве́йя.	- تيجو، تعالو، قبل شوية.
-Что де́лаем за́втра? Сейча́с? Ве́чером? Сего́дня? Что по́сле э́того?	-ханами́ль э бу́кра? дильва́ти? фильмаса́? аннаха́рда? э́ э́льли ба́адо?	- ح نعمل ايه بكرا ؟ دلوقت ؟ فى المساء ؟ . النهاردا ؟ ايه اللى بعده؟

Текст II Вы говори́те по-ара́бски?	**Мовдуа та́ни** и́нта биты́ткя́льлим а́раби?	موضوع تانى "انتا بتتكلم عربى" ؟
- Вы уме́ете говори́ть по-ара́бски, по-ру́с-ски, по-англи́йски?	-ты’адар тыткя́льлим иль-а́раби, ар-ру́си а́у биль-инглизи?	- تقدر تتكلم العربى، الروسى او بالانجليزى ؟
-Я немно́го говорю́ по-ара́бски, а с э́того го́да изуча́ю ру́сский язы́к.	-а́на ариф шуве́йят иль-а́раби у бата-а́льлям иль-лю́гат ир-руси́йя мин сана́ ди.	- انا عارف شوية العربى و باتعلم اللغة الروسية من سنة دى.

- Здесь кто-нибу́дь говори́т по-неме́цки, по-испа́нски, по-францу́зски, по-туре́цки?	-фи хадд хе́на биткя́льлим альма́ни, исба́ни, франса́ви, ту́рки?	- فيه حد هنا بيتكلم الماني، اسباني، فرانساوى، تركى ؟
- Переведи́ мне, что здесь напи́сано, ка́жется, э́то на англи́йском языке́.	-тарги́м ли э́ эльли макту́б хе́на, га́из, да биль-инглизи.	- ترجم لى ايه اللى مكتوب هنا، جايز، دا بالانجليزى.
- Вы меня́ по́няли?	-фахимти́ни?	- فهمتنى ؟
- Не о́чень. Пожа́луйста, говори́те со мной чу́точку поме́дленнее, что́бы я по́нял, что вы хоти́те сказа́ть.	-мыщ а́вви. мин фа́длак, иткяльли́мни а́ля ма́хляк шуве́йя ащя́н а́фхам э́ эльли и́нта аиз тэу́льлё.	- مش اوى. من فضلك، اتكلمنى على مهلك شوية عشان افهم ايه اللى انتا عايز تقوله.
- Как бу́дет по-ара́бски «хлеб и вода́»?	-биль-а́раби «иль-ы́щ у ма́я» йи́бʼа изза́й?	- بالعربى "العيش و مايه" يبقى ازاى ؟
-Что это означа́ет? Я зна́ю. То́ есть, я так ду́маю.	- я́ни э́ да? а́на а́риф. афти́кир ке́да, я́ни.	- يعنى ايه دا ؟ انا عارف. افتكر كدا، يعنى
-Я не ду́маю, что это о́чень тру́дно, но нам ну́жен хоро́ший перево́дчик, не та́к ли?	- ма афтики́рщи да са́аб а́вви, басс и́хна аизи́н иль-мута́ргим йи́бʼа на́фи, мущ ке́да?	- ما افتكرش دا صعب اوى ، بس احنا عايزين المترجم يبقى نافع، مش كدا ؟

- Он хоро́ший перево́дчик, учи́лся в Москве́ в 1980-85 г. Жени́лся на ру́сской. Он - ара́б. Так что, язы́к он зна́ет.	- ху́вва ба́ʼа мута́ргим куве́йс, да́рас фи Му́ску фи альф у тисами́йя у тамани́н у альф у тисами́йя у ха́мса у тамани́н. мутга́вваз руси́я. ху́вва а́раби аль-а́сль. йи́тлаа э́нну я́араф аль-лю́га тама́м ба́ʼа.	- هو بقى مترجم كويس، درس فى موسكو فى الف و تسعمية و تمانين و الف و تسعمية و خمسة و تمانين. متجوز روسية. هو عربى الاصل. يطلع انه يعرف اللغة تمام بقى.
- Ско́лько лет ты про́был в Росси́и?	- инта аат фи Ру́сия кям сини́н?	- انتا اقعدت فى روسيا كام سنين ؟
- Я про́был семь лет.	- а́на аа́т са́ба сини́н.	- انا اقعدت سبعة سنين.
- Тебе́ понра́вилось?	- агабетак?	- عجبتك ؟
- Есть ве́щи, кото́рые понра́вились. Но есть и таки́е, что совсе́м не понра́вились.	- фи хага́т агабе́тни. у фи ба́рдо хага́т ма агабетни́щ ха́лыс.	- فيه حاجات عجبتنى. و فيه برضه حاجات ماعجبتنيش خالص.

Текст III	**Мовду́а талята.**	**موضوع تلاتة**
В аэропо́рту.	Филь-мата́р.	فى المطار
Тамо́жня.	Гу́мрук.	جمرك
- Скажи́те, пожа́луйста, у Вас хо́дят авто́бусы в аэропо́рт, междунаро́дный аэропо́рт?	- у́льли мин фа́длак, фи утубиса́т битру́х лиль-мата́р, лиль-мата́р ид-дува́ли?	- قول لى من فضلك، فيه اوتوبيسات بتروح للمطار، للمطار الدولى؟

- Мо́жет такси́ доста́вить меня́ в аэропо́рт и за ско́лько вре́мени?	-ит-та́кси йи’дар йивасса́льни а ляль-ма́тар у я́худ кям ва’т?	- التكسى يقدر يوصلنى على المطار و ياخد كام وقت ؟
-В како́е вре́мя он прибыва́ет?	- ю́саль ис-саа кям?	- يوصل الساعة كام ؟
-Я заброни́ровал себе́ ме́сто на э́тот рейс.	- ана маая хагз а́ля ар-ри́хля ди.	انا معايا حجز على الرحلة دى.
- Когда́ бу́дет рейс (самоле́т) на Москву́?	- ар-ри́хля а́ля Мо́ску фис-са́а кям?	- الرحلة على موسكو فى الساعة كام ؟
- Како́й номер ре́йса?	- та́йра ни́мра кям?	- طايرة نمرة كام ؟
- Ско́лько сто́ит оди́н килогра́мм сверх поло́женного по биле́ту ве́са?	- бикя́м иль-ки́лё бита́а альа́фщ из-зия́да?	- بكام الكيلو بتاع العفش الزيادة ؟
- Да́йте мне оди́н биле́т туда́ и обра́тно (в о́бе сто́роны).	- идди́ни тазкя́ра ва́хида ра́йих у гай.	- ادينى تزكرة واحدة رايح و جاى.
- Подаю́т ли в поле́те за́втрак?	- фи а́кля фыта́р фит-та́йра?	- فيه اكلة فطار فى الطايرة ؟

- Да. О́чень хоро́ший.	- а́йва. хы́льва а́вви.	- ايوا. حلوى اوى.
- Бага́ж гото́в.	- аль-а́фщ гя́хиз.	- العفش جاهز.
- И ви́за то́же есть?	- у фи ви́за ба́рдо?	- و فيه فيزة برضه ؟
- Кро́ме вас нико́го бо́льше нет?	- мафи́щ хадд ге́йрак?	- مافيش حد غيرك ؟
- Сейча́с прибу́дет гру́ппа тури́стов, а я - ста́рший э́той гру́ппы.	- дильва́ти хайи́ги гама́ат ис-сайихи́н у а́на кя́бир аль-гама́а ди.	- دالوقت ح يجى جماعة السايحين و انا كبير الجماعة دى.

- Пото́м - прове́рка паспорто́в, тамо́жня, безопа́сность.	- баде́йн - тафти́щ басабо́рта́т у гу́мрук уль-а́мн.	- بعدين- تفتيش بسبورتات و جمرك و الامن.
- Господи́н Ма́гди, мы бу́дем жда́ть вас здесь, хорошо́?	- я мистр Ма́гди, и́хна мустанни́нак хе́на, оке́й?	- يا مستر مجدى، احنا مستنينك هنا، اوكى ؟

- Хорошо́, я сейча́с подойду́ к вам.	- тама́м, а́на гаи́лько дильва́ти.	- تمام انا جايلكو دالوقت.
- Ско́лько ре́йсов на Москву́ в неде́лю?	- фи кям рихля́т а́ля Мо́ску ф усбу́а ва́хид?	- فيه كام رحلات على موسكو فى اسبوع واحد ؟
- Не зна́ете, где здесь нахо́дится тамо́жня? Туале́т?	- ма тара́фщи фен иль-гу́мрук хена? дор иль-ма́я ?	- ماتعرفش فين الجمرك هنا ؟ دور المايه؟
- Пройди́те, пожалу́йста, немно́го впере́д, а пото́м поверни́те напра́во – там есть лю́ди в вое́нной фо́рме	- тытлаа мин фа́длак удда́м щуве́йя у баadéйн ход аляльями́н - фи нас хина́к филь-ба́для аль-аскари́йя.	- تطلع من فضلك اقدام شوية و بعدين خد على اليمين – فيه ناس هناك فى البدلة العسكرية.
- Пожа́луйста, да́йте мне Ваш па́спорт.	- мин фа́длак, идди́ни гава́з ис-сафр бита́ак.	- من فضلك، ادينى جواز السفر بتاعك.

- Вот мой па́спорт, возьми́те его́.	- а-хо́ иль-гава́з бита́и, хо́до.	- ا هو جواز بتاعى، خدوه.
- Ви́за есть, есть та́кже удостовере́ние ли́чности и медици́нское свиде́тельство.	- ви́за фи, фи кя́ма́н аль-бита́’а ищ-щахси́йя у щ-щиха́дат ис-сахи́йя.	- ويزة فيه، فيه كمان البطاقة الشخصية و الشهادة الصحية.
- Мо́жете поста́вить бага́ж вот сюда́, пожа́луйста!	- мумкин тхотт ильа́фш хе́на-хо́, мин фа́длак!	- ممكن تحط العفش هناهو، من فضلك...

- Два́дцать, пятна́д-цать, де́сять килог-ра́мм ве́са сверх по-ло́женного по биле́ту.	- ашри́н, хамстаа́шр, а́шра киле́ зия́да а́ктар мин иль-мафру́д хасб тазкя́ра.	- عشرين، خمستاشر، عشرة كيلو زيادة اكتر من المفروض حسب تزكرة.
- Ско́лько за ли́шний киллогра́мм?	- киле́ зия́да бикя́м, ба́'а?	- كيلو زيادة بكام بقى ؟
- Два с полови́ной до́ллара. Не мно́го.	- итне́йн дулля́р у нусс. мыщ ктир.	- اتنين دولار و نص. مش كتير.
- Пожа́луйста! Ты - хоро́ший челове́к!	- тфаддаль! и́нта - ра́гуль та́йийб.	- تفضل.. انتا راجل طيب.
- Спаси́бо!	- щу́кран!	- شكرا..
- Куда́ да́льше, а?	- аля фен баа́дейн ба́'а?	- على فين بعدين بقى ؟
- Забира́йте чемода́ны!	- щи́лю аш-ша́нат!	- شيلو الشنط..
- Это мои чемода́ны.	- иш-ша́нат ди бита́хти а́на.	- الشنط دى بتاعتى انا.
- А где деклара́ция? Забы́л?	- у фен ля́йхат иль-гу́мрук? наси́йт?	- و فين لايحة الجمرك ؟ نسيت ؟
- Мне на́до откры́ть все ве́щи э́ти? Э́то - вот все, что у меня́ есть, шеф!	- лязим а́фтах ку́лли хага́т да́ват? да - кулль э́льли маа́и, я саа́ттильбе́!	- لازم افتح كل حاجات داوت ؟ دا كل اللى معايا، يا سعادة البيه...
- На́до откры́ть чемода́ны, что́бы посмотре́ть, что в них, и нельзя́ выноси́ть их без досмо́тра.	- ля́зим, аш-ша́нат йитфи́тих аша́н нщу́ф э фи го́вва у мамну́а тши́льха и́лля ба́ад ат-тафти́ш.	- لازم، الشنط يتفتح عشان نشوف ايه فيه جوا و ممنوع تشيلها الا بعد التفتيش.

- Все, зако́нчили. Сла́ва Бо́гу!	- хала́с. аль-ха́мду лилья́!	- خلاص. الحمد لله...
-Пере́д ва́ми тамо́жня. Там бу́дет проведена́ прове́рка багажа́ и ва́шего то́же. Все гото́во?	- удда́мак иль-гу́мрук. ха-йифатти́щу хина́к аля́ль-а́фщ у а́фщак кя́ма́н. ку́льлю гя́хиз?	- اقدامك الجمرك. ح يفتشو هناك على العفش و عفشك كمان. كله جاحز ؟
- Покажи́те мне, по-жа́луйста, Ваш пас-по́рт и свиде́тельство о приви́вках, а та́кже отве́тьте пи́сьменно на вопро́сы, изложен-ные на э́той бума́ге.	- варри́ни, мин фа́д-лак, иль-басбо́р бита́-ак у щиха́да-т-ит-тата́им у кя́ма́н трудд а́ляль-ас'и́ля э́льли мовгу́да филь-кя́щф да.	- وريني، من فضلك، البسبور بتاعك و شهادة التطعيم و كمان ترد على الاسئلة اللى موجودة فى الكشف دا.
- Скажи́те мне, пожа-лу́йста, что мне ну́ж-но написа́ть вот тут?	- у́льли, мин фа́длак, ля́зим а́ктуб хе́на э́?	- قول لي، من فضلك، لازم إكتب هنا ايه ؟
-Вам на́до указа́ть здесь, кака́я инос-тра́нная валю́та име́ется у Вас.	- и́нта ля́зим тща́в-вир хе́на э́-эль-о́мля ль-агнаби́йя э́льли фи а́йндак.	- انتا لازم تشور هنا ايه العملة الاجنبية اللى فيه عندك.
- Тве́рдая валю́та, до́ллары, брита́нские фу́нты, е́вро (евро-пе́йская валю́та) и т.д.	- о́мля саа́ба, дулляра́т уль-гине́ бирита́ни, у йе́вра (ю́ро, аль-о́мля аль-оруббийя) у ге́йра.	- عملة صعبة، دولارات و الجنيه بريطانى و يفرا (يورو، العملة الاوربية) و غيره.
-У меня́ - то́лько доро́жные че́ки.	- а́йнди фи щикя́т ис-са́фар басс.	- عندى فيه شيكات السفر بس.

- Како́й у вас бага́ж? Напиши́те! Вот тут!	- э́ эль-а́фщ э́льли аи́ндак? и́ктиб! хенахо́!	- ايه العفش اللى عندك ؟ اكتب..هناهو..
- Вот спи́сок моего́ багажа́.	- да иль-кящф бита́а аль-а́фщ битаи.	- دا الكشف بتاعة العفش بتاعي.
- Откро́йте, пожа́луйста, этот чемода́н, что в нём?	- ифта́х иль-хаи́ба да, мин фа́длак, фи э́ го́вва?	- افتح الحقيبة دا، من فضلك، فيه ايه جوا ؟
- Всё - мои́ ли́чные ве́щи. Не тяжело́.	- кульли хага́т бита́хти а́на басс. мущ тии́ль.	- كل حاجات بتاعتى انا بس. مش تقيل.
- Мо́жете поста́вить их сюда́. Все – норма́льно. Убира́йте! На деклара́ции ста́вится печа́ть. Держи́те ее́ при себе́ все вре́мя. Ско́лько тве́рдой валю́ты?	- тыа́дар тхотта́ха хе́на. ку́льлю тама́м. щи́лю! ля́йха йитхы́тим. хальли́ха маа́к алату́ль. кям аль-о́мля ас-са́аба?	- تقدر تحطها هنا. كله تمام. شيلوه..لايحة يتختم. خليها معاك على طول. كام العملة الصعبة ؟
-Две ты́сячи до́лларов и ты́сяча фу́нтов.	- альфе́йн дулля́р у альф ги́не.	الفين دولار و الف جنيه.
- Зарегистри́ровано. Хорошо́. К самолёту иди́те туда́!	- муса́ггаль, куве́йс. ты́тла а́ля ат-та́яра хина́к.	مسجل، كويس. تطلع على الطايرة هناك.
- До свида́ния, счастли́во!	- маассаля́ме!	مع السلامة..
- Ты́сячу раз счастли́во! (До свида́ния! Всех благ!)	- ма́а альфиссаля́ме!	مع الف السلامة..

Текст IV Гости́ница	Мовду́а арба́а Люка́нда (Оте́ль, Фу́ндук)	موضوع اربع لوكندا (اوتيل، فندق)
-Я - иностра́нец и не зна́ю го́рода.	-а́на агна́би у мущ а́риф аль-мади́на.	- انا اجنبى و مش عارف المدينة.
-Я – в пе́рвый раз здесь. Где нахо́дится гости́ница «Ози́рис»?	-а́на хе́на лиавваль ма́рра. аль-люка́нда «Оси́рис» мовгу́да фен?	- انا هنا لاول مرة. اللوكندا "اوسيريس" موجودة فين ؟
-Эта гости́ница нахо́дится о́коло Торго́вого представи́тельства Росси́и в Каи́ре, у Ни́ла.	-аль-люка́нда да мовгу́да гамб ит-тамси́ль ат-тугга́ри арру́си фи маср, гамб иль-ба́хр.	- اللوكندا دا موجودة جمب التمثيل التجارى الروسى فى مصر، جمب البحر.
-Как мне пройти́ к ней?	-арухлё изза́й?	- اروح له ازاى ؟
-Возьми́те такси́, и он Вас доста́вит к ней и́ли пройди́те к ней пешко́м по у́лице Ма́зхар-паши́.	-ход ит-та́кси йивад-ди́к иле́йх а́у ты́мщи биш-ша́риа Ма́зхар-ба́ша.	- خد التكسى يوديك اليه او تمشى بالشارع مظهر باشا.
-Как мне пройти́ к гости́нице «Шехереза́да»?	-ару́х а́ля оте́ль «шехарза́д» изза́й?	- اروح على اوتيل "شهرزاد" ازاى ؟
-Пройди́те че́рез мост Зама́лек, а пото́м нале́во – и уви́дите её. Недалеко́ отсю́да . Пешко́м мину́т о́коло пяти́-семи́.	-тыа́дди ко́бри иззама́лик у ход баадейн а́ля шима́ляк у йиаби́ляк хина́к. мыщ баи́д мин хе́на. мишва́р я́худ хава́ли ха́мса а́у са́ба ди́иа.	- تعدى كوبرى الزمالك و خد بعدين على شمالك و يقابلك هناك. مش بعيد من هنا. مشوار ياخد حوالى خمسة او سبعة دقيقة.

- На такси́ - до́рого?	- та́кси бъя́худ филю́с ктир?	- تكسى بياخد فلوس كتير ؟
- Нет. О́коло одного́ фу́нта. И чаевы́е.	- ля. хава́ли гинее ва́хид. у бахщи́щ ба́рдо.	- لا. حوالى جنيه واحد. و بخشيش برضه.
- Пое́хали, с Бо́гом!	- яаллаби́на!	- يالله بنا..
- Как называ́ется э́та у́лица?	- ащ-ща́риа да и́сму э?	- الشارع دا اسمه ايه ؟
- Э́то - Набе́режная Ни́ла. На реке́ - ло́дки. Вдоль доро́ги - дере́вья, еги́петская мимо́за, эвкали́пты.	- да Курни́щ Ниль. фелю́ка филь-бахр. ашга́р алату́ль ас-си́кка у казвори́на кастафо́лия уль-кали́бту.	- دا كورنيش نيل. فلوكة فى البحر. اشجار على طول السكة و كزورينة كستفولية و الكلبطو.
- Всё, прие́хали, сла́ва Бо́гу!	- хала́с, ги́йна уль-ха́мду лилья́!	- خلاص، جينا و الحمد لله..
- Далеко́ отсю́да гости́ница «Шерато́н» и́ли нет?	-аль-оте́ль «шератон» баи́д мин хе́на ва́лля ля?	- الاوتيل "شيراتون" بعيد من هنا والا لا ؟
- Е́сли пойдёте пешко́м, то э́то займе́т у Вас мину́т 15-20.	- йаху́дак руб а́у тильт ис-ссаа у и́нта ма́щи.	- ياخد ربع او تلت الساعة و انتا ماشى.
- Э́та гости́ница о́чень дорога́я.	-аль-люка́нда да га́лия а́вви.	- اللوكندا دا غالية اوى.
- Сюда приезжа́ют те, у кого́ о́чень мно́го де́нег.	- йи́ги хе́на мин э́льли а́йнду филю́с ктир а́вви-а́вви.	- يجى هنا من اللى عنده فلوس كتير اوى اوى.
- Мне нужна́ (я ищу́ себе́) хоро́шая гостиница.	- а́на бада́ввар а́ля-ль-люка́нда куве́йис.	- انا بادور على اللوكندا كويس.

- В э́той гости́нице номера́ дешёвые.	- аль-люка́нда да рхи́са.	- اللوكندا دا رخيصة.
-Я хочу́ расположи́ться в це́нтре го́рода и ря́дом с Ни́лом. Бы́ло бы о́чень хорошо́.	- а́на а́виз аку́н фи выст иль-ба́ляд у гамб иль-бахр ин-ниль, йи́б'а а́хля а́вви.	- انا عاوز اكون فى وسط البلد و جمب البحر النيل، يبقى احلى اوى.
-У меня бро́ня на э́ту ночь. А завтра я уезжа́ю. Дай Бог! Дава́й пое́дем к друго́й гости́нице. Посмо́трим, как там.	- ана ха́гиз аль-ле́йла ди. у бу́кра а́на муса́фир. иншалла́! я́алла нымщи а́ляль-люка́нда атта́ния. нщуф хина́к изза́й ба'а.	- انا حاجز الليلة دى. و بكرا انا مسافر. ان شاء الله. يالله نمشى على اللوكندا التانية. نشوف هناك ازاى بقى ..
-Как называ́ется э́та гости́ница?	- аль-люка́нда ди исму́ха э?	- اللوكندا دا اسمها ايه ؟
- Э́то – «Хи́льтон Люксо́р», а вот та – «Ахнате́н»	- исму́ха «Хи́льтун аль-Лу́сор», у э́льли хина́к исму́ха - «Ахнати́н».	- اسمها "حلتون الاقصر"، و اللى هناك اسمها – "احنتين".
- «Хи́льтон – пятизвёздная, а «Ахнате́н» - четырехзвёздная.	- «хи́льтун» хи́йя ха́маст нугу́м, уль-"ахнати́н"-арба́а.	- "حلتون" هى خمسة نجوم، و "الاحنتين"- اربعة.
- Есть ли трехзвёздные?	- фи ба́рдо таля́та нагма?	- فيه برضه تلاتة نجمة ؟
- Есть. Они́ называ́ются «Эми́лио», «Саво́й», «Эготе́ль».	- а́йва фи. исму́хум «ими́льё» у «саво́й» у «иготе́ль».	- ايوا فيه. اسمهم "اميليو" و "ساوى" و "اجوتيل".

- И двухзве́здные то́же есть?	- у фи итне́йн на́гма кя́ман?	- و فيه اتنين نجمة كمان ؟
- Да, есть, например, таки́е, как «Санта Мари́я» или «Винд-зо́р».	- а́йва фи, зай «са́нта ма́рия» а́у «винзо́р».	- ايوا، فيه، زى "سانتا مارية" او "وينزور".
-У вас есть свободный номер?	- фи аиндак ода фадия?	- فيه عندك اودة فاضية ؟
-У вас есть но́мер на двои́х? У вас нет. У меня́ нет. У него́ есть. У него́ нет.	- фи андо́ко о́да литне́йн? ма аинда́кш. ма аинди́щ. аи́нду фи. ма аинду́ш.	فيه عندكو اودة لاتنين ؟ ماعندكش. ماعنديش. عنده فيه. ماعندهوش.
- Э́тот но́мер име́ет кондиционе́р?	- иль-о́да ди мукайя́фа?	- الاودة دى مكيفة ؟
- Мне ну́жен но́мер с ва́нной, с ду́шем, с горя́чей водо́й, с бал-ко́ном, ра́дио, теле-фо́ном и телеви́зо-ром, с холоди́льни-ком.	- ана а́йиз о́да бихам-ма́м, биду́ш, бима́йя со́хна, бибалако́на, бира́дио, бителефо́н у телевизьо́н ма́а атталля́га.	- انا عاوز اودة بحمام، بدوش، بماية سخنى، ببالكونة، براديو، بتلفون و بتلفزيون مع التلاجة؟
- Предоста́вьте мне, пожа́луйста, но́мер на одни́ су́тки. Мо́жет быть, на дво́е су́ток или на неде́лю.	- идди́ни, мин фа́длак, о́да лиё́ум ва́хид. му́мкин - лиё́ме́йн а́у ли-усбу́а ва́хид.	- اديني، من فضلك، اودة ليوم واحد .ممكن – ليومين او لاسبوع واحد.
- Эта́ж третий.	- аддо́р ат-та́лит.	- الدور التالت.
- Ско́лько сто́ит но́мер в су́тки вместе с завтраком?	- ильо́да бикя́м фи ё́ум ва́хид маальфуту́р?	- الاودة بكام فى يوم واحد مع الفطور ؟

- Мо́жно я посмотрю́ но́мер сейча́с?	- а́’адар а́щуф ильо́да дильвати?	- اقدر اشوف الاودة دالوقت ؟
- А где лифт? Что вы сказа́ли?	- фен аль-асансе́р? у́льт э́?	- فين الاسانسير ؟ قلت ايه ؟
- Я сказа́л, что у нас все номера́ име́ют холоди́льники и кондиционе́ры. Без них у нас нельзя́ обойти́сь. Поло́жено, потому́ что жара́!	- ульт э́нно и́хна аинде́на фи таллягат у мукайяфат алату́ль фи ку́льли-льо́да. и́хна аинде́на мыщ му́мкин бду́нхом. мафру́д лиэ́нно хар ктир ба́’а!	- قلت انه احنا عندنا فيه تلاجات و مكيفات على طول فى كل الاودة. احنا عندنا مش ممكن بدونهم. مفروض لانه حار كتير بقى..
- Но́мер с окно́м на Нил.	- о́да муты́лля а́ляль-бахр Ниль.	- اودة مطلة على البحر النيل.
- Но́мер с окно́м на Суэ́цкий зали́в.	- о́да муты́лля а́ля хали́г ас-Суви́с.	- اودة مطلة على خليج السويس.
- Но́мер с окно́м на Кра́сное мо́ре.	- о́да муты́лля а́ля-ль-бахр аль-а́хмар.	- اودة مطلة على البحر الاحمر.
- Но́мер с окно́м на Средизе́мное мо́ре. Мо́ре о́чень соленое. По́сле него́ на́до обя-за́тельно принима́ть душ, что́бы смыть соль с себя́. И́ли ску-па́йтесь в бассе́йне. Ста́нет хорошо́.	- о́да муты́лля а́ляль-бахр аль-а́бъяд. аль-бахр фиху мальх ктир а́вви. мафру́д та́худ душ ба́аду, ля́зим аша́н йитща́ль аль-мальх ми́ннак. а́у тау́м фи ход ас-сибаха. йи́б’а тама́м.	- اودة مطلة على البحر الابيض. البحر فيه ملح كتير اوى. مفروض تاخد دوش بعده ، لازم عشان يتشال الملح منك. او تعوم فى حوض السباحة. يبقى تمام.

- В вашей гостинице обслуживают хорошо?	-аль-хыдма филь-люканда битаитко кувейс?	- الخدمة فى اللوكندا بتاعتكو كويسة ؟
-У нас есть всё: носильщики, обслуга, официант, почтовое отделение и ресторан, есть хорошая еда и есть посыльный.	-фи андена кульли хага: шайяль, хаддам, гарсон, аль-боста, уль матам, фи мангарийя кувейиса у фи аль-мурасаля.	- فيه عندنا كل حاجة: شيال، خدام، جارسون، البوستة، و المطعم، فيه منجرية كويسة و فيه المراسلة.
- Когда мне надо рассчитаться за номер?	- асиб аль-ода эмта?	- اسيب الاودة امتا ؟
- Нужно постирать и погладить сорочку и брюки?	- аль-амис уль-банталона аиза йитгисиль у йиткывви?	- القميص و البنتلونة عايزة يتغسل و يتكوى ؟
- Пожалуйста, принесите вешалки, стакан, одеяло, подушку, простыню и мыло, туалетную бумагу и полотенце.	- гибли, мин фадлак, шаммаат уль-куббая, баттания у махадда, миляя у сабун, вараа туалет уль-фота.	- جيب لى، من فضلك، شماعات و الكباية، بطانية و مخدة، ملاية و صابون، ورقة تواليت و الفوطة.
- Пожалуйста, поменяйте простыни и застелите кровать!	-мин фадлак, гайяр иль-миляят у раттиб ис-сарир!	- من فضلك، غير الملايات و رتب السرير..
- Слушаюсь! Будет исполнено, господин (госпожа) !	- хадыр, афандим, хадыр!	- حاضر، افندم، حاضر..

- Нате, вот чаевые!	- ха-бахщищ!	هابخشيش..
- Спасибо, господин (госпожа)!	- щукран, афандим!	شكرا، افندم..
- Швейцару тоже чаевые. Водителю – тоже надо, положено так, конечно!	- бавваб аиз бахщищ бардо. ассува-бардо, мафруд кеда ба'а!	بواب عايز بخشيش برضه. السواق برضه، مفروض كدا بقى..
- В гостинице все говорят по-английски. Немножко говорят по-русски. Дело новое! Потому что мы давно не видели так много русских в Египте. Кажется – с семьдесят третьего года. Сейчас русских приезжает много. Значит, хорошо!	-филь-отель кульли вахид яраф аль-люга аль-инглизийя. биткяльлиму руси шувейя. хага гадида ба'а! лиэнно ихна машуфнащ ар-рус мин заман фи маср. гаиз мин санат талята у сабаин. дильвати бийги рус ктир. йиб'а кувейс!	فى الاوتيل كل واحد يعرف اللغة الانجليزية. بيتكلمو اوسى شوية. حاجة جديدة بقى..لانه احنا ماشفناش الروس من زمان فى مصر. جايز من سنة تلاتة و سبعين دالوقت بيجى روس كتير. يبقى كويس..
- Дверь хорошо закрывается?	-иль-баб йифиль кувейс?	الباب يقفل كويس ؟
- Конечно, хорошо. Посмотрю еще раз, если не закрывается, то починим тут же. Будет как надо!	-табаан, кувейс. ашуфу тани, иза ма йифильши, хансаллаху ала-туль. йиб'а тамам!	طبعا، كويس. اشوفو تانى، اذا مايقفلش حنصلحه على طول. يبقى تمام..
- Спасибо за хорошее обслуживание.	- щукран ащан иль-хыдма иль-кувейиса.	شكرا عشان الخدمة الكويسة.
-Я вознаграждаю вас! Возьмите чаевые!	- агзик! худ аль-бахщищ!	لجزيك.. خد البخشيش..

- Я - к Ва́шим услу́гам, господи́н, (госпожа́)!	- э́йя хадама́т, афа́ндим!	- اية خدمات، افندم..
- Ваше превосходи́тельство, жела́ете чего́-ли́бо еще́?	- саатта́к а́виз э́йя ха́га та́ни?	- سيادتك عاوز اية حاجة تانى ؟
- Сейча́с нет. Пото́м. Приходи́те ве́чером, о́коло восьми́ часо́в!	-дильва́ти ля. баа-де́йн ба'а! таа́ля филь-маса́, хава́ли фисса́а тама́ния!	- دالوقت لا. بعدين بقى.. تعالى فى المساء، حوالى فى الساعة تمانية..
-Я хочу́ отдохну́ть немно́го сейча́с. Хорошо́, пока́.	-ана а́виз арта́х шуве́йя дильва́ти. таб, маассаля́ме!	- انا عاوز ارتح شوية دالوقت. طب، مع السلامة..
- Дай Бог вам здоро́вья!	- Алла́ йисальли́мак!	- الله يسلمك..
- Есть свобо́дный одноме́стный и́ли двухме́стный но́мер?	- фи о́да фа́дыя ащя́н вахид на́фар а́у нафаре́йн?	- فيه اودة فاضية عشان واحد نفر او نفرين ؟
- Есть. Как Вам хо́чется.	- фи. зай ма и́нта аиз.	- فيه. زى ما انت عايز.
- Ско́лько сто́ит э́тот но́мер с за́втраком в неде́лю?	- иль-о́да да биль-фыта́р ли-му́ддат иль-усбу́а ва́хид бикя́м?	- الاودة دا بالفطار لمدة الاسبوع واحد بكام ؟
- Где-то о́коло 13 фу́нтов. Пото́м я скажу́ Вам то́чно. Возьми́те ключи́.	- хава́ли тля́ттаашар гине́. бааде́йн хау́льляк бизза́бт кям. ходу ль-мафати́х.	- حوالى تلاتعشر جينه. بعدين ح اقول لك بالضبط كام. خدو المفاتيح.

- Отнеси́те мои ве́щи в тридцать второ́й номер на третьем этаже. Ты рабо́таешь на э́том этаже́?	- щи́лю ль-хага́т бита́хти и́ля ль-о́да итнейн у талятин фиддор ит-та́лит. и́нта щагга́ль фиддо́р да?	- شيلو الحاجات بتاعتى الى الاودة اتنين و تلاتين فى الدور التالت. انتا شغال فى الدور دا ؟
-Да, я рабо́таю на тре́тьем этаже́. Я к Ва́шим услу́гам.	- а́йва, а́на ашта́галь фиддо́р ит-та́лит. э́йя хы́дма?	- ايواء، انا اشتغل فى الدور التالت. اية خدمة ؟
- Возьмите ключ и отопри́те дверь.	- ход иль-мифта́х у и́фтах иль-ба́б.	- خد المفتاح و افتح الباب.
- Гото́во.	- хала́с.	- خلاص.
- Как включа́ется здесь свет, зна́ете?	- таа́раф инну́р йитва́лля хе́на изза́й?	- تعرف النور يتولع هنا ازاى ؟
- Зна́ю.	- а́риф.	- عارف.
- Зажги́те свет! Откро́йте окно́, что́бы бы́ло побо́льше во́здуха в ко́мнате. Но́мер немно́го гря́зный, на́до его подмести́.	- валля анну́р! и́фтах ащ-щубба́к ащя́н йи́ги аль-хава а́ктар филь-о́да. иль-о́да высха щуве́йя, а́иза йитна́ддаф.	- ولع النور.. افتح الشباك علشان يجى الهواء اكتر فى الاودة. الاودة وسخة شوية، لازم يتنظف.
- Куда́ мне поста́вить чемода́н?	- ахо́тто ащ-ща́нта фен?	- احط الشنطة فين ؟
- Поставь его́ в э́тот шкаф. И́ли на ту́мбочку.	- хо́тто говва ид-долля́б да. а́у аля-лькомоди́но.	- حطه جوا الدلاب دا. او على الكمودينو.
-Тепе́рь я хочу́ искупа́ться в ва́нной.	- дильва́ти а́на а́виз астаха́мма филь-хамма́м.	- دالوقت انا عاوز استحم فى الحمام.

- В умывальнике – кран с горячей и холодной водой, зеркало, мыло и полотенце. Рядом с ним – розетка для электробритья.	- филь-магсаль фи мая сохна у мая барда, мрая,сабун у фота кяман. гямбу фи фищ алящан иль-халляя кяхрабаййя.	- فى المغسل فيه مايه سخنى و مايه باردة، صابون و فوطة كمان. جمبه فيه فيش علشان الحلاقة الكهربائية.
- Кран в ванной подтекает.	- иль-мая йатасарраб мин иль-ханафийя битаат иль-хаммам.	- المايه يتسرب من الحنفية بتاعة الحمام.
- Его надо быстро отремонтировать.	- аиза йитсаллах бисура.	- لازم يتصلح بسرعة.

- Есть, сейчас.	- хадыр, алатуль.	- حاضر، على طول.
- Поставьте в холодильник четыре или пять бутылок содовой воды, кока-колы и этой зеленой воды, кажется, она называется «Фанта». Не так ли?	- тхотту фит-талляга арбаа ау хамса изаз сода, кокаколя у мая лёнха хадра, гаиз, исму «фанта», мыщ кеда?	- تحط فى التلاجة اربعة او خمسة ازاز سودا، كوكاكولا و مايه لونها خضراء، جايز، اسمه "فانتا" مش كدا ؟
- Включи радио, чтобы послушать известия. Сейчас ровно 10 часов.	- ифтах иррадиу ашан бастама аль-ахбар. дильвати саа ашра биззабт.	- افتح الراديو عشان باستمع الاخبار. دالوقت ساعة عشرة بالضبط.
- Кровать постелена, всё!	- ас-сарир мафруш, халас!	- السرير مفروش، خلاص..
- Не забудь почистить кремом мои туфли!	- ма тынсащ тнаддыф гязми битахти биль-варнищ!	- ماتنساش تنظف جزمى بتاعتى بالورنيش..

- Разбуди меня в 5 часов!	- саххини фис-саа хамса.	- صحينى فى الساعة خمسة.
- Нужно погладить мой костюм, а гладильщик еще не пришел.	- иль-бадля битахти аиза йиткавви, басс иль-макваги лесса магащ.	- البدلة بتاعتى لازم يتكوى، بس المكواجى لسا ماجاش.
- Еду принесите сюда.	- гиб иль-мангарейя хена.	- جيب المنجرية هنا.
- Телефон работает. Можно позвонить домой.	- ит-телефон щаггаль, мумкин тыхбут аляль-бейт.	- التليفون شغال، ممكن تخبط فى البيت.
- Мне нет писем?	- мафищ гаваб аляшан ана?	- مافيش جواب علشان انا ؟

- Пока нет.	- мафищ лесса.	- مافيش لسا.
- Сообщите мне сразу, когда будет!	- бальягни алатуль лямма йиги!	- بلغنى على طول لما يجى..
- Не волнуйтесь (не переживайте)! Мы работаем быстро.	- матыилищ! ихна шаггалин бисура.	- ماتقلقش.. احنا شغالين بسرعة.
- В гостинице есть факс?	- фи факс филь-люканда?	- فيه فاكس فى اللوكندا ؟
- Есть факс и телекс, и есть электронная почта и интернет.	- фи факс у теликс, у фи барид иликтрони у шабака интирнет.	- فيه فاكس و تلكس و فيه بريد اليكترونى و شبكة انترنيت.
- Они работают круглосуточно?	- щаггалин лейль у нахар?	- شغالين ليل و نهار ؟
- Да. Хотите послать факс или что?	- айва. инта аиз тыбаат факс валья э?	- ايوا. انتا عايز تبعت فاكس و لا ايه ؟

- Да. Потом. Я скажу тебе	- айва. баадейн. хаульляк.	- ايوا. بعدين. ح اقولك.
- Наверное, схожу прогуляюсь, немного.	- гаиз, харух атфассах, шувейя.	- جايز ح اروح اتفسح، شوية.
-Возьмите ключ с собой, если пойдете гулять.	-ход иль-мифтах маак иза рухт ащян тытфассах.	- خد المفتاح معاك اذا رحت عشان تتفسح.

-Я ухожу на час по - гулять по городу.	-ана барух атфассах вахид ис-саа филь-мадина.	- انا باروح اتفسح واحد الساعة فى المدينة
-Этот город - очень красивый.	-иль-мадина да - хыльва авви.	- المدينة دا حلوى اوى.
-Если ко мне придет мой друг Фуад, то скажи ему, что я приду через час. Можете приготовить для нас чай.	-иза гя ли замили Фуад, ульлё ана гай баад вахид саа. ты'адар таамиль лена щай.	- اذا جا لى زميلى فؤاد، قول له انا جاى بعد واحد ساعة. تقدر تعمل لنا شاى.
-Хорошо. Я приготовлю Вам чай.	-хадыр, хаамильляк шай.	- حاضر، ح اعمل لك شاى.
-Чай и кофе. Потому, что он любит кофе (сладкий кофе, кофе и немножко сахара, кофе без сахара).	-щай у ахва лиэнно хувва йихиб ахва (ахва зияда, ахва мазбут, ахва сада).	- شاى و قهوة لانه هو يحب قهوة (قهوة زيادة، قهوة مضبوط، قهوة سادة).
-Виски тоже? Джин?	-у виски бардо? джин?	- و وسكى برضه ؟ جين ؟
-Можно, но немножко.	-мумкин, бас шувейя.	- ممكن، بس شوية.

-Ладно, там видно будет потом.	-таб, ханшуф хаяхсаль э баадейн.	- طب، ح نشوف ح يحصل ايه بعدين.

-Счастливо!	-саида!	- سعيدا..

Текст У Для туристов. Египетские оазисы.	**Мовдуа хамса Ашан ас-сайихин. Вахат мысрийя.**	موضوع خمسة عشان السايحين واحات مصرية
-В Западной пустыне Египта есть оазисы, где можно видеть источники воды, лечебные серные источники, колодцы, деревья. И всё это посреди пустыни! Зеленые долины. Как зеленый остров в желтых песках!	-фи мыср фи ас-сахра аль-Гарбийя биззат фи вахат эльли мумкин тшуф фиха уюн иль-мая у уюн кибритийя аль-аляги- йя - у абар у ашгар. у кульлю хагат да фи выст ассахра ба'а! вудъян хадра. зай газира хадра фи руммаль ас-сафра!	- فى مصر فى الصحراء الغربية بالذات فيه واحات اللى ممكن تشوف فيها عيون الماية و عيون كبريتية علاجية و ابار و اشجار. و كله حاجات دا فى وسط الحراء بقى.. وديان خضراء زى جزيرة خضراء فى الرمال الصفراء..

-Много туристов посещают оазисы Файюм, Харга, Дахля, Парис, Фарафрах, Бахрийя, Сихва, Каттара, и все они довольны очень.	-сайихин ктир йигу йишуфу вахат зай аль-Файюм у Харга у Дахля у Барис уль-Фарафрах уль-Бахрийя у Сива уль-Аттара у кульлём мабсутин авви-авви.	- سايحين كتير يجو يشوفو واحات زى الفيوم و خارجة و داخلة و باريس و الفرافره و البحرية و سيوه و القطارة و كلهم مبسوطين اوى اوى.

-Затем - оазис Файюм, который находится в низине и в ста километрах от Каира.	-баадейн аль-ваха битаат аль-Файюм эльли таглис филь-хытта аль-ватыя у аля буад мит килё мин Маср.	- بعدين الواحة بتاعة الفيوم اللى تجلس فى الحتة الواطية و على بعد مائة كيلو من مصر.
-Погода здесь хорошая целый год. Здесь были египетские фараоны, греки, римляне и копты. Это было давным- давно.	-ульгау хена хыльва сана кульлё. кян фи хена фараина масриин уль-юнаниин ур-руман уль-ыбт. хасаль алькялям да мин заман.	- و الجو هنا حلوى سنة كله. كان فيه هنا فراعنة مصريين و اليونانيين و الرمان و القبط. حصل الكلام دا من زمان.
-Есть здесь исламские памятники.Слово "файюм" означает "озеро". Фараоны называли его "айюм". Это было в доисторическую эпоху. Именно в Верхнем Египте.	-у фи хена асар ислямийя. аль-кялима «файюм» яни «бухейра» у саммуха альфараина «айюм». хасаль аль-кялям да филь-мархаля абля ат-тарих. фис-саид биззат.	- و فيه هنا اثار اسلامية. الكلمة "فيوم"يعنى " بحيرة " و سموها الفراعنة " ايوم ". حصل الكلام دا فى المرحلة قبل التاريخ فى الصعيد بالذات.
-В Файюме можно посмотреть пирамиды XII династии фараонов, то есть почти за две тысячи лет до Рождес- тва Христова.	-фи эль-Файюм мумкин тшуфу аль-харам битаа ль-фараина мин суляля ат-тани ашара, йиб'а хавали альфейн сана абль аль-миляд.	- فى الفيوم ممكن تشوفو الهرم بتاعة الفراعنة من سلالة التانى عشرة، يبقى حوالى الفين سنة قبل الميلاد.

-В Файюм можно ехать по железной дороге, автобусом, на своей машине.	-мумкин тытла аля-ль-Файюм би-сикка аль-хадид ау биль-утубис ау биль-арабийя битахтак.	- ممكن تطلع على الفيوم بسكة الحديد او بالاوتوبيس او بالعربية بتاعتك.
-Там есть четырехзвездная гостиница. Называется "Оберже Аль-Файюм" Все услуги. Есть центр здоровья. Файюм находится к юго-востоку от Каира.	-фи хинак отель арбат нагма. исму «Обирже аль-Файюм». хадамат кульляха. фи марказ ас-сахха. уль-Файюм мовгуд аля ганубшар' мин маср.	- فيه هناك اوتيل اسمه "اوبرجى الفيوم". خدمات كلها. فيه مركز الصحة. و الفيوم موجود على جنوب شرق من مصر.
-Там есть озеро "Карун", рыбалка, водные виды спорта, охота на птиц.	-у фи хинак аль-бухейра эльли исмуха «Карун», у ты'дар тыстад у фи аль-анваа ар-риядыйя аль-маийя у сыд ит-туюр.	- و فيه هناك البحيرة اللى اسمها "كارون"، وتقدر تصطاد و فيه الانواع الرياضية المائية و صيد الطيور.
-Здесь бывал древнегреческий историк Геродот, которого называют "отцом истории". Знаменитый. Все мы знаем его!	-гя хена аль-муаррих аль-юнани аль-адим, эльли исму Хиродот, эльли бйисамму «абу ат-тарих». шахир. кульлена арифину ба'а!	- و جا هنا المؤرخ اليونانى القديم، اللى اسمه هيرودوت، اللى بيسموه "ابو التأريخ". شهير. كلنا عارفينه بقى..

-Хорошо́, е́сли сам Геродо́т приезжа́л, зна́чит, и мы должны́ пое́хать помотре́ть Файю́м!	-та́йиб, и́за гя Хиродо́т на́фсу, йи́б’а, ба’а, и́хна ба́рдо мафру́д нытлаа ншуф аль-Файю́м!	- طيب، اذا جا هيرودوت نفسه ، يبقى يقى لحنا برضه مفروض نطلع نشوف الفيوم.

Оа́зисы Но́вой Доли́ны	**Вахат биту́а аль-Ва́ди иль-Гади́д**	واحات بتوع الوادى الجديد.
Оа́зис Ха́рга	Аль-ва́ха аль-Ха́рга.	الواحة الخارجة
-Ха́рга - это по-су́ти центр прови́нции, кото́рая называ́ется «Но́вая Доли́на». В э́той прови́нции та́кже располо́жены Да́хля, Фара́фрах и Пари́с.	-аль-Ха́рга хи́йя а́слян ма́рказ аль-муха́фаза э́льли исму́ха «аль-Ва́ди аль-Гади́д» филь-муха́фаза ди ятава́гад ад-Да́хля уль-Фара́фрах у Бари́с кя́ма́н.	- الخارجة هى اصلا مركز المحافظة اللى اسمها "الوادى الجديد". فى المحافظة دى يتواجد الداخلة و الفرافره و باريس كمان.
-Зде́сь девяно́сто де́вять па́мятников разли́чных эпо́х.	-фи хе́на ти́са у тисаи́н аса́р биту́а аль-мара́хиль аль-му́хта́лифа.	- فيه هنا تسع و تسعين آثار بتوع المراحل المختلفة.
-Ха́рга нахо́дится в 230 км южнее Асью́та.	-уль-Ха́рга та́б‘уд митейн у талятин ки́лю гану́б Асью́т.	- و الخارجة تبعد مائتين و تلاتين كيلو جنوب اسيوط.

-В Ха́рге есть источники «Була́к», «На́сер», «Гина́х». Температура воды - до 29 градусов. Очень приятно!	-филь-Харга фи уюн: Була́к у На́сир у Гина́х. да́рага́т иль-ма́я йи́ги лига́ят ти́са у талятин. хы́льва а́вви!	- فى الخارجة فيه عيون: بولاق و ناصر و جناح. درجة المايه يجى لغاية تسعة و تلاتين. حلوى اوى...
-В Гина́хе вода́ - целе́бная. "Була́к"- это, воо́бще то, тю́ркское сло́во, означа́ющее "родни́к" воды.	-уль-ма́я тыбби́йя алягийя фи гина́х. «Була́к» а́слян кя́лима турки́йя у я́ни «айн» битаат ма́я.	- و المايه طبية علاجية فى جناح. بولاق اصلا كلمة تركية يعنى "عين" بتاعة مايه.
-Есть гости́ница со все́ми удо́бствами - бу́дете дово́льны. Та́кже уви́дите дре́вние хра́мы Амо́на Ра, Мут и Хонсу́, зате́м храм "аль-Зайя́н", постро́енный ри́млянами, зате́м захороне́ние в «аль-Бага́ва́т».	-фи люка́нда ма́а ку́льли ль-хадама́т битхальли́ку мабсути́н. ба́рдо хатшу́фу усу́р адима биту́а Амо́н-Ра у Мут у Хунсу́, баадейн аср «аз-Зайя́н», э́льли бану́х ар-рума́н, у баде́йн маа́ба́ра фи «аль-Бага́ва́т».	- فيه لوكندا مع كل الخدمات بتخليكو مبسوطين. برضه حتشوفو قصور قديمة بتوع امون رع و موت و خونسو، بعدين قصر "الزيان" اللى بنوه الرومان و بعدين مقبرة فى "البغوات" .
-Храм "аль-Гува́йта" отно́сится ко вре́мени двадцать седьмо́й дина́стии египетских фарао́нов. Его́ зако́нчили стро́ить при Птолеме́ях Тре́тьем, Четве́ртом и Деся́том.	-у аср «аль-Гува́йта» яу́д и́ля ахд ас-суля́ля ас-са́биа уль-ашри́н лиль-фара́ина аль-масрии́н. ха́лласу бина́х фи ахд аль-бата́лиса ат-та́лит ур-ра́би уль-а́шир.	- و قصر "الجويطة" يعود الى عهد السلالة السابعة و العشرين للفراعنة المصريين. خلصو بناه فى عهد البطالسة التالت و الرابع و العاشر.

-Есть ещё кре́пость, тоже постро́енная ри́млянами для защи́ты торго́вого пути́, кото́рый прохо́дит тут бли́зко. О́коло 30 км се́вернее Ха́рги.	-у фи кяма́н а́лья, ба́рдо бану́ха ар-рума́н ащан тахми́йя аль-мама́рр ат-тугга́ри э́льли ма́щи ура́йиб мин хе́на. хава́ли • таляти́н килю щима́ль аль-Ха́рга.	- و فيه كمان قلعة، برضه بانوها الرومان عشان تحمية الممر التجارى اللى ماشى قريب من هنا حوالى تلاتين كيلو شمال الخارجة.

Оа́зис Да́хля	Ва́хат ад-Да́хля	الواحة الداخلة
- Сейча́с вот - Да́хля, кото́рая нахо́дится в 200 км се́веро-за́паднее Ха́рги.	-дильва́ти ба'а йи́ги ид-Да́хля, э́льли тыб'уд мите́йн ки́лю мин щима́ль-гарб аль-Ха́рга.	- دالوقت بقى يجى الداخلة، اللى تبعد ميتين كيلو من شمال غرب الخارجة.
-Там мы уви́дим коло́дцы и па́мятники. Их мно́го.	-хина́к ханшу́ф аба́р у аса́р. ктир миннум.	- هناك حنشوف ابار و اثار. كتير منهم.
-Температу́ра воды́ в коло́дцах Мут дохо́дит до плюс 43. О́чень горя́чая.	-бта́хсаль да́рагат иль-ма́я фи аба́р аль-Мут лига́ят таля́та у арба́ин фо ассы́фр. со́хна а́вви-а́вви.	- بتحصل درجة المايه فى ابار الموت لغاية تلاتة و اربعين فوق الصفر سخنى اوى.
-Есть оди́н коло́дец, глубина́ кото́рого бо́льше одного́ км и двухсо́т ме́тров.	-фи бир ва́хид у́м'у акта́р мин ки́лю у мите́йн метр.	- فيه بئر واحد عمقه اكتر من كيلو و ميتين متر.

-Тут же ря́дом с ним кру́глый бассе́йн, и други́е услу́ги для тури́стов.	-алату́ль га́мбу фи хамма́м ис-сиба́ха аль-муда́ввар, у хадама́т та́ния аляща́н ас-сайихи́н.	- على طول جمبه فيه حمام السباحة المدور، و خدمات تانية علشان السايحين
-Пото́м уви́дите фарао́новы коло́дцы в Айн-Аль-Ка́сре. Температу́ра воды́ в них - до 45 гра́дусов.	-баадейн хатля́ки аба́р аль-фараи́на фи Айн-аль-Аср. у бта́хсаль хара́рат иль-ма́я ха́мса у арба́ин да́рага.	- بعدين حتلاقى ابار الفراعنة فى عين القصر. و بتحصل حرارة المايه خمسة و اربعين درجة.
-В Му́те - подзе́мная погреба́льная ка́мера шесто́й дина́стии еги́петских фарао́нов. Три ты́сячи лет тому́ наза́д.	-у фи иль-Мут фи маста́ба битаат ас-суля́ля ас-са́дса лиль-фара́ина аль-масрии́н. абль таля́таля́ф са́на ба́а.	- و فى الموت فيه مسطبة بتاعة السلالة السادسة للفراعنة المصريين. قبل تلاتة الاف سنة بقى.
-Е́сли прое́дете о́коло сорока́ км к восто́ку от Му́та, то уви́дите небольшу́ю дере́вню Баша́нди, зало́женную фарао́нами. По их чертежу́. Здесь та́кже ри́мские моги́лы и кла́дбище мусульма́н.	-и́за бты́тла хава́ли арба́ин ки́лю а́ля ль-Мут щар'ан хайиабиляк ба́льда зыгайя́ря исму́ха Баша́нди, э́льли хатту́ха аль-фара́ина. хасб тасмимо́м. у фи хе́на ба́рдо маа́бир румани́йя у маабара исля́мийя.	- اذا بتطلع حوالى اربعين كيلو على الموت شرقا ح يقابلك بلدة صغيرة اسمها بشندى، اللى حطوها الفراعنة حسب تصميمهم. و فيه هنا برضه مقابر رومانية و مقبرة اسلامية.

-Мут, как я тебе́ уже говори́л до э́того, - это и́мя жены́ фарао́на Амо́на. Она́ - его́ жена́.	-у Мут, займа а́на ультеля́к абль ке́да ба’а, ху́ва исм бита́а мрат фира́ун Амо́н. хи́йя мра́ту ба’а.	- و موت، زى ما انا قلت لك قبل كدا بقى، هو اسم بتاع مراة فرعون امون. هى مراته بقى.
-Есть моги́лы в Аль-Мизава́га, с ри́мского пери́ода.	-фи маа́бир филь-Мызавва́га, биту́а аль-а́хд ар-рума́ни.	- فيه مقابر فى المزوجة بتوع العهد الرومانى.
-В дере́вне Бала́т уви́дим па́мятники Осма́нского перио-да в Еги́пте. В то же са́мое вре́мя здесь есть па́мятни-ки време́н фарао - нов шесто́й дина́с-тии, в ча́стности погреба́льные ка́меры- гробни́цы.	-у фи ба́льда исму́ха Бала́т ханщу́ф аса́р бита́ат аль-ахд аль-усма́ни фи мыср, филь ва́ат на́фсу ба’а, фи хе́на аса́р мин иль-а́хд бита́а аль-фара́ина мин ас-суля́лят ис-са́дса, уль-маста́ба бизза́т.	- و فى بلدة اسمها بلاط حنشوف اثار بتاعة العهد العثمانى فى مصر، شلا الوقت نفسه بقى فيه هنا اثار من العهد بتاعة الفراعنة من السلالة السادسة، و المسطبة بالذات.
-Есть и гре́ческое кла́дбище.	-ба́рдо фи мааба́ра юнани́йя.	- برضه فيه مقبرة يونانية.
-В Дейр Эль-Ха́гар мы уви́дим храм ри́мского пери́ода. Он был воздви́гнут в честь Амо́на и его́ жены́ Мут.	-фи Де́йр аль-Ха́гар ханщу́ф аль-ма́абад бита́а аль-ахд ар-рума́ни. махту́т, ба’а, аша́н хатр Амо́н у мра́ту Мут.	- فى دير الحجر ح نشوف معبد بتاع العهد الرومانى. محطوط، بقى، عشان خاطر امون و مراته موت.

-Бу́дет хорошо́, е́сли посети́м Эль-Каср, исла́мское поселение там. Мече́ть Айюби́-дов. У неё трёхэта́ж-ный минаре́т из дере-ва. Высота́ у него́ - 21 метр. На́дписи из стихо́в (а́ятов) Кора́-на.	-йи́б’а кувейс и́за нрух а́ляль-Аср, аль-ба́льдат иль-ислями́йя хина́к. аль-ма́сгид аль-Айю́би. э́льли а́йнду ма́дна ту́льха таля́тат дор у э́льли масну́а мин иль-ха́шаб. у ту́лю, ба’а, ва́хид у ашри́н метр. макту́ба але́йх аль-ая́т аль-курани́йя.	- يبقى كويس اذا نروح على القصر، البلدة الاسلامية هناك. المسجد الايوبى.اللى عنده مدنة طولها تلاتة دور و اللى مصنوعة من الخشب. و طوله، بقى، واحد و عشرين متر. مكتوبة عليها الايات القرآنية

Оа́зис Пари́са	Ва́хат Бари́с	واحة باريس
-Нахо́дится в 90 км южне́е Ха́рги. Здесь - ри́мский храм, посвя-щённый божеству́ Сера́пису. Это было в эллинисти́ческом Еги́пте в IV в. до Рождества́ Христо́-ва, когда́ поклоня́-лись ему́. Египтя́не называ́ли его́ Оси́рисом, а гре́ки - Зе́всом, ри́мляне - Юпи́тером.	-мовгу́да а́ля бу́ад ти-саин ки́лю гану́би иль-Ха́рга. фи хе́на аль-а́ср ар-рума́ни аша́н хатр иля́ха Си-раби́с. у ха́саль да фи мыср ля́мма кя́нат тахт сайта́рат Ро́ма филь-арн ар-ра́биа абль аль-миля́д ля́мма кя́ну ябуду́х ху́вва. самму́х масриин «Оси́рис» уль-юнани-йин самму́х «Зи́ус», у самму́х арру́мма́н «аль-Му́ррех».	- موجودة على بعد تسعين كيلو جنوبى الخارجة. فيه هنا الاثر الرومانى عشان خاطر الاهة سيرابيس. و حصل دا فى مصر لما كانت تحت سيطرة روما فى القرن الرابع قبل الميلاد لما كانو يعبده هو. سموه مصريين "اوسيريس" و اليونانيين سموه "زيوس" و سموه الرومان "المريخ".

-Там также есть турецкая крепость, древняя церковь и глиняные изделия коптского периода.	-у фи хинак бардо альа туркийя уль-кяниса аль-адима уль-фаххар битуа аль-ахд аль-ыбти.	- و فى هناك برضه قلعة تركية و الكنيسة القديمة و الفخار بتوع العهد القبطى.
Оазис Фарафрах	**Вахат аль-Фарафрах**	واحة الفرافره
-В 320 км к северо-западу от Дахли мы попадем в Фарафрах Там видны римские памятники, храм из глиняного кирпича. Есть другой храм, называемый Абу Минкар.	-у аля буад тультумийя у ашрин килю мин щималь-гарб лид-Дахля бнахсаль аляль-Фарафрах. у байин хинак асар руманийя у аль-аср мин ит-туб ат-тыни. уфи аср тани эльли исму Абу Минкар.	- و على بعد تلتمائة و عشرين كيلو من شمال غرب للداخلة بنحصل على الفرافره. و باين هناك اثار رومانية و القصر من الطوب الطينى. و فى قصر تانى اللى اسمه ابو منقر.
Оазис Сива	**Вахат Сива**	واحة سيوة
-Этот оазис находится в 306 км к юго-западу от Мурси-Матруха и в 627 км от Каира.	-аль-ваха ди мовгуда аля буад тлятмийя у ситта килю аля гануб-гарб мин Мурси Матрух у аля буад суттумийя у саба у ашрин килю мин Маср.	- الواحة دى موجودة على بعد تلتمائة و ستة كيلو على جنوب غرب من مرسى مطروح و على بعد ستمائة و سبعة و عشرين كيلو من مصر.

-Это место славится своими источниками и колодцами, банями Клеопатры. Геродот, о котором мы уже говорили до этого, называл их «источником солнца».	-аль-хытта дийят шахира биль-уюн уль-абар ульхам-мам битаа Клиубатра. у Хиродот эльли кяль-лимна алейх абль кян йисаммухум «айн ащщамс».	- الحتة دية شهيرة بالعيون و الابار و الحمام بتاع كليوباترا.و هيرودوت اللى كلمنا عليه قبل كان يسمهم "عين الشمس".
-В этом оазисе есть финиковые пальмы и оливковые деревья.	-у филь-ваха дийят фи ащгар битаат аль-балях у битаат аз-зейтун бардо.	- و فى الواحة دية فيه اشغار بتاعة البلح و بتاعة الزيتون برضه.
-Место - красивое, здесь памятники со времен фараонов и римлян.	-аль-хытта ди хыльва у фи хена асар мин иль-фараина ур-руман.	- الحتة دى حلوى و فيه هنا اثار من الفراعنة و الرومان.
-А зимой здесь немного прохладно.	-у фи щита бияхсаль альгау саан шувейя.	- و فى شتاء بيحصل الجو صقعان شوية.
-А летом - жарко очень.	-у фис-сыф, ба'а, гау хар авви.	- و فى الصيف بقى جو حار اوى.
-Но для поездки в оазис Сива требуется (следует получить) специальное разрешение.	-лякин ащан рихля аля вахат Сива мафруд бтахсаль аляль-изн альхас.	- لكن عشان رحلة على واحة سيوة مفروض بتحصل على الاذن الخاص.
-Как для иностранцев, так и для египтян.	-ащан аль-аганиб уль-масриин сава-сава.	- عشان الاجانب و المصريين سوا سوا.

-Иностра́нцам на́до обраща́ться в Гла́вное управле́ние тури́зма. В Му́рси-Матру́хе, в зда́нии губерна́тора. Телефо́н- 394-43192	-аща́н альага́ниб – мафру́д аль-итти-са́ль биль-мудири́йят иль-а́мма лис-сийя́ха. фи Му́рси Матру́х, фи бина́ят битаа ас-се́йид аль-муха́физ. у тилифо́н бита́ххом ба́а - таля́та, ти́са, арба́а, таля́та, ва́хид, ти́са у итне́йн.	عشان الاجانب مفروض الاتصال بالمديرية العامة للسياحة فى مرسى مطروح، فى بناية بتاعة السيد المحافظ. و التليفون بتاعهم: تلاتة، تسعة، اربعة، تلاتة، واحد، تسعة و اتنين.
Оа́зис Бахри́йя	**Ва́ха аль-Бахри́йя**	**واحة البحرية**
-Туда́ доро́га тя́нется от Ги́зы и её протяже́нность - 360 км, е́сли е́дешь на ю́го-за́пад, а от Асью́та - 180 км.	-ас-си́кка аль-ма́щия хина́к мин иль-Ги́за у ту́льха тультуми́йя у ситти́н ки́лю и́за бты́тлаа а́ляль-гану́б уль-га́рб. у мин Асью́т, ба’а, ми́йя у тамани́н ки́лю.	السكة الماشية هناك من الجيزة و طولها تلتمائة و ستين كيلو اذا بتطلع على الجنوب و الغرب. و من اسيوط بقى مائة و تمانين كيلو.
-Холми́стая ме́стность. Плодо́вые дере́вья, оли́вки и 268 минера́льных и се́рных исто́чников.	-аль-хы́тта фи́ха муртафаа́т. ашга́р биту́а аль-фава́ких у зейту́н у мите́йн айн маада́ни у кибри́ти.	الحتة فيها مرتفعات. اشجار بتوع الفواكه و زيتون و ميتين عين معدنى و كبريتى.

-Мы уви́дим па́мятники фарао́нов и ри́млян в Эль-Каси́ре и Эль-Бабу́ти. Есть места́ для охо́ты на у́ток и живо́тных.	-у ханщу́ф аса́р биту́а аль-фара́ина ур-рума́н фи аль-Асыр уль-Бабу́ти. у фи хыта́т аша́н ас-сыд а́ляль-бу́тта уль-хейванат.	و ح نشوف اثار بتوع الفراعنة و الرومان فى القصير و البابوتى. و فيه حطط عشان الصيد على البطة و الحيوانات.
-Есть котте́джный ко́мплекс, где мо́жете останови́ться, принадлежа́щий муха́фазе, с бассе́йном и магази́ном.	-у фи муга́мма биту́уд фих бита́а аль-муха́фаза ма́а хаммам бита́а ас-сиба́ха уль-маха́лль.	و فيه مجمع بتقعد فيه بتاع المحافظة مع حمام بتاع السباحة و المحل.
Люксо́р	**Аль-У́ксур**	**الاقصر**
-Люксо́р – знамени́тый го́род. Факти́чески, он был це́нтром древнееги́петской цивилиза́ции. Э́то бы́ло давно́. Не́сколько ты́сяч лет тому́ наза́д. Во времена́ фарао́нов. Пото́м пришли́ ара́бы.	-Аль-У́ксур – мади́на шахи́ра. кя́нат филь-ха’и́’а ма́рказ аль-хадда́ра аль-мысри́йя аль-ади́ма. ха́саль да мин зама́н. а́бль аля́ф ас-сини́н. ля́мма кян хе́на аль-фара́ина ба’а. бааде́йн гя аль-а́раб.	الاقصر – مدينة مشهورة. كانت فى الحقيقة مركز الحضارة المصرية القديمة. حصل دا من زمان. قبل الاف السنين. لما كان هنا الفراعنة بقى. بعدين جه العرب.

-Они́ уви́дели краси́вые дворцы́, больши́е сооруже́ния, и поэ́тому назва́ли го́род "альюксор", то́ есть "дворцы́" или "хра́мы".	-хом ша́фу аль-а́асар аль-хы́льва у маба́ни кби́ра у аша́н ке́да саммýха «альюксор», я́ни «аль-лу́сор» а́у маа́бид.	- هم شافو الاقصر الحلوى و مبانى كبيرة و عشان كدا سموها "اليقصر"، يعنى "الاقصر" او معابد.
-Он занима́ет (располо́жен на) о́ба бе́рега Ни́ла: Живо́й го́род и Мёртвый го́род.	-ху́вва я́хталь ад-дыффате́йн аль-итне́йн бита́ат аль-бахр ан-ниль: аль-мади́на аль-ха́йя у аль-маа́бир.	- هو يحتل الضفتين الاتنين بتاعة البحر النيل: المدينة الحية و المقابر.
-Пе́рвый - на восто́чной стороне́, а второ́й – на за́падной.	-альавваля́ни та́глис фиш-шар' ут-та́ни - филь-га́рб.	- الاولانى تجلس فى الشرق و التانى فى الغرب.
-На восто́чном берегу́ - хра́мы Люксо́ра и Ка́рнака, и музе́й.	-у фидды́ффа аш-шар'ийя тыля́и аль-маа́бид биту́а аль-Лу́сор уль-Ка́рнак, уль-матхаф.	- و فى الضفة الشرقية تلاقى المعابد بتوع الاقصر و الكرنك و المتحف.

-На за́падном берегу́ - коло́ссы Мемно́на, гробни́ца доли́ны царе́й, мёртвые хра́мы, гробни́цы зна́ти, гробни́ца Дейр эль-Мади́ны.	-фи ад-ды́ффа аль-гарби́йя, ба'а, фи тамаси́ль да́хма биту́а Мимно́н, у мааба́ра фи биба́н аль-мулю́к, маа́бид биль- мада́фин у мааба́рат бита́ат аль-нуба́ля у мааба́рат бита́ат Дейр аль-Мади́на.	- فى الضفة الغربية بقى فيه تماثيل ضخمة بتوع ممنون و مقبرة فى بيبان الملوك، معابد بالمدافن و مقبرة بتاعة النبلاء و مقبرة بتاعة دير المدينة.

-Есть "Свято́е о́зеро". Хоро́шая театра́льная постано́вка, называ́емая "Свет и те́ни", два́жды в день. На англи́йском, францу́зском, неме́цком и ара́бском языка́х. На туре́цком – пока́ еще́ нет.	-фи бухе́йра исму́ха «бухе́йра муаддаса», фи масрахи́йя хы́льва исму́ха «ад-ду́ уд-ды́ль», марратейн фи ёум ва́хид. биль-инглизи́йя уль-франси́йя уль-альмани́йя уль-араби́йя. ат -тур-ки́йя - ле́сса.	- فيه بحيرة اسمها "بحيرة مقدسة"، فيه مسرحية حلوى اسمها "الضوء و الظل"، مرين فى يوم واحد. بالانجليزية و الفرانسية و الالمانية و العربية. التركية لسا.
-Есть мече́ть. Называ́ется «мече́ть Абуль-Хагга́га».	-у фи ма́сгид. и́сму «масгид Абульхагга́г».	- و فيه مسجد. اسمه مسجد "ابو الحجاج".

-Ря́дом с ним - ко́птская це́рковь.	-га́мбу фи аль-кяни́са аль-ыбти́йя.	- جمبه فيه الكنيسة القبطية.
-Ко́пты – христиа́не, не мусульма́не. Есть монасты́ри: монасты́рь Шайи́б, в 7 км се́вернее Люксо́ра, монасты́рь Мари́и, на за́падном берегу́ Ни́ла, и монасты́рь Эль-Муха́риб в четырёх км от речно́го пи́рса, что нахо́дится на за́падном берегу́ Ни́ла.	-уль-гы́бт хом аль-масихии́н, мыщ муслими́н. фи ади́ра: зай дейр аш-Шайи́б, а́ля бу́ад са́ба килю фи щима́ль аль-Лу́сор, уд-дейр бита́а Марья, фид-ды́ффа аль-гарби́йя бита́ат бахр ин-ниль, у дейр аль-Муха́риб э́льли фи арба́ат килю мин аль-му́рси э́льли а́ля ад-ды́ффа аль-гарби́йя лиль-бахр ан-Ниль.	- و القبط هم المسيحيين مش مسلمين. فيه اديرة: زى دير الشيب، على بعد سبعة كيلو فى شمال الاقصر، و الدير بتاع مارية، فى الضفة الغربية بتاعة بحر النيل، و دير المحارب اللى فى اربعة كيلو من المرسى اللى على الضفة الغربية للبحر.

-В Доли́не Царе́й гробни́цы Тутанхамо́на, Се́ти Пе́рвого, Аменхоте́па Второ́го, Ту́тмоса Тре́тьего, Рамзе́са Тре́тьего, Рамзе́са Четвёртого, Гур-Мохе́ба. Э́то – все еги́петские фарао́ны.	-фи биба́н аль-мулю́к фи мастаба́т биту́а Тутанхамо́н у Си́ти аль-а́вваль у Ами́нхути́б ат-та́ни у Ту́тмус ат-та́лит у Рамси́с ат-та́лит у Рамси́с ар-раби у Гур-Мухи́б. хом аль-фара́ина аль-мысрии́н ку́льлем.	- فيه بيبان الملوك فى مسطبات بتوع توت انحمون و سيتى الاول و امينخاطب التانى و توتموس التالت و رمسيس الرابعى و غور محيب. هم الفراعنة المصريين كلهم.
-Здесь гробни́ца цари́цы Ниферти́ти, жены́ Рамзеса Второ́го.	-фи хе́на маста́ба бита́ат аль-ма́лика Нифирти́ти э́льли ка́нат мрат Рамси́с ат-та́ни.	- فيه هنا مسطبة بتاعة الملكة نفرتيتى اللى كانت مراة رمسيس التانى.
-В Ка́рнаке - хра́мы Амо́на, его́ жены́ Мут и их сы́на - Хунсу́, бо́га Луны́.	-фи́ль-Ка́рнак фи маа́бид биту́а Амо́н у мра́ту Мут у ва́лядхом и́сму Хунсу́ э́льли кян иля́х иль-а́мар.	- فى الكرنك فيه معابد بتوع امون و مراته موت و ولدهم اسمه خونسو اللى كان اله القمر.
-В хра́ме Аменхоте́па Тре́тьего был Алекса́ндр Македо́нский.	-у гя и́ляль-аср бита́а Аминхути́б ат-та́лит Иска́ндар аль-Маа́ду́ни.	- و جه الى القصر بتاع امين خاطب التالت اسكندر المقدونى.
-В Люксо́р мо́жно попа́сть по желе́зной доро́ге за 12 часо́в, е́сли вы выезжа́ете из Каи́ра.	-у му́мкин бта́хсаль аляль-Лу́сор биси́кка аль-хади́д бта́худ интнаа́шар иссаа́ у и́нта та́лиа мин Маср.	- و ممكن بتحصل على الاقصر بسكة الحديد بتاخد اتنعشرا لساعة و انت طالع من مصر.

-Мо́жно та́кже самолётами египет-ской авиакомпа́нии "И́джипт Эйр", ежед-не́вно, за 45 мину́т из Каи́ра	-у му́мкин ба́рдо «бильхуту́т альгав-ви́йя альмысри́йя», куль ёум, бья́худ ха́мса у арбаи́н дии́а мин Маср.	- و ممكن برضه " بالخطوط الجوية المصرية " كل يوم، بياخد خمسة و اربعين دقيقة من مصر.
-Мо́жно и круи́зом по Ни́лу. Пое́здки организу́ют тураге́нтства.	-у му́мкин ба́рдо бта́худ аль-уту́би́с альба́хри битаа бахр ан-ни́ль. вукля́ биту́а ассийя́ха хом машгули́н битахды́р ар-рихля́т.	- و ممكن برضه بتاخد الاوتوبيس البحرى بتاع بحر النيل. وكلاء بتوع السياحة هم مشغولين بتحضير الرحلات.
-Мо́жно авто́бусами. Они́ с кондиционе́ра-ми. Как поезда́.	-у му́мкин биль-утубиса́т. хом му́кяй-я́фа. зай аль-ытар.	- و ممكن بالاوتوبيسات. هم مكيفة. زى القطار.
-О́фис для зака́зов в Каи́ре.	-аль-о́фис аша́н аль-хагз фи Маср.	- الاوفيس عشان الحجز فى مصر.
-Телефо́н: 846 658, господи́н А́хмед Хе́льми.	-тилифо́н битаххом: тама́ния, арбаа, си́тта у си́тта, ха́мса у тама́ния, ас-се́йид А́хмад Хи́льми.	- تليفون بتاعهم: تمانية، اربعة، ستة و ستة، خمسة و تمانية، السيد احمد حلمى.
-Мно́го гости́ниц. Наприме́р, "Хи́льтон Люксо́р",пятизвёзд-ная,"И́сис"- то́же пятизвёздная,"Джо́ли Виль»- то́же пятизве́здная",	-фи люка́нда ктир. зай «Хи́льтун аль-Лу́сор», ха́маст нугу́м, у «Иси́с» - ба́рдо ха́маст нугу́м, у «Джо́ли Виль» - ба́рдо ха́маст нугу́м,	- فيه لوكندة كتير. زى"حلتون الاقصر"، خمسة نجوم، و "ايسيس" – برضه خمسة نجوم، و "جولى ويل" – برضه خمسة نجوم،

«Люксо́р», «Шерато́н»,«Ахнате́н», «И́таб Люксо́р», и «Зи́мний дворе́ц», все они́ – четырехзве́здные.	у «аль-Лу́сор» у «Ши́ратон» у «Ахнате́н» у «И́таб аль-Лу́сор» у «аль-А́ср аш-Ши́тави», ку́льлём арба́ат нугу́м.	و"الاقصر" و "شيراتون" و "احنتين" و"عتب الاقصر" و "القصر الشتوى"، كلهم اربعة نجوم.
-Есть и трёхзвёздные.	-у фи таля́тат нугу́м ба́рдо.	و فيه تلاتة نجوم برضه.
-Есть гости́ницы на воде́, пла́вающие. Поплаво́к.	-у фи люка́нда эльли аля́ль-ма́я, ба́'а, эльли битуу́м. авва́ма.	و فيه كوكندا اللى على المايه بقى اللى بتعوم. عوامة.
-От Хурга́ды до Лю́ксора о́коло 380 км по желе́зной доро́ге.	-мин иль-Хурда́а лига́ят аль-Лу́сор хава́ли тультуми́йя у таманин ки́лю бисси́кка аль-хади́д.	من الغردقة لغاية الاقصر حوالى تلتمائة و تمانين كيلو بشكة الحديد؟
-Ежего́дно на Ни́ле прово́дится рега́та, в декабре́.	-ку́льли са́на фи бахр ан-ниль бья́хсаль сиба́' рия́ды бита́а аль-фелю́ка ар-риядыйя и́сму «рега́та» фи шахр дисе́мбр.	كل سانة فى بحر النيك بيحصل سباق رياضى بتاع الفلوكة الرياضية اسمه "ريغاتة" فى شهر ديسمبر؟
-Добро́ пожа́ловать в Люксо́р!	-ахлян у са́хлян и́ля аль-Лу́сор!	أهلا و سهلا الى الاقصر..

Пое́здка (круи́з) по реке́ Нил от Каи́ра до Асуа́на	**Ри́хля фи бахр ан-Ниль мин Маср лига́ят Асва́н**	رحلة فى بحر النيل من مصر لغاية اسوان
-Послу́шай, Гама́ль, на э́том круи́зе ты дое́дешь пря́мо до Ве́рхнего Еги́пта.	-и́сма, я Гама́ль, ир-ри́хля зайе́ди битвадди́к а́ля ас-Са́ид алату́ль.	- اسمع يا جمال ، الرحلة زى دى بتوديك على الصعيد على طول.
-На э́то уйдёт семь су́ток: шесть ноче́й и семь дней, я́сно? Не спеша́.	-бта́худ са́ба тия́м: си́тат ля́яли у са́ба тия́м, ва́хат ба́ляк? ма тыстаги́льщ.	- بتاخد سبع تيام: ستة ليالى و سبع تيام و لخدت بالك؟ ما تستعجلش.
-Уви́дишь сле́ва и спра́ва от себя́ все красо́ты Ве́рхнего Еги́пта, анти́чные истори́ческие и туристи́ческие места́, экономи-ческие предприя́тия, крестья́нские поля́ пока́ ты плыве́шь вдоль берего́в Нила на юг Еги́пта.	-хатшу́ф а́ля щима́-ляк у а́ля ями́нак ку́льли алва́н иль-гама́ль фи Са́ид Мыср, иль-хы́тат иль-асари́йя ит-тарихи́йя ус-сияхи́йя у машруа́т и'тисади́йя у ль-маза́риа биту́а аль-фалляхи́н у и́нта ма́щи алату́ль шава́ты иль-бахр а́ля гану́б Мы́ср.	- ح تشوف على شمالك و على يمينك كل الوان الجمال فى صعيد مصر ،الحطط الاثرية التاريخية و السياحية و مشروعات اقتصادية و المزارع بتوع الفلاحين و انتا ماشى على طول شواطئ البحر على جنوب مصر.

-Интере́сны назва́ния городо́в и поселе́ний по берега́м реки́ вро́де Хелуа́н, Бе́ни-Суэ́йф, Ма́льва, Асью́т, Суха́г, посе́лок Хамма́ди, Да́шна, Ке́на, Люксо́р, Комо́мбо и Асуа́н, в кото́ром располо́жена знамени́тая «Высо́тная Асуа́нская плоти́на», кото́рую построи́ли в конце́ 60-х годо́в про́шлого ве́ка инжене́ры из Москвы́ и Каи́ра, когда́ они́ рабо́тали вме́сте друг с дру́гом не́сколько лет.	-асма́ биту́а аль-му́дун ун-нугу́ э́льли ту́гад алату́ль аль-бахр, ба'а, аги́ба га́вви зайй Хильва́н у Би́нисвэ́йф у Ма́льва у Асью́т у Суха́г у нага Хаммади у Да́шна у Ки́на уль-Лю́сор у Комо́мбо у Асва́н э́льли фи́ха «ас-сад аль-а́ли» аш-шахи́р э́льли бану́ аль-мухандиси́н мин Му́ску у Маср фи ава́хир ас-ситтина́т мин иль-арн э́льли фат ля́мма ишта́галю ма́а баа́д ы́ддат сини́н ба'а.	- اسماء ببتوع المدن و النجوع اللى توجد على طول البحر بقى عجيبة قوى زى حلوان و بنى سويف و ملى و اسيوط و سوهاج و نجع حمادى و بشنا و قنا و الاقصر و كوم امبو و اسوان اللى فيها السد العالى الشهير اللى بنوه المهندسين من موسكو و مصر في اواخر الستينات من القرن اللى فات لما اشتغلو مع بعض عدة سنين بقى.
-Ла́дно, Саа́д, я отправля́юсь в э́тот круи́з, и да помо́жет бог!	-таб, я Саа́д, а́на ба'худ ир-ри́хля ди би-аун илля́!	- طب يا سعاد، انا باخد الرحلة دى بعون الله...
-Где стоя́нка речно́го парохо́да здесь?	- фен мав'аф бита́ аль-утуби́с ан-на́хри хе́на?	- فين موقف الاوتوبيس النهرى هنا؟

-Кто-нибу́дь зна́ет, где она́?	-фи хад я́раф фе́ну?	- فيه حد يعرف فينه؟
-Солда́т, покажи́ мне, где она́!	- я ду́фа, варри́ни фе́ну!	- يا دفعة، ورينى فينه؟
-Недалеко́ отсю́да. Вон там за э́тими дере́вьями. Ви́дите и́ли нет? Отсю́да ви́дно	-муш баи́д мин хе́на. хина́к хо ва́ра ль-ашга́р доль. ща́иф ва́лля ля? ба́йин мин хе́на.	- مش بعيد من هنا. هناك هو وراء الاشجار دول. شايف ولا لا؟ باين من هنا.
-Э́то ж пла́вающий оте́ль, трехэта́жный, и ви́дно, что в ней есть все услу́ги, как на́до. С бассе́йном наверху́. О́чень хорошо́.	-ди филь-ха'и́'а ба'а люка́нда авва́ма мин тля́тат дор. у ба́йин фи́ха хадама́т тама́м.у хамма́м ас-сиба́ха фильфо́. йи́б'а куве́йс авви.	- دى فى الحقيقة بقى لوكندا عوامة من تلاتة دور. و باين انه فيها خدمات تمام. وحمام السباحة فى الفوق. يبقى كويس اوى.
-Ско́лько, то́ есть, ско́лько киломе́тров протяже́нность э́того круи́за?	-ар-ри́хля ди ту́льха а́дди э, а́дди кям килё, я́ни?	- الرحلة دى طولها ادى ايه، ادى كام كيلو يعنى؟
-О́коло ты́сячи км.	-хава́ли альф килё.	- حوالى الف كيلو.
-О́чень мно́го. Но ничего́. -Ско́лько сто́ит пое́здка туда́ и обра́тно?	-ктир а́вви. бас маале́щ. -ир-рихля би-кя́м, ра́их у гай?	كتير اوى. بس معليش. - الرحلة بكام رايح و جاى؟

-Немно́го. Пятьдеся́т три фу́нта.	-муш кти́р. таля́та у хамси́н гине́.	- مش كتير. تلاتة و خمسين جينه.
-Спаси́бо. Сда́чи не на́до.	-шу́кран. баля́щ иль-фа́кка.	- شكرا. بلاش الفكة.
-С ва́ми нико́го бо́льше нет, в смы́сле сопровожда́ющих?	-мафи́щ хад та́ни маа́к и́нта, фи сохбе́так я́ни?	- مافيش حد تانى معاك انتا، فى صحبتك يعنى؟
-Вы е́дете туда́ впервы́е в свое́й жи́зни? О́чень здо́рово. Вам понра́вится. Я уве́рен.	-и́нта ра́йих хина́к лиа́вваль ма́рра фи хая́так? хы́льва а́вви. хайиаги́бак. а́на мутаа́кид.	-انتا رايح هناك لاول مرة فى حياتك؟ حلوى اوى. ح يعجبك. انا متاكد.
-Вы уви́дите в Люксо́ре храм аль-Ка́рнак. О́чень краси́вый. Вам понра́вится. Без сомне́ния.	-хатшу́ф маа́бад аль-Ка́рнак филь-Лу́сор. хы́льва га́вви. хайиаги́бак. аки́д.	- ح تشوف معبد الكرنك فى الاقصر.حلوى قوى. حيعجبك. اكيد.
-Мы плыве́м вдоль пусты́нных берего́в. Ме́жду пусты́ней и реко́й видны́ селе́ния, постро́йки, мече́ти, це́ркви и зеле́ные поля́ крестья́н.	-и́хна мащии́н алату́ль аш-шатте́йн ас-сахрави́йя. бит-ба́н бейн ас-са́хра уль-бахр ан-нугу́ уль-бина́ят ульмаса́гид уль-кяна́ис уль-мазариа биту́а аль-фалляхи́н.	- احنا ماشيين على طول الشطين الصحراوية بيبان بين الصحراء و البحر النجوع و البنايات و المساجد و الكنايس و المزارع بتوع الفلاحين.

-На реке́ мно́го ло́док – ло́вят ры́бу и везу́т гли́няную посу́ду вро́де кувши́нов, горшко́в и корзи́н в Каи́р и Александри́ю и так дале́е и тому́ подо́бное.	-фи филю́ка ктир филь-бахр – бйиста́ду у бйиги́бу и́ля Маср у Искандари́йя аль-хага́т аль-фуххари́йя зай из-зир у акваз у ибри’ у о́лля ус-силя́ль у ге́йрха мин хага́т зайе́да.	- فيه فلوكة كتير فى البحر – بيصطادو و بيجيبو الى مصر و اسكندرية الحاجات الفخارية زى الزير و اكواز و ابريق و قلة و السلال و غيرها من حاجات زى دا.
-В Асуа́не стои́м шесть часо́в и пото́м возвраща́емся, дай бог!	-ханыстанна фи Асва́н а́шра саа́т у баде́йн ханау́д, иншалла́!	- ح نستنى فى اسوان عشرة ساعات و بعدين ح نعود ان شا الله...
-Пото́м прибу́дет друго́й речно́й парохо́д.	-баде́йн бйи́ги иль-утуби́с ин-на́хри ит-тани.	- بعدين بيجى الاوتوبيس النهرى التانى.
-Уви́дишь храм Абу Си́мбель, Доли́ну Царе́й, храм в Люксо́ре, храм в Ка́рнаке, Тель-Ама́рну – это часть храма Ахнато́ну.	-хатшу́ф маа́бад Абу́ Си́мбиль у Ва́ди иль-Мулю́к у маа́бад иль-Лю́сор у маа́бад аль-Ка́рнак у Тель- аль-Ама́рна э́лли хи́йя хы́тта мин маа́бад Ахнату́н.	- ح تشوف معبد ابو سمبل و وادى الملوك و معبد الاقصر و معبد الكرنك و طل الامرنة اللى هى حطة من معبد اخنتون.
-Вы посети́те усыпа́льницу Ага-ха́на в Нуби́йской пусты́не. Я расска́жу вам о них немно́жко.	-хатру́х аля маа́барат Ага-ха́н фис-са́хра ан-Нуби́йя. а́на акялли́мак але́йха шуве́йя.	- حتروح على مقبرة اغا خان فى الصحراء النوبية. انا اكلمك عليها شوية.

-Возьми́ **Абу́ Си́мбель:** -Абу́ Си́мбель, там есть два хра́ма, кото́рые постро́ил фарао́н Рамзе́с Второ́й: Большо́й храм и Ма́лый храм.	-ход **Абу́ Си́мбиль:** -Абу́ Си́мбиль, фи хина́к аль-маабаде́йн иль-итне́йн э́лли нахха́тха аль-фира́ун Рамси́с ит-Та́ни: аль-ма́абад аль-кяби́р уль-ма́абад аз-зыга́йяр.	- خد ابو سمبل: - ابو سمبل فى الحقيقة المعبدين الاتنين اللى نحتها الفرعون رمسيس التانى: المعبد الكبير و المعبد الصغير.
-Мне ка́жется, что просла́вился и́менно он, поско́льку был пе́рвым из египет-ских фарао́нов, кото́-рый смени́л свою́ рели́гию и призна́л, что Алла́х – еди́н, что Алла́х явля́ется соз-да́телем небе́с и земли́, а не фарао́ны, кото́рые бы́ли до него́.	-йигу́зли э́нно ху́вва бизза́т э́льли кян а́вваль мин аль-фара́ина аль-масрии́н э́льли таха́вваль ди́ну у а́раф э́нно ху́вва Алла́ху а́хад у э́нно ху́вва фа́тыр ас-самават у ль-ард ба’а у мыщ аль-фара́ина э́лли а́блю.	- يجوز لى انه هو بالذات اللى كان اول من الفراعنة المصريين اللى تحول دينه و عرف انه هو الله احد و انه هو فاطر السموات و الارض بقى و مش الفراعنة اللى قبله.
-И произошло́ э́то тогда́, когда́ прихо-ди́л к нему́ Моисе́й с Ааро́ном, они́ и научи́ли его́ э́тому.	-у ха́саль аль-кяля́м да ля́мма гя́лю Му́са у Хару́н у хом э́льли альля́му ке́да.	- و حصل الكلام دا لما جه له موسى و هارون و هم اللى علموه كدا.

- Ста́ло быть, поэ́тому он – пе́рвый мусульма́-нин из числа́ фарао́нов, покло-ни́вшийся Алла́ху, кро́ме кото́рого нет ины́х боже́ств.	-у йи́тла аша́н ке́да э́нну ху́вва ты́лаа а́вваль му́слим мин бейн аль-фара́ина я‘буд Алла́ э́льли ля иля́ха и́лья ху́вва.	- و يطلع عشان كدا انه هو طلع اول مسلم من بين الفراعنة يعبد الله اللى لا اله الا هو.
-О́ба э́тих хра́ма пре-дставля́ют интере́с в ка́честве чуде́с из о́бласти скульпту́ры, так как они́ встро́ены внутрь скалы́ горы́ лицом на Нил.	-уль-маабаде́йн доль мухи́мма зай иль-ага́иб мин фанн ан-на́хт лиэ́нно манху́та го́вва ас-сахр э́льли ятфа́рраг аля аль-бахр ан-Ниль.	- و المعبدين دول مهمة زى العجايب من فن النحت لانه منحوتة جوا الصخر اللى يتفرج على البحر النيل.
-Большо́й храм Абу Си́мбеля нахо́дится в ю́жной ча́сти Асуа́на, тот что встро́ил Рамзе́с Второ́й пря́мо в гору́ в честь бога́ Амо́на-Ра, кото́рый был у них бо́гом со́лнца.	-иль-ма́абад бита́а Абу́-Си́мбиль иль-кяби́р ба’а я́глис фи гану́б Асва́н, ху́вва э́лли наххату́ Рамси́с ит-Та́ни фи альб ра́бва аляшан мабу́дат Ра Хура́хти э́лли кян иля́х иш-шамс аи́ндом.	- المعبد بتاع ابو سمبل الكبير بقى يجلس فى جنوب اسوان، هو اللى نحته رمسيس التانى فى قلب ربوة علشان معبودة رع حوراختى اللى كان اله الشمس عندهم.

-Там четы́ре грома́дных па́мятника само́му Рамзе́су Второ́му, приче́м он сиди́т на свое́м тро́не.	-у фи хина́к арба́а тамаси́ль да́хма а́вви-га́вви биту́а Рамси́с ит-Та́ни на́фсу у ху́вва а́ид а́ля а́рша бита́хху.	- و فيه اربعة تماثيل ضخمة اوى قوى بتوع رمسيس التانى نفسه و هو قاعد على عرشه بتاعه.
-А на его́ голове́ двойна́я коро́на, что означа́ет два Еги́пта: Ве́рхний Еги́пет и Ни́жний Еги́пет (Де́льта).	-у а́ля дима́га фи таг мызда́ваг ба’а э́льли я́ни Мысре́йн: ас-Саи́д у ид-Де́льта.	- و على دماغه فيه تاج مزدوج بقى اللى يعنى مصرين: الصعيد و الدلتا.
-Е́сли пойде́шь нале́во от него́, то увиди́шь Ма́лый храм Абу́ Си́мбеля, та́кже постро́енный Рамзе́сом Вторы́м для бо́га Ха́тхура, он та́кже встро́ен внутрь скалы́.	-у и́за ты́тла а́ля аш-шима́ль ми́нну ха-тля́и ма́абад Абу́ Си́мбиль аз-зыга́йяр бана́х ба́рдо Рамси́с ит-Та́ни аша́н мабу́дат Хатху́р у ху́вва ба́рдо манху́т го́вва ис-сахр.	- و اذا تطلع على الشمال منه ح تلاقى معبد ابو سمبل الصغير بناه برضه رمسيس التانى عشان معبودة "حتحور" و هو برضه منحوت جوا الصخر.
- Пото́м храм Люксо́ра. В Ве́рхнем Еги́пте, прови́нция (муха́фаза) Ке́на.	- баадейн йиги Маабад аль-Лю́сор. фис-Саид, мухафа́зат Ке́на.	- بعدين يجى معبد الاقصر. فى الصعيد، محافظة قنا.

-Э́тот храм постро́ил Птолеме́й IУ для поклоне́ния бо́гу Амонхате́бу. Разли́чные рели́гии отраже́ны в нем, кото́рые бы́ли в дре́внем Еги́пте во времена́ еги́петских фарао́нов. А он - оди́н из них.	- иль-ма́абад да бана́ Битлиму́с ир-ра́би аша́н иба́дат аль-илля́ бита́ххом у ху́вва Аи́мхоти́б. адья́н мыхта́лифа мытмасси́ля але́йх э́лли ка́нат фи мыср аль-ади́ма фи ахд аль-фара́ина аль-масриин. у ху́ва ва́хид ми́нном.	- المعبد دا بناه بطليموس الرابع عشان عبادة الاله بتاعهم و هو "ايمحتب". اديان مختلفة متمثلة عليه اللى كانت فى مصر القديمة فى عهد الفراعنة المصريين. و هو واحد منهم.
- Мо́жно уви́деть о́чень-о́чень больши́е коло́нны в ви́де пучка́ папи́руса там. Ты до́лжен купи́ть изде́лия из папи́ру- са то́же, не забу́дь.	-у ты’дар тшу́ф аами́да кби́ра а́вви-а́вви фи шакль ху́змат иль-ба́рди хина́к. мафру́д тышти́ри хага́т мин ба́рди ба́рдо, ма тынса́щ.	- و تقدر تشوف اعمدة كبيرة اوى اوى فى شكل حزمة بردى هناك. مفروض تشترى حاجات من بردى برضه، ماتنساش.
-Все вре́мя все приезжа́ют, что́бы взгляну́ть на него́. Миллио́ны тури́стов – из Великобрита́нии, Герма́нии, Росси́и, Евро́пы и Аме́рики.	-у алату́ль би́иги нас ку́лле альша́н йишу́фу. Саи́хиин маля́йин мин Бирита́ния у Альма́ния у Ру́сия у Уру́бба у Амри́ка.	- و على طول بيجى ناس كله علشان يشوفه. سايحين ملايين من بريطانيا و المانيا و روسيا و اوربا و امريكا.

- Их та́кже интересу́ют оста́нки христиа́нской це́ркви, кото́рая была́ здесь в да́вние времена́. Ты, до́лжно быть, по́мнишь, я расска́зывал тебе́ о ней пре́жде.	- у йихи́ммом ба́рдо аль-ба́ая биту́а аль-кя́ни́са аль-масихи́йя э́лли кя́нат хе́на фи ади́м аз-зама́н. и́нта ля́зим фа́кир а́на кялли́мтак але́йха абль.	- و يهمهم برضه البقايا بتوع الكنيسة المسيحية اللى كانت هنا فى قديم الزمان. انتا لازم فاكر انا كلمتك عليها قبل.
- Та́кже я расска́зывал тебе́ о мече́ти «Абу́ аль-Хагга́г». Он-то и нахо́дится там. И тебе́ на́до взять фотоаппара́т (ви́део), что́бы сфотографи́ровать ее́.	-а́на ба́рдо кяльли́мтак а́ля аль-ма́сгид э́льли и́сму «Абуль-хагга́г». ху́вва да бизза́т мовгу́д хина́к ба́рдо. у мафру́д та́худ иль-ка́мра маак аша́н тысавви́ру.	- انا برضه كلمتك على المسجد اللى اسمه "ابو الحجاج". هو دا بالذات موجود هناك برضه. و مفروض تاخد الكامرا معاك عشان تصوره.
-Так, а что по́сле э́того? Да, чуть бы́ло не позабы́л – храм в эль-Ка́рнаке.	-таб, у э́ э́льли ба́аду? а́йва, ку́нти ха-а́нсах – иль-ма́абад бита́а аль-Ка́рнак.	- طب و ايه اللى بعده؟ ايوا، كنت ح انساه – المعبد بتاع الكرنك.
-Тоже в Ве́рхнем Еги́пте. В э́том хра́ме есть о́чень-о́чень краси́вые хра́мы, и потому́ они́, вме́сте взя́тые, образу́ют большо́й ко́мплекс из хра́мов для поклоне́ния богу́ фарао́ну Амо́ну, его́ жене́ Мут	--ба́рдо фис-Саи́д. иль-ма́абад да ба́а а́инду ма́абид хы́льва а́вви-а́вви у аша́н ке́да бийишакки́лю магму́ат кби́ра ма́а ба́ад мин иль-ма́абид аша́н маабу́дат иль-фира́ун Амо́н у мра́ту Мут	- برضه فى الصعيد. المعبد دا بقى عنده معابد حلوى اوى اوى و عشان كدا بيشكلو مجموعة كبيرة مع بعض من المعابد عشان معبودة الفرعون "امون" و مراته موت

и их сы́ну Хунсу́. Я уже́ расска́зывал тебе́ о них.	уль-ва́ляд бита́ххом и́сму Хунсу́. кялли́мтак але́йхим абль.	و الولد بتاعهم اسمه "خونسو". كلمتك عليهم قبل.
-Там та́кже есть храм для поклоне́ния Пта́ху, «свяще́нное о́зеро», колонна́да и мно́жество весьма́ кру́пных па́мятников. Ты дово́лен?	-у фи хина́к ба́рдо ма́абад аша́н маабу́дат «Птах» у «ль-буха́йра аль-муадда́са» у аами́да у а́дад кбир мин тамаси́ль кби́ра а́вви-а́вви. и́нта мабсу́т?	- و فيه هناك برضه معبد عشان معبومة "بطاح" و "البحيرة المقدسة" و اعمدة و عدد كبير من تماثيل كبيرة اوى اوى. انتا مبسوط؟
-Да, о́чень, спаси́бо. Да храни́т тебя́ бог! Споко́йной но́чи!	-а́йва, а́вви-а́вви, шу́кран. Алла́ йихалли́к…у ты́сбах а́ляль-хе́йр!	- ايوا، اوى، شكرا. الله يخليك...و تصبح على الخير...
-Гама́ль, когда́ ты верну́лся?	-адде́йт э́мта, я Гама́ль?	- عديت امتا، يا جمال؟
-Утоми́лся (уста́л) от круи́за?	-та́абт мин ир-ри́хля?	- تعبت من الرحلة؟
-Вчера, нет, что ты! Мне о́чень понра́вилось!	-имба́рах, ля, ӕ́бæдæн! агабе́тни а́вви.	- امباراح، لا، ابدا... عجبتنى اوى.
-Ты про́сто молодчи́на!	-и́нта ра́гиль бра́во але́йк!	- انتا راجل براو عليك...

Текст VI Го́род	Мовду́а си́тта Аль-мади́на	موضوع ستة المدينة
-Я в пе́рвый раз в Каи́ре.	-ди а́вваль ма́рра а́на фи Маср.	- دی اول مرة انا فی مصر.
-Вам понра́вился го́род и́ли нет?	-иль-мади́на агабе́так ва́льля ля?	- المدينة عجبتك والا لا؟
-Мне го́род о́чень по-нра́вился, и назва́ния хоро́шие- Зама́лек, До́кки, Шо́бра, Гели-о́полис, го́род Наср, Ги́за, Аббаси́йя, Но́вый Каир, А́таба, Имба́ба!	-иль-мади́на агабе́тни ктир, у-ль-асма́ хы́льва – из-Зама́лик, До’и, Шобра, Хели-о́болис, мади́нат Наср, аль-Гиза, аль-Аббас-ийя у Маср аль-Гади́да, аль-А́таба у Имба́ба!	المدينة عجبتنى كتير و الاسماء حلوى – الزمالك و الدقى و شبرا و هليوبولس و مدينة نصر و الجيزة و العباسية و مصر الجديدة و العتبة و امبابة..
-Что ещё нам мо́жно посмотре́ть?	-му́мкин нщуф э кяма́н?	- ممكن نشوف ايه كمان؟
-Где нахо́дится мост Каср ан-Ниль?	-иль-ко́бри аср ан-Ниль фен?	الكوبرى قصر النيل فين؟
-Когда́ постро́или эту гости́ницу?	-иль-оте́ль да бану́х э́мта?	الاوتيل دا بنوه امتا؟
-Мы хотим посмот-ре́ть телевизио́н-ную ба́шню и ста-дио́н в Гези́ре.	-ихна аизи́н нщуф иль-борг бита́а аттилифизьё́н у-ль-иста́д э́льли филь-Гизи́ра.	- احنا عايزين نشوف البرج بتاع التلفزيون و الاستاد اللى فى الجزيرة.

-А зна́ете, что озна́-ча́ет сло́во "гези́ра"?-	-уль-кя́льмат «иль-гизи́ра» та́араф манаха э́?	- و كلمة "الجزيرة" تعرف معناها ايه؟
-Да, «о́стров».	-а́йва, «гази́ра».	- ايوا "جزيرة".
-Пра́вильно.	-мазбу́т.	- مضبوط.
-А зна́ете ли вы, что у нас ещё́ есть "зелё́ный о́стров", кото́рый нахо́дится в Суэ́цком зали́ве? О́коло Заафара́ны.	-та́араф э́нну и́хна аинде́на фи ба́рдо аль-гизи́рат иль-ха́дра у э́льли мовгу́да фи хали́г ис-Суи́с? ура́й-йиб мин Заафара́на.	- تعرف انه احنا عندنا فيه برضه الجزيرة الخضراء و اللى موجودة فى خليج السويس؟ قريب من زعفرانة.
-Нет, мы не зна́ем. (Никто́ из нас не зна́ет).	-ля, маха́ддищ ми́нна йа́араф.	لا، ماحدش منا يعرف.
-Ничего́!	-маале́щ!	- معليهش...
-Центра́льная пло-щадь Каи́ра называ́-ется "ат-Тахри́р".	-иль-мейда́н иль-марка́зи фи Маср и́сму «ат-Тахри́р».	- الميدان المركزى فى مصر اسمه "التحرير".
-Там - знамени́тый «Еги́петский музе́й» анти́чности, мно́го тури́стов и специа-ли́стов по исто́рии Еги́пта посеща́ют его́ все вре́мя.	-«ма́тхаф аль-аса́р аль-масри́йя» аш-шахи́р хина́к. ктир сайи́хин у хо́бара фи тари́х мыср йи́гу ю́зуру алату́ль.	- "متحف الاثار المصرية" الشهير هناك. كتير سايحين و خبراء فى تاريخ مصر يجو يزوروه على طول.
-Недалеко́ от него́ зда́ние Ли́ги ара́б-ских госуда́рств.	-ура́йиб ми́нну аль-Га́мия аль-араби́йя.	- قريب منه الجامعة العربية.

-Кому́ поста́влен э́тот па́мятник?	-аттимса́ль да лими́н?	- التمثال دا لمين؟
-Па́мятник Заглю́лю-паше́.	-тимсаль да ашан Заглю́ль-ба́ша.	- تمثال دا عشان زغلول باشا.

-А он кто тако́й?	-ми́нну ху́вва?	- مين هو؟
-В нача́ле 20 в. он был поли́тиком, основа́телем па́ртии «Вафд» Еги́пта, сде́лал мно́го для отме́ны брита́нского протектора́та в Еги́пте, когда́ Еги́пет был брита́нским протектора́том.	-фи ава́иль аль-арн аль-ашри́н кян ху́ва сия́си, мыа́ссис хызб «аль-Ва́фд» фи мыср, а́маль ктир ащя́н йиха́ллас Миср мин тахми́йя бирита́ни́йя ля́мма кя́нат Миср тахт аттахми́йят иль-бирита́ни́йя.	- فى اوايل القرن العشرين كان هو سياسى، مؤسس حزب "الوفد" فى مصر، عمل كتير عشان يخلص مصر من تحمية بريطانية لما كانت مصر تحت التحمية البريطانية.

-Далеко́ ли нахо́дится «Цитаде́ль» Муха́ммеда Али́-паши́ отсю́да?	-«иль-а́льа» бита́ат Муха́ммад А́ли-ба́ща баи́да мин хе́на?	- القلعة بتاعة محمد علي باشا بعيدة من هنا؟
-Когда́ е́дешь к «Цитаде́ли», то спра́ва от тебя́ "Ме́ртвый го́род". Че́рез Мука́ттам.	-а́ля ями́нак хатшу́ф аль-маа́бир («аль-мада́фин») у и́нта ма́щи а́ляль-а́льа. мин анд аль-Муа́ттам.	- على يمينك ح تشوف "المقابر" ("المدافن") و انتا ماشى على القلعة من عند المقطم.
-Как называ́ется э́та у́лица?	-аш-ша́риа да и́сму э?	- الشارع دا اسمه ايه؟

- Э́та у́лица называ́ется «у́лица 26 ию́ля» - назва́ние тако́е в связи́ с революцией, кото́рая произошла́ в Еги́пте 26 ию́ля 1952 г.	-иш-ша́риа да и́сму си́тта у ашри́н ю́лию - тасми́йяту ке́да ащя́н хатр исса́ура э́льли ха́салят фи Мыср фи ём си́тта у ашри́н ю́лию са́нат альф у тисами́йя итне́йн у хамси́н.	- الشارع دا اسمه ستة و عشرين يوليو – تسميته كدا عشان خاطر الثورة اللى حصلت فى مصر فى يوم ستة و عشرين يوليو سنة الف و تسعمائة اتنين و خمسين.

-Как называ́ется э́та мече́ть?	-э исм бита́а аль-ма́сгид да?	- ايه اسم بتاع المسجد دا؟
- Она́ называ́ется «мече́ть аль-А́зхар». Та́кже - кру́пный исла́мский университе́т. По иде́е, на́до пойти́ посмотре́ть ее́, дай бог.	-и́сму «аль-га́маа аль-А́зхар». ба́рдо - аль-га́миа аль-islamи́йя аль-кяби́ра. мафру́д, ны́тла ншу́фха, иншалла́.	- اسمه "الجامع الازهر". برضه الجامعة الاسلامية الكبيرة. مفروض نطلع نشوفها ان شاء الله.
-А как называ́ется э́тот кварта́л? О́чень краси́вый.	-у э исм иль-хы́тта ди́йят? хы́льва а́вви.	- و ايه اسم الحطة دية؟ حلوى اوى.
-Он называ́ется «Пло́щадь аль-А́зхар».	-и́сму «мейда́н аль-А́зхар».	- اسمه "ميدان الازهر".
-Мы хоти́м встре́титься друг с дру́гом о́коло зоопа́рка в Ги́зе.	-и́хна аизи́н натаа́биль ма́а ба́ад гамб иль-гине́йна бита́ат иль-хейвана́т э́льли филь-Ги́за.	- احنا عايزين نتقابل مع بعض جمب الجنينة بتاعة الحيوانات اللى فى الجيزة.

-Как проехать (пройти) к нему отсюда?	-нытлаа илейха иззай мин хена?	- نطلع اليها ازاى من هنا؟
-В каком месте Гизы находится зоопарк?	-фи ани хытта битаат иль-Гиза таглис гинейна-т иль-хейванат?	- في انى حطة بتاعة الجيزة تجلس جينينة الحيوانات؟
-Перейдете улицу вот в этом месте и потом всё время идите прямо, увидите светофор, сразу поверните налево, увидите его прямо перед собой.	-битаадди ищ-щариа филь-хытта дават у баадейн бтытла догри алатуль, йиабиляк иль-ишара, худ аля щималь алатуль, хатщуфха уддамак алатуль.	- بتعدى الشارع فى الحطة دوت و بعدين بتطلع دوغرى على طول، يقابلك الاشارة، خد على شمال على طول، ح تشوفها اقدامك على طول.

-По какой дороге можно доехать до мясного рынка, до овощного рынка, до фруктового рынка, до книжного магазина?	-фен ис-сикка эльли мащия иля су' аль-ляхм, су' аль-худдар, су' аль-фаваких, аль-мактаба?	- فين السكة اللى ماشية الى سوق اللحم، سوق الخضار، سوق الفواكه، المكتبة؟

-Где находится наше посольство? Как называется та улица, на которой оно находится?	-ас-сифара битаитна мовгуда фен? э исм ащ-щария эльли хийя фиха?	- السفارة بتاعتنا موجودة فين؟ ايه اسم الشارع اللى هى فيها؟

-Посольство ваше находится рядом с р. Нил, около гостиницы Шератон. Её название «улица Гиза».	-ас-сифара битаитку, ба'а, мовгуда гамб иль-бахр ин-Ниль йиб'а урайиб мин отель «Шератон» у исму «щариа аль-Гиза»	- السفارة بتاعتكو بقى موجودة جمب البحر النيل يبقى قريب من اوتيل "شيراتون" و اسمه "شارع الجيزة".
-У вас есть метро?	-фи аиндоко аль-митро?	- فيه عندكو الميترو؟
-Нет пока, но будет.	-лесса мафиш, хайиб'а фи.	- لسا مافيش، ح يبقى فيه.

-А у нас в Каире метро уже есть, причем давно. Уже двадцать пять лет.	-бас ихна аиндена фи маср фи митро аль-анфа', ба'а, мин заман.мин хамса у ашрин сана.	- بس احنا عندنا فى مصر فيه ميترو الانفاق بقى من زمان. من خمسة و عشرين سنة.
-Как пройти к кинотеатру «Рамзес»?	-иззай вахид йирух аля синема «Рамзис»?	- ازاى واحد يروح على سينما "رمسيس"؟
-Где можно взять напрокат машину или велосипед?	-фен аадар ааггар аль-арабийя ауль-агаля?	- فين اقدر الجر العربية او العجلة؟

-Сколько стоит поездка к пирамидам отсюда?	-ар-рихля аляль-харам бикям мин хена?	- الرحلة على الهرم بكام من هنا؟
-Там есть гид с английским языком?	-фи хинак таргоман биткяльлим инглизи?	- فيه هناك ترجمان بيتكلم انجليزى؟
-Сколько он берет за один час работы?	-кям хувва бъяхуд ашан вахид саа лищеглю?	- كام هو بياخد عشان واحد ساعة لشغله؟

-Пожалуйста, покажите мне достопримечательности города. Меня интересует скульптура, архитектура, соборы, цитадель, библиотека, дворец, музеи и зоопарк.	-мин фадлак варрини иль-амакин иль-мухимма битуа аль-баляд. ана эхтимами фин-нахт, аль-имара, иль-катидралия, аль - алъа, аль-мактаба, ис-сарайя, аль-матахиф у гинейнат иль-хейванат.	- من فضلك، ورينى الاماكن المهمة بتوع البلد. انا اهتمامى فى النحت، العمارة، الكاتيدرالية، القلعة، المكتبة، السرايا، المتاحف و جنينة الحيوانات.
-Когда открывается музей античности, с какого часа?	-эмта йифтах аль-матхаф битаа аль-асар, мин саат кям?	- امتا يفتح المتحف بتاع الآثار، من ساعة كام؟
-Скажите, пожалуйста, где находится вход, выход?	-ульли, мин фадлак, фен ид-духуль, аль-хуруг?	- قول لى، من فضلك، فين الدخول، الخروج؟

-По чем входной билет?	-бикям ад-духуль?	- بكام الدخول؟
-Где остановка автобуса, такси?	-иль-махатта битаат иль-утубис, ит-такси, фенха?	- المحطة بتاعة الاوتوبيس، التكسى، فينها؟
-Какой автобус, трамвай идёт к кинотеатру "Метро" или "Радио"?	-э эль-утубис, эль-митру эльли бийтла аляс-синема «метро» ау «ир-радиу?»	ايه الاوتوبيس، المترو اللى بيطلع على السينما "مترو" او "الراديو"؟-

-Как нам доехать до виллы в Замалеке?	-бинаусаль аляль-филля эльли фи аз-Замалик иззай?	- بنوصل على الفيلا اللى فى الزمالك ازاى؟

-Спросите у кого-нибудь другого, пожалуйста, так как я не знаю, как.	-исалю мин иль-хадд ит-тани ащян ана мыщ ариф иззай.	- اسالو من الحد التانى عشان انا مش عارف ازاى.
-Куда ведёт эта улица?	-ищ-щариа да йивaддик аля фен?	- الشارع دا يوديك على فين؟

-Могу я по этой улице дойти до золотого рынка Хан эль-Халили?	-аадар аги иля су' «Хан иль-Халили» битаат аддахаб у ана мащи фис-сикка ди?	- اقدر اجى الى سوق "خان الخليلى" بتاعة الدهب و انا ماشى فى السكة دى؟
-Вы правильно идёте (едете).	-инту мащиин мазбут.	- انتو ماشيين مضبوط.
-Где тут телефон?	-фен иттелифон хена?	- فين التليفون هنا؟
-Вот, у хозяина этого магазина.	-ха, аинд иссахиб битаа ль-махалль да.	ها، عند الصاحب بتاع المحل دا.
-Можно мне позвонить по телефону?	-а'адар астаамиль ит-телифон?	- اقدر استعمل التليفون؟

Текст УП	**Мовдуа саба**	موضوع سبعة
Дорога	**Сикка**	سكة
Поездка на такси	**Рихля фит-такси**	رحلة فى تكسى

-Водитель, такси свободно или занято?	-я сува', ит-такси фады валья машгуль?	- يا سواق، التكسى فاضى ولا مشغول؟

-Свободно. Садитесь!	-фады. иркяб.	- فاضى. اركب.
-Довезите меня побыстрее до вокзала (станции, остановки).	-вассальни биссура аля ль-махатта.	- وصلنى بسرعة على المحطة.
-Если всё обойдётся нормально, то будем там через двадцать минут. Ибо немножко далековато.	-иза кян кульли хага тамам, ханкун васальна хинак баад тильт иссаа, бизнилья! лиэнно баид шувейя.	- اذا كان كل حاجة تمام، ح نكون وصلنا هناك بعد تلت الساعة باذن الله..لانه بعيد شوية.

-Возьми багаж (вещи) и положи его в машину.	-ход иль-афщ у тхотту филь-арабийя.	- خد العفش و تحطه فى العربية.
-Поторопись немного, чтобы мне не опоздать на поезд, но осторожней!	-истаагиль шувейя ащян ма атааххарщи аля ль-ытар у аля махляк!	- استعجل شوية عشان ماتاخرش على القطار و على مهلك..
-Не волнуйся, я уже двадцать лет за рулём, всё время езжу туда и сюда по этой дороге и, слава Аллаху, до сих пор всё было нормально.	-ма ты'лищ, ана баали асу' аль-арабийя ащрин сана у ана мащи у гай фиссикка ди алатуль у кян кульли хага тамам лигаят иннахарда, ильхамдулилля!	- ماتقلقش، انا بقالى اسوق العربية عشرين سنة و انا ماشى و جاى فى السكة دى على طول و كان كل حاجة تمام لغاية النهاردا، الحمد لله..
-Вот и всё, прибыли (приехали).	-халас, гийна.	- خلاص جينا.
-Сколько мне надо тебе заплатить?	-адфахляк кям?	- ادفع لك كام؟

-В машине есть счётчик, он показывает один фунт и пятьдесят семь пиастров, и не больше (ровно).	-фи аддад филь-арабийя эльли биющир вахид гине у саба у хамсин ырщи саг валя гейро.	- فيه عداد فى العربية اللى بيشير و احد جنيه و سبعة و خمسين قرش صاغ ولا غيره.
-Возьми два фунта и спасибо! Сдачи не надо.	-ход итнейн гине у шукран. аль-факка балящ.	- خد اتنين جنيه و شكرا. الفكة بلاش.
-До свидания.	-маассаляме!	- مع السلامة..
-Счастливо!	-маа альфиссаляме!	- مع الف السلامة..

По железной дороге	**Фи сикка аль-хадид**	فى سكة الحديد

-Скажи, пожалуйста, где здесь продаются билеты?	-ульли, мин фадлак, бйибиу ат-тазакир хена фен?	- قول لى، من فضلك، بيبيعو التذاكر هنا فين؟
-Идите прямо. На площади увидите памятник Рамзесу. Перед ним.	-тытла догри кеда. аляль-мейдан хатшуф ит-тимсаль битаа Рамсис: уддаму.	- تطلع دوغرى كدا على الميدان ح تشوف التمثال بتاع رمسيس. اقدامه.

-И куда потом?	-у бааден аля фен?	- و بعدين على فين؟
-Пройдите туда по правой стороне и поверните налево.	-хатыадди хинак мин ильхыттат ильйайман у ход алящщималь.	- ح تعدى هناك من الحطة الايمن و خد على الشمال.

-Мне два биле́та – туда́ и обра́тно, в Александри́ю.	-а́на а́виз итне́йн тазкя́ра – ра́их у гай - а́ляль-Искандари́йя.	- انا عاوز اتنين تذكرة – رايح و جاى على الاسكندرية.
-А мне - оди́н, то́лько туда́.	-ана ба’а а́виз ва́хда урра́их бас.	- انا بقى عاوز واحدة و الرايح بس.
-Нам три биле́та в Каи́р, туда́ и обра́тно.	-ихна аизи́н таля́тат таза́кир а́ля Маср, ра́их у гай.	- احنا عايزين تلاتة تذاكر على مصر، رايح و جاى.
-Когда возвраща́етесь?	-хату́уд э́мта?	- ح تعود امتا؟
-Че́рез два дня, дай Бог!	-ба́ад ёме́йн, иншалла́!	- بعد يومين ان شاء الله..
-Захо́дите внутрь дли́нного здания. Там на дверя́х уви́дите вы́веску "Ка́сса". Захо́дите внутрь.	-хош го́вва альбина́я аттаввыля. хатля́и хина́к а́ля-льба́б эаля́н э́льли биу́ль «аль-ха́гз». у тху́ш го́вва.	- خوش جوا البناية الطويلة. ح تلاقى هناك على الباب اعلان اللى بيقول "الحجز" و تخوش جوا.

-О́го, кака́я дли́нная о́чередь!	-я саля́м! шуф иттабу́р таввы́ль изза́й!	- ياسلام..شوف الطابور طويل ازاى...
-Нет слов, это ж надо!	-мыщ мау́ль аль-кяля́м да!	- مش معقول الكلام دا...
-Ниче́го, на это уйде́т всего́ де́сять мину́т, и мы ку́пим билет на по́езд, сле́дующий из Каи́ра в Асуа́н.	-маалещ, хая’худ да а́шра дии́а басс у ханыщти́ри иттазкя́ра битаа альыта́р э́льли ра́их мин Маср а́ля Асва́н.	- معليهش..ح ياخد دا عشرة دقيقة بس و ح نشترى التذكرة بتاع القطار اللى رايح من مصر على اسوان.

-Давно́ Вы стои́те?	-ваифи́н мин зама́н?	- و اقفين من زمان؟
-Пять минут всего лишь.	-ха́мса даиа басс.	- خمسة دقيقة بس.
-Какой по́езд идет в Даманху́р?	-ани ытар бирух а́ля ад-Даманху́р?	- انى قطار بيروح على الدمنهور؟
-Тот, что сле́дует в Александри́ю.	-эльли ра́их а́ля аль-Искандари́йя.	- اللى رايح على الاسكندرية.

-Ско́лько стоит биле́т? О́коло пяти фу́нтов и ско́лько-то, как мне сказа́ли?	-ит-тазкя́ра бикя́м? хава́ли хамса ги́не у шуве́йя за́йма алю́ли?	- التذكرة بكام؟ حوالى خمسة جنيه و شوية زى ماقالولى.
-Нет, то́лько туда́ - два фу́нта, а туда́ и обра́тно - ро́вно пять фу́нтов.	-ля, ирра́их басс - итне́йн ги́не, инна́ма ирра́их у гай - ха́мса гине́ валя ге́йру.	- لا. الرايح بس اتنين جنيه، انما الرايح و جاى – خمسة جنيه و لا غيره.
-Поезд до сих пор не пришёл?	-альытар ле́сса ма васа́льщи?	- القطار لسا ماوصلش؟
-Нет, он немно́го опа́здывает.	-ля, мутаа́ххар шуве́йя.	- لا، متاخر شوية.
-На ско́лько он опа́здывает?	-бйитаа́ххар кям?	- بيتاخر كام؟
-На два часа́ с полови́ной.	-итне́йн саа у нусс.	- اتنين ساعة و نص.

-Ну и ну!	-я саля́м!	- ياسلام...
-Принеси́те, пожа́луйста, мою су́мку сюда́.	-ги́бли, мин фа́длак, ащща́нта бита́хти хе́на.	- جيبلى، من فضلك، الشنطة بتاعتى هنا.

-Ско́лько вре́мени по́езд бу́дет стоя́ть здесь, не зна́ешь?	-ма таара́фщи хайиста́нна ль-ыта́р хе́на кям?	- ماتعرفش ح يستنى القطار هنا كام؟
-О́коло получа́са.	-хава́ли нусс исса́а.	- حوالى نص الساعة.
-Мне на́до в туале́т. Покажи́ мне, где нахо́дится туале́т.	-ана а́из дор ильмая́. варри́ни фен дор ильма́я.	- انا عايز دور المايه. وريني فين دور المايه.
-На пе́рвом этаже́, напра́во.	-фиддо́р ильавва́ль, аля́ль-ями́н.	- فى الدور الاول، على اليمين.
-Не могли́ бы пос-тоя́ть о́коло мои́х веще́й, пожа́луйста.	-ма тыда́рщи тыста́нна гамб иль-а́фщ бита́и, лё сама́хт?	- ماتقدرش تستنى جمب العفش بتاعى، لوسمحت؟
-Быстре́й, господи́н!	-би-су́раа, я мистр!	- بسرعة يا مستر.
-По́езд подошёл.	-аль-ыта́р гя.	- القطار جه.
-Ваго́н пе́рвого кла́сса сза́ди.	-идда́рага ль-у́ля ва́ра.	- الدرجة الاولى وراء.
-Вот де́ньги. Возьми́те скоре́е газе́ту почитать мне в доро́ге.	-ход ильфелю́с. ишти́ри бису́ра аль-горна́ль ащя́н а’ара́х фи си́кка.	- خد الفلوس. اشترى بسرعة الجرنال عشان اقراه فى سكة.
-Каку́ю и́менно газе́-ту - "Аль-Ахра́м" и́ли "Аль-Гумхури́йя" и́ли "Аль-Ахба́р"?	-ани горна́ль ба’а, «аль-Ахра́м» ва́ля «аль-Гумхури́йя» а́у «аль-Ахба́р»?	- انى جرنال بقى، "الاهرام" ولا "الجمهورية" او "الاخبار" ؟
-О́бе вме́сте. Тре́тью не на́до.	-иль-итне́йн ма́а ба́ад. атта́льта баля́щ!	- الاتنين مع بعض. التالتة بلاش..
-Есть (хорошо́).	-та́йиб.	- طيب.

-Доста́л?	-хасса́льт?	- حصلت؟
-Да, сра́зу же.	-айва, алату́ль.	- ايوا، على طول.
-Почём?	-бикя́м?	- بكام؟
-Полфу́нта.	-нуссыгине́.	- نص جنيه.
-Чаевы́е!	-бахщи́щ ба’а!	- بخشيش بقى..
В авто́бусе	**Филь-утуби́с**	فى الاوتوبيس
-Где нахо́дится ав-товокза́л?	-маха́тта-т-иль-утубиса́т фе́но?	- محطة الاوتوبيسات فينه؟
-Далеко́ отсю́да до авто́бусной оста - но́вки?.	-баи́д мин хе́на лига́ят маха́ттат ильутуби́с?	- بعيد من هنا لغاية محطة الاوتوبيس؟
-Иди́те пря́мо по э́той доро́ге!	-тытла догри фисси́кка да!	- تطلع دوغرى فى السكة دا.
-Пройди́те о́коло ста ме́тров отсю́да, уви́дите кинотеатр, сле́ва от вас. Авто́бусы стоя́т как раз о́коло него́.	-хаты́мщи хава́ли мит метр мин хе́на йиаби́ляк исси́нема, а́ля щима́ляк. ульути́бисат га́мбо алату́ль.	- ح تمشى حوالى ميت متر من هنا يقابلك السينما. على شمالك. الاوتوبيسات جمه على طول.
-Уви́дите люде́й. Они́ то́же ждут. Там спро́сите то́же.	-хатщу́ф нас, муста́ннин ба́рдо. у тыса́лю хинак кяма́н.	- ح تشوف ناس، مستنيين برضه. و تسالو هناك كمان.
-Ско́лько наро́да!	-нас малья́н!	- ناس مليان...

-Где остана́вливается авто́бус на Загази́г?	-альуту́би́с э́льли ра́их а́ля аз-Заази́' бьюа́ф фен?	- الاوتوبيس اللى رايح على الزقازق بيقف فين؟
-Здесь, а оди́н ушёл приме́рно с час.	-хе́на, инна́ма кян фи ва́хид ми́щи мин и́ймат исса́а.	- هنا، انما كان فيه واحد مشى من قيمة الساعة.
-Туда́ хо́дит мно́го авто́бусов и́ли нет?	-фи ктир утубиса́т биру́ху хина́к ва́лля ля?	- فيه كتير اوتوبيسات بيروحو هناك ولا لا؟
-Не зна́ю, но вон второ́й авто́бус и он то́же по́лон.	-мищ ари́ф, хахо́ ильуту́бис ит-та́ни мальян ба́рдо.	- مش عارف، هاهو الاوتوبيس التانى مليان برضه.
-Где мо́жно купи́ть биле́т: в авто́бусе и́ли в ка́ссе?	-му́мкин ащти́ри аттазкя́ра фен: фильутубис а́у ль-хагз?	- ممكن اشترى التذكرة فين- فى الاوتوبيس او الحجز؟
-Скажи́те мне, пожа́луйста, э́тот авто́бус проезжа́ет че́рез Та́нту?	-у́льли, мин фа́длак, альуту́бис да йифу́т а́ля Та́нта?	- قوللى ، من فضلك، الاوتوبيس دا يفوت على طانطا؟
-Конду́ктор, когда́ бу́дет Шеби́н Эль-Ку́м, сообщи́те мне - я схожу́.	-я, комса́ри, бальля́гни а́нда Щеби́н иль-Ком - а́на на́зиль.	- يا كمسارى، عند شبين الكوم .. انا نازل.
-Вам сходи́ть на сле́дующей остано́вке.	-и́нта на́зиль фильмаха́тта э́льли га́йя.	- انتا نازل فى المحطة اللى جاية.
-Разреши́те! (Позво́льте!)	-а́йн изнак!	عن اذنك..
-Пожа́луйста!	-итфа́ддаль!	- اتفضل..

Текст VIII **Мовду́а тама́ния** موضوع تمانية

О кварти́ре	Аша́н аш-ша'а	عشان الشقة
-Я ищу́ отде́льную, мебли́рованную кварти́ру.	-а́на бада́ввар а́ля ша'а мафру́ша, фа́дыя.	- انا بادور على شقة مفروشة فاضية.
-В како́м райо́не го́рода ну́жна вам кварти́ра: в Зама́леке, в Гези́ре, Шо́бре, До́кки, Ги́зе и́ли А́табе. И́ли, мо́жет быть, в Аббаси́и, Гелио́полисе и́ли го́роде Наср? Но́вый Каи́р?	-а́из иш-ша'а ди фи а́ни хы́ттат мин иль-ба́ляд: физ-Зама́лик а́уль-Гизи́ра, Шо́бра ауд-До́'и, аль-Ги́за а́уль-А́таба. а́у му́мкин филь-Аббаси́йя, Хелио́болис а́у мади́нат Наср? Масрь аль-Гади́да?	- عايز الشقة دى فى انى حطة من البلد – فى الزمالك او الجزيرة، شبرا او الدقى، الجيزة او العتبة. او ممكن فى العباسية، هليوبولس او مدينة نصر؟ مصر الجديدة؟
-Кварти́ра ну́жна побли́же к мое́й рабо́те.	-ля́зим аш-шо'а битку́н ура́йиб мин шё́гли а́на.	- لازم الشقة بتكون قريب من شغلى انا.
-Ско́лько сто́ит кварти́ра с ва́нной и туале́том, двумя спа́льнями, прие́мной (сало́ном), со столо́вой и ку́хней?	-би-кя́м иш-шо'а э́льли фи́ха хамма́м у дор иль-ма́йя, одате́йн аша́н ном, о́дат гулю́с (сало́н) у о́дат ис-су́фра у ма́тбах?	- بكام الشقة اللى فيها حمام و دور المايه، اودتين عشان نوم، اودة جلوس (صالون) و اودة السفرة و مطبخ؟

-Один мой друг снимает такую квартиру за сто фунтов. Но он платит только половину из своего кармана. А другую половину платит компания, в которой он работает. Он -менеджер по сбыту (маркетингу). Зарплата у него хорошая. У меня тоже хорошая.	-фи вахид замили эльли биистаггир шо'а зайеди бимит гине. бас хувва бийидфа нусс басс мин гибу хувва. у нуссы иттани битыдфахху ищ-щярика эльли хувва щаггаль фих. у хувва-мудир ат-тасви'. у ратиб битахху кувейис. ана ратиби бардо кувейис.	- فيه واحد زميلى اللى بيستاجر شقة زى دى بمية جنيه. بس هو بيدفع نص بس من جيبه هو ونص التانى بيدفعه الشركة اللى هو شغال فيه. و هو مدير التسويق. و راتب بتاعه كويس. انا راتبى برضه كويس.
-Квартира типа этой стоит, наверное, 70-90 фунтов в месяц.	-гаиз энно аш-ша'а зайеда бисабаин ау тисаин гине фи шахр вахид.	- جايز انه الشقة زى دا بسبعين او تسعين جنيه فى شهر واحد.
-Надо составить контракт на снятие квартиры в аренду с домовладельцем и уплатить ему деньги вперед.	-лязим йиталла иль-контракто ашан тыстаагир аш-ша'а маа сахиб иль-бейт у тыдфахлё ильфелюс уддам.	- لازم يطلع الكنتراكتو عشان تستاجر الشقة مع صاحب البيت و تدفع له الفلوس اقدام.
-Сколько окон в этой квартире?	-фи кям шабабик фиш-ша'а да?	- فيه كام شبابيك فى الشقة دا ؟
-С какой стороны солнце?	-аш-шамс мин нахьят э?	- الشمس من ناحية ايه؟

-Эти окна выходят на море (на Нил*), а это окно - в сад.	-аш-шабабик доль мутылла аляль-бахр у шуббак да – аля бустан.	- الشبابيك دول مطلة على البحر و شباك دا – على بستان.
-Ну, как, это место вам понравилось? Вроде-бы, нет шума от дорожного движения.	-таб, ильхытта ди агабетак? гаиз, мафищ аддавша эльли бтахсаль мин иль-мурур.	- طب ، الحطة دى عجبتك؟ جايز مافيش الدوشة اللى بتحصل من المرور.
-И цена, кажется, нормальная. И привратник, вроде бы, хороший человек, по нему видно.	-уттамн, гаиз, ади. ульбавваб, гаиз, рагуль тайииб, баин алейх.	- و التمن عادى. و البواب،جايز، راجل طيب، باين عليه.
-Лифт работает.	-асансер шаггаль.	- اسانسير شغال.
-Есть гараж, тут рядом. Можете ставить машину туда. Или прямо перед домом.	-у фи гараж, урайииб мин хена. Ты'адар тхот ильарабийя хинак. Ау усади аль-бейт алатуль.	- و فيه جراج، قريب من هنا. تقدر تحط العربية هناك. او قصادى البيت على طول.
-Не проблема!	-мыщ мущкиля ба'а!	- مش مشكلة بقى..
-Машина застрахована?	-хасальт аля тамин альарабийя?	- حصلت على تامين العربية؟

* «Бахр بحر» также означает р. Нил.

-Нет ещё.	-ле́сса.	- لسا.
-На́до застрахова́ть. Потому́ что, е́сли произойдёт ава́рия, то её бу́дут ремонти́ровать за счет компании-страхователя. А не за ваш счет. Так лу́чше, коне́чно.	-ат-тами́н а́хля. лиэ́нно и́за бта́хсаль э́йя ха́дса, хатыт-са́ллах альараби́йя мин ыбль щя́рикат аттами́н а́ля хеса́бха алату́ль. у мущ а́ля хеса́бак и́нта. ке́да а́хля, та́баан.	- التامين احلى. لانه اذا بتحصل اية حادثة، ح تتصلح العربية من قبل شركة التامين على حسابها على طول. و مش على حسابك انتا. كدا احلى، طبعا.
Текст IX	**Мовду́а ти́са**	موضوع تسعة
Сигаре́ты	**Сага́ир**	سجاير
-Скажи́, пожа́луйста, где здесь мо́жно купи́ть сигаре́ты и тру́бки?	-у́льли, фен му́мкин аштири сага́ир у би́ба?	- قوللى، فين ممكن اشترى سجاير و بيبة ؟
-В таба́чном киоске, он сейча́с откры́т. Там есть и сигаре́ты, и тру́бки.	-а́йнд иддаха́хни, ху́вва фа́тех дильвати фих сига́ра у би́ба.	- عند الدخاخنى، هو فاتح دالوقت فيه سجارة و بيبة.
-Есть сигаре́ты «Клеопа́тра», «Нифертити», «Ра́дио»,«Бельмо́нт», «Ро́тманс», «Пи́тер Ста́йвезан» и т.д.	-фи сага́ир «клиоба́тра», «нифертити», «ра́дио», «ба́льмонт», «ро́тманс», «битр стайве́зан» у ге́йра.	- فيه سجاير "كليوبترا"، "نفرتيتى"، "راديو"، بلمونت"، "روتمانس"، "بيتر ستايفزان" و غيره.
-Да́йте мне, пожа́луйста, две па́чки «Клеопа́тры» и спички. Я ещё не про́бовал египетские сигаре́ты «Клеопа́тра».	-идди́ни, мин фа́длак, итне́йн ы́льба мин «клиоба́тра» у кибри́т. ана мадо́тыщ сага́ир «клиоба́тра» аль-масри́йя ле́сса.	- ادينى، من فضلك، اتنين علبة من "كليوباترا" و كبريت. انا مادقتش سجاير كليوباترا المصرية لسا.
-Что э́то за зажига́лка? Как о́на называ́ется и ско́лько сто́ит? Мо́жно посмотре́ть её. Покажи́те мне, пожа́луйста.	-э иль-валля́а ди, исму́ха э́? у би-кя́м хи́йя? му́мкин ашу́фха? варри́ни, лё сама́хт.	- ايه الولاعة دى ، اسمها ايه؟ و بكام هى؟ ممكن اشوفها؟ ورينى، لو سمحت.
-Э́та зажига́лка называ́ется «Ро́нсон»,фи́рмы «Ро́нсон». Вы, должно́ быть, зна́ете. Изве́стная во всем ми́ре. Хоро́шая. Берёте? Шесть фу́нтов. Я ра́ньше курил. Мно́го. Пото́м бро́сил.	-аль-валля́а ди, ба'а, исму́ха «ро́нсон», би-таат щя́рика «ро́нсон». инту таара́фу ля́зим. шахи́ра фидду́нья ку́ллю. кувейи́йса. бта́хду? хамаста́шр ги́не. а́на сагга́рт абль. ктир. баадейн батта́льт ба'а.	- الولاعة دى، بقى، اسمها "رونسون" ، بتاعة شركة "رونسون". انتو تعرفو لازم. شهيرة فى الدنيا كله. بتاخده؟ خمستاشر جنيه. انا سجرت قبل. كتير. بعدين بطلت بقى.
-Я то́же покурю́ немно́го, а пото́м бро́шу. По иде́е.	-а́на ба́рдо хааса́ггир шуве́йя у бааде́йн хааба́ттыль.мафру́д.	- انا برضه ح اسجر شوية و بعدين ح ابطل. مفروض.
-Она́ с кре́мнием.	-фи́ха ха́гар.	- فيها حجر.

Текст X	Мовду́а а́шара	موضوع عشرة
Фру́кты	**аль-фава́ких**	**الفواكه**
-Я слы́шал, что у Вас фру́кты - кру́глый год. Пра́вда и́ли нет? Э́то - так?	-а́на сама́ат айндо́ко фи фава́ких туль исса́на. сах валя га́лат? ке́да?	- انا سمعت عندكو فيه فواكه طول السنة. صاح ولا غلط؟ كدا؟
-Ве́рно. Все вре́мя быва́ют я́блоки, абрико́сы, бана́ны «ме́стные» и бана́ны крапчатые, клубни́ка, грейпфру́т, мандари́ны и апельси́ны «ме́стные», лимо́ны, виногра́д, гру́ши, ма́нго и все есть.	-сах, мазбу́т.фи ала-ту́ль туффа́х у ми́ш-миш у бана́на «ба́-ляди» у бана́на би-но'та, фара́виля, грейбфру́т, ю́сиф афа́нди у буртуа́н «ба́ляди» у лимо́н, а́наб, кумме́тра, ма́н-го у ку́льли ха́га фи.	- صاح، مضبوط. فيه على طول تفاح و مشميش وبنانا "بلدى" و بنانا بنقطة، فراولة، جريبفروت، يوسف افندى و برتقان بلدى و لمون، عنب، كمترا، منجو و كل حاجة فيه.
-А что э́то за «ме́ст-ные» апельси́ны?	-у э́ да - буртуа́н «ба́ляди»?	- و ايه دا – برتقان "بلدى"؟
-Э́то тако́й сорт ма-леньких, со́чных апельси́нов. Есть и друго́й сорт под наз-ванием «ро́зо- вые» апельси́ны.	-да но бита́а аль-бур-туа́н ассуга́йяр биги́б-ляк ма́йя го́вва. Фи ба́рдо но та́ни и́сму буртуа́н «бида́ммо».	- دا نوع بتاع البرتقان الصغير بيجيبلك مايه جوا. فيه برضه نوع تانى اسمه برتقان "بدمه"
-А сла́дкие апель-си́ны не про́бовали еще́?	-у бурту́ан су́ккари ма до'тыщ ле́сса?	- برتقان سكرى ماذقتش لسا؟

-У нас есть мно́го фи́ников: кра́сные фи́ники, зре́лые фи́ники, мя́гкие кра́сные фи́ники, же́лтые фи́ники, суше́ные фи́ники.	-фи айнде́на ба́лях ктир: ба́лях а́хмар, ба́лях ру́таб, ба́лях заглю́ль, ба́лях а́мхат у ба́лях ибри́ми.	- فيه عندنا بلح كتير- بلح احمر، بلح رطب، بلح زغلول، بلح امحط و بلح ابريمى.

О́вощи	**Хадрава́т***	**خضروات**
-О́вощи у нас то́же кру́глый год. Арбу́з, карто́шка, капуста, морко́вь, лук, свекла и т.д.	-хадрава́т айнде́на ба́рдо туль са́на. батты́х, бата́тыс, кром у гизр, бо́саль, ба́нгар у ге́йрха.	- خضروات عندنا برضه طول سنة. بطيخ، بطاطس، كروم و جزر، بصل، بنجر و غيرها.
-У вас арбу́з дли́н-ный, не тако́й, как у нас. У нас он- кру́г-лый. Я не вида́л тако́го пре́жде.	-айндо́ко батты́х таввыль, мыщ за́й анде́на. анде́на ху́ва муда́ввар. а́на мащу́фтищ за́йё абль ке́да.	- عندكو بطيخ طويل، مش زى عندنا. عندنا هو مدور. انا ماشفتش زيه قبل كدا.
-О́чень вку́сный и дешево.	-хы́льва а́вви у рхис.	- حلوى اوى و رخيص.

---

* Друго́е сло́во – худда́р خضار.

Текст XI	Мовду́а хидаа́шр	موضوع حداعشر
Книжный магази́н	**Макта́ба**	**مكتبة**
-Скажи́те мне, пожа́луйста, здесь где́-нибудь побли́зости есть книжный магази́н?	-у́льли, мин фа́длак, фи хе́на макта́ба (маха́ль аль-ку́туб) йи́б’а ура́йиб мин хе́на?	- قول لى ، من فضلك، فيه هنا مكتبة (محل الكتب) يبقى قريب من هنا؟
-Есть, недалеко́ отсю́да. Есть та́кже канцеля́рские това́ры вро́де ла́стиков, сте́йплеров, досье́, черни́ла, ру́чки, пишущая ле́нта и маши́нки, копи́рка, та́кже газе́ты и журна́лы. Есть компью́теры. Дру-ги́е ве́щи. Там вы са́ми уви́дите.	-айва фи, муш баи́д мин хена. фи ба́рдо хага́т аша́н аль-макта́ба зай усти́к, досьеха́т, иль-хибр, а́лям, шири́т у аля́т кя́тиба, карбо́н, уль-горналя́т уль-магалля́т у даббаса́т. у фи кумбьютера́т. хага́т та́ния. хатшу́ф хина́к на́фсак.	- ايوا فيه، مش بعيد من هنا. فيه حاجات عشان المكتبة زى استيك، دوسيهات، الحبر، قلم، شريط و الات كاتبة، كاربون، و الجرنالات و المجلات و دباسات برضه. و فيه كومبيوترات. حاجات تانية. ح تشوف هناك نفسك.
-Ско́лько сто́ит пи-шущая маши́нка? Я хочу́ ее́ купи́ть.	-альа́лят илькя́тба бикя́м? ана а́виз аштири́ха.	- الالة الكاتبة بكام؟ انا عاوز اشتريها.
-Вы хоти́те ее́ купи́ть? Ла́дно.	-аи́зха? таб.	- عايزها؟ طب.
-Это - «Андервуд». Это- "Оли́мпия", это- "Айби́эм". Есть "Оливе́тти" то́же. На ваш вы́бор. -Почём э́тот компью́тер?	-да, ба́а, «а́ндервуд» у ди́ «ули́мбия» у ди «айби́эм». фи «оливе́тти» ба́рдо. а́ля ке́фак. -бикя́м илькумбью́тер да?	- دا ، بقى، "اندروود" و دى "اوليمبيا" و دى "ايبى ايم". فيه "اوليفتى" برضه. على كيفك. - بكام الكومبيوتر دا؟
-Э́тот - 350 до́лла-ров. Тот, что за ним, – пятьсо́т.	-да би-тультуми́йят у хамси́н дуля́р. эльли ба́аду –хумсу-ми́йя	- دا بتلتمية و خمسين دولار. اللى بعده - خمسمية.
-Скажи́те, пожа́луй-ста, у Вас есть кни́ги по исто́рии дре́внего Еги́пта, книга об изя́щном иску́сстве, кни́ги о скульпту́ре и жи́вописи?	-у́льли, мин фа́длак, фи аиндо́ко ку́туб аин тари́х мыср аль-ади́ма, кита́б айн аль-фуну́н аль-гами́ля, ку́туб биту́а анна́хт ур-расм?	- قول لى ، من فضلك، فيه عندكو كتب عن تاريخ مصر القديمة، كتاب عن الفنون الجميلة، كتب بتوع النحت و الرسم؟
-А э́то у Вас, вро́де-бы, а́нгло-ара́бский слова́рь? И почём?	-у да андо́ку, га́из, аль-аму́с аль-ингли́зи аль-а́раби? у бикя́м?	- و دا عندكو، جايز، القاموش الانجليزى العربى؟ و بكام؟
-А у вас есть меди-ци́нский слова́рь, медици́нская энци-клопе́дия, книги по хиру́ргии, глазны́м боле́зням?	-фи айндо́ку аль-аму́с атты́бби, аль- мовсу́а атты́ббийя, алькуту́б биту́а аль- гаррахи́йя, амра́д уо́н?	- فيه عندكو القاموس الطبى، الموسوعة الطبية، الكتب بتوع الجراحية، امراض عيون؟
-О здравоохране́нии?	-аль-ха́сса би-асса́хха?	- الخاصة بالصحة؟

-Что есть про спорт? Футбо́л? Волейбо́л? Баскетбо́л? Те́ннис? О бо́ксе? О борьбе́? О тяже́лой атле́тике (шта́нге)? О лёгкой атле́тике? О ша́хматах?	-фи э́ айн ар-рия́да? ку́рат иль-а́дам? ку́рат итта́ира? ку́рат ис-силля? те́ннис? айн муля́кма? айн муса́раа? айн раф аль-ас-ка́ль? айн рия́да хаффи́фа? айн шатра́нг?	- فيه ايه عن الرياضة؟ كرة القدم؟ كرة الطايرة؟ تنس؟ عن الملاكمة؟ عن مصارع؟ عن رفع الاثقال؟ عن ريضة خفيفة؟ عن شطرنج؟
-Что есть у вас о тури́зме? Рекла́мные изда́ния?	-фи э́ андо́ко бита́а ас-сыя́ха? аль-эйлянa̋т?	- فيه ايه عندكو بتاع الصياحة؟ الاعلانات؟
-У нас есть хоро́шие ве́щи, и́зданные на́шим министе́рством тури́зма в про́шлом году́ и в э́том году́. Цветны́е, есте́ственно!	-и́хна анде́на фи хага́т кувейи́са, талла́хха вуза́рат ас-сыя́ха бита́йтна фисса́на э́льли фа́тит у фисса́на ди. муля́ввана, та́баан!	- احنا عندنا فيه حاجات كويسة، طلعها وزارة السياحة بتاعتنا فى السنة اللى فاتت و فى السنة دى. ملونة ، طبعا ..
-Покажи́те мне, пожа́луйста!	-варри́ни, мин фа́длак!	- وريني، من فضلك..
-Нет у Вас книг об исто́рии, архитекту́ре, кино́? Что есть из о́бласти каллигра́фии?	-мафи́щ ку́туб аи́ндак айн тари́х иль-има́ра, айн асси́нема? фи э́ мин иль-хуту́т?	- مافيش كتب عندك عن تاريخ العمارة، عن السينما؟ فيه ايه من الخطوط؟
-Каки́е у Вас есть журна́лы мод, оде́жды, о́буви?	-а́ни горналя́т биту́а мо́да, аль-худу́м, уль-газм фи аи́ндак?	- أنى جرنالات بتوع موضة، الهدوم، الجزم فيه عندك؟

-Вот они́ - пе́ред Ва́ми, пожа́луйста, на выбор. Посмотрите.	-а́хийя (хи́йя–хо́) удда́мак, а́ля ке́фак. шу́фу.	- اهى (هى هو) اقدامك، على كيفك. شوفو.
-Спаси́бо.	-щу́кран.	- شكرا.
-Покажи́те мне, пожа́луйста, вон э́ту кни́гу, на по́лке.	-варри́ни, мин фа́длак, алькита́б да э́льли а́ляль-ра́фраф.	- وريني، من فضلك، الكتاب دا اللى على الرفرف.
-Кни́га то́лстая. На англи́йском. Про втору́ю мирову́ю войну́.	-кита́б сами́н. биль-инглизи́йя. ан аль-ха́рб аль-аля́ми́йя ат-та́ния.	- كتاب سمين. بالانجليزية. عن الحرب العالمية التانية.
-А́втор кто?	-ми́ну аль-муа́льлиф?	- مينه المؤلف؟
-А́втор - Че́рчилль.	-аль-муа́льлиф бита́хху, ба'а, ху́вва Ши́ршиль.	- المؤلف بتاعه،بقى، هو شيرشل.
-Позво́льте мне посмотре́ть. Я давно́ ищу́ э́ту кни́гу. Всё. Покупа́ю её!	-исма́хли ашу́фу! а́на бада́ввар але́йх мин зама́н ба'а. хала́с. аштири́ху.	- اسمح لى اشوفه.. انا بادور عليه من زمان بقى. خلاص. اشتريه.
-Я - исто́рик, меня́ та́кже интересу́ют политоло́гия и конфли́кты. -Покажи́те мне кни́гу Хасане́йна Хейка́ла "Путь к	-ана-муа́ррих, йихи́ммини ба́рдо дираса́т сияси́йя у сыра́ат. - варри́ни ль-кита́б бита́а Хасане́йн Хе́йкаль и́сму «ат-тари' иля	- انا مؤرخ، يهمنى برضه دراسات سياسية و صراعات. - وريني الكتاب بتاع حسنين هيكل اسمه "الطريق الى"

Октя́брьской войне́» и другу́ю его́ кни́гу - «Комисса́р и сфинкс». Оке́й, я беру́ её то́же.	харб Рамада́н» у кита́бу та́ни и́сму «кумиса́р у абульха́уль». оке́й, а́хду ба́рдо.	حرب رمضان" و كتابه تانى اسمه "كومسار و ابو الهول". اوكى، اخده برضه.
-Что-нибу́дь ещё?	-ха́га та́ни?	- حاجة تانى؟
-Пока́ нет. Спаси́бо.	-ле́сса. шукра́н.	- لسا. شكرا.
-До свида́ния!	-маассаля́ме!	- مع السلامة..
-Всего́ хоро́шего!	-ма́а альфиссаля́ме!	- مع الف السلامة..

Текст XII	**Мовду́а итнаа́шар**	موضوع اتناشر
В рестора́не	**филь-ма́там**	فى المطعم
-Приве́тствую тебя́! Я о́чень рад тебя́ ви́деть.	-ахля́н у са́хлян бик! а́на мабсу́т ги́ддан ашу́фак.	- اهلا و سهلا بك.. انا مبسوط جدا اشوفك.
-Я то́же. Расска́зывай, как ты, как здоро́вье, как твоя́ рабо́та?	-а́на ба́рдо. у́льли изза́йяк, зай исса́хха у щёгляк изза́йё?	- انا برضه. قوللى ازايك، زى الصحة و شغلك ازايه؟
-Я иду́ пря́мо из университе́та. Мне захоте́лось по доро́ге вы́пить ча́шечку "просто́го" (несла́дкого) ко́фе.	-а́на гай алату́ль мин иль-га́миа. кунт а́виз а́шраб финга́н а́хва «са́да» у а́на ма́щи фи си́кка.	- انا جاى على طول من الجامعة. كنت عاوز اشرب فنجان قهوة "سادة" و انا ماشى فى سكة.

-Ну, так пойде́м, поеди́м вме́сте. Согла́сен или не согла́сен?	-я́лла би́на ны́тла хана́куль ма́а баад. ра́ды ва́лля ма тырда́ш?	- يالله بنا نطلع ح ناكل مع بعض. راضى و لا ماترضاش؟
-Я согла́сен.	-ана ра́ды.	- انا راضى.
-Вам ну́жен стол на двои́х?	-аизи́н ит-тарабе́за ащя́нку ль-итне́йн ма́а ба́ад?	- عايزين الطرابيزة عشانكو الاتنين مع بعض؟
-Да. Э́тот стол ря́дом с окно́м свобо́ден или нет?	-а́йва. иттарабе́за да э́льли гамб ищуб-бак фа́дыя ва́лья ля?	- الطرابيزة دا اللى جمب الشباك فاضية ولا لأ؟
-Дава́й ся́дем вот здесь - э́тот стол то́же свобо́ден и стои́т пря́мо пе́ред вентиля́тором.	-ти́ги нууд хе́на ба’а – ит-тарабе́за да фа́дыя ба́рдо у ва’ифа удда́м иль-мирва́ха алату́ль.	- تيجى نقعد هنا بقى – الطرابيزة دا فاضية برضه و واقفة قدام المروحة على طول.
-Сади́сь!	-у́уд!	- اقعد.
-Официа́нт, дай нам меню́, пожа́луйста.	-я ра́йис, идди́на ль-а́има бита́ат ильма’куля́т, мин фа́длак.	- يا ريس، ادينا القايمة بتاعة الماكولات، من فضلك.
-Вот, возьми́те, пожа́луйста,	-ха-хи́йя хо́ду мин фа́длак.	- هاهى خدو من فضلك.
-Принеси́те нам два стака́на холо́дной воды́, пока́ мы смо́трим, что нам взять.	-гибле́на итне́йн куббая́т ма́йя исса́а у и́хна митфаррагин хана́худ э́.	- جيب لنا اتنين كباية مايه الصقعة و احنا متفرجين ح ناخد ايه.
-Что бу́дете пить - ви́ски, во́дку или конья́к?	-хатышра́бу э - ви́ски, во́дика а́у кунья́к?	- ح تشربو ايه – وسكى، فودكا او كونياك؟

-Кто же пьёт в таку́ю жару́! Мо́жет, возьмём буты́лку холо́дного пи́ва ма́рки "Сте́лла"?	-мин би́йшраб удду́нья со́хна зайе́да! му́мкин на́худ иза́з би́ра са́а «исте́лла»?	- مين بيشرب و الدنيا سخنة زى دا...ممكن ناخد ازاز بيرة صقعة "استلا"؟
-Хорошо́, скажи́ ему́, что принести́ нам. Да тут всё о́чень до́рого! Нет, бра́тец, я лу́чше возьму бутербро́д с ча́ем и всё.	-таб, ульлё йигибле́на э. я саля́м, ку́льли ха́га хе́на га́лия а́вви. ля, я бе, а́на а́хсан а’худ сендви́ч у щай басс у хала́с.	- طب، قول له يجيب لنا ايه. ياسلام، كل حاجة هنا غالية اوى. لا، يا بيه، انا احسن اخد سندويتش و شاى بس و خلاص.
-Нет, нет. Сего́дня я тебя́ угоща́ю. Не ну́жно говори́ть о це́нах!	-ля, ля. а́на баакилля́к ин-наха́рда, баля́щ титкя́ллим а́ин итта́ман ба’а!	- لا، لا. انا باكلك النهاردا، بلاش تتكلم عن التمن بقى..
-Скажи́ мне, что тебе́ хо́чется пое́сть. Наде́юсь, ты не стал вегетариа́нцем.	-у́льли ба’а э э́льли а́из та’клю. а́на а́миль и́нта ма тахавва́льтыщ наба́ти.	- قوللى بقى ايه اللى عايز تاكله. انا آمل انتا ما تحولتش نباتى.
-Нет, я ем мя́со, цыпля́т.	-ля, ба’куль иль-ля́хма у фира́х.	- لا، باكل اللحمة و الفراخ.
-Каки́е у Вас есть мясны́е блю́да?	-э эльма́кулят мин иль-ля́хма фи аиндо́ку?	- ايه الماكولات من اللحمة فيه عندكو؟
-Сего́дня есть шашлы́к и кеба́б, отбивна́я котле́та из бара́нины, по́чки и пече́нка и пото́м - кури́ные потроха́.	-фи иннаха́рда алькя́ба́б уль-ко́фта, касталетта у ке́лли уль-ке́бда у бааде́йн транча́т бита́ат ильфа́рха.	- فيه النهاردا الكباب و الكفتة، كستليتا و كلى و الكبدا و بعدين ترانتشات بتاعة الفرخة.
-Что жела́ете?	-э э́льли аизи́ну?	- ايه اللى عايزينه؟

-Пре́жде всего́, принеси́те буты́лку и́ли лу́чше - две буты́лки холо́дного пи́ва и одну́ буты́лочку со́довой. Зате́м да́йте нам сала́т из помидо́ров, овощно́й сала́т, йо́гурт, сала́т, жа́реную ры́бу с овоща́ми, немно́го сли́вочного ма́сла и хле́бных лепёшек "баля́ди" и "ша́ми",арахи́совый паште́т.	-а́бли ку́льли ха́га, хатле́на иза́зат а́у итне́йн иза́з мин би́ра са́а у иза́за ва́хда бита́ат иссо́да, бааде́йн гибле́на сала́тат о́та, сала́та бита́ат иль-хасс у са́мак ми́щви биль-худа́р у щуве́йят мин из-зе́бда у-ль-ы́щ «ба́ляди» ущ-ща́ми у тахи́на.	- قبل كل حاجة، هات لنا ازازة او اتنين ازاز من بيرة صقعة و ازازة واحدة بتاعة السودا، بعدين جيب لنا سلاطة عوطة، سلاطة بتاعة الخاس و سمك مشوى بالخضار و شوية من الزبدا و العيش "بلدى" و الشامى و طحينة.
-Хорошо́. Ещё что-ни́будь вам принести́?	-та́йиб. ха-ги́бляк ха́га та́ни?	- طيب. ح اجيب لك حاجة تانى؟
-Да, принеси́ нам кре́пкий-кре́пкий чай, молока́, немно́го варе́нья и воды. Принеси́ та́кже са́хар.	-а́йва, гибле́на щай а́свад у лябн у шуве́йят мура́бба у мая. хатле́на су́кар ба́рдо.	- ايوا، جيب لنا شاى اسود و لبن و شوية مربى و مايه. هات لنا سكر برضه.
-Когда́ бу́дет гото́ва еда́ (обе́д и́ли у́жин)?	-хайитга́хаз иль-акль (иль-га́да а́у иль-а́ша) э́мта?	- ح يتجهز الاكل (الغداء او العشاء) امتا؟
-Принесу сейчас.	-гаибля́к алату́ль.	- جايبلك على طول.
-Прия́тного аппети́та!	-ханийя́н!	- هنيا..

-Спасибо. Здешний повар на самом деле очень хорошо готовит. Он - молодец!	-ханнак алла! иттаббах эльли хена ариф щёглё кувейс авви. хува рагуль браво алейх!	- هناك اللّه..الطباخ اللى هنا عارف شغله كويس اوى. هو راجل براو عليه..
-Ты заказал почти что все блюда!	-инта талабт хавали ль – ма'кулят кульляха ба'а!	- انتا طلبت حوالى الماكولات كلها بقى..
-Принесите соус и еще одну салфетку.	-гиб ис-салса у фота тания.	- جيب الصلصة و فوطة تانية.
-Пожалуйста! Слушаюсь!	-хадыр! хадыр!	- حاضر..حاضر..
-Как хорошо приготовлен салат! Попробуй - увидишь! Ты - рыбу попробуй!	-шуф ис-салата митгаххиза кувейс иззай! до'ха - хатшуф! до' ис-самак инта ба'а!	- شوف السلاطة متجهزة كويس ازاى..ذوقها – حتشوف..ذوق السمك انتا بقى..
-Вот и он - несёт нам крепкий чай!	-ха хо - бйигиблена ищщай иль-асвад.	- هاهو بيجيب لنا الشاى الاسود.
-Ты уже поел, пообедал, поужинал?	-инта халас таакяльт, гаддейт, таашшейт?	- انتا خلاص تاكلت، غديت، تعشيت؟
-Да. Официант, рассчитай нас, принеси нам счёт.	-айва. я райис, хасибна, хатлена эль-фатура.	- ايوا. يا ريس، حاسبنا، هات لنا الفاتورة.
-Хорошо. Вот счёт - шестнадцать фунтов шестьдесят пиастров.	-хадыр. ха-хийя ль-фатура -ситтаашар гине у ситтин ырщи саг.	- حاضر. هاهى الفاتورة – ستاشر جنيه و ستين قرش صاغ.

-Возьми семнадцать фунтов. Оставь сдачу себе.	-худ сабаатаашар гине. хальли иль-факка маак.	- خد سبعتشر جنيه. خلى الفكة معاك.
-Благодарю вас (Спасибо)!	-ашкурку!	- اشكركو.
Где шашлычная?	**Фен матам щищкибаб?**	فين مطعم شيش كباب؟
-Здесь есть поблизости маленький ресторан?	-фи хена аль-матам ас-сугайяр урайййб мин хена?	- فيه هنا المطعم الصغير قريب من هنا؟
-Есть, очень хороший. Это - в Докки. Там ресторан-кябабная Мустафы и Хасана. Хорошо обслуживают. Давай пойдём (поедем) туда!	-фи, кувейс авви. мовгуд фид- До'и. фи матам шишкибаб битаа Мустафа у Хасан уль- хыдма кувейиса. ялла нымщи хинак!	- فيه، كويس اوى. موجود فى الدقى. فيه مطعم شيش كباب بتاع مصطفى و حسن و الخدمة كويسة. يالله نمشى هناك..
-У нас есть овощной зеленый суп, рис, шашлык из баранины на ребрышках, голуби, печень, цыплята, овощи, арахисовый паштет. Можем принести Вам прохладное пиво.	-фи айндена шорбат худдар у розз у касталетта у хамам у кебда у фирах у худдар у тахина. мумкин нгибляк бира саа кяман.	- فيه عندنا شربة خضار و رز و كستليتا و حمام و كبدا و فراخ و خضار و طحينة. ممكن نجيب لك بيرة صقعة كمان.

-У вас есть спагет-ти, жаренные мака-роны с пропущен-ным мясом	-фи айндо́ко сбаге́тти, макаро́на биль-фо́рни мааль-ля́хма аль-мафру́ма.	- فيه عندكو سباغيتى، ماكارونا بالفرنى مع اللحمة المفرومة.
-Мо́жно взять теля-тину, ро́стбиф, мозги, индю́шку, ветчину́.	-му́мкин тахуд бете́лло, ро́збиф, мохх, дик ру́ми, жа́мбо.	- ممكن تاخد بتيلو، روزبيف، مخ، ديك رومى، جامبو.
-У вас быва́ют у́стрицы, кра́бы, креве́тки, ома́ры, ка́мбала, сарди́ны, лосо́сь, туне́ц?	-бику́н фи айндо́ко гандо́фли, кабу́рья, гамба́ри, эстакоза, са́мак му́са, сарди́н, саламо́н у ту́на?	- بيكون فيه عندكو جندوفلى، كابوريا، جمبرى، استاكوزا، سمك موسى، ساردين، سلمون و تونة؟
-Нет, все вре́мя то́лько мясо и цып-лята, а ры́ба – в рыб-ном рестора́не. Ее доставляют туда све́жей.	-ля, и́хна айнде́на фи ля́хма у фа́рха алату́ль, басс ис-са́мак филь-матам бита́а ас-са́мак. биги́бу хина́к у ху́вва та́зиг.	- لا، احنا عندنا فيه لحمة و فرخة على طول، بس السمك فى المطعم بتاع السمك. بيجيبو هناك و هو طازج.
-Суп фасо́левый - о́чень вку́сный.	-шо́рба фасо́лия хыльва авви.	- شوربة فصولية حلوى اوى.

-Фа́тхи, пожа́луйста, оди́н суп фасо́левый! Нет, нет – два су́па, так как мой това́рищ то́же захоте́л.	-я Фа́тхи, мин фа́длак, ва́хид шо́рба фасо́лия! ля, ля – итне́йн шо́рба, лиэ́нно зами́ли а́из ба́рдо!	- يا فتحى، من فصلك، واحد شربة فصولية..لا، لا – اتنين شربة لانه زميلى عايز برضه..
-Слу́шаюсь!	-ха́дыр, ха́дыр!	- حاضر، حاضر..

Текст XIII	Мовду́а таля́тташар	موضوع تلاتاشر
О́тдых	Истира́ха	استراحة
-Я хоте́л бы пойти́ на конце́рт.	-а́на а́виз ару́х консе́рто.	- انا عاوز اروح كونسرتو.
-Мы хоти́м пойти́ в кино́, теа́тр, о́перу, на бале́т, наро́дные та́нцы. Мо́жно посмотре́ть теа́тр ку́кол, ночно́й клуб, "та́нец живота́?". И казино́.	-и́хна аизи́н нэру́х ис-сине́ма, иль-масрах, иль-о́бра, иль-бале́й, ир-ра'с иш-ша́аби. му́мкин ншуф иль-араrё́з, кабаре́ у ар-ра'с иль-баля́ди? у кази́но.	- احنا عايزين نروح السينما، المسرح، الابرا، البالي، الرقص الشعبى. ممكن نشوف القره كوز ، كاباريه و الرقص البلدى؟ و كازينو.

- Скажи́те, пожа́луйста, где ка́сса?	- у́льли, мин фа́длак, фен шубба́к бита́а ит-таза́кир?	- قوللى من فضلك فين شباك بتاع التذاكر؟
-Сего́дня есть у́тренний спекта́кль?	-фи ха́фля мата́ни иннаха́рда?	- فيه حفلة ماتانى النهاردا؟
-Есть места́ на ве́чер: в парте́ре, на я́русе?	-фи кара́си лейла́ди: фисса́ло, фи балако́н?	- فيه كراسى ليلة دى- فى الصالو، فى بلكون؟

-Мо́жно мне взять програ́мму?	-му́мкин а'худ иль-барна́миг?	- ممكن اخد البرنامج؟
-Скажи́те, есть здесь театра́льные бино́кли или нет?	-у́льли, фи хе́на наддара́т муазза́ма ва́лля ля?	- قوللى، فيه هنا نظارات معظمة ولا لا ؟

-Вы предпочитаете сидеть рядом со сценой или же как, мистер?	-битфаддаль тууд гамб иль-масрах валля иззай, я мистр?	- بتفضل تقعد جمب المسرح و لا ازاى يا مستر؟
-Сколько времени длится антракт у вас здесь?	-аль-истираха хена аиндоку адди э?	- الاستراحة هنا عندكو ادى ايه؟
-Сколько стоят самые дешевые билеты сегодня?	-би--кям архас тазакир аннахарда?	- بكام ارخص تذاكر عندك النهاردا؟
-Сегодня - не больше трех фунтов с половиной.	-аннахарда мущ актар мин талята гине у нусс.	- النهاردا مش اكتر من تلاتة جينه و نص.
-Вам нравится сидеть поближе или подальше?	-бтфаддыль тууд урайииб валля баид?	- بتفضل تقعد قريب و لا بعيد؟
-Ни подальше, ни поближе, а в середине.	-валя урайииб, валя баид, фи выст.	- و لا قريب و لا بعيد، فى وسط.
-Вам понравилась постановка «Жизнь, когда ты смеешься»?	-агабетак аль-масрахийя «ад-дунья лямма тыдхак»?	- عجبتك المسرحية "الدنيا لما تضحك" و لا لأ؟
-Да, мне очень понравилась!	-агабетни ави.	- عجبتنى اوى.
-Или же - так себе? (фифти-фифти).	-валля – нусс у нусс?	- و لا نص و نص؟
-С кем ты ходил?	-рухт маа мин?	- رحت مع مين؟

-С моим другом инженером Хусейном, позавчера.	-маа замили аль-мухандис Хусейн, авваль имбарах.	- مع زميلى المهندس حسين، اول امبارح.
- Откуда вы его знаете?	- тарафу минэйн?	- تعرفه منين؟
- Откуда я знаю его? Мы работаем вместе в учебном центре министерства новых земель, что в Дар Эс-Саляме, под Каиром.	- арфу минэйн? шаггалин маабаад фи маркяз ат-тадриб битаа вузарат истислах аль-арады фи Дар-ас-Салям, эльли урайиб мин Маср.	- عارفه منين؟ شغالين مع بعض فى مركز التدريب بتاع وزارة استصلاح الاراضى اللى قريب من مصر.

Текст XIV	**Мовдуа арбаатаашар**	موضوع اربعتاشر
Больница (Госпиталь)	**Мусташфа**	مستشفى

-Мне надо к доктору, терапевту. Мне надо в больницу.	-ана лязим арух лидуктур батыни. лязим арух мусташфа.	- انا لازم اروح لدكتور باطنى. لازم اروح مستشفى.
-Я заболел, у меня головная боль, не знаю, что случилось?	-ана айян, ана аинди ис-судаа, мыщ ариф, хасаль э?	**- انا عيان، انا عندى الصداع ، مش عارف حصل ايه؟**

-Я, видать, простудился (грипп). Наверно, надо лечь в постель срочно.	-гаиз ана аинди зуккям (назля шаабийя), лязим альзим альфираш алатуль.	- جايز انا عندى زكام (نزلة شعبية)، لازم الزم الفراش على طول.
-Нет улучшения? Есть температура? Еще раз покажите мне язык !	-мафищ тахсин? фи хумма? варрини лисанак тани!	- مافيش تحسين؟ فيه حمى؟ ورينى لسانك تانى..
-Я чувствую себя сейчас хорошо, немножко получше.	-ана ахсан дильвати, ахля шувейя.	- انا احسن دالوقت، احلى شوية.
-Когда мне надо принять лекарство, таблетки?	-эмта ахуд ид-дава, аль-хубуб?	- امتا اخد الدوا، الحبوب؟
-Можете сделать мне, пожалуйста, укол?	-тыдар тамилли, мин фадлак, аль-хо'на?	- تقدر تعمل لى،من فضلك، الحقنة؟
-Принимайте таблетки три раза в день (два раза):после еды, перед едой, во время еды. Перед сном - одну таблетку. Пейте много воды.	-бтахуд иль-хубуб талят маррат филь-ёум (марратейн, итнейн марра): баад акль, абль акль, маа акль. абль анном - хабба вахида. ишраб мая ктир.	- بتاخد الحبوب تلات مرات فى اليوم (مرتين، اتنين مرة) بعد اكل، قبل اكل، مع اكل) قبل النوم – حبة واحدة. اشرب مايه كتير.
-Как называется эта больница?	-мустащфа ди исму э?	- مستشفى دا اسمه ايه؟

-Это - больница доктора Эль-Кятиба. Она находится с этой стороны «улицы Нил». А в Гезире есть "американская больница", это на противоположной стороне.	-аль-мустащфа да битаа-т ад-дуктур аль-Кятиб у мовгуда фин-нахьят ди мин шариа «ан-ниль». у фи мустащфа тания филь-Гизира – альмустащфа аль-амрикийя исму, фи-ддыффа аль-муабиля.	- المستشفى دا بتاعة الدكتور الكتيب و موجودة فى الناحية دى من" شارع النيل". و فيه مستشفى تانية فى الجزيرة – المستشفى الامريكية اسمه، فى الضفة المقابلة.
-А больница "Аль-Маади"?	-у мустащфа «аль-маади?	- و مستشفى "المعادى"
-Это - крупный военный госпиталь. В ней есть хорошее диагностическое оборудование, импортные лекарства и хорошие врачи: хирурги, терапевты, окулисты и ортопедисты, отоларингологи, зубные врачи и так далее.	-да мустащфа аскарийя кбира.фиха фи аль-агхизат ит-тыббийя лит-тарших у ад-дава мин иль-хариг у дакатра кувейсин: аль-гаррахин, аттыба аль-батн у уюн, дакатра азам, ихсаиин битаат унф у видн у хангара у аттыба иснан у муш ариф э.	- دا مستشفى عسكرية كبيرة. فيها فيه الاجهزة الطبية للترشيح و الدوا من الخارج و دكاترة كويسين:الجراحين، اطباء البطن، طبيب عيون، دكاترة عظام، احصايين بتاعة انف و ودن و حنجرة و اطباء اسنان و مش عارف ايه.
-Вы боитесь аппендицита?	-хайиф мин ид-дуда?	- خايف من الدودة ؟
-Боюсь немножко. Обычное дело.	хаиф щувейя. ади.	- خايف شوية. عادى.
-Хирургическая операция - срочно!	-аль-амалийя аль-гаррахийя алатуль!	- العملية الجراحية على طول..

-Сколько дней он пробудет в больнице?	-кям ём хаю’уд фильмустащфа?	- كام يوم ح يقعد فى المستشفى؟
-Дней пять-шесть.	-хамса ау ситта ём.	- خمسة او ستة يوم.
-Сложно?	-сааб?	- صعب ؟
-Не очень, но что поделаешь? Его надо удалять.	-муш авви, басс хатамиль э? лязим тшилю (лязим йитщаль).	- مش اوى، بس ح تعمل ايه؟ لازم تشيله (لازم يتشال).
-Небольшой абсцесс, волдырь, небольшой.	-ад-диммиль басыт, фасфуса зыгайяра.	- الدمل بسيط ، فسفوسة صغيرة.
-Вы можете дать мне (дать ему) что-нибудь болеутоляющее?	-ты’дар тиддини (тиддилё) хага муссаккин?	- تقدر تدينى (تديله) حاجة مسكن؟
-У него аллергия?	-хувва аиндо хассасийя?	- هو عنده حساسية؟
-Температуры нет?	-мафиш хомма?	- مافيش حمة؟
-Есть кашель. Это от холодного, должно быть. Он, должно быть, выпил что-то холодное до этого.	-фи кохха. мин хага саа, лязим. хувва, лязим, шириб хага саа абли кеда.	- فيه قحة. من حاجة صقعة، لازم. هو لازم شرب حاجة صقعة قبل كدا.
-Больше не пей холодного!	-ма тышрабщи хага саа тани!	- ماتشربش حاجة صقعة تانى..
-Возьмите этот раствор, давайте ему три раза в день по чайной ложке.	-ход иль-махлюль да у иддилё талят маррат фильёум фи мааляа сугайяра.	- خد المحلول دا و اديله تلات مرات فى اليوم فى معلقة صغيرة.

Текст ХУ	Мовдуа хамасташр	موضوع خمستاشر
Здравствуйте!	**ассаляму алейкум!**	السلام عليكم...
-Здравствуйте, господин Моги!	-ас-саляму алейкум, я мистр Моги!	- السلام عليكم، يا مستر موجى..
-Здравствуйте, господин Фикри!	-ахлян, ахлян! у алейкум ас-салям, я мистр Фикри!	- اهلا اهلا..و عليكم السلام، يا مستر فكرى..
-Как Вы себя чувствуете? Как здоровье?	-зайяку! зайй иссахха?	- از ايكو؟ ز اى الصحة؟
-Слава богу, хорошо! Да хранит Вас Аллах!	-иль-хамдулилля! Алла йихальлику!	- الحمد لله..الله يخليكو..
-Давайте познакомимся! Как Ваше имя?	-тиги натаарраф маа баад. исмаку э?	- تيجى نتعرف مع بعض. اسمكو ايه؟
-Моё имя Моги, Мухаммад Фаик эль-Моги.	-ана исми Моги, Мухаммад Фаик аль-Моги.	- انا اسمى موجى، محمد فايق الموجى.
-Простите, не понял.	-асиф, ма фхимтищ.	- آسف، مافهمتش.
-Моё имя (меня зовут) Моги.	-исми Моги.	- اسمى موجى.
-Очень рад встретиться с Вами.	-ана мабсут авви ащуфку у инту фиссахха ус-саляма!	- انا مبسوط اوى اشوفكو و انتو فى الصحة و السلامة..

-Я тоже очень рад познакомиться с Вами.	-ана бардо мабсут авви натаарраф маа баад.	- انا برضه مبسوط اوى نتعرف مع بعض.
-Представьте меня своему другу!	-тиаддимни аля замиляк!	- تقدمنى على زميلك..
-Пожалуйста, это - мой друг Сабри.	-итфаддаль, да замили Сабри.	- اتفضل، دا زميلى صبرى.
-Добро пожаловать, здравствуйте! Входите, пожалуйста, и садитесь рядом со мной.	-ахлян, ахлян, ас - саляму алейкум, хощу тфаддалю, у'уду гамби ана.	- اهلا اهلا، السلام عليكم، خوشو تفضلو، اقعدو جمبى انا.
-Большое спасибо!	-шукран ктир.	- شكرا كتير.
-Я давно не видел тебя.	-ма шуфтакщи мин заман.	- ماشفتكش من زمان.
-Хотите прохладительного?	-аиз хага саа?	- عايز حاجة صقعة؟
-Спасибо, можно пепси-колу.	-шукран, мумкин бебси?	- شكرا، ممكن بيبسى؟
-Чем могу быть тебе полезен?	-тахт амрак, эйя хыдма?	- تحت امرك، اية خدمة..
-Я зашел, чтобы увидеть тебя.	-ана гийт ащян ащуфак.	- انا جيت عشان اشوفك.
-Я зашел просто так.	-ана гийт кеда басс.	- انا جيت كدا بس.
-Я зашёл к тебе по делу. Мне нужно, чтобы ты мне помог (немного).	-гийтак ащян хага. аизак тисаидни шувейя.	- جيتك عشان حاجة. عايزك تساعدنى شوية.

-Ладно. Оставайтесь обедать вместе со мной через пятнадцать минут.	-тайииб. истанну натагадда маа баад баад руб ис-саа.	- طيب. استنو نتغدا مع بعض بعد ربع الساعة.
-Извините, я тороплюсь.	-мутаассиф, ана мустаагиль.	- متاسف، انا مستعجل.
-Ладно, как тебе будет угодно.	-табб, аля кефак инта.	- طب، على كيفك انتا.
-Разрешите мне уйти сейчас, уже 14.00 часов.	-исмахли амщи дильвати алатуль, аслян ис-саа итнейн баад ид-дохр.	- اسمح لى امشى دالوقت على طول، اصلا الساعة اتنين بعد الظهر.
-Я ещё увижусь с тобой, дай Бог!	-ашуфак тани иншалла!	- اشوفك تانى ان شاء الله...
-Приходите к нам тоже!	-таалю иля аиндена бардо!	- تعالو الى عندنا برضه.
-Передайте от меня привет семье, жене, своим друзьям!	-саллимни аля аильтак, мратак, зумаляак!	- سلمنى على عايلتك، مراتك، زملاءك
-До свидания!	-маассаляме!	- مع السلامة...
-До свидания!	-маа альф иссаляме!	- مع الف السلامة...
-Да хранит тебя Аллах!	-Алла йисаллимак!	- الله يسلمك...

Прие́м го́стя	Исти’ба́ль ид-ды́ф	استقبال الضيف
-Рад тебя́ ви́деть, господи́н Эль-Буре́йни!	-мабсу́т ащу́фак, я ми́стр аль-Буре́йни!	- مبسوط اشوفك، يا مستر البرينى..
-Здра́вствуйте, господи́н Лю́тфи! Извини́те, пожа́луйста, я немно́го опозда́л.	-ас-саля́му але́йкум, я мистр Лю́тфи! а́на мутаа́ссиф ащя́н таахха́рт шуве́йя.	- السلام عليكم، يا مستر لطفى..انا متاسف عشان تاخرت شوية.
-Нет, нет! Ничего́. Э́то совсе́м не ва́жно. Иска́л мой дом?	-ля, ля. маале́щ. мыщ мухи́м да ха́лыс. давва́рт а́ля бе́йти?	- لا، لا. معليهش. مش مهم دا خالص. دورت على بيتى؟
-Немно́го. Ка́жется, в э́том кварта́ле дома́ пронумеро́ваны не по поря́дку.	-щуве́йя. га́из э́нно мафи́щ ит-тар’и́м иль-мазбу́т аля́ль-бую́т филь-хы́тта ди.	- شوية. جايز انه مافيش الترقيم المضبوط على البيوت فى الحطة دى.
-Э́то ве́рно. Быва́ет.	-сах илькя́ля́м да. бья́хсаль.	- صاح الكلام دا. بيحصل.
-Води́тель такси́ стра́шно изму́чился-то сюда́ пое́дет, то – туда́!	-сува’ битаа аттакси ба’а за́лам на́фсо ктир, йи́тла хена у баде́йн йи́тла хина́к.	- السواق بتاع التكسى بقى ظلم نفسه كتير، يطلع هنا و بعدين يطلع هناك.
-Э́то моя́ оши́бка. Мне ну́жно бы́ло нарисова́ть тебе́ план, как сюда́ добра́ться.	-да га́лти а́на. кя́н мафру́д арси́мляк иль-ху́тта ащя́н ты́мщи але́йха йиги́бак хе́на.	- دا غلطى انا. كان مفروض ارسملك الخطة عشان تمشى عليها يجيبك هنا.

-Я беспоко́ился, что ты ждешь меня́.	-кунт альа́н и́нта мунтазы́рни.	- كنت قلقان انتا منتظرنى.
-Ничего́. Ты при́был и всё, зна́чит, в поря́дке.	-маале́щ. и́нта гийт у хала́с, йи́б’а ку́льли ха́га тама́м.	- معليهش.انتا جيت و خلاص يبقى كل حاجة تمام..
-Кварти́ра отли́чная.	-шо’а тама́м.	- شقة تمام.
-Да. Я её получи́л сра́зу - но́вая! С телефо́ном.	-а́йва. хассальт але́йха алату́ль – гди́да ! фи́ха тилифо́н.	- ايوا. حصلت عليها على طول – جديدة..
-Скажи́те, пожа́луйста, что вы бу́дете пить: чай и́ли ко́фе?	-у́льли, мин фа́длак, бты́щраб э́: щай ва́льля а́хва?	- قول، من فضلك، بتشرب ايه: شاى و لا قهوة؟
-Ко́фе, е́сли мо́жно, сла́дкий.	-а́хва, лё сама́хт, су́кар зия́да.	- ايوا، لوسمحت، سكر زيادة.
-Как де́ти?	-иль-айя́ль изза́йом?	- العيال از اى هم؟
-Сла́ва Алла́ху! Они́ сейча́с спят.	-иль-ха́мдулилля́! наими́н дильва́ти.	- الحمد لله..نايمين دالوقت.
-Вы го́лодны?	-и́нта гаа́н?	- انتا جعان؟
-Нет, то́лько что пообе́дал.	-ля, ле́сса гадде́йт.	- لا، لسا غديت.
-Что но́вого на рабо́те?	-э эльли гдид фищщёгль?	- ايه اللى جديد فى الشغل؟
-Ничего́ осо́бенного. Е́зжу в ме́сяц раз и́ли два в Александри́ю и́ли Люксо́р по служе́бным дела́м.	-ва́льля ха́га. ра́их аль-Искандари́йя а́у ль-Лу́сор ма́рра фищ ща́хр а́у ма́рра-те́йн ащя́н ищщёгль.	- ولا حاجة. رايح الاسكندرية او الاقصر مرة فى الشهر او مرتين عشان الشغل.

-Как пого́да в Алекса́ндрии?	-ильга́у филь-Искандари́йя из-за́йё?	- الجو فى الاسكندرية ازاى؟
-Пого́да о́чень хоро́шая. Купа́ются в мо́ре, отдыха́ют.	-ильга́у куве́йс а́вви. сиба́ха фильба́хр, бйистрайя́ху тама́м.	- الجو كويس اوى. سباحة فى البحر، بيستريحو تمام.
-Ты сам купа́лся в э́том году́, или же нет?	-рухт иссиба́ха фиссана́ ди?	- رحت الباحة فى السنة دى؟
-Нет ещё? Мне ка́жется, что ещё ра́но. Дай Бог, в сле́дующем ме́сяце.	-ле́сса. гайзли ба́дри щуве́йя. иншалла́ фищща́хр э́льли гай.	لسا. جايز لى بدرى شوية. ان شاء الله فى الشهر اللى جاى.
-Бу́дем наде́яться.	-натаа́щщам.	- نتعشم.

Текст XVI	**Мовду́а ситтаа́шар**	موضوع ستاشر
Где по́чта?	**фен аль-бо́ста? (фен иль-бари́д?)**	فين البوستة؟ (فين البريد؟)

-Покажи́те мне, где здесь нахо́дится по́чта?	-варри́ни фен иль-бо́ста хе́на.	- ورينى فين البوستة هنا؟
-Не зна́ете, где почто́вый я́щик?	-ма тара́фщи сунду’ иль-бо́ста фе́ну?	- ماتعرفش صندوق البوستة فينه؟

-К како́му окну́ мне на́до подойти́?	-ару́х лиа́нху шубба́к?	- اروح لانهو شباك؟
-Я хочу́ посла́ть э́ту коро́бку, э́то – письмо́ обы́чной по́чтой, а́виа, сро́чно, заказно́е.	-ана ави́з а́бат иль-ы́льба ди́йят, аль-гава́б да биль-бари́д иль-а́ди, биль-бари́д иль-га́вви, биль-бари́д иль-муста́агиль, биль-бари́д иль-муса́гталь.	- انا عاوز ابعت العلبة دية ،الجواب دا بالبريد العادى، بالبريد الجوى، بالبريد المستعجل، بالبريد المسجل.
-Пожа́луйста, да́йте мне две ма́рки по де́сять пиа́стров.	-идди́ни итне́йн да́мга биль-бири́за ильва́хда, мин фа́длак.	- ادينى اتنين دمغة بالبريزة الواحدة، من فضلك.
-Возьми́те их.	-хо́дха.	- خدها.
-Мне на́до пода́ть телегра́мму.	-а́на ля́зим а́бат ит-телигра́ф.	- انا لازم ابعت التليغراف.
-Ско́лько сто́ит одно́ сло́во до Люксо́ра?	-бикя́м иль-кя́льма иль-ва́хда лиль-Лу́сор?	- بكام الكلمة الواحدة للاقصر؟
-За како́е коли́чество (ско́лько) слов? За одно́? Зна́чит, три́дцать пиа́стров.	-ликя́м ки́льма? ли-ва́хида? йи́б’а, талята́н саг.	- لكام كلمة؟ لواحدة؟ يبقى تلاتين صاغ.
-У вас есть факс?	-андо́ко фи факс?	- عندكو فيه فاكس؟
-Рабо́тает. Сейча́с за́нят. Свобо́ден (освободи́лся).	-шагга́ль. дильва́ти машгу́ль. фа́ды.	- شغال. دالوقت مشغول. فاضى.

-Можно мне отправить факс в Баку, Москву, Петербург, Киев, Ташкент, Лондон, Нью-Йорк, Вашингтон, Париж, Казахстан,Киргизию, Ашгабад, Каир, Ленкорань?	-мумкин абат факс аля Баку, Муску, Битербург, Кииф, Ташкант, Ландан, Нью-Йорк, Вашингтон, Барис, Казахстан, Киргизия, Ашгабад, Маср, Лянкаран?	- ممكن ابعت فاكس على باكو، موسكو، بيتربورج، كييف، طشقنت، لندن، نيو يورك، واشنطون، باريس، كزاخستان، كرغيزيا، اشغاباد، مصر، لنكران؟
-Петербург раньше назывался Ленинградом. Когда был Советский Союз.	-Битирбург баа кян исму Лининград абль кеда. лямма кян фи аль-иттихад ас-суфьети ба'.	- بيتربورج بقى كان اسمه لينينغراد قبل كدا لما كان فيه الاتحاد السوفياتى بقى
-У вас есть электронная почта (имейл)? Интернет?	-фи аль-барид аль-иликтрони аиндоко? интирнет?	- فيه البريد الالكترونى عندكو؟ انترنيت؟
-Все у нас есть. Телекс тоже есть.	-фи андена кульли хага. уфи теликс бардо.	- فيه عندنا كل حاجة. و فيه تلكس برضه.
-Почтмейстер - хороший человек! Мы благодарны!	-аль-бустаги – рагуль кувейс! ихна мутщаккирин!	- البوستاجى راجل كويس..احنا متشكرين..
-Что именно я хотел бы узнать – так это сколько всё это дело будет стоить? Скажите мне!	-э эльли ана авиз аарафу ба'а-йиб'а, аль-кялям да кульлё бикям? ульли!	- ايه اللى انا عاوز اعرفه بقى يبقى الكلام دا كله بكام؟ قل لى..

-Всё это будет стоить ровно сто шестьдесят пиастров.	-кульли да хайиткалляф мийя у ситтин ырщи саг басс.	- كل دا حيتكلف مية و ستين قرش صاغ بس.

-Когда дойдёт телеграмма до Порт-Саида, Александрии, Эль-Мансуры, Кафр Аш-Шейха, Хургады, Шарм Эль-Шейха, Суэца, Табы, Люксора, до Арабских Эмиратов, до Дахрана в Саудовской Аравии, до Японии, США, Германии, Швеции, Франции, Италии, Таджикистана, Азербайджана? Польши? Литвы? Украины? Венгрии? Румынии? Китая?.	-иттельграф да битоусаль борсаид, аль-искандарийя, аль-мансура, кафр ищ-щейх, аль-хурдага, шарм аш-шейх, ас-свис, таба, альюсор, аляль-имарат аль-арабийя, аля ад-дахран фис-саудийя, аляль-ябан, аль-вилайят аль-муттахида аль-амрикийя, альмания, свид, франса, италья, таджикистан, азирбайган, булянда, литва, украйна, магар, румания, ссын, эмта?	- التليغراف دا يتوصل بور سعيد، الاسكندرية، المنصورة، كفر الشيخ، الغردقة، شرم الشيخ، السويس، طابا، الاقصر، على الامارات العربية، على الظهران فى السعودية، على اليابان، الولايات المتحدة الامريكية، المانيا، سويد، فرانسا، اطاليا، طاجكستان ، أذيربايجان بولندا، ليطوانيا، اوكراينا؟ مجر، رومانيا؟ الصين؟ امتا؟
-Прямо сейчас. Пять минут. Сегодня. После обеда. Подождите, пожалуйста! Я вам сообщу.	-алатуль. хамса даиа. аннахарда. баад иддохр. истанна, мин фадлак! ана хаабальлягак.	- على طول. جمسة دقيقة. النهاردا. بعد الظهر. استنا، من فضلك..انا ح ابلغك.

-Дайте счёт!	-иддини эль-фатура!	- ادينى الفاتورة..

-У меня мало времени. Я тороплюсь (спешу).	-ана аинди ва'т уляйиль. ана мустаагиль.	- انا عندى وقت قليل. انا مستعجل.

Разгово́р по телефону	Мука́ляма тильфони́йя	مكالمة تليفونية
-Алло́! Коммута́тор (опера́тор)! Слы́шите меня́ и́ли нет?	-а́ло, я - аттахвы́ля! сама́ни ва́льля ля?	الو، يا التحويلة..سامعنى والا لا ؟
-Да, но не о́чень.	-а́йва, муш а́вви басс.	- ايوا، مش اوى بس.
-Соедини́те меня́ с компа́нией "Эль-Ва́ди".	-идди́ни иш-ша́рика «иль-ва́ди».	- اديني الشركة الوادى.
-Оши́бся но́мером, как так? Извини́те! Вот тебе́ на!	-инни́мра га́лат изза́й ба'а? мута́ассиф! мыщ мау́ль аль-каля́м да!	- النمرة غلط..ازاى بقى؟ متاسف..مش معقول الكلام دا..
-Мо́жете набра́ть для меня́ друго́й но́мер, пожа́луйста. Мой но́мер 665283.	-ты́'дар тытлу́бли инни́мрат ит-та́ния да, мин фа́длак. ин-ни́мра бита́хти си́тта, ха́мса, итне́йн, тама́ния у таля́та.	- تقدر تطلب لى النمرة التانية دا من فضلك. النمرة بتاعتى ستة، خمسة، اتنين، تمانية و تلاتة.
-Ско́лько сто́ит междугоро́дный разгово́р с Москво́й? с Баку́?	-бикя́м ильмукя́ляма иль -хариги́йя ли-Му́ску? ли-Ба́ку?	- بكام المكالمة الخارجية لموسكو؟ لباكو؟
-Три мину́ты - оди́н фунт ро́вно.	-та́лят даи́а – ва́хид ги́ни бизза́бт.	- تلات دقيقة – واحد جنيه بالضبط.
-Он не отвеча́ет. Его́ нет. Он еще́ не прие́хал (не прише́л, не при́был, не появи́лся). Ли́ния за́нята уже́ полчаса́. На́до же!	-ма йиру́ддиш. мущ мовгу́д. ле́сса ма-га́щ. ин-ни́мра маш-гу́ля баа́льха ну́ссы-са́а. ясаля́м!	- ما يردش. مش موجود. لسا ماجاش. النمرة مشغولة بقالها نصى الساعة يا سلام..
-Кто говори́т? Кто э́то? Вам кого́? Он вы́шел то́лько что. Что ему́ переда́ть, когда́ он вернётся?	-мин э́льли бйиткя́ль-лим? мин да? а́из мин? ле́сса ха́раг ба́рра, абалля́го э ба́ад ма йиу́д?	- مين اللى بيتكلم؟ مين دا؟ عايز مين؟ لسا خرج برا، ابلغه ايه بعد ما يعود؟
-Скажи́те ему́, что мы приде́м к нему́ по́сле обе́да о́коло 15. 00.	-у́льлё ханиги́льлё ба́ад иль-га́да хава́-ли исса́а итталя́та ба́ад ид-до́хр.	- قول له ح نيجي له بعد الغداء حوالى الساعة التلاتة بعد الظهر.
-Что вы сказа́ли? Я вас совсе́м не слышу. Мо́жете перезвони́ть мне?	-у́льт э? а́на муш са́маак ха́лыс. ты́'-дар ты́хбут але́йи та́ни?	- قلت ايه؟ انا مش سامعك خالص. تقدر تخبط علىّ تانى؟
-Ты меня́ хорошо́ слы́шишь и́ли нет?	-и́нта сама́ани куве́йс ва́лля ля?	- انتا سامعنى كويس ولا لا؟
-Посто́йте немно́го! Не клади́те тру́бку! Он пришёл, говори́те с ним!	-иста́нна щуве́йя – ма тхо́ттыш иссам-ма́а. ху́ва гя, кяль-ли́му!	- استنا شوية – ما تحطش السماعة. هو جه، كلمه..

-Позови́те мне, пожа́луйста, господи́на Эль- Афи́фи!	-инда́хли, лё́, мистр аль-Афифи!	- انداعلى ، لوسمحت، مستر العفيفى..
-Его нет сейча́с, он уше́л к себе́ на рабо́ту.	-ху́ва мущ мовгу́д дильва́ти. рах а́ля щёглю.	- هو مش موجود دالوقت. راح على شغله
-Когда́ то́чно, не помните?	-эмта биззабт, муш фа́кир?	- امتا بالضبط ؟
-О́коло двадцати мину́т тому́ наза́д. Вы мо́жете позвони́ть ему́ че́рез два часа́, или ему́ что́-нибудь переда́ть?	-хава́ли мин тильт исса́а. му́мкин тыдруб ит-телифо́н ащя́но ба́ад итне́йн са́а а́у хау́ллю ха́га?	- حوالى من تلت الساعة. ممكن تضرب التليفون عشانه بعد اتنين ساعة او ح اقول له حاجة؟
-Хорошо́, когда́ он придёт, то пуска́й позвони́т мне, я в гости́нице "Роя́ль" и́ли лу́чше я сам ему́ позвоню́.	-тайиб, ха́льли ху́ва йи́хбут але́йи, а́на фи люка́нда «роя́ль» а́у а́хсан а́на ахбу́тлё на́фси.	- طيب، خلى هو يخبط علىّ ، انا فى لوكندا "رويال" او احسن انا اخبط له نفسى.
-Оста́вьте ему́ свой но́мер телефо́на. Та́кже моби́льника,	-сиблё ни́мрат ит-телифо́н бита́хтак. мубайя́ль ба́рдо,	- سيب له نمرة التليفون بتاعتك. موبايل برضه.
-С ва́шего разреше́ния, я его́ запишу́ сейча́с.	-айн и́знак асаггилю дильва́ти.	- عن اذنك. اسجله دالوقت.

-Мо́жно мне позвони́ть по ва́шему телефо́ну? Мне на́до поговори́ть со свои́м това́рищем по рабо́те.	-а'дар аста́миль ит-телифо́н бита́ак? а́на ля́зим акя́льлим зами́ли фищщёгль.	- اقدر استعمل التليفون بتاعك؟ انا لازم اكلم زميلى فى الشغل.
-Кто-то хо́чет говори́ть с ва́ми.	-фи хадд а́из йикяльли́мак.	- فى حد عايز يكلمك.
-Кто хо́чет говори́ть со мно́й, ты его́ не зна́ешь?	-мин эльли а́из йикяльли́мни, ма таарафу́ш?	- مين اللى عايز يكلمنى، ماتعرفهوش؟
-Нет, не зна́ю. Алло, кто его́ про́сит? Кто ее про́сит?	-ля, ма ара́фщи. алё, мин э́льли а́изо? мин э́льли а́изха?	- لا، ما اعرفش. الو، مين اللى عايزه؟ مين اللى عايزها؟
-Вас про́сят к телефо́ну. Мину́тку, пожа́луйста.	-фи телифо́н ащя́нак и́нта. ля́хза, лё са́махт.	- فى تليفون عشانك انتا. لحظة، لوسمحت.
-Я позвоню́ тебе перед тем, как вы́йду.	-хадди́к тилифо́н абль ма а́тла.	- ح اديك تليفون قبل ما اطلع.
-Ладно, позвони мне ты! не забудь, все!	-таб, тидди́ни тилифо́н и́нта! ма тынса́щ, хала́с!	- طب، تدينى تليفون انتا ما تنساش ..خلاص..
-Дай Бог!	-иншалла́!	- ان شا الله..

Текст XVII	Мовду́а сабата́шар	سبعتاشرموضوع
Он из Ве́рхнего Еги́пта	**Ху́вва мин ис-Саи́д**	**هو من الصعيد**
-Как твое́ по́лное и́мя?	-и́смак илька́миль э́?	- اسمك الكامل ايه؟
-Мое́ по́лное и́мя Муста́фа Эль-Ха́га Аты́йя.	-ана и́сми билькя́миль Муста́фа аль-Ха́га Аты́йя.	- انا اسمى بالكامل مصطفى الحاجة عطية
-Здра́вствуй, здра́вствуй! Как ты?	-ахлян, ахлян! за́ййак?	- اهلا اهلا..از ايك؟
-Хвала́ алла́ху! Да храни́т тебя́ наш госпо́дь!	-иль-ха́мдулилля́! рабби́на йихальли́к!	- الحمد لله...ربنا يخليك...
-Ты отку́да ро́дом? Из како́го го́рода, Муста́фа?	-и́нта мин э́йн ас-лян? мин а́ни ба́ляд, я Муста́фа?	- انتا من اين اصلا؟ من أنى بلد يا مصطفى؟
-Но ты вы́глядишь как челове́к из Ве́рхнего Еги́пта. Ла́дно, твои́ па́па и ма́ма сейча́с нахо́дятся где, в Мансу́ре?	-бас шакляк саиди. таб, абу́к у ма́ма мовгуди́н дильва́ти фен, филь-Мансу́ра?	- بس شكلك صعيدى. طب، ابوك و مامة موجودين دالوقت فين، فى المنصورة؟
-Оте́ц мой у́мер...	-абуи́йи мат…	- ابوى مات.
-Ца́рство ему́ небе́сное!	-Алла́ йирха́му!	- الله يرحمه...

-А ма́ма жива́?	у ма́ма мовгу́да?	- و مامة موجودة؟
-Да.	-а́йва.	- ايوا
-Ты прожива́ешь с ней?	-и́нта а́йиш мааха?	- انتا عايش معاها؟
-Да, я прожива́ю с нею.	-а́йва, ана са́кин маа́ха.	- ايوا، انا ساكن معاها.
-Муста́фа, ты быва́л в Ве́рхнем Еги́пте?	рухт ис-Саи́д, я Муста́фа?	- رحت الصعيد يا مصطفى؟
-Да, был (е́здил).	-а́йва, рухт.	- ايوا رحت.
-Хорошо, когда́ ты е́здил?	-таб, рухт э́мта?	- طب، رحت امتا؟
-В после́дний раз я е́здил в Ве́рхний Еги́пет пе́рвого числа́ э́того ме́сяца. А ты е́здил и́ли нет?	-а́хир ма́рра а́на рухт ис-Саи́д фи а́вваль иццщяхре́ да. и́нта рухт ва́льля ма ру́хтыщ?	- اخر مرة انا رحت الصعيد فى اول الشهر دا. انتا رحت ولا مارحتش؟
-Я еще́ не е́здил. Кака́я там пого́да?	-а́на ма ру́хтыщ ле́сса. ильга́у изза́йю хинак?	- انا ما رحتش لسا. الجو ازايه هناك؟
-О́чень жа́рко, и дожде́й совсе́м не быва́ет, а температу́ра поро́й достигает со-рока́ пяти́ вы́ше нуля́ и́ли да́же пяти́десяти, и так все вре́мя.	-ид-ду́нья ха́рра а́вви га́вви у ма йимта́рщи ха́лыс у да́рагат иль-хара́ра ти́ги лига́ят ха́мса у арбаи́н фо’ ас-сы́фр а́у хамсин у алату́ль ке́да.	- الدنيا حار اوى قوى و مايمطرش خالص و درجة الحرارة تيجى لغاية خمسة و اربعين فوق الصفر او خمسين و على طول كدا..

-Ты из какого именно места Верхнего Египта?	-инта мин ани хытта фисСаид биззат?	- انتا من انى حطة فى الصعيد بالذات؟
-Из Нового Комомбо. А что?	-мин Комомбо аль-Гадида. уммаль э?	- من كوم امبو الجديدة. امال ايه؟
-Молчу. Мустафа, я хочу, чтобы ты привез для меня две "ольли"* из Комомбо, можно?	- валя ауль хага. я, Мустафа, ана авизак тгибли итнейн ольля* мин Комомбо, мумкин?	- ولا اقول حاجة. يا مصطفى، انا عاوزك تجيبلى اتنين قلة من كوم امبو، ممكن؟
-Всё, что угодно господину. Я в вашем распоряжении.Я привезу её вам запросто. Нет проблем!	-эййа хадамат, я бе, тахт амрак, хагибхаляк алатуль. мафищ даи.	- اية خدمات، يا بيه، تحت امرك، ح اجيبهالك على طول. مافيش داعى.
-Мустафа, спасибо! (*букв*: «Да приумножится добро твоё!»).	-кяттар хейрак, я Мустафа!	- كتر خيرك، يا مصطفى..

* Глиняный кувшин для хранения воды.

Текст XVIII Его зовут Рефат	Мовдуа тамантаашр исму Рефат	موضوع تمانيتاشر - اسمه رفات
-Ты учился в школе, Рефат?	-ахатт иль-мадраса, я Рефат?	- اخدت المدرسة، يا رفات؟
-Да, я учился в школе.	-айва ахатт ильмадраса.	- ايوا، اخدت المدرسة.
-Сколько лет?	-кям сана?	كام سنة؟
-Девять лет.	-тиса синин.	- تسع سنين.
- Стало быть, ты окончил девятилетку, не так ли?	-йиб'а тахаррагт иадади, муш кеда?	- يبقى، تخرجت اعدادى، مش كدا؟
-Правильно!	-мазбут!	- مضبوط..
-В среднюю школу тоже пойдешь?	-хатахуд иссанавиййа бардо?	-ح تاخد الثانوية برضه؟
-Не знаю точно сейчас, наверное, если ничего не произойдет.	-мыщ ариф биззабт дильвати, мумкин иза ма йахсальщи хага.	- مش عارف بالضبط دالوقت، ممكن اذا مايحصلش حاجة..
-Дай Бог - ничего не случится!	-иншалла муш хайахсаль хага!	- ان شاء الله مش ح يحصل حاجة..
-Будем надеяться!	-натаащщям!	- نتعشم..
-Рефат, ты женой своей доволен?	-мабсут мин мратак, я Рефат?	- مبسوط من مراتك، يا رفات؟
-Очень доволен.	-мабсут гиддан.	- مبسوط جدا.

-А как здоро́вье ма́мы?	-у ма́ма саххе́тха изза́й?	- و مامة صحتها ازاى؟
-Боле́ет немно́го. Ста́рая.	-таа́бана шуве́ййа. агу́за.	- تعبانة شوية ، عجوزة.

Текст XIX	**Мовду́а тисаата́шр**	**موضوع تسعتاشر**
А что де́лать безрабо́тному?*	**Ха́ли щёгль хая́миль э ба́'а?**	**خالى شغل ح يعمل ايه بقى؟**
-Митва́лли, как пожива́ешь? Что э́то ты дви́гаешься так, бу́дто накури́лся гаши́ша?	-я Митва́лли, изза́йяк? ма́ляк ке́да ма́щи зай иль-масту́ль?	- يا متولى ، ازيك؟ مالك كده ماشى زى المسطول.
-Приве́т, Хо́сни!	-ахлян, Хо́сни!	- اهلا حسنى.
-Где ты, куда́ пропа́л? Мы по тебе́ соску́чились, дорого́й ты наш! Ты куда́ сейча́с идёшь?	-фе́нак у фен ара́дик? ваххищту́на, я ра́гиль! и́нта ра́йих а́ля фен дильва́ти?	-فينك و فين اراضيك.. وحشتنا يا راجل.. انتا رايح على فين دلوقت ؟
-Иду́ себе́, иду́ так себе́.	-ма́щи. батма́щща.	- ماشى باتمشى.

* Это – отры́вок из расска́за еги́петского писа́теля.

-Тебя́ совсе́м не вида́ть! Где ты был сто́лько вре́мени?	-мабитба́нщи ха́лыс. и́нта фен мин зама́н?	- ما بتبانش خالص. انت فين من زمان؟
-На э́том све́те!	-фиддунья...	- فى الدنيا..
-Ну, и каково́ тебе́? Несёшь его́ на свое́й голове́? Э́то ничего́ не даст. Дава́й отойдём в э́ту сто́рону. Дава́й посиди́м немно́го здесь. Ты где рабо́таешь?	-у ма́ляк, щаи́льха а́ля дима́гак? ди матсавви́щ ха́га. ма ти́ги ны́мщи инна́хья ди. ма ти́ги ну́уд щуве́йя хе́на. и́нта бтищта́галь фен?	- و مالك ؟ شايلها على دماغك.. دى ما تسويش حاجه.. ما تيجى نمشى الناحية دى. ما تيجى نقعد شوية هنا. انت بتشتغل فين؟
-Я не рабо́таю, безрабо́тный. Два ме́сяца уже́, а э́то - тре́тий. А ты рабо́таешь где?	-ма бащтага́льщи, ха́ли щёгль. баа́ли йи́ги щахре́йн у да ат-та́лит. у и́нта бтищта́галь фен?	- ما بشتغلش... خالى شغل... بقالى يجى شهرين و ده التالت. و انت بتشتغل فين؟
-В трамва́йной компа́нии. Рабо́та споко́йная, хоро́шая.	.-фи ща́рикат иттирма́й. щёгля мырта́ха кувеййиса.	- فى شركة الترماى.شغلة مرتاحة كويسة..
-Что же ты так давно́ не заходи́л ко мне? Мы - бра́тья и должны́ помога́ть друг дру́гу.	-ля́кин изза́й маги́тли́щ мин зама́н. и́хна ихва́н у ля́зим нысаи́д баа́дна.	- لكن ازاى ماجتليش من زمان احنا اخوان و لازم نساعد بعضنا.
-Чем ты мне помо́жешь?	-тысаи́дни изза́й?	- تساعدنى ازاى؟

-Дам тебе два пиа́стра или устро́ю тебя́ на рабо́ту.	-асалля́фак ырще́йн валля аддиляк аля щёгля.	- اسلفك قرشين..والا ادلك على شغله.
-Двух пиастров не надо, а вот рабо́ту - я не про́тив, лю́бую (все равно́). Сы́на я выгна́л из шко́лы, де́ти голо́дные, Хо́сни.	-ырще́йн ля, инна́ма щёгля ма аиндищ ма́наа, э́йя ха́га. аль-ва́ляд талла́ату мин ильмадра́са, аль-ай-я́ль га́у, я Хо́сни.	- قرشين لا انما شغله..ما عنديش مانع..اى حاجة..الولد طلعته من المدرسة..العيال جاعوا يا حسنى.
-Ты не име́ешь пра́ва, ей-бо́гу, слу́шай, дава́й бу́дешь рабо́тать с на́ми.	ма ля́кщи ха’, ва́лла, и́сма ти́ги тыщта́галь маа́на?	- ما لكش حق والله..اسمع تيجى تشتغل معانا؟
-С ва́ми? Где?	-маа́кум? фен?	- معاكم؟ فين؟
-В трамва́йной компа́нии, я сказа́л тебе́.	фи щари́кат иттирма́й, ульте́ляк.	- فى شركة الترماى قلتلك.
-Кем я бу́ду рабо́тать? Конду́ктором, что ли? Я не могу́ чита́ть.	-ашта́галь э, комса́ри? ма ара́фщи а́’ра.	- اشتغل ايه.. كمسارى..؟ مااعرفش اقرا.
-Нет, каки́м там конду́ктором?	-ля, кумсари э?	- لا..كمسارى ايه.؟
-А что же, вагоново́жатым? Я не могу́ води́ть.	-умма́ль э, сувва́’? ма ара́фщи асу́’.	- امال ايه..سواق؟ ما اعرفش اسوق.

-Дорого́й мой, ни конду́ктором, ни вагоново́жатым.	-я а́хи, ля кумса́ри ва́лля сувва́’.	- يا اخى لا كمسارى ولا سواق.
-А что же - дире́ктором?	-умма́ль э …муди́р?	- امال ايه..مدير.؟
-Дорого́й мой, хвати́т шути́ть, де́ло - просто́е: ты по́мнишь того́ ма́льчика, кото́рого трамва́й чуть бы́ло не задави́л?	-я а́хи , ба́ттыль атта’ли́с, иль-хика́я басы́та: и́нта фа́кир аль-ва́ляд эльли иттирма́й кян хайду́су..?	- يا اخى بطل التاليس الحكاية بسيطة: انت فاكر الولد اللى الترماى كان حيدوسه؟
-Да.	-а́йва.	- ايوا.
-Ты ра́зве не говори́л, что винова́т ма́льчик?	-и́нта мыщ у́льт э́нно иль-ва́ляд ху́вва э́льли га́лтан?	- انتَ مش قلت ان الولد هو اللى غلطان؟
-Да.	-а́йва.	- ايوا...
- Ну и вот, е́сли бы он получи́л ране́ние и́ли бы у́мер, то вагоново́жатому был бы коне́ц. А на́ша рабо́та в том, что́бы мы защища́ли вот э́тих несча́стных люде́й.	-ахо́, лё кян ильва́ляд атааввар ва́лля мат кян ис-сувва́ рах фитти́с. фаи́хна щёгле́тна э́нну и́хна ныда́фиа айн инна́с аль-галя́ба доль.	- اهو لو كان الولد اتعور ولا مات كان السواق راح فطيس..فاحنا شغلتنا ان احنا ندافع عن الناس الغلابة دول.
- Адвока́том, зна́чит.	-муха́ми, я́ни?-	- محامى، يعنى؟

- Слу́шай, каки́м адвока́том? Свиде́телем. Ты зна́ешь, что тако́е «свиде́тель»?	-я а́хи, мыха́ми э? ща́хид…, а́риф ща́хид я́ни э?	- يا اخى ، محامى ايه... شاهد..عارف شاهد يعنى ايه؟
-Да, зна́ю, но э́та рабо́та дае́т хлеб?	-а́йва а́риф, ля́кин ищщёгля ди тыва́кkиль ыщ?	- ايوا عارف..لكن الشغلة دى توكل- عيش؟
-Это та́кже дае́т мёд, а не то́лько хлеб.	-ди тыва́ккиль щёхд кя́ман, мущ ыщ.	- دى توكل شهد كمان مش عيش.
-Ничего́ не понима́ю.	-мыщ фа́хим ха́га.	- مش فاهم حاجه.
-Всю жизнь у тебя́ ту́го с понима́нием. Ита́к (коро́че!), все де́ло в том, что происхо́дит мно́го ава́рий, наподо́бие э́той, и компа́ния не мо́жет найти́ никого́ для того́, что́бы дава́ть показа́ния, лю́ди боя́тся зако́на, а мы дади́м показа́ния и полу́чим от компа́нии де́ньги.	-туль о́мрак фа́хмак тии́ль, ниха́йту, иль-хика́я у ма фи́ха э́нно бия́хсаль хава́дис кти́ра зайе́ди…ущща́рика мабитля́ищ хадд я́щхад, инна́с бит-ха́ф мин иль-усу́ль, фаихна нрух ны́щхад у на́худ мин ищща́рика фило́с.	- طول عمرك فهمك تقيل..نهايته..الحكاية و ما فيها ان بيحصل حوادث كثيرة زى دى..و الشركة ما بتلاقيش حد يشهد..الناس بتخاف من الاصول.. فاحنا نروح نشهد و ناخد من الشركة فلوس..

-Зна́чит, мы це́лый день бу́дем крути́ться, что́бы уви́деть ава́рии и дава́ть по ним показа́ния.	-у я́ни ну’уд туль иннаха́р нылифф альща́н нщуф хава́дис у ныщхад фи́ха.	- و يعنى نقعد طول النهار نلف علشان نشوف حوادث و نشهد فيها؟
-Нет, бу́дем сиде́ть в кофе́йне, а когда́ э́то произойде́т - приду́т и позову́т нас.	-ля, ну’уд аля́ль-а́хва у ля́мма та́хсаль йи́гу йинда-хульна.	- لا.. نقعد على القهوة.. و لما تحصل يجوا يندهولنا.
-И мы успе́ем пойти́ и уви́деть, как она (ава́рия) происхо́дит?	-у ны́льха’ нрух нщу́фха у хи́йя бтахсаль.	- و نلحق نروح نشوفها و هى بتحصل.
-Заче́м нам ви́деть ее́, дорого́й мой, нам то́лько на́до дава́ть показа́ния и всё. И мы изба́вим несча́стных води́телей от тюрьмы́, а компа́нию – от компенса́ций.	-у нщу́фха ле, я а́хи, ахо́ ны́щхад у хала́с у ныха́ллас ассувва́йн иль-галя́ба мин иль-хабс у-щща́рика мин ит-таави́д кя́ман.	- و نشوفها ليه يا لخى..اهو نشهد و خلاص..و نخلص السواقين الغلابة من الحبس و الشركة من التعويض كمان.
-То есть, то есть, бу́дем лжесвиде́тельствовать?	-я́ни, я́ни ны́щхад зор?	- يعنى .يعنى.. نشهد زور؟

-Какáя там ложь, дорогóй ты мой? Ты рáзве не вúдел собственными глазáми?! Э́ти водúтели – несчáстный нарóд! Кто – невнимáтелен, так э́то сáми лю́ди. И брось ты: ложь да ложь и что-то там ещé! Э́то – услýга несчáстным лю́дям врóде нас с тобóй.	-зор иззáй, я áхи? ма úнта шуфт би-эйнак… ас-суввáин доль галя́ба…ун-нас хúйя э́льли ма бтахýдщи бáльха… у сúбак миз-зóр у гéйру…ди хы́дмат лиль-галя́ба э́льли зáййена.	- زور ازاى، اخى..ما انت شفت بعينك..السواقين دول غلابة.. و الناس هى اللى ما بتاخدش بالها.. و سيبك م الزور و غيره..دى خدمة للغلابة اللى زينا.
-Стáло быть, те, кто умирáют-не есть несчáстные?	-у я́ни, хом э́льли бимýту мущ галя́ба?	- و يعنى هم اللى بيموتوا مش غلابة؟
-Несчáстные – вéрно. Но такáя у них судьбá. Смерть не оття́нешь! Её час предопределéн.. Но водúтели, у котóрых есть сéмьи, почемý должны́ попадáть в тюрьмý? Рáзве э́то - не грех? Ты о чем пережúваешь? Э́та рабóта-простáя.	-галя́ба – сахúх. ля́кин да óмром. ты́'дар ты́аххир аль-мут? ди саáту мыхаддáда.. ля́кин ис-суввáин э́льли аúндом айя́ль я́дхулю ис-сигн ле? мыщ харáм? úнта сархáн фи э́? ди щéгля басы́та.	- غلابة صحيح..لكن دا عمرهم تقدر تاخر الموت؟ دى ساعته محددة.. لكن السواقين اللى عندهم عيال..يدخلو السجن ليه؟ مش حرام؟ انت سرحان فى ايه..دى شغلة بسيطة..
-Лýчше, чем быть в твоéм положéнии..	-áхсан миль-гольб э́льли úнта фих..	- احسن م الغلب اللى انت فيه..

- Сидúшь себé, пьёшь кóфе цéлый день как бáрин, прихóдит к тебé инспéктор и даёт тебé извещéние на трамвáй, котóрый совершúл авáрию, обмéнивается с тобóй пáрой слов.., и ты сообщúшь об э́том в полицéйском учáстке, а пóсле тогó, как ты закóнчишь, он даст тебé два пиáстра и на э́том конéц.	- тý'уд áляльáхва туль иннахáр зай иль-бé у йигúлляк ильмуфáттищ йиддúляк тазкáра áля-ттирмáй э́льли áмаль ильхáдса у йихфúдак кяльматéйн.. у трух тýульлём филь-ысм у бáад ма ты́талла йиддúк ырщéйн у халáс.	- تقعد على القهوة طول النهار زى البيه – و يجيلك المفتش يديلك تذكرة على الترماى اللى عمل الحادثة و يحفضك كلمتين.. و تروح تقولهم فى القسم و بعد ما تطلع يديك قرشين و خلاص.
-Но э́то - лжесвидéтельство.	-ля́кин ди щихáдат зор.	- لكن..دى شهادة زور.
- Какóе лжесвидéтельство, дорогóй мой? Ты вúдишь все э́ти трамвáи? Ты слы́шишь шум звонкóв, котóрый дойдёт до нас? Вот в э́том-то и всё дéло! Офицéр тебя́ спрóсит: «Водúтель звонúл?». – «Да, все водúтели звоня́т». – «Тот вúдел, как идёт трамвáй?». -	-зор э, я áхи! úнта щáиф ит-тирмая́т ди кулля́ха? самаа хисс иль-гáрас хайисýрна? áди кýлли-ль-хикáя. из-зáбит ха-йис'áляк: «ас-суввá дáраб гáрас?». -«áйва, кýльли-ссуввáин бийдрáбу ль-гáрас.» «кян щáиф ит-тирмáй?».	- زور ايه يا اخى..انت شايف الترمايات دى كلها..سامع حس الجرس حيسورنا..آدى كل الحكاية..الضابط حيسالك: السواق ضرب جرس.؟ " – ايوه؛ كل السواقين بيضربوا جرس. - " كان شايف الترماى.؟ "

«Коне́чно, нет. Потому́ что, е́сли бы он ви́дел, то не бро́сился бы на ве́рную смерть». Па́ру таки́х слов - и вопро́с исче́рпан! Так что, где тут ложь?	-«та́баан, ля, лиэнну лё кян ща́ифу ма кя́нщи ра́ма на́фсу филь-хала́к».у киль-мате́йн зайи доль у танта́хи ль-мас’а́ля, йи́б’а фен иззо́р?	- " طبعا لا..لانه لو كان شايفه ما كانش رمى نفسه فى الهلاك.." وكلمتين زى دول و تنتهى المسالة.. يبقى فين الزور ؟
-Не зна́ю, но…?	-мущ а́риф, ля́кин…?	- مش عارف.. لكن؟
-Что, но?! Никаки́х «но» и тому́ подо́бное! Ты с утра́ приходи́ сюда́ и я догово́рюсь с ни́ми насче́т тебя́. Показа́ние – пятьдеся́т пиа́стров.. по кра́йней мере, а иногда́ – по обстано́вке. По времена́м и пять фу́нтов.	-лякин э??! ма ляк-ки́нщи ва́льля ха́га! и́нта миссо́бх ти́ги хе́на у а́на ха-аттафи’ляк маа́хом. ащ-щиха́да - хамси́н ырщ… альаа́ль у хасб иль-ахва́ль, саа́т бти́б’а ха́мса гине́.	-لكن ايه..؟؟ ما لكنش ولا حاجة.. انت م الصبح تيجى هنا و انا حاتفقلك معاهم..الشهادة – خمسين قرش.. ع الاقل..و حسب الاحوال. ساعات بتبقى خمسة جنيه.

Текст XX Поездка на автомаши́не	Мовду́а ашри́н Ри́хля биль-араби́йя	موضوع عشرين رحلة بالعربية
-Скажи́те мне, пожа́луйста, могу́ я сейча́с взять у Вас напрока́т маши́ну?	-у́льли мин фа́длак, ана а’дар аа́ггар аль-араби́йя мин айндо́ку дильва́ти?	- قوللى من فضلك، انا اقدر الجر العربية من عندكو دالوت؟
-Каку́ю? «Фиа́т» или «Мерседе́с»? Мо́жно и «Во́лгу». Мо́жете да́же взять мотоци́кл или велосипе́д. Как вам нра́вится. На како́й срок на́до?	-а́ни араби́йя? «фиа́т» а́у «мирси́дис»? му́мкин «во́лга» ба́рдо. у ты’дар тыа́ггар мотоси́кль а́у альа́галя. за́йя баа́до. а́йиз ли му́ддат э?	- انى عربية؟ " فيات" او " مرسيديس" ؟ ممكن " فولجا" برضه. و تقدر تاجر موتوسكل او العجلة. زى بعضه. عايز لمدة ايه ؟
-Лу́чше машину - на два или три ме́сяца. А пото́м посмо́трим.	-альараби́йя а́хля – итне́йн шахр а́у та́лят шуху́р. у баде́йн ханшуф ба’а.	- العربية احلى – اتنين شهر او تلات شهور و بعدين حنشوف بقى.
-У меня́ – междунаро́дные води́тельские права́.	-фи маа́я ар-ро́хса ад-дували́йя.	- فيه معايا الرخصة الدولية.
-Куда́ вы́ведет вас эта доро́га? -Куда́ вы́ведет меня́ эта доро́га?	-ис-си́кка ди тывад-дик а́ля фен? -ас-си́кка ди тывад-ди́ни а́ля фен?	- السكة دى توديك على فين؟ - السكة دى تودينى على فين ؟

-Эта дорога ведет на Шибин эль-Ком, на Даманхур, на Танту, к Суэцкому каналу, к Красному морю, к Суэцкому заливу, к Исмаилии, на Каир, на Александрию, на Хургаду, к Порт-Саиду, на Асуан, на Люксор, к Средиземному морю, к Акабскому заливу, на Табу, в Шарм Эль-Шейх.	-иссикка ди битваддик аля Щибин иль-Кум, аля Даманхур, алят-Танта, аля канат ис-Свис, аляль-бахр иль-Ахмар, аля халиг ас-Свис, аляль-Исмаилийя, аля Маср, аляль-Искандарийя, аляль-Хурдаа, аля Бор Саид, аля Асван, аляль-Лусор, аляль-бахр аль-Абьяд, аля халиг аль-Ааба, аля Таба, аля Шарм аш-Шейх.	- السكة دى بتوديك على شبين الكوم، على دمنهور، على طانطا، على قناة السويس، على البحر الاحمر، على خليج السويس ، على الاسماعلية، على مصر ، على الاسكندرية، على الغردقة، على بور سعيد، على اسوان ، على الاقصر، على البحر الابيض على خليج العقبة، على طابا، على شرم الشيخ.

-Дорога асфальтированная или нет?	- ассикка фиха асфальт валья ля?	- السكة فيها اسفلت و لا لأ؟
-Не могли бы Вы показать ее мне на карте?	-ты'дар тываррини фен хийя аляль-харита?	- تقدر تورينى فين هى على الخارطة؟

-Где здесь есть заправочная станция. Дайте бензин марки «супер».	-фи фен хена махаттат иль-бензим? иддини бензим «субар».	-فيه فين هنا محطة البنزيم؟ ادينى بنزيم "سوبر".

-Все, хватит - 50 литров. Бак – полный. Хорошо.	-басс, халас хамсин литр, ит-танк мальян. кувейс.	- بس، خلاص خمسين لتر، التنك مليان. كويس.
-Пожалуйста, проверьте уровень масла в картере и коробке передач. И посмотрите уровень воды в радиаторе, если надо, то долейте, пожалуйста.	-мин фадлак, шуф (икшиф аля) аззейт филь-картер уль-фитис. у шуф иль-мая фи радиатер, у заввиду, иза лязим, мин фадлак.	- من فضلك، شوف (اكشف على) الزيت فى الكارتر و الفطيس و شوف المايه فى رادياتير، و زوّده ، اذا لازم، من فضلك.

-Надо долить немножко дистиллированной воды в аккумулятор.	-аль-баттарийя аиза тызаввид шувейят мая маатар.	- البطارية عايزة تزود شوية مايه مقطار.
-Надо сделать смазку. Машину нужно смазать.	-лязим шахм. иль-арабийя аиза йит-шаххам.	- لازم شحم. العربية عايزة يتشحم.
-Можете помыть мою машину сейчас?	-ты'дар тыгассиль иль-арабийя битахти дильвати?	تقدر تغسل العربية بتاعتى دلوقت ؟
-Конечно, "с ходу" («нет проблем!»).	-табаан, «алатуль».	- طبعا، على طول..

-Можно мне поставить здесь машину на некоторое время, на один час пока мы отобедаем (поужинаем, позавтракаем), на всю ночь?	-мумкин аркин иль-арабийя хена шувейя, ли-вахид иссаа у ихна натагадда (натаашша, ныфтар), литуль иль-лейля ди?	- ممكن اركن العربية هنا شوية، لواحد الساعة و احنا نتغدا (نتعشى ، نفطر)، لطول الليلة ؟

-Мо́жно я оста́влю тут маши́ну у вас на полча́са, на полтора́ часа́, на два ча́са, а ты присмо́тришь за ней?	-а’адар аси́б иль-араби́йя хе́на аи́ндак ли-нусс исса́а, лиса́а у нусс, ли-итне́йн исса́а у и́нта тщу́фха?	- اقدر اسيب العربية هنا عندك لنص الساعة، للساعة و نص، لاتنين الساعة و انتا تشوفها؟
-Мо́жете порекомендова́ть мне хоро́шего меха́ника, эле́ктрика?	-ты’дар тидди́льни а́ляль- микани́ки, а́ляль-кахраба́и куве́йс?	- تقدر تدلنى على الميكانيكى، على الكهربايى كويس؟
-Прове́рьте (отрегули́руйте), пожа́луйста, тормоза́, "свобо́дный ход".	-шуф (у́збут) аль-фара́миль, мин фа́длак, у «бош».	- شوف (اضبط) الفرامل، من فضلك، و بوش.
-Можете отремонти́ровать му́фту сцепле́ния, тормозно́й бараба́н?	-ты’дар тыса́ллах ад-дибрия́щ, хы́ллят иль-фарма́ля?	- تقدر تصلح الدبرياش، حلة الفرملة؟
-Коле́са нагрева́ются, на́до их отрегули́ровать	-аль-а́галь би́йсхан, а́иза йи́збут.	- العغل بيسخن، عايزة يضبط.
-Ло́пнула пружи́на, принеси́те, пожа́луйста, другу́ю.	-ас-су́ста а́талят. гиб итта́ни, мин фа́длак.	- السوستة عطلت. جيب التانى، من فضلك.
-Машина полома́лась. Что же случи́лось?	-иль-араби́йя а́тлят. ха́саль э́?	- العربية عطلت. حصل ايه؟

-Извини́те, что беспоко́ю Вас. Не помо́жете оттолкну́ть маши́ну к кра́ю доро́ги?	-а́на а́сиф ли-мда́йтак. ты’дар тиса́идни фи за’ аль-араби́йя?	- انا اسف لمضيقتك. تقدر تساعدنى فى زق العربية؟
-На́до же! Я забы́л прихвати́ть с собо́й домкра́т. Мо́жете мне дать домкра́т на вре́мя.	-ясаля́м! а́на наси́йт иль-афри́та бита́хти. му́мкин тысальи́фни ль-афри́та бита́хтак ли-му́дда басы́та?	- ياسلام..انا نسيت العفريطة بتاعتى. ممكن تسلفنى العفريطة بتاعتك لمدة بسيطة؟
-Поста́вьте, пожа́луйста, запасны́е коле́са. Я всегда́ вожу́ с собо́й "запаску".	-ра́ккиб, мин фа́длак, а́галят ис-сте́бн. а́на щаиль маа́я «исте́бн» алату́ль.	- ركب، من فضلك، عجلة استبن انا شايلها معايا على طول.
-Моя́ машина (Ва́ша машина) застря́ла (забуксова́ла) в песке́. На́до ее́ нам вы́тащить.	-аль-араби́йя бита́хти (араби́йятак) га́разит фир-ра́мль.ля́зим нытала́хха.	- العربية بتاعتى (عربيتك) غرزت فى الرمل. لازم نطلعها.
-Мото́р рабо́тает испра́вно. «Тя́нет» хорошо́.	-аль-мото́р (бабу́р, муха́ррик) шагга́ль тама́м. «йи́схаб» куве́ййис.	- الموتور (بابور، محرك) شغال تمام. يسحب كويس.
-В сле́дующий раз прие́ду к Вам, сде́лаем крепе́ж по всей маши́не.	-хаги́лляк ильма́рра ильга́йя, ха-на́амиль ир-ра́бт филь-араби́йя кульля́ха.	- ح اجيلك المرة الجاية، ح نعمل الربط فى العربية كلها.

-Дай Бог! Бу́дем наде́яться.	-иншаалла́! натаа́щщам.	- ان شاء الله... نتعشم..
-До свида́ния!	-маассаля́ме!	- مع السلامة...
-До свида́ния!	-маа а́льфиссаля́ме!	- مع الف السلامة...

Текст XXI	**Мовду́а ва́хид у ашрин**	موضوع واحد و عشرين
Из Каи́ра в Александри́ю	**Мин Маср а́ля аль-Искандари́йя**	من مصر على الاسكندرية
-Абу́ Саф, ты не ви́дел, где ключи́ от маши́ны? Ра́зве я не положи́л его́ вчера́ на э́тот стол сра́зу же по́сле того́, как я пришёл с рабо́ты? (ухо́дит в другу́ю ко́мнату).	-я, Абу́ Саф, ма щуфтыщ фен иль-мифта́х бита́а ль-араби́йя? муш хаттэ́йту а́ля-т-тарабе́за имба́рах а́вваль ма гийт мин ищ-щёгль? (бийи́мщи и́ля альо́да итта́ния).	- يا ابو صاف، ماشفتش فين المفتاح بتاع العربية؟ مش حطيته على الطرابيزة امبارح اول ما جيت من الشغل؟ (بيمشى الى الاودة التانية).
-Како́й маши́ны? «Мерседе́с» и́ли же «Шевроле́»? Мо́жет быть, ты оста́вил их в гараже́? Не по́мнишь?	-а́ни араби́йя? «мерси́дес» ва́лля «щевроле́»? му́мкин си́бто фи́ль-гара́ж? мыщ фа́кир?	- انى عربية؟ مرسيديس والا شيوروليه؟ ممكن سيبته فى الجراج؟ مش فاكر؟
-От «Шевроле́».	-бита́а «ль-шевроли́.»	- بتاع الشيورولى.

-Вчéра я éздил на ней, а у «Мерседе́са» что-то полома́лось в вентиля́торе. Я хорошо́ по́мню, что принёс их сюда́.	-кунт асу́ха имба́рах. инна́маль-мерси́дес а́талят ха́га филь-мирва́ха. а́на фа́кир куве́йс э́нну ги́бту хе́на.	- كنت اسوقها امبارح انما الميرسيديس عطلت حاجة فى المروحة. انا فاكر كويس انه جيبته هنا.
-Ка́жется, я ви́дел их здесь то́же (и́щет ключи́...)	гаиз, шу́фту хе́на ба́рдо (бийида́ввар а́ляль-мифта́х…).	- جايز شفته هنا برضه (بيدور على المفتاح..)
-А во́т они́! Под поло́тенцем. Поэ́тому мы не нашли́ их с са́мого нача́ла. Возьми́ их!	-ха́ ху́ва да! тахт иль-фо́та. ащя́н ке́да маляэ́йнащ мин иль-а́вваль. хо́до!	- اهوه..تحت الفوطة. عشان كده مالقيناش من الاول. خده..
-Молоде́ц! Ты пое́дешь со мной на мо́ре? Пре́жде, чем мы вы́едем , на́до будет запра́виться бензи́ном (ма́рки) "Су́пер", о́коло 25 ли́тров, и пото́м пое́дем в Александрию.	-бра́во але́йк! гай маа́я а́ляль-бахр? абль ма ны́тла ныма́ввин бензи́н «со́бер», хава́ли ха́мса у ашри́н литр у баадэ́йн ны́мщи а́ля-ль-Искяндари́йя.	- براو عليك..جاى معاي على البحر؟ قبل ما نطلع نمون بنزين "سوبر" حوالى خمسة و عشرين لتر و بعدين نمشى على الاسكندرية.
-Оста́немся, отдохнём в Эль-Монта́зе до 15 и́ли 16 часо́в.	-ханыста́нна ныстра́ййах филь-Монта́зза лига́ят ис-саа эт-таля́та а́у арба́а ба́ад ид-дохр.	- ح نستنى نستريح فى المنتزهة (المنتزة) لغاية الساعة التلاتة او اربعة بعد الظهر.

вме́сте пообе́даем у Муста́фы Эль-Дерви́ша и пото́м сра́зу отпра́вимся наза́д в Каи́р, дай Бог! Не забу́дь свой моби́льник. Мой со мной.	- натага́дда маа ба́ад аи́нда Муста́фа ад-Дарви́щ у баадэ́йн ханау́д алату́ль и́ля Маср бизнилля́. ма тынса́щ муба́йяль бита́ак. бита́и маа́я.	نتغدا مع بعض عند مصتفى الدرويش و بعدين ح نعود على طول الى مصر باذن الله . ماتنساش موبايل بتاعك. بتاعى معايا.
-Мы пое́дем по «зелёной»* или пусты́нной доро́ге, и ско́лько киломе́тров протяжённость доро́ги?	-ханы́мщи бит-тари́’ аз-зира́и ва́лья с-сахра́ви у си́кка ту́льха а́дди кям килё́метр?	- حنمشى بالطريق الزراعى ولا الصحراوى و سكة طولها ادى كام كيلومتر؟
-По пусты́нной - лу́чше намно́го, на ней нет так мно́го маши́н, как на "зелёной"* доро́ге, она́ в о́бщем-то, пуста́я, а расстоя́ние от Каи́ра до Алекса́ндрии поря́дка 230 км. Не о́чень мно́го.	-ис-сахра́ви а́хля биктӣр, мафха́щ араби́йят ктир зай фисси́ккат иззира́йя, фа́дыя а́слан у ту́ль- ха мин Маср лига́ят А́лекс** хава́ли мите́йн у таля́тин килю. муш а́ви.	- الصحراوى احلى بكتير، مافيهاش عربيات كتير زى فى السكة الزراعية، فاضية اصلا و طولها من مصر لغاية اليكس حوالى ميتين و تلاتين كيلو. مش اوى .

* Называ́ется так, поскольку прохо́дит че́рез зеле́ные поля́.
** г. Александри́я.

-Захвати́ пля́жные принадле́жности: купа́льник, шлёпанцы, полоте́нце, и с Бо́гом!	-ход иль-хага́т бита́ат иль-бля́ж: ильма́ю у щи́бщиб уль-фо́та у я́лла би́на!	- خد الحاجات بتاعة البلاج: المايو و شيبشب و الفوطة و ياالله بنا...
-По возвраще́нии из Александри́и зае́дем в кни́жный магази́н, кото́рый (нахо́дится) ря́дом с гости́ницей "Се́силь". Я хочу́ купи́ть не́сколько книг Наги́ба Махфу́за,* ма́ленькую пишу́щую маши́нку и япо́нский компью́тер.	-ханфу́т а́ляль-маха́ль бита́а ль-ку́туб, э́льли гамб иль-оте́ль «си́силь» у и́хна рага́ин мин иль-Искяндари́йя. а́на а́виз ашти́ри баад иль-ку́туб бита́а Наги́б Махфу́з* уль-а́лят иль-кя́тба ас-сыга́йи́ара уль-кумбью́тр . иль-яба́ни.	- ح نفوت على المحل بتاع الكتب اللى جمب الاوتيل "سيسيل" و احنا رجعين من الاسكندرية. انا عاوز اشترى بعض الكتب بتاع نجيب محفوظ و الالة الكاتبة الصغيرة و الكومبيوتر اليابانى.
-Ла́дно. Не забу́дь взять свои́ права́, бу́дешь то́же вести́ маши́ну.	-за́йя ба́адо. ма тынса́щ та’ху́д ар-ро́хса бита́хтак, хатсу́’ иль-араби́йя ба́рдо.	- زى بعضه. ما تتساش تاخد الرخصة بتاعتك، ح تسوق العربية برضه.
-Хорошо́! Пое́хали с Бо́гом!	-тама́м! я́ллаби́на!	- تمام.. ياالله بنا..

* Наги́б Махфуз - еги́петский писа́тель, лауреат Нобелевской премии.

Текст XXII	**Мовду́а итние́йи у ашри́н**	موضوع لتنين و عشرين
Речь господи́на египетского президе́нта*	**аль-ху́тба бита́ат ас-се́йид ар-раи́с аль-ми́сри**	الخطبة بتاعة السيد الرئيس المصرى
-Прие́хали мы в Каи́р, и я попроси́л созыва Высшего исполни́тельного комите́та для того́, чтобы приступи́ть к утвержде́нию согла-ше́ния или догово́ра о созда́нии тро́йст-венного сою́за.	-васа́льна аль-Ка́хира у тала́бт а'д аль-лягна ат-танфизи́йят иль-у́лия ли-бадд ит-тасди' а́ля миса́к а́у а́ля иттифа́к кыя́м да́влят иль-иттиха́д ис-суля́си.	ـ وصلنا القاهرة و طلبت عقد اللجنة التنفيذية العليا لبدء التصديق على ميثاق او على اتفاق قيام دولة الاتحاد الثلاثى.
-Я, как я уже гово-ри́л, у нас быва́ют разногла́сия, и мо́жет быть так, что два бра́та в одно́м до́ме не соглаша́ются друг с дру́гом: у ка́ждого свое́ мне́ние.	-а́на, зай ма ульт, и́хна бнихта́лиф, ва йи́мкин аль-итне́йн и́хва филь-бейт иль-ва́хид бйихта́лифу: ку́льли ва́хид бийи-ку́н лё рай ли-ва́хду.	ـ انا ، زى ما قلت، احنا بنختلف و يمكن الاتنين اخوة فى البيت الواحد بيختلفوا: كل واحد بيكون له راى لوحده.
-Разногла́сие не яв-ляется поро́ком,	-аль-ихтиля́ф мыщ аи́б.	ـ الاختلاف مش عيب.

* Президента АРЕ Анвара Садата, май 1971 г.

-Тем бо́лее, что разногла́сие ра́ди о́бщего интере́са - вещь до́лжная.	-у ихтиля́ф мин агль аль-масла́хат иль-а́мма -матлу́б.	ـ و اختلاف من لجل المصلحة العامة ـ مطلوب.
-Одна́ко, я в пе́рвый раз уви́дел (заме́-тил) стра́нную борь-бу́ (что идёт кака́я-то стра́нная борьба́).	-инна́ма, ли-а́вваль ма́рра ляэ́йт сыра́а гари́б.	ـ انما لاول مرة لقيت صراع غريب.
-Я был поражен тем, что не предусма́три-валось обсужде́ния разногла́сий во взгля́дах или объек-ти́вного обсужде́ния стоя́щего перед нами вопро́са.	-ля́кин эльли а́на фуги́ту бих и́нна аль-мас'а́ля макяне́-тщи муна́'аща ли-ль-хыля́ф а́ля-р-рай а́у муна́'аща мовду-и́йа филь-мовдуа э́льли ихна фих.	ـ لكن اللى انا فوجيت به ان المسالة ماكانتش مناقشة للخلاف على الراى او مناقشة موضوعية فى الموضوع اللى احنا فيه.
-Нет, о́чень стра́нное де́ло. [Было я́сно, что] иде́т кака́я-то борьба́!... И все э́то записывается, а под столо́м – микрофо́ны.	-ля', амали́йа гари́ба а́вви. фи сыра́а... у да́ мытса́ггиль у микруфуна́т тахт ит-тарабе́за.	ـ لا...عملية غريبة اوى. فيه صراع... و دا متسجل و ميكروفونات تحت الطرابيزة.
-Я присмотре́лся и по́нял, что есть раз-ногла́сия.	-бассэ́йт ляэ́йт фи ихтиля́ф.	ـ بصيت لقيت فيه اختلاف.

-Я им сказа́л: «Ла́дно, поско́льку мы са́ми установи́ли тако́й поря́док, то бу́дем и да́льше соблюда́ть наш демократи́ческий метод.	-ульте́лём: «та́йййиб, ихна ма да́мна хадде́дна иль-амр би-ха́зи-ищ-щя́кль, бниста-ми́рр фи услу́бина ад-димукра́ти.	- قلت لهم: " طيب، احنا مادامنا حددنا الامر بهذا الشكل، بنستمر فى اسلوبنا الديموقراطى.
-Мы разошли́сь во взглядах, [но]сле́дующий шаг [должно быть обсужде́ние] - на ко́митет».	-и́хна ихталя́фна, иль-хы́тва ит-талия – и́ля ль-ля́гна».	- احنا اختلفنا، الخطوة التالية – الى اللجنة".
-Они́ сказа́ли: «Пожа́луйста! Пошли́ в комите́т. Нам на́до провести́ заседа́ние комите́та, что́бы обсуди́ть да́нный вопро́с ещё раз».	-алю: «мафи́щ да́и! нрух ля́гна, ля́зим нами́ль игтима́а лиль-ля́гна нына́иш фих иль-амр та́ни».	- قالو: " مفيش داعى نروح لجنة، لازم نعمل اجتماع للجنة نناقش فيه الامر تانى".
-Я им сказа́л, «что мы наобсужда́лись предоста́точно, и, что сам поря́док обсужде́ния вызыва́ет у меня́ сожале́ние,	-ульте́лём: «и́хна на’и́шна кифа́я у ля́кин услю́б иль-муна́иша за́’ту йи’асси́фни,	- قلت لهم: " احنا ناقشنا كفاية و لكن اسلوب المناقشة ذاته ياسفنى ،

что существу́ющий у́ровень не отвеча́ет у́ровню ответст́венности посто́в, кото́рые мы зани́маем. Нам лу́чше пойти́ «на коми́тет», и следовать на́шим демократическим при́нципам».	а́нна муста́ва гейр муста́ва ильмас’у-ли́йя лиль-кя́раси эльли и́хна аиди́н але́йха, и́хна нрух иля́ль-ля́гна а́хсан, ха-ны́мщи фи аса-ли́бина ид-димук-раты́йййа».	- ان مستوى غير مستوى المسؤلية للكراسى اللى احنا قاعدين عليها، احنا نروح الى اللجنة احسن، ح نمشى فى اساليبنا الديموقراطية".
-И мы пошли́ в комите́т; по иде́е господа чле́ны Центра́льного комите́та должны́ дели́ться свои́ми мне́ниями, и я в са́мом нача́ле заседа́ния сказа́л, что дава́й дади́м возмо́жность чле́нам комите́та вы́сказаться относи́тельно э́того соглаше́ния.	-у ру́хна ильля́гна, мафру́д а́нна исса́да а́ада ильля́гна аль-марказийййа куллёхом йина’ишу у а́на фи а́вваль ильге́льса ульт ни́дди иль-фу́рса ли-а́ада йиулюльна ара́ахом филь-иттифа’ийя.	- ورحنا اللجنة، مفروض ان السادة اعضاء اللجنة المركزية كلهم يناقشو و انا فى اول الجلسة قلت ندى الفرصة لاعضاء يقولولنا ارائهم فى الاتفاقية.
-[Отве́тственность] Пре́жде всего́ пе́ред бо́гом, пото́м пе́ред наро́дом, бо́льше ни пе́ред кем абсолю́тно.	-а́мам Алла́ а́ввалян су́мма амам ищща́аб, мыщ а́мам хадд эт-та́ни ǽбадæн.	- امام الله اولا ثمة امام الشعب ، مش امام حد تانى ابدا.

-Я понял, что так дальше продолжаться не может, и в особенности это касается политики страны, находящейся в состоянии войны, да еще и битвы за построение нового государства.	-ана ляэйт услюб ля йумкин йастамирр, ва анна сиясат иль-баляд хусусан ва ихна филь-маарака эльли ихна фиха у фи маарака бина ад-давлят иль-гдида айдан.	- انا لقيت اسلوب لا يمكن يستمر، و ان سياسة البلد خصوصا و احنا فى المعركة اللى احنا فيها و فى معركة بناء الدولة الجديدة ايضا.
-Я сказал следующее: Социалистический союз* есть форма, за которую мы должны держаться все ради сплочения сил народа.	-ульт аль-ати: иль-иттихад иль-иштираки хува ас-сыга эльли ягиб натамассак биха гамиан ли-тахалюф куввей ищ-щяаб.	- قلت الاتى : الاتحاد الاشتراكى هو الصيغة اللى يجب نتمسك بها جميعا لتحالف قوى الشعب.
-И для того, чтобы мы осуществляли нашу демократию.	-у лякей нымарис ид-димукратиййа битаитна.	- و لكى نمارس الديموقراطية بتاعتنا.
-Нужно провести перевыборы Социалистического союза от первичных организаций всех сел, снизу - доверху.	-лябудд мин иадат интихаб аль-иттихад аль-иштираки мин иль-вахадат иль-асасийя мин авваль илькария мин тахт лигаят фо'.	- لابد من اعادة انتخاب الاتحاد الاشتراكى من الوحدات الاساسية من اول القرية من تحت لغاية فوق.

* В Египте Арабский Социалистический Союз - «альиттихад альараби альиштираки», правившая политорганизация- АСС, основанная в 1963 г.

-Необходимы перевыборы и, откровенно говоря, не такие, как в прошлый раз.	-лябудд мин иадат интихаб у бисыраха мыщ би-услюб эльли фатит.	- لابد من اعادة انتخاب و بصراحة مش باسلوب اللى فاتت.
-Мне нужен народ, который сам, без какого-либо принуждения, выступил 9-го и 10-го июня. Именно он выступил и отверг поражение.	-ана аиз гамахир тиса ва ашара юнию эльли талаат ва махаддищ таллахха хийа эльли талаат у рафадат иль-хазима.	- انا عاوز جماهير تسعة وعشرة يونيو اللى طلعت و ماحدش طلعها هى اللى طلعت و رفضت الهزيمة.
-Но выборы должны будут проводиться снизу и доверху.	-басс интихабат ткун мин иль-каида иля аль-кымма.	- بس انتخابات تكون من القاعدة الى القمة.
-Я хочу, чтобы мы подготовились к проведению стопроцентно свободных перевыборов.	-ана авиз ныгяххиз нафсена ли-интихабат хорра миййа филь-миййа.	- انا عاوز نجهز نفسنا لانتخابات حرة مية فى المية.

-И я сам бу́ду контроли́ровать эти вы́боры сни́зу и до́верху.	-у а́на хаа́кун бина́фси му́шриф а́ля хазихиль-интихаба́т мин иль-ка́ида и́ля аль-кы́мма.	- و انا ح اكون بنفسى مشرف على هذه الانتخابات من القاعدة الى القمة.
-Хорошо́. Для того́, что́бы я сде́лал э́то, я та́кже сказа́л, что нет ино́го пути́, кро́ме как обрати́ться мне к наро́ду, потому́ что бесполе́зно про́сто объявля́ть вы́боры сни́зу до́верху. Но прихо́дит ко мне оди́н челове́к и говори́т: «Ты, мило́стивый госуда́рь, поступа́ешь незако́нно».	-табб, альщя́н аамиль ха́за ульт ба́рдо мафи́щ халль илья́ а́нни а́ргаа лищ-щя́аб лиа́нна мафи́щ да́ава ау́ль э́нну фи интихаба́т мин иль-ка́ида и́ля ль-кы́мма, фа-йи́ги ва́хид йиу́ль: «и́нта, ра́гиль, бтитса́рраф таса́рруф гейр ша́раи».	- طب، علشان اعمل هذا قلت برضه مافيش حل الا انى ارجع للشعب لان مفيش دعوة اقول انه فيه انتخابات من القاعدة الى القمة، فيجى واحد يقول: " انتا، راجل، بتتصرف تصرف غير شرعى."
-Хорошо́, е́сли весь наро́д вступи́л в борьбу́, то проведе́м рефере́ндум.	-та́ййиб, ма́дам ищ-щя́аб ку́льлё да́халь иль-маа́рака, ныста́фти.	- طيب، مادام الشعب كله دخل المعركة، نستفتى.
-И я предоста́вил сло́во друго́му.	-у мя́щщейт иль-кя́лима.	- و مشيت الكلمة.

ГЛАВА́ IV	ФАСЛЬ АРБА́	فصل اربعة

СЛОВА́РЬ (ГРАЖДА́НСКИЙ)	КАМУ́С МА́ДАНИ	قاموس مدنى

А́ЛИФ ا

аб отéц اب ; абýйи мой отéц ابوى ; абýк твой отéц ابوك ;
абýха ее отéц ابوها ;
áбадан/æбæдæн никогдá; ни в кóем рáзе, ни за чтó; абсолю́тно (при отрицáнии) ابد ;
абади́йа вéчность ابدية ;
абри́ль aпрéль ابريل ;
áбъяд бéлый; «псих » ابيض ;
áвваль сáмое начáло اول ;
авваль пéрвый اول ;
мин áвваль с сáмого начáла من اول ;
мин аввáльха с сáмого ее́ начáла من اولها ;
мин аввáлю с сáмого егó начáла من اوله ;
áвваль имбарáх позавчéра اول امبارح ;
áвви óчень اوى ;
агáза óтпуск اجازة ;
áгана зуби́ло , долотó اجنـة ;
агзахáна аптéка اجزاخانة ;
адáн азáн (призы́в к моли́тве у мусульмáн) ادان ;
адда давáть; приводи́ть к чемý-л.; издавáть (звук) ادى ;
иддилю филю́с щувéйя! дай емý немнóго дéнег!اديله فلوس شوية ;
иддини филю́с! дай мне дéньги! ادينى فلوس... ;
ма аддáщ мáнты он дáже ни однoгó звýка не издáл ماداش منطق ;
áдди кéда досю́да ادى كدا ;
áдди хó досю́да, до сих пор (с укази́нием мéста, части тéла и т.п.) ادى هو ;
áдди э? до чегó? докýда? ادى ايه؟ ;
áдди кям? скóлько (колúчество, числó, вес, штук и т.п.)? ادى كام؟ ;
áсфар жéлтый اصفر ;
асьяви азиáтский اسياوى ;
áтфа туши́ть, гаси́ть (пожáр, огонь, сигарéту); выключáть (свет) اطفى ;
и́тфи! выключи, потуши́! اطفى... ;
а'фаль закрывáть اقفل ;
афáндим господи́н (обращéние) افندم ;
Афлятýн Платóн, Афлятýн افلاطون ;
афтáкяр дýмать, полагáть ; вспоминáть افتكر ;
ах брат اخ ; áхи мой брат اخى ;
ахýя мой брат اخوى ; ахýя ас-сыгайяр мой млáдший брат اخوى الصغير ;
я áхи! брат мой (обращéние); дорогóй мой! (раздражи́тельное выражéние) يا اخى... ;
áхад брáть, получáть, взять, забрáть اخد ;
ахáммар краснéть احمر ;
ахамми́йя вáжность, серьéзность, актуáльность, значи́мость اهمية ;
áхар инóй, другóй, еще оди́н آخر ;
ахатт брать, взять, я взял, ты взял, он взял اخدت ;
ахи́р послéдний اخير ;
áхль родня́, рóдственники, семья اهل ;
- áхли кýльлем филь-Хурдá'а мои рóдственники все живýт в Хургáде اهلى كلهم فى الغردقة ;
áхля лýчше, красивéе احلى ;
хи́йя áхля онá красивéе, лýчше هى احلى ;
хýвва áхля он красивéе, лýчше هو احلى ;
и́хна áхля мы красивéе, лýчше احنا احلى ;
и́нта áхля ты красивéе, лýчше انتا احلى ;
áна áхля я красивéе, лýчше انا احلى ;
ахля́' морáль, поведéние, нрáвы اخلاق;
áхлян у сáхлян! добрó пожáловать!- اهلا و سهلا ;
áхлян-áхлян! здрáвствуйте! (тáкже в ответ) اهلا اهلا ;
áхмар крáсный احمر ;
áхсан лучше احسن ;
интáг произвóдство انتاج ;
и́нти ты (ж.р.) انتى ;
интизáр ожидáние; стоя́нка انتظار ;
интихáбат вы́боры انتخابات ;
интихáр самоуби́йство انتحار;

и́нту вы انتو ;
ислям исла́м اسلام ;
исм и́мя, назва́ние, наименова́ние اسم ;
и́сма! слу́шай! послу́шай!...اسمع ;
истаагаль торопи́ться, спеши́ть استعجل ;
иста́агар снима́ть (кварти́ру) استاجر ;
иста́нна ждать, ожида́ть, дожида́ться استنى، استنا ;
иста́нна! посто́й! стой! жди! погоди́! подожди́!...استنا ;
ныста́нна ля́мма бийги ва́хид тани - подожде́м, пока не прибу́дет друго́й
نستنا لما بيجى واحد تانى ;
иста́рах отдыха́ть استرح ;
исти'ля́ль незави́симость استقلال ;
иста́лям получа́ть (ве́щи, письма, сообще́ния, де́ньги и т.п.) استلم ;
истиля́м получе́ние استلام ;
итна́аль переезжа́ть, переходи́ть с ме́ста на ме́сто, шевели́ться انتقل ;
итна́ашр двена́дцать اتناعشر ;
итне́йн два اتنين ;
иттиха́д сою́з, федера́ция (госуда́рств, организа́ций и т.п.) اتحاد ;
ифля́с банкро́тство افلاس ;
ифри́и африка́нский افريقى ;
и́хна мы احنا ;
и́хна гайи́н мы е́дем, прие́дем, приде́м, прибу́дем احنا جايين ;
и́хна мыщ гайи́н мы не прие́дем, не приде́м, не е́дем
احنا مش جايين ;
и́хна арифи́н мы зна́ем
احنا عارفين ;
у́ля пе́рвая, пе́рвые (ж. р.)
اولى ;
умм мать ام ;
у́мма на́ция, у́мма (исла́мская) امة ;
удда́м впереди́, спе́реди, вперёд قدام ;
усти́к рези́нка, ла́стик استيك ;
ухт сестра́ اخت;
уру́бби европе́йский اوربى ;
усбу́а неде́ля اسبوع ;
у́ста таксист اسطى ;

устува́на грампластинка, диск
اسطوانة ;
ихтия́р выбо́р اختيار ;
иша́ра светофо́р, сигна́л اشارة ;
иштираки́йя социали́зм
اشتراكية;
огосто́с а́вгуст اغسطس ;
о́да ко́мната, но́мер (в гости́нице) اودة;
оте́ль оте́ль اوتيل ;
окто́бр октя́брь اكتوبر ;
у́гра пла́та, та́кса, зарпла́та; такси́ اجرة ;
у́гра аль-Ка́хира - Каи́рское такси́ اجرة القـاهرة ;
у́хти моя́ сестра́ اختى ;
- валла́хи я у́хти ма а́на а́рфа! Ей-бо́гу, сестри́чка, отку́да мне знать ?
واللهى يا اختى ما انا عارفة ;
э? что?; как? ايه ؟ ;
ха́саль э́? что случи́лось? что произошло́? حصل ايه؟ ;
э́ эльли ха́саль? что там тако́е случи́лось? что произошло́?
ايه اللى حصل؟ ;
щаиф э? что ты ви́дишь?
شايف ايه؟ ;
ба́ульляк э! послу́шайте!
باقوللك ايه ;
эйтима́д дове́рие, креди́т;, наде́жда; зави́симость اعتماد ;
э́йя любо́й اى ;
э́йя ха́га! все, что хо́чешь! всё, что захоти́те! любу́ю вещь! (фраза продавца́ покупа́телю)
اى حاجة... ;
э́йя? кото́рый, како́й? اية ؟ ;
э́льли кото́рый; тот, что; те, кто اللى. Сокраща́ется до «эль» с глаго́лами: «эльа́зтак - та, что навела́ на тебя́ по́рчу
ال عزتك، ال عذتك ;
э́мта? когда́? امتا؟ ;
э́риэль анте́нна اريل ;
эстако́за ома́ры استكوزا ;
эхтиля́ль оккупа́ция احتلال ;

ба́’а остава́ться بقى ;

ба́ад по́сле, че́рез بعد ;

баде́йн по́сле, зате́м, пото́м بعدين ;

баду́нис петру́шка بقدونس ;

ба́’аль бакале́я بقال ;

ба́ат отправля́ть, посыла́ть, отсыла́ть, он отпра́вил, посла́л, отосла́л بعت ;

баб дверь, воро́та; раздел (кни́ги) باب ;

бабу́р мото́р, «движо́к» بابور ;

бавва́б привра́тник; швейцар بواب ;

ба́для костю́м, фо́рма (вое́нная) بدلة ;

ба́дри ра́но بدرى ;

ле́сса ба́дри пока́ ра́но; ра́но ещё لسا بدرى ;

мин ба́дри пора́ньше, спозара́нку, скоре́е من بدرى ;

баз по́ртиться باظ ; ахля́ак ба́зат! твое́ поведе́ние испо́ртилось!... اخلاقك باظت ;

ба́из испо́рченный بايظ ;

и́нта ва́ляд ба́из – ты плохо́й ма́льчик!; ты – развра́тник! انتا ولد بايظ... ;

ба́и продаве́ц بايع ;

ба́йят ночева́ть بيت ;

ба́лляг сообща́ть, сказа́ть, информи́ровать بلغ ;

ба́лто пальто́; плащ بالتو ;

ба́ляа глота́ть بلع ;

ба́ляль мочи́ть بلل ;

ба́лях фи́ники بلح ;

баля́ш! не надо!; переста́нь! بلاش.. ;

- и́мщи я вад! баля́щ ля́аб айя́ль! убира́йся, паца́н! переста́нь озорнича́ть! (*букв.* игра́ть в де́тские и́гры!) امشى ياواد...بلاش لعب عيال... ;

ба́мба, ба́мби ро́зовый بمباء، بمبى ;

бан просма́триваться بان ;

ма битба́нщи ха́лыс! тебя́ совсе́м не видать!; куда́ ты пропа́л?... ما بتبانش خالص ;

ба́йин, ба́ин ви́дно, вида́ть باين ;

ба́ин э́нну хи́йя мабсу́та а́вви ви́дно, что она́ о́чень дово́льна باين انه هى مبسوطة اوى ;

ба́йин але́йк по тебе́ ви́дно باين عليك ; и́нта ба́йин але́йк ма ма́акщи филю́с по тебе́ ви́дно, что у тебя́ нет де́нег انتا باين عليك ما معاكش فلوس ;

и́нта ба́ин але́йк ра́гуль та́йиб! по тебе́ ви́дно, что ты хоро́ший чело-ве́к! انتا باين عليك راجل طيب ;

бана́т де́вочки, де́вушки بنات ;

ба́нгар све́кла بنجر ;

бановса́ги фиоле́товый بنوفساجى ;

бантало́на брю́ки بنطلونة ;

баргу́т блоха́ برغوت ;

бард хо́лод, хо́лодно برد ;

барда́н заме́рзший, заме́рз بردان ;

ба́рдо та́кже, то́же برضه ;

бар’у́к сли́ва برقوق ;

ба́рра вне, "на у́лице" برا ;

барра́да ча́йник برادة ;

бару́д по́рох بارود ;

басс смотре́ть, гляде́ть بص ;

бæсс доста́точно, хва́тит; то́лько; все́го ; но; а что же? بس ; ле ке́да бæсс? ну, почему́ так? ليه كدا بس؟ ;

а́амиль э́ бæсс? так что же мне де́лать? اعمل ايه بس؟ ;

бата́тыс карто́фель بطاطس ;

батингя́н баклажа́ны, демья́нки بتينجان;

ба́тталь выклю́чать; броса́ть (кури́ть) بطل ;

батта́ль незако́нный بطال ;

ху́ва мыщ а́маль ха́га батта́ль! он ничего́ незако́нного не соверша́л! هو مش عمل حاجة بطال... ;

хи́йя мыщ а́малят ха́га батта́ль هى مش عملت حاجة بطال ;

батн живо́т بطن ;

баттани́йя одея́ло بطانية ;

бататы́н одея́ла بطاطين ;

батты́х арбу́з بطيخ ;

бахр мо́ре; р. Нил بحر ;

бахт сча́стье, судьба́ بخت ;

бахха́ха разбры́згиватель بخاخة ;

бед яйцо́, я́йца (*пищ.*) بيض ;

бейн ме́жду بين ;
бейт дом بيت ;
бензи́м бензи́н بنزيم ;
бенс шпилька (для воло́с);
па́лец (*тех.*) بنس ; *мн.* буну́с
шпи́льки; па́льцы بنوس ;
бери́за 10 пиа́стров بريزة ;
бигуди́ бигуди́ بجودى ;
бида́я нача́ло بداية ;
биз ши́ло بيز ;
бинт де́вочка, де́вушка بنت ;
би́ра пи́во بيرة ;
бирси́м кле́вер برسيم ;
бирши́м пло́мба; табле́тка
برشيم ;
биси́льля зелёный горо́шек بسلة ;
биски́т пече́нье بسكيت ;
бистим цили́ндр (*тех.*) بستيم ;
мн. баса́тим цили́ндры بساتم ;
бит (сокраще́нная фо́рма от «бинт») до́чка, дочь, де́вочка, де́вушка بت ; бит ва́хда бæсс всего́ одна́ до́чка بت واحدة بس ;
хи́йя бит мин? она́ чья дочь?
هى بت مين؟ ;

бита́а – части́ца принадле́жности в ед.ч. بتاع ; бита́ати, бита́хти мой, моя́, мое́ بتاعتى ;
бита́атак, бита́ххак твой, твоя́, твоё بتاعتك ; бита́ату, бита́ххо его́ بتاعته ; битаи́тха, бита́хха её بتاعتها ;
бита́ана, битаи́тна, бита́хна на́ша, на́ше, на́ши بتاعنا ;
битаи́тку, бита́хку ва́ше, ва́ши بتاعتكو ; битаи́тхом, бита́ххом их (принадлежи́т им) بتاعتهم ;
бита́а мин? чьё?; кому́ принадлежи́т? بتاع مين؟ ;
биту́а *мн.* от бита́а (части́цы принадле́жности) ; э́ти лю́ди بتوع ; рах ли-биту́а аль-арабийя́т э́льли бйин’и́лю аль-хага́т доль а́ля Искандари́йя мин Аби́с он сходи́л к э́тим шофе́рам маши́н, что перево́зят те ве́щи в Александри́ю из Аби́са راح لبتوع العربيات اللى بينقلو الحاجات دول على اسكندرية من ابيس ;

бите́лио теля́тина بطليو ;
би́эль шату́н بييل *мн.* биэля́т بييـــــلات ;
блу́за блу́зка بلوزا ;
бонн чек بون ;
бо́нни кори́чневый بونى ;
борне́та шля́па بورنيتا ;
босль, ба́сыль лук بصل ;
бо́сля ко́мпас, бусо́ль بوصلة
;босс! смотри́!...بص ;
бо́ста по́чта بوستة ;
бош зазо́р; свобо́дный ход (тех.) بوش ;
бра́во! молоде́ц; бра́во!...براو ;
бра́во але́йк! ты молоде́ц! ...
براو عليك ;
бро́вар про́ба, испыта́ние بروار ;
бу́дра пу́дра بودرة ;

буже́ свеча́ (в дви́гателе)بوجيه
мн. бужеха́т بوجيهات ;
бу́кра за́втра بكرا ;
бунн ко́фе بن ;
буре́ пюре́ بوريه ;
бу́рма резьба́ برمة ;буртуа́н апельси́ны برتقال ;
буру́да хо́лод, охлажде́ние
برودة ;
бу́са поцелу́й بوسة ;
тидди́ни бу́са! дай мне поцелова́ть!..تدينى بوسة ;
буста́ги почтме́йстер بوستاجى ;
бу́тта у́тка بطة ;
бутуга́з бутога́з بتوجاز ;
буфе́ буфе́т بوفيه *мн.*
буфеха́т بوفيهات ;

ТА ت

та’ди́м предъявле́ние (докуме́нтов) تقديم ;
та’ри́х исто́рия (нау́ка) تاريخ ;
та́аб устава́ть; он уста́л تعب ;
тааба́н уста́вший; больно́й;
сла́бый تعبان ;- а́на, и́нта, ху́вва тааба́н – я, ты, он бо́лен, уста́л انا، انتا، هو تعبان ;- и́хна таабани́н – мы уста́ли; боле́ем احنا تعبانين ;

- арабийя таабана машина «барахлит» عربية تعبانة ;
таавун взаимодействие, кооперация, сотрудничество تعاون ;
тааддум продвижение вперед, выдвижение, наступление تقدم ;
тазиз закрепление تعزيز ;
тайин паёк, сутодача تعيين ;
таакид утверждение تاكيد ;
- би-таакид - с уверенностью بتاكيد ;
тааккяд мин кялями! поверь мне! -...تاكد من كلامى ;
таакуль стирание, трение, износ (узлов и деталей техники, оборудования) تآكل ;
таахxар опаздывать, задерживаться, он опаздал تاخر ;
тааля! иди сюда!; давай...! ...تعالى ;- тааля нытла маа баад! давай сходим (поедем) вместе!...تعالى نطلع مع بعض ;
- тааля аль-лейля баад аль-аша приходи (приезжай) вечером (вечерком) после ужина ...تعالى الليلة بعد العشا ;
табдиль обмен تبديل ;
табрид охлаждение تبريد ;
тагаддуд обновление; капитальный ремонт تجدد ;
тагзиа розница تجزئة ;
- битагзиа в розницу بتجزئة ;
тагир купец, торговец, коммерсант, бизнесмен تاجر ;
- ана тагир я бизнесмен انا تاجر ;
- хувва тагир он бизнесмен هو تاجر ;
- хийя тагира она бизнесмен هى تاجرة ;
тагхиз подготовка; техническое оснащение; инженерное оборудование (местности) تجهيز ;
тадриб подготовка تدريب ;
такхин списание (с учета при инвентаризации) تكهين ;
тальин притирка (тех.) تلقين ;
таляввуз загрязнение تلوث ;
тамвин заправка (топливом) تموين ;
тар'им нумерация ترقيم ;
таргам переводить ترجم ;
тарзи портной ترزى ;
тар'ийя повышение в должности ترقية ;
тарфих вознаграждение, подарок ترفيه ;
тасальсуль последовательность, в алфавитном порядке, по порядку (п/п) تسلسل ;
тасвир ксерокопирование ; фотографирование تصوير ;
тасды' утверждение (документов) تصديق ;
таслим вручение, передача تسليم ;
таслих вооружение (как действие) تسليح ;
татби' практическое исполнение, выполнение, осуществление تطبيق ;
татхир очищение, чистка, обработка; обрезание تطهير ;
тафаддаль! Пожалуйста! تفضل ;
тафассах гулять, прогуливаться تفسح ;
тафриг разгрузка, разгрузочные работы; освобождение (для занятия должности) تفريغ ;
тафсыль раскройка (одежды, костюма); детализация, детали (вопроса, темы и т.п.) تفصيل ;
тафтиш инспекция, проверка, контрольный пункт تفتيش ;
тахаллас избавляться تخلص ;
тахаррук движение, марш تحرك ;
тахлиль анализ تحليل ; фи нихаят аттахлиль - в конечном счете فى نهاية التحليل ;
тахмийя прикрытие تحمية ;
тахмиль погрузка, погрузочные работы تحميل ;
тахсин улучшение, усовершенствование تحسين ;
тахсин усиление, укрепление, армирование تحصين ;
тахсыс ассигнование денег; постановка (задачи) تخصيص ;
тахт под, снизу, внизу تحت ;
ташгиль эксплуатация (техники, приборов) تشغيل ;
ташкиль формирование, создание تشكيل ;
ташхим смазка تشحيم ;
тагийр обмен (валюты) ;

телифизьо́н телеви́зор, телеви́дение تلفزيون ;

те́ликс те́лекс تلكس ;

ти́ги дава́й!...تجى ;

ти́ги нщуф! – дава́й посмо́трим!...تجى نشوف ;

ти́гу! дава́йте!...تجو ;

тилифо́н телефо́н تلفون ;

тимса́х крокоди́л تمساح ;

тин инжи́р تين ;

ти́ра кана́л, ары́к ترعة ;

тирба́с затво́р ترباس ;

ти́са де́вять تسعة ;

тисаи́н девяно́сто تسعين ;

то́рта торт تورتة ;

транча́т потроха́ (блю́до) ترانتشات ;

ту́рши соле́нья طرشى ;

туффа́х я́блоко, я́блоня تفاح ;

СА ث

са́вра револю́ция ثورة ;

са́ман, таман топле́ное ма́сло تمـن ;

са́нави второстепе́нный ثانوى ;

санави́йя сре́дняя шко́ла ثانوية ;

са́ния секу́нда ثانية ;

таа́ляб лиса́ تعلب ;

тальг лёд تلج ;

таля́га холоди́льник, рефрижера́тор تلاجة ;

таля́та три تلاتة ;

талятин три́дцать تلاتين ;

тамн цена́ تمن ;

та́ни сно́ва, опя́ть; ещё раз; второ́й, друго́й, ино́й; сле́дующий تانى ;

та́ни ва́хид – друго́й; ещё оди́н تانى واحد ;

тауба́н змея́ تعبان ;

тии́ль тру́дно, тяжело́; тру́дный, тяже́лый تقيل ;

тильт треть تلت ;

тультуми́йя триста تلتمية ;

тум чесно́к ثوم ;

ДЖИМ ج

галаби́йя – جلبية назва́ние мужско́го пла́тья в ви́де руба́хи ;

гва́нти перча́тки جوانتى ;

жамбо́ ветчина́ جامبو ;

геби́н лоб جبين ;

гиб карман جيب ;

гиб! принеси́!...جيب ; гибле́на! принеси́ для нас, нам!...جيب لنا ;

- аги́бха минэ́йн? отку́да я принесу́ ее́? اجيبها منين؟ ;

- хатги́бу изза́й? каки́м о́бразом ты привезе́шь, доста́вишь, принесе́шь его́, э́то? ح تجيبه ازاى؟ ;

- хагибха́ляк алату́ль я принесу́ ее тебе́ без пробле́м ح اجيبهالك على طول;

- нги́бха минэ́йн? отку́да же мы привезе́м ее́, их (ж.р. и́ли мн.ч.) نجيبها منين؟;

гид ги́ддан - "о́чень хоро́шо" (отме́тка, оце́нка, балл) جيد جيدا ;

аль-Ги́за - Ги́за (райо́н Каи́ра, где нахо́дятся знамени́тые пирами́ды – одно́ из семи́ чуде́с све́та) الجيزة ;

гизр морко́вь جزر;

ги́льба ги́льза (в двига́теле) جلبة ;

гине́ фунт (де́ньги) جنيه ;

гине́йна парк جنينة ;

гине́йнат иль-хейванат – зоопа́рк جنينة الحيوانات ;

ги́тта труп جثة ;

- гиттэ́ту его́ труп جثته ;

гиха́д свяще́нная война́, джиха́д جهاد ;

ги́хха сторона́ جهة ;

-мин ги́хха - с одно́й стороны́ من جهة;

-мин ги́хха та́ния - с друго́й стороны́ من جهة تانية ;

джамбу́н ветчина́ جمبون ;

жаке́тта пиджа́к, ку́ртка جاكيتا ;

жела́ти моро́женое جلاطى ;

го́вва вну́трь, вну́три جوا ;

гоз оре́хи جوز ;

го́за калья́н جوزة ; у да́рат иль-го́за – и поше́л калья́н по кру́гу و دارت الجوزة ;

го́маа – пя́тница جمعة ;
- гомаате́йн две неде́ли جمعتين ; - баа́ли йи́ги гомаате́йн ма бащтага́льщи уже́ бу́дет две неде́ли, как я не рабо́таю بقالى يجى جمعتين ماباشتغلش ;
горна́ль газе́та جرنال ;
гува́н компле́кт (дета́лей) جوان ;
гу́дад но́вые جدد ;
гуз часть جزء ;
гуз му́ж, супру́г جوز ;
а́на гузак я - твой муж انا جوزك ;
ху́ва гу́зи он мой муж هو جوزى ;
гу́мля 1) фра́за, предложе́ние (граммати́ческое); 2) опт جملة ;
- бильгу́мля о́птом بالجملة ;
гумхури́йя республи́ка جمهورية ;
Гумхури́йят Миср Аль-Араби́йя (Гим. Мим. Айн.) - Ара́бская Респу́блика Еги́пет (АРЕ) جمهورية مصر العربية (ج.م.ع.) ;

"Аль-Гумхури́йя" - назва́ние еги́петской газе́ты «Гумхури́йя» الجمهورية ;
гу́нди солда́т جندى ;
гуру́ф отва́л (у тра́ктора) جروف ;
гя приходи́ть, прибыва́ть, поступа́ть; он прише́л, при́был, прие́хал, прилете́л; поступи́ло (напр., письмо́, корреспонде́нция, посла́ние, факс и т. п.) جاء، جه ;
ти́ги! приходи́, приезжа́й!; дава́й!... تجى ;
ти́ги ныбат дильва́ти! дава́й пошлём, отпра́вим сейча́с! تجى نبعت دلوقت... ;
исса́на альга́йя ти́ги але́йна алату́ль! в сле́дующем году́ приезжа́й к нам обяза́тельно! السنة الجاية تيجى علينا على طول... ;
гя́ххаз гото́вить, подгото́вить جهز ;
гя́ххиз! пригото́вь! подгото́вь! جهز... ;

ха ح – преформати́ва (приста́вка) бу́дущего вре́мени глаго́лов еги́петского диале́кта:
- ха-тля́и мыстанни́нак - уви́дишь, что мы ждем тебя́ حتلاقى مستنينك;
- ха-ти́ги э́мта? когда́ прие́дешь, приде́шь, прибу́дешь? ح تيجى امتا؟;
ха' пра́во, поло́женность حق ;
ха'о ху́вва ему́ поло́жено حقه هو;
хабб люби́ть, нра́виться حب ;
-а́на ахи́ббак, а́на бахи́ббак - я тебя́ люблю́ انا احبك ;
- а́на хаббе́йтак я тебя́ полюби́ла, я тебя́ полюби́л انا حبيتك ;
- ахи́ббу а́вви - я его́ о́чень люблю́ احبه اوى ;
- ху́ва йихи́ббак он тебя́ лю́бит هو يحبك ;
ха́бба табле́тка; шту́ка حبة ;
хаби́би люби́мый мой حبيبى ;
хабль вере́вка حبل ;

хава́ли о́коло, приблизи́тельно, поря́дка... حوالى ;
- хава́ли са́батийя́м о́коло семи́ дней حوالى سبع تيام ;
-хава́ли а́дди э? приблизи́тельно ско́лько? حوالى ادى ايه؟ ;
- хава́ли кям? приблизи́тельноско́лько? حوالى كام؟ ;
- хава́ли саате́йн у нусс о́коло двух с полови́ной часо́в حوالى ساعتين و نص ;
- хава́ли ну́ссыссаа́ حوالى نص الساعة ;
- хава́ли хамста́шр ки́лё о́коло 15 кг, 15 км حوالى خمساشر كيلو;
-хава́ли а́дди ке́да хо! приблизи́тельно вот досю́да! приблизи́тельно вот до сих пор!... حوالى ادى كدا هو ;
ха́вваль обме́нивать, переводи́ть (де́ньги) حول ;

ха́ввищ сберега́ть, откла́дывать, «копи́ть» (де́ньги) حوش ;
ха́га вещь, де́ло حاجة ;
- а́на мущ ама́льт ха́га батта́ль! я ничего́ незако́нного не соверша́л, не сде́лал! انا مش عملت حاجة بطال... ;
- мафи́щ ха́га! ничего́! مفيش حاجة... ; - ди ха́га басы́та! э́то – просто́е де́ло! دى حاجة بسيطة.. ;
- ма ама́льтиш ха́га! я ничего́ не сде́лал!... ما عملتش حاجة ;
- э́йя ха́га! всё, что хоче́шь! اية حاجة... ;
ха́га потре́бность; что-нибу́дь; ниче́го (при отрица́нии) حاجة ;
ха́гар кре́мний ка́мень,батаре́йка حجر ;
ха́гиб бровь حاجب *мн.* хава́гиб حواجب ;
хадд до, пока; воскресе́нье (день неде́ли); преде́л; фланг (вое́н.) حد ;
йом ильха́дд - воскресе́нье يوم الحد;

-иль-хад э́льли гай - в сле́дующее воскресе́нье الحد اللى جاى ;
лиха́ддильва́ти до сих пор لحد دلوقت ; - лиха́дд дильва́ти манара́фши мы до сих пор не зна́ем لحد دلوقت ما نعرفش ;
- лиха́дди ма до тех пор, пока́ لحد ما ;
- лиха́ддима йиульле́на пока́ он не ска́жет нам لحد ما يقول لنا ;
- васа́льна лиха́дди фен? доку́да мы дошли́? где мы останови́лись? وصلنا لحد فين؟ ;
хадд кто́-нибу́дь, кто́-то حد ;
хадд та́ни кто-ли́бо друго́й, кто-нибу́дь ино́й; кого́-нибу́дь друго́го! حد تانى ;
ма ха́ддищ никто́ ماحدش ;
ма ха́ддищ ра́хлю йиса́лю? и никто́ не сходи́л к нему́ и не спроси́л у него́? ماحدش راح له يساله؟ ;
ма ха́ддищ са́йиль а́нни - никто́ обо́ мне ничего́ не спра́шивает ماحدش سايل عنى ;

мущ удда́м хадд та́ни - ни пе́ред кем-нибу́дь други́м; бо́льше ни пе́ред кем مش اقدام حد تانى ;
фи хадд а́маль ха́га? кто́-нибу́дь что́-то натвори́л? فيه حد عمل حاجة؟ ;
ва́ля хадд никто́ والا حد ;
ама́м хадд та́ни - пе́ред кем-нибу́дь други́м امام حد تانى ;
хадре́так вы, су́дарь; ваше благоро́дие حضرتك ;
ха́дыр! слу́шаюсь! есть! حاضر ;
хайй живо́й حى ;
хадда́фа махови́к حدافة ;
хадда́на детса́д, шко́ла حضانة ;
хаки́м врач, до́ктор; му́дрый حكيم ; варрейта́ха лиль-хаки́м – я показа́л ее́ врачу́ وريتها للحكيم ;
халя́' се́рьги حلق ;
халя́ва красо́та حلاوى ;
э ́эльхаля́ва да! - какая красота́ э́то!; кака́я краси́вая! ايه الحلاوى دا... ;
хама́м, хама́ма го́лубь حمام ;
хамма́ля подтя́жки حمالة ;

хамма́м ба́ня, ва́нная حمام;
хамма́м сиба́ха пла́вательный бассе́йн حمام سباحة ;
ха́нгара го́рло, горта́нь حنجرة ;
ха́няк пасть حنك ;
ха́рака движе́ние, ход, де́йствие حركة ;
хара́м грех, грешно́ حرام ;
ха́саль происходи́ть, случа́ться, получа́ть حصل ;
- ха́саль э́? что случи́лось? حصل ايه؟ ;
хасса́льт?доста́л? взял? получи́л? حصلت؟ ;
хасб в соотве́тствии с...حسب ;
ха́сба корь حصبة ;
ха́сиб споко́йно, ти́ше! осторо́жно! ...حاسب;
ха́сиб ЭВМ حاسب ;
хатт класть, ста́вить, положи́ть; засади́ть (в тюрьму́) حط ;
хатт фиссу́ра ста́вить кого-л. в изве́стность, информи́ровать حط فى صورة ;
- хатте́йту фен? ку́да ты положи́л его́? حطيته فين؟ ;

- хотт! ставь, ставьте! поставь, поставьте!...حط ; - хо́тто хе́на! поста́вь его́ сюда́! حطه هنا... ; - ахо́ттак фисси́гн я засажу́ тебя́ в тюрьму́! احطك فى السجن... ;

ха́тта до, вплоть до, да́же حتى ;

ха́фля пра́здник, торжество́, представле́ние حفلة ;

хаффа торец пальца (тех.) حافة

хашара́т насеко́мые حشرات ;

хаши́ш гаши́ш, наркота́, «тра́вка» حشيش ; - итта́хаму фи хаши́ш – ему́ предъяви́ли обвине́ние в хране́нии (употребле́нии и сбы́те) гаши́ша - اتهموه فى حشيش ;

хека́я, хика́я исто́рия, расска́з; де́ло حكاية ;-нафс ильхека́я- то же са́мое; аналоги́чно!; «Опя́ть – два́дцать пять!» نفس الحكاية ;

-э эльхека́я?- в чём де́ло? ايه الحكاية؟ ; - я гама́а, альхика́я мыщ а́виза за́аль - лю́ди, в э́том де́ле не на́до (нельзя́) зли́ться! يا جماعة الحكاية مش عاوزة زعل...

- хи́йя аль-хи́кая э́? – так, в чём же дело? هى الحكاية ايه؟ ;

хибр черни́ла حبر ;

хийва́н зверь, живо́тное حيوان ;

- гине́йнат иль-хийвана́т – зоопа́рк جنينة الحيوانات ;

хима́я защи́та, прикры́тие حماية ;

хо́ммус горо́х حمص ;

хо’на уко́л حقنة ;

ход ра́ковина(умыва́льника) حوض ;

хорри́йя, хурри́йя свобо́да حرية ;

хы́льва краси́вый, красивая, сла́дкий; отли́чно! ...حلوى ;

хы́льва а́вви о́чень хорошо́, о́чень краси́вый حلوى قوى ;

хы́тта часть, кусо́к; ме́сто, уча́сток, райо́н, кварта́л, у́лица حتة، حطة ;

хы́зма пучо́к حزمة ;

хубб любо́вь حب ;

- хальли́ ху́ббак баи́д а́нна! не говори́ о любви́ ме́жду на́ми!...خلى حبك بعيد عنا ;

хума́р осёл حمار ;

хумма́ температу́ра (при заболева́нии) حمى ;

ха́бар но́вость, сообще́ние, изве́стие خبر ; *мн.* ахба́р اخبار ;

- альха́бар э́? что но́вого? каки́е но́вости? الخبر ايه؟ ;

ха́ббар сообща́ть, извеща́ть خبر ;

хаббa̍ро! сообщи́ ему́!...خبره ;

хаби́р сове́тник, специали́ст, экспе́рт خبير ;

хо́бара сове́тники, специали́сты, экспе́рты خبراء ;

- кяби́р иль-хо́бара - ста́рший сове́тник كبير الخبراء ;

ха́бат стуча́ть, сту́кнуть; звони́ть خبط ;

- ты́хбут але́йя! позвони́ мне! ...تخبط على ;

хава́с техни́ческая характери́стика, осо́бенности خواص ;

хад, хат брать, взять خد ;

- ма ха́тщи ба́лю ми́нха он не замеча́л её, не обраща́л внима́ния на неё ماخدش باله منها ;

-худ (ход)! - возьми́! бери́!...خد ;

хадама́т услу́ги خدمات ;

хадама́т кувейи́са хоро́шие услу́ги, хоро́шее обслу́живание خدمات كويسة ;

хадда́м прислу́га, слуга́ خدام ;

- ху́вва а́слю хадда́м, мыщ сувва́! он рождён быть слуго́й, а не шофёром! (куда́ ему до шофёра)! هو اصله خدام، مش سواق... ;

хадрава́т о́вощи خضروات ;

ха́бта стук, уда́р خبطة ;

хази́на сейф خزينة ;

ха́лас око́нчить, избавля́ться خلص ;

- альха́мдулилля́ хала́сна! Сла́ва богу, мы поко́нчили с э́тим!...الحمد لله خلصنا ;

хала́с! всё!, хва́тит!, коне́ц!, доста́ точно! «всё, зако́нчили!» ...خلاص ;

ха́лля дозволя́ть, разреша́ть, пуска́ть; храни́ть خلى ;

- ха́льли! – пуска́й!...خلى ;

- ха́льли А́диль йикялли́мни!

– пуска́й А́диль переговори́т со мно́ю!
خلى عادل يكلمنى ... ;
- хальли баляк! осторожно!
خلى بالك...;
- ха́льли И́льва йикялли́мни! пуска́й И́льва поговори́т со мно́ю! (Ильва – уменьши́тельно-ласка́тельное и́мя Али́)...خلى علوى يكلمنى ;
- хааха́льли ассува́ йигибляк итталля́га бу́кра ба́дри я отпущу́ водителя, что́бы он приве́з для вас холоди́льник завтра пора́ньше
ح يجيبلك التلاجة بكرا بدرى اخلى السواق ;
ха́льли Муни́р йигибле́на мангаре́йя филь- о́да! пуска́й Муни́р принесе́т (доставит) еду́ в но́мер!
خلى منير يجيب لنا منجرية فى الاودة... ;
- алла́ йихальли́к! да храни́т тебя́ бог!
الله يخليك... ;
ха́лляль мариновать خلل ;
хами́ра дро́жжи خميرة ;

ха́мса пять خمسة ;
хамстаа́шар пятна́дцать خمستاشر;
хамси́н пятьдеся́т خمسين ;
"хамси́н" назва́ние песча́нной бу́ри خمسين ;
ха́раг выходи́ть; выпи́сываться (из больни́цы) خرج ;
- хала́с, и́нта ха́риг! всё, ты выпи́сываешься (из больни́цы)!
خلاص...انتا خارج...;
хари́та ка́рта خريطة ;
харри́ф о́сень خريف ;
харси́ф солонча́к (строймате́риа́л(خرسيف ;
хас сала́т (расте́ние) خس;
ха́сам поссо́риться خصم ;
- а́на мухасма́к я с тобо́й в ссоре!; я с тобо́й не разго-ва́риваю! انا مخاصماك ;
ха́сса худеть خس ;
ха́ссейт я, ты похуде́л خسيت ;
ха́ссас специализи́роваться; ста́вить зада́чу; ассигнова́ть де́ньги خصص ;
ха́таб обруча́ться خطب ;

- рухт хатабта́ха – я, ты взя́л и обручи́лся с ней رحت خطبتها ;
хаф боя́ться, тру́сить, пуга́ться خاف ;
- ха́йиф бои́тся, бою́сь خايف ;
- а́на ха́йиф мин алла́ басс! я бою́сь то́лько Алла́ха! انا خايف من الله بس... ;
хаффа́ф пе́мза خفاف ;
ха́шаб до́ски, древеси́на خشب ;
ихта́р! выбира́й!...اختار ;
ихта́р извеще́ние اخطار ;
хатм ста́вить печа́ть;
- йитхы́тим на́до закрепи́ть печа́тью, поста́вить печа́ть يتختم;
ха́тим обруча́льное кольцо́; пе́рстень; обручённый خاتم ;
ха́тима, ха́тма обручённая خاتمة ;
хейр добро́ خير;
- тысбах аля́ль-хе́йр! – споко́й-ной но́чи!...تصبح على الخير ;
- хейр! каки́ми су́дьбами!...خير ;

хи́дма услу́га, обслу́живание خدمة ;
хи́йма пала́тка خيمة ;
хиля́ль в тече́ние, во вре́мя خلال ;
хия́р огурцы́ خيار ;
холль у́ксус خل ;
хо́рма щель, отве́рстие, дыра́ خرمة;
хош! войди́! входи́! ...خوش ;
худа́р о́вощи, зе́лень خضار ;
хулус зазо́р خلوص ;
хуру́г вы́ход خروج ;
хуса́ра! жаль!...خسارة ;
хырдава́т ме́лочи خردوات ;
хыль ло́шадь, ло́шади خيل ;
хы́тта план خطة ;
хыш тря́пка, ве́тошь خيش ;
хышн грязь خشن ;
- фильтр хышн фильтр гру́бой очи́стки (*тех.*) فلتر خشن ;
тахайя́л! предста́вь!...تخيل ;
хумсуми́йя пятьсо́т خمسمية ;

даббу́ра звёздочка (знак разли́чия) دبورة ;

да́вля госуда́рство دولة ;

дали́ль доказа́тельство, ули́ка; туристи́чесий путеводи́тель; спра́вочник телефо́нов دليل ;

да́вра се́ссия, ку́рсы; це́пь, систе́ма (тех.) دورة ;

да́ввар иска́ть دور ;

даври́йя патру́ль دورية ;

дамм кровь دم ;

да́мави кровяно́й, крова́вый دموى ;

да́мга по́шлинная ма́рка دمغة ;

да’н, ди’н че́люсть, подборо́док دقن ;

да́на ребе́ночек, дите́ دانى ;

- дана́ю его́ ребе́ночек داناه ;

- дана́к твой ребе́ночек داناك

да́ни бара́нина دانى ;

да́рага гра́дус; сте́пень درجة ;

да́рас учи́ться, учи́ть, изуча́ть درس ;

да́рзи, та́рзи портно́й درزى، ترزى ;

да́рраб тренирова́ться, подгота́вливаться, обуча́ться درب ;

да́сса нажима́ть, прижима́ть, задави́ть (маши́ной и т.п.) دس ;

досс! - жми! (на педа́ль), нажима́й! дави́!...دوس;

да́ста пучо́к, буке́т دستة ;

даффа́я нагрева́тель, обогрева́тель دفاية ;

да́фи тепло́, те́плый دافى ;

да́фа плати́ть دفع ;

да́фтар тетра́дь دفتر ;

да́халь - входи́ть, поступа́ть (в уче́бное заведе́ние), вступа́ть в ...; влеза́ть دخل ;

- матыдхулю́ш фи́ха! не ле́зьте туда́!... ما تدخلوش فيها ;

да́хия сторона́, направле́ние دحية; - ху́вва аль-бейт фи а́нхи да́хья? - так на како́й же стороне́ нахо́дится э́тот дом? هو البيت في انهى دحية؟ ;

- ху́вва ми́щи фиани да́хья?- в ка́кую сто́рону он пошел, уе́хал? هو مشى فى انهى دحية؟ ;

дебрия́щ му́фта сцепле́ния دبرياج ;

де́бля обруча́льное кольцо́ دبلة ;

де́льта - Ни́жний Еги́пет, Де́льта دلتا ;

ди́бба медве́дь دبة ;

ди́иа мину́та دقيقة ;

- ди́иа ва́хда! мину́точку! دقيقة واحدة...;

дик пету́х ديك ;

дильва́ти сейча́с, сию́ мину́ту! دلوقت، دالوقت ; не сейча́с! муш дильва́ти...مش دلوقت ;

дима́г голова́ دماغ ;

- а́ля дима́гу на его́ голове́ على دماغه ;

- а́ля дима́гак на твое́й голове́ على دماغك;

- а́ля дима́ги на мое́й голове́ على دماغى ;

ди́ммиль абсце́сс, о́пухоль دمل ;

дин рели́гия دين ;

дира́са изуче́ние, иссле́дование, рассмотре́ние دراسة ;

дирексио́н руль دريكسيون ;

дисе́мбр дека́брь دسمبر ;

диха́н покра́ска دهان ;

дырс коренно́й зуб درس ;

до́гри впере́д, впереди; напрями́к دغرى ;

дор эта́ж دور ;

дор иль-ма́йя туале́т دور المايه ;

ду́фа دفعة ; обраще́ние к солда́ту: я, ду́фа! "прия́тель!" يا دفعة...;

идаи́ха! позови́ её! ...ادعيها ;

До’и - До́кки (райо́н Каи́ра) الدقى ;

до́льма голубцы́, долма́ دلمة;

ду́да аппендици́т, червя́к دودة ;

ду́зар отва́л (тех.) دوزر ;

дукту́р врач, до́ктор (в том числе до́ктор нау́к) دكتور ;

дулля́б шкаф دولاب ;

ду́нья мир, вселе́нная, э́тот свет دنيا ;

- ад-ду́нья кулля́ха ке́да! – во всем ми́ре так!...الدنيا كلها كدا ;

дусту́р конститу́ция دستور ;

дусье́ досье́ دوسيه , мн.

дусьеха́т دوسيهات ;

духу́ль вход دخول ;

душ душева́я, душ دوش ;

ЗАЛЬ ذ

да э́то, э́тот دا ;
да́бах убива́ть (живо́тное) دبح/دبح ;
да́ват э́ти دوات ;
да’ про́бовать; он про́бовал, попро́бовал دق ;
- до’! попро́буй! (на вкус) ذوق... ، دوق ... ;
да́кар саме́ц ذكر، دكر ;
да́хаб зо́лото دهب، ذهب ;
да́хаби золото́й دهبى، ذهبى ;
дахаби́йя золота́я دهبية، ذهبية ;
диа́б волк دئاب ;
ди э́та دى ;
ди́йят э́ти ديت ;
даб та́ять, подта́ять, ста́ять داب، ذاب ;
диль хвост ديل، ذيل ;
дыра́а рука (от ки́сти до плеча); рыча́г, рукоя́тка, ру́чка (тех.) دراع، ذراع
фи дыра́ак в твое́й руке́ فى دراعك ;
фи дыра́хха в её руке́ فى دراعها ;
доль э́ти, те دول ;
ду́ра кукуру́за دورة ;
зи́кра годовщи́на ذكرى ;
зат тот же са́мый ذات ;
- бизза́т и́менно بالذات ;

РА ر

ра’с танец رقص ;
ра’’а́са танцовщица رقاصة ;
ра́бат привя́зывать, увязывать с чем-л. ربط ;
раби́а весна́ ربيع ;
ра́ввах уходи́ть, уезжа́ть روح ;
ра́йих уезжа́ет, ухо́дит, отхо́дит; я уезжаю, ухо́жу,

уезжа́ю, отъезжа́ю, ты ухо́дишь, уезжа́ешь, отъезжа́ешь; «в оди́н коне́ц» (о биле́те) رايح ;
- и́нта ра́йих фен? куда́ ты иде́шь, е́дешь? انتا رايح فين؟ ;
- ху́ва ра́йих а́ля фен? ку́да он иде́т, е́дет, уезжа́ет? هو رايح على فين؟ ;
- ра́йха фен, я хыльва? куда́ идёшь, е́дешь, краса́вица? رايحة فين يا حلوى؟ ;
- ра́йих басс – то́лько в оди́н коне́ц رايح بس ;
ра́гуль, ра́гиль - мужчи́на, челове́к; «ми́лостивый госуда́рь!» (полунасме́шливая фо́рма обраще́ния) راجل ;
- я ра́гиль! ми́лостивый госуда́рь!... يا راجل ;
радд отвеча́ть رد ;
- рудд! - отвеча́й! ...رد ;
ру́ддлю! отве́ть ему́! ...رد له ;
ма йиру́ддыш он не отвеча́ет مايردش ;
ма тыру́ддыш ле? почему́ ты не отвеча́ешь? ماتردش ليه؟ ;
ра́да соглаша́ться, удовлетвори́ть, удовлетворя́ться, дово́льствоваться رضى ;
- мыщ хайи́рда он не согла́сится مش ح يرضى ;
– ма хайирда́ш он не согласи́тся ما حيرضاش
–ма йирда́ш он не согласи́тся مايرضاش;
–ма йирдани́щ он не угоди́т мне ما يرضانيش ;
– ярды́к он тебе́ понра́вится, он тебе́ угоди́т يرضيك ;
ра́диу ра́дио راديو ;
ра́ды согла́сен, дово́лен راضى ;
ра́ис президе́нт, нача́льник رئيس;
ра́йис официа́нт ريس ;
ра́ккяб устана́вливать, пришива́ть ركب ;
ра́ккяз сосредото́чиваться на чем-л. ركز ;
рами наво́дчик, мета́тель رامى ;
рас голова́ راس ;
ра́сиб оса́док راسب ;

ра́сам рисова́ть, черти́ть رسم ;
ра́сми официа́льный رسمى ;
расмали́йя капитали́зм راسمالية ;
ра́ссас укла́дывать (кирпичи́, бре́вна, коро́бки, я́щики и т.п.) رصص ;
расса́м худо́жник, черте́жник رسام;
ра́ттаб приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать, приня́ть ме́ры; убира́ть (посте́ль) رتب ;
- ра́ттиб! прибери́! (крова́ть)!; приведи́ в поря́док (бума́ги и т.п.) رتب... ;
ра́тиб штат; поло́женность; зарпла́та, де́нежное дово́льствие راتب ;
ра́фаа поднима́ть رفع ;
ра́фад отка́зывать, отка́зываться رفض ;
ра́фд отка́з رفض ;
рашша́ш разбры́згиватель, форсу́нка, автома́т, пулеме́т رشاش ;
рах уходи́ть, уезжа́ть, ходи́ть, отбы́ть, он ушел, уехал, о́тбыл راح ;
- ра́хлю йис’а́лю а́нна- он поше́л к нему́ и спра́вился о нас راح له يساله عنا ;
- ра́хат она́ уе́хала, ушла́, отбыла́, (о челове́ке, живо́тных, тра́нспорте) راحت ;
ра́ха - поко́й, тишина́, о́тдых راحة;
- бира́ха! - споко́йно! براحة ;
- бира́хту! как ему́ уго́дно! براحته ;
Ра́уф - Ра́уф (и.с.) رؤوف ;
ргиф лепёшка (хле́ба) رغيف ;
ригль нога́ رجل;
- ри́гли биюга́ни шуве́йя мин имбарах - моя нога́ немно́жко боли́т со вчера́шнего дня رجلى بيوجعنى شوية من امبارح ;
римш ресни́ца رمش ; *мн.*
руму́ш رموش ;
ри́нгля селёдка رنجلة ;
риса́ля запи́ска رسالة ;
рих ве́тер ريح ;
ри́ха арома́т, духи́ ريحة ;
ри́хля рейс, поездка, экску́рсия رحلة ;

рия́да спорт رياضة ;
-алья́б рияды́я спорти́вные игры́ العاب رياضية ;
рия́ды спортсмен رياضى ;
роба́т, рыба́т шнурки́; бинт, перевя́зка رباط ;
розз рис, плов روز ;
ро́кна у́гол ركنة ;
ро́хса права́ (води́тельские) رخصة;
руб че́тверть ربع ;
ру́збиф ро́стбиф روزبيف ;
ру’ба коле́но رقبة ;
Ру́мания Румы́ния رومانيا ;
руса́с каранда́ш رصاص ;
руса́си се́рый (цвет) رصاصى ;
рус ру́сский (национа́льность) روس ;
ру́си ру́сский روسى ;
Ру́сия Росси́я, Русь روسيا ;
ру́тба зва́ние رتبة ;
руфа́я то́нкий رفاية ;
рух душа́, дух روح ;
руше́тта реце́пт رشيتة ;
рхис де́шево, деше́вый رخيص ;

ЗЕЙН (и́ли «ЗА́ун») ز

за́аль серди́ться, обижа́ться на кого́-л., зли́ться на кого́-л زعل ;
зааля́н (мин) серди́тый, серди́т (на) ... زعلان ;
- а́на зааля́н ми́ннак я серди́т на тебя́; я на тебя́ оби́жен انا زعلان منك
- ху́ва зааля́н ми́нха он серди́т на неё, оби́жен на нее́ هو زعلان منها
- та́йиб ма тыза́льщ! ла́дно, не серди́сь!, не обижа́йся! طيب ما تزعلش... ;
заба́ди простоква́ша, кефир, мацо́ни زبادى ;
за́им вождь زعيم ;
зай вро́де; как и; тако́й же, как; как زى ;- инта зай ва́ляди ты как мой сын, ты мне как сын انتا زى ولدى ;

- зай э? как что? ؟زى ايه ;

- зай исса́хха? как здоро́вье? ؟زى الصحة ;

за́йии вро́де меня́ زىّ ;

-махайиб’а́щ и́льля аль-ага́из э́льли за́йии не оста́нется никого́, кро́ме старико́в вро́де меня́ ا ح يبقاش الا العجايز زىّ ;

зайе́на вро́де нас زينا;

за́йма как; наподо́бие زيما ;

за́йма и́нта а́йиз как ты пожела́ешь; как тебе́ хо́чется; как тебе́ уго́дно! زيما انتا عايز ;

зай э́льли вро́де того, кто زى اللى ;

- зай э́льли ба́ляа да́фдаа ассо́бх!- как бу́дто он с утра́ проглоти́л лягу́шку! زى اللى بلع ضفدع الصبح... ;

- зай э́лли и́нта ля́бис ди вро́де́ того́, что ты но́сишь (о пла́тье и т.п.) زى اللى انتا لابس دى ;

зай а́индак - как у тебя زى عندك ;

за́йяк? - как ты? ؟زيك ;

за́йя ба́аду всё равно́!; как тебе́ бу́дет уго́дно! ... زى بعضه ;

за́лат гра́вий زلط ;

зара́р кно́пка, пу́говица زرار ;

зами́ль друг زميل ;

зами́ли а́на мой друг زميلى انا;

зами́ляк и́нта твой друг زميلك انتا ;

зама́н вре́мя زمان ;

- мин зама́н давны́м-давно́, давно́ من زمان ;

- ма шуфта́кщи мин зама́н! я тебя́ давно́ не виде́л! ما شفتكش من زمان ... ;

за́ввад заправля́ть (то́пливом); добавля́ть زود ;

захраве́йн 2-я и 3-я су́ры Кора́на زهراوين ;

за́хзах отодвига́ть, отодвига́ться в сто́рону زحزح ;

за́хма «про́бка» (тра́нспортная) زحمة ;

за́хма ха́лыс «битко́м наби́то», «да́вка» (о пассажи́рах на тра́нспорте) زحمة خالص ;

захха́фа теле́жка, като́к (тех.) زحافة ;

зарады́йя плоскогу́бцы زرضية ;

зе́бда ма́сло (сли́вочное) زبدا ;

зира́а се́льское хозя́йство, агра́рный се́ктор زراعة ;

зиха́м толко́тня, да́вка زحام ;

тах ми́нни физзиха́м он смы́лся от меня́ в да́вке طاه منى فى الزحام ;

зия́да дополни́тельно; увеличе́ние, рост زيادة ;

зо́мба пыжеру́бка زومبة ;

зукка́м просту́да, на́сморк زكام ;

- мазку́м просту́женный, простуди́лся مزكوم ;

зухри́йя ва́за زهرية ;

СИН س

са́а час ساعة ;

- ис-са́а кям? - кото́рый час? ؟الساعة كام ;

- саат ма как то́лько, сразу же как ساعة ما ;

- у мин са́ат ма шуфта́ха ваа́тт фильгура́м и как то́лько я уви́дел её́, я в не́е влюбился و من ساعة ما شفتها وقعت فى الغرام

саа́ти часовщи́к سعاتى ;

- саа́ттильба́ща! господи́н паша́!... سيادة الباشا ;

саа́ттак ва́ше превосходи́тельство سيادتك ;

- саа́ттильбе́! господи́н бек! ... سيادة البيه ;

саб оставля́ть, покида́ть ساب ;

- си́бæк ми́нну! оста́вь его́ в поко́е!; отста́нь от него́! سيبك منه... ;

- си́бу! оста́вь его́ в поко́е! سيبه... ;

- си́бку мильхика́я ди! перес-та́ньте об э́том говори́ть!; хва́тит вам занима́ться э́тим! ... سيبكو مالحكاية دى ;

- си́бни ана́м шуве́йя! дай мне поспа́ть немно́го! سيبنى انام شوية... ;
саба́ ска́чки, го́нка سباق
са́баа семь سبعة ;
са́баб причи́на, по́вод سبب ;
сабаи́н семьдесят سبعين ;
саба́ниг саба́них (назва́ние блю́да) سبانغ ;
са́ва води́ть (маши́ну, ино́е тра́нспортное сре́дство) سوق ;
са́ва-са́ва вме́сте سوا سوا ;
сагга́да ковёр سجادة ;
са́ггяль регистри́ровать, запи́сывать سجل ;
са́да просто́й سادة ;
са́йиг ювели́р, ювели́рный магази́н صايغ ;
са́йиль спра́шивает, интересу́ется سايل ;
- ма ха́ддищ са́йиль а́йннак никто́ о тебе́ не спра́шивает; никто́ тобо́й не интересу́ется ما حدش سايل عنك ;

са́кат па́дать, сбива́ть سقط ;
са́кит молчу́, молчи́т ساكت ;
сала́та сала́т سلاطة ;
са́ллям приве́тствовать; передава́ть, вруча́ть что́-то سلم ;
салли́мни а́ля..! переда́й от меня́ привет...! سلمى على... ;
- салли́мни а́ля айя́ль! переда́й от меня́ приве́т де́тям! سلمنى على عيال... ;
- салли́мни а́ля мистр Махму́д! переда́йте от меня́ приве́т г-ну Махму́ду! سلمنى على مستر محمود... ;
саля́ма благополу́чие, здоро́вье; це́лостность سلامة ;
саля́мтак! до́брого здоро́вья, благополу́чия!; выздора́вливаешь! (при обраще́нии к выздора́вливающему больно́му); всего́ тебе́ хоро́шего! سلامتك... ;
би-саля́мят илля́! дай бог здоро́вья!; е́сли бог даст!; дай бог!... بسلامة الله... ;

- ля́мма йи́рга Ро́щди би-саля́мат илля йи́б'а йиги́б иль-филю́с! когда́ Ро́щди, дай бог, верне́тся, то пуска́й принесе́т де́ньги! لما يرجع رشدى بسلامة الله يبقى يجيب الفلوس ;
са́маа слы́шать, слу́шать سمع ;
- и́сма! послу́шай! اسمع... ;
- исма́ни! - послу́шай меня́! اسمعنى... ;
са́мак рыба سمك ;
са́ман ма́сло (по́стное, расти́тельное) سمن ;
са́ман поправля́ться, толсте́ть سمن ;
са́мах разрешать سمح ;
самма́а тру́бка (телефо́нная) سماعة ;
са́на год سنة *мн.* сини́н سنين
санава́т سنوات ;
кям са́на? - ско́лько лет? كام سنة؟ ;
кям синин? – ско́лько лет? كام سنين؟ ;
ха́маст сини́н – пять лет خمسة سنين ;

са́ба сини́н филь-Аттари́н семь лет в Аттарине سبعة سنين فى العطارين ;
фи са́на ди - в э́том году́ فى سنة دى ;
фисса́на э́льли фа́тит в про́шлом году́ فى السنة اللى فاتت ;
фисса́на э́льли га́йя в бу́дущем году, в наступа́ющем году́ فى السنة اللى جاية ;
са́ндаль санда́лии سندال ;
саради́б – катако́мбы سراديب ;
са́ндвич бутербро́д, сэ́ндвич سندويتس;
сари́йя ро́та, батаре́я سرية ;
сари́р крова́ть سرير ;
сафи́на кора́бль, парохо́д سفينة ;
са́хаб тяну́ть سحب ;
- араби́йя ма йисха́бщи куве́йс – маши́на тя́нет пло́хо عربية مايسحبش كويس ;
са́хиль бе́рег, побере́жье ساحل ;
сахль легко́ سهل ;
са́хна выраже́ние лица́ سحنة ;

сахра́н неспа́вший سهران ;
- кунт сахра́н я не спал всю ночь, бдел كنت سهران ;
сахха́на нагреватель (воды́) سخانة;
семоли́на ма́нная каша́ سيمولينا ;
се́рвис фарфо́р سرفيس ;
сиби́рто а́бъяд алкого́ль, «уайт спи́рит (техраство́р)» سبيرتو ابيض ;
сибте́мбр сентя́брь سبتمبر ;
сига́ра сигаре́та سجارة ;
сиги́льля журна́л регистра́ции, учёта سجلة ;
си́кка путь, доро́га سكة ;
- фи си́кка! сейча́с бу́дет! сейча́с привезу́т! сейча́с принесу́т! (*букв*. «в пути́») ... فى سكة ;
сикки́на нож سكينة ;
сили́ндр цили́ндр سليندر ;
сильк про́вод سلك ;
си́льлим ле́стница سلم ;
си́льсиль поря́док, цепь سلسل ;

силя́х ору́жие, род войск سلاح ;
сими́н жи́рный, ту́чный, то́лстый سمين ;
си́нема кино́, кинокарти́на سينما ;
синн зуб سن
синна́ра у́дочка سنارة ;
сирва́ль брю́ки, шта́ны سروال ;
ситт жена́; госпожа́, сеньо́ра ست;
- я ситт Мо́на, ха́саль э́? что произошло, госпожа́ Мо́на? يا ست مونا، حصل ايه؟ ;
ситт, си́тта шесть ست، ستة ;
- ситт шуху́р шесть ме́сяцев ست شهور ;
ситти́н шестьдесят ستين ;
сифи́нга гу́бка سفينجة ;
сиха́б облака́ سحاب ;
сия́да «господи́н» سيادة - в фо́рме обраще́ния: сия́ттак - Ва́ше благоро́дие! ...سيادتك ;
сия́тто Его́ благоро́дие! سيادته ;
сия́са поли́тика سياسة ;

сого́’ колбаса́ سجق ;
сонтия́н бюстга́льтер سونتيان ;
со́хна горя́чий, горя́чее, горячо́ سخنى ;
айн со́хна горя́чий исто́чник (воды́) عين سخنى (а та́кже одноименное назва́ние терри-тории лече́бного горя́чего минера́льного исто́чника «Айн Со́хна», находя́щегося у се́вер-ного райо́на Суэ́цкого зали́ва);
стебн "запа́ска" (колесо́ запас-но́е) ستبن ;
стобр ве́тошь, тря́пка ستوبر ;
стонг готова́льня ستونج ;
суа́ль вопро́с سؤال ;

сува́ шофе́р, води́тель, машини́ст (по́езда) سواق ;
су́кар са́хар سكر ;
су́лта власть سلطة ;
су́нки штык سنكى ;
су́раа темп, ско́рость, быстрота́ سرعة ;
- би-су́раа! скоре́е! быстре́й! ...بسرعة ;
су́фра столо́вая سفرة ;
суста пружина, "мо́лния"(для оде́жды, о́буви, су́мок и т.п.) سوستة ;
су́льфа креди́т سلفة ;

ШИН ش

ша́ар во́лосы شعر ;
шабару́к ши́ло شباروك ;
шави́ш серж́ант شويش ;
шайя́ль носи́льщик شيال ;
шамма́м дыня "колхо́зница" شمام ;
шамси́йя зо́нтик شمسية ;

ша́нта чемода́н, портфе́ль شنطة ;
шар’ восто́к شرق ;
ша́риа у́лица شارع ;
шахр ме́сяц شهر ;
ши́бшиб дома́шники, шле́панцы شبشب ;
ши́линг 5 пиа́стров شلنج ;

Шо́бра - Шо́бра (райо́н Каи́ра) شبرا ;
шо́ка ви́лка شوكة ;
шоколя́та шокола́д شكولاطة ;
шо́рба суп شربة ; шо́рба фасо́лия фасо́левый суп شربة فاصولية ;
шо́рба худа́р зеле́ный суп شربة خضار ;
шо́рта поли́ция شرطة ;
шуве́йя немно́го شوية ;
шуюоы́йя коммуни́зм شيوعية ;
щ́ааб наро́д شعب ;
щ́ааби наро́дный شعبى ;
щавща́ра поме́хи (*тех.*) شوشرة ;
ща́галь рабо́тать شغل ;
- и́нта бтищта́галь фен дильва́ти? где ты рабо́таешь сейча́с? انتا بتشتغل فين دلوقت؟ ;
ща́ггаль заводи́ть (двига-тель) شغال ;
- ща́ггиль! заводи́! ...شغل ;
- щагга́ль я рабо́таю, ты рабо́таешь, он рабо́тает شغال ;
-мыщ щагга́ль я не рабо́таю, ты не рабо́таешь, он не рабо́тает مش شغال ;
-хи́йя щагга́ля иннаха́рда она́, они́ (наприме́р, магази́ны) рабо́тают сего́дня هى شغالة النهاردا ;
ща́до "тень" космети́ческая شادو ;
щай биль-ля́бан чай с моло-ко́м شاى باللبن ;
шайта́н шайта́н, сатана́ شيطان ;
шаку́щ молото́к شكوش ;
ща́кяр благодари́ть شكر ;
щаль уноси́ть, носи́ть شال ;
-ща́иль маа́ он но́сит с собой شايل معاه ;
- ща́иль ит-тапа́нга маа́ алату́ль пистоле́т всегда́ при нем شايل الطبنجة معاه على طول ;
-щиль! убери́! вы́неси! ...شيل ;
- щи́лю! вы́несите его́!...شيله ;
щаля́ля водопа́д شلالة ;
ща́мбо шампу́нь شامبو ;
щамма́а ве́шалка شماعة ;
щари́та полоса́; пле́нка, ле́нта شريطة ;

щарр зло شر ;
- кяфа́ алла́ ащ-ща́рр! Бо́же упаси от зла (лука́вого)! كفى الله الشر... ;
щафа́иф гу́бы شفايف ;
ща́ща экра́н شاشة ;
щёгль рабо́та, труд شغل ;
- и́нта бтишта́галь мин э́мта? ты рабо́таешь с ка́кого вре́мени? انتا بتشتغل من امتا؟ ;
щейх шейх, ста́рший شيخ ;
ще́лта сиденье (автомоби́ля и т.п.) شلطة ;
щима́ль се́вер; ле́вый شمال ;
- а́ля-щ-щима́ль нале́во, вле́во على الشمال ;
- мин ищ-щима́ль сле́ва, с ле́вой стороны́ من الشمال ;
щира поку́пка, заку́пка, приобрете́ние شراء ;
щи́риб пить; кури́ть شرب ;
- ти́щраб сига́ра? хо́чешь кури́ть?; бу́дешь кури́ть? تشرب سجارة؟ ;
- ма ашра́бщ не курю́ ما اشربش ;
ща́там руга́ться شتم ;
- йишти́мяк он тебя́ руга́ет, он руга́ется на тебя́ يشتمك ;
шти́ма ру́гань شتيمة ;
щубба́к окно́ شباك *мн.* шабаби́к شبابيك ;
шуве́йя немно́го شوية ;
- кя́ма́н шуве́йя немно́го по́зже كمان شوية ;
- шуве́йя зыгайя́ря чу́точку شوية صغيرة ;
шукр благода́рность شكر ;
- а́льфи шукр! премно́го благода́рен! (*букв.*: «ты́сячу спаси́бо!») الف شكر... ;
щукра́н! спаси́бо! شكرا ;
щя́'а кварти́ра شقة ;
щяб молодо́й شاب ;
щяба́б молоде́жь شباب ;
щядд крепле́ние, натяже́ние; крепи́ть, натя́гивать, затя́гивать, тяну́ть شد ;
щяй чай شاى ;
щя́ми ша́ми (бе́лая лепёшка) شامى ;
щямм ню́хать شم ;

щямс со́лнце شمس ;
наддара́т шамси́йя противосол-нечные о́чки نظارات شمسية ;
щя́наб усы́ شنب ;
щя́рика компа́ния, фи́рма,
ТОО, ООО شركة ;
щяф ви́деть, смотре́ть شاف ;
щяхсы́йя ли́чность شخصية ;
щяхсы́йян ли́чно شخصيا ;

САД ص

са́а прохлади́тельный, холо́дный صقعة ;
- ха́га са́а прохлади́тельный напи́ток حاجة صقعة ;
са́аб тру́дный, сло́жный, тяже́лый, тру́дно صعب ;
саа́н холо́дный صقعان ;
саббу́ра доска́ (учёбная) صابورة ;
сабр терпе́ние صبر ;
- а́на мали́щ сабр а́ля аль-хага́т ди - я не могу́ терпе́ть та́кие ве́щи
انا ماليش صبر عل الحاجات دى ;
сабу́н мы́ло صابون ;
са́ввар фотографи́ровать صور ;
саг пиа́стр; майо́р (кли́чка в а́рмии) صاغ ;
сада́а дру́жба صداقة ;
садда́’ни! пове́рь мне! ..صدقني ;
са́дар издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть в свет صدر ;
Са́ид - Ве́рхний Еги́пет ، صعيد الصعيد ;
саи́ди жи́тель, уроже́нец Ве́рхнего Еги́пта صعيدى ;
сайдали́йя апте́ка صيدلية ;
са́йим постя́щийся صايم ;
сала́ба сто́йкость صلابة ;
са́лах ремонти́ровать, реформи́ровать; подходи́ть, устра́ивать صلح ;
са́ллах дильва́ти! отремонти́руй сейча́с! ...صلّح دلوقت ;
са́лих го́дно до, го́ден до

(на́дпись на упа́ковках лека́рств) صالح ;
са́лла моли́ться صلى ;
- рах йиса́лли он поше́л моли́ться راح يصلى ;
- ару́х аса́лли я пойду́ помолю́сь, я поше́л моли́ться اروح اصلى ;
са́лса со́ус, подли́вка صلصة ;
саля́ моли́тва صلاة ;
са́ммам полага́ть, ду́мать, счита́ть صمم ;
сани́йя, сани́а подно́с صينية ;
са́ннат подслу́шивать صنت ;
са́ррах заявля́ть صرح ;
сах ве́рно, пра́вильно; пра́вый صاح ;
- ху́ва сах он прав هو صاح ;
сах ва́льля га́лат? пра́вильно и́ли нет? صاح والا غلط ؟ ;
са́ха просыпа́ться صحى ;
саха́фа пре́сса صحافة ;
са́хи неспя́щий صاحى ;
а́на са́хи я не сплю, я встал انا صاحى ; ху́ва са́хи он не спит, он встал هو صاحى ;
са́хиб друг, хозя́ин صاحب ;
сахи́фа газе́та; кани́стра صحيفة ;
сахра́ви пусты́нный صحراوى ;
са́хха буди́ть صحى ;
са́хха здоро́вье صحة ;
- зай ис-са́хха? как здоро́вье? زى الصحة ؟ ;
собх у́тро صبح ;
соль старши́на صول ;
со́рра пу́ма; лев صرة ;
суба́б кла́пан, кла́паны صباب ;
суга́йяр, сыга́йяр, зыга́йяр - ма́ленький, небольшо́й صغير ;
- и́нта ле́сса сыга́йяр ты ещё ма́ленький! ... انتا لسا صغير ;
суда́а головна́я боль صداع ;
сунду́’ сунду́к, я́щик, ку́зов صندوق ;
су́ра о́браз, карти́на, ко́пия صورة ;
- ахо́тту фиссу́ра я поста́влю его́ в изве́стность احطه فى الصورة ;

суу́д вход (в автобус, трамвай, поезд и т.п).; подъем наве́рх صعود;
суф шерсть صوف ;
сухуфи журнали́ст صحوفى ;
сыдр грудь صدر;
сына́а промы́шленность; про́мысел صناعة;

сы́ни фарфо́р صينى;
сырма́ха уте́хи صرمحة ;
сыф ле́то صيف;
сыхъюни́йя сиони́зм صحيونية;
сыя́м пост (религ.) صيام;
сыяна техуход صيانة;

ДАД ض

да‘а теря́ть, потеря́ться ضاع;
ма тыдайяха́ш! не потеря́й ее! ما تضياهاش...
да́бит офице́р ضابط *мн.* дубба́т ضباط;
да́бит аль-маба́хис - сотру́дник уголо́вного ро́зыска ضابط المباحث;
даи́ф сла́бый ضعيف;
дами́р со́весть ضمير;
дамм присоединя́ть, присоединя́ться; аннекси́ровать ضم;
да́раб ударя́ть, бить ضرب;
дарб баад дра́ка ضرب بعض;
дарб умноже́ние ضرب;

да́рба уда́р ضربة;
дару́ра необходи́мость ضرورة;
да́хак смея́ться ضحك;
диба́б му́хи ضباب;
до’ свет ضوء;
- а́хыр до’ - на исхо́де дня اخر ضوء;
дыд про’тив ضد;
дыма́да перевя́зка ضمادة;
дыф гость ضيف;
за́бат регули́ровать (тех.) ضبط;
забт регулиро́вка (тех.) ضبط;
- биззабт то́чно, ве́рно, вот и́менно! بالضبط...;

ТА ط

таи́йя фура́жка, ке́пка طاقية;
таами́йя – «таами́я» (назва́ние еды́ зеле́ного цве́та из дробле́ных бобо́в, отва́ренных в ма́сле с припра́вами - луко́м, мя́той, петру́шкой и чесноко́м) طعمية;
та’м экипа́ж, расче́т (ору́дия), компле́кт (дета́лей) طقم;
таату́а пе́пельница طقطقة;
таб хорошо́, ла́дно (сокраще́ние «та́йиб طيب ») طب;
та́ба’а класс (социа́льный) طبقة;
та́ба’ат умма́ль рабо́чий класс طبقة عمال;
та́баан конечно طبعا;
таба́нга пистоле́т طبنجة;
табаши́р мел طباشير;
та́бба высота́ (воен.); про́бка, затыч-
ка طبة;
табба́х по́вар طباخ;
табу́р о́чередь, шере́нга طابور;

та́вва́ль продлева́ть طول;
- тавви́ль ба́ляк! потерпи́! طول بالك...;
- тавви́ль ба́ляк кя́ма́н ёме́йн! потерпи́ ещё́ па́ру дней! طول بالك كمان يومين...;
таира самоле́т طايرة;
та́ира наффа́са реакти́вный самоле́т طايرة نفاثة;
та́йиб хоро́ший, хорошо́ طيب;
- ку́лли са́на у и́нта та́йиб! С но́вым го́дом! (в ед. ч.) كل سنة و انتا طيب...;
- ку́лли са́на у и́нту таййиби́н! С но́вым го́дом! (во мн. ч.) كل سنة و انتو طيبين...;
тайя́р лётчик طيار;
та́лаб проси́ть, тре́бовать طلب;
та́ллаа выводи́ть из, вытаскивать, вы́тащить из...; де́лать (ко́пию) طلع;
- та́лла сурате́йн! сде́лай две ко́пии! طلع صورتين...;

таллат мин гиби я вытащил из своего кармана طلعت من جيبى ;
таматым томаты طماطم ;
танбаль лентяй, лодырь طنبل ;
тарабеза стол طرابيزة ;
тарах вычитать طرح ;
тарх вычитание طرح ;
тари' путь, дорога طريق ;
тари'а способ, метод طريقة ;
тафа тушить طفى ;
итфи! потуши! ...اطفى ;
таффая пепельница طفاية ;
тахина – «тахина» (популярная закуска "кунжутовая паста, паштет») طحينة ;
таштъ, тыштъ таз, тазик (для убитой птицы, умывания) طشت ;
тулумба насос, помпа طلمبة ;
тыла идти, уходить, уезжать; оказываться طلع ;
хувва тали мин даврийя имбарах – он возвращается с дежурства вчера
هو طالع من دورية امبارح ;
- тылаа энно оказалось, что... ...طلع انه ;
- итлаа барра! вон! пошел прочь! ...اطلع برا ;
тыр птица *мн.* туюр طير ;
туль всё время, всегда; длина, высота, рост طول ;
- инту туль омроку мащиин бильусуль вы всю свою жизнь следуете закону
انتو طول عمركو ماشيين بالاصول
- туль омрак инта айиш ливахдак! ты всю свою жизнь живешь только для себя! عمرك طول انتا عايش لوحدك... ;
тхин толстый طخين ;

ЗА ظ

забат арестовать, задержать, схватить кого-л. ظبط ;
- забатнах мы его арестовали, схватили ظبطناه ;
- забату они арестовали, схватили его ظبطوه ;
далам темнота ظلام ;
далма темнота, мрак ظلمة ;
дахр спина ظهر ;
- аляддахр - на спине على الظهر ;
- дахри моя спина ظهرى ;
- дахри таабана моя спина устала ظهرى طعبانة ;
дохр день, полдень ظهر ;
- баад ид-дохр после обеда بعد الظهر ;
дуфр ноготь ظفر ;

АЙН ع

али высоко عالى ;
- фо' фиссама али высоко в поднебесье فوق في السماء عالى;
- амаиль иннас ильашрар деяния злых людей عمايل الناس الاشرار;
- валла, я ахи, ма ана ариф? ей-богу, брат мой, откуда мне знать! ...والله يا اخى ما انا عارف;
авиз я хочу, мне хочется, мне надо عاوز;
ана авиз миннак гине вахид ты должен мне один фунт انا عاوز منك جينه واحد;
агаб нравится, поражаться عجب;
- агбак? понравился тебе? عجبك؟;
- агабетак понравилась,

понра́вились тебе́ (ве́щи, собы́тия, де́йствия, разгово́ры, достопримеча́тельности и т.п.) ؟عجبتك;

а́галь торопи́ть, спеши́ть عجل;

- би-а́галя, биль-а́галя поспе́шно, второпя́х, на ско́рую ру́ку بعجلة ، بالعجلة ;

а́галя велосипе́д; колесо́; спе́шка, поспе́шность عجلة;

агу́з ста́рый عجوز;

а́дда переходи́ть عدى;

- а́на адде́йтситти́н мне уже́ перевали́ло за шестьдесят лет انا عديت ستين ;

а́даля му́скул عضلة;

а́даса объекти́в عدسة;

а́ди просто́й, обыкнове́нный, норма́льный; обы́чное де́ло عادى;

аду́ проти́вник, враг عدو;

а́ид возвраща́ющийся عايد;

- а́ид э́мта? когда́ верне́шься? когда́ возвраща́ешься? عايد امتا؟;

а́из он хоче́т; ему́ на́до ... عايز;

а́иза она́ хо́чет, ей на́до... عايزة;

аизи́н мы хоти́м, нам на́до; вы хоти́те, вам на́до; они хотя́т, им на́до...عايزين;

а́иля семья́ عايلة;

а́йиль ребе́нок, дитя́ عيل ;

- ху́вва а́йиль маяра́фщи ха́га – он – ма́ленький и ничего́ не понима́ет
هو عيل مايعرفش حاجة ;

айн 1) глаз 2) исто́чник воды́ عين;

айн со́хна горя́чий исто́чник عين سخنى;

айя́ль де́ти, семья́ عيال ;

а́ля на, в على;

аля́г табле́тка, лека́рство علاج;

а́лям мир, вселе́нная عالم;

- иль-а́лям ку́льлё - весь мир العالم كله;

аля́ма знак, отме́тка علامة;

алящя́н, аша́н для; для того́, что́бы; ра́ди على شان، عشان;

аша́н э́? для чего́?; на что́? عشان ايه؟;

ам 1) год 2) о́бщий, генера́льный, гла́вный 3) госуда́рственный, обще́ст-венный عام;

ама́иль дея́ния عمايل;

а́маль труд, рабо́та; рабо́тать, труди́ться? он работал عمل ;

а́мали практи́чески عملى ;

а́миль рабо́чий, опера́тор عامل ;

а́наб виногра́д عنب;

а́раб ара́бы عرب ;

а́раби ара́бский عربى ;

араби́йя автомаши́на عربية ;

а́раф знать, признава́ть عرف ;

ард ширина́ عرض ;

а́риф я зна́ю ; он зна́ет; зна́ющий عارف ;

- а́риф билля́ - ве́рующий в Алла́ха عارف بالله ;

- мыщ а́риф а́амиль э́? не зна́ю, что мне де́лать? مش عارف اعمل ايه؟ ;

а́рифа она́ зна́ет عارفة ;

арифи́н мы зна́ем, вы зна́ете, они́ зна́ют عارفين ;

и́нту арифи́н изза́й вы зна́ете, как انتو عارفين ازاى ;

- и́хна арифи́ну куве́йс мы его́ хорошо́ зна́ем احنا عارفينه كويس ;

ару́са ку́кла, неве́ста عروسة;

а́саль мёд عسل ;

аскя́ри солда́т, вое́нный عسكرى ;

атс чечеви́ца عدس ;

атша́н жа́ждущий عطشان ;

аш жить, прожива́ть عاش ;

а́ша у́жин عشاء ;

а́ша у́жинать عشا ;

- тааше́йт я, ты по́ужинал تعشيت ;

а́шара де́сять عشرة;

ашри́н два́дцать عشرين;

о'да ожере́лье عقدة ;

о́мля валю́та, де́ньги عملة ;

о́мля са́аба тве́рдая валю́та عملة صعبة ;

у́да возвраще́ние, возвра́т, "наза́д" عودة;

удва́н агре́ссия عدوان ;

унва́н а́дрес عنوان ;

ыб позо́р, позо́рно عيب ;

ы́дда компле́кт инструме́нтов عدة ;

ы́льба коро́бка, па́чка علبة ;

ыма́ра зда́ние, особня́к عمارة ;
а́зиб холостя́к عازب ;
а́зба холоста́я عازبة ;
а́лим учё́ный عالم ;
аи́нд, анд у, о́коло, ря́дом عند ;
ма аинду́ш у него́ нет ماعندوش ;
мин аи́нд ты́ра хы́льва че́рез (ми́мо) пресново́дный ары́к (кана́л) من عند ترعة حلوى ;
а́нбар склад, сара́й عنبر ;
а́таль лома́ться, выходи́ть из стро́я عطل ;
атля́н полома́нный, полома́лась, «полете́л, полете́ла, полете́ло» عطلان ;
афщ у́тварь, скарб, ве́щи, бага́ж عفش ;
алья́фщ йитба́а скарб продаёт-ся العفش يتباع ;
ыщ хлеб عيش ;
ы́ща жизнь عيشة ;
- альы́ща ва́хида! жизнь даётся оди́н раз!; жизнь – одна́! العيشة واحدة ;
ыя́р про́ба عيار ;

ыя́т плач عياط ;
аль-ыя́т ма минну́щ фа́йда! слеза́ми - не помо́жешь!; кака́я по́льза пла́кать? العياط مامنوش فايدة... ;
ма тыайя́тщи! не плачь! (при обраще́нии к мужчи́не) ما تعيطش...;
- ма тыайяти́щ! не плачь! (при обраще́нии к же́нщине) ما تعيطيش... ;
омр жизнь, во́зраст عمر ;
- мин о́мри куллю за всю мою́ жизнь من عمري كله ;
о́мрак кям са́на? ско́лько тебе́ лет? عمرك كام سنة؟ ;
амали́йя опера́ция, проце́сс عملية ;
а́лян объявля́ть علن ;
о́та помидо́ры عوطة ;
анкабу́т паук عنكبوت ;
арья́н го́лый عريان ;
айя́н больно́й عيان ;
- а́на, и́нта, ху́вва айя́н я, ты, он бо́лен انا، انتا، هو عيان ;
айя́на больна́я, больна́ عيانة ;

- хи́йя айя́на она́ больна́ هى عيانة ;
а́йиш живу́щий, прожива́ющий عايش - и́нта а́йиш лива́хдак хе́на? ты прожива́ешь оди́н тут? انتا عايش لوحدك هنا؟ ;
- ханаи́щ изза́й? ка́к же мы жи́ть-то бу́дем, а? ح نعيش ازاى؟ ;
айиши́н живу́щие, прожива́ющие عايشين;
эйн глаз عين ;
а́ля э́йни есть, слу́шаюсь!;

испо́лнить с гото́в испо́лнить!... على عينى ;
аля ыне́йя! слу́шаюсь! гото́в удово́льствием!... على عيناى ;
я э́йни! есть!... يا عينى ;
ыне́йн глаза́ عنين ;
у́тла 1) поло́мка 2) выходио́й 3) просто́й (на рабо́те) عطلة;
уш гнездо́ عش ;
уш зуги́йя супру́жеское гнездо́ عش زوجية ;
ую́н яи́шница «глазу́нья» عيون;
яа́дду прохо́дят ми́мо يعدو ;

ГАЙН غ

гавва́са подло́дка غواصة;
га́да обе́д غداء ،غدا;
га́да обе́дать غدا;
гадба́н не́рвный, разозли́вшийся غضبان;
газа́ль газе́ль غزال;
га́иб отсу́тствует, непрису́тствует غايب;

гайю́р ревни́вый غيور;
гайю́ра ревни́вая غيورة;
га́йяр заменя́ть, меня́ть غير;
га́лак закрыва́ть غلق;
га́лат оши́бка غلط ;
га́лат! непра́вда! неве́рно! غلط... ;

га́ли дорого́й, до́рого (о цене) غالى ;
галта́н не пра́в, ошиба́ется, ошиба́ешься, виноват غلطان ;
- ассува́ галта́н! винова́т води́тель! ...السواق غلطان ;
га́нна петь غنى ;
га́нни! спой! ...غنى ;
га́рак тону́ть غرق ;
гарб за́пад غرب ;
гаргáра полоска́ние غرغرة ;
гари́б стра́нный, стра́нно غريب ;
гаси́ль сти́рка, мо́йка غسيل ;
гейр ино́й, друго́й, кро́ме, лишь غير ;
- ашри́н дуля́р валя́ ге́йру два́дцать до́лларов ро́вно عشرين دولار ولا غيره ;
- мафады́льщи гейр изазте́йн иль-итне́йн ба́с оста́лось лишь две буты́лки مافاضلش غير ازازتين الاتنين ;
гуве́йша брасле́т, бу́сы غويشـــة ;

гу́дад же́лезы غدد ;
гура́б воро́на غراب ;
гура́м любо́вь غرام ;
- ху́вва ва́а фи гура́м бит зай иль-а́мар он полюби́л деви́цу, подо́бную луне́ هو وقع فى غرام بت زى القمر ;
гура́ма любо́вь غرامة ;
гуру́б захо́д (со́лнца) غروب ;
гыраз застрева́ть в песка́х غرز ;
-даббаба́т гы́ризит та́нки застря́ли (забуксова́ли) в песка́х دبابات غرزت ;
- арабийя гы́ризит маши́на застря́ла (буксова́ла) в песку́ عربية غرزت ;
гыя́б отсу́тствие غياب ;
гыя́р замена غيار ; запча́сти ыта альгыя́р قطع الغيار ;
игра́ собла́зн اغراء ;
играа́т собла́зны اغراءات ;

фа́ас моты́га فاس ;
фава́ких фру́кты فواكه ;
фа́дда серебро́ فضة ;
фа́ддаль предпочи́тать فضل ;
фа́ды свобо́дно, свобо́дный (о ме́сте и о себе́) فاضى ;
фа́дыль остава́ться فاضل ;
фа́дыль а́дди э́? - ско́лько остаётся? فاضل ادى ايه؟ ;
фа́дыль кям? ско́лько оста́лось, ско́лько остае́тся? فاضل كام؟ ;
мафады́льщи гейр ха́га ва́хда бас остаётся лишь оди́н воп-ро́с; оста́лось лишь одно́ де́ло; оста́лась то́лько одна́ пробле́ма مافاضلش غير حاجة واحدة بس ;
мафады́льщ не оста́лось (чего-то) مافاضلش ;
фа́ида, фа́йда по́льза, вы́года فايدة ; фаида́ту э́? кака́я от него́ по́льза? како́й толк от него́? فايدته ايه؟ ;

- мафи́щ фа́йда! бесполе́зно!... مفيش فايدة ;
- файде́то э́? кака́я от него́ по́льза? ; како́й от него́ толк? فايدته ايه؟ ;
ма минну́ш фа́йда! от него́ по́льзы никако́й! ...ما منوش فايدة ;
файя́х души́стый فياخ ;
фæк че́люсть فك ;
фа́кка 1) разме́нивать (де́ньги) 2) откру́чивать (га́йки, болты́ и т. п.
3) разобра́ть, разбира́ть на ча́сти (мото́р, у́зел, прибор и т. п.) 4) раскрыва́ть (та́йны, секре́ты) فك ;
- факк талями́с раскрыва́ть та́йны فك تلاميس ;
факк! разменя́й (де́ньги)! ..فك ;
фа́кка ме́лочь, разме́н, сда́ча (о де́ньгах) فكة ;
фа́кир я по́мню, ты по́мнишь, он по́мнит فـــاكر ;

и́нта фа́кир ты по́мнишь? انتا فاكر؟ ;
фа́ккяр напомина́ть فكّر ;
факки́рни! напо́мни мне! فكّرنى ;
ифта́кяр вспомина́ть, он вспо́мнил افتكر ;
ифтакя́рт я вспо́мнил, я вспо́мнила, ты вспо́мнил, ты вспо́мнила افتكرت ;
факс факс فاكس ;
фа́кяр ду́мать, мы́слить, име́ть мне́ние فكر ;
фала́нша фла́нец (тех.) فلانشة ;
Фаласты́н Палести́на فلسطين ;
фаллях крестья́нин فلاح ;
фалла́я гребешок (деревя́нный) فلاية ;
фане́лля ма́йка فنيلة ;
фанн иску́сство فن ;
фанн гави́т большо́е иску́сство فن غويط ;
фанна́н арти́ст فنان ;
фанна́на арти́стка فنانة ;
фанта́зья фанта́зия فانتزيا ;
фану́с фона́рь فانوس ;
фар мышь فار *мн.* фира́н мыши فيران ;

фара́виля клубни́ка فراولة ;
фа́раг смотре́ть, наблюда́ть, глазе́ть فرج ;
фа́рад навя́зывать, вводи́ть, наложи́ть (запре́т, са́нкции и т.п.) فرض ;
фа́раш мебли́ровать فرش ; шаа́
мафру́ша мебли́рованная кварти́ра شقة مفروشة ;
фарма́ля то́рмоз فرملة ;
фа́рха ку́рица, цыпля́та (блю́до) فرخة ;
фарха́н ра́достный فرحان ;
- а́на фарха́н я рад انا فرحان ;
- ху́вва фарха́н он рад هو فرحان ;
- хи́йя фарха́на она́ ра́да هى فرحانة ;
- и́хна, и́нту, хом фархани́н мы, вы, они́ ра́ды احنا، انتو، هم فرحانين ;
фасо́лия фасо́ль فصولية ;
фа́сса изуча́ть дета́льно فص ;
фа́ссаль крои́ть (ткань) فصل ;
фасфу́са волды́рь, прыщ فسفوسة ;

фат проходи́ть فات ;
- йифу́т прохо́дит ми́мо, ря́дом يفوت ; - фа́ит проходя́щий, уходя́щий فايت ;
- э́льли фат проше́дший, про́шлый اللى فات ;
-фи асса́на э́льли фа́тит в про́шлом году́ فى السنة اللى فاتت ;
- мин шахре́йн фа́ту два ме́сяца тому́ наза́д من شهرين فاتو;
фа́тах открыва́ть; освобож-да́ть; включа́ть فتح ;
- и́фтах! включи́! (свет); откро́й! (дверь, шкаф, окно́, чемода́н, су́мку, бага́ж и т.п.) افتح... ;
фа́тля ни́тки, нить فتلة ;
фатт кроши́ться فتّ ;
фатта́ха открыва́лка, што́пор فتاحة ;
фа́ттащ инспекти́ровать, проверя́ть فتش ;
фату́ра счёт, инво́йс فاتورة ;
фа́тыр не соблюда́ющий поста́ فاطر ;
фа́хам понима́ть, знать فهم ;

фа́хар горди́ться فخر ;
фа́хас проверя́ть, осма́тривать, изуча́ть فحص ;
фа́хим понима́ющий فاهم ;
фахр го́рдость فخر ;
фахс прове́рка, медосмо́тр فحص ;
фатх развёртывание войск فتح ;
фебра́ир февра́ль فبراير ;
фен где, куда́ فين ;
- и́ля, а́ля фен? куда́? الى، على فين؟ ;
фен? где? فين؟ ;
-мин фен? отку́да? من فين؟ ;
фе́нак? где ты? فينك؟ ;
фе́но? где он? فينه؟ ;
фи есть, быть в нали́чии, име́ться فيه ;
фи люка́нда есть гости́ница فيه لوكندا ;
- мафха́щ там нет مافيهاش ;
фи *предло́г* в, внутри́ فى ;
фикр мысль, иде́я فكر ;
фи́ллер щуп (тех.) فلر ;
филль про́бка فل ;
фи́лля ви́лла فيلا ;

филь слон فيل ;
фильм кинофи́льм, фотоплёнка فلم ;
фи́льфиль пе́рец فلفل ;
филю́ка ло́дка فلوكة ;
филю́с де́ньги فلوس ;
финга́н ча́шка فنجان ;
фира́х ку́рица (мн.ч.) فراخ ;
фира́ш посте́ль فراش ;
- йи́льзим иль-фира́ш соблюда́ть посте́льный режи́м (при боле́зни) يلزم الفراش ;
фи́ша розе́тка (электри́ческая) فيشة ;
фог полк فوج ;
фоздо́’ фиста́шки فزدوق ;
форн пе́чка فرن ;
фуль бобы́ فول ;
фуль жасми́н فول ;
- сабах иль-фуль! - До́брое у́тро! (в отве́т на «Саба́х иль-хейр!» - До́брое у́тро!) صباح الفول... ;
фуль суда́ни земля́ные солёные оре́хи (к пи́ву) فول سودانى ;
фуля́н не́кто, тако́й-то فلان ;
фуля́на махови́к فلانة ;
фум мундшту́к فم ;
фу́рша ще́тка, кисть, ки́сточка فرشة ;
фуста́н пла́тье فستان ;
фу́сха гуля́ние, о́тдых, прогу́лка فسحة ;
фу́та салфе́тка, полоте́нце فوطة ;
футу́р, фыта́р за́втрак فطور ، فطار ;

КАФ ق

а́бад получа́ть (де́ньги), зараба́тывать; аресто́вывать قبض ;
- ты́’буд кям? - ско́лько ты получа́ешь? تقبض كام؟ ;
- и́за ма у́льтыщ дильва́ти хаа́’буд але́йк е́сли не ска́жешь сейча́с же, то я арес-ту́ю тебя́ اذا ما قلتش دلوقت ح اقبض عليك;
а́дар уме́ть, быть спосо́бным قدر ;
ады́йя де́ло (суде́бное) قضية ;
- аль-ады́йя инша́табат – де́ло прекращено́ القضية انشطبت ;
йи́’дар он мо́жет يقدر ;
- ма йи’да́рш он не смо́жет, не посме́ет مايقدرش ;
- ма ада́рш – я не могу́, не сме́ю ما اقدرش ;
удда́м спе́реди, впере́ди, впере́д اقدام ;
- удда́м иль-люка́нда – пе́ред гости́ницей اقدام اللوكندا ;
удда́мак пе́ред тобо́й اقدامك ;
ы́сса расска́з, исто́рия قصة ;
а́баль встреча́ть, уви́деться قابل ; аби́льту? ты его́ встре́тил? قابلته؟ ; аби́льту ва́лля ма абильту́ш? قابلته و الا قابلتوش؟ ; аби́льту э́мта? قابلته امتا؟ ;
- таа́баль встреча́ть, повстре-ча́ться, уви́деться, встреча́ть-ся,встре́титься تقابل ;
- натаа́баль э́мта? когда́ мы встре́тимся? نتقابل امتا؟ ;
абль до; до того́, как قبل ;
а́бльма пре́жде чем; до того́, как قبل ما ;
а́’филь закры́то اقفل ;
и’филь! закрой!...اقفل ;
ма бйи’фи́льщ не закрывается ما بيقفلش ;
ма бйи’фи́льщи изза́й? как э́то не закрыва́ется? ما بيقفلش ازاى؟ ;
аль, æль сказа́ть; говори́ть, заявля́ть; он сказа́л, он говори́л, заяви́л قال ;
ǽлльляк э́? - что он тебе́ ска-за́л? قاللك ايه؟ ;
ǽлльли э́нно и́нта ви́шшак хы́льва а́вви - он говори́л мне, что у тебя о́чень краси́вое лицо́ قال لى انه انتا وشك حلوى اوى ;
мæ æлли́щ ва́ля ха́га – он мне ничего́ не сказа́л ما قالليش و الا حاجة ; у мин бǽə э́льли ǽльляк ке́да? – кто же тебе тако́е ска-за́л? و مين بقى اللى قال لك كدا؟ ;

æлю́льна ке́да филь-мадра́са - нас так учи́ли в шко́ле قالولنا كدا فى المدرسة;
а́лья цитаде́ль قلعة;
альб (æльб) се́рдце قلب;
- а́льби мое́ се́рдце قلبى;
- а́льбяк твое́ се́рдц قلبك;
- а́льбу его́ се́рдце قلبه;
а́ля' беспоко́иться; волнова́ться; пережива́ть قلق;
матыли́щ! не беспоко́йся! не волну́йся! не пережива́й (те)! ...ماتقلقش;
а́лям ру́чка, каранда́ш, перо́ قلم;
а́лям руса́с просто́й каранда́ш قلم رصاص;
а́лям хы́бри автору́чка قلم حبرى;
а́лям хы́бри гаф ша́риковая ру́чка قلم حبرى جاف;
алля́б крыльча́тка (тех.) قلاب;
а́льляб меша́ть (чай с са́харом и т.п.) قلّب;
а́мар луна́ قمر;
ами́с соро́чка, руба́шка قميص;
амис ном ночна́я руба́шка قميص نوم;
а́ра чита́ть, он прочёл قرا;
аре́йт иль-фа́тиха я, ты прочёл су́ру Кора́на «Открыва́ющую» («фа́теха») قرات الفاتحة;
асд цель قصد;
а́сди я име́ю в виду... قصدى;
аср дворе́ц قصر;
а́фас кле́тка قفص;
афль замо́к قفل;
а́хва ко́фе قهوة;
а́хва биль-ля́бан ко́фе с молоко́м قهوة باللبن;
а́хва са́да че́рный ко́фе, ма́ло са́хара قهوة سادة;
а́хва су́кар хафи́ф полусла́дкий ко́фе قهوة سكر خفيف;
а́хва су́кар мазбу́т сла́дкий ко́фе قهوة سكر مضبوط;
а́ищ реме́нь, ремешо́к قايش;
ади́м ста́рый, дре́вний, да́вний, анти́чный قديم;
гахрама́на гахрама́на (назва́ние блю́да из со́уса с карто́фелем) قهرمانة;
а'ад просиде́ть, про́быть; сади́ться; посади́ть اقعد;

а'а́дт (а'а́тт) кям са́на? ско́лько лет ты про́был, находи́лся (та́м-то и та́м-то)? اقعدت كام سنة؟;
- у́уд! сади́тесь, сади́сь, приса́живайся! ...اقعد;
мин аа́ттак а́ля ще́гли да! кто устро́ил (*букв.* посади́л) тебя́ на эту рабо́ту!
مين قعدك على شغل دا؟;
а́ид сидя́щий قاعد;
- ма и́нта а́ид! посиди́ еще́! ما انتا قاعد...;
атр по́езд قطر;
а́вви, гавви о́чень, си́льно اوى، قوى;
- ктир а́вви - о́чень мно́го كتير اوى
ащща - "сади́ться" (о тка́нях, материа́ле по́сле их сти́рки) قش;
-йит'ыщ он "сади́тся" (об оде́жде по́сле сти́рки) يتقش;
ырш – пиа́стр قرش;
ы́рши саг пиа́стр قرش صاغ;
ысм часть; отделе́ние, полице́йский уча́сток قسم;
ы́шта сли́вки قشطة;
кана́ кана́л قناة; кана́т ас-Сви́с - Суэ́цкий кана́л قناة السويس;
о́льля кувши́н для хране́ния воды́ قلة;
отн хлопок, вата قطن;
отта кошка قطة;
о́хха ка́шель قحة;
уля́йиль ма́ленький; немно́го قليل;
ума́ш материа́л, ткань قماش;
ура́йиб бли́зко, бли́зкий قريب;
уса́д пе́ред чем-л., напро́тив кого́-л., чего́-л. قصاد;
уса́ди напро́тив меня́, пе́редо мной قصادى;
уса́йййяр коро́ткий; ни́зкий (о ро́сте) قصير;

инкэ́тим! заткни́сь! ...انكتم ;
кабаре́ ночно́й клуб كباريه ;
ка́бас схва́тить, задержа́ть кого-либо كبس ;
- каба́сна але́йх а́вваль имба́рах мы схвати́ли его́ позавчера́
كبسنا عليه اول امبارح ;
кабине́ туалет كبينه ;
кабу́ра кра́бы كبورة ;
ка́виар икра́ كاويار ;
кави́ч каучу́к, покры́шка, ши́на كاويتش ;
ка́зину казино́ كازينو ;
ка́мира фотоаппара́т, телека́мера, ви́деокамера كاميرا ;
канти́н магази́н, ларе́к كنتين ;
карава́тта, карафе́тта га́лстук كارويتة ;
караме́лля конфе́ты كارمله ;
карбирате́р карбюра́тор كاربيراتير ;
карбо́н копи́рка كاربون ;
каре́тта осли́нная пово́зка كريته
карикате́р карикату́ра كاريكاتير ;
каркадэ́ напи́ток из лепестко́в щаве́ля кра́сного цве́та كركاديه ;
карра́с блокно́т كراس ;
карт откры́тка, ка́рточка كارت ;
кассеролля кастрю́ля كاسرولة ;
кастале́тта ша́шлык из барани́ны на ре́брышках كستليتة ;
касу́ра поло́мка;
полома́лось!... كسورة ;
кашко́ль блокно́т كشكول ;
ке́бда пе́чень, печёнка (о́рган и блю́до) كبدة ;
ке́да так, таки́м обра́зом, что-нибу́дь тако́е كدا ;
- у мин ба'а э́льли а́льляк ке́да? э́то ж кто тебе́ тако́е сказа́л? و مين بقى اللى قال لك كدا؟ ;
ке́да ва́льля ля? - так и́ли же нет? كدا والا لا؟ ;
- ува́и матыулли́лю кя́льма ке́да ва́лля ке́да! – смотри́, не скажи́ ему́ вдруг что́-нибу́дь тако́е! اوعى ماتقول له كلمة كدا والا كدا... ;
кеф жела́ние, настрое́ние كيف ;
а́ля ке́фак как ты хо́чешь! على كيفك ;
киба́б - шашлы́к, шишкеба́б, кяба́б كباب ;
кибри́т спи́чки, се́ра كبريت ;
килё килогра́мм كيلو ;
кита́б кни́га كتاب ;
китта́н подкла́дка كتان ;
китф плечо́ كتف ;
клакс сигна́л (автомаши́ны и т.п.) كلاكس ;
клот трусы́ كلوت ;
ко́бри мост كوبرى ;
комоди́но ту́мбочка, комо́д كمودينو ;
консе́рто конце́рт كونسيرتو ;
ко́са, ку́са каба́чки́ كوسة ;
костиба́н напе́рсток كوستيبان ;
ко́шари назва́ние блю́да из ри́са и чечеви́цы كشرى ;
крем крем كريم ;
кро́ки схе́ма كروكى ;
кром, кромб капу́ста كرمب ;
крот бо́ста почто́вая откры́тка كروت بوستة ;
ктир мно́го, многочи́сленный كتير ;
ктир а́вви о́чень мно́го كتير اوى ;
кубба́йя стака́н كباية ;
куве́йс хорошо́, ла́дно, хоро́ший كويس ;
- ма битна́мщи куве́йс ле? – почему́ ты не спишь хорошо́? مابتنامش كويس ليه؟ ;
куве́йс а́вви - о́чень хорошо́ كويس قوى ;
- мыщ куве́йс – нехорошо́ مش كويس ;
ку́льли ка́ждый, вся́кий كل ;
кумме́тра гру́ши كميترة ;
курни́ш на́бережная كرنيش ;

ку́рси стул كرسى ;
ку́фер да́мская парикма́херская كوفر ;
ку́фта фарш, кюфта́, кеба́б كفتة ;
кяби́р большо́й, кру́пный, вели́кий, ста́рший كبير ;
кя́бш бара́н كبش ;
кя́вван создава́ть كون ;
кя́лима выступле́ние, речь, сло́во كلمة ;
кя́ллам говори́ть, разгова́ривать كلّم ;
кя́лляф сто́ить, обойти́сь (фин.) كلّف ;
йикя́лляф кям? во ско́лько обойдётся? يكلّف كام؟ ;
кяльб соба́ка كلب ;
кя́ля́м слова́, де́ло, кян он был كان ; макя́нши не был, не́ было ما كانش ; макя́нши фи хе́на ничего́ не́ было тут ماكانش فيه هنا ;
кя́ма́н та́кже, то́же; еще́ كمان ;
кя́ма́н шуве́йя! подожди́те, подождём еще́ немно́жко! كمان شوية... ;
кя́ммаль око́нчить, заверши́ть كمّل ; - кя́ммиль хика́йтяк! – зака́нчивай свой расска́з! كمّل حكايتك ... ;
кя́ммаша плоскогу́бцы كماشة ;
кя́наба тахта́, дива́н كنبة ;
кя́ни́са це́рковь; кне́ссет كنيسة ;
кя́ни́ф туале́т كنيف ;
разгово́ры كلام ;
- ба'а да и́сму кя́ля́м!?- э́то что за разгово́ры!?; ра́зве э́то серье́зный подхо́д? بقى دا اسمه كلام... ;
- йи́б'а аль-кя́ля́м э? – тогда́, в чем же де́ло? يبقى الكلام ايه؟ ;
кяра́ма досто́инство كرامة ;
кя́ррар повторя́ть كرر ;
кясля́н лени́вый كسلان ;
кя́ссар лома́ть, полома́ть كسر ;
кя́таб писа́ть كتب ;
кяти́ба батальо́н, дивизио́н كتيبة ;
кяхра́ба электри́чество كهرباء ;
кяхраба́и эле́ктрик كهربايى ;
кяхру́ба электрифика́ция كهربة ;
кя́ххан спи́сывать (с учёта) كهّن ;
кяшф спи́сок كشف ;

лям ل

ла́мба ла́мпочка لمبة ;
ла́хбат запу́тывать, сме́шивать (смысл чего-л.) لخبط ;
ла́ттах забры́згать (кро́вью, гря́зью) لطخ ;
ле? заче́м? почему́? ليه؟ ;
- ле, я а́мма, а́на ама́льт ха́га? что, мам, я ра́зве что́-нибу́дь натвори́л? لي يا امة انا عملت حاجة؟ ;
лё е́сли لو ;
лё ему́, для него́ له ;
лён цвет, окра́ска, масть لون ;
лёмуа́хаза! - извини́те! разреши́те! لامؤاخذة... ;
ле́йля ночь ليلة ;
- ле́йля ди в э́ту ночь ليلة دى ;
- ле́йля ра́йха у ле́йля га́йя! ночь за но́чью летит! (*букв.* «ночь ухо́дит и ночь прихо́дит, наступа́ет») ليلة رايحة و ليلة جاية... ;
ле́сса нет ещё; пока́ нет; ещё не; только что لسا ;
-и́нта ле́сса ма ны́мтищ? ты ещё не спишь? انتا لسا مانمتش؟ ;
-ле́сса гя дильва́ти – он то́лько что при́был, прие́хал, пришёл لسا جا دلوقت ;
ле́сса ба'а! ещё нет! пока́ нет! لسا بقى... ;
лефт ре́па لفت ;
ли - для; есть в нали́чии у кого́-л. - لـ ;
- лими́н? для кого́? لمين ;
- малю́ш у него́ нет مالوش ;
- мали́щ у меня́ нет ماليش ;

либа́н жва́чка لبان ;
лига́ят до; пока не; пре́жде, чем لغاية ;
- лига́ят иннаха́рда до сего́дняшнего дня لغاية النهاردا ;
- лига́ят ма йи́ги пока́ он не придёт, не прибу́дет, не прие́дет لغاية ما يجى ;
лига́ят дильва́ти до настоя́щего вре́мени لغاية دلوقت ;
ли́йи для меня́ لى ;
лим лимо́нчики ليم ;
лиму́н, ляму́н лимона́д لمون ;
лиса́н о́рган (газе́та); язы́к (челове́ка и др.) لسان ;
лифф! (про́сьба к води́телю) объезжа́й! разверни́сь! заве́рни! развора́чивайся! сде́лай круг! ...لف ;
ло́ри грузови́к لورى *мн.* лава́ри لوارى ;
лябн, ля́бан молоко́ لبن ;
лю́га язы́к (сре́дство обще́ния) لغة ;
люкя́нда гости́ница لوكندا ;
ля́зим ну́жно, на́до, необхо-ди́мо لازم ;
ля́змийя необходи́мость لازمية ;
-мальха́щ лязми́йя! в э́том нет необходи́мости! ...مالهاش لازمية ;
ля́зма ну́жная, необходи́мая لازمة ;
ля́ффа обходи́ть, обойти́, крути́ться, враща́ться, объе́зжать, объехать لف ;
- ля́ффейт ид-де́льта кульля́ха – я объе́здил весь Ве́рхний Еги́пет (Де́льту) لفيت الدلتا كلها ;
- ля́ффейт дукка́н дукка́н - я обошел все магази́ны, ла́вки لفيت دكان دكان ;
ля́ффа круг; объе́зд; вито́к, упако́вка لفة ;
ля́хга наро́дный язы́к, диале́кт لهجة ;
ля́хма мя́со, говя́дина لحمة ;
ля́хма дан бара́нина لحمة ضان ;
ля́хма ханзи́р свини́на لحمة خنزير ;
ля́вван кра́сить, окра́шивать لوّن ;
ляк тебе, для тебя́ لك ;
лю’лю жемчуг لؤلؤ ;
ля́гам ми́на لغم ;
ля’а встреча́ть, уви́деть, находи́ть لقى ;
-ляэ́йт я, ты встре́тил, уви́дел, нашёл لقيت ;
- ляэ́йту я, ты встре́ил, уви́дел, наше́л его́ (э́то) لقيته ;
- маляэйту́ш я, ты не встре́тил, не ви́дел, не наше́л его (э́то) ما لقيتوش ;
- маль’а́щ он не встре́тил, не наше́л ما لقاش ;

МИМ م

ма – части́ца отрица́ния (отрица́тельная части́ца пе́ред глаго́лами, и́менем и предло́гами) ما ;
-ма йиги́льщи энно́м - сон ко мне не иде́т, не засну́ ника́к مايجي ليش النوم;
-ма яра́фщи- он не зна́ет ما يعرفش ;
-ма ха́ддищ - никто ما حدش ;
ма́абад святи́лище, храм معبد ;
маа́д сро́ки معاد ;
мааба́ра гробни́ца, моги́ла, захороне́ние مقبرة ;
ма́абир Ме́ртвый го́род مقابر ;
маале́щ! ничего́! ла́дно! сойде́т! معليهش ;
ма́амаль лаборато́рия معمل ;
маамури́йя командиро́вка مامورية ;
ма́ахад институ́т (образова-тельный и научно-иссле́довательский) معهد ;
ма́ахад буху́с нау́чно-иссле́довательский институ́т معهد بحوث ;
маари́фа зна́ние معرفة ;
мааруф изве́стный, изве́стно معروف ;
мабру́к!-поздравля́ем! ...مبروك ;

ма́ада желу́док معدة ;
маадди́йя перепра́ва, паро́м معدية ;
мааку́ля блю́до ماكولة *мн.*
маакуля́т – блю́да ماكولات ;
маара́ка би́тва, бой, сраже́ние معركة ;
альмаара́ка ле́сса мустами́рра бой все еще́ продолжа́ется المعركة لسا مستمرة
маа́с но́жницы مقاص ;
ма́бляг су́мма مبلغ ;
мабсу́т дово́льный, рад مبسوط ;
мавлю́д рожде́нный مولود ;
мавлю́д э́мта? когда́ (я, ты, он) роди́лся? مولود امتا؟ ;
магнаты́с магни́т مغنطيس ;
ма’гу́н па́ста معجون ;
ма’гу́н исна́н зубна́я па́ста معجون اسنان ;
маники́р маникю́р مانيكير ;
мада́фин Ме́ртвый го́род مدافن ;
мада́’ маршру́т (воен.) مضيق ;
мадд прили́в مد ;
ма́дда тяну́ть, протя́гивать;
продле́вать (срок) مد ;
ма́дам (причи́на) поско́льку; раз; коли; до тех пор, пока́ مادام;
- ма́дам бйиги́б филю́с ктир - поско́льку он прино́сит больши́е де́ньги; раз это де́лает больши́е де́ньги مادام بيجيب فلوس كتير ;
мада́м мада́м (обраще́ние к же́нщине) مدام ;
ма́дна минаре́т (мече́ти) مدنة ;
ма́ды про́шлое, проше́дшее ماضى ;
- филь-ма́ды в про́шлом, в проше́дшем вре́мени فى الماضى ;
ма́драб раке́тка (те́ннисная) مضرب;
мадра́са шко́ла, медресе́ مدرسة ;
мад‘у́ приглаше́нный, приглашён مدعو ;
- и́нта мад‘у ты приглашён, приглаша́ешься انتا مدعو ;
мадфаи́йя артилле́рия مدفعية ;

ма́дхаль вход مدخل ;
ма́йийт ме́ртвый ميّت ;
мадъюни́йя задо́лженность مديونية;
ма́смар закола́чивать гво́зди مسمار;
маза́лика маза́лика (назва́ние еды́) مزالكة ;
макаро́ни макаро́ны مكرونة ;
ма́ква утю́г مكوا ;
маква́ги глади́льщик مكواجى ;
макка́р хитрю́га مكار ;
ма́ктаб кабине́т, бюро́, о́фис مكتب ;
- ху́ва филь-ма́ктаб дильва́ти он – в о́фисе сейча́с هو فى المكتب دلوقت ;
макта́ба библиоте́ка, кни́жный магази́н مكتبة ;
ма́ма мать, ма́ма مامة ;
- а́на мама́тха я - её ма́ма انا مامتها ;
ма́вван заправля́ться, заправля́ть (бензи́ном и т.п.); снабжа́ть موّن ;
мистр господи́н, ми́стер مستر ;
малья́н по́лный, запо́лненный, перепо́лнено مليان ;
мака́н ме́сто مكان ;
ма’ли жа́реный, варе́ный مقلى ;
малля́х моря́к, матро́с, навига́тор ملاح ;
малля́ха навига́ция ملاحة ;
ма́льга блинда́ж, убе́жище ملجاء;
ма́ляк? тебе́ то, что́? твое́ како́е де́ло? مالك؟ ; ма́ляк э́? и́нта ма́ляк э́? - како́е твое́ де́ло?! что́ тебе́ на́до?! твоё како́е де́ло?! а тебе́-то что? مالك ايه ؟ ;
малькум поби́тый (о челове́ке) ملكوم ;
мальх соль ملح ;
малля́ха солонка ملاحة ;
мальа́’а ло́жка ملعقة ;
мама́рр прохо́д; путь ممر ;
мамну́а запреща́ется, запрещено́, нельзя́ ممنوع ;
мана́хир нос, но́здри مناخر ;
ма́нгу ма́нго مانجو ;
манду́б корреспонде́нт;

представи́тель مندوب ;
ма́наа запреща́ть, воспреща́ть منع;
- мафи́щ ма́наа! возраже́ний нет! пожа́луйста! ...مفيش مانع ;
мангаре́йя еда́, обе́д منجرية ;
- гибле́на ль-мангаре́йя! – принеси нам еду́!
...جيب لنا المنجرية ;
- иль-мангаре́йя баля́щ дильва́ти! - еду́ сейча́с не на́до (не приноси)!
...المنجرية بلاش دلوقت;
манди́ль, манде́лла плато́к (носо-
вой) منديل، منديلة ;
марбу́т привя́занный, завя́зан مربوط ;
ма́рис март مارس ;
ма́ркяб кора́бль, су́дно, парохо́д مركب ;
марка́ба автотра́нспорт مركبة ;
ма́рра объезжа́ть, обходи́ть с прове́ркой مر ;
ма́рра оди́н раз; как-то, однажды مرة ;
марра́ да - на сей раз, в э́тот раз مرة دا ;
марратейн два ра́за, два́жды مرتين ;
ма́ркяз центр; пункт مركز ;
маркяз аль-бухус - иссле́довательский центр مركز البحوث;
ма́ркяз кыя́да кома́ндный пункт مركز قيادة ;
марта́ба матра́ц مرتبة ;
мар'у́с подчинённый;
ма́рхам мазь (мед.) مرهم ;
маса́ ве́чер مساء ;
- филь-маса́ – ве́чером فى المساء;
ма́сак, ми́сик получить; схвати́ть, хвата́ть, держа́ть, прихва́тывать; заполучи́ть (рабо́ту) مسك ;
- и́мсик! держи́! хвата́й! лови́! на! ...امسك ;
миси́кт щёгль я получи́л рабо́ту مسكت شغل ;
мас'а́ля вопро́с مسالة ;
маса́ха террито́рия; пло́щадь مساحة ;
маса́ты точи́ло مساطى ;

ма́сгид мече́ть مسجد ;
масду́д закры́тый; засо́ренный, заблоки́рованный, перекры́тый مسدود;
ма́снад - опо́ра; поду́шка مسند ;
Маср – Ка́ир مصر ;
ма́срах теа́тр مسرح ;
масла́ха департа́мент; интере́с, заинтересо́ванность مصلحة ;
маслю́' варе́ный (о я́йцах) مسلوق;
ма́сна заво́д مصنع ;
масрахи́йя спекта́кль مسرحية ;
маста́ра лине́йка مسطرة ;
мас'ули́йя отве'тственность مسؤلية;
мат умирать; он у́мер مات ;
мата́р аэропо́рт, аэродро́м مطار ;
ма́тар дождь مطر ;
мата́фи слу́жба пожа́рной охра́ны مطافى ;
матлу́б иско́мое; тре́буется; необходи́мо مطلوب ;
ма́тхаф музе́й متحف ;
ма́уиф пози́ция, положе́ние موقف ;
ма́уль логи́чно, резо́нно معقول ;
- мыщ ма́уль! невозмо́жно! не мо́жет быть!; нельзя́!; да ты что! مش معقول ;
мафи́щ нет, не име́ется مافيش، مفيش ;
- мафи́щ да́и – не пробле́ма; возраже́ний нет; пожа́луйста, как хоти́те!
...مفيش داعى ;
мафра́за отря́д مفرزة ;
мафра́ма мясору́бка مفرمة ;
мафру́ш мебли́рованный مفروش ;
- шо́а мафру́ша мебли́рованная кварти́ра شقة مفروشة ;
- сари́р мафру́ш крова́ть посте́лена - سرير مفروش ;
мафту́х откры́то, откры́т مفتوح ;
маха́дда поду́шка مخدة ;
маха́лль магази́н محل , *мн.* махалля́т محلات ;
маха́мми жа́реный محامى ;
махза́на кошеле́к مخزنة ;
махзанги скла́дчик مخزنجى ;

махру' сгоре́вший محروق ;
махщи начине́нный, нашпиго́ванный محشى ;
машгуль - за́нятый, за́нято مشغول;
машру́а прое́кт; уче́ние (воен.); предприятие (эконом.) مشروع;
мащи! ничего́! ла́дно! хорошо́! ...ماشى ;
маю купа́льник, "пла́вки" مايو ;
ма́ю май مايو ;
ма́я вода́ مايه ;
- ма́я маата́р дистилиро́ванная вода́ مايه مقطار ;
- дор иль-ма́я туале́т دور المايه ;
ма́я га́рия прото́чная вода́ مايه جارية;
метр руле́тка; метр متر ;
ме́тро трамва́й, метро́ مترو ;
миа́с размер, масштаб مقياس ;
ми́йя, мит сто مية، ميت ;
- ми́йя филь-ми́йя стопроце́нтно, на все сто مية فى المية ;
микя́ники меха́ник ميكانيكى ;
ми́лли миллиме́тр ملى ;
мильюн миллио́н مليون ;
миляббиса́т конфе́ты ملبسات ;
миля́я простыня́ ملاية ;
милья́р миллиа́рд مليار *мн.*
мильяра́т مليارات ;
мин (сокраща́ется до «ми») от; из; с; спустя́; тому назад من ;
-мин са́на год тому́ наза́д من سنة;
-ми́нни от меня́ منى ;
-мин го́вва изнутри́ من جوا ;
-мильба́ляд из го́рода م البلد ;
-мин э́мта с каки́х пор? من امتا؟ ;
-миссо́бх с утра́ م الصبح ;
-мэ́лли из тех, что... م اللى ;
- мин ба́дри спозара́нку, скоре́е من بدرى ;
-мин э́йн? отку́да? منين، من اين ;
-минэ́йн аль-араби́йя? отку́да маши́на? منين العربية ؟ ;
- га́йя минэ́йн? отку́да ты (ж.р.) е́дешь, иде́шь?; отку́да она́ е́дет, идет, прибыва́ет? جاية من اين؟ ;
- гай минэ́йн? отку́да ты (м.р.) иде́шь, е́дешь?; откуда он идет, е́дет, прибыва́ет?
جاى من اين؟ ;
- хаги́блю минэ́йн? отку́да я ему́ принесу́, привезу́?
ح اجيب له منين؟ ;
мина́ порт مناء ;
мина́бби буди́льник منبى ;
мина́сса трибу́на منصة ;
мира́йя, мра́йя, мрая зеркало مراية;
мирва́ха вентиля́тор; пропе́ллер مروحة ;
мис столо́вая ميس ;
миски́н – бе́дный مسكين ;
Миср Еги́пет مصر ;
мите́йн двести ميتين ;
мифта́х ключ مفتاح ;
ми́щва, ма́шви жа́реный, печёный مشوى ;
ми́щи уходи́ть; уезжа́ть; он уе́хал مشى ;
ми́щмищ абрико́сы; пе́рсики مشمش;
мищт расче́ска مشط ;
мытна́рваз не́рвный متنروز ;
мовду́а те́ма; вопрос موضوع ;
мо́га волна́ موجة ;
моз бана́ны موز ;
мос ле́звие для бритья́ موس ;
мохх мозги́ مخ ;
- мафи́щ мохх! дура́к! безмо́зглый! (*букв.* «нет мозго́в!»)...مافيش مخ ;
- мо́ххо на́щиф! он – приду́рок, дура́к!...مخه ناشف ;
- гят фи мо́ххи ке́да так пришло́ мне в го́лову
جات فى مخى كدا ;
мра жена́ مراة ;
- мра́ти моя жена́ مراتى ;
- мратак твоя́ жена́ مراتك ;
- мра́ту его́ жена́ مراته ;
мра́бба варе́нье; джем مربى ;
муа́льлим учи́тель, педаго́г, преподава́тель (о мужчи́не) معلم;

муальли́ма учи́тельница, педаго́г, преподава́тель (о же́нщине) معلمة ;
муа́рада несогла́сие; оппози́ция; возраже́ние معارضة ;
муба́йяль моби́льник, мо-би́льный телефо́н موبايل، موبيل от англ. mobile ;
мува́ззаф чино́вник موظف ;
мува́сафа специфика́ция; описа́ние مواصفة ;
мударрис преподава́тель, учи́тель, педаго́г (о мужчи́не) مدرس;
мударри́са преподава́тель, учи́тельница, педаго́г (о же́нщине) مدرسة ;
му́дда пери́од вре́мени, промежу́ток вре́мени; продолжи́тельность; срок مدة ;
муасса́са учрежде́ние; организа́ция; предприя́тие مؤسسة ;
муа́щщир ука́зка مؤشر ;
муа́яса специфика́ция; сопоставле́ние مقايسة ;
мугга́ма о́бщество مجتمع ;
мугя́ххаз подгото́вленный مجهز;
муда́ввар кру́глый مدور ;
муди́р дире́ктор, ме́неджер, распоряди́тель, управля́ющий مدير;
мудири́йя назва́ние администрати́вно-территориа́льной едини́цы مديرية;
му́зни’ о́стро нужда́ющийся; «без гроша́» مزنق ;
мука́йяф ха́ва кондиционе́р مكيف;
мука́щщар расстро́енный, в тяже́лом настрое́нии مكشر ;
мулухи́йя назва́ние зеле́ного су́па «мулухи́я» ملوخية ;
муля́вван цве́тной, раскра́шенный ملون ;
мульки́йя со́бственность; иму́щество ملكية ;
мумарри́да медсестра́, ня́нька ممرضة ;
му́мкин мо́жно; возмо́жно; мо́жет быть ممكن ; мыщ му́мкин невозмо́жно, не мо́жет быть مش ممكن ;

мумта́з прекра́сный, отли́чный; отли́чно ممتاز ;
муна́ввим снотво́рное منوم ;
муна́сба слу́чай; кста́ти مناسبة ;
мунша́р пила́ منشار ;
мура́ввах в отъе́зде مروح ;
муса́льсаль по поря́дку مسلسل ;
муси́а, музи́ка му́зыка موسيقى ;
муста́абаль бу́дущее مستقبل ;
муста́агиль спеша́щий, торопя́щийся مستعجل ;
муста́шфа больни́ца, го́спиталь مستشفى ;
муста́илль незави́симый; отде́льный; самостоя́тельный مستقل ;
мустанния́к я (же́нщина) жду тебя́ مستنياك ;
му́схаф Кора́н مصحف ;
- у йихли́фу ль-му́схаф ! да еще́ кляну́тся Кора́ном! و يحلفو المصحف... ;
мутаа́ххар по́здний, опозда́вший, опа́здывающий; по́здно متاخر ;
мута́лляг охлажде́нный, заморо́женный متلج ;
мута́ргим перево́дчик مترجم ;
мута́рада пресле́дование مطاردة ;
мутта́фи’ - одо́бренный согласо́ванный متفق ;
муфа́льлис – банкро́т مفلس ;
мухаддара́т - наркоти́ческие сре́дства مخدرات ;
муха́ддир анестези́рующее сре́дство مخدر ;
муха́кким посре́дник (воен.) محكم ;
- муха́кким ид-ду́нья низово́й посре́дник محكم الدنيا ;
муха́ндис инжене́р مهندس ;
- башмуха́ндис гла́вный инжене́р باشمهندس ;
муха́сма поссо́рившаяся مخاصمة;
- а́на мухасма́к! я с тобо́й не разгова́риваю!...انا مخاصماك ;
муха́физ губерна́тор محافظ ;
мухи́м, мухи́мм ва́жный; серье́зний مهم ;

муш, мыщ – مش (отрица́тельная части́ца пе́ред прича́стиями и глаго́лами в проше́дшем, настоя́щем и бу́дущем времена́х;

- муш а́риф я не зна́ю, ты не зна́ешь, он не зна́ет مش عارف ;

- муш арифи́н мы не зна́ем, вы не зна́ете, они́ не зна́ют مش عارفين ;

муш хайи́ги он не приде́т, не прие́дет, не прибу́дет مش ح يجى ;

- а́на мущ ама́льт ха́га я ничего́ тако́го не сде́лал, не натвори́л انا مش عملت حاجة ;

- ху́вва мыщ а́маль ха́га батта́ль он ничего́ предосуди́тельного не сде́лал هو مش عمل حاجة بطال ;

муша́ пешехо́ды; пехо́та مشـاه ;

мушта́ри покупа́тель مشترى ;

муру́р 1) доро́жное движе́ние 2) прохожде́ние (вре́мени) مرور ;

- шо́ртат иль-муру́р доро́жная поли́ция شرطة المرور ;

мусма́р гвоздь; болт مسمار ;

муста́агир съе́мщик (кварти́ры) مستاجر ;

муста́б'и сверхсро́чник (воен.) مستبقى ;

мутава́ггих напра́вленный, направля́ющийся, ориенти́рованный; е́ду, иду́; е́дет, идёт متوجه ;

мутаа́льлим образо́ванный متعلم ;

- бра́во але́йк, и́нта ра́гуль мутаа́льлим! молоде́ц, ты - толко́вый па́рень! براو عليك، انتا راجل متعلم... ;

мута́ххар антисепти́ческое сре́дство مطهّر ;

му́триба певи́ца مطربة ;

- Су́ма* му́триба э́льли яра́фха ку́льли ва́хид ثومة مطربة اللى يعرفها كل واحد -Умм Кульсу́м– популя́рная певи́ца (*букв.*: «Су́ма – певи́ца, кото́рую зна́ет ка́ждый»)*.

муха́ласа распи́ска; квита́нция مخالصة ;

---

* Су́ма ثومة - уменьши́тельно-ласка́тельное сокраще́ние и́мени еги́петской певи́цы Умм Кульсу́м.

на́гаф, на́гяфа лю́стра نجف، نجفة ;

нагга́р столя́р; пло́тник, фрезеро́вщик نجار ;

на́гда тяга́ч نجدة ;

наги́ль трава́ نجيل ;

на́гма звезда́ نجمة ;

на́да звать, кли́кнуть نادى ;

-инда́хлё! позови́ его́!...انداعله ;

- йиндаху́льна они́ зову́т нас انداعه لنا ... ;

надда́ра очки́ (опти́ческие) نظارة *мн.* наддара́т نظارات;

на́ддаф чи́стить, убира́ть نظّف ;

надда́фа чистота́ نظافة;

на́ди клуб نادى ;

нази́ф кровотече́ние نزيف ;

на́зля шааби́йя грипп, на́сморк, просту́да نزلة شعبية ;

на́йим я сплю́, ты спишь, он спит نايم;

найми́н вы спи́те, они́ спят نايمين ;

на́йло нейло́н نايلو ;

нар ого́нь نار ;

на́рвас не́рвничать نروس ;

на́фаа дава́ть, приноси́ть по́льзу نفع ;

- майинфа́щи ке́да! так не пойде́т!; э́то – не де́ло! ما ينفعش كدا... ;

на́фи' поле́зный نافع ;

- мущ на́фи бесполе́зный, него́дный, «никуды́шный!» مش نافع;

на'д нали́чные де́ньги («нал») نقد ;

на'а́щ обсужда́ть ناقش ;

на'щ гравю́ра نقش ;

на''а́щ граве́р نقاش ;

на'аль перевози́ть, переноси́ть, перебра́сывать; тра́нспорт نقل ;

наму́с кома́р, комары́, моски́ты ناموس;

намуси́йя моски́тная се́тка ناموسية ;

на́на мя́та نعنع ;
наси́м ти́хий ветеро́к نسيم ;
наср победа نصر ;
- наср ура́йиб побе́да близка́ نصر قريب ;
- наср ле́на побе́да бу́дет за на́ми! ...نصر لنا ;
натт пры́гать, подпры́гивать ناط
- на́ттат фо она́ подпры́гнула вверх ناطط فوق ;
нати́га календа́рь; результа́т, сле́дствие نتيجة ;
на́фа' тунне́ль نفق ;
на́фас дыхание نفس ;
нафс тот же са́мый نفس ;
на́фси я сам نفسى ; на́фсак ты сам, ты сама́ نفسك ;
на́фсу он сам نفسه ;
нафсе́на мы са́ми نفسنا ;
на́фсом они́ са́ми نفسهم ;
наха́р день نهار ;
- це́лый день туль анна́хар طول النهار ;
- анноха́рда, иннаха́рда сего́дня النهاردا ;

нахб тост نخب ;
- аата́рах инна́хб да я предлага́ю сей тост اقترح النخب دا ;
на́хля пальма نخلة ;
нахр река نهر ;
нашша́ль карма́нщик, карма́нник نشال ;
на́щиф сухо́й ناشف ;
нейра́н ого́нь (артилле́рии), обстре́л نيران ;
низа́м систе́ма, режи́м, поря́док, уста́в, регла́мент نظام ;
Ниль - р. Нил النيل ;
ны́зиль спуска́ться, снижа́ться; е́хать в Каир с се́вера; десанти́роваться نزل ;
нымр тигр نمر ;
ныси забыва́ть, он забы́л نسى ;
- ма тынса́щ! не забу́дь! не забыва́й! ...ما تتساش ;
наси́йт я, ты забы́л نسيت ;
хаты́нса аки́д! забу́дешь, то́чно! ح تنسى اكيد ;
ни́мра но́мер (телефо́на, до́ма) نمرة ;

- инни́мра га́лат оши́блись но́мером! ...النمرة غلط ;
ни́сба отноше́ние, пропо́рция نسبة ;
- бинни́сба-ли..., биннюсбат-ли... в отноше́нии кого-л., чего-л. ... + بالنسبة لـ ;
ни́сби относительный نسبى ;
нисби́йян относи́тельно (нареч.) نسبيا ;
нияба прокурату́ра نيابة ;
но́та блокно́т نوطة ;
ну́сха ко́пия نسخة ;
нуфу́с созна́ние نفوس ;

новба́тги дежу́рный نوبتجى ;
ману́б дежу́рный منوب ;
нове́мбер ноя́брь نوفمبر ;
ном сон نوم ;
нусс середи́на نص ;
нусс полови́на نص ;
нусс-у-нусс наполови́ну, пятьдеся́т на пятьдеся́т («фи́фти-фи́фти») نص و نص ;
нур свет نور ;
на́фар оди́н челове́к نفر ;
но' вид, тип, сорт نوع ;
но́ан ка́чественно نوعا ;

ХА ه

ха́бат "отка́зывать" (о тормоза́х) هبط ;
ха́ва набро́ситься (с предло́гом а́ля - на) هوا على ;
- хаввейт але́йха я наки́нулся на неё هويت عليها ;
хавва́я сапу́н (тех.) هواية ;

ха́даф цель هدف ;
хади́йя пода́рок, сувени́р هدية ;
- ахди́к я дарю́ тебе́ اهديك ;
- ха́рам пирами́да هرم ;
- ха́рам хуфу́ пирами́да Хеопса هرم خوفوا ;

- ха́рам ха́фра пирами́да Ха́фра
هرم خفرع ;
- ха́рам ма́нкара пирами́да Манка́ра
هرم منقرع ;
хат! принеси́!; дава́й!; хат, хат! дава́й, дава́й! (*тж.* кома́нда води́телю) هات ;
хе́на здесь, сюда́ هنا ;
- мин хе́на отсю́да من هنا ;
хи́бба ко́поть هبة ;
хи́йя она́ هى ;
- хи́йя мабсу́та она дово́льна
هى مبسوطة;
- мыщ мабсута она́ не дово́льна
مش مبسوطة ;
хиля́ль полуме́сяц هلال ;
хина́к там, туда هناك ;
- мин хина́к отту́да من هناك ;
хом они́ هم;
ху́ва, ху́вва он هو ;
- ху́вва ма́лю э́? что э́то с ним?; ка́кое его́ де́ло? هو ماله ايه؟ ;

ВАВ و

ва́ат, ва’т вре́мя وقت;
- ва’т ктир вре́мени мно́го وقت كتير;
- ва́ат уля́йиль вре́мени ма́ло وقت قليل;
- фи ва’т ва́хид одновреме́нно فى وقت واحد;
ва́аф стоя́ть, остана́вливать, остана́вливаться وقف ;
- у́уф! стой! стоп! остановись! (про́сьба к води́телю, собесе́дникам и др.)...اوقف ;
ва́гиб долг واجب ;
- у да ва́гиб але́йна! э́то наш долг!و دا واجب علينا ;
ва́гяд находи́ть, быть в нали́чии, име́ться وجد ;
вад ма́льчик, паца́н واد ;
- я вад ... ياواد эй, пацан!;
ва́дда отвози́ть, довезти́; доставля́ть, отвози́ть ودى ;
ваддини а́ляль-люка́нда! довези́те меня́ до гости́ницы! ودينى على اللوكندا... ;
ваддý аль-ысм его́ отве́ли (доста́вили) в отделе́ние поли́ции ودوه على القسم ;
вады́фа до́лжность وظيفة ;
вази́р мини́стр وزير ;
валла́хи! ей-бо́гу!... واللهى ;
валла́хи ма а́на а́риф والله مانا عارف! ей-бо́гу, отку́да мне знать!;
валя, ва́лля не; ни; и́ли же, и́ли ولا، والا (отрица́тельная части́ца при граммати́ческом и́мени, глаго́ле и прича́стии; инта исмак Саи́д ва́лля Махру́с? тебя зовут Саи́д или Махру́с?
انتا اسمك سعيد والا محروس ؟ ;
ва́лля ха́га не́чего ولا حاجة ;
а́на мыщ ра́йих из-Заази́ ва́лля ха́га не́чего мне еха́ть в Загази́г!
انا مش رايح الزقازيق ولا حاجة.. ;
ва́лля ау́ль ха́га– молчу́!; а я ра́зве что́-нибу́дь говорю?; я ничего́ не говорю!; согла́сен!
ولا اقول حاجة.. ;
- а́риф ва́ля мыщ а́риф? зна́ет или не зна́ет? عارف والا مش عارف ؟ ;
- ва́льля ля? и́ли же нет?
والا لا ؟ ;
- ва́льля ха́га! ничего́! والا حاجة ... ;
- ва́льля э? а ина́че, что?
والا ايه ... ؟ ;
- ва́льля ва́хид никого́, ни одного́ والا واحد ;
ва́лляа зажига́ть, включа́ть ولع ;
ва́лляа ан-ну́р! зажги́ свет! ولّع النور... ;
валля́а зажига́лка ولاعة ;
ва́ляд ма́льчик, сын ولد ;
- я ва́ляд! эй ма́льчик!...يا ولد ;
ва́ра сза́ди, поза́ди, наза́д ورا ;
иля ва́ра назад الى ورا ;
мин ва́ра сзади من ورا ;
хат ва́ра! дава́й наза́д! هات ورا ;

ва́ра'а бума́га, лист; ма́рка; докуме́нт ورقة ;
ва́рам о́пухоль ورم ;
ва́рда ша́йба (тех.) وردة ;
ва́рда ро́за وردة ;
ва́рра пока́зывать ورى ;
варри́ни! покажи́ мне! وريني... ;
варри́лю! покажи́ ему́! وري له... ;
варри́на! покажи́ нам! ورينا... ;
варрилём! покажи́ им! وري لهم... ;
варни́ш мазь обувна́я ورنيش ;
ва́рша цех, мастерска́я ورشة ;
ва́саль прибыва́ть, прие́хать, поступи́ть; он при́был, прие́хал وصل ;
ле́сса ма васа́льш он еще́ не при́был لسا ماوصلش ;
ва́ссаль доставля́ть وصّل ;
- васса́льни а́ля альмаха́лль! отвези́те меня́ к магази́ну! وصلني على المحل... ;
ва́си широ́кий واسع ;
ва́сла квита́нция; перекрёсток доро́г وصلة ;
ва́тан ро́дина, отчи́зна وطن ;
ва́ты ни́зкий; ни́зко (по высоте́ полёта) واطى ;
ва́фа' соглаша́ться وافق ;
ва́хид оди́н, еди́ный واحد ;
ва́ххаш скуча́ть وحّش ;
- ваххишту́на! мы по тебе соску́чились! وحشتنا... ;
видн у́хо ودن ;
визара министе́рство وزارة ;
ви́зза гусь وزة ;
вила́я о́бласть; штат (в США); земля́ (ФРГ) ولاية ;
ви́ски ви́ски وسكى ;
вист, выст середи́на, центр وسط;
- фи выст в це́нтре, посерёдке فى وسط;
у - и (соедини́тельный сою́з) و ;
- и́хна у и́нту мы и вы احنا و انتو ;
- а́на у и́нта я и ты انا و انتا ;
вийя́ - с, вме́сте с кем-л. ويا ;
- вийя́к с тобо́й وياك ;
- вийя́и, вийя́я со мной ويايا ;

выщ 1) голо́вка (тех.); 2) лицо́; голова́ وش ;
- мыщ а́виз ашу́ф ви́шшак! не хочу́ ви́деть твоё лицо́! مش عاوز اشوف وشك... ;
юга́ани мне бо́льно يوجعنى ;
винч лебе́дка, подъе́мник; *мн.* винча́т лебе́дки, подъемники ونش ;
вирк бедро́ ورك ;
ви́хда еди́нство; агрега́т, компле́кт وحدة ;
высх гря́зный, испа́чканный وسخ ;
высха гря́зная وسخة ;
выса́ха грязь وساخة ;
ву́а – порази́ть, попа́сть в цель (при возду́шных уда́рах) وقع ;
- мавуа́щ не попа́л ماوقعاش ;
вуга́а причиня́ть боль وجع ;
ву́хиш пло́хо; плохо́й وحش ;

ЙА ى

яа́дду йисаввиру́на они́ хо́дят ми́мо и щёлкают (фотографи́руют) нас يعدو يصوروونا ;
яд, ид рука́ يد ;
- и́дак твоя́ рука́ يدك ;
- фи ида́к в твое́й руке́ فى يدك;
- иди моя рука يدى ;
- фи иди в моей руке فى يدى ;
- иду его́ рука́ يده ;
- фи и́ду в его́ руке́ فى يده ;
- и́дха её рука́ يدها ;
- фи и́дха в её руке́ فى يدها ;
- а́ля и́дак от тебя́ (научи́ться чему-л.) على يدك ;
ём, ёум день, су́тки يوم
мн. айя́м ايام ; аль-айя́м ву́хища дни (т.е. жизнь) сейча́с невесёлые! الايام وحشة... ;

я саля́м! ди кя́нат айя́м! го́споди! э́то когда́ бы́ло-то!; что вы, э́то бы́ло давно́!; да, то бы́ли дни! ياسلام دى كانت ايام ;
ёме́йн два дня يومين ;
- фи бахр ёме́йн - в тече́ние па́ры дней; за два дня فى بحر يومين ;
янаи́р янва́рь يناير ;
я,... - о,... يا (междоме́тие обраще́ния к бо́гу с добавле́нием сло́ва «го́споди», к челове́ку и́ли гру́ппе люде́й, ли́бо назва́ния явле́ния);
я а́мма! ма́мочка!; мам! يا امة... ;
я га́да! молоде́ц, молодчи́на! يا جدع... ;
я гама́а! ти́гу ныба́лляг иль-ма́ркяз лю́ди, дава́йте сооб-щи́м в центр!
يا جماعة، تيجو نبلغ المركز.. ;
я нас - о, лю́ди!;
- я нас, хара́м але́йкум! о, лю́ди, побо́йтесь греха́!
يا ناس، حرام عليكم.. ;

- я Дису́и, хаты́баат альбалля́г и́ля альбашмуха́ндис у мыщ хая́хсаль ха́га!Дису́ги, отпра-вишь донесе́ние гла́вному инжене́ру, и ничего́ тако́го не случи́тся! -
يا دسوقى، ح تبعت البلاغ الى الباشمهندس و مش ح يحصل حاجة... ;
я рабб! о, госпо́ди!...يارب ;
я рабб, я мовгу́д! го́споди вездесу́щий! ...يارب يا موجود ;
яре́йт! дай бог!; о, е́сли бы бы-ло так!; не пло́хо бы! ...ياريت ;
я си́ди! ми́лостивый госуда́рь!; дорого́й ты мой! ...يا سيدى ;
я саля́м! вот у́жас!; это ж на́до!; о, го́споди!; ну и ну! ...يا سلام ;
я..., я... и́ли..., и́ли; ли́бо..., ли́бо... - يا..يا.. ;
йи́мкин мо́жет быть يمكن ;
йи́тла э́нну... выхо́дит, что...; ста́ло быть, что... يطلع انه ;
ю́лию ию́ль يوليو ;
ю́нию ию́нь يونيو ;
ю́сиф-эфе́нди мандари́ны يوسف افندى

СЛОВА И ВЫРАЖЕ́НИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖЕН ЗНАТЬ КАЖДЫЙ

АЛЬ-КЯЛИМА́Т УЛЬ-ИБАРА́Т Э́ЛЬЛИ МАФРУ́Д ЯАРА́ФХА КУ́ЛЬЛИ ВА́ХИД

الكلمات و العبارات اللى مفروض يعرفها كل واحد

1. Да а́йва ايوا ;
2. Нет ля́ لا ;
3. Мо́жет быть; мо́жно йи́мкин يمكن , му́мкин ممكن ;
4. Пожа́луйста! мин фа́длак (м.р.) من فضلك , мин фа́длик (ж. р.) من فضلك ;
5. Наве́рное, вероя́тно га́из جايز , йигу́з يجوز ; ба́ин, э́нно... باين انه ;
6. Извини́те, позво́льте! исма́хли (м. р.) اسمح لى , исмахи́ли (ж.р.) اسمحى لى ;
7. Я сожале́ю, извиня́юсь! а́на а́сиф (м.р.) انا آسف ; а́на асфа, а́сифа (ж.р.) انا اسفة ;
   -Прости́те меня́! лёмуа́хаза! لامؤاخذة ; лё сама́хт! لو سمحت ;
8. Мы сожале́ем; Прости́те нас! и́хна асфи́н احنا آسفين , асифи́н آسفين ;
9. Большо́е спаси́бо! альф шукр (*досл.* тыся́ча спаси́бо!) الف شكر... ;
   - На здоро́вье! хани́йян! هنيا ;
10. Не сто́ит (пожа́луйста)! иль-а́фв! ... العفو ;
11. Ничего́! Сойде́т! Ничего́ стра́шного! Не беда́! маале́щ !...معليهش ;

12. Неуже́ли!; Вот как?!; Что Вы?; Это ж надо?; Бо́же ты мой! ;
- Ну и ну! я саля́м!...ياسلام;
13. Хорошо́ куве́йис كويس , тама́м تمام ; та́ййиб طيب , таб
طب; ма́щи ماشى ;
14. Ниче́го, ла́дно! ма́щи! ...ماشى ;
- Нехорошо́ миш куве́йис, муш куве́йс مش كويس ;
15. Когда́? э́мта? امتا؟ ;
16. Где? фен? فين؟ ;
- Далеко́ бæи́д بعيد ; близко́ ура́йиб قريب ;
17. Здесь хе́на هنا ; сюда́ и́ля хе́на الى هنا ; отсю́да мин хе́на من
هنا ;
18. Вверх фо' فوق ; Све́рху мин фо' من فوق ; Наверху́,
наве́рх фо' فوق ;
19. Там хина́к هناك; туда́ и́ля хина́к الى هناك; отту́да мин
хина́к من هناك ;
20. Отку́да? мин фен? من فين؟ ; мин эйн? من اين، منين؟ ;
21. Что? Как? Чего? Какой? Какая? Какие? - э? ايه؟ ;
- Что э́то? э да? ايه دا ؟ ;
- Что случи́лось? - э э́льли ха́саль? ايه اللى حصل؟ ; ха́саль
э? حصل ايه؟ ;
- Как тебя зову́т? Как твое́ и́мя? и́смак э́? اسمك ايه؟ ;
- Чего́ хоти́те? Что жела́ете? а́из э́? عايز ايه؟ ; э э́льли а́изо
(ед. ч.)? ايه اللى عايزه ؟ ; аизи́н э? عايزين ايه؟ ;
- э э́льли аизи́но? (мн. ч.) ايه اللى عايزينه؟ ;
- Послу́шайте, ми́стер Басьюни,... бау́льляк э, я мистр
Басьюни, ...باقول لك ايه، يا مستر بسيونى ;

-Что он сказа́л тебе́? а́льляк э? قال لك ايه ؟ ;
-Что ты уви́дел? Что ты ви́дел? шуфт э? شفت ايه ؟ ;
- Кака́я работа? щёгль э? شغل ايه ؟ ;
- Како́е лу́чше? э э́льли а́хля? ايه اللى احلى ؟ ;
-Что за шум? э иль-да́вша да? ايه الدوشة دا ؟ ;
22. Кто? мин? مين؟ ; Никто ва́ля хад ولا حد ;
23. Почему́? Заче́м? ле? ليه؟ ;
24. Почему́ нет? ле ля? ليه لا ؟ ;
25. Как? Как так? изза́й? ازاى ؟ ;
26. Ско́лько? кям? كام ؟ ; а́дди э? ادى ايه ؟ ;
27. Почём? бикя́м? بكام ؟ ;
28. Ско́лько раз? кям ма́рра? كام مرة ؟ ;
29. В како́м коли́честве (ско́лько)? а́дди кям? ادى كام ؟ ;
30. Как до́лго? а́дди э? ادى ايه ؟ ;
31. Хорошо́, О' кэй! - Оке́й!...اوكى ;
32. Ско́лько оста́лось? фа́дыль кям? فاضل كام ؟ ;
33. Мину́тку! дииа ва́хда!...دقيقة واحدة ;
34. Иди́те сюда́! таа́лю хе́на!...تعالو هنا ;
Иди́ сюда́! таа́ля хе́на!...تعالى هنا ;
35. От; тому́ наза́д; из; до; до того́ - мин من* ; абль قبل ;

---

* В диале́кте есть созву́чное «мин مين », кото́рое означа́ет – «кто».
Наприме́р: мин и́нта? Кто ты? مين انتا؟ ; мин и́нту? Кто вы? مين انتو؟ ;

лига́ят لغاية ; -От кого́? мин мин? من مين؟ ; Тому́ наза́д - мин... من ; - абль...قبل ;
- Год тому́ наза́д мин са́на من سنة ; са́на абль سنة قبل ;
-Два го́да наза́д мин санате́йн من سنتين ; санате́йн абль - سنتين قبل ;
- С каки́х пор? С како́го вре́мени? мин э́мта? من امتا؟ ;
- От Каи́ра до Суэца и Шарм Эль-Ше́йха мин Маср лига́ят ас-Сви́с у Шарм ащ-Ще́йх
من مصر لغاية السويس و شرم الشيخ ;
-До; до того́; пре́жде (како́го-ли́бо де́йствия, собы́тия, мероприя́тия) абль قبل ;
-До того́, как ты прие́хал абль ма гийт... قبل ما جيت ;
-До того́, как он прие́хал абль ма гя قبل ما جا ;
-До того́, как она прие́дет абль ма ти́ги хи́йя قبل ما تجي ;
-До (како́го-ли́бо ме́ста, вре́мени, ча́са, дня, сро́ка) лига́ят لغاية ;
-До шести́ часо́в лига́ят са́а си́тта لغاية ساعة ستة ;
- Отдыха́ем до семи́ ве́чера ныртах лига́ят са́а са́ба фильмаса نرتاح لغاية ساعة سبعة ;
- Езжа́йте до гости́ницы! ты́тла лига́ят аль-люка́нда!
تطلع لغاية اللوكندا... ;
- Довези́ меня́ до магази́на! вадди́ни лига́ят альмаха́лль! ... ودينى لغاية المحل ;
- Жду тебя́ до за́втра а́на мустанна́к лига́ят бу́кра
انا مستناك لغاية بكرا ;

36. В чем де́ло? э ильхека́я? ايه الحكاية؟ ; э ильмовду́а? ايه الموضوع؟ ;

- Что случи́лось? ха́саль э? حصل ايه؟ ;
- э э́льли ха́саль? ايه اللى حصل؟ ;

37. Что хоти́те? а́виз э? (м.р.) عاوز ايه؟ ;
- а́виза э? (ж. р.) عاوزة ايه؟ ;

38. Осторо́жно! ха́сиб! (м.р.)...حاسب ; ха́сби! (ж.р.) ... حاسبى ;
- ха́сбу! (при обраще́нии к гру́ппе люде́й)...حاسبو ;

40. Будь осторо́жен! Внима́тельнее! ха́льли ба́ляк!...خلى بالك ;
- ха́льли ба́лик! (при обраще́нии к же́нщине) ... خلى بالك ; - ха́льлю ба́льку! (при обраще́нии к гру́ппе лю́дей)...خلو بالكو ;

41. Здра́вствуйте! ас-саля́му але́йкум! (досл. «мир вам!») السلام عليكم... ;

42. Здра́вствуйте! (как отве́тная фо́рма) у але́йкум ас-саля́м!
و عليكم السلام... ;

43. До́брое у́тро! саба́х иль хе́йр!...صباح الخير ;
Отве́тные фо́рмы: До́брое у́тро! -
- саба́х инну́р!...صباح النور ;
- саба́х иль-фу́ль! صباح الفول ;
- саба́х ил-ы́шта! صباح القشطة ;
- саба́х иль-вард!...صباح الورد ;

44. До́брый ве́чер! маса́ иль-хе́йр!...مساء الخير ;

45. Споко́йной но́чи! ты́сбах а́ляльхе́йр!...تصبح على الخير ;
- тысба́хи а́ляльхейр (при обраще́нии к же́нщине)
تصبحي على الخير... ;
- тысба́ху а́ляльхе́йр (при обраще́нии к двои́м, трои́м, гру́ппе, аудито́рии) تصبحو على الخير ;

46. Господи́н ас-са́йид السيد , мистр مستر, гана́б جناب, хадра́т حضرة ; хава́га (при обраще́нии к европейцам) خواجة ;
- госпожа́ /мада́м ас-сайи́да السيدة , мада́м مدام, ситт ست ;
- Превосходи́тельство сия́дат سيادة; сия́ттиль (+ во́инское зва́ние и́ли до́лжность мини́стра, главврача́, нача́льника, дире́ктора, управля́ющего, заве́дующего, спи́кера, военача́льника и др.) سيادة ال + ;
- Ва́ше благоро́дие сия́ттак (саа́ттак) سيادتك ; хадре́так حضرتك ;
- Его благоро́дие генерал А́бдель Мо́нейм Ва́силь сия́ттиль-лёва А́бдель Му́ним Ва́сыль سيادة اللوا عبد المنعم واصل ;
- Наш господи́н (проро́к) Муха́ммад сейи́дина (анна́би) Муха́ммад سيدنا (النبى) محمد ;
47. Разреши́те мне предста́вить Вам ми́стера (господи́на) Муха́ммеда Фа́ика Эль-Буре́йни исмахли аадди́мляк ис-сайид Муха́ммад Фа́ик аль-Буре́йни
اسمح لى اقدم السيد محمد فايق البرينى... ;
Разреши́те мне предста́вить госпожу́ Ма́изу А́ли Эль-Афи́фи исмаху́ли аа́дим ис-сайида Ма́йиза А́ли Аль-Афи́фи
اسمحولى اقدم السيدة مايزة على العفيفى... ;
48. Господи́н президе́нт ас-са́йид ар-раис السيد الرئيس ;
49. Господи́н мини́стр ас-са́йид аль-вази́р السيد الوزير ;
50. "Ваше благоро́дие" эксила́нс (от англи́йского Excellency, испо́льзуется в дру́жеском ша́рже)...اكسلانس ;

سهلا... ;
52. Мы ра́ды Вас ви́деть! ташарра́фна (*букв*. Вы ока́зываете нам честь!) ... تشرفنا ;
53. Я рад Вас ви́деть! ташарра́фни! (*букв*. «Вы ока́зываете мне честь!)...تشرفنى ;
54. Как Вы себя́ чувствуете, как дела́? иззайяк? ؟ ازيك изза́йик (ж. р.)? ؟ازيك ;
изза́йику (при обра́щении к гру́ппе лиц)? ؟ازايكو ;
55. Как дела́? изза́й иль-ахва́ль? ؟ازاى الاحوال ;
56. Все прекра́сно, сла́ва бо́гу! иль-ха́мду лилья́! (досл. «Сла́ва Алла́ху!»)...الحمد لله ;
57. Как семья́? иззай иль-а́иля? ؟ازاى العايلة ;
58. Как Ва́ша супру́га? изза́й иль-мада́м? ؟ازاى المدام ;
59. Как роди́тели? изза́й иль-валиде́йн? ؟ازاى الوالدين ;
60. Как де́ти? изза́й иль-авля́д? ؟ازاى الاولاد ;
61. Как сын? иль-ва́ляд изза́йё? ؟الولد ازايه ; изза́й иль-ва́ляд? ؟ازاى الولد;
Как здоро́вье? зай ис-са́хха? ؟زى الصحة ;
Как он там? ху́вва изза́йё? ؟هو ازايه ;
Как так?! изза́й ба́'а?! ؟ازاى بقى ;
Как это де́лается? йитаа́миль да изза́й? ؟يتعمل ازاى ;
Покажу́ тебе́, как... хааварри́ляк изза́й...ح اوريلك ازاى ;
Как он смо́трит? ятфа́рраг изза́й? ؟يتفرج ازاى ;
62. Де́вушка, мисс аль-ани́са انيسة ;

63. Моя мать, ма́ма вальде́ти والدتى (у́мми امى, мама́ти مامتى);
Её ма́ма мама́тха مامتها;
64. Мой оте́ц абу́йя ابوى; ва́льди والدى;
Твой оте́ц абу́к ابوك;
65. Моя́ жена́ мра́ти مراتى; ас-ситт бита́ати الست بتاعتى;
66. Мой муж гу́зи جوزى; твой муж гу́зак جوزك;
67. Мой сын ва́ляди ولدى (и́бни ابنى);
68. Моя до́чка би́нти بنتى, би́тти بتى;
69. Мой брат аху́йя اخوى, аху́йи а́на اخوى انا;
70. Моя сестра́ у́хти اختى; Твоя́ сестра́ у́хтак اختك;
71. Кем ты рабо́таешь? и́нта битищта́галь э́? انتا بتشتغل ايه؟;
и́нти (ж. р.) бтищта́гали э? انتى بتشتغلى ايه؟;
72. Где нахо́дится Ваш о́фис? иль-ма́ктаб бита́ак фен? المكتب بتاعك فين؟; о́фис бита́ак фен? اوفيس بتاعك فين؟;
73. Как называ́ется ва́ша компа́ния, фи́рма, ТОО, ООО, о́бщество? исм иш-ши́рка бита́хтак э́? اسم الشركة بتاعتك ايه؟;
Туристическая фирма, туроператор ши́рка бита́ат ас-сафр ус-сия́ха شركة بتاعة السفر و السياحة; ша́рика сияхи́йя شركة سياحية;
74. Чем бу́дете занима́ться сего́дня ве́чером? хата́миль э́ иль-лейла́ди? ح تعمل اية الليلة دى؟;
75. Присоединя́йтесь к нам! ти́ги маа́на!... تجي معانا;
76. Пожа́луйста, приса́живайтесь, сади́тесь! итфа́ддаль у́уд!... اتفضل اقعد;
77. Да́йте мне, пожа́луйста, Ваш а́дрес! идди́ни, мин фа́длак, унва́нак!... اديني من فضلك عنوانك;

78. Да́йте мне, пожа́луйста, Ваш телефо́н! идди́ни ни́мрат иттилифо́н бита́ак, лё сама́хт!
...اديني نمرة التلفون بتاعك لوسمحت;
79. Позвони мне! идди́ни тилифо́н! ...اديني تلفون;
80. -Я позвоню́ тебе́ хадди́к тилифо́н حاديك تلفون;
-Я пошлю́ тебе́ факс хаабату́ляк факс ح ابعت لك فاكس;
-Ты пошли́ мне факс! тыба́тли факс ...تبعت لى فاكس;
-Я пошлю́ тебе те́лекс хаабату́ляк теликс ح ابعت لك تلكس;
-Он пошле́т тебе́ те́лекс хаабату́ляк те́ликс ح يبعت لك تلكس;
-Ты пошли́ мне те́лекс! тыба́тли те́ликс! ...تبعت لى تلكس;
-Ты пошли́ мне «име́йл» тыба́тли «име́йл»! (альбари́д альиликтру́ни) (البريد الاليكترونى) تبعت لى ايميل;
-Жду тебя́, он ждет тебя́ мустанна́к مستناك;
-Переда́й, переда́йте, ему́ от меня́ приве́т! сальли́мни але́йх!... سلمنى عليه;
- Он передаёт тебе́ приве́т ху́вва йиса́льлим але́йк! ...هو يسلم عليك;
- Она́ передаёт тебе́ приве́т хи́йя битса́льлим але́йк! ...هى بتسلم عليك;
- Переда́й от нас ему́ приве́т! сальли́мна але́йх! ...سلمنا عليه;
- Переда́йте от нас им приве́т! сальли́мна але́йхум! ...سلمنا عليهم;
- Мне было о́чень прия́тно а́на итба́сат а́вви انا اتبسط اوى;
- Нам было о́чень прия́тно и́хна итбаса́тна а́вви احنا اتبسطنا اوى;

81. Он не согласи́тся, не даст «добро́» майирда́ш مايرضاش ;
82. Я дово́лен а́на мабсу́т انا مبسوط ;
83. Я дово́льна а́на мабсу́та انا مبسوطة ;
84. Пра́вильно, ве́рно, то́чно мазбу́т مضبوط ; сах!...صاح ;
- Ве́рно и́ли неве́рно? сах валя́ га́лат? صاح والا غلط؟ ;
85. Мно́го, о́чень мно́го ктир, ктир а́вви كتير، كتير اوى ;
86. Ма́ло, немно́жко уля́йиль قليل ;
87. Подожди́те немно́го! иста́нна шуве́йя!...استنا شوية ;
88. Немно́го, "чу́точка" шуве́йя شوية ; шуве́йя зыгайя́ра شوية صغيرة ;
89. С каки́х пор? мин э́мта? من امتا؟ ;
90. Вам поня́тно? ва́хад ба́ляк? واخدت بالك؟ ;
91. О́чень прия́тно, прия́тный хы́льва حلوى قوى ;
92. Прика́зывай! (в смысле: «Говори́те, что вам на́до, а я к ва́шим услу́гам! - у́умур! ... اؤمر ;
93. Я сде́лаю, испо́лню, окажу́ услу́гу с огро́мным удово́льствием! а́ля ыне́йии у ра́си!...على عنيى و راسى ;
-Всё! хала́с! ...خلاص ;
- Сла́ва бо́гу! альха́мду лилья́! ...الحمد لله ;
94. Ра́ди тебя́!; То́лько из уваже́ния к тебе́! аша́н ха́трак! ...عشان خاطرك; аша́н ха́трак и́нта бас!
عشان خاطرك انتا بس... ;
95. Что я могу поде́лать?! а́на за́мби э?!...انا ضمبى ايه؟ ;
96. Сейча́с дильва́ти دلوقت ; алату́ль على طول ;
97. Есть (име́ется) фи فيه ;
Нет (не име́ется) мафи́ш, мафи́щ مافيش، مفيش ;

98. Не мо́жет быть!; Э́то невозмо́жно!; О чем ты говори́шь?!; Что ты тако́е говори́шь?! муш мааўль! ...مش معقول ;
99. Хва́тит!; "Стоп!"; Доста́точно! Все!; хала́с!...خلاص ;
100. Ну́жно, на́до ля́зим لازم ;
Не ну́жно, не на́до! мыш ля́зим مش لازم ;
101. С ва́шего разреше́ния! айн и́знак!...عن اذنك ;
102. Впереди́, вперё́д удда́м اقدام ;
103. Напро́тив меня́ усса́ди قصادى ;
104. Нале́во аляш-шима́ль على الشمال ;
105. Напра́во а́ляль-ями́н على اليمين ;
106. Наза́д ва́ра ورا ;
-Сза́ди мин ва́ра من ورا ;
- Дава́й (маши́ну и т .п.) наза́д! хат вара ...هات ورا ;
107. Езжа́й, иди́ впере́д! пря́мо! до́гри! ...دغرى ;
108. Послу́шай меня́, что я скажу́, господи́н Байю́ми..., бау́льляк э́, я мистр Байю́ми..., باقول لك ايه، يا مستر بيومى... ;
109. Де́ло - несло́жное! ха́га басы́та! ...حاجة بسيطة ;
Это - не сло́жно! ди ха́га басы́та! ...دى حاجة بسيطة ;
110. Осторо́жно! (про́сьба к води́телю при бы́строй езде́) а́ля ма́хляк!...على مهلك;
ха́сиб!...حاسب ;
111. Потерпи́ немно́го! у́сбур шуве́йя!...اصبر شوية ;
–Терпе́ние! сабр!...صبر ;
112. Как до́лго? а́дди э́? ادى ايه؟ ;
113. Что это такое? э да? ؟ ايه دا ;
114. Послу́шай! и́сма!...اسمع ;

115. В чем де́ло? э эльхе́кая ди? ایه الحکایة دی؟ ;
116. То же са́мое?; «Опя́ть - два́дцать пять!») нафс ильхекая́!...نفس الحكاية ;
-Все э́то – пусты́е слова́! да кяля́м фа́ды!...دا كلام فاضى ;
-Отку́да я зна́ю? а́риф минэ́йн? عارف منين؟ ;
-Отку́да зна́ет он? ху́вва а́риф минэ́йн? هو عارف من اين؟ ;
-Отку́да ты зна́ешь? и́нта а́риф минэ́йн? انتا عارف منين؟ ;
117. Держи́! и́мсик!...امسك ;
118. Пуска́й он...! хальли́х ху́вва...! خليه هو.. ;
119. Так де́ло не пойде́т! ма йинфа́аши иль-каля́м да! ما ينفعش الكلام دا... ;
120. Так не пойде́т! ма йиса́ххищ ке́да!...ما يصحش كدا ;
121. Ко́нчилось (о блю́дах, това́ре, веща́х) ху́лыс خلص;
122. Погоди́ немно́го!; Еще немножко!; Попозже!; кя́ма́н шуве́йя! ...كمان شوية;
123. Доста́л и́ли еще́ не доста́л? Хасса́льт ва́лля ле́сса ма хасса́льтищ? حصلت و الا لسا ما حصلتش؟ ;
124. Тяжело́; тру́дно, сло́жно (сде́лать что-ли́бо)-са́аб صعب ;
125. Мне тру́дно-саабан але́йи صعبان على ;
126. Не тяжело́; не тру́дно-мыщ са́аб مش صعب ;
127. Тяже́лый, тяже́ло (та́кже в свя́зи с ве́сом, жи́знью, дня́ми) тии́ль تقيل ;
128. Не тяжело́ мыщ тии́ль مش تقيل ;
129. Легко́ (обо всем) ся́хль سهل ;
130. Бага́ж, у́тварь-афш عفش ;

131. Побо́льше; дополни́тельно; сверх (по ве́су, коли́честву), изли́шний зия́да زيادة ;
132. Оши́бка, оши́бочно га́лат غلط ;
133. Оши́блись но́мером! (по телефо́ну, те́лексу, фа́ксу) ни́мра га́лат!.. نمرة غلط ;
134. Лу́чше бы; целесообра́зно, предпочти́тельно а́фдаль افضل ; юста́хсан يستحسن ;
135. Сле́дует; на́до бы; поло́жено; необходи́мо; целесообра́зно; 'по иде́е" мафру́д مفروض ;
136. -ба́йин але́йк по тебе́ ви́дно باين عليك ;
-ба́йин э́нно ху́ва ма йирда́щ ви́дно, что он не согласи́тся باين انه هو مايرضاش ; ба́йин хи́йя га́йя ба́рдо вида́ть, она́ то́же прие́дет, приде́т باين هى جاية برضه ;
- Вида́ть; очеви́дно; ви́дно, что...ба́ин باين ; ба́йин э́нно...باين انه ;
137. Тебя́ что-то не вида́ть! и́нта мущ ба́ин!... انتا مش باين ;
Куда ты запропастился? ма битбанщи халыс! ما بتبانش خالص... ;
138. Почему́ так?! ле ке́да бас!? ليه كدا بس؟ ;
139. Бере́те, забира́ете все? бта́худ ку́ллю? بتاخد كله؟ ;
Отку́да вы бере́те э́то? бта́худу мин э́йн? بتاخده من اين؟ ;
140. Для чего́? аша́н э́? عشان ايه؟ ; аляща́н э́? على شان ايه؟ ;
141. Для меня́ аша́н ана عشان انا; аляща́н а́на على شان انا ;
142. Для него́ аша́н ху́вва عشان هو ; аляща́н ху́вва على شان هو ;
143. Для нас аша́н и́хна عشان احنا; аляща́н и́хна على شان لحنا ;
144. Для них аша́ном عشان هم ;

145. Для того́, что́бы (+ глагол) аша́н.. عشان.. ;
- Что́бы мы вы́ехали ра́ньше аша́н нытла ба́дри عشان نطلع بدرى ;
146. Ми́лостивый госуда́рь!; Дорого́й мой! - я си́ди!...ياسيدى ;
147. Не на́до! (при отка́зе от че́го-ли́бо)-баля́щ!...بلاش ;
148. Всегда́, все вре́мя, везде́, повсю́ду, во всем ми́ре; сейча́с, "схо́ду", тут же, неме́дленно; "без пробле́м!"; в рост (при фотографи́ровании) – алату́ль...على طول ;
149. Подожди́те!; Погоди́-ка! иста́нна! ...استنا ;
- Э́тот автобу́с заби́т битко́м. Подожди́, пока не прие́дет другой, свобо́дный утуби́с да за́хма ха́лыс, иста́нна ля́мма бйиги ва́хид фа́ды!
اوتوبيس دا زحمة خالص، استنا لما بيجى واحد فاضى... ;
150. Хоро́ший, хоро́шая, хоро́шие, хоро́шее, краси́вый, краси́вая, краси́вые, краси́во хы́льва حلوى ;
151. Сего́дня аннаха́рда النهاردا ;
- С сего́дняшнего дня мин аннаха́рда من النهاردا ;
- Не сего́дня мыщ иннаха́рда مش النهاردا ;
- Сего́дня и́ли же за́втра аннаха́рда а́у бу́кра النهاردا او بكرا ;
- Весь день туль аннаха́р طول النهار ;
152. Вчера́ имба́рах امبارح ;
153. Позавче́ра а́вваль имба́рах اول امبارح ;
154. Завтра, за́втрашний день бу́кра بكرا ;
-Начина́я с завтра́шнего дня и в тече́ние всей э́той неде́ли мин бу́кра у туль усбу́а да ку́льлю من بكرا و طول اسبوع دا كله ;
155. Послеза́втра ба́ад бу́кра بعد بكرا ;

156. У́тром фиссу́бх فى الصبح ;
- ра́но у́тром субх ба́дри صبح بدرى ;
157. Ве́чером фильмаса́ فى المسا ;
158. Но́чью фильле́йль فى الليل ;
159. Я сплю а́на на́им انا نايم ;
160. Я не сплю а́на са́хи انا صاحى ;
161. Я соблюда́ю пост а́на са́им انا صايم ;
162. Я не соблюда́ю пост а́на фа́тыр انا فاطر ;
163. За́втрак фыта́р فطار ; футу́р فطور ;
164. Обе́д, еда́ мангаре́йя منجرية ; га́да غدا ;
165. У́жин а́ша عشا ;
166. Я молю́сь а́на аса́лли انا اصلى ;
Я помоли́лся а́на салле́йт انا صليت ;
Ты моли́шься и́нта тыса́лли انتا تصلى ;
Ты помоли́лся и́нта салле́йт انتا صليت ;
Он мо́лится ху́вва йиса́лли هو يصلى ;
167. Поздравля́ю, поздравля́ем! мабру́к!...مبروك ; мабру́к але́йк!...مبروك عليك ;
168. Спаси́бо! шу́кран!...شكرا ;
169. Тре́буется, необходи́мо матлу́б مطلوب ;
170. Возьми́те! ход!...خد ; хо́ду!...خدو ;
171. Тяни́те! тащи́те! горр!...جرّ ;
172. Погляди́те!; Посмотри́те! шуф!...شوف ; шу́фу!...شوفو ;
173. О́коло, ря́дом гамб جمب ;
Ря́дом со мной га́мби جمبى ;
174. Ря́дом с ним га́мбо جمبه ;

175. Сади́сь ря́дом со мной! у́уд га́мби!...اقعد جمبى ;
176. Сади́сь впереди́! у́уд удда́м!...اقعد اقدام ;
177. Сади́сь сза́ди! у́уд ва́ра!...اقعد ورا ;
178. Ря́дом друг с дру́гом га́мби ба́ад جمب بعض ;
179. Её нет здесь хи́йя мищ мовгу́да هى مش موجودة;
180. Иди́, иди́те сюда́! таа́ля хе́на!...تعالى هنا ; таа́лю хе́на! تعالو هنا... ;
181. Принеси́те! привези́те! ги́бу! ...جيبو;
182. Принеси́! привези́! гиб!...جيب ; хат! هات ;
183. Принеси́те мне! привези́те мне! ги́бли!...جيب لى ;
184. Принеси́ мне! ха́тли!...هات لى ;
185. Принеси́ нам! хатле́на!...هات لنا ;
186. Принеси́те, привези́те нам! гибу́льна!...جيبو لنا ;
187. Закры́то! а́афиль!..اقفل ;
188. Закро́й! и́ифиль!...اقفل ; Откро́й;! Включи́ (свет) и́фтах!..افتح ;
189. Не по моей во́ле! вопреки́ моей во́ли! га́сбан а́нни غصبا عنى ;
190. Пото́м, по́сле, зате́м бааде́йн بعدين ;
191. Все, ка́ждый (о лю́дях) ку́льли ва́хид كل واحد ;
192. Все, всё ку́ллю كله ;
193. Вы́ключи, потуши́, заглуши́! (свет, дви́гатель, мото́р)! ба́ттыль!...بطّل ;
194. Броса́й кури́ть! ба́ттыль сига́ра!...بطّل سجارة ;
195. Вздор! кяля́м ба́тыль!...كلام باطل ;
196. Ужа́сно! Отврати́тельно! ха́га фазы́я! ...حاجة فظيعة ;

197. Сними́те ко́пию! та́ллаа ас-су́ра!...طلّع الصورة ;
198. Ксерокопи́ровавие тасви́р تصوير ;
199. Напо́мни мне! факки́рни!...فكّرنى ;
200. Я напо́мню тебе афакки́рляк افكّر لك ;
201. Сообщи́ мне! балля́гни!...بلّغنى ;
202. Позвони́ мне! ты́хбут але́йии!...تخبط علىّ ; итта́сыль би!...اتصل بى ;
203. Я позвоню́ тебе́ по моби́льнику хаатта́сыль бик би-муба́йяль ح اتصل بك بموبايل ; моби́льник с тобо́й (с ва́ми)? маа́к муба́йяль? معاك موبايل؟ ;
-Со мно́й всегда́ маа́я алату́ль معايا على طول ;
204. Мы позвони́м вам ханытта́сыль би́ку ح نتصل بكو ;
205. Я пошлю́ факс хаа́бат факс ح ابعت فاكس ;
-Я пошлю́ тебе́ факс хаабату́ляк факс ح ابعت لك فاكس ;
-Мы пошле́м вам факс ханыбату́льку факс نبعت لكو فاكس ;
-Я посла́л вам факс позавчера́ баатте́ляк факс а́вваль имба́рах بعتت لك فاكس اول امبارح ;
-Мы посла́ли вам факс вчера́ баатна́ляк факс имба́рах بعتنا لك فاكس امبارح ;
-Получи́ли? хасса́льт? حصّلت ؟ ;
-Нет еще́ ле́сса لسا ;
206. Поскоре́е! поспеши́! истаа́гиль!...استعجل ;
207. Поторгу́емся! наташа́гяр!...نتشاجر ;
208. Ско́лько получа́ешь? (о зарпла́те) ты’буд кям? تقبض كام؟ ;
-Зарпла́та хоро́шая ра́тиб куве́йс راتب كويس ;
-Ско́лько берёте, берёшь? бта́худ кям? بتاخد كام؟ ;

209. Ма́ленький (о разме́ре, ро́сте), коро́ткий уса́йийяр قصير ;
210. Дли́нный (о разме́ре, ро́сте, языке́) таввы́ль طويل ;
211. Ли́чный соста́в, штат; зарпла́та ра́тиб راتب ;
212. Зарпла́та махи́йя ماهية ;
213. Не мо́жет быть! ма тыстахи́льщи!...ما تستحلش ;
214. Ма́ло уля́йииль قليل ;
215. Сэ́ндвич "таамми́йя": таамми́йя (в бе́лой лепе́шке овощно́й сала́т) طعمية ;
216. Как пожела́ете! за́йма и́нта а́из!...زى ما انتا عايز ; зайя ба́адо!...زى بعضه ;
217. Я хочу́ купи́ть э́то а́на а́виз ашты́ри да انا عاوز اشترى دا ;
-Пошли́те все э́то в гости́ницу на мое́ и́мя и но́мер 210 ты́бат ку́ллю а́ля альлюка́нда а́ля и́сми а́на у ни́мрат иль-о́да митейн у а́шра
تبعت كله على اللوكندا على اسمى انا و نمرة الاودة ميتين و عشرة;
218. Мо́жно мне приме́рить, посмотре́ть, прове́рить его́? му́мкин агарра́бу? ممكن اجربه؟ ;
219. Можно мне взгляну́ть, посмотре́ть? му́мкин а́шуф? ممكن اشوف؟ ;
-Мо́жно нам посмотре́ть? му́мкин нушу́ф? ممكن نشوف؟ ;
220. Изве́стно, изве́стный мааруф معروف ;
221. Зака́з тала́б طلب ; талаба́т طلبات ;
222. Междугоро́дный зака́з телефо́нного разгово́ра транк ترنك ;
223. Покажи́ мне, где! варри́ни фен!...ورينى فين ;

224. Покажи́те мне видеоприста́вку! варри́ни ви́део! ورينى فيديو.. ;
225. Почём одна́ шту́ка? бикя́м ва́хид? بكام واحد؟ ;
Ско́лько сто́ит одна́? бикя́м ва́хда? بكام واحدة؟ ;
226. Есть ещё друго́й? фи та́ни? فيه تانى؟ ;
227. У вас есть холоди́льники? фи аиндо́ко тальляга́т? فى عندكو تلاجات؟ ;
228. У нас есть аинде́на фи عندنا فيه ;
-У меня́ есть фи аи́нди فى عندى ;
-Посмотри́те у него́! шу́фу аи́ндо!...شوفو عنده ;
229. Мы хоти́м посмотре́ть пла́тье, о́бувь и́хна аизи́н нушу́ф фуста́н, газм احنا عايزين نشوف فستان ، جزم ;
230. Нет, я не хочу́ э́то! ля, а́на мущ а́виз да! لا، انا مش عاوز دا.. ;
231. Это мне понра́вилось! да агабе́тни!..دا عجبتنى ;
232. Есть (име́ется) всегда́? фи алату́ль? فيه على طول؟ ;
233. Нет, не име́ется (не́ту) мафи́щ لا، مافيش ;
234. Э́то - хоро́ший - да куве́йс دا كويس ;
-Э́та - хоро́шая - ди кувейи́са دى كويسة ;
235. Отку́да вы приве́зли? ги́бту мин э́йн? جبتو من اين؟ ; гайиби́ну мин э́йн? جايبينو منين؟ ;
-Должно́ быть, он хоте́л, что́бы я доста́вил (привёз) запча́сти из Александри́и, из «свобо́дной зо́ны» ля́зим кян айи́зни аги́б гыта альгыя́р мин иль-Искяндари́йя, мин «ильманты́а альхо́рра» لازم كان عايزنى اجيب قطع الغيار من الاسكندرية.. من المنطقة الحرة ;

236. Да́йте нам вон э́ти! хатле́на доль!...هات لنا دول ;
237. Позво́ль мне посмотре́ть! хальли́ни ашу́ф!...خلينى اشوف ;
238. Убери́ его́! щи́лю!...شيله ;
239. Так лу́чше! ке́да а́хля!...كدا احلى ;
240. Э́та лу́чше э́той! ди а́хля мин ди́! ... دى احلى من دى ;
Э́то лу́чше э́того! да а́хля мин да́! ... دا احلى من دا ;
Этот лучше него! да а́хля ми́нну! ... دا احلى منه ;
241. Мой, моя́, моё бита́и بتاعى ; бита́ати, бита́хти بتاعتى ;
мои́ биту́и а́на بتوع انا ;
242. Твой, твоя́, твоё бита́ак بتاعك ; бита́хтак,
бита́атак بتاعتك ; твои́ биту́ак и́нта بتوعك انتا ;
243. Наш, на́ша, на́ше битаи́тна بتاعتنا ; бита́хна بتاعنا ;
на́ши биту́ана и́хна بتوعنا احنا ;
244. Ваш, ва́ше, ва́ши битаи́тку بتاعتكو ; бита́хку بتاعكو ;
-Его́ (принадлежи́т ему́) бита́хху بتاعه ;
-Её (принадлежи́т ей) бита́хха بتاعها ;
245. О́коло, приблизи́тельно, поря́дка... хава́ли...حوالى ;
246. Входи́! хош!...خوش ;
247. Я вида́л его́ пре́жде а́на шу́фту абль انا شفته قبل ;
Я не встреча́л его́ ра́ньше а́на ма ляэту́ш абль انا ما لقيتوش قبل ;
248. До него́; ра́ньше, чем он а́блё قبله ;
249. До меня́ а́бли قبلى ;
250. До нас абле́на قبلنا ;
251. До них а́блём قبلهم ;
252. До нее́ абли́ха قبلها ;

253. До вас аблёку قبلكو ;
255. До тебя́ а́бляк قبلك ;
256. В пути́ уже минут три фиси́кка فى سكة من تلات دقيقة ;
-Всё, езжа́й, госпо́дь с тобо́й! хала́с, и́мщи, рабби́на маа́к! خلاص امشى ربنا معاك ;
-Пое́хали, бог с на́ми! я́алла би́на!...ياالله بنا ;
257. Отвези́те меня́ до... вадди́ни и́ля (а́ля)...!..ودينى على ;
васса́льни и́ля (а́ля)..وصلّنى الى (على) ;
Отвези́те нас на...! васса́льна и́ля (а́ля)...! وصلّنا الى (على) ;
258. Кото́рый; тот, что; те, что эльли اللى ;
259. Останови́тесь здесь! ту́аф хе́на!...تقف هنا ; ма ту́аф хе́на! ...ما تقف هنا ;
260. Ми́лый мой! я, хаби́би!...يا حبيبى ;
261. Где и когда́? фен у э́мта? فين و امتا؟ ;
262. В кото́ром часу́? фисса́а кям? فى الساعة كام؟ ;
263. Ско́лько вре́мени? Кото́рый час? ис-са́а кям? الساعة كام؟ ;
264. Ско́лько вре́мени на ва́ших часа́х? ис-са́а кям маа́к? الساعة كام معاك؟ ;
265. Когда́ зако́нчим? ханыха́ллас э́мта? ح نخلص امتا؟ ;
266. Опя́ть? та́ни? تانى؟ ;
267. Мы та́кже, то́же и́хна ба́рдо احنا برضه ;
268. То так, то сяк! ём ке́да, ём ке́да!...يوم كدا..يوم كدا ;
269. Оказа́лось, что... тылаа э́нно... طلع انه ;
270. Ежедне́вно, ка́ждый день ку́льли ём كل يوم ;
Круглосу́точно алату́ль على طول ;
271. Подгото́вь письмо́! гя́ххиз аль-гава́б!...جهّز الجواب ;

272. Письмо́ гото́вится сро́чно ильгава́б йитгя́хаз алату́ль
الجواب يتجهّز على طول ;
-Письмо́ гото́во гава́б гя́хиз جواب جاهز ;
-Прие́м докуме́нтов произво́дится с утра́ ю́тим истиба́ль
аль-мустанада́т мин ис-субх يتم استقبال المستندات من الصبح
273. Так, пошли́ ему́ теле́кс и́ли факс, ли́бо «име́йл» ма
тыба́тлю те́ликс а́у факс а́у альбари́д альиликтро́ни!...
ما تبعت له تلكس او فاكس او البريد الاليكتروني ;
274. На́до написа́ть письмо́ и поста́вить на него́ печа́ть! аль-
гава́б йиткити́б у йитхы́тим!...الجواب يتكتب و يتختم ;
275. Ну́жно вот так! ля́зим ке́да! ...لازم كدا ;
276. На́до и́ли не на́до? ля́зим ва́лля мущ ля́зим?
لازم والا مش لازم؟ ;
277. Подожди́те мину́точку! Не клади́те тру́бку (в телефо́нном
разгово́ре)! хальли́к мая́ (маа́йи) ! (معاى) خليك معايا ;
278. Нет, не так! ля, мущ ке́да...لا، مش كدا ;
279. Не здесь мущ хе́на مش هنا ;
280. Не там мущ хина́к مش هناك ;
281. Не э́то мущ да مش دا ; не э́та мущ ди مش دى ;
282. Не дово́лен мущ мабсу́т مبسوط ; заля́н زعلان ;
283. Ты мной не дово́лен? и́нта заля́н ми́нни? انتا زعلان منّى؟ ;
284. Я тобо́й не дово́лен а́на заля́н ми́ннак انا زعلان منّك ;
285. Мы дово́льны и́хна мабсути́н احنا مبسوطين ;
286. Лю́ди дово́льны и хоро́шие нас мабсути́н
у кувеййиси́н ناس مبسوطين و كويسين ;
287. Молоко́ ля́бан لبن ;
288. Хлеб ыщ عيش ;

289. Ма́сло зе́бда زبدة ;
290. Кефи́р, простоква́ша заба́ди زبادى ;
291. Сыр ги́бна جبنة ;
392. Чай горя́чий! щай со́хна! شاى سخنى ;
293. Ко́фе с са́харом побо́льше! а́хва су́кар зия́да!
قهوة سكر زيادة ;
294. Са́хару побо́льше! су́кар зия́да! سكر زيادة ;
295. Соль есть? мальх фи? ملح فيه؟ ;
296. Сли́вки положи́ть? ныза́ввид ы́щта? نزود قشطة؟ ;
297. Не торопи́сь! ма тыстаги́льщи!...ما تستعجلش ;
298. Подожди́те о́коло гости́ницы! иста́нну гамб иль-
люка́нда! استنو جمب اللوكندا ;
-Ты прожива́ешь оди́н там, зде́сь? и́нта а́йищ лива́хдак
хина́к, хе́на? انتا عايش لوحدك هناك، هنا؟ ;
299. Я приду́ (прие́ду) че́рез полчаса́! а́на гай ба́ад нусс ис-саа́!
انا جاى بعد نص الساعة... ;
300. Пиши́! Напиши́! и́ктиб!...اكتب ;
301. Прочита́й! и́ара! ... اقرا ;
302. Как э́то пи́шется? йиткити́б изза́й да? يتكتب ازاى دا؟ ;
303. Где э́то продае́тся? да йитба́а фен? دا يتباع فين؟ ;
304. Уме́ешь води́ть маши́ну? тыа́дар тусу́ аль-араби́йя?
تقدر تسوق العربية ؟ ;
305. Есть води́тельские права́? фи ро́хса? فيه رخصة؟ ;
306. У тебя́ есть маши́на? фи а́индак араби́йя? فيه عندك عربية؟ ;
307. У меня́ есть маши́на, но́вая маши́на а́инди фи араби́йя,
араби́йя гди́да عندى فيه عربية، عربية جديدة ;

Иштирийту имбарах я, ты купил его вчера اشتريت امبارح ;
308. Поработай немножко! иштагаль шувейя!...اشتغل شوية ;
309. В прошлом году фис-сана эльли фатит فى السنة اللى فاتت ;
310. В будущем году фис-сана эльли гайя فى السنة اللى جاية ;
311. На прошлой неделе филь-усбуа эльли фат
فى الاسبوع اللى فات ;
312. На будущей неделе филь-усбуа эльли ваги
فى الاسبوع اللى واجى ;
313. Встретимся завтра! Дай бог! натаабиль букра! иншалла!...نتقابل بكرا ان شاءالله ;
314. Ты встретил его? инта абильту? انتا قابلته؟ ;
315. Когда у тебя отпуск? агазтак эмта? اجازتك امتا؟ ;
314. Отпуск у меня один месяц агаза айнди шахр вахид
اجازة عندى شهر واحد ;
-Начинается послезавтра йибтиди баад букра
يبتدى بعد بكرا ;
315. Премьер Министр раис аль-вузара رئيس الوزراء ;
-Президент раис رئيس ;
-Министерство здравоохранения вузарат иссахха
وزارة الصحة ;
-Министерство иностранных дел вузарат ильхаригийя
وزارة الخارجية;
-Министерство внутренних дел вузарат аддахилийя
وزارة الداخليـــة ;
-Министр внутренних дел вазир аддахилийя وزير الداخلية ;

-Министерство обороны вузарат аддифаа وزارة الدفاع ;
-Министр обороны вазир аддифаа وزير الدفاع ;
-Министерство новых земель вузарат истислах аль-арады
وزارة استصلاح الاراضى ;
-Министерство сельского хозяйства вузарат иззираа
وزارة الزراعة ;
-Посольство сифара سفارة ;
-В посольство аля сифара على سفارة ;
-В посольстве фи сифара فى سفارة ;
-Культурный центр маркяз сыкафа مركز ثقافة ;
-Сталелитейный завод масна хадид у сольб
مصنع حديد و صلب ;
-Комбинат мугамма مجمع ;
-Высотная Асуанская плотина ассад ильали السد العالى ;
-Экспортно-импортная компания «Эль-Вади» щарикат «ильвади» лит-тасдыр уль-истирад
شركة " الوادى" للتصدير و الاستيراد ;
-Учебный центр маркяз аттадриб مركز التدريب ;
-Командировка мамурийя مامورية ;
-Директор, начальник, руководитель, управляющий мудир مدير ;
-Начальник отдела маркетинга мудир тасви' مدير تسويق ;
-Госавтоинспекция шорта мурур شرطة مرور ;
-полиция шорта شرطة ;
316. Я позвоню тебе, с твоего разрешения, завтра рано утром хаахбут алейк букра бадри ан изнак
ح اخبط عليك بكرا بدرى عن اذنك ;

317. Тебе́ понра́вилось? агабе́так ? عجبتك؟ ;
-Не понра́вилось тебе́? мущ агабе́так? مش عجبتك؟ ;
318. Мне понра́вилось! агабе́тни! عجبتنى ;
319. В про́шлый раз филь-ма́рра э́льли фа́тит فى المرة اللى فاتت ;
Ра́зве я не говори́л (не сказа́л) тебе́ в про́шлый раз, когда́ ты был здесь? муш ульте́ляк фильма́рра э́льли фа́тит ля́мма и́нта кунт хе́на? مش قلت لك فى المرة اللى فاتت لما انتا كنت هنا؟ ;
320. В сле́дующий раз ма́рра га́йя مرة جاية ;
321. То, что по́сле него́ э́льли ба́адо اللى بعده ;
322. То, что до него эльли аблё اللى قبله ;
323. Вода́ – горя́чая аль-ма́я со́хна المايه سخنى ;
324. Горя́чий исто́чник айн со́хна عين سخنى ;
325. Как ему́ уго́дно! бира́хту!...براحته ;
326. Окажи́ услу́гу! та́амиль хи́дма!...تعمل خدمة ;
327. К ва́шим услу́гам! э́йя хадама́т!...اية خدمات ;
328. Пра́вильно! сали́м!...سليم ; мазбу́т!...مضبوط ;
329. Включи́ вентиля́тор! и́фтах аль-мирва́ха!...شغّل المروحة ;
щаггиль аль-мирва́ха!...افتح المروحة ;
330. Включи́ кондиционе́р! и́фтах мукя́йяф аль-ха́ва! افتح مكيّف الهواء... ;
Вы́ключи его́! батты́лю!...بطّله ;
331. Вклю́чи, зажги́ свет! ва́лля аннý́р!...ولّع النور ;
Вы́ключи свет! и́тфи иннý́р!...اطفى النور ;
Потуши́! и́тфи!...اطفى ;
332. На́до запра́виться! ля́зим ныза́ввид...لازم نزوّد ;
ныма́ввин!...نموّن ;

333. Запра́вь бензи́н! ма́ввин бинзи́м! ...موّن بنزين ;
334. Я иду́ с тобо́й! Я еду́ с тобо́й! а́на гай вийя́к!...انا جاى وياك ;
335. Како́е твоё де́ло?!; Тебе-то что? и́нта ма́ляк э́?! انتا مالك ايه؟ ;
-Како́е его́ де́ло?!; Ему́-то что?! ху́вва ма́лю э́? هو ماله ايه؟; ма́лю?! ماله؟ ;
336. Что я могу́ поде́лать? а́на за́мби э́? انا ضمبى ايه؟ ;
337. Како́е мое́ де́ло!? мали́щ да́ава!?...ماليش دعوة
338. Молоде́ц! бра́во але́йк!...براو عليك ; афа́рим але́йк! عافرم عليك... ;
-Ты - молоде́ц! и́нта ра́гуль бра́во але́йк! انتا راجل براو عليك... ;
339. Посмотри́, погляди́! «глянь»! босс!...بص ; шуф! ...شوف ;
340. Мо́жно холодный напи́ток! ха́га са́а, лё сама́хт! حاجة صقعة لو سمحت... ;
341. Слу́шаюсь! а́ля э́йни! ... على عينى ;
342. Элемента́рно! Нет про́ще! ха́га басы́та! ...حاجة بسيطة ;
343. Слу́шаюсь, господи́н! ха́дыр, афа́ндим! ...حاضر افندم ;
344. Е́сли не бу́дет? и́за муш хаяку́н фи? اذا مش ح يكون فيه؟ ;
345. Ты, должно́ быть, забы́л! и́нта ля́зим насы́йт! انتا، لازم، نسيت... ;
346. Вспо́мнил и́ли нет? факкя́рт ва́лля ля? فكرت والا لا؟ ;
ифтака́рт ва́лля ля? افتكرت والا لا؟ ;
-Ифтакя́рт я, ты вспо́мнил; я, ты вспо́мнила افتكرت ;
347. Не помню́! мущ фа́кир!...مش فاكر ;

348. Я ищу́ стоя́нку а́на бада́ввар а́ля мо́аф аль-арабийя́т
انا بادوّر على موقف العربيات ;

349. Пришло́, поступи́ло извеще́ние гя ихта́р (иш‘а́р)
جا اخطار (اشعار) ;

350. Как то́лько; Сра́зу, как; Сра́зу по́сле того́, как…а́вваль ма
اول ما.. ;

Сра́зу по́сле того́, как я жени́лся а́вваль ма итгавве́зт
اول ما اتجوّزت ;

351. От тебя́ то́лку ма́ло! Я сказа́л пятна́дцать, а не трина́дцать - маинта́щ на́фиа! а́на мау́льтищ таляттаашар… я́ни… йи́б’а хамаста́ашр
ماانتاش نافع...انا ما قلتش تلاتعشر...يعني...يبقى خمستاشر ;

352. Как э́то де́лается? йита́миль изза́й? يتعمل ازاى؟ ;
Как э́то рису́ется? йитри́сим изза́й? يترسم ازاى؟ ;
Как э́то открыва́ется? йитфи́тих изза́й? يتفتح ازاى؟ ;
Как э́то закрыва́ется ? йити́филь изза́й? يتقفل ازاى؟ ;
Почему́ закрыва́ется? йити́филь ле? يتقفل ليه؟ ;
Ку́да э́то ста́вится ? йитха́т фен? يتحاط فين؟ ;

353. Де́ньги вычи́тываются (уде́рживаются) филю́с йитхы́сим
فلوس يتخصم ;

В связи́ с языко́м аша́н лю́га عشان لغة

1. Язы́к лю́га لغة ;
2. Языки́ люга́т لغات , у́льсун السن ;
3. Диале́кт ля́хга لهجة ;
4. Египе́тский ара́бский диале́кт (наро́дный разгово́рный ара́бский язы́к) альля́хга альмисри́йя альараби́йя альамма
اللهجة المصرية العربية العامة ;
5. Англи́йский язы́к альлю́га альинглизи́йя
اللغـــة الانجليزيـــــة(الانكليزية) ;
6. Ара́бский язы́к альлю́га альараби́йя اللغة العربية
7. Тю́ркский, туре́цкий язы́к альлю́га аттурки́йя اللغة التركية ;
-Жаль, что я не могу́ говори́ть по-ара́бски иль-хуса́ра ма аада́рщи аткя́льлям биль-араби
الخسارة ما اقدرش اتكلم بالعربى ;
8. Мне жаль, я не зна́ю ара́бского, тю́ркского языка́ а́сиф, а́на муш а́риф а́раби, ту́рки اسف انا مش عارف عربى، تركى ;
9. Я хочу́ научи́ться говори́ть по-ара́бски а́на а́виз атаа́льлям аль-а́раби انا عاوز اتعلم العربى ;
10. Зна́ете ли вы ру́сский язы́к? и́нта а́риф аль-лю́гат ир-руси́йя?
انتا عارف اللغة الروسية؟ ;
11. Что он сказа́л тебе́? а́льляк э́? قال لك ايه؟ ;
12. Он ничего́ мне не сказа́л ма альли́щ ва́льля ха́га
ما قالليش والا حاجة... ;
13. Что ты ему́ сказа́л? ульте́лю э́? قلت له ايه؟ ;

14. Я сказа́л ему́, что встре́чусь с ним за́втра и́ли же послеза́втра   ультелю хашуфу бу́кра а́у ба́ад бу́кра
قلت له ح اشوفه بكرا او بعد بكرا ;
15. Нам ну́жен перево́дчик и́ли нет?   и́хна аизи́н иль-мута́ргим ва́льля баля́щ ху́вва?   احنا عايزين المترجم والا بلاش هو؟ ;
16. Позови́те, пожа́луйста, перево́дчика!   индахле́на аль-мута́ргим, мин фа́длак!   انداعلنا المترجم من فضلك... ;
17. Вы меня́ понима́ете?   ва́хат ба́ляк?   واخدت بالك؟ ;
18. Не всё! Ли́шь немно́го!   мыщ ку́льлю! уля́йиль бас!
مش كله...قليل بس... ;
19. Я все понима́ю   а́на фа́хим ку́льли ха́га   انا فاهم كل حاجة ;
20. Спроси́ у него́ ещё раз!   иса́лю та́ни!...   اساله تانى... ;
21. Повтори́те еще́ раз!   уль та́ни!...   قول تانى... ;
22. Я не зна́ю э́то сло́во   а́на муш а́риф илькя́льма да
انا مش عارف الكلمة دا ;
23. Есть о́чень мно́го тру́дных слов   фи кялима́т са́аба ктир а́вви   فيه كلمات صعبة كتير اوى ;
24. Вы хорошо́ разгова́риваете   бтиткя́льлим куве́йс
بتتكلم كويس ;
25. Ара́бский язы́к о́чень тру́дный   илья́раби са́аб а́вви
العربى صعب اوى ;
26. Как бу́дет по-ара́бски ...?   биль-а́раби ...йи́б'а э́?
بالعربى... يبقى ايه؟ ;
27. Как вы научи́лись ара́бскому?   таальля́мт илья́раби изза́й?
تعلمت العربى ازاى؟ ;
-Где вы изуча́ли египетский диале́кт?   таальля́мт альля́хга альми́срийя альа́мма фен?   تعلمت اللهجة المصرية العربية العامة فين؟

-Я изучи́л его, когда́ находи́лся в Ка́ире семь лет   а́на таалля́мта́ха ля́мма аа́т фи Ма́ср са́ба сини́н
انا تعلمتها لما قعدت فى مصر سبعة سنين ;
28. Напиши́те э́то по-англи́йски!   икту́бу да биль-инглизи!
اكتبو دا بالانجليزى... ;
- Напиши́ ты, Ляби́б!   и́ктиб и́нта, я Ляби́б!
اكتب انتا يا لبيب... ;
29. Мне сказа́ть вам по-не́мецки и́ли по-францу́зски? хау́льляк биль-альма́ни ва́лля биль-франса́ви?
ح اقول لك بالالماني والا بالفرنساوى؟ ;
30. Вам подхо́дит говори́ть по-ру́сски   ильлю́гат ир-руси́йя йиги́лляк тама́м   اللغة الروسية يجي لك تمام ;
31. О́чень прия́тный язы́к   хы́льва а́вви ильлю́га да
حلوى قوى اللغة دا ;
32. Ско́лько языко́в вы зна́ете?   бтэткя́льлим кям лю́га?
بتتكلم كام لغة؟ ;
33. То́лько два итне́йн басс   اتنين بس ;
34. Каки́е и́менно? (та́кже о предме́тах же́нского ро́да и во мн.ч.)   э хи́йя бизза́т?   ايه هى بالذات؟ ;
35. И по-ру́сски, и по-ара́бски   ру́си валь-а́раби
روسى و العربى ;
36. Уро́ки   дуру́с   دروس ;
37. Один уро́к   дарс ва́хид   درس واحد ;
38. Сло́во   кя́лима   كلمة ;   слова́   кялима́т   كلمات ;
То́лько на одно́ сло́во   аша́н кя́льма ва́хида бас
عشان كلمة واحدة بس ;
39. Предложе́ние (граммати́ческое)   гу́мля   جملة ;

40. Слова́рь амýс قاموس ;
- Ара́бско-англи́йский слова́рь амýс а́раби инглизи
قاموس عربى انجليزى ;
- Ара́бско-рýсский слова́рь амýс а́раби рýси
قاموس عربى روسى ;
- Ара́бско-тю́ркский слова́рь амýс а́раби тýрки
قاموس عربى تركى ;
41. Филологи́ческий факульте́т кульли́ят иль-ýльсун
كلية الالسن ;
42. Филологи́ческий факульте́т университе́та Айн Шамс в Каи́ре кульли́ят ýльсун фи га́миат Айн Щамс фи Маср
كلية السن فى جامعة عين شمس فى مصر ;
43. Факульте́т рýсского языка́ в университе́те Айн Шамс кульли́ят иль-лю́гат иррусийя фи га́миат Айн Щамс
كلية اللغة الروسية فى جامعة عين شمس ;
44. Мы поговори́ли кяльли́мна كلّمنا ; Поговори́ли и ба́ста! кялли́мна у хала́с!...كلّمنا و خلاص ;
- Поговори́ со мно́й! кялли́мни!...كلّمنى ;
45. Вы никомý не сказа́ли маульту́щ лиха́дд ماقلتوش لحد ;
- Вы никомý не сказа́ли, что́бы поговори́ли с господи́ном Майо́ровым? маульту́ш лиха́дд йикяльлим иль-хава́га Маю́руф? ما قلتوش لحد يكلّم الخواجة مايوروف؟ ;
-Я поговори́л с ним по телефо́ну сейча́с а́на кялли́мту биттилифо́н дильва́ти انا كلمته بالتلفون دلوقت ;
-Он сказа́л, что сейча́с подъе́дет к нам æль хайиги́льна
قال ح يجى الينا دلوقت ;

-Мы разгова́ривали со все́ми кяльли́мна ильха́ль' кулля́ха كلّمنا الخلق كلها ;
-Я ничего́ не говорю́, я молчý а́на мыщ а́йиль ха́га
انا مش قايل حاجة ;
- Потомý что он не хо́чет говори́ть нам пра́вду ашáн мущ а́из йиульле́на альха'и́'а عشان مش عايز يقول لنا الحقيقة ;

ПРИВЕ́ТСТВИЯ ТАСЛИМА́Т تسليمات , ТАХИЙЯ́Т طحيات

1. Здра́вствуйте! ас-саля́му але́йкум...السلام عليكم ; саля́му але́йкум!...سلام عليكم
2. Здра́вствуйте, милосе́рдие алла́ха и его́ благослове́ние вам! ас-саля́му але́йкум у рахматýлла у барака́яту!
السلام عليكم و رحمة الله و بركاته...
3. До́брое ýтро! саба́х ильхе́йр!... صباح الخير
4. До́брое ýтро! (в отве́т не́сколько вариа́нтов) саба́х ин-нýр! ...صباح النور ; саба́х иль-фýль! ...صباح الفول ; сабах ильы́шта! ...صباح القشطة ; саба́х ильва́рд! ... صباح الورد ;
5. Как ва́ше здоро́вье? за́йй ис-са́хха? زى الصحة؟
6. Как вы пожива́ете? за́йяк? زيك؟ ; изза́йяк? ازايك؟
7. Спаси́бо! шукра́н! ...شكرا
8. Я о́чень рад а́на йисуррýни а́вви ...انا يسرّنى اوى
9. Я мно́го слы́шал о вас а́на сама́хт ктир айннак
انا سمعت كتير عنك

10. До́брый ве́чер!   маса́ иль-хе́йр! ... مسا الخير
11. Мы бесконе́чно сча́стливы!   и́хна фи мунта́ха ас-саа́да!
احنا فى منتهى السعادة...

ПОЖЕЛА́НИЯ ТАМАННИЯ́Т تمنيات

1. В связи́ с поздравле́нием «С Но́вым Го́дом!» испо́льзуются сле́дующие вариа́нты:
- ку́льли са́на у и́нта та́йийб! (в ед.ч.)...كلّ سنة و انتا طيب
- ку́льли са́на у и́нту тайийби́н! (во мн.ч.) كلّ سنة و انتو طيبين...
- ку́льли са́на у и́нта бихе́йр!...كلّ سنة و انتا بخير
- ку́льли са́на у и́нту бихе́йр!...كلّ سنة و انتو بخير
- ку́льли са́на у и́нта фисса́хха уссаля́ма! كلّ سنة و انتا فى الصحة و السلامة...
- ку́льли са́на у и́нту фиссахха уссаля́ма! كلّ سنة و انتو فى الصحة و السلامة...
2. Поздравля́ю! Поздравля́ем! - Мабру́к! ...مبروك

- «Мабру́к! ...مبروك» - поздравле́ние по слу́чаю дня рожде́ния, поступле́ния в уче́бное заведе́ние, успе́шного оконча́ния уче́бного заведе́ния, бракосочета́ния, приобрете́ния обно́вки, движимости и недви́жимости, ины́х веще́й и прия́тных собы́тий.

На это поздравле́ние отвеча́ют: «Алла́ йиба́рак фик! الله يبارك فيك...», е́сли поздравля́ет о́дин челове́к, и - «Алла йиба́рак фи́ку! ...الله يبارك فيكو», е́сли поздравля́ют не́сколько челове́к одновреме́нно.

- «Мабру́к!...مبروك» говоря́т же́нщине и мужчи́не, взро́слым и де́тям.

- «Мабру́к!...مبروك» означа́ет: «Благослове́нно!», а отве́т на него́: «Алла йиба́рак фик! ...الله يبارك فيك», кото́рый означа́ет: «Да благослови́т тебя́ Алла́х!» (= ру́сскому «Спаси́бо!»).

ОБРАЩЕ́НИЯ НИДАА́Т نداءات

ПРИГЛАШЕ́НИЕ ДА́ʻАВА دعوة

СООБЩЕ́НИЕ ИБЛЯ́Г (ИШʻА́Р, ИХТА́Р) ابلاغ (اشعار او اخطار)

1. Разреши́те предста́виться, я - ста́рший сове́тник... исма́хли аа́ддим на́фси, а́на кяби́р альхо́бара
اسمح لى اقدّم نفسى، انا كبير الخبراء;
- ста́рший гру́ппы... кяби́р альгама́а (кяби́р альмагму́а)
كبير الجماعة (كبير المجموعة)
2. Моё и́мя... а́на и́сми...انا اسمى
-Его́ и́мя...и́сму اسمه ; ху́вва и́сму...هو اسمه
-Разреши́те предста́вить моего́ дру́га, его́ зову́т Махму́д Эль-Ха́га Аты́йя   исма́хли аа́ддим зами́ли, и́сму Махму́д Аль-Ха́га Аты́йя اسمح لى اقدّم زميلى، اسمه محمود الحاجة عطية

3. Хорошо́ тама́м تمام
4. Мой дорогой Са́лех! я ази́зи Са́лех!...يا عزيزى صالح
5. Дороги́е друзья́? зумаля́и аль-ааза́!...زملائى الاعزاء
6. Господи́н президе́нт! ассе́йид арраи́с!...السيّد الرئيس
Господи́н министр ассе́йид альвази́р! ... السيّد الوزير
7. Да́мы и господа́! саййида́ти у са́дати!...سيّداتى و سادتى
-Мада́м – Мада́м مدام
-Ми́стер, господи́н – Мистр مستر
-Господи́н Ро́щди, вы прие́дете? я мистр Ро́щди, хадре́так хати́ги? يا مستر رشدى، حضرنك ح تجى؟
А вы не прие́дете? хадре́так мыщ гай? حضرنك مش جاى؟
8. Разреши́те приве́тствовать вас от своего́ и́мени и от и́мени моей супру́ги! исмаху́ли ухаййи́ку би-и́сми у бии́см зу́гти!...اسمحولي احيّكو باسمى و اسم زوجتى
9. Извини́те! (просьба пройти́, удали́ться, отойти в сто́рону) а́йн и́знак!...عن اذنك
10. Прости́те меня́! а́на мутаа́ссиф!...انا متاسّف
11. Мы о́чень сожале́ем и́хна асифи́н а́вви احنا آسفين
12. Поздравля́ю, дорого́й, и жела́ю всего́ до́брого! мабру́к, я ази́зи, у ку́льли са́на у и́нта та́йиыб! -
مبروك، يا عزيزى سنة ، و كل وانتا طيّب...
-мабру́к, я ази́зи, у ку́льли са́на у и́нта бихе́йр! -
مبروك، يا عزيزى، و كل سنة و انتا بخير...
14. Я жела́ю вам... а́на атама́нна ляк.....انا اتمنى لك
15. И вам всего́ до́брого и здоро́вья у и́нта фисса́хха уссаля́ма!...وانتا فى الصحة و السلامة
16. Вы приглаша́етесь и́нта мад‘у́ انتا مدعو

17. Прошу́ вас, пройде́мте со мной! Тфа́ддаль, таа́ля маа́я!
تفضّل تعالى معايا
18. Переда́йте ей от меня́ приве́т! сальли́мни але́йха! سلّمنى عليها...
Переда́й ему́ от меня́ приве́т! сальли́мни але́йх! سلّمنى عليه...
19. Я прие́хал, она́ прие́хала, мы прие́хали из Росси́и, из Баку́ а́на гийт انا جيت (а́на гай انا جاى), хи́йя гят هى جات (хи́йя га́йя هى جاية), и́хна ги́йна احنا جينا (и́хна гайи́н احنا جايين) мин Ру́сия من روسيا , мин Ба́ку من باكو
20. Я прие́хал в соста́ве делега́ции а́на гит маальва́фд
انا جيت مع الوفد
21. Я прие́хала как тури́стка а́на гит зай исса́йха
انا جيت زى السايحة
-Меня́ интересу́ет археоло́гия и археологи́ческие раско́пки, потому что я специа́лист в э́том де́ле - а́на йихимми́ни аль-аса́р у тан’и́б лиэнно а́на хаби́р филь-кяля́м да
انا يهمّنى الاثار و تنقيب لانه انا خبير فى الكلام دا
-Поэ́тому я прие́хала сюда́ аша́н ке́да а́на гийт хе́на
عشان كدا انا جيت هنا
22. Я давно́ хоте́ла уви́деть пирами́ды а́на ку́нти а́иза ашу́ф иль-ха́рам мин зама́н
انا كنت عايزة اشوف الهرم من زمان
23. Я в Еги́пте впервы́е а́на гай и́ля Маср а́вваль ма́рра
انا جاى الى مصر اوّل مرّة
-Я еду́ в Каи́р а́на ра́йих Маср انا رايح مصر
-Я не еду́ в Каи́р а́на мыщ ра́йих Маср انا مش رايح مصر

-Я е́ду в Хурга́ду и́ли Шарм Эль-Ше́йх а́на ра́их аль-Хурда́а а́у Шарм иш-Ше́йх انا رايح الغردقة او شرم الشيخ

24. Мы о́чень сча́стливы и́хна суада́ а́вви!... احنا سعداء اوى

25. Добро́ пожа́ловать всегда́! а́хлян у са́хлян алату́ль! اهلا و سهلا على طول...

26. Я предлага́ю э́тот тост а́на баата́рах инна́хб да..! انا باقترح النخب دا...

27. Да здра́вствует дру́жба и сотрудни́чество! а́шат иссада́а уттаа́вун! عاشت الصداقة و التعاون...

28. За мир и дру́жбу! аляссаля́м уссада́а!... على السلام و الصداقة

29. Приезжа́йте к нам в Москву́, в Еги́пет, в Баку́, в Ленкора́нь! таа́ля тзу́рна фи Му́ску, фи Мыср, фи Ба́ку! фи Лянкяра́н! تعالى تزورنا في موسكو، فى مصر، فى باكو، في لنكران...

30. Когда́ уви́жу тебя́ еще́ раз? ашу́фак та́ни э́мта? اشوفك تانى امتا؟

31. До свида́ния! маасса́ляма!... مع السلامة

32. Для вас есть сообще́ние, возьми́те его́! фи ихта́р аляша́нак, хо́ду!...فيه اخطار على شانك، خدوه...

33. Э́то - извеще́ние да - ихта́р دا اخطار

34. Пошли́те ему́ факс, те́лекс, име́йл , письмо́ и скажи́те ему́, чтобы срочно ответил мне! Ско́лько мне его́ ждать? и́батлю факс, те́ликс, аль-бари́д аль-иликтро́ни, гава́б у у́льлю йиру́дли алату́ль! астанна́лю кям? ابعت له فاكس، تلكس، البريد الاليكترونى، جواب و قول له يرد لى على طول...استناله كام ؟

35. Сообщи́те мне как то́лько полу́чите от него́ отве́т! бальля́гни а́вваль ма йиру́дли!...بلّغنى اول ما يرد لى

36. Я сообщу́ вам че́рез два и́ли три дня! а́на хаабалля́гак ба́ад йоме́йн таля́т!...انا ح ابلّغك بعد يومين او تلات

БЛАГОДА́РНОСТЬ ТАША́ККУР تشكر

ПРО́СЬБА РИГА́ رجاء

1. Благодарю́ тебя́ ашку́рак اشكرك
2. Большое спаси́бо! шу́кран ктир!...شكرا كتير
3. Я благода́рен а́на мутаща́ккир انا متشكر
4. Спасибо за все! щу́кран а́ля ку́льли ха́га!...شكرا على كل حاجة
5. От чи́стого се́рдца мин а́льби сами́м من قلبى صميم
6. Прошу вас аргу́к ارجوك
7. Бу́дьте добры, переда́йте ему́, когда́ он верне́тся! мин фа́длак, тэу́льлю ля́мма яу́д!... من فضلك، تقول له لما يعود
8. Прошу́ вас подожда́ть меня́, нас! аргу́к истанна́ни, истанна́на!...ارجوك استنانى، استنانا
9. Можно мне взгляну́ть, что это такое? му́мкин ашу́ф э да? ممكن اشوف ايه دا ؟
10. Мо́жно кури́ть (нам)? мумки́н ны́шраб ассага́ир? ممكن نشرب السجاير؟
11. С ва́шего позволе́ния! айн и́знак! ...عن اذنك ; лё сама́хт! لو سمحت...
12. Отвези́те меня́ на у́лицу Ма́зхар-паши́! вадди́ни и́ля ша́риа Ма́зхар-ба́ша!..ودينى الى شارع مظهر باشا

13. Да́йте мне одну́ буты́лку "Фа́нты"! идди́ни иза́з ва́хид мин фа́нта! ادينى ازاز واحد من فانتا...
14. Покажи́те мне еще́ раз! варри́ни та́ни! ورينى تانى...
15. Мо́жете объясни́ть мне, что э́то тако́е? му́мкин тваддахли э́ да? ممكن توضّحلى ايه دا ؟
16. Пригото́вьте бага́ж! Води́тель мо́жет положи́ть его́ в свою́ маши́ну и бы́стро доста́вить его́ в аэропо́рт гя́ххиз альа́фщ! ассува́ йи́мкин йихо́тту го́вва эль-араби́йя бита́хту у йивадди́х а́ляль-мата́р алату́ль ба́а!
جهّز العفش...السواق يمكن يحطه جوا العربية بتاعته و يوديه على المطار بقى...
17. Мы мо́жем поговори́ть друг с дру́гом сейча́с? и́хна ны́'дар нитка́ллям ма́а ба́ад дильва́ти? احنا نقدر نتكلّم مع بعض دلوقت ؟
18. Спаси́бо за приглаше́ние! шукран лид-да́ава! شكرا للدعوة...

ДЕ́НЬГИ ФИЛЮ́С فلوس

1. Ско́лько сто́ит? ; Почём? бикя́м? بكام ؟
2. Ско́лько пиа́стров? кям ы́рши саг? كام قرش صاغ ؟
Фунт гине́ جينه
3. Ско́лько фу́нтов? кям гине́? كام جينه؟
4. Оди́н фунт ва́хид гине́ (гине́ ва́хид) واحد جينه (جينه واحد) ;
оди́н до́ллар ва́хид дуля́р (дуля́р ва́хид)
واحد دولار (دولار واحد)

5. Де́сять фу́нтов а́шра гине́ عشرة جينه ;
де́сять долла́ров а́шра дуля́р عشرة دولار
6. Два́дцать фу́нтов ашри́н гине́ عشرين جينه ;
два́дцать долла́ров ашри́н дуля́р عشرين دولار
7. Сто фу́нтов мит гине́ مية جينه، ميت جينه
8. Сто пятьдеся́т фу́нтов ми́йя у хамси́н гине́
مية و خمسين جينه

Ты́сяча фу́нтов а́льфи гине́ الف جينه
Две ты́сячи фу́нтов альфе́йн гине́ الفين جينه
Три ты́сячи фу́нтов тляталя́ф гине́ تلات الاف جينه
Миллио́н фу́нтов мильо́н гине́ مليون جينه
Две́сти миллио́нов фу́нтов мите́йн мильо́н гине́
ميتين مليون جينه ;
две́сти миллио́нов до́лларов дуля́р ميتين مليون دولار
Три́ста миллио́нов до́лларов тультуми́йя мильо́н дуля́р
تلاتمية مليون دولار
Пятьсо́т миллио́нов до́лларов и бо́лее хумсуми́йят мильо́н дуля́р у а́ктар خمسمية مليون دولار و اكتر
Миллиа́рд до́лларов мильа́р дуля́р مليار دولار
Два миллиа́рда до́лларов итне́йн мильа́р дуля́р
اتنين مليار دولار

9. Де́ньги есть фи филю́с فيه فلوس ; филю́с фи فلوس فيه ;
- у меня́ есть де́ньги, мно́го де́нег ма́ая филю́с, филю́с ктир معايا فلوس، فلوس كتير ;
- у тебя́ есть де́ньги? ма́ак филю́с? معاك فلوس؟
10. Нет де́нег мафи́ш филю́с مفيش فلوس ; филю́с мафи́щ
فلوس مافيش

11. Есть де́ньги - все бу́дет! фи филю́с - фи ку́льли ха́га! فيه فلوس..فيه كل حاجة...
12. Ни копе́йки ва́лля милли́м ва́хид ولا ملم واحد
13. 15 фу́нтов ро́вно хамаста́шр (хамаста́ш) ги́не ва́ля ге́йро خمستاشر (خمستاش) جينه ولا غيره
14. У меня́ нет де́нег а́на аи́нди мафи́щ филю́с انا عندى مفيش فلوس
15. Ско́лько зараба́тываете в ме́сяц? биты́буд кям фи шахр? بتقبض كام فى شهر؟
16. У него́ есть мно́го де́нег аи́ндо фи филю́с ктир عنده فيه فلوس كتير
17. Ма́ло де́нег - ничего́! филю́с уля́йиль - маале́щ! فلوس قليل..معليهش...
У меня́ есть три́ста долла́ров ма́ая тультуми́йят дуля́р معايا تلتمية دولار
У него́ пятьсо́т до́лларов ма́ах хумсуми́йят дуля́р معاه خمسمية دولار
У неё ты́сяча две́сти до́лларов маа́ха альф у мите́йн дуля́р معاها الف و ميتين دولار
18. Ты ко́пишь де́ньги? битха́ввиш филю́с? بتحوّش فلوس؟
19. Я накопи́л немно́го а́на хавви́шт шуве́йя انا حوّشت شوية
20. Я дам тебе́ в долг асальля́фляк اسلّف لك
21. Долг, ссу́да су́льфа سلفة
22. Бы́ли де́ньги кян фи филю́с كان فيه فلوس
Когда́ у меня́ бы́ли де́ньги ля́мма кян фи аи́нди филю́с لما كان فيه عندى فلو س
Когда́ у вас бы́ли де́ньги, мно́го де́нег ля́мма кян фи аи́ндак филю́с, филю́с ктир لما كان فيه عندك فلوس، فلوس كتير
23 Чаевы́е бахши́щ بخشيش
24. Сда́ча, ме́лочь фа́кка فكة
25. Я тебе́ до́лжен сто до́лларов и́нта а́из ми́нни мит дулля́р انتا عايز منّى ميت دولار
26. О́чень до́рого га́ли а́вви غالى اوى
27. Не о́чень до́рого, де́шево мущ га́ли а́вви, рхис مش غالى اوى، رخيص
28. Два и́ли три? итне́йн а́у таля́та? اتنين او تلاتة؟
29. Задо́лженность мадъюни́йя مديونية
30. Плате́жный бала́нс мейза́н иль-мадфуа́т ميزان المدفوعات
Вы́платы мадфуа́т مدفوعات
31. Бюдже́т мейзани́йя ميزانية
32. Погаше́ние долго́в тасди́д ад-дую́н تسديد الديون
33. Банк – банк بنك ; ба́нки буну́к بنوك ;
Банк вне́шней торго́вли альба́нк аша́н аттугга́ра аль-хариги́йя البنك عشان التجارة الخارجية
Национа́льный банк банк ка́уми بنك قومى
Центра́льный банк банк ма́ркязи بنك مركزى
Исламский банк альба́нк альисля́ми البنك الاسلامى
Министе́рство фина́нсов вуза́рат альмали́йя وزارة المالية
34. Банкро́тство ифля́с افلاس
35. Банкро́т муфа́ллис مفلّس , му́флис مفلس
36. Дохо́д дахль دخل ;
37. Дохо́ды арба́х ارباح ; поступле́ния ирада́т ايرادات

38. А́кция сахм سهم , а́кции а́схум اسهم
39. А́кции компа́нии а́схум бита́ат ша́рика اسهم بتاعة شركة
40. Акционе́рная компа́ния ша́рика мусаха́ма شركة مساهمة
41. Я хочу́ купи́ть эти а́кции а́на ави́з ашти́ри а́схум ди
انا عاوز اشترى اسهم دى
42. Валово́й национа́льный проду́кт (ВНП) ан-на́тиг аль-ва́тани аль-игма́ли الناتج الوطنى الاجمالى
43. Валово́й вну́тренний проду́кт (ВВП) анна́тиг аддахи́ли альигма́ли الناتج الداخلى الاجمالى
44. Покупа́тельная спосо́бность аль-ку́дра аш-шираййя القدرة الشرائية
45. Египе́тский фунт гине́ ма́сри جينه مصرى
46. Англи́йский (Брита́нский) фунт гине́ бирита́ни جينه بريطانى
47. Америка́нский до́ллар дуля́р амри́ки دولار امريكى
48. Е́вро о́мля оруббийя عملة اوربية
49. Тве́рдая валю́та о́мля са́аба عملة صعبة
50. Обме́н тагьи́р تغيير
51. Еги́петский фунт меня́ется на три до́ллара США гине́ ма́сри йитга́йййяр а́ля таля́та дулля́р амри́ки
جينه مصرى يتغيّر على تلاتة دولار امريكى
52. Я хочу́ купи́ть до́ллары а́на ави́з ащти́ри дулляра́т
انا عاوز اشترى دولارات
53. До́ллары лу́чше фу́нтов дулляра́т а́хля мин гунейха́т
دولارات احلى من جنيهات ;
Нет, равны́ ля, сава-сава لا، سوا سوا
54. Дире́ктор фина́нсового отде́ла компа́нии муди́р аль-мали́йя фи аш-ша́рика مدير المالية فى الشركة

ВРЕ́МЯ ВА́’АТ وقت
КЛИ́МАТ ГА́У الجو
КАЛЕНДА́РЬ НАТИ́ГА النتيجة

1. Скажи́те мне, кото́рый час? уль́ли исса́а кям?
قول لى الساعة كام؟
2. Во́семь часо́в утра́ исса́а тама́ния субх الساعة تمانية صبح
3. Три часа́ дня исса́а таля́та (у вое́нных: 15.00 – са́ат хамастаа́шар الساعة تلاتة (سعت خمستعشر
4. Шесть часо́в ве́чера исса́а си́тта (ба́ад иддо́хр)
الساعة ستة (بعد الظهر)
5. Че́тверть ча́са руб исса́а ربع الساعة
6. Треть ти́льт تلت
7. Полови́на нусс نص
8. Без че́тверти час исса́а ва́хид и́лля руб الساعة واحد الا ربع
9. Без 20 мину́т и́льля тильт الا تلت
10. Полови́на пя́того исса́а арба́ у нусс الساعة اربعة و نص
11. Ро́вно в два часа́ фисса́а итне́йн бизза́бт
فى الساعة اتنين بالضبط
12. Три часа́ ро́вно исса́а таля́та бизза́бт الساعة تلاتة بالضبط
13. Мину́та дии́а, даи́а دقيقة
14. Всего́ одну́ мину́ту дии́а (даи́а) ва́хида (ва́хда) басс
دقيقة واحدة بس
15. Секу́нда са́ния ثانية
16. По́лдень дохр ظهر
-В по́лдень фиддо́хр فى الظهر

17. По́лночь мунта́саф иль-лейль منتصف الليل
-В по́лночь фи мунта́саф иль-лейль فى منتصف الليل
18. Ра́но бадри بدرى
-Пока́ ещё ра́но ле́сса ба́дри لسا بدرى
19. У́тром ра́но иссо́бх ба́дри الصبح بدرى
20. Я давно́ жду вас а́на мустанна́к мин зама́н انا مستناك من زمان
21. Давны́м-да́вно мин зама́н من زمان
22. До́лго ктир كتير
23. Не ра́но ли? муш ба́дри? مش بدرى ؟
24. Че́рез два часа́ ба́ад итне́йн са́а بعد اتنين ساعة
25. Че́рез два́дцать мину́т ба́ад тильт исса́а بعد تلت الساعة
26. Че́рез по́лчаса ба́ад ну́ссы исса́а بعد نص الساعة
27. На э́то уйдёт всего́ 20 мин. я́худ да ти́льт исса́а басс ياخد دا تلت الساعة
28. Всего́ лишь басс بس
29. Я спешу́ а́на муста́агиль انا مستعجل
30. Я не спешу́ а́на муш муста́агиль انا مش مستعجل
31. Когда́? э́мта? امتا؟
С како́го ча́са? мин са́ат кям? من ساعة كام؟
С девяти́ часо́в утра́? мин саа тиса фиссобх? من ساعة تسعة فى الصبح ؟
Ско́лько часо́в тебе́ пона́добится для э́того? и́нта а́из кям са́а аша́н да? انتا عايز كام ساعة عشان دا ؟
32. По́сле того́, как ты прие́дешь (приде́шь) ба́ад ма гийт и́нта بعد ما جيت انتا
33. Подожди́те немно́го! кяма́н шуве́йя! كمان شوية ...

34. По́сле, пото́м баadéйн بعدين
35. Вы прие́дете (приде́те) пото́м? хати́ги баadéйн? ح تجى بعدين؟
36. Лу́чше пото́м баadéйн а́хля بعدين احلى
37. Не лу́чше ли пото́м? муш а́хля баadéйн? مش احلي بعدين؟
38. Вы уже́ бу́дете на рабо́те о́коло двух часо́в? хатку́н фи щёгль хава́ли исса́а итне́йн? ح تكون فى شغل حوالى الساعة اتنين؟
39. Я был в отъе́зде а́на кунт мра́ввах انا كنت مروّح
40. Мы ждём вас здесь не больше пяти́ минут мустанни́ку хе́на мыщ а́ктар мин ха́маст даи́а مستنيكو هنا مش اكتر من خمسة دقيقة
41. Когда́ ж вы прие́дете (приде́те) ко мне, к нам? хати́ги, ба, ле́йи, ле́на, э́мта? ح تجى بقى ليّ، لنا، امتا ؟
42. Я прие́ду (приду́) к тебе́ сего́дня в во́семь ве́чера хаги́льляк иннаха́рда фисса́а тама́ния фильмаса́ ح اجيللك النهاردا فى الساعة تمانية في المسا
43. Он вернётся че́рез два го́да ху́вва хаяу́д ба́ад итне́йн са́на هو ح يعود بعد اتنين سنة
44. У меня́ о́чень ма́ло вре́мени а́на аи́нди ва́ат уля́йиль انا عندى وقت قليل
45. У меня́ нет вре́мени мафи́щ ва́ат аи́нди مفيش وقت عندى
46. Совсе́м нет вре́мени ва́ат мафи́ш ха́лыс وقت مافيش خالص
47. Ско́лько вре́мени на́до? а́из кям ва́ат? عايز كام وقت؟
48. Не о́чень мно́го муш а́вви مش اوى
49. Ско́лько вре́мени по ва́шим часа́м? исса́а кям маа́к? الساعة كام معاك؟

50. Ждите меня до двух часов дня   истаннани лигаят итнейн استنانى لغاية اتنين
51. С этого времени   мин дильвати   من دلوقت
52. Мы вернемся рано   рагаин бадри   رجعين بدرى
53. Это было в каком году?   хасаль да фиссанат э?   حصل دا فى السنة ايه؟
54. В этом году   фиссана ди   فى السنة دى
55. В прошлом году   фиссана эльли фатит   فى السنة اللى فاتت
56. На следующий год   фиссана гайя   فى السنة جاية ; фиссана эльли гайя   فى السنة اللى جاية
- На следующей неделе   фильусбуа эльли ваги   فى الاسبوع اللى واجى
57. За год до того (За год до него)   аблё сана   قبله سنة
58. Два года   итнейн сана   اتنين سنة , санатейн   سنتين
59. Год, сана   سنة , годы   синин   سنين
60. Семь лет   саба синин   سبعة سنين
61. Сегодня   иннахарда   النهاردا
62. Сегодня какой день?   нахарда ём э?   نهاردا يوم ايه؟
63. Сегодня пятница, выходной день   нахарда гума, утля   نهاردا جمعة، عطلة
64. Сегодня суббота   нахарда сабт   نهاردا سبت
65. Завтра   букра   بكرا
66. Завтра воскресенье   букра хадд   بكرا حد ; букра ём ильхадд   بكرا يوم الحد
67. Послезавтра   баад букра   بعد بكرا

68. Послезавтра - вторник?   ём итталят баад букра?   يوم التلات بعد بكرا؟..
69. Нет, понедельник   ля, ём иль-итнейн   لا، يوم الاتنين
70. Приходи (приезжай!) ко мне в среду, так как среда - лучше для меня – я свободен   тааля иля аинди ём иль - арбаа лиэнно аль-арбаа ахля ба'а ашани ана – ана фады   تعالى الى عندى يوم الاربعة لانه الاربعة احلى بقى عشانى انا..انا فاضى
71. Поезжайте к нему в четверг!   рухлё ём ильхамис!   روح له يوم الخميس...
72. В четверг - так в четверг! ильхамис, йиб'а альхамис!   الخميس ..يبقى الخميس...
73. Когда закрываете магазин?   битиифиль ильмахаль эмта?   بتقفل المحل امتا؟
- Перерыв   истираха   استراحة ; утля   عطلة
- Без перерыва   мафищ утля   مفيش عطلة
- В пятницу мы не работаем   филь-гумаа ихна аиндена мафищ шёгль
فى الجمعة احنا عندنا مافيش شغل
74. Еще пару дней   кяман ёмейн   كمان يومين ; итнейн ём кяман   اتنين يوم كمان
75. Все время открыто   мафтух алатуль   مفتوح على طول
76. С какого времени?   мин эмта?   من امتا؟
77. Когда прибыли?   гийт мин эмта?   جيت من امتا؟ ; جيت امتا؟
78. Вчера   имбарах   امبارح
79. Позавчера   авваль имбарах   اول امبارح

80. Ка́ждый день; беспреры́вно ку́льли ём كل يوم ; алату́ль على طول
81. Че́рез оди́н день ба́ад ём ва́хид بعد يوم واحد
- На сле́дующий день фильё́м итта́ли فى اليوم التالى
82. Ско́лько дней уйдет? я́худ кям ё́м? ياخد كام يوم ؟
Че́рез два дня ба́ад ёме́йн بعد يومين ; ба́ад итне́йн ём بعد اتنين يوم
83. Ско́лько вре́мени вы в Еги́пте? ба́аляк кям фи маср? بقالك كام فى مصر؟
- Ско́лько вре́мени вы в Каи́ре? ба́аляк кям фи маср? بقالك كام فى مصر؟
- Ско́лько вре́мени вы в Александри́и? ба́аляк кям фи аль-Искандари́йя? بقالك كام فى الاسكندرية ؟
84. Я - всего́ 8 меся́цев, а он - полтора́ го́да ба́али тама́ният у́шхур, у ху́вва ба́алю са́на у нусс بقالى تمانية اشهر و هو بقاله سنة و نص
85. Я свобо́ден у́тром а́на фа́ды фиссобх انا فاضى فى الصبح
86. В про́шлый раз фильма́рра э́льли фа́тит فى المرّة اللى فاتت
87. В сле́дующий раз фильма́рра га́йя فى المرة جاية
- В сле́дующее воскресе́нье фильхадд э́льли ва́ги فى الحد اللى واجى
88. Ка́к-то раз...; одна́жды... ма́рра... مرّة
89. То́лько оди́н раз ма́рра ва́хида басс مرة واحدة بس
90. Поро́й, иногда́, времена́ми... саа́т... ساعات
91. Ско́лько вре́мени вы про́были там? аа́тту кям хина́к? اقعدت كام هناك ؟
- Ско́лько лет ты про́был в Москве́? и́нта аа́т фи Му́ску кям сини́н? انتا اقعدت فى موسكو كام سنين ؟
92. Я про́был в Александри́и три ме́сяца аа́т филь-Искандари́йя та́лят у́шхур اقعدت فى الاسكندرية تلات اشهر
93. Про́были мно́го вре́мени? аа́тт ктир? اقعدت كتير؟
94. С двух часо́в до трёх мин итне́йн лига́ят таля́та من اتنين لغاية تلاتة
95. От двух лет до трех и́ли пя́ти лет мин итне́йн са́на лига́ят таля́та а́у ха́маст сини́н من اتنين سنة لغاية تلاتة او خمسة سنين
96. О́коло го́да хава́ли ва́хид са́на حوالى واحد سنة
97. Когда́ прибу́дет маши́на? ильараби́йя га́йя э́мта? العربية جاية امتا ؟
98. Во ско́лько отъезжа́ем? отъезжа́ете? райихи́н э́мта? رايحين امتا ؟
99. Когда́ прие́дете из Москвы́? гайи́н мин Мо́ску э́мта? جايين من موسكو امتا ؟
100. О́тпуск ага́за اجازة
- Я верну́сь из отпу́ска че́рез полтора́ ме́сяца а́на гай мин ильага́за ба́ад шахр у нусс انا جاى من الاجازة بعد شهر و نص
- Дли́нный о́тпуск ага́за таввы́ля اجازة طويلة
101. Командиро́вка мамури́йя مامورية
- Когда́ он верне́тся из командиро́вки? ху́ва гай мин иль-мамури́йя э́мта? هو جاي من المامورية امتا ؟

Да, Шобра́ви, я сего́дня уезжа́ю в командиро́вку, а ты мо́жешь отвезти́ мои́ ве́щи к глади́льщику Эль-Хаки́му, что́бы помы́ть и погла́дить их. Пуска́й не спеши́т, так как я совсе́м не тороплю́сь. Не забу́дь сказа́ть ему́, что соро́чку на э́тот раз крахма́лить не на́до. Забере́м их по́сле того, как я верну́сь из этой командиро́вки, дай бог! -

- а́йва, я Шабра́ви, аннаха́рда а́на ра́йих аляль-мамури́йя, аша́н ке́да ты́адар тыва́дди аль-хага́т бита́хти ди́йят иля аль-макваги аль-Хаки́м аша́н йиттгысиль у йитткавви у ха́льли майистаагильщи аша́н а́на мыщ муста́агиль ха́лыс. Ма тинса́щ туу́льлю баля́щ ниша́ ба́'а марра́ ди! ханыстили́мха ба́ад ма адде́йт мин ильмамури́йя да, иншалла!

ايوا يا شبراوي، النهاردا انا رايح على المامورية، عشان كدا تقدر تودّى الحاجات بتاعتى ديّت الي المكواجى الحكيم عشان يتغسل و يتكوى و خلى مايستعجلش عشان انا مش مستعجل خالص. ما تنساش تقول له بلاش نشا بقى مرة دى...ح نستلمها بعد ما عدّيت من المامورية دا ان شاء الله..

102. Я за́втра приду́ к тебе́ а́на гайи́льляк бу́кра

انا جاي اليك بكرا

103. Когда́ начина́ется рабо́та? аш-шёгль йибти́ди э́мта?

الشغل يبتدى امتا ؟

104. Когда́ конча́ете рабо́тать? хатха́ллас ищ-шёгль э́мта?

ح تخلّص الشغل امتا؟

105. В 13.00 фисса́а ва́хид (у вое́нных та́кже – фисса́а тляттаа́шр) (فى الساعة واحد (فى الساعة تلاتعشر

106. Ве́сна рабиа ربيع

Ве́сной фиррабиа فى الربيع

107. Ле́то сыф صيف

Ле́том фиссы́ф فى الصيف

108. О́сень хари́ф خريف

Осе́нью фильхари́ф فى الخريف

109. Зима́ ши́та شتا

- Зимо́й фишши́та فى الشتا

- Мне зимо́й холо́дно а́на саа́н фишши́та

انا صقعان فى الشتا

- Ей не холодно хи́йя мущ саа́на هى مش صقعانة

- В Росси́и зимо́й хо́лодно иддýнья бард фи Ру́сия фишши́та الدنيا برد فى روسيا فى الشتا

- Снег (лёд) быва́ет всегда́ фи тальг алату́ль

فيه تلج على طول

- В Еги́пте не быва́ет сне́га Миср ба́'а мафха́щ та́льг а́бадан (ǽбæдæн) مصر بقى ما فيهاش تلج ابدا

- В Еги́пте нет отопи́тельных батаре́й с горя́чей водо́й в дома́х как в Росси́и и́ли на Украи́не или в Белару́си или в Татарста́не и Башкортоста́не- фи Мыср мафи́щ даффа́ят бильма́я ассо́хна фильбую́т зай фи Ру́сия а́у Украи́на а́у Ру́сия Бе́йда а́у Татарста́н у Башко́ртоста́н

فى مصر مفيش دفايات بالمايه السخنى فى البيوت زى فى روسيا او اكراينا او روسيا بيضاء او تتارستان و بشكورتستان.

- В Ка́ире совсе́м не быва́ет сне́га и дожде́й - фи Маср адду́нья ма бтещти́щ ха́лыс, у мафи́щ ва́ля тальг ва́ля матар

فى مصر الدنيا ما بتشتيش خالص و مفيش ولا تلج والا مطر

- У нас зи́мой доста́точно ходи́ть в пиджа́ке и то́лько и все норма́льно – аинде́на фишши́та тыа́дар тыльбис жаке́та у басс у йиб’а тама́м

عندنا فى الشتا تقدر تلبس جاكيتة و بس و يبقى تمام.

- В костю́ме, соро́чке и га́лстуке та́кже мо́жете ходи́ть весь год- тыа́дар ты́льбис ба́рдо аль-ба́для у ами́с у каравéтта исса́на кульля́ха алату́ль

تقدر تلبس برضه البدلة و قميص و كراويتة السنة كلها على طول.

- В Суэ́це и в райо́не Го́рьких озе́р иногда быва́ет дождь, раз в два - три го́да иддунья бте́щти уля́йиль фис-Свис уль-Бухейра́т иль-Мо́рра, мара фиссанате́йн – таля́та

الدنيا بتشتي قليل فى السويس و البحيرات المرة، مرة فى السنتين تلاتة

- Иде́т дождь - адду́нья (идду́нья) бте́щти الدنيا بتشتى

110. Тепло́ иддунья да́фия (да́фья) الدنيا دافية

111. Жа́рко – хар حار ; со́хна سخنى

- В Еги́пте ле́том - о́чень жа́рко - Мыср хар а́вви-а́вви фиссыф مصر حار قوى قوى فى الصيف

- Мо́жно купа́ться в мо́ре кру́глый год - тыа́дар тру́х аль-бахр у туу́м туль исса́на алату́ль

تقدر تروح ع البحر و تعوم طول السنة على طول

- У нас Средизе́мное мо́ре - пляж на побере́жье в 700 км, Суэ́цкий Зали́в - пляж на побере́жье в 250 км и Кра́сное мо́ре - пляж на побере́жье около 600 км

- анде́на аль-ба́хр аль-а́бъяд э́льли фи фи́ха са́хиль бита́а бляж туу́м фих у ту́лю субами́йя килю у хали́г ас-свис э́льли са́хиль аль-бля́ж бита́хха ту́лю мите́йн у хамси́н ки́лю у баадéйн аль-ба́хр аль-а́хмар маальбля́ж ту́лю хава́ли суттами́йя киломе́тр

عندنا البحر الابيض اللى فيه فيها ساحل بتاع بلاج تعوم فيه و طوله سبعمية كيلو و خليج السويس اللى ساحل البلاج بتاعه طوله ميتين و خمسين كيلو وبعدين البحر الاحمر مع البلاج طوله حوالى ستمية كيلومتر.

- В Шарм Эль-Ше́йхе все́гда жа́рко, как и в Хурга́де и во всем Еги́пте идду́нья со́хна фи Шарм ищ-Щейх алату́ль зай филь-Гурдаа у Миср ку́льляха

الدنيا سخنى فى شرم الشيخ على طول زى فى الغردقة و مصر كلها

- То же са́мое - в Люксо́ре, в Ве́рхнем Еги́пте и в само́м Ка́ире - нафс иль-хика́я фи аль-Лу́сор у фи ас-Са́ид у Маср на́фсу

نفس الحكاية فى الاقصر و فى الصعيد و مصر نفسه

112. Тепло́ (измеря́емое в гра́дусах) хара́ра حرارة

- Гра́дус тепла́ - да́рагат иль-хара́ра درجة الحرارة

- Гра́дусы дарага́т درجات

- Максима́льно высо́кая температу́ра - да́рага у́зма درجة عظمى

- Минима́льно ни́зкая температу́ра - да́рага су́гра درجة صغرى

- Ско́лько гра́дусов сего́дня, за́втра, всю неде́лю? - кям да́рага аннаха́рда, бу́кра, филь-усбу́а ку́льлю?

كام درجة النهاردا، بكرا، فى الاسبوع كله؟

- Вы́ше ну́ля - фо ассы́фр فوق الصفر
- Ни́же ну́ля - тахт иссы́фр تحت الصفر
- Зимо́й в Каи́ре максима́льно высо́кая температу́ра дохо́дит до 18,5 гра́дусов тепла́, а минима́льная - до 8,8 гра́дусов те́пла - фи фасль ши́та бты́тла да́рагат иль-хара́ра аль-у́зма фи Маср лига́ят тманта́шр фо ассы́фр ус-су́гра ба'а бйи́нзиль лига́ят тма́ния у тма́ния мин а́шра фо ассы́фр ба́рдо

فى فصل شتا بتطلع درجة الحرارة العظمى فى مصر لغاية تمانتاشر فوق الصفر و الصغرى بقى بينزل لغاية تمانية و تمانية من عشرة فوق الصفر برضه.

- Ле́том в Каи́ре максима́льно 40 гра́дусов те́пла днем, а минима́льно – 20,5 гра́дусов но́чью - фис-сыф фи Маср ад-да́рага аль-у́зма бита́а аль-хара́ра бти́ги лига́ят а́рбаин фо ассы́фр финнаха́р, ус-су́гра – лига́ят ашри́н у ха́мса мин а́шра филь-ле́йль

فى الصيف فى مصر الدرجة العظمى بتاعة الحرارة بتجى لغاية اربعين فوق الصفر فى النهار و الصغرى.. لغاية عشرين و خمسة من عشرة فى الليل.

113. Песча́нная бу́ря «Хамси́н» - «хамси́н» (жа́ркий ве́тер с огро́мными ма́ссами высоко́ летя́щего песка́, вре́менно затрудня́ющего передвиже́ние и быт в райо́нах Сина́я, Суэ́цкого кана́ла, Суэ́цкого зали́ва и Кра́сного мо́ря)
خمسين
- На Сина́е быва́ет си́льный-си́льный ве́тер с песко́м («песча́нная бу́ря»), кото́рый называ́ется«хамси́н», то есть в том смысле, что несе́т песо́к пятьдеся́т дней. Это - како́й-то кошма́р! Но мне ка́жется, что в действи́тельности он не быва́ет пятьдеся́т дней у нас, оди́н день и не бо́льше. Одна́жды он случи́лся при мне, когда я был ле́том у Суэ́цкого кана́ла между Исмаили́ей и горо́й аль-А́така, точнее – в Убайде - фи Си́на бья́хсаль рих шади́да а́вви-га́вви исму́ха «хамси́н», я́ни биги́б румма́ль хамси́н йом, я саля́м! бас йигу́зли э́нно фильхаи́а мабъяхса́льщи хамси́н йом алату́ль анде́на, йом ва́хид у бас, мыщ а́ктар. ма́рра ха́саль удда́ми ля́мма аа́т фиссы́ф га́мбэ кана́т ис-Сви́с бейн аль-Исмаили́йя у га́баль аль-А́таа, фи Убайд уль-Муса́льляс биззабт.

فى سينا بيحصل ريح شديدة قوى قوى اسمها "خمسين"، يعنى بيجيب رمال خمسين يوم ، يا سلام...بس يجوز لى انه فى الحقيقة ما بيحصلش خمسين يوم على طول عندنا، يوم واحد وبس، مش اكتر. مرة حصل اقدامى لما اقعدت فى الصيف جمب قناة السويس بين الاسماعلية و جبل العتاقة، فى عبيد و المثلث بالضبط.

114. Сто киломе́тров в час - мит ки́лё фисса́а مية كيلو فى الساعة
115. Две́сти км за два часа́ - мите́йн килё я́худ итне́йн са́а ميتين كيلو ياخد اتنين ساعة
116. В како́й день? фи ём э́? فى يوم ايه؟
- В тече́ние двух-трёх дней фи бахр ёме́йн таля́та . فى بحر يومين تلاتة
117. Янва́рь, пятна́дцатого - хамаста́ашр яна́ир خمستاشر يناير
118. Янва́рь, февра́ль, март, апре́ль, май, ию́нь, ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь: яна́ир يناير , фебра́ир فبراير , ма́рис مارس , абри́ль ابريل , ма́ю مايو , ю́нию يونيو , ю́лию يوليو , огу́стус اغسطس , сибте́мбр سبتمبر , окто́бр

اكتوبر, новéмбр نوفمبر , дисéмбр ديسمبر .

119. - У вас есть нóвый календáрь наступáющего гóда маáк аннатúга альгдúда битáат ассáна эльли гáйя? معاك النتيجة الجديدة بتاعة السنة اللى جاية؟

- Да. Вот! Возьмúте, подáрок для вас! На счáстье! áйва. ха-хó! хóду, хадúйя ашáнак úнта! ашáн ассаáда! ايوا. هاهو..خدو.. هدية عشانك انتا...عشان السعادة ...

ЖÉСТЫ ХАРАКÁТ ЯДАВИЙЯ

حركات يدوية

СЛОВÁ И ВЫРАЖÉНИЯ КЯЛИМАТ У ИБАРАТ

كلمات و عبارات

ЗВУ́КИ АСВÁТ اصوات

(описáние и смысл тавсы́ф у мáана توصيف و معنى)

1. Жест наказáния يمكن تاديب

Распространéнным у египтя́н всех социáльных у́ровней является жест в вúде движéния рукóй, передаю́щего неизбéжность наказáния за недозвóленное, запрещéнное дéйствие. Так, движéнием вверх-вниз прáвой рукú и осóбенно кúсти как бы плёткой ударяют указáтельный палец о срéдний пáлец, к котóрому прилагáется конéц большóго пáльца. Э́то движéние обы́чно производят два рáза кря́ду. От удáра издаю́тся два грóмких щелчкá, означáющих «наказáние», котóрое послéдует. Напримéр, éсли вы вдруг попрóсите знакóмого водúтеля взять персонáльную машúну егó начáльника и поéхать с вáми кудá-нибу́дь, а потóм бы́стро верну́ться, то он, не соглашáясь, в отвéт склáдывает пáльцы и кисть рукú укáзанным óбразом и воспроизвóдит э́ти щелчкú. Да ещё при э́том цóкает языкóм: «це-це-це-це!»: мол, начáльник расцéнит его отъéзд как самовóльное дéйствие и за э́то накáжет егó. Поэ́тому водúтель опасáется наказáния и откáзывается éхать.

2. Жест усмирéния عشان مصالحة

В словéсную перепáлку ссóрящихся людéй вступáет человéк для тогó, чтóбы усмирúть их и прекратúть ссóру. При э́том он склáдывает пучкóм пятерню́ прáвой рукú и совершáет нéсколько движéний вверх-вниз, говоря́: "хáсиб! хáсиб!...حاسب...حاسب", тó есть: "Тúхо, тúхо, хвáтит!". В э́тот момéнт он тáкже слегкá откúдывает назáд свою́ гóлову и закáтывает глазá. Благодаря́ такóму вмешáтельству ссóрящиеся лю́ди обы́чно усмиря́ются и расхóдятся.

3. Жест предупреждéния водúтелей مرور

В автомобúльном потóке, "прóбках" водúтели высóвывают ру́ку, сложúв пáльцы пучкóм, и нéсколько раз совершáют движéние вверх-вниз, привлекáя внимáние слéдующих сзáди водúтелей, и призывáя их проявля́ть осторóжность, замéдлить ход, пропустúть úли уступúть дорóгу. Такúм óбразом происхóдят регулирóвка ря́дности, манéвры обгóна и остановки.

4. Жест неокóнченности рéчи كذا كذا و كذا

Орáтор завершáет фрáзу словáми "...кя́за, кя́за у кя́за... كذا كذا و كذا", исходя́ из увéренности, что слу́шающие хорошó знáют

тему, и поэтому нет необходимости говорить слишком много. Они означают "...и т.д., и т.п." или «так-то, так-то и так-то». При этом он производит вращательное движение кисти вытянутой вперед правой руки – от себя снизу вверх, а указательный и средний пальцы сложены вместе, большой лежит на безымянном, к которому ещё прилагается мизинец. Создается «сценический» эффект.

5. Жест курящего يسجّر ازاى

Извлекая сигарету из коробки-табакерки, стоящей на столе, он несколько раз слегка постукивает ее торцом о стол, чтобы "утрамбовался" табак дабы курился хорошо. Во время курения сигарету держит между указательным и средним пальцами.

6. Звуки восторга حب قريب

На шумных свадьбах доносится трель свадебного восторга, которая производится женщинами. В одиночку и коллективно. Она бывает длительной, передает радость предвкушаемого семейного счастья молодоженов. Ее звуки – положены, что можно было бы приравнить к традиционному восклицанию на свадьбах у русских "Горько!".

В египетских театральных постановках и кинофильмах эта трель создает определенный радостный фон, вводимый режиссерами специально.

7. Жест просьбы к другим подойти, подъехать تعالي هنا

Человек, завидев кого-либо, находящегося на удалении до двухсот метров, несколько раз производит над своей головой

движений рукой, сложив пальцы пучком, от своей головы кверху и обратно к голове, что означает просьбу подойти или подъехать к нему для разговора.

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ИБАРАТ САБИТА

عبارات ثابتة

Выражения со словом "Аллах" الله

1. Аллаху акбар! - Велик только Аллах! ... الله اكبر
2. Ля ильляха илья аллах! - Нет божества кроме Аллаха! لا اله الا الله
3. Бисмильляхи ар-рахмани ар-рахим! - Во имя Аллаха милостивого, милосердного! باسم الله الرحمان الرحيم
4. Ассаляму алейкум у рахматуллахи таāля у баракату! - Мир вам, милосердие Аллаха Всевышнего и его благословение! السلام عليكم و رحمة الله تعالى و بركته
5. Ашхаду алья ильляха илья аллах! - Свидетельствую, что нет божеств кроме Аллаха! اشهد الا اله الا الله
6. Астагфуруллах! - Прости меня, боже! استغفر الله
7. Китабуллах - Коран, книга Аллаха كتاب الله
8. Валлахи!; Валлах! - Ей-богу! والله
9. Тариуллах! - Путь божий طريق الله
10. Валла ма аараф! - Ей-богу, не знаю!; Не ведаю, ей-богу! والله ما اعرف..
11. Аллах субхануху у таāля! - Благословен Аллах Всевышний! ...الله سبحانه و تعالى

12. Аллаху́мма са́лли ан-на́би! - Бо́же мой, благослови́ моли́твами проро́ка Муха́ммеда!...اللهم صلى ع النبى
13. Аль-биа́ лильля́ бас! - Ве́чен лишь оди́н Алла́х! البقاء لله بس...(На́божная фра́за, испо́льзуемая, в частности, вра́чами, что́бы сообщи́ть ро́дственникам о кончи́не кого́-ли́бо в обхо́д фра́зы «он уме́р - «ху́ва мат هو مات » и́ли «она́ умерла́» - «хи́йя ма́тат هى ماتت «) ;
14. Ха́иф мин алла́х бас - Я бою́сь то́лько Алла́ха خايف من الله بس
15. Алла́х йирха́му! - Да бу́дет Алла́х ми́лостивым к не́му! الله يرحمه.. или: Ра́хму Алла́х! رحمه الله.. (Фра́зы, испо́льзуемые при упомина́нии поко́йных);
16. Фара́гха алла́х! - Алла́х обра́довал ее́! فرجها الله
17. Субха́н алла́х аль-азы́м! - Благослове́н Алла́х Вели́кий!...سبحان الله العظيم
18. Бильля́хильазы́м! - Кля́нусь Алла́хом Вели́ким! ..بالله العظيم
19. Бизнильля́х! - С позволе́ния Алла́ха!; Когда́ б на то госпо́дня во́ля! ..باذن الله
20. Алла́х йихальли́к! - Да храни́т тебя́ Алла́х! ..الله يخليك
21. Алла́х йисальли́мак! - Да храни́т тебя́ Алла́х!; Дай бог тебе́ здоро́вья!..الله يسلمك
22. Алла́х йиба́рак фик! - Да благослови́т тебя́ Алла́х! ..الله يبارك فيك
23. Иншалла́х! - Дай бог!; Е́сли пожела́ет Алла́х!; Что бог пошле́т! . ..ان شاء الله
24. Ау́зу бильля́х! - Бо́же упаси́ меня́! ..اعوذ بالله
25. Бисмильля́х! - Име́нем Алла́ха!; Во и́мя Алла́ха! ...بسم الله

26. Я аллаби́на! - С бо́гом! (Фра́за, испо́льзуемая пе́ред доро́гой) . ..يا الله بنا
27. И́нта та́араф Алла́х? - Ты ве́ришь в бо́га? انتا تعرف الله؟
28. Фара́хха Алла́х! - Бог посла́л ей ра́дость! . ..فرحها الله
29. Алла́х йита́ввыль о́мрак! - Да продли́т Алла́х го́ды твои́! .. الله يطول عمرك.
30. Алла́х! - Го́споди! ...الله
31. Альха́мдулильля́х! - Сла́ва Бо́гу! ...الحمد لله
32. Ханна́к Алла́х! - Спаси́бо! ..هنّاك الله (Фра́за в отве́т на пожела́ния«Хани́йян! هنيا »:1) «Прия́тного аппети́та» и 2) «С ле́гким па́ром!» ;
33. Бисаля́матильля́! - Дай бог здоро́вья!; С бо́гом! С бо́жьей по́мощью!; Е́сли на то бу́дет бо́жья во́ля! . ..بسلامة الله
34. Алла́х я́льан! - Чтоб Алла́х про́клял! ...الله يلعن
35. Алла́х я́льан абу́к! - Чтоб Алла́х про́клял твое́го отца́! الله يلعن ابوك..
36. Илля́хи та́нфак ра́кбат абу́к! - Чтоб твой оте́ц лиши́лся защи́ты Алла́ха! ... الهى تنفك رقبة ابوك
37. Алла́ йи́храб бе́йтак! - Чтоб Алла́х уничто́жил твой дом! الله يخرب بيتك
38. Алла́ йи́храб бую́тку! - Чтоб Алла́х уничто́жил ва́ши дома́! الله يخرب بيوتكو
39. Ваалла́х ляя́храб бе́йтак! - Чтоб Алла́х разру́шил дом твой! والله ليخرب بيتك
40. Илля́хи йи́храб бейта́ха мин ба́дри! Что́бы бог ее́ скоре́е наказа́л!..الهى يخرب بيتها من بدرى

41. Бимащи́ятилля́ таа́ля! По во́ле Алла́ха Всевы́шнего; Дай Бог! ... بمشيئة الله تعالى

42. Субха́нак аллаху́мма у биха́мдак! Всевы́шен ты, го́спо́ди, и сла́ва тебе́! .. سبحانك اللهم و بحمدك

43. Ляйибара́кна аллах! - Да благослови́т нас Алла́х! ليباركنا الله...

44. Биа́унильля́х! С по́мощью Алла́ха! .. . بعون الله

Выраже́ния со сло́вом "рабб رب" – "го́споди", "бо́же", "бо́же ты мой" – كلمة "رب"

1. Я рабб! - О, го́споди!; О, бо́же!..يارب
2. Я рабб, я са́тир! - О, го́споди, о, спаси́тель (храни́тель)!..يارب..يا ساتر
-Я рабб, я мовгуд! – О, госпо́ди Вездесу́щий! يارب، يا موجود...
3. Рабби́на ю́стур! - Да хра́нит госпо́дь наш!; Упаси́ нас, бо́же!..ربنا يستر
4. Рабби́на а́алям! - Го́споду на́шему видне́е!; Бо́гу весть!..ربنا اعلم
5. Рабби́на а́риф! - Го́споду на́шему видне́е!; Зна́ет лишь госпо́дь!..ربنا عارف
-Рабби́на ху́вва э́льли а́риф! Зна́ет (ве́дает) то́лько Госпо́дь наш!...ربنا هو اللى عارف
6. Рабби́на маа́к! - Госпо́дь с тобо́й!; Бог тебе́ в по́мощь! ربنا معاك..
7. Рабби́на маа́на! - С на́ми госпо́дь наш!..ربنا معانا
8. Рабби́на хадда́к! - Госпо́дь наш указа́л тебе́ путь!; Госпо́дь наш тебя́ вознаградил!..ربنا حداك
9. Рабби́на аста́габ дуа́и! - Госпо́дь наш услы́шал мою моли́тву!..ربنا استجب دعاى
10. ...э́льли рабби́на яами́лю куве́йс - ..., в чем помо́жет госпо́дь! (*букв*...то, что наш Госпо́дь де́лает хорошо́) اللى ربنا يعمله كويس..
11. Рабби́на я́алям! - Бо́гу весть!...ربنا يعلم
12. Рабби́на йирайя́хни ми́нкум! - Да изба́вит госпо́дь меня́ от вас!..ربنا يريّحني منكم
13. Рабби́на фа́тах але́йх - Госпо́дь наш дал ему зна́ния!; Госпо́дь научи́л его́!; Госпо́дь дал ему́ побе́ду! ربنا فتح عليه;
14. Йи́мкин рабби́на йильха́мна ас-сава́б! – Мо́жет, госпо́дь вдохнови́т нас добро́м!..يمكن ربنا يلهمنا الصواب ;
15. Рабби́на да́на бида́и! - Госпо́дь внял мои́м моли́твам! ربنا دانى بداعى..
16. А́льтиф би-иба́дик, я рабб! – Госпо́ди, поми́луй свои́х рабо́в!..الطف بعبادك، يارب
17. Ихфа́зна, я рабб! - Храни́ нас, го́споди!..احفظنا ، يارب
18. Рабби́на йиса́ххиль! - Госпо́дь помо́жет!; Госпо́дь вы́ручит!..ربنا يسهّل
19. Рабби́на ха́ля' адду́нья фи са́батия́м! Госпо́дь наш со́здал мир за семь дней ربنا خلق الدنيا فى سبع تيام
20. Аль-а́мр а́мрак, я рабб! Го́споди, располага́ешь то́лько ты!; Го́споди, все в твои́х рука́х!..الامر امرك ، يارب
21. Хала́с, рух! рабби́на маа́к! Вот и все, иди! господь наш с тобой!..خلاص، روح، ربنا معاك
22. А́хийя кулля́ха аса́ми рабби́на! - Таковы́ имена́ (эпитеты) го́спода на́шего..اهى كلها اسامى ربنا

Аза́н ада́н* (сунни́тский) الاذان

1. Алла́ху а́кбар - Вели́к Алла́х! (четы́ре ра́за) الله اكبر
2. Ащха́ду алья́ иля́ха и́лляллах - Свиде́тельствую, что нет боже́ств кро́ме Алла́ха! (два ра́за) اشهد الا اله الا الله
3. Ащха́ду а́нна Муха́ммадан расу́луллах - Свиде́тельствую, что Муха́ммад –посла́нник Алла́ха! (два ра́за) اشهد ان محمد رسول الله
4. Ха́йй а́ляссаля́!- Иди́те моли́ться! (два ра́за) حى على الصلاة
5. Ха́йй а́ляльфаля́х! - Спеши́те к спасе́нию! (два ра́за) حى على الفلاح
6. А́ллаху а́кбар! - Вели́к Алла́х! (два раза) الله اكبر
7. Ля иля́ха и́ллялла́х! - Нет боже́ств кро́ме Алла́ха! (один раз) لا اله الا الله

Назва́ния моли́тв за су́тки تسمية الصلاوات اليومية

1. саля́т ильфа́гр - моли́тва на рассве́те صلاة الفجر, в пять часо́в утра́ ;
2. саля́т ишшуру́к - моли́тва при восхо́де со́лнца صلاة الشروق , о́коло полови́ны седьмо́го утра́ ;
3. саля́т иддо́хр - моли́тва в по́лдень صلاة الظهر, о́коло без двадца́ти мину́т двена́дцать ;
4. саля́т ильа́ср - послеполу́денная моли́тва صلاة العصر , о́коло 14.40;
5. саля́т ильма́гриб - вече́рняя моли́тва صلاة المغرب , в 16.55;
6. саля́т ильа́ша - вече́рняя моли́тва صلاة العشاء, в 18.17.

* «Аза́н» – призы́в моли́ться.

Употребле́ние сло́ва "**наха́р**"-"день", "бе́лый свет" в прокля́тиях* كلمة " نهار "

1. я наха́рак а́свад! - Что́бы тебе́ све́та не вида́ть! يا نهارك اسود
2. я наха́р абу́к а́свад! – Чтоб твой оте́ц не виде́л бе́лого све́та! يا نهار ابوك اسود
3. я наха́р абу́к и́нта э́л ьли а́свад! - Да чтоб твоему́ отцу́ был мрак! يا نهار ابوك انتا اللى اسود
4. я наха́р а́свад!- Вот, черт побери́! (*букв.*: О, чёрный день! يا نهار اسود
5. я наха́р а́свад, я ригга́ля! Черт зна́ет, что, мужики́! (при обраще́нии к гру́ппе люде́й) يا نهار اسود، يا رجالة
6. я наха́рак мниль! – Ах, чтоб тебе́..! يا نهارك منيل
7. наха́рак у наха́р ибн ильо́мда а́свад ми́н иль-ко́хль! - Чтоб тебе́ и сы́ну ста́росты дере́вни никогда́ не свети́ло! نهارك و نهار ابن العمدة من الكهل
8. я наха́рак аль-а́гбар - Чтоб тебе́ пы́льно бы́ло! يا نهارك الاغبر
9. я наха́р а́гбар – Ну, и пылю́чка! يا نهار اغبر
10. ва́лла а́хля наха́рак тын! – Нет, не вы́лезешь ты из гря́зи! والله احلى نهارك طين

*Хотя́ приведённые фра́зы звуча́т гро́зно, одна́ко, они́ лишь по фо́рме таки́е, поско́льку не воспринима́ются оскорби́тельными. Скоре́е, э́то - шутли́вые, комеди́йные фо́рмы переда́чи недово́льства в а́дрес кого́-то, наприме́р, когда́ не выполня́ются ранее да́нные обеща́ния или не оправда́лись наде́жды из-за́ чьей-ли́бо нерастoро́пности и т.п. Помога́ют, как говори́тся, "отве́сти ду́шу". Де́ло в том, что гру́бо руга́ться ара́бам не сво́йственно, и по́этому у них э́то компенси́руется подо́бным комеди́йным паке́том фраз.

ВОЕ́ННЫЙ СЛОВА́РИК قاموس عسكرى صغير

Соста́влен по ли́чным наблюде́ниям а́втора в пери́од вое́нной слу́жбы в еги́петской Тре́тьей полево́й а́рмии, то́ есть в него́ вошли́ преиму́щественно сло́ва и фра́зы, кото́рые бы́ли зафикси́рованы в реа́льных практи́ческих полевы́х усло́виях общения с еги́петскими военнослу́жащими всех ра́нгов (в частности, от мини́стра оборо́ны М. Фавзи فوزى , нача́льника Генерального шта́ба вооруже́нных сил Еги́пта Абдель Монейма Рияда عبد المنعم رياض, командарма М.Ф. Эль-Бурейни محمد فائق البرينى , нача́льник шта́ба Тре́тьей полево́й а́рмии Египта генерал-майо́ра Абдель Моне́йма Ва́силя عبد المنعم واصل, нача́льника отде́ла ПВО Тре́тьей полево́й а́рмии генера́ла Саа́да سعاد, нача́льника отде́ла разве́дки а́рмии Ибраги́ма Эль-Мо́ги ابراهيم الموجى, замести́телей нача́льника шта́ба а́рмии полко́вника Сала́ха صلاح и подполко́вника Фару́ка فاروق , комди́ва Четве́ртой та́нковой диви́зии брига́дного генера́ла Фуа́да Эль-Самма́а فؤاد السماع, его начшта́ба полко́вника Аби́ля قبيل и нача́льника ты́ла полко́вника Эль – Магра́би المغربى и до солда́та).

В докуме́нтах офице́рские зва́ния сопровожда́ются сло́вом «рукн ركن - штабс». Офице́р мо́жет предста́виться как, например, «ра́ид рукн Фару́к رائد ركن فاروق - штабс-майо́р Фару́к», «мука́ддам рукн Сала́х مقدم ركن صلاح - штабс-подполко́вник Сала́х».

В ско́бках даны́ неофициа́льные назва́ния (жарго́н).

Звук [к], передава́емый на письме́ бу́квой «каф ق », сохране́н преднаме́ренно, чтобы лица, изуча́вшие литерату́рный ара́бский язык, ле́гче могли́ узнава́ть литерату́рные слова́ при сравне́нии их с диале́ктальными слова́ми.

Армейские звания

рутба аскарийя-гейш

رتبة عسكرية – جيش

1. аль-аскя́ри العسكرى , гу́нди جندى - солда́т
2. арри́ф та́ни عريّف تانى - ефре́йтор
3. арри́ф а́вваль عريف اوّل - мла́дший сержа́нт
4. раки́б та́ни رقيب تانى - сержа́нт
5. раки́б а́вваль رقيب اول - ста́рший сержа́нт
6. шави́ш شويش - сло́во для обраще́ния к сержа́нтам
7. соль صول - старшина́
8. муля́зим та́ни ملازم تانى - лейтена́нт
9. муля́зим а́вваль ملازم اول - ста́рший лейтена́нт
10. наки́б («юзба́ша») (يوزباشا) نقيب - капита́н
11. ра́ид («саг») (صاغ) رايد - майо́р
12. мука́ддам مقدم - подполко́вник
13. акы́д عقيد - полко́вник
14. ами́д عميد - брига́дный генера́л/дивизио́нный генера́л
15. лёва لواء - генера́л-майо́р
16. фарри́к فريّق - генера́л-лейтена́нт
17. фарри́к а́вваль فريق اول - генера́л-полко́вник
18. муши́р مشير - ма́ршал

Те́рмины мусталаха́т مصطلحات

1. аль-кувва́т аль-мусалля́ха - Вооруже́нные Си́лы القوات المسلحة
2. аль кувва́т аль-барри́йя - Сухопу́тные Силы القوات البرية
3. аль-кувва́т аль-гавви́йя – ВВС القوات الجوية
4. аль-кувва́т аль-бахри́йя – ВМС القوات البحرية
5. мадфаи́йя – артилле́рия مدفعية
6. тайяра́н – авиа́ция طيران
7. усту́ль – флот اسطول
8. савари́х - раке́тные ча́сти صواريخ
9. виза́рат ид-дифа́а - министе́рство оборо́ны وزارة الدفاع
10. вази́р ид-дифа́а - мини́стр оборо́ны وزير الدفاع
11. раи́с аркя́н харб алькувва́т альмусалля́ха - нача́льник геншта́ба Вооруже́нных Сил رئيس اركان حرب القوات المسلحة
12. на́иб аль-вази́р - замести́тель мини́стра نائب الوزير
13. на́иб раи́с аркя́н харб - замести́тель нача́льника шта́ба نائب رئيس اركان حرب
14. аркя́н харб – штаб اركان حرب
15. муша́ - пехо́та, пехо́тная مشاه
16. муша́ микани́ки - мотопехо́та, мотопе́хотная مشاه ميكانيكى
17. кувва́т альинза́ль альга́вви – ВДВ قوات الانزال الجوى
18. кувва́т альибра́р - вертоле́тный деса́нт قوات الابرار
19. хадама́т – слу́жбы خدمات

20. гейш – а́рмия جيش
    - ка́ид аль-ге́йш команда́рм قائد الجيش
21. фы́рка – диви́зия فرقة
    «фыр-муш-мик» = МПД - мотопехотная диви́зия (сокраще́ние в докуме́нтах, включа́я ка́рты») (فر مش ميك ;
22. ка́ид альфы́рка – комдив قائد الفرقة
23. кыва́д – команди́ры قواد
24. раи́с аркя́н харб гейш - начшта́ба а́рмии رئيس اركان حرب جيش
25. раи́с аркя́н харб фы́рка - начшта́ба диви́зии رئيس اركان حرب فرقة
    - раи́с фа́ра альамалия́т - нача́льник операти́вного отде́ла (армии, дивизии, бригады) رئيس فرع العمليات
    - раи́с фа́ра альмадфаи́йя - нача́льник артотде́ла (армии, дивизии, бригады) -رئيس فرع المدفعية
    - раи́с фа́ра аддифа́а альга́вви - нача́льник отде́ла ПВО (а́рмии, диви́зии, брига́ды) - رئيس فرع الدفاع الجوى
    - раи́с фа́ра альиститла́а - нача́льник разведотде́ла (а́рмии, диви́зии, брига́ды) رئيس فرع الاستطلاع
26. лёва - брига́да لواء
27. ка́ид лёва - комбри́г قائد لواء
28. кяти́ба – батальо́н كتيبة
29. ка́ид алькяти́ба - комба́т قائد الكتيبة
30. раи́с аркя́н алькяти́ба - начшта́ба батальо́на رئيس اركان الكتيبة
31. сари́йя - ро́та سرية

32. ка́ид сари́йя - команди́р ро́ты قائد سرية
33. хе́йят аль-амалийя́т аль-а́мма - Гла́вное операти́вное управле́ние هيئة العمليات العامة
34. ида́рат муша́ - Департа́мент, Управле́ние пехо́ты ادارة مشاه
35. ида́рат аль-мухандиси́н - Инжене́рное управле́ние ادارة المهندسين
36. ида́рат мухабара́т ва иститла́а - Гла́вное управле́ние контрразве́дки и разве́дки ادارة مخابرات و استطلاع
37. ида́рат маркаба́т - Автотра́нспортное управле́ние ادارة مركبات
38. ида́рат тасли́х ва заха́ир - Управле́ние вооруже́ния и боеприпа́сов ادارة تسليح و ذخائر
39. ида́рат аль-харб аль-кимьяви́йя - Хими́ческое управле́ние ادارة الحرب الكيمياوية
40. ида́рат аль-мадфаи́йя - Артиллери́йское управле́ние ادارة المدفعية
41. идарат аль-харб аль-илектронийя - Управление радиоэлектронной войны ادارة الحرب الالكترونية
42. ида́рат аль-мударраа́т - Бронета́нковое управле́ние ادارة المدرعات
43. фа́ра – отде́л فرع, *мн.* а́фруа افرع

- фа́ра амалийя́т - операти́вный отде́л (а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на) فرع عمليات;
- амали́йя – опера́ция عملية
- амалийя́т – опера́ции عمليات
- амали́йя таарруди́йя - ча́стная опера́ция عملية تعرضية

44. фа́ра аль-иститла́а - отде́л разве́дки, разведотде́л (а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на) فرع الاستطلاع
45. фа́ра аль-мадфаи́йя - артотде́л (а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на), отделе́ние فرع المدفعية
46. фа́ра иль-мухандиси́н - инжене́рный отде́л (а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на), инжене́рное отделе́ние فرع المهندسين;

-мухандиси́н - инжене́рно-сапе́рные ча́сти и подразделе́ния مهندسين

47. кяти́бат аль-мухандиси́н аль-мустакы́лля - отде́льный инжене́рный батальо́н كتيبة المهندسين المستقلة
48. фа́ра шуу́н аль-ида́ра - отде́л по ты́лу (а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на), тылово́е отделе́ние فرع شؤون الادارة ;
49. фа́ра ат-тавги́х аль-маана́ви - отде́л мора́льной ориента́ции (= политуправле́ние, отде́л а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на), отделе́ние мора́льной ориента́ции فرع التوجيه المعنوى;

- фа́ра ад-дифа́а аль-га́вви - отде́л ПВО (а́рмии, диви́зии) فرع الدفاع الجوى
- фа́ра аль-иша́ра - отде́л свя́зи (а́рмии, диви́зии, брига́ды, батальо́на) فرع الاشارة
- раи́с фа́ра - нача́льник отде́ла (а́рмии, диви́зии, брига́ды) رئيس فرع
- фа́ра аль-мадфаи́йя - артотде́л (а́рмии, диви́зии, брига́ды) فرع المدفعية
- фа́ра аль-амалия́т - операти́вный отде́л (а́рмии, диви́зии, брига́ды) فرع العمليات

50. раи́с аль-ида́ра - начты́ла (а́рмии, диви́зии, брига́ды)
رئيس الادارة
51. шо́рта аскари́йя - вое́нная поли́ция شرطة عسكرية
52. машру́а - уче́ние (КШУ, КШВИ) مشروع
-му́ддат альмашру́а - продолжи́тельность уче́ния مدة المشروعة
-мара́хиль альмашру́а - эта́пы уче́ния مراحل المشروعة
53. машру́а ма́ркяз аль-кыя́да хари́ги - кома́ндно-штабно́е уче́ние (КШУ) مشروع مركز القيادة خارجي
54. машру́а зу муставе́йн гейш - фы́рка двухсторо́ннее уче́ние «а́рмия-диви́зия» مشروع ذو مستوين جيش فرقة
55. машру́а ма́а аззахи́ра альха́йя - уче́ние с боевы́ми стре́льбами مشروعة مع الذخيرة الحية
56. ава́мир – прика́зы; распоряже́ния اوامر
57. амр - прика́з; распоряже́ние امر
58. амр филь-кыта́ль - боево́е распоряже́ние امر فى القتال
59. а́мир - прика́зываю (наприме́р, в боево́м прика́зе) آمر
60. хари́та - ка́рта خريطة
61. кро́ки - схе́ма كروكى
62. та́хта ирра́мль - я́щик с песко́м تختة الرمل
63. иститла́а биль-ку́вва - разве́дка бо́ем استطلاع بالقوة
64. иттига́х ад-да́рба ар-раиси́йя - направле́ние гла́вного уда́ра اتجاه الضربة الرئيسية
65. иттига́х ад-да́рба ас-санави́йя - направле́ние второстепе́нного уда́ра اتجاه الضربة الثانوية

66. танзы́м ат-таа́вун - организа́ция взаимоде́йствия
تنظيم التعاون
-булю́г итра́д ат-таавун бейн…- обеспе́чение непреры́вного взаимоде́йствия ме́жду…بلوغ اطراد التعاون بين ;
67. манты́кат ат-тама́ркуз - райо́н сосредоточе́ния منطقة التمركز
кувва́т мутама́ркиза фи… - войска́, сосредото́ченные в قوات متمركزة فى...
68. са́ат «син» - час "Ч" سعت "سين"
69. тама́ркуз – сосредоточе́ние تمركز
- та́глис фи…- располо́жены в تجلس فى..
70. филь-ха́рака - на ма́рше فى الحركة
71. мин иль-ха́рака - с хо́ду من الحركة
72. да́ам – усиле́ние دعم
муда́ам – уси́ленный مدعّم
73. лёва муша́ микани́ки муда́ам - уси́ленная МПБр (мотопехо́тная брига́да)
لواء مشاه ميكانيكى مدعم
74. мудаа́ма – усиленная مدعمة
75. тахми́йя – прикры́тие تحمية
76. рас ко́бри راس كوبرى ; рас аш-ша́ты راس الشاطى - плацда́рм
77. даф кувва́т- ввод войск دفع قوات
78. муша́ мутаханда́ка - скры́тая пехо́та مشاه متخندقة
75. ратль – коло́нна رطل
80. тахсына́т - инжене́рные укрепле́ния تحصينات
81. мава́кыа тахвили́йя - отсе́чные пози́ции مواقع تحويلية

82. фи́кра – за́мысел فكرة
83. кара́р – реше́ние قرار
84. фи́крат иль-кара́р - за́мысел реше́ния فكرة القرار
85. мухи́мма – зада́ча مهمة
- тахсы́с аль-мухи́мма - постано́вка зада́чи تخصيص المهمة
- тахсы́с аль-миха́м - постано́вка зада́ч تخصيص المهام
- ка́ид альлёва юха́ссыс альмиха́м алькытали́йя лильмар’уси́н - команди́р брига́ды ста́вит зада́чи подчинённым قائد اللواء يخصص المهام القتالية للمرؤوسين
- тахсы́с альмиха́м би-ляси́льки - постано́вка зада́ч по ра́дио تخصيص المهام بلاسلكى

86. такди́р аль-мухи́мма - оце́нка зада́чи تقدير المهمة
87. хат – рубе́ж خط *мн.* хуту́т خطوط
88. хат ибтида́ аль-хугу́м - исхо́дный рубе́ж наступле́ния خط ابتداء الهجوم
89. табли́г аль-хуту́т - та́нковые рубежы́ пройти تبليغ الخطوط
90. ма́вкыф ида́фи – вво́дная موقف اضافى
91. ма́вкыф а́вваль - пе́рвая вво́дная موقف اول
92. фатх – развёртывание فتح
93. хат фатх - рубе́ж развёртывания خط فتح
94. интиша́р – рассредото́чение انتشار
95. дифа́ат аду́ мухта́льля биа́галя - оборо́на, поспе́шно за́нятая проти́вником دفاعات عدو محتلة بعجلة ;
- аду́ проти́вник عدو

96. фатх са́гара - проде́лывать прохо́д فتح ثغرة
97. сагара́т филь-альга́м - прохо́ды в ми́нном по́ле ثغرات فى الغام

98. кясса́ха альга́м - ми́нный трал كساحة الغام
98. ильтифа́ф ва́си – обхо́д التفاف واسع
100. ильтифа́ф кари́б - охва́т бли́жний التفاف قريب
101. ма‘ра́ка тасадуми́йя - встре́чный бой معركة تصادمية
102. ахда́си - координа́ты احداثى
103. ихтира́к – проры́в اختراق
104. тадви́н ахда́ф – пристре́лка تدوين اهداف
105. ха́даф - цель هدف
106. аля́мат тадви́н – ре́пер علامة تدوين
107. мава́кыа мугаххаза мусабба́кан - зара́нее подгото́вленные пози́ции مواقع مجهزة مسبقا
108. альга́м – мины الغام
109. мава́кыа хайкали́йя - ло́жные пози́ции مواقع هيكلية
отсечные позиции – мава́кия тахвили́йя مواقع تحويلية
110. мазлякя́н - скат для та́нка مزلقان
111. дабба́ба - танк دبابة
112. фы́рка мударра́а - та́нковая диви́зия فرقة مدرعة
113. муа́ммир - заряжающий معمّر
114. ниша́нги نشانجى ; ра́ми رامى - наво́дчик
115. ташки́ль таха́ррук تشكيل تحرك - похо́дный поря́док
116. ку́вват мар’у́са قوات مرؤوسة - подчине́нные войска́
117. таха́ррук – марш تحرك
118. така́ддум алькувва́т - выдвиже́ние войск تقدم القوات
119. ку́дра кытали́йя – боеспосо́бность قدرة قتالية
120. истиада́д кыта́ли – боегото́вность استعداد قتالى

121. да́рагат альистиада́д - сте́пень боеготóвности
درجة الاستعداد
122. амр бильхугу́м - прика́з на ата́ку امر بالهجوم
123. таку́м бильхугу́м - перейдёте в наступле́ние تقوم بالهجوم
124. хы́ттат мара́ка - план бо́я خطة معركة
125. истифа́ф куль - построе́ние коло́нны اصطفاف قول
126. куль –коло́нна قول
127. куля́т – коло́нны قولات
128. тада́рруг шима́ли - уступ влёво تدرج شمالى
129. тада́рруг ями́ни - усту́п впра́во تدرج يمينى
130. альха́дд альа́йман - пра́вый фланг الحد الايمن
131. альха́дд альа́йсар - ле́вый фланг الحد الايسر
132. анна́сак альа́вваль - пе́рвый эшело́н النسق الاول
133. анна́сак атта́ни - второ́й эшело́н النسق التانى
134. хат нузу́ль - рубе́ж спе́шивания خط نزول
135. муля́йим ملائم ; муфи́д مفيد - выго́дный
136. мафры́за мутакадди́ма - передово́й отря́д مفرزة متقدمة
137. ха́рас ама́ми - головна́я похо́дная заста́ва (ГПЗ) حرس امامى
138. тамви́х – маскиро́вка تمويه
139. ихфа́ ду – светомаскиро́вка اخفاء ضوء
140. муха́кким – посре́дник محكّم
141. мухаккими́н – посре́дники محكّمين
142. мухаккими́н кувва́т - войсковы́е посре́дники محكمين قوات
143. мухаккими́н ду́нья - концевы́е посре́дники محكمين دنيا
144. хугу́м мин иль-ха́рака - наступле́ние с хо́ду هجوم من الحركة
145. мава́кыа нейра́н - огневы́е пози́ции مواقع نيران

146. таки́д миха́м - уточне́ние зада́ч تاكيد مهام
- таки́им миха́м -оце́нка зада́ч تقييم مهام
- тафа́ххум миха́м - уясне́ние зада́ч تفهم مهام
147. истима́а такари́р алькува́д - заслу́шивание докла́дов команди́ров استماع تقارير القواد
148. янса́лих ينسلخ ; йитха́ррак يتحرك - он выдвига́ется
149. га́ниб ва́хид - одностор́онне جانب واحد
150. ба́асбат фильа́рд - я закреплю́сь, закрепля́юсь, бу́ду закрепля́ться на ме́стности باثبت فى الارض
151. и́сбат маха́льляк! - стой! кто иде́т? (кома́нда часово́го)
اثبت محلك
152. муста́бки – сверхсро́чник مستبقى
153. тахты́т - плани́рование تخطيط
154. тавкыта́т - сро́ки توقيتات
155. хатта́то - ты заплани́ровал его خطته
156. такли́ф - отда́ча (прика́за, распоряже́ния) تكليف
157. ля́мма юкя́ллиф бильхугу́м - когда́ он полу́чит прика́з на наступле́ние لما يكلف بالهجوم -
158. лямма юка́ллиф биддифа́а - когда получит приказ перейти к обороне لما يكلف بالدفاع -
159. касф га́вви - авианалёт, бомбе́жка, авиауда́р قصف جوى
160. касф мадфаи́йя - артналёт, артподгото́вка قصف مدفعية
161. вакф итла́к инна́р - прекраще́ние огня́ وقف اطلاق النار
162. удру́б! - ого́нь!...اضرب

163. но́’та интила́к – исхо́дный пункт نقطة انطلاق
-но́’та иттиса́ль – стык نقطة اتصال
164. но́’та иттиса́ль кятибте́йн - стык ме́жду двумя́ батальо́нами نقطة اتصال كتيبتين
-но́’та каввы́йя – опо́рный пункт نقطة قوية
165. кяти́ба – артдивизио́н كتيبة
166. сари́йя – батаре́я, ро́та سرية
167. кяти́ба хатыдра́бо - батальо́н нанесе́т по нему́ уда́р كتيبة ح تضربه
168. та́лаа иша́рат - вы́стрел светово́й раке́ты طلقة اشارة
169. ныа́ккид; нуа́ккид - мы уточня́ем ناكد
170. а́вваль до - на рассве́те اول ضوء
171. а́хыр до - на исхо́де дня, к исхо́ду дня آخر ضوء
172. тахды́р/тамхи́д мадфаи́йя – артподгото́вка تحضير، تمهيد مدفعية
173. мувасыля́т хатты́йя - проводна́я связь مواصلات خطية
174. мутаа́ддид аль-канава́т - многокана́льная связь متعدد القنوات
175. ада́вит ильхафр - ша́нцевый инструме́нт ادوات الخفر
176. мааддьы́йя – паро́м معدية
177. баррамаи́йя – амфи́бия برمائية
178. ляси́льки - ра́дио, ра́ция لاسلكى
- а́миль ляси́льки оператор-ради́ст عامل لاسلكى
179. тамси́ль – иммита́ция تمثيل
180. шуу́н идари́йя - тыловы́е о́рганы شؤون ادارية
181. таа́муль бидаббаба́т - борьба́ с та́нками تعامل بدبابات

182. такны́с даббаба́т - борьба́ с та́нками تكنيس دبابات
183. кяти́ба такны́с даббаба́т - противота́нковый истреби́тельный батальо́н كتيبة تكنيس دبابات
184. мимдаль - противота́нковый (сокраще́ние от «мудда́д ли-ад-даббаба́т») «م.د.»
185. мудда́д лидаббаба́т – противота́нковый مضاد للدبابات
186. мимта - противовозду́шный (сокраще́ние от «мудда́д лит-тайира́т») «م.ط.»
187. мудда́д литайира́т - противозени́тный, зени́тный مضاد للطائرات
188. та́лака ишари́йя - сигна́льная раке́та طلقة اشارية
189. вахада́т - ча́сти и подразделе́ния وحدات
190. кыта́ль муталя́ххим - бли́жний бой قتال متلحم
191. ида́рат ильмара́ка - дина́мика бо́я ادارة المعركة
192. афра́д - ли́чный соста́в افراد
193. муидда́т - те́хника, обору́дование معدات
194. тадри́б - трениро́вка, уче́ние تدريب
195. лёва тахт ат-тадри́б - брига́да на уче́ньях لواء تحت التدريب
196. манты́кат интила́к - исхо́дный райо́н منطقة انطلاق
197. а́рбиджи́ – РПГ اربيجى
198. хару́з куро́к خروز
199. э́сюми́йя - СА́У-100 ايسيومية
200. мука́ддир маса́фа – дальноме́р مقدر مسافة
201. ха́сиб – ПУАЗО́ حاسب - арабии́ят мыгаххáза бильха́сиб ащя́н таха́ккум а́ля нейра́н мудда́д литаяра́т - прибо́р управле́ния автомати́ческим зени́тным огнём (ПУАЗО́) на автомоби́льном шасси́
عربية مجهزة بالحاسب عشان تحكم على نيران مضاد للطائرات

202. араби́йят маса́ха - топопривя́зчик عربية مساحة
203. иттига́х – директри́са اتجاه
204. таты́м - обка́тка ли́чного соста́ва та́нками تطعيم
205. ади́м иртида́д - безотка́тное ору́дие عديم ارتداد
206. кяти́ба тахт ат-тадри́б – батальо́н на уче́ниях كتيبة تحت التدريب
207. хаса́ир фи арва́х у муидда́т - поте́ри в ли́чном соста́ве и те́хнике خسائر فى ارواح و معدات
208. фы́рка ра́ба муша́ мика́ники – четве́ртая мотопехо́тная диви́зия فرقة رابعة مشاه ميكانيكى
209. магму́ат хальф аль-хуту́т – ГГР (гру́ппа глуби́нной разве́дки) مجموعة خلف الخطوط
210. ха́ун – миноме́т, миноме́ты هاون
211. ха́узар - га́убица, га́убицы هاوزر
212. ма́дфа – пу́шка مدفع
213. рашша́ш – пулемет رشاش
- ка́аб прикла́д كعب
214. рашша́ш мимта́ - зени́тный пулеме́т رشاش م.ط.
215. каза́иф муганна́ха - крыла́тые раке́ты قذائف مجنحة
216. кунби́ля - грана́та; бо́мба قنبلة
217. таба́нга طبنجة ; муса́ддас - пистоле́т, револьве́р مسدس
218. ма́наа ма́йи - во́дная прегра́да مانع مائى
219. убу́р ма́наа ма́йи - форси́рование во́дной прегра́ды عبور مانع مائى
220. ташкиля́т у вахада́т - ча́сти и подразделе́ния تشكيلات و وحدات

221. са́тир тура́би - земляно́й вал ساتر ترابى
222. убу́р кана́т ис-Сви́с - форси́рование Суэ́цкого кана́ла عبور قناة السويس
223. гейш мейда́ни - полева́я а́рмия جيش ميدانى
- аль-гейш ат-та́ни аль-мейда́ни Втора́я полева́я а́рмия الجيش الثانى الميدانى
- аль-гейш ат-та́лит аль-мейда́ни Тре́тья полева́я а́рмия الجيش الثالث الميدانى
224. ма́ркяз кыя́дат альге́йш альмейда́ни - КП полево́й а́рмии مركز قيادة الجيش الميدانى
225. ма́ркяз кыя́да фы́рка мударра́а - КП та́нковой диви́зии مركز قيادة فرقة مدرعة
226. миха́м амалия́т – операти́вные зада́чи مهام عمليات
227. нуссганзи́р - боева́я маши́на на полугу́сеничном ходу́ نص جنزير
228. тари́’ а́рады - рока́дная доро́га طريق عرضى
229. танзи́м таа́вун а́ля та́хтат ир-рамль - организа́ция взаимоде́йствия на я́щике с песко́м تنظيم تعاون على تختة الرمل
230. ха́гама – ата́ка هجمة
231. татви́р нига́х фи умк - разви́тие успе́ха в глубину́ تطوير نجاح فى عمق
232. а́на мутава́гид фи ма́ркяз аль-кыя́да - нахожу́сь на КП انا متواجد فى مركز القيادة
233. истиля́ а́ля…- овладе́ние استيلاء على
234. када́ а́ля– уничтоже́ние قضاء ...
235. када́ а́ля аду́ - уничтоже́ние проти́вника قضاء على عدو
236. удва́н агре́ссия عدوان

238. ху́ррият амалия́т - операти́вный просто́р حرية عمليات
239. организацио́нные указа́ния таалима́т танзыми́йя
تعليمات تنظيمية
240. мука́рана кувва́т – соотноше́ние сил مقارنة قوات
241. аама́ль кытали́йя боевы́е де́йствия اعمال قتالية
242. мис – столо́вая ميس
- тайи́н - сутода́ча, паёк تعيين
- фатр – за́втрак فطر
- га́да – обе́д غداء
- а́ша- у́жин عشاء
- канти́н - вое́нный ларёк كنتين
243. ма́льга - блинда́ж; убе́жище ملجاء
244. кя́щиф – проже́ктор كاشف
237. филь́умк – в глубину́ فى العمق
245. битиа́р بيتى ار ; на́кыля муша́ – БТР ناقلة مشاه
246. джиб ру́си - Газ-69 جيب روسى
247. кувва́т аду́- си́лы проти́вника قوات عدو
248. хали́г нейра́н - се́ктор обстре́ла خليج نيران
249. ма́рма байд - да́льность обстре́ла مرمى بعيد
250. ма́да а́маль - да́льность де́йствия مدى عمل
251. мау́кыф такти́ки - такти́ческая обстано́вка موقف تكتيكى
252. авда́а тактики́йя - такти́ческая обстано́вка اوضاع تكتيكية
253. ма́ркяз кыя́да мутаа́ддим - передово́й КП مركز قيادة متقدم
254. удда́м у ва́ра ар-ра́тль - голова́ и хвост коло́нны
اقدام و وراء الرطل
255. биха́даф - с це́лью بهدف

256. биха́даф истиля́ а́ля...- с це́лью овладе́ния
بهدف استيلاء على ..
257. мухи́мма кытали́йя - боева́я зада́ча مهمة قتالية
258. хугу́м мудда́д – контрнаступле́ние هجوم مضاد
259. ха́гама мудда́да – контрата́ка هجمة مضادة
260. ма́дфа ади́м альиртида́д «би-а́шара» у «би-хидаа́шар» - безотка́тное орудие Б-10 и Б-11
مدفع عديم الارتداد "بعشرة" و "بحداعشر"
-ма́дфа «аль-вали́д» - назва́ние пу́шки (еги́петского произво́дства) «Эль-Вали́д»
261. дабба́ба мудда́ддат ли-таяра́т са́ба у хамси́н ми́льли музда́ваг - ЗСУ-57-2
(зени́тная самохо́дная устано́вка 57 млм, двухство́льная)
دبابة مضادة للطائرات سبعة و خمسين ملي مزدوج
262. рашша́ш мудда́д литаяра́т таля́та у ашри́н ми́льли музда́ваг - ЗПУ-23-2
(зени́тная пулеме́тная устано́вка 23 млм, двухство́льная)
رشاش مضاد لطائرات ثلاثة و عشرين ملّى مزدوج
263. кувва́т са́ика - ча́сти осо́бого назначе́ния «Гром»
قوات صاعقة
264. кувва́т кома́ндос - спецвойска́ "комма́ндос"(спецна́з)
قوات كوماندوس
265. да́рба – уда́р ضربة
266. да́рба а́ля ма́я - уда́р по зе́ркалу воды́ ضربة على مايه
267. хат ид-дифа́а аль-а́вваль - пе́рвая оборони́тельная полоса
خط الفاع الاول
268. хат ид-дифаа ат-та́ни - вто́рая оборони́тельная поло́са
خط الدفاع الثانى
269. шаза́я – оско́лки شظايا

270. шавша́ра – радиопоме́хи شوشرة
271. силя́х – ору́жие سلاح
272. муса́льлях – вооружённый مسلح
273. ва́хда нари́йя – боекомпле́кт وحدة نارية
274. дафа́диа башари́йя– спецгру́ппы водола́зов (*букв.* «лягу́шки» (ضفاضع بشرية
275. тахки́к миха́м кытали́йя бид-да́рб аль-муба́шир - выполня́ть боевы́е зада́чи прямо́й наводко́й تحقيق مهام قتالية بالضرب المباشر
276. танши́н - наво́дка; прице́ливаться تنشين
277. тая́ра – самоле́т طائرة
278. тая́ра итиради́йя - истреби́тель-перехва́тчик طائرة اعتراضية
279. тая́ра мука́тыля «Мира́ж»- истреби́тель «Мира́ж» طائرة مقاتلة "ميراج"
280. тая́ра мука́тыля ка́зыфа «фа́нтум эф арба́а», «эф ситта́шр», «эф ми́я у сабата́шр» - истреби́тель-бомбардиро́вщик «Фанто́м F-4», «F-16», «F-117» طائرة مقاتلة قاذفة "فانتوم ايف اربعة" ، "ايف ستعشر"، "ايف مية و سبعتشر"
- ка́ид – веду́щий قائد
- мунка́д – ведо́мый منقاد
281. тая́ра ка́зыфа – бомбардиро́вщик طائرة قاذفة
282. эхтия́т такти́ки - такти́ческий резе́рв احتياط تكتيكي
283. эхтия́т истрати́жи - стратеги́ческий резе́рв (та́кже - операти́вный) احتياط استراتيجي

284. мада́ (мады́) – перехо́д, перева́л, дефиле́ مضيق
- мада́ итнаа́шар - маршру́т двена́дцать مضيق الثاعشر
- мамарра́т – прохо́ды; перева́лы ممرات
- мада́ик – перехо́ды, перева́лы, дефиле́ مضائق
285. мада́ик Ми́тля у Ги́дди - перева́лы Ми́тла и Ги́дди (Джи́дди) مضائق متلا و جدى
286. тавкыта́т убу́р аль-хуту́т - сро́ки прохожде́ния рубеже́й توقيتات عبور الخطوط
287. шибх гази́рат Си́на - полуо́стров Сина́й شبه جزيرة سيناء
288. ма́а тарки́з а́ля…удели́ть основно́е внима́ние на مع تركيز على..
289. нока́т каввы́я - опо́рные пу́нкты نقاط قوية
290. мадди́йя – перепра́ва معدية
291. ма́ркяз кыя́да эхтия́ты - запа́сной КП مركز قيادة احتياطى
292. мадфаи́йя мимта́ - зени́тная артилле́рия مدفعية ميم ط
293. ды́ффа баи́да - противополо́жный бе́рег ضفة بعيدة
294. ды́ффа мука́биля – противополо́жный бе́рег ضفة مقابلة
295. иститлаа гавви – воздушная разведка استطلاع جوى
296. тасбит аля аль-а́рд - закрепление на местности تثبيت على الارض
297. эхтията́т амн - ме́ры безопа́сности احتياطات امن
298. мыза́ллат – барражи́рование مظلات
299. мавуа́ш – не попа́ли в цель (во вре́мя возду́шного нале́та) ما وقعاش..
300. мамну́а нейра́н - ого́нь не ве́сти ممنوع نيران
301. хо́фра – я́ма حفرة
302. хо́фар – шурфы́ حفر

303. биль-а́галя – поспе́шно بالعجلة
304. са́бу – подкали́берный снаря́д سابو
305. шинфэ́ – фуга́сно-осколо́чный снаря́д شين فيه
306. такм – экипа́ж, расче́т طقم
307. мухи́т хари́ги – пери́метр محيط خارجي
308. та́бба залаты́йя – грави́йная высота́ طبة زلطية
309. ша́бакат алька́ид – сеть команди́ра شبكة القائد
310. хари́тат алькара́р – ка́рта реше́ния خريطة القرار

- хари́тат мит альф – ка́рта стотыся́чная خريطة ميت الف
- хари́тат хамси́н альф – ка́рта пятидесятиты́сячная
خريطة خمسين الف
- хари́тат а́маль бита́а ка́ид фы́рка муша́ - рабо́чая ка́рта команди́ра пехо́тной дивизии
خريطة عمل بتاعة قائد فرقة مشاه
- хари́тат а́маль бита́а ка́ид лёва мударра́т рабо́чая ка́рта команди́ра та́нковой брига́ды
خريطة عمل بتاعة قائد لواء مدرعات

311. баяна́т – показны́е заня́тия بيانات
312. –дымн анна́сак алья́вваль - в соста́ве пе́рвого эшело́на
ضمن النسق الاول
- мафра́за мутаадди́ма дымн лёва аль-мударраа́т – передово́й отря́д в соста́ве ТБр
مفرزة متقدمة ضمن لواء المدرعات
- ка́ррар алька́ид даф альмафра́за альмутаадди́ма дымн альлёва аль-мударра́а аль-мудаа́ма –
- команди́р при́нял реше́ние ввести́ передово́й отря́д в соста́ве уси́ленной ТБр
قرّر القائد دفع المفرزة المتقدمة ضمن اللواء المدرعة المدعمة

- кяти́ба та́амиль дымн анна́сак атта́ни – батальо́н де́йствует в соста́ве второ́го эшело́на
كتيبة تعمل ضمن النسق الثانى

313. ма́нах эхтима́м хас – придава́ть (он прида́л) осо́бое значе́ние منح اهتمام خاص
314. кяти́бат мызаллат – возду́шно-деса́нтный батальо́н
كتيبة مظلات
315. кордия́т - по́рох كورديات
316. авда́а аль-кувва́т – положе́ние войск اوضاع القوات
317. тахли́ль – ана́лиз تحليل
318. магму́ат ка́ид альге́йш - гру́ппа команда́рма
مجموعة قائد الجيش
319. эхтия́т мутаа́ддим – выдвига́ющийся резе́рв احتياط متقدم
320. кувва́т анна́сак алья́вваль войска́ пе́рвого эшело́на
قوات النسق الاول
321. аль-ка́да а́ля аль-аду́ фи аль-мара́ка ат-тасадуми́ я – разгроми́ть проти́вника во встре́чном бою́
القضاء على العدو فى المعركة التصادمية
322. тавси́а рас ко́бри – расшире́ние плацда́рма
توسيع راس كوبرى
323. таа́ддум иль-лёва фи аль-мада́ик хамаста́шр у тисата́шр – выдвиже́ние брига́ды по маршру́там №15 и № 16
تقدم اللواء فى المضائق خمستعشر و تسعةعشر
324. тасди́к аль-кара́р – утвержде́ние реше́ния تصديق القرار
-таса́ддак - «Утверждено́», «Утвержда́ю» (на вое́нных ка́ртах) تصدق
325. таха́вvуль и́ля аль-хугу́м – перехо́д в наступле́ние
تحول الى الهجوم

326. таха́ввуль и́ля ад-дифа́а – перехо́д к оборо́не
تحول الى الدفاع

327. манты́кат аама́ль лейли́йя – райо́н ночны́х де́йствий
منطقة اعمال ليلية

328. манты́ка мара́ка тасадуми́йя – райо́н встре́чного бо́я
منطقة معركة تصادمية

329. маса́фа бейн альарабийя́т фи аннаха́р у лейль – диста́нция ме́жду автомоби́лями днём и но́чью
مسافة بين العربيات فى النهار و الليل

330. -хатт фа́тх – рубе́ж развёртывания خط فتح
-табли́г альхуту́т – рубежи́ пройти́ (кома́нда подчинённым ча́стям и подразделе́ниям) تبليغ الخطوط

331. раф да́рагат альистиада́д алькыта́ли – подня́ть у́ровень боеготовности رفع درجة الاستعداد القتالى
- альистиада́д алькыта́ли азза́йид – повы́шенная боева́я гото́вность الاستعداد القتالى الزائد

332. аду́ мука́биль – противостоя́щий супоста́т (проти́вник)
عدو مقابل
-тадли́ль аду́ – вводи́ть проти́вника в заблужде́ние
تضليل عدو
-тасби́т аду́ – останови́ть проти́вника تثبيت عدو

333. ём за́йид таля́та – Д+3. يوم زائد ثلاثة
- ём э́льли гай ба́ад альмара́ка - на сле́дующий день по́сле бо́я يوم اللى جاى بعد المعركة

334. машари́ф – по́дступы مشاريف

335. кяти́ба та́нья фи и́ду – у него́ в распоряже́нии (*букв.* в руке́) ещё батальо́н كتيبة تانية فى يده

336. саддэ́йт альаду́ - я отбро́сил проти́вника; отбра́сываю проти́вника (фра́за из докла́да кома́ндира мотопехотной брига́ды) صديت العدو
-сад хагама́т альаду́ альмудда́дда – отраже́ние контрата́ки проти́вника صد هجمات العدو المضادة

337. тадри́б афра́д – подгото́вка ли́чного соста́ва تدريب افراد

338. фильё́м итта́ни – на сле́дующий день فى اليوم التانى

339. хадд – фланг حد
- альха́дд альа́йман - пра́вый фланг الحد الايمن
- альха́дд альа́йсар - ле́вый фланг الحد الايسر
- тавги́х адда́рба а́ля хадд аду́ – наноси́ть удар во фланг проти́вника توجيه الضربة على حد عدو
- хадде́йн итне́йн - оба фла́нга حدين اتنين

340. ха́ндак а́вваль – пе́рвая транше́я خندق اول
- хана́дик – транше́и خنادق

341. хат фасль - разграничи́тельная линия́, разграли́ния خط فصل
- хуту́т фасль бейн альлёва́эйн - разграли́нии между двумя́ брига́дами خطوط فصل بين اللوائين

342. щима́ли ле́вый شمالى
-мин ищ-щима́ль – сле́ва من الشمال
-мин иль-ями́н - спра́ва من اليمين
-я́миль лёва ля́ффа мин ищщима́ль фи ха́лят тадми́р алько́бри - в слу́чае разруше́ния моста́ обойти́ брига́де сле́ва يعمل لواء لفة من الشمال فى حالة تدمير الكوبرى

343. алька́ид юа́ддим алькара́р – команди́р докла́дывает реше́ние القائد يقدم القرار

344. да́бит муна́виб фи фа́ра амалия́т – дежу́рный офице́р по операти́вному отделе́нию
ضابط مناوب فى فرع عمليات
345. даф анна́сак атта́ни фи ха́ля аннига́х – в слу́чае успе́ха ввести́ второ́й эшело́н
دفع النسق الثانى فى حالة النجاح
346. магму́ат мадфаи́йят альге́йш – ААГ (арме́йская артгру́ппа) مجموعة مدفعية الجيش
347. магму́ат мадфаи́йят альфы́рка – ДАГ (дивизио́нная артгру́ппа) مجموعة مدفعية الفرقة
348. такди́м таари́р ёми́йян фисса́а тманта́шр лиха́лят авда́а са́ат сабаата́шр –докла́ды представля́ть ежедне́вно в 18.00 по состоя́нию на 17.00.
تقديم تقارير يوميا فى الساعة ثمانية عشر لحالة اوضاع سعت سبعة عشر
349. тагхи́з хат даф альфы́рка фи альмара́ка – обеспе́чение рубе́жа ввода диви́зии в сраже́ние
تجهيز خط دفع الفرقة في المعركة
350. тадви́н ахда́ф – пристре́лка تدوين اهداف
351. татви́р альхугу́м фильу́мк – разви́тие наступле́ния в глубину́ تطوير الهجوم فى العمق
352. тыбат ава́мир бифа́кс – переда́й распоряже́ния по фа́ксу تبعت اوامر بفاكس
353. хасб ар-ра́тиб – по шта́ту حسب الراتب
357. истифа́ф – построе́ние اصطفاف
354. рада́р – радиолока́тор رادار
356. а́ля ша́ша – на экра́не, на экра́н على شاشة
355. сам си́тта - зени́тные раке́ты «САМ-6» (пове́рхность-во́здух) سام ستة

КРА́ТКИЙ СПИ́СОК ГЕОГРАФИ́ЧЕСКИХ И АДМИНИСТРАТИВНЫХ НАЗВА́НИЙ В ЕГИ́ПТЕ

كشف قصير لمدن و مراكز و محافظات مصرية

Аби́с – Аби́с ابيس

Аз-Заази́' – Загази́г الزقازيق

Аль-Айн Аль-Со́хна العين السخنة

Аль-Аляме́йн – Эль-Аляме́йн العالمين

Аль-Ашир мин Рамада́н – го́род Деся́того Рамада́на (= 6 Октября́ 1973г.) العاشر من رمضان

Бадр – Бадр (прови́нция – муха́фаза*) بدر

Аль-Бахр Аль-А́бьяд Аль-Мутава́ссыт – Средиземное море البحر الابيض المتوسط

Аль-Бахр Аль-А́хмар – Кра́сное мо́ре (та́кже одноиме́нное назва́ние прови́нции «Кра́сное мо́ре») البحر الاحمر

Бильэи́с – Бильге́йс بلقاس

Аль-Бухе́йра – Бухе́йра البحيرة

Аль-Бухейра́т Аль-Мо́рра – Го́рькие Озе́ра البحيرات المرة

Аль-Вагх Аль-Кы́бли – Ве́рхний Еги́пет или Ю́жный Еги́пет («Кы́бли» - от назва́ния «Кы́бла» – Мекка́нское направле́ние моли́твы и лиц мусульма́н на Каабу Главной мече́ти Ме́кки в Сау́довской Ара́вии) الوجه القبلى

Аль-Вагх Аль-Ба́хри – Ни́жний Еги́пет, Се́верный Еги́пет (направле́ние лица́ на Средизе́мное мо́ре) الوجه البحرى

Аль-Ва́ди Аль-Гади́д – Но́вая Доли́на الوادى الجديد

---

* Прови́нция (о́бласть, райо́н) – Муха́фаза المحافظة

Аль-Галя́ля Аль-Кыбли́йя – Галя́ля Кыбли́я (гора́) الجلالة القبلية

Аль-Гарби́йя – Гарби́я (прови́нция) الغربية

Аль-Ари́ш – Эль-Ари́ш العريش

Аль-Гурда́’а – Хурга́да (туристи́ческий центр, го́род на побере́жье Кра́сного мо́ря) الغردقة

Аль-Искяндари́йя – г. Александри́я (на побере́жье Средизе́много мо́ря) الاسكندرية، اسكندرية

Аль-Исмаили́йя – Исмаили́я (го́род и муха́фаза - прови́нция) الاسماعلية

Аль-За́фир – Эль-За́фир الظفير

Аль-Амири́йя – Эль-Амири́я العامرية

Аль-Изза – Эль-Изза العزة

Айн Шамс - Айн Шамс عين شمس

Аль-Кальюби́йя –Кальюби́я القليوبية

Аль-Канта́ра – Канта́ра القنطارة

Аль-Ка́хир – Эль-Кахир القاهر

Аль-Ка́хира – Каир القاهرة

Аль-Лу́сор – Люксо́р الاقصر

Аль-Маа́ди – Маа́ди المعادى

Аль-Магд – Эль-Магд المجد

Аль-Мансу́ра - Мансу́ра المنصورة

Аль-Матари́йя –Матари́я (Гелио́полис - Айн Шамс – هليوبولس (عين شمس) المطرية

Аль-Ми́нья – Эль-Ми́нья المنيا

Аль-Монта́зха – Монта́за (парк-музе́й в Алекса́ндрии на побере́жье Средизе́много мо́ря, также ле́тняя резиде́нция президе́нта Еги́пта) المنتزهة ، المنتزة

Аль-Муса́лляс – Муса́лляс المثلث

Марью́т – Марью́т مـريوط

Аль-Наср – Эль-Наср النصر

Аль-Насири́йя – Насири́я الناصرية

Аль-Нахда – На́хда النهضـــة

Аль-Ра́баа – Эль-Ра́баа الرابع

Аль-Файю́м – Файю́м الفيوم

Аль-Фуста́т – Ста́рый Каи́р الفسطاط

Аль-Хава́хи – Эль-Хава́хи الحواهى

Асван - Асуа́н اسوان

Ас-Садд Аль-А́ли – Высо́тная Асуа́нская плоти́на (ГРЭС) السد العالى

Ас-Салихи́йя – Салихи́я الصالحية

Ас-Сахра́ Аль-Гарби́йя – За́падная пусты́ня الصحراء الغربية

Ас-Сахра́ Аш-Шарки́йя – Восто́чная пусты́ня الصحراء الشرقية

Ас-Свис – Суэ́ц (го́род) السويس

Асью́т – Асью́т (Сре́дний Еги́пет) اسيوط

А́таа – А́така (гора около ю́жной оконе́чности Суэ́цкого кана́ла, у доро́ги Каи́р-Суэ́ц) العتاقة

Аш-Шарки́йя - Шарки́я الشرقية

Ахрама́т – райо́н пирамид в Ги́зе اهرامات

Барка́ш – р. Барка́ш بركاش

Бенисуэ́йф – Бенисуэ́йф بنى سويف

Би́ркат Си́ва Бу́рка Си́ва (пруд) بركة سيوة

Бор-Са́йд - Порт-Са́йд (порто́вый го́род и муха́фаза-прови́нция на побере́жье Средизе́много мо́ря) بور سعيد

Бухейра́т Кару́н – о́зеро Кару́н (Кару́н=имя фараона Рамзе́са) بحيرة كارون

Бухе́йрат На́сир – о́зеро На́сер بحيرة ناصر

Бухе́йрат Тимса́х – Крокоди́лово О́зеро (на Суэ́цком кана́ле) بحيرة تمساح

Ва́ди Ан-Натру́н - Доли́на Натру́на (За́падная пусты́ня) وادى النطرون

Га́баль Катари́на – гора́ Свято́й Екатери́ны (на Сина́е) جبل كاترينا

Га́баль Аль-Ма́ута – Ме́ртвый Холм (захороне́ния, оазис Си́ва))

Гази́ра Ад-Да́хаб – о́стров Да́хаб (в Каи́ре) جزيرة الذهب

Гази́ра Фи́ля – о́стров Фи́ля جزيرة فيلا

Эль-Дакхали́йя - Дакахли́я (прови́нция) الدقهلية

Аль-Гумхури́йя Аль-Араби́йя Аль-Мутта́хида – Объедине́нная Ара́бская Респу́блика (ОАР) الجمهورية العربية المتحدة (пре́жнее назва́ние Еги́пта в 1958-1971 гг.)

Даманху́р – Даманху́р دمنهور

Дар Ас-Саля́м – Дар Эссаля́м (посе́лок под Каи́ром, где уче́бный центр Министе́рства но́вых земе́ль) دار السلام

Думья́т – Думья́т دمياط

Заафара́на – Зафара́на (на побере́жье Кра́сного мо́ря) الزعفرانة

Ази́ма – Ази́ма عظيمة

Кана́т Ас-Свис – Суэ́цкий кана́л (сам кана́л и одноиме́нное назва́ние муха́фазы-прови́нции) قناة السويس

Кафр Аш-Шейх – Кафр Эль-Ше́йх كفر الشيخ (г. и мухафаза)

Ке́на – Ке́на (прови́нция) قنا

Кибри́т – Кибри́т (гора) كبريت

Ком-омбо – Комо́мбо, Кум-У́мбу كوم امبو

Но́вый Комо́мбо - Куму́мбу аль-Гади́да كوم امبو الجديدة

Кум Ха́мад – Кум-Ха́мад كوم حمد

Куффа́х – Куффа́х كفاح

Мади́нат Аль-Муа́ттам – го́род Мука́ттам مدينة المقطم

Мади́нат Наср – го́род Наср مدينة نصر

Маср – Каи́р مصر

Маср Аль-Гади́да - Но́вый Каи́р مصر الجديدة

Маср Аль-Кади́ма – Ста́рый Каи́р مصر القديمة

Матру́х – Матру́х مطروح

Ми́льви – Ми́льви ملوى

Ми́нфис - Ме́мфис ممفيس

Му́рси Матру́х – Му́рси Матру́х (на побере́жье Средизе́много мо́ря) مرسى مطروح

Наср - Наср (администрати́вный центр прови́нции Бадр) نصر (مركز)

Нуби́йя – Ну́бия نوبية

Нуве́йба – Нуве́йба (популя́рный куро́рт, пляж, кора́лловые ри́фы) نويبع

Рас Ба́нас - Рас-Ба́нас (мыс на Кра́сном мо́ре) راس بنس

Рас Муха́ммад – Рас-Муха́ммед راس محمد

Рас Ат-Ту́раа - Рас Ту́ра راس الترعة

Аль-Раши́д – Раши́д, Розе́тта الرشيد

Сафа́га – Сафа́га سفاجة

Сина – Сина́й سيناء

Суха́г – Соха́г, Суха́г سوهاج

Та́ба – Та́ба طابا

Та́нта – Та́нта طنطا

Тыра Аль-Исмаили́йя – пресново́дный кана́л Исмаили́и ترعة الاسماعلية

Тыра Ас-Саля́м – пресново́дный кана́л «Ас-Сала́м» ترعة السلام

Тушки - Ту́шки (Эль-Ва́ди Эль-Гади́д) تشكى

Аль-Аббаси́йя – Аббаси́я العباسية

Уба́йид – Убе́йд عبيد

Ура́би – Ура́би عــرابى

Ую́н Му́са – Родники́ Моисе́евы عيزن موسى

Фау́с - Факу́с فاقوس

Хали́г Аль-А́каба – Ака́бский зали́в خليج العقبة

Хали́г Ас-Свис – Суэ́цкий зали́в خليج السويس

Хильва́н – Хелуа́н (металлурги́ческий комбина́т, цеме́нтный заво́д, целе́бные минво́ды, «Япо́нский парк», Восково́й музей («ма́тхаф аш-ша́м»), обсервато́рия) حلوان

Хамма́м Му́са – Ба́ня (купа́льня) Моисе́я حمام موسى

Хамма́м Фира́ун – Ба́ня (купа́льня) Фарао́на حمام فرعون

Шарм Аш-Шейх – Шарм Эль-Шейх (куро́рт междунаро́дного кла́сса, туристи́ческий центр) شرم الشيخ

Шиби́н Аль-Кум - Шиби́н Эль-Ку́м شبين الكوم

МУЗЕ́И ЕГИ́ПТА Мата́хиф Масри́йя

متاحف مصرية

Назва́ние اسم	А́дрес عنـوان	Телефо́н تلفون	Часы́ ра-бо́ты ساعات عمل
-Еги́петский музе́й (аль-матхаф аль-мысри) المتحف المصرى	-Каи́р, пло́щадь «Ат-Тахри́р» ميدان التحرير، القاهرة	753410 760390 754267	9.00-16.00
-Исла́мский музе́й изобрази́тельных иску́сств (аль-ма́тхаф аль-фа́нни аль-исля́ми) المتحف الفنى الاسلامى	-Каи́р, Баб-Эль-Халк, у зда́ния управле́ния безопа́сности по г. Каи́ру باب الخلق، القاهرة	901520 903930	9.00-16.00
-Ко́птский музе́й (аль-ма́тхаф аль-кы́пти) المتحف القبطى	-Ста́рый Каир, остано́вка «Ма́ри Гирги́с» («Свято́го Гео́ргия») (Маср аль-ади́ма), маха́тта «Ма́ри Гирги́с» مصر القديمة محطة مارى جرجيس	841766	9.00-16.00
-Музе́й фарао́на Хео́пса (ма́тхаф ма́ркаб Хуфу́) متحف مركب خوفو	Каи́р, Ги́за, р-н пирами́д الجيزة ، القاهرة، الاهرامات	857928	9.00-14.30
-Музе́й «Дворе́ц Ни́ла» (ма́тхаф каср Ан-Ниль) متحف قصر النيل	Каи́р, Мани́ль, о́коло гости́ницы «Мани́ль Пала́с» منيل القاهرة، جمب لوكندا "منيل بلاس"	987495	9.00-16.00
-Музе́й дворе́ц Эль-Га́вхара (ма́тхаф каср аль-гавхара) متحف قصر الجوهرة	Каи́р, Цитаде́ль, шоссе́ Сала́ха Са́лема (Маср, а́лья, тари́к Сала́х Салим) قلعة ، القاهرة، طريق صلاح سالم	9317350	9.00-16.00

-Музе́й Муха́ммеда Али́* (ма́тхаф Муха́ммад А́ли) متحف محمد علي	Каи́р, Шо́бра, в зда́нии сельскохозя́йственного ф-та Ун-та Айн-Шамс شبرا، القاهرة، كلية الزراعة جامعة عين شمس	644839	9.00-14.00
-Панора́ма Октя́брьской войны́ с Изра́илем 1973 го́да (бануpа́ма мальха́ма аль-ашир мин рамада́н 1393 = ас-са́дис мин окто́бр 1973) بانوراما مل ملحمة العاشر من رمضان ١٣٩٣ الموافق ١٩٧٣	Каи́р, при́город Наср (мади́нат Наср) مدينة نصر، القاهرة	602317 825208	нача́ло се-а́нсов (кро́ме вто́рников): -9.30 -11.00 -12.30 -ещё летом**: -18.00-19.30 и зимой**: -17.00-18.30
-Гре́ко-ри́мский музе́й (аль-ма́тхаф аль-юна́ни ар-рума́ни) المتحف اليونانى الرومانى	Александри́я الاسكندرية	3805434	9.00-16.00
-Хелу́анский музе́й (ма́тхаф рукн Хильва́н) متحف ركن حلوان	Хелуа́н (Хильва́н) حلوان	783573	9.00-16.00
-Анти́чный музе́й в Исмаили́и (ма́тхаф аса́р Исмаили́йя) متحف اثار الاسماعلية	Исмаили́я الاسماعلية	22749	9.00-14.00

* Муха́ммед Али (1769-1849)- паша́-прави́тель («ва́ли») Еги́пта, основа́тель дина́стии, пра́вившей до Ию́льской револю́ции 1952 г.(юриди́чески до 18 ию́ня 1953) , реорганизова́л администрати́вный аппара́т, со́здал регуля́рную а́рмию, ввел ко́декс Наполео́на, отдели́л Еги́пет от Ту́рции, предпри́нял меры в це́лях развития эконо́мики.

** Ле́то: апре́ль - октя́брь. О́сень: октя́брь-ноя́брь. Зима́: дека́брь-до ма́рта (исключи́тельно).

-Комоши́мский музе́й (ма́тхаф Комоши́м, Аль-Файю́м) متحف كوموشيم، الفيوم	Файю́м, Комоши́м الفيوم كوموشيم		9.00-14.00
-Музе́й «Но́вая Доли́на» (ма́тхаф Аль-Ва́ди Аль-Гади́д) متحف وادى الجديد	Эль-Ва́ди Эль-Гади́д الوادى الجديد	3836	9.00-14.00
-Музе́й Эль-Ми́ньи (ма́тхаф Аль-Минья) متحف المنيا	Эль-Ми́нья المنيا	23065	9.00-14.00
-Музе́й Ми́льви (матхаф Ми́льва) متحف ملوى	Ми́льви ملوى	2056	9.00-14.00
-Луксо́рский музе́й (ма́тхаф аль-Лу́сор متحف الاقصر	Луксо́р الاقصر	2408	9.00-14.00
-Асуанский музей (матхаф Асван) متحف اسوان	Асуан اسوان	2019	9.00-14.00

ОГЛАВЛЕНИЕ محتويات الكتاب

Предисловие تقديم 3

Об основных диалектах Египта
اللهجات العامة الرئيسية فى مصر.. 3

Глава I الفصل الاول 11

Алфавит и фонетика литературного арабского языка и египетского арабского диалекта
الفباء و اصوات فى اللغة العربية الفصحى و اللهجة المصرية العربية العامة.. 11

Сравнительная таблица звуков литературного арабского языка и египетского арабского диалекта
جدول مقارنة اصوات اللهجة المصرية واللغة العربية الفصحى.. 13

О фонетическом своеобразии египетского арабского диалекта خواص صوتية فى اللهجة المصرية العربية العامة.. 14

Произношение لفظ.. 17

Ударение نبرة.. 26

О звуке [п] صوت "پ".. 27

О звуке [в] صوت "ڤ" 28

О звуке [ц] صوت "تس" 28

О звуке [щ] صوت "تش" 29

Глава II الفصل الثانى.. 29

Грамматический очерк египетского арабского диалекта موجز قواعد نحو و صرف اللهجة المصرية العربية العامة 29

Артикль اداة التعريف.. 29

Глагол فعل.. 33

Прошедшее время الزمن الماضى.. 34

Отрицательная форма глагола в прошедшем времени فعل نفى فى الماضى.. 38

Глагол «щяф شاف – ви́деть, увиде́ть», глагол «да́рас درس – учи́ться, изуча́ть, обуча́ть.. 38

Глагол «гя́хаз جهز – пригото́вить, подгото́вить, гото́вить, обору́довать, оснаща́ть».. 40

Прошедшее – длительное время الزمن الماضى المستمر.. 41

Настояще – будущее время الزمن الحاضر و المستقبل 45

Отрицание с причастием I породы действительного залога
صيغة نفى اسم فاعل صنف اول.. 46

Отрицание с причастием III породы действительного залога
صيغة نفى فعل اسم فاعل صنف ثلاثة.. 49

Глагол «йи́фхам يفهم - понима́ть» 50

Глагол «йя'худ ياخد – брать», глагол «йи́'буд يقبض – получа́ть зарпла́ту, де́ньги».. 50

Глагол «йиу́ль يقول – говори́ть», глагол «йи́ги يجى – приходи́ть, идти́, приезжа́ть, прибыва́ть».. 52

Глагол «йиху́ш يخوش – входи́ть, въезжа́ть», глагол «йи́мщи يمشى – уходи́ть, уезжа́ть».. 53

Глагол «йиру́х يروح – уходи́ть, идти́, уезжа́ть», глагол «йишу́ф يشوف – ви́деть».. 54

Глагол «йи́смаа يسمع – слу́шать, слы́шать», глагол «я́араф يعرف – знать».. 56

Глагол «йи́шраб يشرب – пить; кури́ть», глагол «йихи́бб يحب – люби́ть, нра́виться, хоте́ть».. 58

Глагол «йикя́льлим يكلم – говори́ть», глагол «йиткя́льлим – разгова́ривать».. 58

Глагол «йиста́нна استنى – ждать, стоя́ть», глагол «йи́бат يبعت – посыла́ть, отправля́ть, отсыла́ть.. 60

Глагол «йигя́ххиз يجهز – гото́вить, пригота́вливать, обору́довать, оснаща́ть».. 61

Глагол «йиба́йат يبيت » ночева́ть, остава́ться на ночле́г.. 62

Будущее-предварительное время الماضى فى المستقبل 64

Наклонение صيغة الفعل 65

Причастие страдательного и действительного залогов
اسم الفاعل و المفعول.. 81

Масдар المصدر 87
Производные породы правильного глагола فعل سالم بانواعه 91
Удвоенные глаголы «мадд مد – натя́гивать, тяну́ть, протя́гивать (ка́бель, про́вод, вере́вку и т.п.)», глагол «шядд شد – натя́гивать, тяну́ть» 93
Глагол «ва́рра ورى – пока́зывать», глагол «ба́сса بص – смотре́ть», 91
глагол «фассас فصص – детально прорабатывать чего-л.» 95
Четырехбуквенные глаголы فعل من اربعة حرف 97
Неправильные глаголы с начальной хамзой
فعل معتل يبتدى بهمزة 100
Подобно-правильные глаголы فعل شبه سالم 107
Пустые глаголы فعل اجوف 113
Отрицательная форма повелительного наклонения глагола «ǽль قال – говорить, сказать, заявлять» в настояще-будущем
времени شكل نفى لصيغة امر فعل " قال " فى الحاضر و المستقبل 118
Спряжение глагола «ǽль قال » в будущем времени
تصريف فعل "قال" فى الزمن المستقبلى 120
Спряжение глагола «гяб جاب – принос́ить, привоз́ить, доставля́ть» в прошедшем времени, настояще-будущем времени и отрицательная форма повелительного наклонения تصريف فعل "جاب" فى
الزمن الماضى و الحاضر و المستقبل و شكل نفي لصيغة امره 122
Будущее время глаго́ла «гяб جاب » и отрицательная
форма الزمن المستقبلى لفعل "جاب" و شكل نفيه 128
Недостаточные глаголы с конечной хамзой
فعل ناقص ينتهى بهمزة 129
Вдвойне неправильные глаголы فعل معتل مضاعفا 139
Имя الاسم 150
Число имен عدد الاسم 154
Склонение имен حالات الاسم 160
Аль-Ида́фа الاضافة 161
Четырехбуквенные формы прилагательных صفة من اربعة حرف 163
Числительные العدد 164

Личные местоимения ضمير شخصى 173
Слитные местоимения ضمير متصل 173
Указательные местоимения اسم الاشارة 176
Относительные местоимения اسم موصول 176
Вопросительные и неопределенные местоимения
اسم الاستفهام و اسم غير معيّن 177
Антонимичность تعبير عكسى 178
Предлоги حروف جر 180
Обстоятельство ظرف 189
Частица حروف 193
Союзы حروف عطف 197
Передача необходимости, вероятности لازم و مطلوب و مفروض 209
О диалектных значениях слова «аль-йом اليوم » 209
Способ выражения глагола-связки «якун – быть, есть,
являться يكون » 210
Способ выражения «имеется в наличии, есть فيه » и «не имеется, нет,
нету مافيش » 212
Часы ساعات 215
Денежная система فلوس 217
Приветствия, пожелания تسليمات و طحيات و تمنيات 218
Усечение предлога «а́ля على » 219
Образование имен и причастий женского рода
مؤنث اسم و اسم الفاعل 220
Употребление слова «кяля́м كلام » 234
О передаче слова «невозможно» مستحيل 234
Употребление слова «давай! – ти́ги! ...تجى » и
«давайте! – ти́гу! ...تجو » 235
Передача оборота «С чем…, с тем…» и «Как…, так и…»
زى ما...زى ما... 235
Пожелание счастливого пути سعيدة 235
О слиянии конечной «та марбу́ты ة » с последующим
словом 236

Усечение предлога «мин – из, от من».. 236

Усечение «нун - ن».. 237

Глаголы «йа́хсаль يحصل, бъя́хсаль بيحصل,
та́хсаль تحصل, бта́хсаль بتحصل, ха-йа́хсаль ح يحصل,
ха-та́хсаль ح تحصل».. 237

Как передавать актуальность требований, задач, просьб, обращений
советов, указаний
اهمية الطلب و مهام و رجاء و نداءات و نصائح و اوامر 241

Глава Ш الفصل التالت

Разговорник и тексты حوار و موضوعات.. 243

Текст I. موضوع اول

Вы говорите по-русски? انتا بتتكلّم روسى؟ 244

Текст П. موضوع تانى

Вы говорите по-арабски? انتا بتتكلّم عربى؟ 247

Текст Ш. موضوع تلاتة.

В аэропорту. Таможня فى المطار. جمرك 249

Текст IУ. موضوع اربع.

Гостиница لوكندا (اوتيل، فندق).. 255

Текст У. موضوع خمسة. 267

Для туристов. Египетские оазисы الواحات المصرية . عشان السايحين......

Люксо́р الاقصر.. 279

Поездка (круиз) по реке Нил от Каира до Асуа́на
رحلة فى بحر النيل من مصر لغاية اسوان.. 285

Текст УI. موضوع ستة. 296

Город المدينة ....

Текст УII. موضوع سبعة. 303

Дорога. Поездка на такси رحلة فى تكسى . سكة..

По железной дороге فى سكة الحديد.. 305

В автобусе فى الاوتوبيس 309

Текст УШ. موضوع تمانية. 311

О квартире عشان الشقة..

Текст IX. موضوع تسعة. 314

Сигареты سجاير ....

Текст X. موضوع عشرة. 316

Фрукты. Овощи خضروات . الفواكه ....

Текст XI. موضوع حداشر. 318

Книжный магазин مكتبة..

Текст XП. موضوع اتناشر. 322

В ресторане. Где шашлычная? فى المطعم. فين مطعم شيش كباب؟ ....

Текст XШ. موضوع تلاتعشر. 329

Отдых استراحة..

Текст XIУ. موضوع اربعتاشر. 331

Больница (Госпиталь) مستشفى ....

Текст XУ. موضوع خمستاشر . 335

Здравствуйте! Прием гостя السلام عليكم... استقبال الضيف ....

Текст XУI. موضوع ستاشر. 340

Где почта? Разговор по телефону فين البريد؟ مكالمة تلفونية..

Текст XУII. موضوع سبعتاشر . 348

Он из Верхнего Египта هو من الصعيد..

Текст XУШ. موضوع تمانيتاشر. 351

Его зовут Рефат هو اسمه رفات..

Текст XIX. موضوع تسعتاشر. 352

А что делать безработному? خالى الشغل ح يعمل ايه بقى؟ ....

Текст XX. موضوع عشرين. 361

Поездка на автомашине رحلة بالعربية..

Текст XXI. موضوع واحد و عشرين. 366

Из Каира в Александрию من مصر على الاسكندرية..

Текст XXП. موضوع اتنين و عشرين .

Речь господина египетского президента 370
خطبة بتاعة السيد الرئيس المصرى ....

Глава IУ. فصل اربع .
Словарь (гражданский и военный) قاموسين مدنى و عسكرى 378
Слова и выражения, которые должен знать каждый
الكلمات و العبارات اللى مفروض يعرفها كل واحد 454
В связи с языком عشان اللغة.. 482
Приветствия تسليمات و طحيات.. 486
Пожелания تمنيات 487
Обращения, приглашение, сообщение نداءات و دعوة و ابلاغ..................... 488
Благодарность, просьба تشكر و رجاء... 492
Деньги فلوس.. 493
Время, климат, календарь وقت و الجو و النتيجة 498
Жесты, слова, выражения, звуки
حركات يدوية و كلمات و عبارات و اصوات... 511
Устойчивые выражения عبارات ثابتة 514
Выражения со словом «Алла́х الله »... 514
Выражения со словом «рабб رب - го́споди, бо́же, бо́же ты мой» 517
Азан и названия молитв ادان و تسمية الصلوات اليومية 519
Употребление слова «наха́р نهار – день, свет» в проклятиях......... 520
Военный словарик قاموس عسكرى صغير 521
Приложение ملحق *:* 546
Краткий список географических и административных названий в
Египте كشف قصير لمدن و مراكز و محافظات مصرية............................. 546
Музеи Египта متاحف مصرية 552
Оглавление محتويات الكتاب 554

Арастун Гуджат - Оглы Багиров

Выпускник переводческого факультета I Московского государственного педагогического института иностранных языков с квалификацией переводчика-референта английского и арабского языков.

В 1967-71 гг. работал в Египте как по линии министерства внешней торговли, так и 10 Главного Управления Генштаба вооруженных сил СССР — в Третьей египетской полевой армии в районе Суэцкого канала во время арабо-израильской войны.

Арабист-историк, политолог и лингвист, преподаватель арабского языка в Международной высшей школе (Международный университет, Москва), кандидат исторических наук, диссертация по национальной проблеме курдов Сирийской Арабской Республики, научный сотрудник отдела комплексных проблем международных отношений Института востоковедения Российской Академии Наук.

ISBN 5-86208-245-X

9785862082456